DOCUMENT RESUME

ED 031 710 48 AL 002 060

By-Park, B. Nam
Korean Basic Course. Volume Two.
Foreign Service Inst. (Dept. of State), Washington, D.C.
Spons Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.
Bureau No-BR-7-0747
Pub Date 69
Contract-OEC-1-7-070747-3577
Note-572p.
Available from-Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO S1.114/2k84/Vol.II, $4.75).
EDRS Price MF-$2.25 HC Not Available from EDRS.
Descriptors-Grammar, *Instructional Materials, *Intensive Language Courses, *Korean, Korean Culture, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), Standard Spoken Usage, Tape Recordings
Identifiers-Hankil Korean Orthography

Volume Two of the Korean Basic Course contains Units 29 through 47. Most units consist of (1) a basic dialog, (2) notes on the basic dialog, (3) additional vocabulary and phrases, (4) grammar notes, (5) drills, (6) a supplementary dialog for comprehension, (7) a narrative for comprehension and reading, and (8) exercises. Two of the last units substitute a narrative for the basic dialog. No romanized transcription appears in this volume; all Korean is given in Hankil Korean Orthography. Tapes for this course will be available from the Sales Branch, National Audiovisual Center (General Services Administration), Washington, D.C. 20409. For Volume One of the Korean Basic Course see ED 022 150. (DO)

ED 031710

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

KOREAN

Title VI NDEA - Bureau No: 70747- PA-48 OEC-1-7-070747-3577

BASIC COURSE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

BR-7-0747
VOL II

PA-48
OE/BR

KOREAN

BASIC COURSE
VOLUME TWO

This work was compiled and published with the support of the Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, United States of America.

By
B. NAM PARK
with the assistance of CHUNGHWA T. KAY

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.
1969

AL 002 060

DEPARTMENT OF STATE

KOREAN BASIC COURSE

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
BASIC COURSE SERIES
Edited by
AUGUSTUS A. KOSKI

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402 - Price $4.75

TABLE OF CONTENTS

UNIT 19. At Seoul Station Information 1

- BASIC DIALOGUE 1
- Notes on the Basic Dialogue 3
- Grammar Notes 4
  1. Particle 만큼 4
  2. Post-Noun 만큼 4
  3. Further Note on -지 못 하다 5
  4. -(아, 어)ㅆ겠다 and -(아, 어)ㅆ을 것이다 6
- DRILLS 7
- Supplementary Dialogues for Comprehension 17
- Narratives for Comprehension and Reading 18
- EXERCISES 19

UNIT 20. At Seoul Station Information (Continued) 20

- BASIC DIALOGUE 20
- Additional Vocabulary 22
- Notes on the Basic Dialogue 23
- Grammar Notes 24
  1. -기 때문에 'because [it] is/does something' 24
  2. Denominals and Denominal Verbs 25
  3. 매- 'every', 'each' 27
- DRILLS 28
- Supplementary Dialogues for Comprehension 32
- Narrative for Comprehension and Reading 33
- EXERCISES 34

UNIT 21. At the Ticket Window 35

- BASIC DIALOGUE 35
- Notes on the Basic Dialogue 38
- Grammar Notes 40
  1. -(으)니 'since...', 'as...', 'because...', 'in view of the fact that...' 40
  2. -(으)ㅂ니까, ~ -(으)ㅂ니까? 40
- DRILLS 41
- Supplementary Dialogues for Comprehension 46
- EXERCISES 47

UNIT 22. On the Train 48

- BASIC DIALOGUE 48
- Additional Vocabulary and Phrases 50
- Notes on the Basic Dialogue 51

Grammar Notes 51
    1. An Organization 에서 ... 하다 'the Organization does..'... 51
    2. N 에 따라(서) 'in accordance with N', 'depending upon N'... 52
    3. -ㄹ/을 예정이다 'is expected to', 'is planning to', 'is scheduled to' 52
DRILLS 54
Supplementary Dialogue for Comprehension 59
Narratives for Comprehension and Reading 59
EXERCISES 60

UNIT 23. At Taejon Inn 61
BASIC DIALOGUE 61
Notes on the Basic Dialogue 64
Grammar Notes 64
    1. -던 + N 65
    2. Infinitive + 야 되다 67
DRILLS 68
Supplementary Dialogue for Comprehension 79
Narratives for Comprehension and Reading 79
EXERCISES 80

UNIT 24. At Taejon Inn (Continued) 82
BASIC DIALOGUE 82
Notes on the Basic Dialogue 85
Grammar Notes 86
    1. -도록 86
    2. -기로 하다 'decides to do something' 88
    3. -(으)면 되다 '[you] may...', '[it] will do...', 'you can..' 88
DRILLS 89
Supplementary Dialogues for Comprehension 98
Narratives for Comprehension and Reading 99
EXERCISES 99

UNIT 25. Room Service 101
BASIC DIALOGUE 101
Additional Vocabulary and Phrases 104
Notes on the Basic Dialogue 104
Grammar Notes 105
    1. Further Note on Particle 에 105
    2. Infinitive + another inflected expression 105
    3. -다(가) 105
    4. '...not...but', 'do...without doing...' 107
    5. -스럽다 108
DRILLS 109

Supplementary Dialogues for Comprehension 118
Narratives for Comprehension and Reading 119
EXERCISES 120

UNIT 26. Giving Errands to the Inn Maid 121
BASIC DIALOGUE 121
Additional Vocabulary and Phrases 124
Notes on the Basic Dialogue 132
Grammar Notes 132
    1. -질 and -질하다 132
    2. -ㄹ/을 터이다 'intends to...', 'will do...' 133
DRILLS 134
Supplementary Dialogue for Comprehension 140
Narratives for Comprehension and Reading 140
EXERCISES 141

UNIT 27. Reading Signs 142
BASIC DIALOGUE 142
Grammar Notes 145
    1. -더니 145
    2. -기로 되다 145
    3. 위해(서) 'for', 'for the sake of' 146
DRILLS 147
Supplementary Dialogue for Comprehension 154
Narrative for Comprehension and Reading 154
EXERCISES 15

UNIT 28. Reading Signs (Continued) 156
BASIC DIALOGUE 156
Additional Vocabulary and Phrases 159
Grammar Notes 161
    1. -게 되다 161
    2. 'should not...', 'must not...' 162
    3. (왜냐하면,)... -기 때문이다 '(the reason) is because [it] does/is' ('if you ask why... because...') 162
DRILLS 163
Supplementary Dialogue for Comprehension 173
Narrative for Comprehension and Reading 174
EXERCISES 174

UNIT 29. Going Out for a Drive 175
BASIC DIALOGUE 175
Additional Vocabulary and Phrases 179
Notes on the Basic Dialogue 182

- Grammar Notes.......... 184
  - 1. -ㄹ/을 줄 알다 'knows how to...', 'can do...'.......... 184
  - 2. -고 말고요! 'certainly is/does', 'is/does, indeed'.......... 184
  - 3. -(으)며 185
- DRILLS.......... 187
- Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.......... 202
- EXERCISES.......... 203

UNIT 30. At the Service Station.......... 204

- BASIC DIALOGUE.......... 204
- Notes on the Basic Dialogue.......... 208
- Grammar Notes.......... 208
  - 1. Infinitive + 버리다 208
- DRILLS.......... 210
- Supplementary Dialogue for Comprehension.......... 222
- Narrative for Comprehension and Reading.......... 223
- EXERCISES.......... 224

UNIT 31. Haircut.......... 225

- BASIC DIALOGUE.......... 225
- Additional Vocabulary and Phrases.......... 228
- Notes on the Basic Dialogue.......... 231
- Grammar Notes.......... 232
  - 1. -(으)ㅂ니다 and -(으)ㅂ니까?.......... 232
  - 2. N^1(와/과) 같은 N^2 'N^2 like N^1', '(N^1 the same as N^2).......... 232
  - 3. -고서 233
- DRILLS.......... 234
- Supplementary Dialogues for Comprehension.......... 243
- Narrative for Comprehension and Reading.......... 244
- EXERCISES.......... 245

UNIT 32. Visiting the Patient at the Hospital.......... 246

- BASIC DIALOGUE.......... 246
- Notes on the Basic Dialogue.......... 248
- Grammar Notes.......... 249
  - 1. Derivational Causative and Intransitive Verbs.......... 249
  - 2. -ㄴ/은/는 모양이다 'seems that something is does'.......... 252
  - 3. -중 and -중이다 252
- DRILLS.......... 254
- Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.......... 265
- EXERCISES.......... 266

UNIT 33. Visiting the Patient at the Hospital (Continued).......... 268

- BASIC DIALOGUE.......... 268

Additional Vocabulary and Phrases........ 270
Notes on the Basic Dialogue........ 275
Grammar Notes........ 276
    1. -ㄹ/을 뻔 했다 'almost did...'........ 276
    2. -ㄹ/을 뿐이다 'only is/does...', 'only thing [one does] is such-and-such'........ 276
    3. -ㄹ/을 정도이다 'is as~as', 'to the extent of doing (something)'........ 277
DRILLS........ 279
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension........ 286
EXERCISES........ 287

UNIT 34. Invitation........ 288
BASIC DIALOGUE........ 288
Notes on the Basic Dialogue........ 291
Grammar Notes........ 291
    1. Particle 라도/이라도........ 291
    2. Interrogative Nominal Expression + 도 + Negation 'is/does not... any...'........ 291
    3. -(으)면 합니다........ 291
    4. Particles and Particle 야/이야........ 292
    5. The Korean equivalents of 'without a Nominal' and 'without (or instead of) doing something'........ 292
DRILLS........ 294
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension........ 303

UNIT 35. Invitation (Continued)........ 304
BASIC DIALOGUE........ 304
Notes on the Basic Dialogue........ 307
Grammar Notes........ 308
    1. N + 에다(가)........ 308
    2. Further Note on -ㄴ/은/는 데...........308
    3. -ㄹ/을 필요가 없다 ('there's no need of doing...'),'does not need to...'........ 309
    4. -ㄹ/을 뿐만 아니{고/라} 'not only... but also...'........ 310
    5. -고는 하다 'often (or sometimes) does' and -고는 했다 'used to do...', "sometimes did...'........ 310
DRILLS........ 312
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension........ 322
EXERCISES........ 323

UNIT 36. Invitation (Continued)........ 324
BASIC DIALOGUE........ 324
Notes on the Basic Dialogue........ 326
DRILLS........ 328

Supplementary Dialogues for Comprehension........ 333
Narratives for Comprehension and Reading........ 334
EXERCISES........ 335

UNIT 37. Educational System........ 336
BASIC DIALOGUE........ 336
Notes on the Basic Dialogue........ 339
Grammar Notes........ 340
1. The -(으)ㅁ form........ 340
2. -ㄹ/을 때 마다 'every time [one] does (something)'........ 341
3. Particle 든지/이든지 341
4. -든지 ~ -든지 'whether (does/is) or (does/is)', 'either (does/is) or (does/is)'........ 341
5. -ㄹ/을 수 밖에 없다 342
6. -ㄴ/은/는 편이다 342
7. N 에 비(교)해서 'compared with N'........ 343
8. Basic Arithematics........ 343
DRILLS........ 345
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension........ 355
EXERCISES........ 355

UNIT 38. Educational System (Continued)........ 357
BASIC DIALOGUE........ 357
Additional Vocabulary and Phrases........ 360
Notes on the Basic Dialogue........ 365
Grammar Notes........ 366
1. -적 and -적이다 366
2. -고 나서 'after having done...', 'after doing...'........ 367
3. -화 and -화하다........ 367
4. Infinitive + 가다 367
DRILLS........ 369
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension........ 378
EXERCISES........ 378

UNIT 39. Discussing One's Occupation........ 380
BASIC DIALOGUE........ 380
Notes on the Basic Dialogue........ 385
Grammar Notes........ 386
1. -ㄹ/을 만 하다 'is -able', 'is worth ...ing', 'deserves to.' 386
2. 전연 + Negation 'never...', 'not... at all'........ 386
3. 에 and 에다(가)........ 388
DRILLS........ 389
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension........ 396
EXERCISES........ 396

UNIT 40. Discussing One's Occupation (Continued).......... 397
BASIC DIALOGUE.......... 397
Additional Vocabulary and Phrases.......... 400
Notes on the Basic Dialogue.......... 403
Grammar Notes.......... 403
1. -(으)면서 403
2. -ㄹ/을지~ -ㄹ/을지 404
3. -기에 바쁘다 405
DRILLS.......... 406
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.......... 413
EXERCISES.......... 413

UNIT 41. Going Out to the Countryside.......... 414
BASIC DIALOGUE.......... 414
Additional Vocabulary and Phrases.......... 419
Notes on the Basic Dialogue.......... 423
Grammar Notes.......... 424
1. The more ~ the more.......... 424
2. -게 보이다 vs. -게 들리다.......... 424
3. -시키다 425
4. -나 보다 'seems to be ...ing'.......... 425
5. -(으)ㅂ니다만 '...but'.......... 426
DRILLS.......... 427
Supplementary Dialogue and Narrative for Comprehension.......... 436
EXERCISES.......... 436

UNIT 42. Going Out to the Countryside (Continued)..........
BASIC DIALOGUE.......... 437
Additional Vocabulary and Phrases.......... 440
Grammar Notes.......... 443
1. N + 라/이라(서) 443
2. -거든요! 443
DRILLS.......... 445
Supplementary Dialogue for Comprehension.......... 451
Narratives for Comprehension and Reading.......... 451
EXERCISES.......... 451

UNIT 43. Society and Social Life.......... 453
BASIC DIALOGUE.......... 453
Additional Vocabulary and Phrases.......... 458
Grammar Notes.......... 459
1. -자 마(ㄹ)자 459
2. -당하다 459
3. Infinitive + 가지고 460

Supplementary Dialogues for Comprehension.............................. 461

UNIT 44. Society and Social Life (Continued)............................ 463
NARRATIVE.. 463
Additional Vocabulary and Phrases...................................... 467
Grammar Notes.. 469
1. -ㄴ/은/는 한(은) 469
2. 대신 469
Supplementary Narratives for Reading and Comprehension................. 471

UNIT 45. Military Service.. 472
BASIC DIALOGUE... 472
Additional Vocabulary and Phrases...................................... 472
Grammar Notes.. 477
1. Authoritative Speech and Familiar Speech............................ 477
Supplementary Dialogues for Comprehension.............................. 479
Narrative for Reading and Comprehension................................ 480

UNIT 46. Military Service (Continued).................................. 481
BASIC DIALOGUE... 481
Additional Vocabulary and Phrases...................................... 485
Narratives for Reading and Comprehension............................... 486

UNIT 47. Government and Politics....................................... 487
NARRATIVE.. 487
Supplementary Narratives for Reading and Comprehension................. 493

Korean-English Glossary.. 494

Index to the Grammar Notes... 556

UNIT 19. At Seoul Station Information

BASIC DIALOGUE

안내	guidance
안내계	information booth
서울역 안내계에서	at the Seoul Station Information Booth

여행자

대전	Taejon
대전(에) 가는 기차	Taejon bound train

1. 실례합니다. 대전(에) 가는 다음 기차가 몇시에 있읍니까?

Excuse me. What time is the next train to Taejon?

안내원

완행(차)	local (train)

2. 아홉시 삼십분에 떠나는 완행이 하나 있읍니다.

There is a local train leaving at 9:30.

여행자

급행(차)	express (train)
떠났겠군요	[it] must have left
될 수 있으면	if possible ('if it can become')
빠른 편으로	by a fast way
출발합니다	[it] departs

3. 그럼, 아침 급행은 벌써 떠났겠군요? 될 수 있으면, 빠른 편으로 가고 싶은데 다음 급행은 언제 출발하나요?

Well, the morning express must already have left, then? I'd like to go a fast way if possible; when does the next express leave?

안내원

특급	Special Express
준급행	Semi-Express
약 사십분 후에	in about 40 minutes

4. 아침 여덟시 특급은 벌써 떠났고 약 사십분 후에 준급행이 하나 있읍니다.	The 8 o'clock morning Special Express has already left, but there is a Semi-Express leaving in about 40 minutes.
	여행자
5. 준급행으론 대전까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take to get to Taejon by the Semi-Express?
	안내원
6. 두시간 이십분 쯤 걸리지요.	It takes about 2 hours and 20 minutes.
물론	of course
특급만큼	as (much) as Special Express
특급만큼 빠르지 못 합니다	[it] is not as fast as Special Express
역시	also; still; after all; certainly
그것도 역시	it is also; it is as well
빨리 갑니다	[it] goes fast
7. 물론, 준급행은 특급만큼 빠르지 못 하지만 그것도 역시 퍽 빨리 갑니다.	Of course the Semi-Express is not as fast as the Special Express, but it's still very fast.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. -계 'section' is the part of a noun which designates the lowest administrative unit within an organizational hierarchy. Examples: 안내계 'information (section)', 인사계 'personnel section', 총무계 'general affairs section', etc.

3. 될 수 있으면 ('if it can become') and its substitute 할 수 있으면 (or 가능하면) 'if it's possible' which is another synonymous adverbial clause, occur as the Korean equivalents of 'if possible.

4. 급행 'express' is used as a cover term for three kinds of express trains: 특급 'Special Express', 급행 '(Regular) Express' or 준급행 'Semi-Express'. 특급 stops only at the most important stations such as provincial capitals, 급행 makes additional stops at major cities, while 준급행 stops at all major stations. 완행 stops at every local station.

5. (으)론 in 준급행으론 is the contraction of (으)로는. Contraction is common in a rapid speech.

7. 만큼 'as ~ as' occurs either as a particle or a dependant noun (See Grammar Notes 1 & 2). A description verb ending in -지 + 못하다 means simply 'is not...' rather than 'cannot...' (See Grammar Note 3). 역시 'also', 'still', 'after all', 'certainly' is an adverb whose meaning varies depending on environment. 역시 is normally preceded immediately by or frequently used redundantly with a nominal + 도 to mean 'also'.

그것도 역시 빨리 갑니다.	'It also goes fast.'
나도 역시 그렇게 생각합니다.	'I think so, too.'
한국 말도 역시 어렵군요.	'Korean is also difficult, isn't it?'
그 여자는 지금도 역시 예뻐요.	'She is still pretty.'
저는 역시 한국 사람이에요.	'I'm a Korean, after all.'

지금도 역시 그렇게 생각하세요?	'Do you still think so?'
미국 자동차가 역시 튼튼하고 좋습니다.	'American cars are sturdy and nice, after all.'
한국 음식이 역시 맵습니다.	'Korean food sure is hot.'

GRAMMAR NOTES

1. Particle 만큼 'as ~ as', 'to the extent of'

The particle 만큼 preceded by a nominal occurs before an inflected expression to denote a resemblance of the action or description in the degree of or extent to the following inflected expression for the subject or topic the same or as much as the nominal to which 만큼 is added.
Compare 만큼 with particle 처럼 'like' (Unit 18) which denotes a resemblance of the action or description in the manner of the following inflected expression. Compare the following pairs:

뻐스가 기차만큼 빨리 갑니다.	'The bus runs as fast as a train.'
뻐스가 기차처럼 빨리 갑니다.	'The bus runs fast, just like a train.'
일본 말이 한국 말만큼 어렵습니다.	'Japanese is as difficult as Korean.'
일본 말이 한국 말처럼 어렵습니다.	'Japanese, like Korean, is difficult.'
제임스씨가 박 선생만큼 독일 말을 잘 해요.	'Mr. James speaks German as well as Mr. Park does.'
제임스씨가 박 선생처럼 독일 말을 잘 해요.	'Mr. James speaks good German just like Mr. Park.'

2. Post-Noun 만큼

When 만큼 occurs after inflected forms such as prospective or present noun modifier words, it is a post-noun. The post-noun 만큼 forms a phrase with the preceding modifier word in the following meanings:

a. The present noun modifier word of an action or description verb -ㄴ은/는 form + 만큼 'since (or because) one does (or is)', 'as much as one does'

내가 아는 만큼	'Since I'm aware of it...' 'As much as I know...' 'Insofar as I know...'
그가 먹는 만큼	'Since he eats...' 'As much as he eats...'
그 여자는 똑똑한 만큼	'Since she is bright...'

b. An action verb in the prospective noun modifier -을/를 form + 만큼 means 'as much as one can'.

음식을 먹을 만큼 사십시오.	'Buy food as much as you can eat.'
그 책을 읽을 만큼 읽었어요.	'I read the book as much as I could.'
부자가 될 만큼 (돈을) 벌지 않었어요.	'I have not earned enough money to become rich.'

Note that 이 만큼 'this much', 저 만큼 'that much', 그 만큼 'that much' are idiomatic nominal or adverbial phrases.

3. Further note on -지 못하다

The -지 form of a description verb + 못하다 occurs interchangeably with -지 않다 to mean just 'is not...' instead of 'cannot...'. The same construction is also used to mean 'cannot...' whenever it makes sense.

A. 한국 말이 쉬워요?	A. 'Is Korean easy?'
B. 아니요, 한국 말이 쉽지 못해요.	B. 'No, Korean is not easy.'
A. 그 여자가 키가 큰가요?	A. 'Is she tall?'
B. 아니요, 그리 크지 못합니다.	B. 'No, [she is] not very tall.'
나는 그리 똑똑하지 못해요. 그것이 문제이지요.	'I'm not so bright. That's the problem.'

4. -(아, 어)ㅆ 겠다 and -(아, 어)ㅆ을 것이다

Any verbal which includes a past tense suffix + future tense suffix (i.e. -(아, 어)ㅆ 겠-) implies the speaker or addressee's presumption for the finished action or description of the verb, and is translated as 'must have been/done such-and-such', 'would/should have been/done such-and-such'. -(아, 어)ㅆ 겠- and -(아, 어)ㅆ을 것이 are mutually interchangeable. Study the following examples:

벌써 기차가 떠났겠읍니다. 벌써 기차가 떠났을 것입니다.	'The train must have left already (I think).'
지금 쯤 수업이 시작했겠읍니다. 지금 쯤 수업이 시작했을 것입니다.	'By now class must have started.'
그이가 지금은 대사가 되었겠읍니까? 그이가 지금은 대사가 되었을 것입니까?	'Do you suppose that he has become an Ambassador by now?'
내가 제시간에 도착하지 않었으면 교통 사고가 있었다고 생각했겠읍니까? 생각했을 것입니까?	'If I had not arrived on time, would you have thought that I had a traffic accident?
처음부터 그 사실을 알았으면, 그런 실수는 안 했겠어요. 했을 것이에요.	'If I had known that fact from the beginning I would not have made such a mistake.'

Remember that we noticed -겠- in Unit 3, Grammar Note 2, and -ㄹ/을 것이- in Unit 11, Grammar Note 5, were often used to denote the presumption of the speaker or addressee for the future or present action or description of the verb.

DRILLS

1. Substitution Drill

1.	대전(에) 가는 다음 기차가 몇시에 있읍니까?	What time is the next train (which goes) to Taejon?
2.	부산(에) 가는 다음 객차가 몇시에 있읍니까?	What time is the next passenger train to Pusan?
3.	제주(에) 가는 다음 비행기가 몇시에 있읍니까?	What time is the next airplane to Cheju?
4.	영등포(에) 가는 다음 뻐스가 몇시에 있읍니까?	What time is the next bus to Yongdungpo?
5.	대전(에) 가는 다음 급행이 몇시에 있읍니까?	What time is the next express to Taejon?
6.	광주(에) 가는 다음 특급이 몇시에 있읍니까?	What time is the next Special Express to Kwangju?
7.	강능(에) 가는 다음 준급행이 몇시에 있읍니까?	What time is the next Semi-Express to Kangnung?
8.	충주(에) 가는 다음 완행이 몇시에 있읍니까?	What time is the next local (train) to Choongju?
9.	인천(에) 가는 다음 합승이 몇시에 있읍니까?	What time is the next jitney (limousine) to Inchon?
10.	여수(에) 가는 다음 객선이 몇시에 있읍니까?	What time is the next passenger ship to Yosu?
11.	워-커힐(에) 가는 다음 관광 뻐스가 몇시에 있읍니까?	What time is the next sightseeing bus to Walker Hill?
12.	일본(에) 가는 다음 연락선이 몇시에 있읍니까?	What time is the next packet boat to Japan?

2. Response Drill

선생: 급행으로 떠나시겠어요?	Will you leave by express?
학생: 예, 될 수 있으면 급행으로 떠나려고 합니다.	Yes, I'm going to (leave by express) if possible.
1. 오는 주말에 저의 집에 오시겠어요?	Will you come to my house this weekend?
예, 될 수 있으면 가려고 합니다.	Yes, I'll try to come if possible.
2. 한국에서 한국 말 공부를 계속하시겠어요?	Will you continue to study Korean in Korea?
예, 될 수 있으면 계속하려고 합니다.	Yes, I'm going to (continue) if possible.
3. 제시간에 학교로 출발하시겠어요?	Will you leave for school on time?
예, 될 수 있으면 제시간에 출발하려고 합니다.	Yes, I'll try to leave on time if possible.
4. 담배를 피우지 않으시겠어요?	Won't you smoke?
예, 될 수 있으면 피우지 않으려고 합니다.	No, I'm trying not to smoke if possible.
5. 비행기로 가시겠어요?	Will you go by plane?
예, 될 수 있으면 비행기로 가려고 합니다.	Yes, I'm going to (fly) if possible.
6. 매일 점심을 가져 오시겠어요?	Will you bring your lunch every day?
예, 될 수 있으면 매일 가져 오려고 합니다.	Yes, I'm going to (bring it) every day if possible.
7. 짐을 맡기시겠어요?	Will you check your baggage?
예, 될 수 있으면 맡기려고 합니다.	Yes, I'm going to check [it] if possible.
8. 정부에서 일하시겠어요?	Will you work for the government?
예, 될 수 있으면 정부에서 일하려고 합니다.	Yes, I'm going to work for the government if possible.

3. Substitution Drill

1. 준급행으론 대전까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Taejon by Semi-Express?
2. 완행으론 목포까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Mokpo by local?
3. 특급으론 광주까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Kwangju by Special Express?
4. 급행으론 인천까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Inchon by express?
5. 객선으론 부산까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Pusan by passenger ship?
6. 배론 제주까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Cheju by ship?
7. 비행기론 강능까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Kangnung by airplane?
8. 나룻배론 강화도까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Kanghwado by ferry(boat)?
9. 전차론 영등포까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Yongdungpo by streetcar?
10. 자전거론 용산까지 얼마나 걸리나요?	How long does it take [to go] to Yongsan by bicycle?

4. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 한국 말이 일본 말만큼 어렵습니까?	Is Korean as difficult as Japanese?
학생: 예, 한국 말이 일본 말만큼 어려워요.	Yes, Korean is as difficult as Japanese,
1. 완행차가 급행만큼 자주 섭니까?	Does a local train stop as frequently as a Regular Express?
예, 완행차가 급행만큼 자주 서요.	Yes, a local train stops as frequently as a Regular Express.
2. 서울의 교통이 뉴-욕만큼 번잡합니까?	Is the traffic in Seoul as crowded as that of New York?
예, 서울의 교통이 뉴-욕만큼 번잡해요.	Yes, the traffic in Seoul is as crowded as it is in New York.

3. 제임스씨가 존스씨만큼 한국 말을 잘 합니까?	Does Mr. Janes speak Korean as well as Jones?
예, 제임스씨가 존스씨만큼 한국 말을 잘 해요.	Yes, Mr. James speaks Korean as well as Jones.
4. 미국이 카나다만큼 넓습니까?	Is the United States as large as Canada?
예, 미국이 카나다만큼 넓어요.	Yes, the United States is as large as Canada.
5. 선생 부인이 선생만큼 키가 큽니까?	Is your wife as tall as you?
예, 집 사람이 나만큼 키가 커요.	Yes, my wife is as tall as I am.
6. 서울이 로-마만큼 오래 된 도시입니까?	Is Seoul as old a city as Rome?
예, 서울이 로-마만큼 오래 된 도시이에요.	Yes, Seoul is as old a city as Rome.
7. 오늘 날씨가 어제만큼 흐리고 바람이 붑니까?	Is the weather today as cloudy and windy as it was yesterday?
예, 오는 날씨가 어제만큼 흐리고 바람이 불어요.	Yes, the weather today is as cloudy and windy as it was yesterday.
8. 할머니가 할아버지만큼 나이가 많습니까?	Is grandmother as old as grandfather?
예, 할머니가 할아버지만큼 나이가 많어요.	Yes, grandmother is as old as grandfather.
9. 선생은 한식을 양식만큼 좋아합니까?	Do you like Korean food as much as Western food?
예, (저는) 한식을 양식만큼 좋아해요.	Yes, I like Korean food as much as Western food.

5. Response Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 한국 말이 재미 있어요? /일본 말/	Is Korean interesting? [Japanese]
학생: 예, 한국 말도 일본 말만큼 재미 있읍니다.	Yes, Korean is as interesting as Japanese.
1. 한국이 넓어요? /대만/	Is Korea large (or wide)? [Taiwan]
예, 한국도 대만만큼 넓습니다.	Yes, Korea is as large as Taiwan.

2. 서울에 사람이 많어요? /워싱튼시/	Are there a lot of people in Seoul? [(the city of) Washington]
예, 서울에도 워싱튼시만큼 사람이 많습니다.	Yes, there are as many people in Seoul as in Washington.
3. 김 선생이 영어를 잘 해요? /미국 사람/	Does Mr. Kim speaks English well? [American]
예, 김 선생도 미국 사람만큼 영어를 잘 합니다.	Yes, Mr. Kim speaks English as well as an American.
4. 정 선생이 부자에요? /이 사장/	Is Mr. Chung rich? [(company) president Lee]
예, 정 선생도 이 사장만큼 부자입니다.	Yes, Mr. Chung is as rich as (company) president Lee.
5. 준급행이 빨러요? /특급/	Is the Semi-Express fast? [Special Express]
예, 준급행도 특급만큼 빠릅니다.	Yes, the Semi-Express is as fast as the Special Express.
6. 서울의 교통이 번잡해요? /뉴-욕/	Is the traffic in Seoul crowded? [New York]
예, 서울의 교통도 뉴-욕만큼 번잡합니다.	Yes, the traffic in Seoul is as crowded as it is in New York.
7. 부산의 물건 값이 비싸요? /서울/	Are things in Pusan expensive? [Seoul]
예, 부산의 물건 값이 서울만큼 비쌉니다.	Yes, things in Pusan are as expensive as they are in Secul.
8. 침대차가 편해요? /일등/	Is a Pullman comfortable? [1st class]
예, 침대차도 일등만큼 편합니다.	Yes, a sleeping car is as comfortable as 1st class.
9. 호주가 살기 좋아요? /미국/	Is Australia nice to live in? [America]
예, 호주도 미국만큼 살기 좋습니다.	Yes, Australia is as nice to live in as America.
10. 한자가 배우기 쉬워요? /한글/	Are Chinese characters easy to learn? [Hankɨl]
예, 한자도 한글만큼 배우기 쉽습니다.	Yes, Chinese characters are as easy to learn as Hankɨl [is].
11. 김 선생의 아들이 똑똑해요? /이 선생의 아들/	Is Mr. Kim's son bright? [Mr. Lee's son]
예, 김 선생의 아들도 이 선생의 아들만큼 똑똑합니다.	Yes, Mr. Kim's son is as bright as Mr. Lee's son.

6. Response Drill

선생:	준급행이 보통 급행만큼 빠릅니까?	Is the Semi-Express as fast as the Regular Express?
학생:	아니요, 준급행은 보통 급행만큼 빠르지 않아요.	No, the Semi-Express is not as fast as the Regular Express.
1.	송 선생이 장 선생만큼 영어를 잘 합니까?	Does Mr. Song speak English as well as Mr. Chang?
	아니요, 송 선생은 장 선생만큼 영어를 잘 하지 않아요.	No, Mr. Song does not speak English as well as Mr. Chang.
2.	한국 어가 독일어만큼 쉽습니까?	Is Korean as easy as German?
	아니요, 한국 어는 독일어만큼 쉽지 않아요.	No, Korean is not as easy as German.
3.	김 선생의 작은 딸이 큰 딸만큼 예쁩니까?	Is Mr. Kim's younger daughter as pretty as his eldest daughter?
	아니요, 김 선생의 작은 딸은 큰 딸만큼 예쁘지 않아요.	No, Mr. Kim's younger daughter is not as pretty as his eldest daughter.
4.	시외 버스가 기차만큼 빠릅니까?	Are the suburban busses as rapid as trains?
	아니요, 시외 버스는 기차만큼 빠르지 않아요.	No, the suburban busses are not as rapid as trains.
5.	급행이 완행만큼 자주 다닙니까?	Do express [trains] run as often as locals?
	아니요, 급행은 완행만큼 자주 다니지 않아요.	No, express [trains] do not run as often as local [trains].
6.	부산이 서울 만큼 깨끗합니까?	Is Pusan as clean as Seoul?
	아니요, 부산은 서울 만큼 깨끗하지 않아요.	No, Pusan is not as clean as Seoul.
7.	종로 백화점이 중앙 백화점만큼 물건이 많습니까?	Are there as many things at Chongno Department Store as there are at Central (Department Store)?
	아니요, 종로 백화점은 중앙 백화점만큼 물건이 많지 않아요.	No, there're not as many things at Chongno Department Store as there are at Central.

8. 선생 집 정원이 대사 댁 정원만큼 넓습니까?	Is your garden as large as that of the Ambassador's residence?
아니요, 제집 정원은 대사 댁 정원만큼 넓지 않아요.	No, my garden is not as large as that of the Ambassador's residence.
9. 여자 아이들이 남자 아이 들만큼 키가 큽니까?	Are girls as tall as boys?
아니요, 여자 아이 들은 남자 아이 들만큼 키가 크지 않아요.	No, girls are not as tall as boys.
10. 준급행이 완행만큼 느립니까?	Is the Semi-Express as slow as the local?
아니요, 준급행은 완행만큼 느리지 않아요.	No, the Semi-Express is not as slow as the local.

7. Response Drill

선생: 특급은 빨리 갑니까?	Does a Special Express go fast?
학생: 물론, 특급은 빨리 갑니다.	Yes, of course the Special Express goes fast.
1. 한국 말이 태국 말보다 더 어렵습니까?	Is Korean more difficult than Thai?
물론, 한국 말이 태국 말보다 더 어렵습니다.	Yes, of course Korean is more difficult than Thai.
2. 외교관이 되면 여러 나라를 구경할 수 있읍니까?	If you become a diplomat can you see many countries?
물론, 외교관이 되면 여러 나라를 구경할 수 있읍니다.	Yes, of course you can see many countries if you become a diplomat.
3. 뉴-욕이 서울보다 교통이 번잡합니까?	Is the traffic in New York more crowded than in Seoul?
물론, 뉴-욕이 서울보다 교통이 번잡합니다.	Yes, of course the traffic in New York is more crowded than in Seoul.
4. 비행기로 가는 것이 기차보다 빠릅니까?	Is it faster to go by airplane than by train?
물론, 비행기로 가는 것이 기차보다 빠릅니다.	Yes, of course going by airplane is quicker than by train.

5. 한영 사전이 필요합니까?	Do you need a Korean-English dictionary?
물론, 한영 사전이 필요합니다.	Yes, of course I need a Korean-English dictionary.
6. 자동차를 사려면 돈이 많이 있어야 합니까?	Do I have to have a lot of money to buy a car?
물론, 자동차를 사려면 돈이 많이 있어야 합니다.	Yes, of course you have to have a lot of money to buy a car.
7. 완행이 급행보다 더 쌉니까?	Is the local cheaper than the express?
물론, 완행이 급행보다 더 쌉니다.	Yes, of course the local is cheaper than the express.
8. 학자가 되려면 공부를 많이 해야 합니까?	Do you have to have a lot of education to be a scholar?
물론, 학자가 되려면 공부를 많이 해야 합니다.	Yes, of course you have to study a lot to become a scholar.
9. 외교관이 되려면 시험을 봐야 합니까?	Do you have to take an exam to be a diplomat?
물론, 외교관이 되려면 시험을 봐야 합니다.	Yes, of course you have to take an exam to become a diplomat.
10. 편지를 부치려면 우표를 사야 합니까?	Do you have to buy stamps to mail letters?
물론, 편지를 부치려면 우표를 사야 합니다.	Yes, of course you have to buy stamps to mail letters.

8. Response Drill

선생: 김 선생이 영어를 잘 합니다.	Mr. Kim speaks English very well.
학생: 예, 그렇습니다. (김 선생이) 역시 영어를 잘 해요.	That's right. He certainly speaks English well.
1. 한국 말이 어려운 것 같습니다.	Korean seems to be difficult.
예, 그렇습니다. (한국 말이) 역시 어려운 것 같아요.	That's right. It certainly seems to be difficult.
2. 미국에서 살려면 자동차가 있어야 합니다.	You have to have an automobile to live in the United States.
예, 그렇습니다. 미국에서 살려면 역시 자동차가 있어야 해요.	That's right. You certainly have to have a car to live in America.

3. 기차보다 비행기가 빠릅니다.	An airplane is faster than a train.
예, 그렇습니다. 기차보다 역시 비행기가 빨러요.	That's right. An airplane is indeed faster than a train.
4. 말을 배울 때는 사전이 필요합니다.	You need a dictionary when you study a language.
예, 그렇습니다. 말을 배울 때는 역시 사전이 필요해요.	That's right. You certainly need a dictionary when you study a language.
5. 미국 사람들이 구라파 사람들보다 잘 삽니다.	Americans live better than Europeans.
예, 그렇습니다. 미국 사람들이 역시 구라파 사람들보다 잘 살어요.	That's right. Americans certainly live better than Europeans.
6. 밤에 여행할때는 침대차가 편리합니다.	A Sleeping car is convenient when you travel at night.
예, 그렇습니다. 밤에 여행할때는 역시 침대차가 편리해요.	That's right. A Sleeping car is certainly convenient when you travel at night.
7. 우리 학교 선생들이 잘 가르칩니다.	The teachers in our school are good teachers.
예, 그렇습니다. 우리 학교 선생들이 역시 잘 가르쳐요.	That's right. Our teachers teach well indeed.
8. 비싼 자동차가 좋은 것 같습니다.	Expensive autos seem to be good.
예, 그렇습니다. 비싼 자동차가 역시 좋은 것 같어요.	That's right. Expensive autos certainly seem to be good.
9. 미국 에서는 의사와 변호사가 돈을 잘 법니다.	In the United States doctors and lawyers make good money.
예, 그렇습니다. 미국 에서는 의사와 변호사가 역시 돈을 잘 벌어요.	That's right. In America, doctors and lawyers certainly earn a lot.
10. 큰 도시의 물건 값이 비싸다고 생각합니다.	I think things are expensive in big cities.
예, 그렇습니다. 큰 도시의 물건 값이 역시 비싸다고 생각해요.	That's right. I think things are certainly expensive in big cities.

9. Response Drill

선생: 완행이 빠른 가요?	Is the local train fast (I wonder)?
학생: 아니요, 완행은 그리 빠르지 못 합니다.	No, the local is not very fast.
1. 그 아이가 똑똑한가요?	Is that child bright?
아니요, 그 아이는 그리 똑똑하지 못 합니다.	No, that child is not so bright.
2. 한국 말 배우 기가 쉬운 가요?	Is learning Korean easy?
아니요, 한국 말 배우 기는 그리 쉽지 못 합니다.	No, learning Korean is not so easy.
3. 전차가 편리한가요?	Is the streetcar convenient?
아니요, 전차는 그리 편리하지 못 합니다.	No, the streetcar is not so convenient.
4. 선생 집 부근이 조용한가요?	Is your neighborhood quiet?
아니요, 저의 집 부근은 그리 조용하지 못 합니다.	No, my neighborhood is not so quiet.
5. 공무원 봉급이 충분한가요?	Is a civil servant's pay sufficient?
아니요, 공무원 봉급은 그리 충분하지 못 합니다.	No, a Government employee's pay is not enough.
6. 선생의 자동차가 좋은 가요?	Do you like your car? (or Is your car good?)
아니요, 제 자동차는 그리 좋지 못 합니다.	No, my car is not very good.
7. 동생이 언니만큼 예쁜 가요?	Is the younger sister as pretty as her older sister?
아니요, 동생은 언니만큼 예쁘지 못 합니다.	No, the younger sister is not as pretty as her older sister.
8. 이 교실이 옆 교실처럼 밝은 가요?	Is this classroom light (well illuminated) just like the next room?
아니요, 이 교실은 옆 교실처럼 밝지 못 합니다.	No, this classroom is not light like the next classroom.

Supplementary Dialogues for Comprehension:

(1)

여행자: 여보세요. 잠간 말씀 좀 물어 봅시다. 여기가 안내계지요?

안내원: 예, 그렇습니다. 무슨 일이 있읍니까?

여행자: 인천에 가는 기차 시간을 좀 알고 싶습니다. 다음 기차가 몇시에 있는지 아세요?

안내원: 다음 차는 완행인데 아홉시 이십분에 떠납니다.

여행자: 급행으로 가고 싶습니다. 급행은 없어요?

안내원: 인천은 가까우니까 완행이나 급행이나 시간이 거의 같이 걸립니다.

여행자: 아, 그렇습니까? 그럼 급행차도 있어요?

안내원: 급행차는 아침에 한번, 저녁에 한번씩 있지만 걸리는 시간은 비슷합니다.

(2)

여행자: 특급으로 대구까지 얼마나 걸립니까?

안내원: 요즘은 특급이 퍽 빨라 졌어요. 그래서 아홉시에 서울을 떠나면 세시간 후에 닿습니다.

여행자: 아이구, 그것 참 빠르군요. 그럼 보통 급행은 특급만큼 빠르지 못 한가요?

안내원: 보통 급행은 특급보다 약 사십분 더 걸리지요.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

한 미국 여행자가 서울역에 왔읍니다. 그는 기차로 여행을 할 계획입니다. 그래서 안내계에서 기차 시간을 알아 보려고 합니다.

(2)

대전에 가는 다음 기차가 아홉시 십 오분에 하나 있읍니다. 이 기차는 완행인데 곧 출발하겠어요. 열시 삼십분 까지 급행은 없읍니다. 한시간 전에 아침 특급은 벌써 떠났고 약 한시간 삼십분 후에 준급행이 하나 있지만 준급행은 좀 느립니다.

(3)

준급행은 완행보다 더 빨리 가지만 특급만큼 빠르지 못 합니다. 그러나 급행은 역시 빨리 갑니다. 저는 될 수 있으면 빨리 가고 싶습니다.

EXERCISES

A. Assuming that you are at Seoul Railroad Station, find out at the information booth:

1. what time is the next train to Pusan.
2. if it is an express.
3. if the 8 a.m. express has already left.
4. how many times there are express trains to Pusan per day.
5. how long it takes to go to Pusan by a Regular Express.
6. if a Regular Express is as fast as a Special Express.
7. how often local trains run between Seoul and Suwon.
8. if the 7 p.m. Special Express has sleeping cars.

B. Tell your classmates that:

1. the traffic in Seoul is as crowded as in New York.
2. your wife is as tall as you are.
3. you'll try to bring lunch if possible.
4. the next sightseeing bus to Walker Hill leaves at 2 p.m.
5. local trains stop as frequently as Semi-Expresses.
6. you think that things in big cities are certainly (or indeed) more expensive than in small cities.
7. your neighborhood is not so quiet.
8. your friend's younger sister is not as pretty as his older sister.
9. your house is almost as large as that of Mr. Kim's.

C. Your instructor will read the Supplementary Dialogues (1) and (2) twice each in his monologue. Close your book and listen to him carefully and after each dialogue has been read, tell the gist of each dialogue in your own words in Korean.

D. Your instructor will read the Narratives for Comprehension (1), (2) and (3) one at a time. Listen carefully and retell as much as you remember of each story in Korean. (In subsquent units, the Supplementary Dialogues and Narratives for Comprehension should be used for exercises similar to the Exercises C and D above.)

UNIT 20. At Seoul Station Information (Continued)

BASIC DIALOGUE

여행자	
얼마나 자주	how often?
1. 서울 에서 대전까지 특급 이나 급행은 얼마나 자주 있읍니까?	How often do the express trains ('either Special Train or Regular Train') run between Seoul and Taejon?
안내원	
시간표	schedule; time table
세번 밖에 없읍니다	there're only three times
2. 여기 시간표가 있으니 보시지요. 특급은 하루 에 세번 밖에 없읍니다.	Here is a schedule; you can have a look at it. There are only three Special Express trains a day.
하오	p.m.
하오 십 이시 십분	12:10 p.m.
3. 오전 여덟시와 하오 십 이시 십분, 그리고 십 칠시 삼십분 에 있읍니다.	One at 8 a.m.; one at 12:10 p.m. and another at 5:30 p.m.
(매)두 시간마다	every two hours
4. 급행은 (매)두 시간마다 하나씩 있지요.	Regular Express runs every two hours.
여행자	
5. 그럼 완행은 준급행보다 얼마나 느린가요?	Well, how slower is the local than the Semi-Express, then?
안내원	
서기 때문에	because [it] stops
늦게	late
한시간 반 늦게 도착합니다	[it] arrives an hour and half later

6. 완행차는 정거장마다 서기 때문에, 준급행보다도 약 한시간 반 늦게 도착합니다.

The local train stops at every station, so it arrives about an hour and half later than the Semi-Express.

여행자

짐	baggage; luggage; load
맡습니다	[he] takes care of; [he]'s in charge of
맡깁니다	[he] entrusts [it] to someone
짐 맡기는 데	(the place where you check your baggage for a while)
대합실	waiting room

7. 여기에 짐 맡기는 데와 대합실은 어데 있읍니까?

Where are the waiting room and (checking counter)?

안내원

부산행 차	Pusan bound train
개찰구	(platform entrance where tickets are punched)

8. 대합실은 부산행 개찰구 바른 편에 있고, 짐 맡기는 곳은 대합실 바로 옆에 있읍니다.

The waiting room is to the right of Pusan bound (platform entrance) and the check-room is right next to the waiting room.

여행자

열차	trains
도착했나요	has [it] arrived?

9. 아, 그런데, 부산에서 오는 아침 아홉시 열차는 벌써 도착했나요?

Oh, by the way, has the 9 o'clock train from Pusan arrived already?

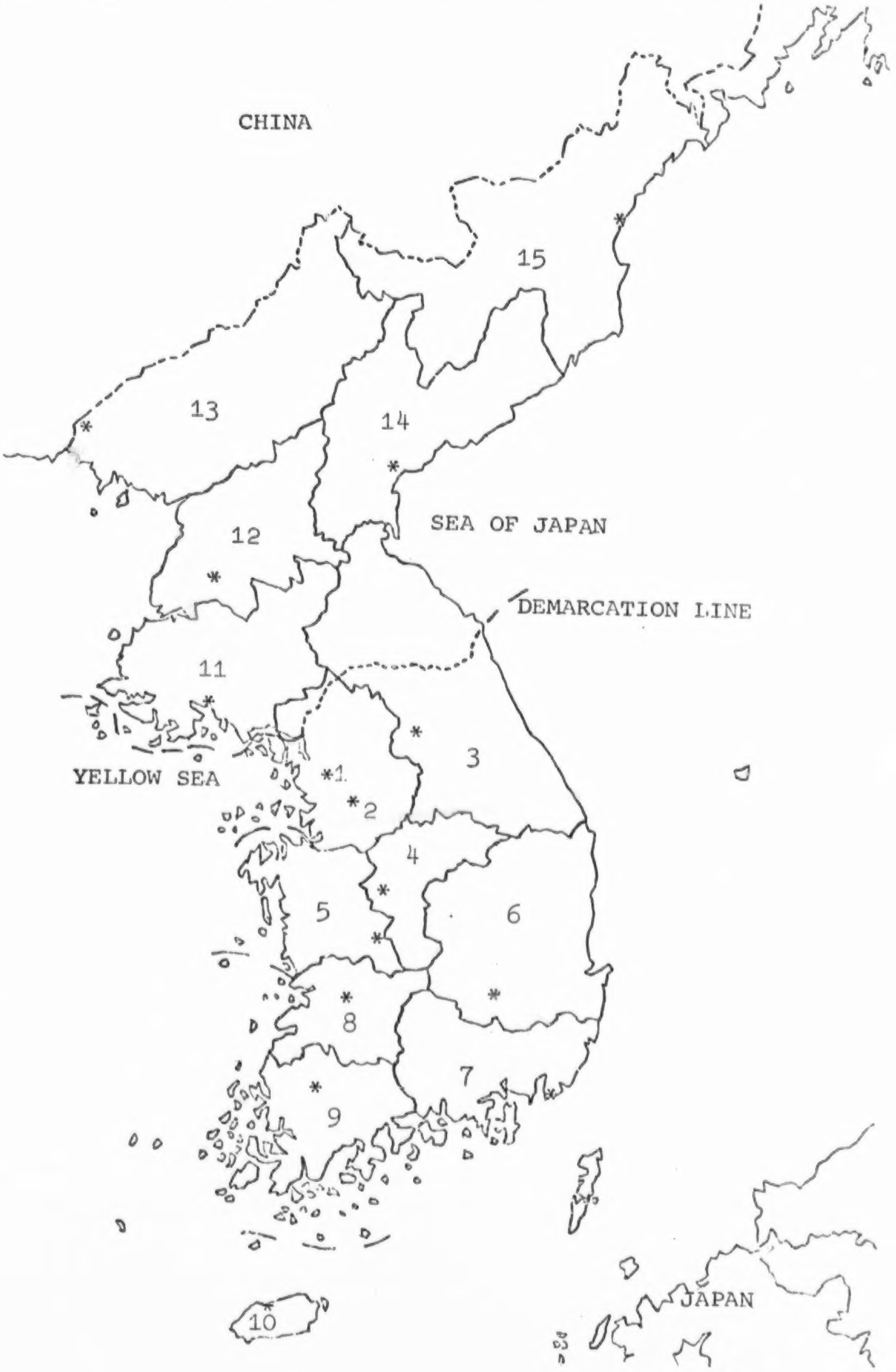
안내원

출구	exit
여객	passengers
연착	delay
연착되었읍니다	[it]'s delayed

10. 저기 출구로 나오는 사람들이 아홉시 부산 차에서 내린 여객들입니다. 약 15분 연착되었읍니다.	The people coming out of the exit are the passengers who just got off the 9 o'clock train from Pusan. It was about 15 minutes late.

Additional Vocaburary: The Names of Provinces and Their Capitals

1. 서울 특별시
2. 경기도: 수원
3. 강원도: 춘천
4. 충청 북도: 청주
5. 충청 남도: 대전
6. 경상 북도: 대구
7. 경상 남도: 부산
8. 전라 북도: 전주
9. 전라 남도: 광주
10. 제주도: 제주
11. 황해도: 해주
12. 평안 남도: 평양
13. 평안 북도: 신의주
14. 함경 남도: 함흥
15. 함경 북도: 청진


CHINA
15
13
14
SEA OF JAPAN
12
DEMARCATION LINE
11
3
YELLOW SEA
*1
*2
4
5
6
8
7
9
10
JAPAN

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

3. 하오 'p.m.' plus an o'clock time expression is used in a parallel way for official disignation of time as 상오 or 오전 + an o'clock time 'an o'clock time + a.m.'.

하오 { 세시 / 삼시 }	'3 p.m.'
{ 상오 / 오전 } + { 열시 / 십시 }	'10 a.m.'

Note that o'clock time expressions in official situations such as in transportation schedules or in military are in Chinese numeral system with the time counter 시. 십 삼시 '13 hrs' (1 p.m.), 이 십시 '20 hrs' (8 p.m.).

6. 서기 때문에 'because [it] stops' is the substitute of 서니까 (See Grammar Note 1.). 보다도 '(rather) than' in 준급행 보다도 is a multiple particle, a combination of 보다 + 도 . 보다 and 보다도 can be used interchangeably, except that the latter is often used emphatically.

7. 맡다 'to take care of' and 맡기다 'to entrust (something) (under someone's care)' are both transitive verbs.

짐 맡기는 데 is the place where you check baggage for a while often attended by someone. However, the place where bags are checked through to a destination is called 화물계.

8. A place name + 행 followed by a mode of transportation means 'the mode of transportation bound for the place name'. -행, then, is part of a word meaning 'going'.

부산행 기차	'the train bound for Pusan'

인천행 뻐스	'the bus bound for Inchon'
광주행 비행기	'the airplane which goes to Kwangju'

Note that a place name (or a point of time) in -발 followed by a mode of transportation means 'the mode of transportation which leaves the place name (or at the point of time). -발 is part of a word meaning 'leaving'. -착 'arriving' is the opposite of -발.

서울발 급행	'express (train) which leaves (or left) Seoul'
대전발 여객차	'passenger train which leaves Taegu'
영등포착 특급	'Special Express arriving Yongdongpo'

9. 열차 ('string of cars') refers to a train run between two stations on schedule, while 기차is a cover term for any railroad train.

서울에 가는 열차가 하루에 두번 있읍니다.	There are two trains to Seoul daily.
기한아, 기차를 봐라! 참 빠르다.	Look at the train, Kihan. It's really fast!

GRAMMAR NOTES

1. -기 때문에 'because [it] is/does something'

때문 ('reason, cause') is a noun to which particle 에 is added and occurs either after a nominal or the -기 form.

a. A nominal + 때문에 means 'because of the nominal'

돈 때문에	'because of money'
여자 때문에	'because of a woman'
무엇 때문에	'for what reason'

일자리 때문에	'because of job'
계약 때문에	'because of the contract'

b. -기 + 때문에 means 'because [it] is/does something'

In this construction, the -기 form may have suffixes (i.e. honorifics and or tense suffixes). Compare -기 때문에 with -니까 in Grammar Note 1, Unit 12.

점심을 먹었기 때문에 배가 고프지 않아요.	'I'm not hungry because I had lunch.'
한국 말을 배우기 때문에 시간이 없읍니다.	'I have no time because I'm studying Korean.'
급행은 벌써 출발했기 때문에 완행으로 가야 해요.	'Because the express has already left, I have to go by local.'

2. Denominals and Denominal Verbs

We have seen so far that a number of nouns make verbs simply by adding 하다. We will call any such verb (built on a noun by adding 하다) a Denominative or a Denominal Verb, and any noun which can be made into a verb a Denominal. Very often, some denominal verbs are separated, making the denominal the object of 하다 without changing the meaning. Observe the following examples:

(a)	공부	'studying'
(a.1.)	공부합니다	'[He]'s studying.'
(a.2.)	공부를 합니다	'[He]'s studying.' ('[He] does studying.')
(b)	여행	'travelling', 'trip'
(b.1.)	여행합니다	'[He]'s travelling.', ('[He] does travelling.')
(b.2.)	여행을 합니다	

(c)	일	'work'
(c.1.)	일합니다.	'[I]'m working.', ('[I] do working.')
(c.2.)	일을 합니다.	

Since many denominal verbs can be separated so that the nominal becomes the object of 하다 , we call such a verb a Denominal Transitive Verb. Note that there are a number of nouns which are made into verbs by simply adding 되다 just like the above case following the exactly same manner as a Denominal Transitive Verb, except that for some such verbs 되다 may be separated from the preceeding noun, making the noun the subject of 되다. That is, in such instances, the noun is in N 이/가 form. Therefore, a denominal verb in N + 되다 is called a Denominal Intransitive Verb. Examples:

(d)	연착	'delay (from schedule)'
(d.1.)	연착되었읍니다.	'[It] was delayed.', '[It] was late.', '[It] has been delayed.'
(d.2.)	연착이 되었읍니다.	
(e)	문제	'problem'
(e.1.)	문제되었읍니다.	'[It] became a problem.'
(e.2.)	문제가 되었읍니다.	
(f)	걱정	'worry'
(f.1.)	걱정됩니다.	'[It]'s worrisome.', '[I] become worried.', '[I]'m worried.'
(f.2.)	걱정이 됩니다.	

Many nouns which may be made into denominal transitive verbs may also be made into denominal intransitive verbs. However, some nouns may be made into denominal transitive verbs but not into denominal intransitive verbs; other nouns may become denominal intransitive verbs but not denominal transitive verbs. Therefore, the best way is to learn each denominal verb, transitive or intransitive, as a separate entity.

Denominal transitive verbs are often in active meaning in English, while denominal intransitive verbs are frequently passive.

3. 매- 'every', 'each'

Some Korean nouns are built by adding Derivational Affixes on other stems, words or parts of words. An affix is a cover term for a prefix, (infix) or suffix. By derivation is meant word formation by way of building on stems (bases). Derivational affixes in Korean are different in character from inflectional affixes (which include endings) in that when all the inflectional affixes are stripped off from a word, what is left is a stem, while a derivational affix is part of a stem itself in building a word.

매- is a derivational prefix which means 'every', 'each'. The following words are some of the common time expressions with 매-as prefix:

매해 매년	'every year'
매달 매월	'every month'
매시간	'every hour'
매주일	'every week'
매분	'every minute'
매학기	'every semester'
매학년	'every (school) grade'

Remember that the prefex 매- has the same meaning as the particle 마다, which may or may not occur after a 매- word without changing the meaning.

DRILLS

1. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 학교가 머니까 자동차를 타고 갑니까?	Do you go by car because the school is far away?
학생: 예, 학교가 멀기 때문에 자동차를 타고 가요.	Yes, I go by car because the school is far away.
1. 한국 말이 어려우니까 시간이 많이 걸립니까?	Does it take a lot of time because Korean is difficult?
예, 한국 말이 어렵기 때문에 시간이 많이 걸려요.	Yes, it takes a lot of time because Korean is difficult.
2. 김 선생은 부자(이)니까 좋은 자동차를 살 수 있읍니까?	Can Mr. Kim buy a nice car because he's rich?
예, 김 선생은 부자(이)기 때문에 좋은 자동차를 살 수 있어요.	Yes, Mr. Kim can buy a nice car because he's rich.
3. 선생은 한국에 가니까 한국 말을 배웁니까?	Are you studying Korean because you [will] go to Korea?
예, 저는 한국에 가기 때문에 한국 말을 배워요.	Yes, I'm studying Korean because I will go to Korea.
4. 이 선생은 가족이 많으니까 큰 집이 필요합니까?	Does Mr. Lee need a big house because he has a large family?
예, 이 선생은 가족이 많기 때문에 큰 집이 필요해요.	Yes, Mr. Lee needs a large house because he has a big family.
5. 특급이 빠르니까 값이 비쌉니까?	Is the Special Express expensive because it's fast?
예, 특급이 빠르기 때문에 값이 비싸요.	Yes, the Special Express is expensive because it's fast.
6. 미국에 차가 많으니까 교통 사고가 많습니까?	Are there many automobile accidents in America because there're a lot of cars?
예, 미국에 차가 많기 때문에 교통 사고가 많어요.	Yes, there're many automobile accidents in America because there're a lot of cars.

7. 집이 가까우니까 이 선생은 걸어서 일하러 다닙니까?	Does Mr. Lee walk to work because his house near?
예, 집이 가깝기 때문에 이 선생은 걸어서 일하러 다녀요.	Yes, Mr. Lee walks to work because his house is near.
8. 외교관 생활이 재미있으니까 사람들이 외교관이 되고 싶어 합니까?	Do people want to join the foreign service because life in the foreign service is interesting?
예, 외교관 생활이 재미있기 때문에 사람들이 외교관이 되고 싶어 해요.	Yes, people want to become diplomats because life in the foreign service is interesting.
9. 비행기가 빠르고 편리하니까 비행기로 여행합니까?	Do you travel by airplane because it's fast and convenient?
예, 비행기가 빠르고 편리하기 때문에 비행기로 여행해요.	Yes, I travel by airplane because it's fast and convenient.
10. 김 선생은 마음이 좋으니까 여러 사람들이 좋아합니까?	Do many people like Mr. Kim because he's [a] warm-hearted [man]?
예, 김 선생은 마음이 좋기 때문에 여러 사람들이 좋아해요.	Yes, many people like Mr. Kim because he's warm-hearted.

2. Transformation Drill (the use of 역시)

선생: 나는 한국 음식을 좋아합니다.	I like Korean food.
학생: 나도 역시 한국 음식을 좋아해요.	I too like Korean food.
1. 김 선생은 영어를 잘 합니다.	Mr. Kim speaks good English.
김 선생도 역시 영어를 잘 해요.	Mr. Kim also speaks English well.
2. 우리 어머니는 그렇게 생각합니다.	My mother thinks so.
우리 어머니도 역시 그렇게 생각해요.	My mother also thinks so.
3. 나는 지금 현금이 필요합니다.	I need cash now.
나도 역시 지금 현금이 필요해요.	I need cash now, too.

4. 이 선생은 집을 팔려고 합니다.
Mr. Lee will sell his house.

이 선생도 역시 집을 팔려고 해요.
Mr. Lee will sell his house, too.

5. 워싱톤은 여름에 무덥습니다.
Washington is humid in the summer.

워싱톤도 역시 여름에 무더워요.
Washington is also humid in the summer.

6. 제임스 선생은 한국 말이 어렵다고 합니다.
Mr. James says Korean is difficult.

제임스 선생도 역시 한국 말이 어렵다고 해요.
Mr. James also says Korean is difficult.

7. 박 선생은 비행기로 구라파를 여행하려고 합니다.
Mr. Park is going to travel to Europe by plane.

박 선생도 역시 비행기로 구라파를 여행하려고 해요.
Mr. Park is also going to travel to Europe by plane.

8. 김 선생의 딸은 미국 대사관에 근무합니다.
Mr. Kim's daughter works at the American Embassy.

김 선생의 딸도 역시 미국 대사관에 근무해요.
Mr. Kim's daughter also works at the American Embassy.

9. 미국에 교통 사고가 많습니다.
There are many automobile accidents in the United States.

미국에도 역시 교통 사고가 많아요.
There are also many automobile accidents in the United States.

3. Response-Transformation Drill

선생: 기차가 하루에 세번만 있어요?
Are there only three trains a day?

학생: 예, 기차가 하루에 세번 밖에 없습니다.
Yes, there're only three trains a day. ('Yes, there're no trains except for three times a day.')

1. 손 선생은 딸이 둘만 있어요?
Does Mr. Son have only two daughters?

예, 손 선생은 딸이 둘 밖에 없습니다.
Yes, Mr. Son has only two daughters.

2. 여기에서 대전까지는 준급행만 있어요?
Are there only Semi-Express trains from here to Taejon?

예, 여기에서 대전까지는 준급행 밖에 없습니다.
Yes, there're only Semi-Express trains from here to Taejon?

3. 여러 가지 책 중에서 이 책만 샀어요?
Did you buy only this book from among many books?

예, 여러 가지 책 중에서 이 책 밖에 사지 않았습니다.
Yes, I bought only this book from among many books.

4. 선생은 한국 말만 (말)할 수 있어요?
You can speak only Korean?

예, 저는 한국 말 밖에 (말)할 수 없읍니다.
Yes, I can speak only Korean.

5. 선생은 한국 여자는 김 선생 부인만 알어요?
Is Mr. Kim's wife the only Korean woman you know?

예, 저는 한국 여자는 김 선생 부인 밖에 모릅니다.
Yes, Mr. Kim's wife is the only Korean woman I know.

6. 고등 학교에서 영어만 배웠어요?
Did you study only English in high school?

예, 고등 학교에서 영어 밖에 배우지 않았읍니다.
Yes, I studied only English in high school.

7. 선생은 미국 동부에서만 살었어요?
Have you lived only in the East(ern part of the United States)?

예, 저는 미국 동부에서 밖에 살지 않았읍니다.
Yes, I've lived only in the East(ern part of the United States).

8. 김 선생 집 전화 번호만 알어요?
Do you know only Mr. Kim's home (telephone) number?

예, 김 선생 집 전화 번호 밖에 모릅니다.
Yes, I know only Mr. Kim's home number.

9. 한국 음식은 불고기만 좋아하세요?
Do you like only Pulkoki among the Korean food?

예, 한국 음식은 불고기 밖에 좋아하지 않습니다.
Yes, Pulkoki is the only Korean food I like.

10. 구라파에 있을 때 불란서만 여행했어요?
Did you travel only in France when you were in Europe?

예, 구라파에 있을 때 불란서 밖에 여행하지 않았읍니다.
Yes, I travelled only in France when I was in Europe.

4. Response Drill

선생: 부산에서 오는 아홉시 열차가 벌써 도착했나요?
Has the 9 o'clock train from Pusan already arrived?

학생: 아니요, 아직 도착하지 않았어요.
No, it hasn't arrived yet.

1. 인천에 가는 아침 급행이 벌써 출발했나요?	Has the morning express to Inchon already left?
아니요, 아직 출발하지 않았어요.	No, it hasn't left yet.
2. 여객들이 벌써 열차에서 내렸나요?	Have the passengers already gotten off the train?
아니요, 아직 내리지 않았어요.	No, they haven't gotten off yet.
3. 그 짐을 벌써 맡겼나요?	Have you already checked the baggage?
아니요, 아직 맡기지 않았어요.	No, I haven't checked it yet.
4. 강능행 객차가 벌써 떠났나요?	Has the passenger train to Kangnung already left?
아니요, 아직 떠나지 않았어요.	No, it hasn't left yet.
5. 하오 두시 대구발 특급이 벌써 들어 왔나요?	Has the 3 p.m. Special Express from Taegu already come in?
아니요, 아직 들어 오지 않았어요.	No, it hasn't come in yet.
6. 한국에 갈 준비가 벌써 다 됐나요?	Are you already ready to go to Korea? ('Is your preparation to go to Korea already done?')
아니요, 아직 (준비가) 다 되지 않았어요.	No, I'm not ready yet.

Supplementary Dislogues for Comprehension:

(1)

여행자: 서울에서 부산까지 하루에 급행이 얼마나 자주 있읍니까?

안내원: 보통 급행말입니까? 특급말입니까?

여행자: 특급과 보통 급행 그리고 준급행 다 말입니다.

안내원: 저기 대합실에 가면 시간표가 있으니 보세요.

여행자: 시간표를 봤지만, 좀 복잡해서 알지 못 하겠어요.

안내원: 준급행은 서울에서 대전까지만 한시간 반에 한번씩 있읍니다. 그러나, 대전에서 부산 사이에는 준급행은 다니지 않습니다.

대전에서 급행이나 특급으로 갈아 타야 합니다. 특급은 하루 에 세번 밖에 없고 급행은 두 시간마다 하나씩 있읍니다.

여행자: 잘 알겠읍니다. 고맙습니다.

(2)

여행자: 아침 여덟시 인천에서 오는 차가 벌써 도착했나요?

안내원: 아직 닿지 않았는 데요. 약 이십분 연착되었읍니다.

여행자: 그럼, 인천 차에서 내린 여객들이 어느 출구로 나옵니까?

안내원: 부산행 개찰구 바른편 첫째 출구 입니다.

Narrative for Comprehension and Reading:

요즘은 기차 편이 퍽 편리합니다. 서울 에서 부산까지 특급으로 가면 다섯시간 밖에 걸리지 않어요. 그러나 특급은 자주 다니지 않기 때문 에 많은 사람들이 급행을 탑니다. 급행은 매두 시간마다 한번씩 있고 준급행도 자주 있읍니다. 가끔 기차가 연착되는 일이 있지만, 그것은 대개 완행차입니다. 완행차는 정거장마다 서기 때문 에 아주 느립니다. 그래서, 먼 곳에 여행하는 사람은 급행을 타는 것이 제일 좋다고 생각합니다.

EXERCISES

A. Find out at the Information Desk:

1. how often Special Express trains run between Seoul and Taegu.
2. why the local trains are slower than the Semi-Express trains.
3. where the waiting room and checkroom are.
4. if the 9 o'clock train from Pusan has arrived.
5. where the entrance to the train for Pusan is.
6. what time the local passenger train which leaves Seoul at 8 a.m. arrives at Kwangju.
7. if the local trains frequently behind schedule.

B. Prepare a map of Korea and ask and answer questions about the locations of provinces, provincial capitals and other important cities.

C. Practise asking and answering questions about the kinds of transportation available between any two geographical points.

D. Assuming that you are at the station to make a sightseeing trip, find out about the train schedule and other travel information.

E. Make a short sentence to include each of the following expressions.

1. 하오 세시 십분
2. 매학년마다
3. 늦게
4. 맡습니다
5. 맡깁니다
6. 부산행 차
7. 연착되었읍니다
8. 광주행 비행기
9. 영등포착 급행
10. 일 자리 때문에
11. 문제(가) 되었읍니다

UNIT 21. At the Ticket Window

BASIC DIALOGUE

여행자

표	ticket
왕복(차)표	round-trip ticket
1. 대전까지 급행 왕복(차)표 한장 주십시요.	I'd like a round-trip express ticket to Taejon, please.

표 파는 사람

이등	2nd class
삼등	3rd class
2. 이등입니까, 삼등입니까?	2nd class or 3rd class?

여행자

요금	fare
차이	difference
차이가 있읍니다	there's difference
얼마나 차이가 있읍니까	(how much difference is there?)
어떻게 다릅니까	(how different are [they]?)
3. 이등과 삼등은 요금이 얼마나 차이가 있읍니까?	What's the difference in price between 2nd and 3rd class?

표 파는 사람

4. 이등은 대전까지 왕복에 1,360원이고 삼등은 930원이니(까), 이등이 430원 더 비쌉니다.	A round-trip ticket for Taejon is W1,360 for the 2nd class and W930 for the 3rd, so the 2nd class costs W430 more.
지정석	designated seat
식당차	dining car; diner

5. 그러나, 이등에는 지정석과 식당차가 있고, 삼등에는 그런 것이 없읍니다.

However, there are reserved seats and a dining car on the 2nd class train, and the 3rd class doesn't have such conveniences.

여행자

6. 그럼, 이등으로 가겠읍니다. 이등 표를 주십시요.

Well, I'll take the 2nd class, then. Give me a 2nd class ticket, please.

표 파는 사람

7. 1,360원입니다.

Here you are. That'll be W1,360.

여행자

잔돈	small change
천원 짜리	W1,000 bill
잔돈으로 바꿔 주십시요	break it down in small change

8. 잔돈이 없으니, 천원 짜리 한장은 바꿔 줄 수 있읍니까?

I have no change; can you change a W1,000 bill for me?

표 파는 사람

거스름 (돈)	change ('remaining money')

9. 좋습니다. 그러지요. 여기 표와 거스름 돈 640원 있읍니다.

Certainly, sir. Here's the ticket and your change W640.

여행자

열차 번호	train number

10. 고맙습니다. 다음 급행의 열차 번호는 몇번이지요?

Thank you. What's the train number of the next express?

표 파는 사람

9:45분 발 급행	9:45 express ('express leaving at 9:45')

11. 아홉시 사십 오분 발 급행은 32번 열차입니다.

The 9:45 express is No. 32.

제 삼	No. 3
플랫홈	platform
12. 제 삼 플랫홈에서 타십시요.	Board the train at No. 3 platform.

여행자

13. 대단히 고맙습니다.	Thank you very much.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 표 'ticket' occurs in the following kinds of noun phrases.

기차 표	'train ticket'
뻐스 표	'bus ticket'
비행기 표	'airplane ticket'
극장 표	'admission ticket to the theatre'
왕복(차) 표	'round-trip (train) ticket'

편도 'one way (trip)' is used but rarely in contrast with 왕복 'round-trip'.

2. 일등 as a free noun is used to mean 'the 1st', 'top (in competition with others in racing, examination or class, etc.)'. 일등 '1st class', 이등 '2nd class', 삼등 ''3rd class', 사등 '4th class' make up noun phrases commonly with the following kinds of nouns:

일등 표	'1st class ticket'
(이등) 여관	'(2nd class) inn
(삼등) 서기관	'(3rd class) Secretary (title)'

Note that -등 is a derivational noun suffix which is added to the Chinese numerals to denote 'class', 'grade'. Other such similarly used derivational noun suffixes are -급 and -류. Observe the following noun phrases:

(a) -급 'class'

일급 식당	'1st class restaurant'
(이급) 공무원	'(2nd class) Civil Servant (officially designated)'
(삼급) 교사	'(3rd class) teacher (officially certified)'

(사급) 대우	'(4th class) treatment'

(b) -류 'class', 'rate'

일류 학교	'1st rate school'
(이류) 대학	'(2nd rate) college'
(삼류) 극장	'(3rd class) theatre'
(사류) 식당	'(4th class) restaurant'

5. 지정석 is a 'numbered seat with exclusive right for someone'. 지정 occurs either as a noun derivational prefix or as a denominal. 지정 occurs before a small class of nouns to make noun phrases:

지정 호텔	'officially approved hotel'
지정 상점	'officially approved store'
지정 교과서	'officially approved textbook'

8,9. 잔돈 is small change (usually in coins); 거스름 돈 is the money returned to one after having paid for something with a paper bill.

11. -번 'number' occurs as a derivational noun suffix added to Chinese numerals to designate the number ordering for certain nominals such as numbered trains airlines, busses or sometimes waitresses in big restaurants or bars. -호 is used similarly for numbered rooms in hotels, hospitals or for automobiles in official use. -번지 is used in address numbering.

12. 제일 'No. 1', '1st', 제이 'No. 2', '2nd', 제삼 'No. 3', '3rd',... are Chinese ordinal numerals which occur before certain nominals and these series of ordinal numerals often substitute for Korean ordinal numeral phrases 첫째, 둘째, 셋째....

GRAMMAR NOTES

1. -(으)니 'since..., as..., because..., in view of the fact that..., etc.'

In Unit 12, Grammar Note 1, we were introduced to the construction -(으)니까 'because...', which occurs before a final clause. We noticed that the -(으)니까 is simply the extended construction of the -(으)니 form which denotes the cause or basis of action or description of the verb in the -(으)니 form for the succeeding inflected expression. In Unit 20, we substituted the construction -기 때문에 for -(으)니까 when -(으)니까 denotes only cause or reason. The -(으)니 form may occur freely without 까 in less restricted meanings before another inflected expression in sequence, and is called the Sequential Form.

여기 시간 표가 있으니, 보시지요.	'Here's a schedule; you can have a look at it.'
잔돈이 없으니, 1,000원 짜리 한장 바꿔 줄 수 있읍니까?	'[I] don't have small change; can you break a W1,000 bill for me?' 'Since I don't have small change, can you break a W1,000 bill for me?'

2. -(으)ㅂ니까, ~ -(으)ㅂ니까?

When you make alternate questions in Korean, you have to make two questions in sequence within a sentence with the first question in raised suspended intonation and the second in falling intonation.

이것이 좋습니까, 저것이 좋습니까?	'Which is good, this or that?'
오늘 집에 있겠읍니까, 학교에 가겠읍니까?	'Will you stay home, or go to school today?'
이등입니까, 삼등입니까?	'2nd class or 3rd class?'
오늘 말입니까, 내일 말입니까?	'[When do] you mean, today or tomorrow?'
한국 말을 가르치겠어요, 영어를 배우겠어요?	'[Which] will you do, teaching Korean or studying English?'

DRILLS

1. Substitution Drill

1. 대전까지 급행 왕복(차)표 한장 주십시요.	Please give me a round-trip express ticket to Taejon.
2. 대전까지 급행 일등 왕복(표) 두장 주십시요.	Please give me 2 1st class round-trip express tickets to Taejon.
3. 대전까지 완행 삼등 왕복(표) 세장 주십시요.	Please give me 3 3rd class round-trip local tickets to Taejon.
4. 대전까지 완행 삼등 편도(표) 네장 주십시요.	Please give me 4 3rd class local one way tickets to Taejon.
5. 대전까지 준급행 이등(표) 한장만 주십시요.	Please give me just 1 2nd class Semi-Express ticket to Taejon.
6. 대전까지 준급행 일등 편도(표) 두장만 주십시요.	Please give me just 2 1st class Semi-Express one way tickets to Taejon.
7. 대전까지 특급 삼등(표) 세장 주십시요.	Please give me 3 3rd class Special Express tickets to Taejon.
8. 대전까지 특급 왕복(표) 다섯장 주십시요.	Please give me 5 round-trip Special Express tickets to Taejon.

2. Substitution Drill

1. 이등과 삼등은 값이 얼마나 차이가 있읍니까?	What's the difference in price between 2nd and 3rd class? ('How much difference is there in price for 2nd and 3rd class?')
2. 봄과 여름은 날씨가 얼마나 차이가 있읍니까?	What's the difference between spring and summer weather?
3. 서울과 부산은 집 값이 얼마나 차이가 있읍니까?	What's the difference is there in housing in Seoul and in Pusan?

4. 아저씨와 아주머니는 나이가 얼마나 차이가 있읍니까?
How many years difference in age is there between your uncle and your aunt?

5. 부산과 목포는 서울에서 거리가 얼마나 차이가 있읍니까?
What's the difference in distance between Seoul and Pusan and Seoul and Mokpo?

6. 뻐스와 전차는 요금이 얼마나 차이가 있읍니까?
What's the difference in fare between bus and streetcar?

7. 뉴-욕과 샌프란시스코는 시간이 얼마나 차이가 있읍니까?
What's the time difference between New York and San Francisco?

8. 서울 대학과 부산 대학은 수업료가 얼마나 차이가 있읍니까?
What's the difference in tuition between Seoul University and Pusan University?

9. 한국과 일본은 크기가 얼마나 차이가 있읍니까?
What's the difference in size between Korea and Japan?

10. 특급과 완행은 값이 얼마나 차이가 있읍니까?
What's the difference in price between a Special Express ticket and a local train ticket?

11. 특급과 완행은 값이 어떻게 다릅니까?
How different is the cost between a Special Express ticket and a local train ticket?

3. Substitution Drill

1. 천원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있읍니까?
Can you change a W1,000 bill for me?

2. 백원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있읍니까?
Can you change a W100 bill for me?

3. 십원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있읍니까?
Can you change a W10 bill for me?

4. 십불 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있읍니까?	Can you change a $10 bill for me?
5. 이십불 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있읍니까?	Can you change a $20 bill for me?
6. 백불 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 줄 수 있읍니까?	Can you change a $100 bill for me?

4. Substitution Drill

1. 이백원 짜리 한장 잔돈으로 바꿔 주시면 고맙겠읍니다.	I'd appreciate it very much if you could change a W200 bill for me.
2. 일불 짜리 한장 동전으로 바꿔 주시면 고맙겠읍니다.	I'd appreciate it very much if you could change a $1 bill (in coins) for me.
3. 이 수표를 현금으로 바꿔 주시면 고맙겠읍니다.	I'd appreciate it if you could cash this check for me.
4. 이 동전 들을 큰 돈으로 바꿔 주시면 고맙겠읍니다.	I'd appreciate it if you could give me bills for this change (in coins).
5. 이 미불 50딸라를 환화로 바꿔 주시면 고맙겠읍니다.	I'd appreciate it if you could change 50 US Dollars into Won.
6. 이 채권을 현금으로 바꿔 주시면 고맙겠읍니다.	I'd appreciate it if you could cash this bond.

5. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 잔돈이 없읍니다. 천원 짜리 한장 바꿔 주십시요.	I don't have small change. Please break this W1,000 bill for me.
학생: 잔돈이 없으니 천원 짜리 한장 바꿔 주십시요.	Because I don't have small change, please break this W1,000 bill for me.
1. 오늘은 피곤합니다. 집에서 쉽시다.	I'm tired today. Let's relax at home.
오늘은 피곤하니 집에서 쉽시다.	Since I'm tired today, let's relax at home.
2. 한국 말이 어렵습니다. 쉬운 말을 배웁시다.	Korean is difficult. Let's learn an easy language.
한국 말이 어려우니 쉬운 말을 배웁시다.	Since Korean is difficult, let's learn an easy language.
3. 김 선생은 집이 가깝습니다. 걸어서 일하러 올 수 있읍니다.	Mr. Kim's house is near. He can walk to work.
김 선생은 집이 가까우니 걸어서 일하러 올 수 있읍니다.	Because his house is near, Mr. Kim can walk to work.
4. 미국 자동차가 비쌉니다. 외국 자동차를 사겠읍니다.	American cars are expensive. I'll buy a foreign car.
미국 자동차가 비싸니 외국 자동차를 사겠읍니다.	Since American cars are expensive, I'll buy a foreign car.
5. 비행기가 빠르고 편합니다. 비행기를 탑시다.	The airplane is fast and convenient. Let's take the plane.
비행기가 빠르고 편하니 비행기를 탑시다.	Since the airplane is fast and convenient, let's take the airplane.
6. 목이 대단히 마릅니다. 커피를 마십시다.	I'm very thirsty. Let's drink coffee.
목이 대단히 마르니 커피를 마십시다.	I'm very thirsty; let's have coffee.
7. 오늘은 날씨가 춥습니다. 외투를 입으십시요.	It's cold today. Put on your overcoat.
오늘은 날씨가 추우니 외투를 입으십시요.	It's cold today; you'd better put on a coat.

8. 이 선생이 영어를 잘 합니다. 이 선생에게 질문 하십시오.	Mr. Lee speaks English well. Ask Mr. Lee (your questions).
이 선생이 영어를 잘 하니 이 선생에게 질문 하십시오.	Since Mr. Lee speaks good English, you'd better ask him.

6. Response-Transformation Drill

선생: 부산에서 9시에 떠나는 기차가 도착했어요?	Has the 9 o'clock train from Pusan arrived yet?
학생: 예, 부산 9시발 기차가 도착했어요.	Yes, the 9 o'clock train from Pusan ('train which left Pusan at 9') has arrived.
1. 7시 30분에 떠나는 뻐스가 벌써 출발했어요?	Has the 7:30 bus already left?
예, 7시 30분발 뻐스가 벌써 출발했어요.	Yes, the 7:30 bus already left.
2. 6시에 광주를 떠나는 기차가 연착이에요?	Is the train which leaves Kwangju at 6 late ('delayed')?
예, 6시 광주발 기차가 연착이에요.	Yes, the 6 o'clock train from Kwangju is late.
3. 11시에 떠나는 특급이 제 시간에 있어요?	Is the Special Express leaving at 11 on time?
예, 11시발 특급이 제 시간에 있어요.	Yes, the 11 o'clock Special Express is on time.
4. 저것이 오후 5시에 떠나는 비행기에요?	Is that the plane which leaves at 5 p.m.?
예, 저것이 오후 5시발 비행기에요.	Yes, that's the 5 p.m. plane.

Supplementary Dialogues for Comprehension

(1)

여행자: 대구 까지 급행 차표 한장에 얼마입니까?

표 파는 사람: 편도면 이등은 사백 사십원이고 삼등은 삼백 칠십원이에요.

여행자: 아이구, 이등은 참 비싸군요! 그럼 삼등 한장 주십시요.

표 파는 사람: 왕복으로 드릴까요? 왕복이면 육백 구십원입니다.

여행자: 그럼 편도와 값에 어떤 차이가 있어요?

표 파는 사람: 왕복표로 사면 오십원 더 싸지요.

여행자: 저는 이번에 대구에 가면 언제 돌아 올지 모르니까 편도로
사겠읍니다.

표 파는 사람: 그럼 삼백 칠십원 주세요.

(2)

표 파는 사람: 자, 여기 왕복표 두장 있읍니다. 모두 천 칠백 사십원입니다.

여행자: 제게 잔돈이 없는데, 여기 천원 짜리 두장 있읍니다.
한장은 좀 바꿔 주십시요.

표 파는 사람: 그러지요. 에, 여기 거스름돈 이백 육십원 있읍니다.

여행자: 대단히 고맙습니다. 그런데, 다음 차 열차 번호는 몇번이지요?

표 파는 사람: 잘 모르겠읍니다. 안내계에 가서 시간표를 보세요.

EXERCISES

A. Mr. Kim asks you the following questions; reply with an appropriate answer.

1. 이등 표와 삼등 표는 어느 것이 더 비쌉니까?
2. 이등과 삼등은 어떻게 다릅니까?
3. 요금에 차이가 많습니까?
4. 잔돈이 있읍니까?
5. 천원 짜리 한장 바꿔 줄 수 있읍니까?
6. "삼등 서기관"과 "삼급 서기관"은 어느 말이 맞습니까?
7. "일급 대학"과 "일류 대학"은 어느 말이 틀립니까?
8. 물건을 샀는데 값이 670원입니다. 점원이 천원 짜리 돈에서 330원을 주었읍니다. 그 돈을 무엇이라고 부릅니까?
9. 뉴-욕과 샌프란 시스코는 시간이 얼마나 차이가 있읍니까?
10. 미국에서 일류 대학과 이류 대학은 수업료가 얼마나 다릅니까?

B. You are at the ticket window at Seoul Railroad Station; buy the following:

1. one round-trip ticket to Taejon
2. one 2nd class round-trip tickets to Mokpo
3. two 1st class express train tickets to Kyungju
4. three (Regular) Express one-way tickets to Taegu
5. four 3rd class Semi-Express round-trip tickets to Pusan
6. five 1st class one-way airplane tickets to Tokyo
7. two 1st class sleeping-car tickets to Ulsan

UNIT 22. On the Train

BASIC DIALOGUE

차장

천안	Chonan
1. 다음은 천안... 천안 역입니다.	Next stop, Chonan, Chonan Station.
온양	Onyang
대천	Taechon
갈아 탑니다	[you] transfer [the train]
준비	preparation
2. 온양이나 대천에 가는 손님은 다음 역에서 갈아 탈 준비를 하여 주십시요.	Passangers going to Onyang and Taechon, please get ready to transfer at the next station.
본열차	this train
운행	operation (airplane, train, shiplines, etc.)
운행합니다	[they] run (a mode of transportation)
운행됩니다	[it] is run
예정	(previous arrangement; schedule)
예정입니다	[it]'s scheduled; [it]'s the plan
도착될 예정입니다	[it]'s scheduled to arrive
3. 현재, 본열차는 제 시간에 운행되고 있으며, 11시 10분에 천안 역에 도착될 예정입니다.	We are on time and expect to arrive at Chonan Station at 11:10. ('At present this train is being operated on time, and is expected to arrive at 11:10.')
(조금 후에)	(A little later)
(차장이 잭슨 가까이 지나 간다.)	(The conductor passes by Jackson.)

잭슨

정거합니다	[it] stops
4. 열차마다 천안 역에서 정거하나요?	Do all trains stop at Chonan Station?

차장

열차에 따라(서)	depending on the trains
열차에 따라(서) 다릅니다	[it]'s different depending on the trains
5. 아닙니다. 열차에 따라(서) 다릅니다.	No, sir. It depends on the trains.
교통부	Ministry of Transportation
5월 1일 부(로)	as of May 1st
6. 지난 달까지 열차마다 천안 역에서 정거했었으나, 5월 1일 부로 교통부 에서 시간표를 바꿨습니다.	Until last month, all the trains used to stop at Chonan Station, but the Ministry of Transportation changed the schedule effective as of May 1.
섭니다	[it] stops
첫차	the first train (of the day)
막차	the last train (of the day)
7. 지금은 준급행과 완행만 천안 역에서 서고, 특급은 아침 첫차만 정거합니다.	Only Semi-Express and locals stop at Chonan now, and no Speical Express trains stop there except the early morning (first) train.

Additional Vocabulary and Phrases

1.	표	ticket
	기차 표	train ticket
	버스 표	bus ticket
	비행기 표	airplane ticket
	극장 표	ticket (for admitting to the theatre)
2.	요금	fare; fee
	버스 요금	bus fare
	비행기 요금	airplane fare
	극장 요금	(theatre) admission fee
	택시 요금	taxi fare
3.	Formalities:	
	여권	passport
	비자	visa
	입국 허가서 입국 사증	(entrance) visa
	출국 허가서 출국 사증	(exit) visa
	면역 검사증 방역 검사증	immunization certificate
	신분증 신분 증명서	I.D. card
	세관	custom house

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

3. 현재 'the present time', 'at present', occurs either as a noun or as an adverb. Related expressions to 현재 are 과거 'the past', 과거에 'in the past', and 미래 'the future', 미래에 'in the future'. 장래 'the future' and 장래에 'in the future' are synonymous with 미래 and 미래에 respectively.

   본- in 본열차 is a derivational noun prefix meaning 'main', 'this', 'original', etc. Learn the following words:

본인	'I (in public speech)'
본열차	'this train'
본점	'main office (bank, store)'
본사	'main office (company, business firm)'
본토	'mainland'
본국	'home country'
본적	'the place of family origin where the family is registered in the permanent record'

6. A date + 부터 means 'as of the date'. 부터 does not occur after other than a date or month name.

GRAMMAR NOTES

1. An organization + 에서 ... 하다 'the organization does...'

   In Korean if the topic or subject of an action verb in a sentence is an organization the actor is considered to be some unmentioned people and the organization itself does not occur as the subject or topic, while in English an organization itself can be viewed as the actor and made the subject in the sentence. Compare the following Korean and English equivalents:

교통부에서(는) 시간 표를 바꿨습니다.	'The Ministry of Transportation changed the schedule.' ('[They] changed the schedule at the Ministry of Transportation.')
외교 연구원에서(는) 한국 말을 가르쳐요.	'The Foreign Service Institute teaches Korean.' ('[They] teach Korean at the Foreign Service Institute.')
우리 회사에서는 그런 일을 취급합니다.	'Our company deals with such kind of business.' ('[We] deal with such kind of business in our company.')

2. N + 에 따라(서) 'in accordance with + N', 'depending upon + N'

A nominal + 에 followed by 따라서 before another inflected expression occurs to signify that the following inflected expression takes place based on the nominal to which 에 따라서 is added.

사람에 따라(서), 수입이 다릅니다.	'Income depends on the individual.' ('Depending on the person, income is different.')
경우에 따라(서) 그런 일이 있을 수 있지요.	'That can happen, depending on the case.'
규칙에 따라(서), 그렇게 하겠어요.	'I'll do so, in accordance with the regulation.'
법에 따라(서) 처벌했습니다.	'[We] punished [him] according to the law.'
학생들의 성적에 따라(서), 반을 나눕니다.	'[We] divide the class based on the performance record of the students.'

Note that as an independent verb, 따라 is the infinitive of the verb stem 따르- 'to follow (vt)'.

3. -ㄹ/을 예정이다 'to be expected to...', 'to be planning to...', 'to be scheduled to...'

예정 'plan', 'previous arrangement', is a noun. The construction, an action verb in prospective form-ㄹ/을 + 예정 immediately followed by the copula which literally means something like ('[it]'s the plan to...'), is used to mean 'to be expected to...', 'to be scheduled to...' or 'to be planning to...'. This pattern is a substitute of the pattern -ㄹ/을 계획이다 'to be planning to...', which we learned in Unit 18, Grammar Note 5.

본열차는 제 시간에 서울 역에 도착될 예정입니다.	'This train is expected to arrive at Seoul Station on time.'
내일 저녁 일곱시까지는 이 곳에 돌아 올 예정인가요?	'Are you planning to come back here by 7 o'clock tomorrow night?' ('Is it your plan to come back here by 7 o'clock tomorrow night?')

DRILLS

1. Transformation Drill

선생: 차를 갈아 타십시오.	Please change trains.
학생: 차를 갈아 탈 준비를 해 주십시오.	Please be ready to transfer (or change trains.).
1. 저녁을 먹으십시오.	Please have [your] supper.
저녁을 먹을 준비를 해 주십시오.	Please be ready to have [your] supper.
2. 곧 떠나십시오.	Please leave right away.
곧 떠날 준비를 해 주십시오.	Please be prepared to leave right away.
3. 선생이 그 상점을 운영하십시오.	(You) run the store.
선생이 그 상점을 운영할 준비를 해 주십시오.	Please be prepared (or ready) to run the store.
4. 다음 정거장에서 정거하십시오.	Please stop at the next station.
다음 정거장에서 정거할 준비를 해 주십시오.	Please be prepared to stop at the next station.
5. 다음 정류장에서 뻐스를 갈아 타십시오.	Please transfer to another bus at the next stop.
다음 정류장에서 뻐스를 갈아 탈 준비를 해 주십시오.	Please be prepared to transfer to another bus at the next stop.
6. 머지 않아 군대에 들어 가십시오.	Join the military service soon ('before too long').
머지 않아 군대에 들어 갈 준비를 해 주십시오.	Be prepared to join the military service soon.
7. 주말에 여행하십시오.	Take a trip on the weekend.
주말에 여행할 준비를 해 주십시오.	Please be prepared for a trip on the weekend.
8. 사무실을 옮기십시오.	Please move the office.
사무실을 옮길 준비를 해 주십시오.	Please be ready to move the office.

2. Response-Transformation Drill

선생: 차를 갈아 타야 합니까?	Do I have to change trains?
학생: 예, 갈아 탈 준비를 해야 됩니다.	Yes, you have to be prepared to transfer.
1. 대전에서 하루 밤 머물어야 합니까?	Do [we] have to stay at Taejon overnight?
예, (대전에서 하루 밤) 머무를 준비를 해야 됩니다.	Yes, [we] have to be prepared to stay (for a night at Taejon).
2. 15일에 서울을 출발해야 합니까?	Do [we] have to leave Seoul on the 15th?
예, 15일에 (서울을) 출발할 준비를 해야 됩니다.	Yes, [we] have to be prepared to leave Seoul on the 15th.
3. 제 시간에 도착해야 합니까?	Do [we] have to arrive [there] on time?
예, 제 시간에 도착할 준비를 해야 됩니다.	Yes, [we] have to be prepared to arrive [there] on time.
4. 다음 정거장에서 정거해야 합니까?	Do [we] have to stop at the next station?
예, 다음 정거장에서 정거할 준비를 해야 됩니다.	Yes, [we] have to be prepared to stop at the next station.
5. 선생은 머지 않아 결혼해야 합니까?	Do you have to get married soon?
예, (저는 머지 않아) 결혼할 준비를 해야 됩니다.	Yes, I have to be ready (to get married soon).
6. 선생은 얼마 후에 군대에 들어 가야 합니까?	Do you have to join the military sometime soon?
예, (저는) 얼마 후에 군대에 들어 갈 준비를 해야 됩니다.	Yes, I have to be prepared to join the military sometime soon.
7. 아이가 곧 입학해야 합니까?	Does the child have to enter school soon?
예, (아이가) 곧 입학할 준비를 해야 됩니다.	Yes, he has to be prepared to enter school soon.
8. 곧 졸업 시험을 봐야 합니까?	Do you have to take the graduation examination soon?
예, 곧 졸업 시험을 볼 준비를 해야 됩니다.	Yes, I have to be prepared to take the graduation examination soon.

3. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 11시에 기차가 도착될 것입니다.	The train will arrive at 11.
학생: 11시에 기차가 도착될 예정입니다.	The train is supposed (or due) to arrive at 11.
1. 본열차는 천안 역에서 정거할 것입니다.	This train will stop at Chonan Station.
본열차는 천안 역에서 정거할 예정입니다.	This train is scheduled to stop at Chonan Station.
2. 우리는 시간표를 바꿀 것입니다.	We will change the schedule.
우리는 시간표를 바꿀 예정입니다.	We are planning to change the schedule.
3. 저는 서울 호텔에 머무를 것입니다.	I'll be staying at Seoul Hotel.
저는 서울 호텔에 머무를 예정입니다.	I'm planning to stay at Seoul Hotel.
4. 이 준급행은 다음 역에서 멈출 것입니다.	This Semi-Express will stop at the next station.
이 준급행은 다음 역에서 멈출 예정입니다.	This Semi-Express is scheduled to stop at the next station.
5. 음악회에서 그 여자가 노래를 부를 것입니다.	She will sing at the concert.
음악회에서 그 여자가 노래를 부를 예정입니다.	She is scheduled to sing at the concert.
6. 이 선생은 미스 김과 약혼할 것입니다.	Mr. Lee will be engaged to Miss Kim.
이 선생은 미스 김과 약혼할 예정입니다.	Mr. Lee is planning to become engaged to Miss Kim.
7. 그분은 2년 동안 한국에 있을 것입니다.	He will be in Korea for two years.
그분은 2년 동안 한국에 있을 예정입니다.	He is planning (or supposed) to be in Korea for two years.
8. 내년 팔월에 한국으로 떠날 것입니다.	[I] will leave for Korea in August of next year.
내년 팔월에 한국으로 떠날 예정입니다.	It's my plan that I will leave for Korea in August of next year.

4. Response Drill

선생: 김 선생이 국무성에 근무합니까?	Does Mr. Kim work at the State Department?
학생: 예, 현재 국무성에 근무하고 있읍니다.	Yes, he's employed at the State Department at present.

1. 선생은 워싱톤에서 삽니까?	Do you live in Washington?
예, 현재 워싱톤에서 살고 있읍니다.	Yes, I'm living in Washington at present.
2. 제임스 선생은 한국 말을 공부합니까?	Is Mr. James studying Korean?
예, 현재 한국 말을 공부하고 있읍니다.	Yes, he's studying Korean at present.
3. 학교에서 한자를 배웁니까?	Do you learn Chinese characters at school?
예, 현재 한자를 배우고 있읍니다.	Yes, I'm studying Chinese characters at present.
4. 열차를 갈아 탑니까?	Are you changing trains?
예, 현재 갈아 타고 있읍니다.	Yes, I'm transfering now.
5. 사무원이 시간표를 바꿉니까?	Is the clerk changing the schedule?
예, 현재 시간표를 바꾸고 있읍니다.	Yes, he's changing the schedule right now.
6. 김 사장이 그 회사를 운영합니까?	Is President Kim running the company?
예, 현재 김 사장이 그 회사를 운영하고 있읍니다.	Yes, President Kim is running the company at present.
7. 중앙 극장에서 불란서 영화를 상영합니까?	Are they showing French movies at the Central Theatre?
예, 현재 불란서 영화를 상영하고 있읍니다.	Yes, they are showing French movies at present.

5. Substitution Drill

1. 그건 열차에 따라 다릅니다.	That depends ('it's different depending') on the train.
2. 그건 학교에 따라 다릅니다.	That depends on the school.
3. 그건 경우에 따라 다릅니다.	That depends on the case.
4. 그건 시간에 따라 다릅니다.	That depends on the hour.
5. 그건 때에 따라 다릅니다.	That depends on the time.
6. 그건 곳에 따라 다릅니다.	That depends on the place.

7. 그건 사람에 따라 다릅니다.	That depends on the individual.
8. 그건 병에 따라 다릅니다.	That depends on the sickness.
9. 그건 자동차에 따라 다릅니다.	That depends on the automobile.
10. 그건 철에 따라 다릅니다.	That depends on the season.
11. 그건 크기에 따라 다릅니다.	That depends on the size.

6. Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 열차마다 천안 역에서 정거합니까?	Does every train stop at Chonan Station?
학생: 그건 열차에 따라 다릅니다.	It depends on the train.
1. 사람마다 외국어를 빨리 배웁니까?	Does everyone learn foreign languages fast?
그건 사람에 따라 다릅니다.	It depends on the individual.
2. 학교마다 좋은 선생들이 많습니까?	Does every school have many good teachers?
그건 학교에 따라 다릅니다.	It depends on the school.
3. 극장마다 예약해야 합니까?	Do you have to make a reservation at every theatre?
그건 극장에 따라 다릅니다.	It depends on the theatre.
4. 열차마다 지정석이 있읍니까?	Does every train have numbered seats?
그건 열차에 따라 다릅니다.	It depends on the train.
5. 식당마다 한식을 잘 합니까?	Does every restaurant serve good Korean food?
그건 식당에 따라 다릅니다.	It depends on the restaurant.
6. 도서관마다 책이 많습니까?	Does every library have many books?
그건 도서관에 따라 다릅니다.	It depends on the library.
7. 정치가마다 부자입니까?	Is every politician a rich man?
그건 정치가에 따라 다릅니다.	It depends on the politician.

Supplementary Dialogue for Comprehension

차장: 여기는 대전입니다. 목포 지방에 가시는 손님은 여기에서 갈아 타 주십시오.

여객: 대전 역에서 얼마 동안 정거하나요?

차장: 약 사십 오분 동안 멈춥니다.

여객: 그러면 여섯시에 출발할 예정입니까?

차장: 예, 그렇습니다.

여객: 대전 다음에는 어디에서 정거합니까?

차장: 대구 역까지는 한번도 정거하지 않습니다.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

정거장에 도착하기 전에 차장이 정거장 이름을 말합니다. 그러면 내릴 손님은 내릴 준비를 해야 합니다. 차를 갈아 탈 손님은 갈아 탈 준비를 합니다. 열차에 따라서 서는 정거장이 다르지만 큰 정거장에는 열차마다 대개 멈춥니다.

(2)

기차들이 대개 제 시간에 운행되지만 가끔 일기나 또는 다른 사고 때문에 늦어 집니다. 기차 시간표는 교통부에서 만드는데, 철에 따라서 가끔 시간표를 바꿉니다.

EXERCISES

A. Ask your instructor:

1. if all the trains stop at Chonan Station.
2. if you have to change trains at Taejon to go to Yosu.
3. if the Korean trains run on schedule.
4. if he is ready (or prepared) to leave America soon.
5. if he is scheduled (or planning) to visit Pusan before too long.
6. if he has arranged for such things as an I.D. card, immunization certificate, passport, visa, and airplane fare, etc.
7. if the Ministry of Transportation has changed the schedule.
8. if the new schedule is in effect (or starts) as of June 15th.
9. if FSI teaches Korean.
10. if they divide classes based on the performance (records) of the students.
11. if the criminals /범죄자/ are punished according to the law.
12. how much is the taxi fare from here to the Korean Embassy.

B. Tell your friends:

1. that you are ready to change buses at the next stop.
2. that the next stop is Suwon.
3. that you are running the home office of the bank and the branch offices are run very well.
4. that your company handles such business.
5. that you'll do so, in accordance with the rule.
6. that you are ready to leave the Washington area soon.
7. to be ready to change trains.
8. to take the final graduation exams.
9. to change their shirts tomorrow.

UNIT 23. At Taejon Inn

BASIC DIALOGUE

여관 서기

1. 어서 오십시오.

Welcome!

잭슨

거리	distance
장거리	long distance
예약	reservation; previous appointment
예약합니다	[I] reserve
방 예약	room reservation
기억	memorization; remembrance
기억합니다	[I] remember

2. 제 이름은 잭슨입니다. 이 삼일 전에 서울에서 장거리 전화로 방을 예약했(었)던 사람인데, 기억하시는지요?

My name is Jackson. I'm the one who asked for a room reservation by long distance call from Seoul a couple of days ago. I wonder if you remember it.

여관 서기

지배인	manager

3. 예, 예, 지배인에게서 이야기 들었읍니다. 서울 미국 대사관에 계시는 잭슨 선생님이시죠?

Yes, I do. The manager told me about it. You are Mr. Jackson of the U.S. Embassy in Seoul, aren't you?

잭슨

빕니다	[he] vacates; [he] empties
빈 방	a vacant room; an empty room

4. 예, 그렇습니다. 빈 방이 있읍니까?

Yes, I am. Do you have a room?

여관 서기

한(국)식	Korean style
(서)양식	Western style
온돌방	Ondol (Korean style room)
조용한 온돌방	quiet Ondol room

5. 선생님이 한식 방을 원하신다고 해서, 크고 조용한 온돌방을 하나 비어 두었읍니다.

As you asked for a Korean style room, we have reserved a big and quiet Ondol room. ('As we heard that you wanted a Korean style room, we have vacated a big and quiet Ondol room.')

갖춥니다	[it] is endowed with; [it] has
갖추고 있읍니다	[it] is furnished with

6. 우리 여관은 한식 방과 양식 방을 다 갖추고 있읍니다.

Our inn has both Korean and Western style rooms.

침대	bed

7. 선생이 원하신다면, 침대가 있는 양식 방을 드릴 수 있읍니다.

If you like a Western style room (with a bed), we can give you one. ('If you want, we can give you a Western style room which has a bed.')

잭슨

충분합니다	[it] is enough
들겠읍니다	[I] will take ('enter')

8. 저는 한식 방으로 충분합니다. 온돌방에 들겠읍니다.

A Korean style room is fine with me. I'll take the Ondol room.

여관 서기

숙박부	(hotel) registration book
성함	[your] name (honored)
주소	address
따릅니다	[he] follows
저를 따라(서)	following after me
이층	2nd floor

9. 그럼, 먼저 이 숙박부에 성함과 주소를 써 주시고, 저를 따라(서) 이층으로 올라 오시지요.	Well, then, please write your name and address in this register first, and follow me to the 2nd floor.
	잭슨
10. 이름과 주소를 한글로 써야 됩니까?	Would you like me to write my name and address in Korean?
	여관 서기
손님	guest; visitor; customer
11. 아니요, 선생은 외국 손님이니까, 영어로 쓰셔도 괜찮습니다.	No, it's all right to write them in English because you are a foreign guest.
가방	briefcase; suitcase
트렁크	suitcase
12. 짐은 제가 가지고 올라 가겠읍니다. 그 트렁크와 가방은 제게 주시지요.	I will carry your baggages. Let me take your suitcase and briefcase.
	잭슨
손 가방	briefcase
가볍습니다	[it]'s light
13. 손 가방은 가벼우니, 내가 들고 가겠읍니다. 이 트렁크만 좀 부탁합니다.	The briefcase is light, so I'll carry it myself. Would you just bring this suitcase?

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

2. 장거리 'long distance' is a noun. 장- is a derivational noun prefix which means 'lengthy-'. Other common words which begin in 장 - are 장화 'boots', 장점 'merit', 장시일 'long period of time', etc. Opposite to 장 - is 단 - 'short-': 단거리 'short distance', 단화 '(short) shoes', 단점 'shortcoming', 단시일 'short period of time', etc.

   For 방을 예약했었던 사람 ('person who made a room reservation'), see Grammar Note 1. 예약하다 'to make a reservation' occurs as a transitive verb for rooms or seats at hotels, restaurants and/or public transportation.

4. 비다 is an intransitive verb 'to be empty'; 비우다 is a transitive verb 'to empty (something)', 'to vacate'. The verb phrase 비워 두었다 is used only as a transitive expression which means 'to have vacated'. 비우다 (Vt) is often contracted to 비다.

5. -식 in 한식 'Korean style' and 양식 'Western style' is a derivational noun suffix which means ' - style'.

6. 갖추다 'to be endowed with' is a transitive verb which normally occurs in a verb phrase 갖추고 있다 'to be furnished with' to imply the state of being.

7. 선생이 원하신다면 is the contraction of 선생이 원하신다고 하면 ('if you say you want'), which is a substitute of 선생이 원하시면 'if you want'. Note that -(ㄴ/은)다면 often occurs in place of -(으)면 'if...'.

8. The verb 들다 preceded by a hotel or inn + 에 means the same as 머물다 'to stay (in a hotel or inn)'. 들다 is more colloquial than 머물다.

9. 따라(서) is often followed by another inflected expression to make up a verb phrase. The following expressions occur commonly.

(나를) 따라(서) 올라 오십시오.	'Please follow me upstairs. ('Please come up following after me.')

(나를) 따라 오십시요.	'Please come after me.'
(나를) 따라 가십시요.	'Please follow him.' 'Please go after him.'
(나를) 따라 하십시요.	'Please do as I do.'
(나를) 따라 읽으십시요.	'Please repeat after me ('Read after me.').'
따라 외십시요.	'Please learn [it] by heart.' 'Memorize it.'

주소 'address' is one's residence. The Korean way of giving one's address is in the order of the large geographic unit down to the smallest, i.e. country, province, city, district, township, street and number, which is the other way around in English. Examples:

대한 민국 서울 특별시 종로구 신문로 2가 2번지	'2 2-ka Sinmunno Chongno-Ku, Seoul (Special City), Republic of Korea'
경기도 화성군 수원면 답십리 370의 2번지	'370-2 Tapsip-li Suwon-Myon, Hwasung-Kun, Kyunggi-Do'

13. 들고 가다 ('to hold and go') occurs as a transitive verb phrase which is used to mean 'to take (or carry) (something in the hands)'.
들고 오다 ('to hold and come') is used in a parallel way to mean 'to bring (something in the hand)'.

GRAMMAR NOTES

1. -던 + N

-던 is an ending which is added to a verb stem or stem + honorifics and/or past tense suffixes, and the -던 form modifies the following nominal. Since the -던 form always denotes past action or description for the nominal it modifies from the speaker's retrospective point of view, it is called the Retrospective Form. The ending -던 is used in the following meanings:

1. (a) An action verb stem + -던

This form denotes such-and-such an action of the verb in -던 was in progress in the past from the speaker's retrospective point of view for the following nominal being modified. Examples:

내가 사랑하던 여자	'the girl whom I loved'
그이가 근무하던 직장	'the place (of employment) where he was working'
그 학교에 다니던 학생	'the student who was attending that school'
그 아이가 읽던 책	'the book which the child was reading'
내가 모르던 사실	'the fact of which I was not aware''

1. (b) A description verb stem + -던

This form denotes something was in such-and-such a state in the past from the speaker's retrospective view point for the following nominal being modified. Examples:

한때 비싸던 집	'the house which was expensive at one time'
젊어서 아름답던 여자	'the woman who was beautiful in her young days'
학교 때에 똑똑하던 학생	'the student who was bright in his school days'
그때까지 유명하던 정치가	'the politician who was famous until that time'

1. (c) -(아, 어)ㅆ던

The -던 form of an action or description verb in past tense denotes a finished action or description of the verb in -던 in the past for the following nominal from the speaker's retrospective point of view

내가 십년 전에 읽었던 책	'the book which I read 10 years ago'
내가 들었던 여관	'the inn where I stayed'
왕이 썼던 모자	'the hat which the King wore'
비쌌던 집	'the house which was (once) expensive'

유명했던 사람	'the man who was (once) famous'
정직했던 청년	'the youth that used to be honest'

2. Infinitive + 야 되다

We learned that the construction an infinitive + 야 하다 is used to mean 'must...', 'have to...' (Unit 11). The same construction in which 하다 is replaced by 되다 also occurs in a similar meaning except that it may have a milder connotation of obligation. Observe the following examples:

이름을 한글로 써야 합니까?	'Do I have to write my name in Hankıl?'
이름을 한글로 써야 됩니까?	'Should my name be written in Hankıl?'
자동차가 있어야 합니다.	'[You] have to have a car.'
자동차가 있어야 됩니다.	'[You] should have a car.'
선교사는 한국 말을 말해야 합니다.	'Missionaries have to speak Korean.'
외교관은 한국 말을 알아야 됩니다.	'Diplomats should know Korean.'

DRILLS

1. Substitution Drill

1. 저를 기억하시는지요?	I wonder if you remember me.
2. 그때를 기억하시는지요?	I wonder if you remember that time.
3. 그 사건을 기억하시는지요?	I wonder if you remember that incident.
4. 제 이름을 기억하시는지요?	I wonder if you remember my name.
5. 저 여자의 나이를 기억하시는지요?	I wonder if you remember that woman's age.
6. 김 판사의 전화 번호를 기억하시는지요?	I wonder if you remember Judge Kim's telephone number.
7. 제가 어렸을 때를 기억하시는지요?	I wonder if you remember my childhood.

2. Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 제가 이 방을 예약했읍니다.	I've reserved this room.
학생: 이 방은 제가 예약했던 방입니다.	This (room) is the room I've reserved.
1. 제가 그 대학에 다녔읍니다.	I've attended that college.
그 대학은 제가 다녔던 대학입니다.	That's the college I attended.
2. 제가 저 집에서 살었읍니다.	I've lived in that house.
저 집은 제가 살었던 집입니다.	That's the house I lived in.
3. 제가 이 차를 김 선생에게 팔었읍니다.	I sold this car to Mr. Kim.
이 차는 제가 김 선생에게 팔었던 차입니다.	This is the car I sold to Mr. Kim.

4. 제가 반도 회사에서 그때에 일했읍니다.	I worked at Bando Company at that time.
반도 회사는 제가 그때에 일했던 회사입니다.	Bando Company is (the company) where I worked at that time.
5. 제가 그 학생을 가르쳤읍니다.	I taught that student.
그 학생은 제가 가르쳤던 학생입니다.	That student is the one I taught.
6. 제가 그 음악을 좋아했읍니다.	I liked that music.
그 음악은 제가 좋아 했던 음악입니다.	That (music) is the music I liked.
7. 제가 그 식당에서 점심을 먹었읍니다.	I had lunch at that restaurant.
그 식당은 제가 점심을 먹었던 식당입니다.	That (restaurant) is the restaurant where I had lunch.
8. 제가 거기에서 한국 말을 공부했읍니다.	I studied Korean there.
거기는 제가 한국 말을 공부했던 곳입니다.	That's (the place) where I studied Korean.
9. 제가 저 여관에 숙박했읍니다.	I stayed in that inn.
저 여관은 제가 숙박했던 여관입니다.	That (inn) is the inn where I stayed.

3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 이 집은 누가 살던 집입니까? /워싱톤 대통령/	Who was living in this house? [President Washington]
학생: 이 집은 워싱톤 대통령이 살던 집입니다.	This is the house in which President Washington used to live.
1. 박 선생은 전에 무엇을 하던 분입니까? /대학에서 가르쳤읍니다/	What was Mr. Park doing before? [He taught at a college.]
박 선생은 전에 대학에서 가르치던 분입니다.	Mr. Park is a man who used to teach at a college.
2. 어느 집이 전에 선생이 살던 집입니까? /저 흰 이층집/	Which is the house in which you used to live? [that white two storey house]
저 흰 이층집이 전에 제가 살던 집입니다.	That white two storey house is the one where I used to live.

3. 어느 여관이 선생이 머무르던 여관입니까? /국제 여관/	Which (inn) is the inn where you were staying? [International Inn]
국제 여관이 제가 머무르던 여관입니다.	International Inn is the inn where I used to stay.
4. 선생이 사려던 양복이 어느 것입니까? /저 까만 양복/	Which is the suit you intended to buy? [that black suit]
저 까만 양복이 제가 사려던 양복입니다.	That black suit is the one which I intended to buy.
5. 어느 나라가 선생이 가고 싶던 곳입니까? /한국/	What country is (the place) where you wanted to go? [Korea]
한국이 제가 가고 싶던 곳입니다.	Korea is (the place) where I wanted to go.
6. 선생이 사랑하던 여자가 누구입니까? /저 눈섭이 까만 여자/	Who is the girl you loved? [that girl with dark eyebrows]
저 눈섭이 까만 여자가 제가 사랑하던 여자입니다.	That girl with dark eyebrows is the girl I loved.
7. 이 학교가 선생이 다니던 학교입니까? /아니요/	Is this the school you attended? [no]
아니요, 이 학교는 제가 다니던 학교가 아닙니다.	No, this is not the school I attended.
8. 저 분은 어느 은행에 지배인으로 있던 분입니까? /한국 은행/	Of what bank was that man the manager? [Bank of Korea]
저 분은 한국 은행에 지배인으로 있던 분입니다.	That man was the manager of the Bank of Korea.

4. Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 여자는 예뻤어요.	She was pretty.
학생: 그 여자는 예쁘던 여자입니다.	She was the woman who was pretty.
1. 이 집은 전에 아담했어요.	This house was cozy before.
이 집은 전에 아담하던 집입니다.	This was the house which was cozy before.

2. 그 학교는 전에 이름(이) 있었어요.	That school had name before.
그 학교는 전에 이름(이) 있던 학교입니다.	That is the school which had name before.
3. 그 의자는 퍽 편했어요.	That chair was quite comfortable.
그 의자는 퍽 편하던 의자입니다.	That chair was the chair which was quite comfortable.
4. 그 아이는 대단히 똑똑했어요.	That child was very bright.
그 아이는 대단히 똑똑하던 아이입니다.	That child was the one who was very bright.
5. 이 선생은 퍽 유명했어요.	Mr. Lee was very famous.
이 선생은 퍽 유명하던 사람입니다.	Mr. Lee was the man who was very famous.
6. 그 학교가 전에 운동으로 유명했어요.	That school was previously famous for sports
그 학교가 전에 운동으로 유명하던 학교입니다.	That school is the one which was previously famous for sports.
7. 이분 이 전에는 정직했어요.	This man was honest before.
이분 이 전에는 정직하던 분 입니다.	The man is the one who was honest before.

5. Substitution Drill

1. 미국 대사관에 계시는 잭슨 선생이시지요?	You're Mr. Jackson of the American Embassy, aren't you?
2. 한국 은행에 계시는 김 선생이시지요?	You're Mr. Kim of the Bank of Korea, aren't you?
3. 중앙 병원에 계시는 닥터 김이시지요?	You're Dr. Kim of the Central Hospital, aren't you?
4. 반도 회사에 계시는 김 국장이시지요?	You're Mr. ('Bureau Chief') Kim of Bando Company, aren't you?
5. 서울 대학에 계시는 정 교수 이시지요?	You're Professor Chung of Seoul University, aren't you?
6. 외무부 에 계시는 이 과장이시지요?	You're Mr. ('Department Head') Lee of the Ministry of Foreign Affairs, aren't you?
7. 미국 공보원에 계시는 김 선생의 친구 이시지요?	You're Mr. Kim's friend who works at USIA, aren't you?

8. 외교 연구원에 계시는 언어 학자이시지요?	You're a linguist of F.S.I., aren't you?
9. 국무성에 계시는 죤스 선생의 비서이시지요?	You're Mr. Jones' secretary of the State Department, aren't you?

6. Transformation Drill

선생: 방이 비었읍니다.	The room is vacant.
학생: 빈 방이 있읍니다.	There's a vacant room.
1. 온돌방이 조용합니다.	The Ondol room is quiet.
조용한 온돌방이 있읍니다.	We have a quiet Ondol room.
2. 양식 방이 깨끗합니다.	The Western style room is clean.
깨끗한 양식 방이 있읍니다.	We have a clean Western style room.
3. 손 가방이 가볍습니다.	The briefcase is light.
가벼운 손 가방이 있읍니다.	I have a light briefcase.
4. 방이 시끄럽습니다.	The room is noisy.
시끄러운 방이 있읍니다.	There's a noisy room.
5. 방이 아담합니다.	The room is cozy.
아담한 방이 있읍니다.	We have a cozy room.
6. 여학생이 귀엽습니다.	The girl student is cute.
귀여운 여학생이 있읍니다.	There is a cute girl student.
7. 자동차가 싸고 좋습니다.	The automobile is inexpensive and nice.
싸고 좋은 자동차가 있읍니다.	We have an inexpensive and nice car.
8. 소년이 정직합니다.	The boy is honest.
정직한 소년이 있읍니다.	There's an honest boy.
9. 의사가 유명합니다.	The doctor is famous.
유명한 의사가 있읍니다.	There's a famous doctor.

7. Substitution Drill

1. 우리 여관은 한식 방과 양식 방을 다 갖추고 있읍니다.	Our inn has (or is furnished with) both Korean style and Western style room.
2. 그 백화점은 국산품과 외국산 물품을 다 갖추고 있읍니다.	That department store has both Korean products and foreign products (goods).
3. 그 양복점은 남자 양복부와 여자 양장부를 다 갖추고 있읍니다.	That tailor shop has both man's (suit) department and woman's (suit) department.
4. 그 여자는 미와 덕을 다 갖추고 있읍니다.	She has both beauty and virtue.
5. 우리 학교는 피아노와 오르간을 다 갖추고 있읍니다.	Our school has both piano and organ.
6. 이 아파트는 난방 장치와 냉방 장치를 다 갖추고 있읍니다.	This apartment has both heating system and cooling system.
7. 최 장군은 용기와 지혜를 다 갖추고 있읍니다.	General Choe has both courage and wisdom.
8. 이 식당은 한식부와 양식부를 다 갖추고 있읍니다.	This restaurant has both Korean food section and Western food section.

8. Substitution Drill

1. 저는 한식 방으로 충분 합니다.	A Korean style room is enough for me.
2. 저는 온돌방으로 충분 합니다.	An Ondol room is enough for me.
3. 저는 양식 방으로 충분 합니다.	A Western style room is enough for me.
4. 저는 한정식으로 충분 합니다.	A Hanjungsik is enough for me.

5. 저는 커피 한잔으로 충분 합니다.	A cup of coffee is enough for me.
6. 저는 홍차만으로 충분 합니다.	Tea alone is enough for me.
7. 저는 양복 세벌로 충분 합니다.	Three suits are enough for me.
8. 저는 외국어 하나만으로 충분 합니다.	One foreign language is enough for me.
9. 저는 이 돈으로 충분 합니다.	This moeny is enough for me.
10. 저는 제 봉급으로 충분 합니다.	My salary is enough for me.
11. 저는 제 봉급으로 만족 합니다.	I'm satisfied with my salary.

9. Substitution Drill

1. 빈 방이 있읍니까?	Do you have a vacant (or empty) room?
2. 빈 그릇이 있읍니까?	Do you have an empty container (or bowl)?
3. 빈 일 자리가 있읍니까?	Do you have a vacant position?
4. 빈 자리가 있읍니까?	Do you have an empty seat?
5. 빈 병이 있읍니까?	Do you have an empty bottle?
6. 빈 독이 있읍니까?	Do you have an empty jar?
7. 빈 좌석이 있읍니까?	Do you have (or is there) an empty seat?
8. 빈 설합이 있읍니까?	Do you have a vacant drawer?

9.	빈 통이 있읍니까?	Do you have an empty can?
10.	빈 상자가 있읍니까?	Do you have an empty box?

10. Substitution Drill

1.	저는 온돌방에 들겠읍니다.	I'll stay in (or take) an Ondol room.
2.	저는 와이 엠 씨 에이에 들겠읍니다.	I'll stay in Y.M.C.A.
3.	저는 한국 식 여관에 들겠읍니다.	I'll stay in a Korean style inn.
4.	저는 싼 여관에 들겠읍니다.	I'll stay in an inexpensive inn.
5.	저는 좀 비싼 호텔에 들겠읍니다.	I'll stay in a rather expensive hotel.
6.	저는 조용한 여관에 들겠읍니다.	I'll stay in a quiet inn.
7.	저는 시내에서 가까운 여관에 들겠읍니다.	I'll stay in an inn which is near downtown.
8.	저는 교통이 편리한 호텔에 들겠읍니다.	I'll stay in a hotel which is convenient in transportation.
9.	저는 깨끗한 집에 들겠읍니다.	I'll stay in a clean house.
10.	저는 크고 넓은 방에 들겠읍니다.	I'll stay in a big and large room.

11. Substitution Drill

1.	저를 따라서 올라 오십시오.	Please come up (following) after me.
2.	저를 따라서 내려 오십시오.	Please come down after me.

3. 저를 따라서 읽으십시오.	Please read after me.
4. 저를 따라서 연습하십시오.	Please practise after me.
5. 저를 따라서 발음하십시오.	Please pronounce after me.
6. 저를 따라서 오십시오.	Please come after me.
7. 저를 따라서 하십시오.	Please do after me.
8. 저를 따라서 쓰십시오.	Please write after me.
9. 저를 따라서 말하십시오.	Please say after me.
10. 저를 따라서 추십시오.	Please dance after me.

12. Combination-Transformation Drill

선생: 온돌방이 큽니다. 그리고 조용합니다.	The Ondol room is big. And [it]'s quiet.
학생: 크고 조용한 온돌방이 있습니다.	We have (or there is) a big and quiet room.
1. 집이 넓습니다. 그리고 깨끗합니다.	The house is large. And it's clean.
넓고 깨끗한 집이 있습니다.	There's a house which is large and clean.
2. 여자가 아름답습니다. 그리고 똑똑합니다.	The girl is beautiful. And she is smart.
아름답고 똑똑한 여자가 있습니다.	There's a girl who is beautiful and smart.
3. 자동차가 쌉니다. 그리고 좋습니다.	The car is inexpensive. And it's nice.
싸고 좋은 자동차가 있습니다.	There's a car which is inexpensive and nice.
4. 학생이 부지런합니다. 그리고 공부를 잘 합니다.	The student is diligent. And he is a good student.
부지런하고 공부를 잘 하는 학생이 있습니다.	There's a student who is diligent and studies well.

5. 비행기가 빠릅니다. 그리고 편리합니다.	The airplane is fast. And it's convenient.
빠르고 편리한 비행기가 있읍니다.	There's an airplane which is fast and convenient.
6. 식모가 일을 잘 합니다. 그리고 음식을 잘 만듭니다.	The maid is a good worker. And she is a good cook.
일을 잘 하고 음식을 잘 만드는 식모가 있읍니다.	There's a maid who works well and cooks well.
7. 수영장이 가깝습니다. 그리고 물이 깨끗합니다.	The swimming place is nearby. And the water is clean.
가깝고 물이 깨끗한 수영장이 있읍니다.	There's a swimming place which is nearby and the water there being clean.
8. 책이 알기 쉽습니다. 그리고 재미 있읍니다.	The book is easy to understand. And it's interesting.
알기 쉽고 재미있는 책이 있읍니다.	There's a book which is easy to understand and is interesting.

13. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 이름과 주소를 한글로 써야 됩니까?	Do I have to write name and address in Hankıl?
학생: 예, 이름과 주소를 한글로 써야 됩니다.	Yes, you have to write your name and address in Hankıl.
1. 한국에 가기 전에 한국 말을 배워야 합니까?	Do you have to study Korean before you go to Korea?
예, 한국에 가기 전에 한국 말을 배워야 됩니다.	Yes, you have to study Korean before you go to Korea.
2. 양복이 여러벌 있어야 합니까?	Do you have to have several suits?
예, 양복이 여러벌 있어야 됩니다.	Yes, you have to have several suits.
3. 미국에서는 자동차를 갖어야 합니까?	Do you have to have a car in America?
예, 미국에서는 자동차를 갖어야 됩니다.	Yes, you have to have a car in America.
4. 외교관들은 외국어를 알아야 합니까?	Do the diplomats have to know foreign languages?
예, 외교관들은 외국어를 알아야 됩니다.	Yes, diplomats have to know foreign languages.
5. 일요일에 교회에 나가야 합니까?	Do you have to go to church on Sunday?
예, 일요일에 교회에 나가야 됩니다.	Yes, you have to go to church on Sunday.

6. 의사에게 가기 전에 약속 해야 합니까?	Do you have to make an appointment before you visit the doctor?
예, 의사에게 가기 전에 약속 해야 됩니다.	Yes, you have to make an appointment before you visit the doctor.
7. 비행기표(를) 사기 전에 예약해야 합니까?	Do you have to make a reservation before you buy an airplane ticket?
예, 비행기표(를) 사기 전에 예약해야 됩니다.	Yes, you have to make a reservation before you buy an airplane ticket.
8. 선생은 금년에 한국 에 가야 합니까?	Do you have to go to Korea this year?
예, 저는 금년에 한국 에 가야 됩니다.	Yes, I have to go to Korea this year.
9. 방을 미리 예약해야 합니까?	Do you have to make a room reservation in advance?
예, 방을 미리 예약해야 됩니다.	Yes, you have to make a room reservation in advance.
10. 지금부터 이사 준비를 시작해야 합니까?	Do you have to start preparing for moving from now?
예, 지금부터 이사 준비를 시작해야 됩니다.	Yes, you have to start preparing for moving from now.

Supplementary Dialogue for Comprehension

여관 서기: 어서 오십시요.

손님: 방을 예약하고 싶은데 빈 방이 있읍니까?

여관 서기: 한식 방을 원하세요, 양식 방을 원하세요?

손님: 아무 것이나 괜찮지만 값에 차이가 있읍니까?

여관 서기: 예, 양식 방이 100원 더 비쌉니다. 그러나 지금 양식 방은 빈 방이 없고 조용한 온돌방이 하나 비어 있읍니다.

손님: 그러면 그 온돌방에 들겠어요.

여관 서기: 며칠 동안 머무를 예정이십니까?

손님: 사흘 동안 머무를 예정이에요.

여관 서기: 좋습니다. 그럼, 여기에 선생의 성함과 주소를 써 주십시요.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

여행자들은 대개 여관에 들기 전에 미리 방을 예약합니다. 시골 여관에는 아무 때나 늘 빈 방이 있지만 큰 도시에서는 미리 방을 예약하는 것이 좋습니다. 특히 사람들이 여행을 많이 하는 여름 철이나 가을 철에는 미리 호텔 예약을 하는 것이 필요합니다.

(2)

한국 여관 들은 대개 양식 방과 한식 방을 다 갖추고 있어서 외국 손님 들에게 편리합니다. 방에 들기 전에 숙박부 에 이름과 주소를 쓰는데 한국 어를 모르는 외국 손님은 영어로 써도 괜찮습니다. 그리고 여관에서 심부름 하는 사람이 손님 짐을 손님 방까지 갖다 줍니다.

EXERCISES

A. Call the Inchon Hotel and make a room reservation for the second week end of the next month. Tell the hotel clerk that you would like a quiet and large Western style room with two beds and a bath.

B. You arrived at Taejon Inn without a previous reservation; find out from the clerk:

1. if he has a vacant room.
2. (if he has one) whether it is quiet and large.
3. if it has a bathtub and bathroom in it.
4. (if not) where they are.
5. how much they charge for an Ondol room for a night.

C. Ask your assistant 정 철수:

1. to write his name, address and telephone number in your address book.
2. to make a long-distance call to Pusan and make a hotel reservation, preferrably at the New Pusan Hotel, for you and your wife for the whole last week of August.
3. to bring the newly arrived Embassy official's brief-case and baggages upstairs following after you.
4. to call your wife and tell her that you had to go to the airport to meet a State Department official arriving at 6:30 and that you will be home late this evening.

D. Tell your instructor that:

1. your address is 275-4 Sindang-Dong Seondong-Ku, Seoul.
2. your former address was 36 Sinchon-Dong Inchon, Kyunggi Province.
3. the place where you were working until last year was a bus company.
4. this is the book which your daughter was reading.
5. Mr. Ahn was a politician who was very famous until two years ago.
6. Mrs. Song is a woman who was beautiful and intelligent in her young days.
7. that Taejon Inn was where you stayed at that time.
8. that Minister Choe was a General who used to be (or was) honest when he was in the army.
9. that the Bando Company is where you worked for 6 years.
10. that one foreign language is enough for you.
11. that you're satisfied with your salary.
12. that there is no vacant (or empty) seat.
13. that you and your company will stay in a Korean style inn which is convenient to transportation and near downtown.

UNIT 24. At Taejon Inn (Continued)

BASIC DIALOGUE

(조금 후에 이층에서) — (Upstairs - a little later)

여관 서기

마음	mind; heart
마음에 듭니다	[I]'m fond of; [I] prefer ('[it] stays in mind.')
비어 있읍니다	[it]'s vacant; [it]'s empty

1. 이 방이 어떻습니까? 혹 이 방이 마음에 안 드시면, 다음 방도 비어 있읍니다.

How do you like this room? If you don't care for this one, the next room is also available.

잭슨

아담합니다	[it]'s cozy; [it]'s just a right size
방에 듭니다	[I] take the room
들기로 합니다	[I] decide to take the room

2. 예, 퍽 아담하군요! 마음에 듭니다. 이 방에 들기로 하지요.

Oh, this room is quite nice. I like it. I'll take it. ('I'll decide to stay in.')

여관 서기

목욕	bath; bathing
목욕탕	bathtub; bathroom
아래층	downstairs
복도	hallway; corridor
복도 끝에	at the end of the hall
화장실	toilet; restroom
층층마다	every floor

3. 목욕을 하시려면 아래층 복도 끝에 목욕실이 있읍니다. 화장실은 층층마다 하나씩 있읍니다.	If you'd like to take a bath, there's a bathroom at the end of the hall downstairs. And there's a toilet on each floor.

열쇠	key
틀림	to be sure; without fail
틀림 없이	without fail
잠급니다	[I] lock
나 가시도록 하십시요	(please try going out); please go out

4. 선생의 방 열쇠는 여기 있읍니다. 밖에 나 가실 일이 있으시면 틀림 없이 방문을 잠그시고 나 가시도록 하십시요.	Here's your room key. If you happen to go out, please be sure to lock the door [before you go].

객손

이십 오호실	Room No. 25
여관비	lodging charge
미리	in advance; beforehand
여관비를 {줍니다 냅니다	[I] pay for the lodging

5. 좋습니다. 이 방 번호가 이십 오호실이군요. 여관비는 미리 내야 합니까?	Fine. I'll do that. Oh, the room number is 25. Would you like me to pay in advance?

여관 서기

숙박비	lodging charge (including meals)

6. 숙박비는 하루에 500원인데, 선생이 떠나실때 내면 됩니다.	We charge ₩500 for a day; you can pay when you check out.

포함	inclusion
포함합니다	[it] includes
포함됩니다	[it]'s included
포함되어 있읍니다	[it]'s being included

7. 그리고 숙박비에는 아침과 저녁 식사가 포함되어 있읍니다.	Breakfast and supper are included in the bill, by the way.

잭슨

갖다 줍니다	[she] brings; [she] fetches
8. 아, 그것 참 좋군요. 그럼 식사는 식당에 가서 먹습니까, 방으로 갖다 줍니까?	Oh, that's nice. By the way, do I eat in the dining-room, or do you bring meals to the room?

여관 서기

따로	separately
손님용 식당	dining-room for the guests
심부름	errand
심부름 하는 여자	maid ('the woman who does errand')
9. 우리 여관은 호텔이 아니기 때문에 손님용 식당이 따로 없고 심부름하는 여자가 식사를 손님 방에 갖다 줍니다.	Our inn is not a big hotel, so we don't have a separate dining-room for guests. The maid will bring your meals to your room.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 마음에 들다 '[I]'m fond of' is an intransitive expression, so a subject or topic precedes it.

2. 아담하다 ('[it]'s just a right size') is a description verb which precedes certain nominals (as a subject or topic) such as house, room, physical parts of a human body, etc.

3. -층 is a derivational noun suffix which means 'floor' or 'storey'.

일층	'1st floor'; 'one storey'
이층	'2nd floor'; 'two storeys'
삼층	'3rd floor'; 'three storeys'
윗층	'upstairs'
아랫층	'downstairs'
각층	'each floor'

4. 틀림 없이 'without fail' is an adverbial which occurs usually in an imperative sentence but also in other sentence types as a substitute of 꼭. A phrase N + 없이 'without N' is used as an adverbial. 도록 하십시오 'please be sure to...', 'please try... doing...', 'please try to...' occurs as a kind of an imperative sentence final form. (See Grammar Notes 2 for the ending -도록).

5. -비 is a derivational noun suffix which denotes 'expense'. -비 occurs in the following common words:

숙박비	'lodging charge (which includes meals)
여관비	'hotel charge'

식비	'expense for food'
학비	'expense for schooling'
교통비	'expenses for transportation'
여비	'travel expenses'

8. 갖다 주다 'to bring', 'to fetch' is used as a substitute of 갖어 오다 or 갖이고 오다 'to bring (something)'. We will learn in detail about the ending -다 in 갖다 주- in the subsequent unit.

9. -용 in 손님용 식당 is a derivational noun suffix which means 'for the use of'. The nominal ending in -용 + another nominal makes up a noun phrase with the word in -용 as attribute to the following noun. -용 alone occurs occasionally in signs.

손님용 식당	'dining room for guests'
학생용 변소	'toilet for students'
직원용 전화	'telephone for staff only'
숙녀용	'Ladies, Women (restroom)'
신사용	'Gentlemen, Men (restroom)'

GRAMMAR NOTES

1. -도록

The ending -도록 is added to a verb stem or a verb stem + honorific suffix (but no other verb suffixes are added to a stem). The -도록 form is generally used in the following ways:

(a) -도록 하다 'to try doing...', 'to intend to...'

The -도록 form immediately followed by the verb 하- without a pause denotes that the speaker or the addressee in the sentence as a subject or a topic 'intends to', 'tries to' or 'tries (doing)...'.

시간이 있으면 한국 말을 배우도록 하겠읍니다.	'I'll try to study Korean if I have time.'
내일까지 돌아 오도록 하지요.	'I'll try to come back by tomorrow.'
이 단어를 잊어 버리지 않도록 하십시오.	'Please try not to forget this word.'

(b) A Personal noun + $\left\{\begin{array}{c}\text{에게}\\ \text{을/를}\end{array}\right\}$ + -도록 하다 'to make someone do...'

The same construction as (a) preceded by a personal noun + $\left\{\begin{array}{c}\text{에게}\\ \text{을/를}\end{array}\right\}$ is used as a substitute of the -게 하다 construction (Unit 16, Grammar Note 3). Examples:

난 그 사람에게 그런 일을 하도록 할 수 없어요.	'I cannot make him do such work.'
그 아이에게 공부하도록 하십시오.	'Have the child study.'

(c) A time expression + -도록 'until...'

A time expression + the -도록 form of such verbs as 되- 'to become', 넘- 'to be over', 늦- 'to be late', which may be followed by a pause occurs before another inflected expression, and means 'until...'.

밤 늦도록 공부했어요.	'I studied until late at night.'
밤 열 두시가 되도록 아버지가 집에 안 왔어요.	'Father didn't come home until (it was) 12 o'clock at night.'

(d) -도록 + other than 하다 'so that...', 'so as to...', 'in order to...', 'to the extent of...'

The -도록 form followed by a pause before another inflected expression is rendered in English with various meanings, which basically expresses action or state of being in terms of extent to which a following inflected expression is performed. Examples:

학생들이 공부 잘 하도록, 도와 주어야 합니다.	'You have to help the students so that they can study well.'
한국 에서 근무 할 준비를 하도록, 열심히 공부하고 있읍니다.	'I'm studying hard in order to prepare to work in Korea.'
그 이에게 될 수 있으면 속히 이 곳을 떠나도록 말씀해 주십시오.	'Please tell him to leave this place as soon as possible.'

2. -기로 하다 'to decide to do something'

The -기 form + 로 + 하다 occurs to mean 'to decide to...'. In this construction, the verb of the -기 form is always an action verb. Neither the copula nor description verbs occur in the -기 form in the same construction. The tenses of the whole construction are generated in 하- but the -기 form may be in honorifics if the subject or topic of the sentence is honored.

이 방에 들기로 했읍니다.	'I've decided to stay in this room.'
서울에서 오랫동안 계시기로 하겠읍니까?	'Will you decide to be in Seoul for a long time?'
한국에서 살기로 했지만, 이젠 마음이 변했읍니다.	'[I] decided to live in Korea but now [I] changed my mind.'

3. -(으)면 되다 '[you] may...', '[it] will do', 'you can...'

The -(으)면 form followed by 되다 without a pause which literally means ('if [you] do... [it] becomes') is used to denote concession or permission as a response to someone's question in certain situations.

숙박비는 선생이 떠나실 때 내면 됩니다.	'You can pay (for the lodging) when you check out.'
A: 김 선생, 잔돈 있으면 좀 빌려 주시겠어요?	'Will you lend me some small change, Mr. Kim?'
B: 얼마나 필요하세요?	'How much do you need?'
A: 오십원이면 되겠읍니다.	'W50 will do.'
밤 열시까지 오면 되나요?	'Is it all right if I come by 10 o'clock at night?'
예, 그렇게 하면 됩니다.	'Yes, that will be fine.' or 'Yes, you can do that.'

DRILLS

1. Substitution Drill

1.	이 방이 마음에 듭니다.	I like this room. (or This room appeals to me.)
2.	이 교실이 마음에 듭니다.	I like this classroom.
3.	저 학생이 마음에 듭니다.	I like that student.
4.	저 학생의 태도가 마음에 듭니다.	I like the attitude of that student.
5.	저 학생의 행동이 마음에 듭니다.	I like that student's behabior.
6.	저 학생의 체격이 마음에 듭니다.	I like that student's physique.
7.	저 학생의 성격이 마음에 듭니다.	I like that student's personality.
8.	저 여자의 체격이 마음에 듭니다.	I like that girl's figure.
9.	김 장군의 차가 마음에 듭니다.	I like General Kim's car.
10.	그 자동차 색이 마음에 듭니다.	I like the color of that car.

2. Substitution Drill

1.	이 방이 퍽 아담하군요.	This room is very cozy!
2.	이 교실이 퍽 아담하군요.	This classroom is very cozy!
3.	선생의 집이 퍽 아담하군요.	Your house is very cozy!

4. 이 침실이 퍽 아담하군요. This bedroom is very cozy!

5. 이 응접실이 퍽 아담하군요. This parlor is very cozy!

6. 선생의 사무실이 퍽 아담하군요. Your office is very cozy!

7. 이 손님 방이 퍽 아담하군요. This guest room is very cozy!

8. 이 서재가 퍽 아담하군요. This study (room) is very cozy!

9. 이 부엌이 퍽 아담하군요. This kitchen is very cozy!

3. Substitution Drill

1. 숙박비에(는) 식사가 포함되어 있읍니다. Meals are included in the lodging charge.

2. 불고기 백반에는 밥이 포함되어 있읍니다. Rice is included in a Pulkoki-Paekpan.

3. 입원비에는 수술비가 포함되어 있읍니다. The fee for an operation is included in the hospital bill.

4. 수업료에는 책(값)이 포함되어 있읍니다. Books are included in the tuition.

5. 비행기 요금에는 식사가 포함되어 있읍니다. Meals are included in the airplane fare.

6. 한정식에는 불고기가 포함되어 있읍니다. Pulkoki is included in Hanjungsik.

7. 음식 값에는 팁이 포함되어 있읍니다. The tip is included in the price of the food.

8. 모든 요금에는 팁이 포함되어 있읍니다. Tips are included in all fares.

9. 그 물건 값에는 세금이 포함되어 있읍니다. Tax is included in the price of that merchandise.

4. Transformation Drill

선생: 이 방에 들겠읍니다.	I'll take this room.
학생: 이 방에 들기로 했어요.	I've decided to take this room.
1. 서울 에서 살겠읍니다.	I'll live in Seoul.
서울 에서 살기로 했어요.	I've decided to live in Seoul.
2. 좀 더 싼 자동차를 사겠읍니다.	I'll buy a little cheaper car.
좀 더 싼 자동차를 사기로 했어요.	I've decided to buy a little cheaper car.
3. 부산에 이등으로 가겠읍니다.	I'll go to Pusan by 2nd class.
부산에 이등으로 가기로 했어요.	I've decided to go to Pusan by 2nd class.
4. 커피를 마시겠읍니다.	I'll drink coffee.
커피를 마시기로 했어요.	I've decided to drink coffee.
5. 내일은 뻐스로 학교에 오겠읍니다.	I'll come to school by bus tomorrow.
내일은 뻐스로 학교에 오기로 했어요.	I've decided to come to school by bus tomorrow.
6. 한국 에서 한국 말을 계속 하겠읍니다.	I'll continue studying Korean in Korea.
한국 에서 한국 말을 계속 하기로 했어요.	I've decided to continue studying Korean in Korea.
7. 오늘 오후 에 백화점에 들르겠읍니다.	I'll stop by the department store this afternoon.
오늘 오후 에 백화점에 들르기로 했어요.	I've decided to stop by the department store this afternoon.
8. 새 양복을 사겠읍니다.	I'll buy a new suit.
새 양복을 사기로 했어요.	I've decided to buy a new suit.
9. 팔월에 이사하겠읍니다.	I'll move in August.
팔월에 이사하기로 했어요.	I've decided to move in August.
10. 한국 에 가기 전에 자동차를 팔겠읍니다.	I'll sell my car before I go to Korea.
한국 에 가기 전에 자동차를 팔기로 했어요.	I've decided to sell my car before I go to Korea.

5. Response Drill

선생: 여관비는 언제 내야 합니까?	When do I have to pay my bill (for lodging)?
학생: 여관비는 미리 내야 합니다.	You have to pay it in advance.
1. 숙제는 언제 가져 와야 합니까?	When do I have to bring the homework?
숙제는 미리 가져 와야 합니다.	You have to bring it in advance.
2. 차표는 언제 사야 합니까?	When do I have to buy the train ticket?
차표는 미리 사야 합니다.	You have to buy the ticket in advance.
3. 방은 언제 예약해야 합니까?	When do I have to make a room reservation?
방은 미리 예약해야 합니다.	You have to make a room reservation in advance.
4. 음식은 언제 주문해야 합니까?	When do I order food?
음식은 미리 주문해야 합니다.	You have to order food in advance.
5. 수업료는 언제 내야 합니까?	When do I have to pay tuition?
수업료는 미리 내야 합니다.	You have to pay tuition in advance.
6. 버스 요금은 언제 내야 합니까?	When do I have to pay the bus fare?
버스 요금은 미리 내야 합니다.	You have to pay the bus fare in advance.
7. 약속은 언제 해야 합니까?	When do I have to make an appointment?
약속은 미리 해야 합니다.	You have to make an appointment in advance.

6. Substitution Drill

1. 다음 방이 비어 있습니다.	The next room is vacant.
2. 일 자리가 비어 있습니다.	The position (or job) is vacant.
3. 공보관 자리가 비어 있습니다.	The Information Officer's position is vacant.
4. 문정관 자리가 비어 있습니다.	The Cultural Attache's position is vacant.

5. 무관 자리가 비어 있읍니다.
The Military Attache's position is vacant.

6. 해군 무관 자리가 비어 있읍니다.
The Naval Attache's position is vacant.

7. 공군 무관 자리가 비어 있읍니다.
The Air Attache's position is vacant.

8. 일등 서기관 자리가 비어 있읍니다.
The 1st Secretary's position is vacant.

9. 이등 서기관 자리가 비어 있읍니다.
The 2nd Secretary's position is vacant.

10. 행정관 자리가 비어 있읍니다.
The Administrative Officer's position is vacant.

11. 보자관 자리가 비어 있읍니다.
The Assistant's (or the Aide's) position is vacant.

12. 고문관 자리가 비어 있읍니다.
The Advisor's position is vacant.

13. 인사 과장 자리가 비어 있읍니다.
The Personnel Officer's position is vacant.

14. 부대사 자리가 비어 있읍니다.
The Deputy-Ambassador's position is vacant.

7. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 나는 새 차를 살 계획입니다.
I'm planning to buy a new car.

학생: 나도 새 차를 사기로 했읍니다.
I too have decided to buy a new car.

1. 나는 주말에 여행할 계획입니다.
I'm planning to make a trip on the weekend.

나도 주말에 여행하기로 했읍니다.
I too have decided to make a trip on the weekend.

2. 나는 한국에서 한국 말 공부를 계속할 계획입니다.
I'm planning to continue studying Korean in Korea.

나도 한국에서 한국 말 공부를 계속하기로 했읍니다.
I too have decided to continue studying Korean in Korea.

3. 나는 여름에 휴가를 받을 계획입니다.	I'm planning to take a vacation in summer.
나도 여름에 휴가를 받기로 했읍니다.	I too have decided to take a vacation in summer.
4. 나는 팔월에 미국을 떠날 계획입니다.	I'm planning to leave America in August.
나도 팔월에 미국을 떠나기로 했읍니다.	I too have decided to leave America in August.
5. 나는 내년에 집을 팔 계획입니다.	I'm planning to sell my house next year.
나도 내년에 집을 팔기로 했읍니다.	I too have decided to sell my house next year.
6. 나는 부모님에게 장거리 전화를 걸 계획입니다.	I'm planning to make a long distance call to my parents.
나도 부모님에게 장거리 전화를 걸기로 했읍니다.	I too have decided to make a long distance call to my parents.
7. 나는 곧 이사할 계획입니다.	I'm planning to move soon.
나도 곧 이사하기로 했읍니다.	I too have decided to move soon.
8. 나는 서울에서 한식 집에서 살 계획입니다.	I'm planning to live in a Korean style house in Seoul.
나도 서울에서 한식 집에서 살기로 했읍니다.	I too have decided to live in a Korean style house in Seoul.
9. 나는 다음에 좀 쉬운 말을 배울 계획입니다.	I'm planning to study a little easier language next time.
나도 다음에 좀 쉬운 말을 배우기로 했읍니다.	I too have decided to study a little easier language next time.

8. Substitution Drill

1. 방문을 잠그십시요.	Please lock the door of the room.
2. 대문을 잠그십시요.	Please lock the gate.
3. 자동차 문을 잠그십시요.	Please lock the door of the car.
4. 유리창 문을 잠그십시요.	Please lock the window.

5. 단추를 잠그십시요.	Please fasten the button.
6. 가방을 잠그십시요.	Please lock the briefcase.
7. 창문을 잠그십시요.	Please lock the window.
8. 자물쇠를 잠그십시요.	Please lock the locker.
9. (호)주머니를 잠그십시요.	Please button the pocket.
10. 차고 문을 잠그십시요.	Please lock the door of the garage.

9. Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 나가십시요.	Go out (please).
학생: 나가시도록 하십시요.	Please (try to) go out.
1. 문을 잠그십시요.	Please lock the door.
문을 잠그시도록 하십시요.	Please try (to remember) to lock the door.
2. 약을 잡수십시요.	Take the medicine.
약을 잡수시도록 하십시요.	Please try to take the medicine.
3. 의사에게 가십시요.	Please go to the doctor.
의사에게 가도록 하십시요.	Please try to go to the doctor.
4. 김 선생을 만나십시요.	Please meet Mr. Kim.
김 선생을 만나도록 하십시요.	Please try to meet Mr. Kim.
5. 아홉시까지 학교에 오십시요.	Come to school by 9 o'clock.
아홉시까지 학교에 오도록 하십시요.	Please try to come to school by 9 o'clock.

6. 여관비는 미리 내십시요.	Please pay for the (inn) room in advance.
여관비는 미리 내도록 하십시요.	Please try to pay for the (inn) room in advance.
7. 극장표는 미리 사십시요.	Please buy the theatre ticket in advance.
극장표는 미리 사도록 하십시요.	Please try to buy the theatre ticket in advance.
8. 교실에서 담배를 피우지 마십시요.	Please don't smoke in the classroom.
교실에서 담배를 피우지 말도록 하십시요.	Please try not to smoke in the classroom.
9. 교실에서 커피를 마시지 마십시요.	Please don't drink coffee in the classroom.
교실에서 커피를 마시지 말도록 하십시요.	Please try not to drink coffee in the classroom.
10. 헌 차는 사지 마십시요.	Please don't buy a wornout car.
헌 차는 사지 말도록 하십시요.	Please try not to buy a wornout car.

10. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 지금 여관비를 내야 합니까?	Do I have to pay the lodging charge now?
학생: 아니요, 나중에 내면 됩니다.	No, you can pay it later. ('No, it's all right to pay it later.')
1. 지금 극장표를 사야 합니까?	Do I have to buy the theatre ticket now?
아니요, 나중에 사면 됩니다.	No, you can buy it later.
2. 지금 음식 값을 내야 합니까?	Do I have to pay for the food now?
아니요, 나중에 내면 됩니다.	No, you can pay for it later.
3. 지금 방을 예약해야 합니까?	Do I have to make a room reservation now?
아니요, 나중에 예약하면 됩니다.	No, you can make a reservation later.
4. 지금 김 선생을 만나야 합니까?	Do I have to meet Mr. Kim now?
아니요, 나중에 만나면 됩니다.	No, you can meet him later.
5. 지금 일을 시작해야 합니까?	Do I have to start the work now?
아니요, 나중에 시작하면 됩니다.	No, you can start it later.

6. 지금 출발해야 합니까?	Do [we] have to leave now?
아니요, 나중 에 출발하면 됩니다.	No, [we] can leave later.
7. 지금 방 정리해야 합니까?	Do I have to straighten the room now?
아니요, 나중 에 방 정리하면 됩니다.	No, you can straighten it later.
8. 지금 양말을 갈아 신어야 합니까?	Do I have to change my socks now?
아니요, 나중 에 갈아 신으면 됩니다.	No, you can change them later.
9. 지금 한국 말을 배워야 합니까?	Do I have to study Korean now?
아니요, 나중 에 배우면 됩니다.	No, you can study it later.
10. 지금 병원에 가야 합니까?	Do I have to go to the hospital now?
아니요, 나중 에 가면 됩니다.	No, you can go there later.

11. Substitution Drill

1. 식사를 방으로 갖다 주십시요.	Please bring [my] meal to the room.
2. 홍차를 응접실로 갖다 주십시요.	Please bring my tea to the parlor.
3. 이 책상을 제 사무실로 갖다 주십시요.	Please bring this desk to my office.
4. 커피를 교실로 갖다 주십시요.	Please bring my coffee to the classroom.
5. 짐을 차로 갖다 주십시요.	Please bring my baggage to the car.
6. 자동차를 차고로 갖다 주십시요.	Please bring the car to the garrage.
7. 물건을 집으로 갖다 주십시요.	Please bring the merchandise to [my] house.
8. 저녁을 안방으로 갖다 주십시요.	Please bring dinner to the Anpang.
9. 장난감을 아이들 방으로 갖다 주십시요.	Please bring toys to the children's room.

Supplementary Dialogues for Comprehension

(1)

손님: 아담한 한식 방을 원하는데 빈 방이 있어요?

서기: 예, 깨끗하고 아담한 방이 하나 있어요.

손님: 좀 보여 줄 수 있어요?

서기: 예, 저를 따라 이층으로 올라 오시지요. 자 이 방입니다. 어떻습니까?

손님: 예, 마음에 드는군요. 이 방에 들겠어요. 그런데 목욕실이 붙어 있어요?

서기: 아니요, 이 방은 양식 방이 아니어서 목욕실이 같이 있지 않습니다. 목욕실은 아래층에 따로 있어요.

손님: 예, 알겠어요. 좀 불편하지만 이 방에 들겠어요.

(2)

손님: 밖에 나갈 때 열쇠를 여기에 맡깁니까, 혹은 제가 가지고 가야 합니까?

서기: 열쇠는 여기 맡겨야 합니다. 그리고 나가실 때는 꼭 방문을 잠그시도록 하십시요.

손님: 알겠습니다. 숙박비에는 식사가 포함되어 있나요?

서기: 예, 아침과 저녁 식사만 포함되어 있어요. 아침은 일곱시에 그리고 저녁은 여섯시에만 드립니다.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

한국 큰 도시에는 양식 방과 한식 방을 다 갖춘 호텔이나 여관 들이 있습니다. 양식 방에는 침대가 있고 또 목욕탕도 같이 있지만 한식 방은 목욕탕이 같이 있지 않기 때문 에 좀 불편합니다. 외국 손님 들은 대개 양식 방에 들고 싶어 하고 한국 손님 들은 대개 온돌방에 들고 싶어 합니다.

(2)

방에 들기 전에 먼저 숙박부 에 이름과 주소를 써야 합니다. 한글을 모르는 외국 손님 들은 대개 영어로 씁니다. 그리고 밖에 나 갈 때는 방 열쇠를 여관 서기에게 맡겨야 합니다. 대개 숙박비에는 아침 식사가 포함되어 있고 식사는 심부름하는 여자가 손님 방에 갖다 줍니다.

EXERCISES

A. Tell your friend:

1. that the classroom is very cozy and appealing.
2. that you have decided to move to a new house next month.
3. that the new house you just bought is vacant now.
4. that there's a toilet on each floor and a bathroom is at the end of the hall downstairs.
5. to be sure to lock the car door when he parks the car downtown.
6. that in most Korean inns and hotels breakfast and supper are included in the (lodging) bill.
7. that in many Korean inns you have to pay in advance.
8. that a Korean inn does not have a separate dining room for guests and the maid usually brings meals to the room.
9. that you'll try to come back to Seoul by tomorrow.

10. to try not to forget your telephone number.

11. to tell the maid to bring supper to you as soon as possible.

12. that you decided to live in Cheju but now you've changed your mind.

13. that it will be all right if he comes by 7 p.m.

14. that W50 will do.

15. that Miss Lee's figure appeals to you.

16. that the student's attitute doesn't appeal to you.

17. that he should reserve a seat in advance but he can pay later.

B. Make up a short dialogue so that each of the following expressions is included:

1. X 가/이 마음에 들다
2. 틀림 없이
3. X 가/이 아담하다
4. 윗층과 아래층
5. 갖다(가) 주다
6. 밤 늦도록
7. X에 Y가 포함 되어 있다
8. X 가/이 비어 있다
9. -기로 했다
10. -도록 하다
11. -(으)면 되다
12. 따로
13. 미리
14. 나중에

UNIT 25. Room Service

BASIC DIALOGUE

심부름 하는 여자

(방 문을 노크 하면서)	(Knocking the door)
준비	preparation
준비합니다	[I] prepare
준비(가) 됩니다	[it] becomes prepared
저녁을 준비합니다	[I] prepare supper
저녁이 준비되었읍니다	supper is ready

1. 여보세요, 손님. 저녁 준비가 되었는데요. 지금 저녁 식사 하시겠읍니까?

Good evening. Dinner is ready, sir. Would you like to have dinner now?

손님

갖어 올 준비	preparation to bring
갖어 올 준비가 되었읍니다	[it]'s ready to bring
갖다 주십시오	please bring [it] for me

2. 예, 저녁 갖어 올 준비가 다 되었으면 지금 갖다 주십시오.

If you've got it ready, then, please bring it.

심부름 하는 여자

3. 오늘 저녁 식사는 한정식에 불고기가 있읍니다.

Tonight's dinner is Hanjongsik and Pulkoki, sir.

별도로; 따로	separately
돈을 냅니다	[I] pay ('put out money')
돈은 별도로 내셔야 됩니다	[you] have to pay separately

4. 맥주를 원하시면 갖다 드리지만, 돈은 별도로 내셔야 됩니다.	If you would like beer, I can bring it for you, but you have to pay for that separately.

손님

족합니다	[it]'s sufficient
한정식으로 한정식이면 } 족합니다	Hanjongsik is fine
5. 맥주는 안 갖어 와도 괜찮습니다. 식사는 한정식이면 족합니다.	You don't have to bring any beer. Hanjongsik will be fine for supper.

(밤에 여관 서기에게)	(to the Inn clerk at night)

손님

일찌기	early
시청 사무소	City Hall (Office)
볼 일이 있어(서)	[I] have some business and so
6. 내일 아침 일찌기 시청 사무소에 좀 볼 일이 있어, 일곱시까지는 일어 나야겠읍니다.	I have some business at City Hall early tomorrow morning, so I've got to get up by 7 o'clock.
수고	(trouble)
수고스럽습니다	[it]'s troublesome for you
잊지 말고	(without forgetting and...)
제 시간에	on time; in time
깨웁니다	[he] wakes [me] up
잊지 말고 깨워 주십시요	please don't forget to wake me up ('Do not forget and wake me up.')
7. 수고스럽지만, 잊지 말고 제 시간에 꼭 좀 깨워 주십시요.	(Sorry to trouble you but) please be sure to wake me up in time.

	서기
염려; 걱정	worry
염려합니다; 걱정합니다	[he] worries
염려(하지) 마십시요; 걱정(하지) 마십시요	please don't worry
8. 예, 그렇게 해 드리겠읍니다. 염려(하지) 마십시요.	Yes, sir. Please don't worry.
전기	electricity
불	light; fire
불을 켭니다	[he] turns on the light
9. 아침에 제가 문 밖에서 선생의 방 불을 켜 드리고, 방 문을 녹크해 드리겠어요.	I will turn on your light outside in the morning and knock your door.
	손님
10. 예, 그렇게 좀 부탁합니다.	I'd appreciate that.
시끄럽습니다	[it]'s noisy
낮춥니다	[he] lowers
소리를 낮춥니다	[he] turns down (radio, T.V., etc.)
11. 그런데, 미안하지만 사무실의 라디오 소리가 좀 시끄러우니, 좀 낮추어 주시면 고맙겠읍니다.	Say, your office radio is a little noisy. (Sorry but) can you turn it down a little bit?
	서기
줄입니다	[he] reduces
작은 소리로 줄이겠읍니다	I'll turn it down ('I'll reduce it in a small sound.')
12. 아이구, 미안합니다. 작은 소리로 줄이겠읍니다.	Oh, gee, I'm sorry. I'll turn it down.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 손님 is a noun which means 'guest', 'visitor' or 'customer' depending on where it is used. In such places of public accomodations as hotels or inns, the employees use the word 손님 in place of the name of a guest when they don't know his name.

2.4. 갖다 주다 'to bring [it] for [him]' and its politer equivalent 갖다 드리다 'to bring [it] for [you]' is a fixed expression used in place of 갖어 오다 (See Grammar Note 3 for the ending -다).

3. 한정식 is a regular Korean dish served as a complete meal which normally includes 밥, 국, 김치 and other side dishes (sometimes with 불고기).

4. 돈을 내다 ('to put out money'), 돈을 주다 ('to give money') are used interchangeably to mean 'to pay'.

5. 족하다 is synonymous with 충분하다 'to be sufficient'.

6. 일어 나야겠읍니다 is the contraction of 일어 나야 하겠읍니다 'I'll have to get up.'.

7. 수고 is a noun which means something like ('trouble for [you]'). The denominal verb 수고하- occurs very commonly in the following kinds of fixed expressions and they are used idiomatically as greeting expressions:
수고하십시오. is said to an adult who is about to do something for you;
수고하십니다. is said to an adult who is at work; and 수고했읍니다.
is said to an adult who has just done something (for you).

깨우다 'to wake [someone] up' is a transitive verb with the direct object a personal nominal.

9. The verb 켜다 always takes an object, 불, 래디오, T.V., etc. and means 'to turn on'. The opposite of 불을 켜다 'to turn on the light' is 불을 끄다 'to turn off the light' which also means 'to put out the fire', 'to extinguish fire'.

GRAMMAR NOTES

1. Further Note on Particle 에

In Unit 1 we learned that the particle 의 , which is pronounced as /e/ between two nominals, i.e. N^1 의 N^2 'N^1's N^2, N^2 of N^1', occurred as a Possesive Particle. Similarly to 의 , the particle 에 /e /between two nominals, i.e. N^1 에 N^2, occurs to enumerate the two nominals for the succeeding inflected expression. Examples:

오늘 저녁은 한정식에 불고기가 있읍니다.	'Tonight's dinner is Hanjongsik and Pulkiko, sir.' ('As for tonight's supper, there is Hanjongsik plus Pulkoki.')
아침에 시장에 가서 치약에 치솔을 샀어요.	'I went to the market place in the morning and bought a toothpaste and a toothbrush. ('a toothbrush in addition to toothpaste'.)
날씨가 아주 나빠요. 비에 눈에 진누깨비까지 같이 섞여(서) 와요.	'The weather is extremely bad. We're getting rain, snow and even sleet mixed together.'

2 Infinitive + another inflected expression

In Unit 14, Grammar Note 2, we learned that an infinitive + 서 , which may be followed by a pause before another inflected expression, was translated as 'and', 'and so'. In the construction where the particle 서 is added to an infinitive before another inflected expression, 서 may be dropped freely without changing the meaning.

좀 볼 일이 있어. 일곱시까지는 일어 나야 겠읍니다.	'I have some business, so I've got to get up by 7 o'clock.'
와 주시어, 고맙습니다.	'Thank you for coming.' ('You came, so I thank you.')
시끄러워, 공부 할 수 없군요.	'I cannot study because it's noisy.' ('It's noisy, so I cannot study.')

Note that the above construction is distinguished from a verb phrase in which the first verb is the principal verb but is followed by an auxilliary without a pause (See Grammar Note 7, Unit 7).

3. -다(가)

-다 is a verb ending which is added to a verb stem or a verb stem + honorific suffix and/or past tense suffixes. Dependent noun 가 may be added to the -다 form as an extended construction without changing the meaning. -다(가) may be added to an action or description verb stem but not to the copula stem, and it occurs in the following ways:

(a) -다(가) + another inflected expression

The -다(가) form which does not have a past tense suffix in it occurs before another inflected expression and denotes shift or interruption of action or description of the verb in -다 without completion to the action or description of the verb in the following inflected expression. Thus, tenses or levels of speech for the whole construction are generated in the succeeding inflected form.

학교에 가다(가), 책방에 들렀읍니다.	'I stopped by a bookstore on my way to school.' ('I was going to school when I stopped by a bookstore.')
저는 편지를 쓰다(가), 친구가 와서 극장에 갔읍니다.	'While I was writing a letter, a friend of mine came, so [we] went to the theatre.'
저는 어느 회사에서 얼마 동안 근무하다(가), 국무성에 들어 왔어요.	'I worked at a company for a while and from there I joined the State Department.

(b) -(아, 어)ㅆ 다(가)

The -다 form which includes a past tense suffix denotes that the action or description of the verb in -다 has been completed before another action or description follows.

저는 부산에 갔다(가) 왔읍니다.	'I have been to Pusan.' ('I had gone to Pusan and came.')

Note that some of the above constructions (a) and (b), i.e. the -다(가) form followed by no pause before another verb occur idiomatically as fixed expressions in unique meanings. Study the following:

갖다 주십시오.	'Please bring [it] for me.'
예, 곧 갖다 드리겠읍니다.	'Yes, I'll bring [it] for you soon, sir.'
부산에 갔다 왔읍니다.	'I have been to Pusan.'
부산에 갔다 오겠읍니다.	'I'll make a trip to Pusan.'

잘 갔다 오세요.	'Have a nice trip (to someone who is expected to come back).'
그 여자는 할 일 없이 이 길을 왔다 갔다 합니다.	'She hangs around this street without having nothing to do.'

4. '... not ... but'; 'do ... without doing...'

The -고 form in negation which may be followed by a pause before another inflected expression is used in the same sentence to mean 'not... but' or 'does... without doing...'.

(a) -지 않고 + an inflected expression:

When the sentence is a statement or question, the final clause is preceded by -지 않고.

저는 결혼하지 않고 혼자 살겠어요.	'I'll not marry but will live alone.
한국 말이 어렵지 않고 쉬워요.	'Korean is not difficult but is easy.
아침을 먹지 않고 왔어요.	'I came without having breakfast.'
그는 그 사실을 모르고 내가 그것을 알지요.	'He doesn't know that fact but I know it.'

Note: If the sentence is a copula expression -지 않고 is replaced by 아니고.

책이 아니고 공책이에요.	'[It]'s not a book but a notebook.'

(b) -지 말고 + an inflected expression:

When the final clause is in imperative or propositative form, the preceeding construction is in -지 말고.

혼자 외롭게 있지 말고 우리 집에 오세요.	'Don't stay alone lonely; come to my house.'
왼쪽으로 가지 말고 바른쪽으로 도십시오.	'Don't go to left; make a right turn.'

5. -스럽다

We have learned that there is a class of nouns to which either 하다 or 되다 or both, may be added to make verbs (Unit 20), while 하다 and 되다 can also occur as independent verbs. There is a small class of bound forms which never occur as independent verbs but are added to a class of nouns and produce verbs. We will call such a verb a Noun Derivative Verb, and the form which makes a verb by adding it to a noun a Derivative Verbalizer. -스럽다 is a derivative verbalizer which denotes descriptive quality, value or degree. Any noun derivative verb in -스럽다 is a description verb and should be memorized for the unique meaning of each verb. Observe the following:

Noun		Noun Derivative Verb	
의심	'doubt'	의심스럽다	'to be doubtful' 'to be suspicious'
평화	'peace'	평화스럽다	'to be peaceful'
조심	'carefulness'	조심스럽다	'to be careful'
명예	'honor'	명예스럽다	'to be honorable'
수고	'trouble'	수고스럽다	'to be troublesome'
영광	'glory'	영광스럽다	'to be glorious'
걱정	'worry'	걱정스럽다	'to be worrisome'
염려	'worry'	염려스럽다	'to be worrisome'
사랑	'love'	사랑스럽다	'to be lovable'
자랑	'pride'	자랑스럽다	'to be a source of pride'

Remember that -스럽다 can not be separated from the preceeding noun as a separate verb, while 하다 and 되다 could be separated from the preceeding nominals as the object and the subject of the verbs respectively.

DRILLS

1. Substitution Drill

1.	저녁 준비가 되었읍니다.	Supper is ready. ('Preparation for supper is all done.')
2.	이사 준비가 되었읍니다.	We're ready to move.
3.	아침 준비가 되었읍니다.	Breakfast is ready.
4.	식사 준비가 되었읍니다.	The meal is ready.
5.	여행 준비가 되었읍니다.	I'm ready for the trip.
6.	결혼 준비가 되었읍니다.	I'm ready for marriage.
7.	자동차 살 준비가 되었읍니다.	I'm ready to buy a car.
8.	잠 잘 준비가 되었읍니다.	I'm ready to go to sleep.
9.	학교에 갈 준비가 되었읍니다.	I'm ready to go to school.
10.	휴가 받을 준비가 되었읍니다.	I'm ready to take a vacation.
11.	저녁을 먹을 준비가 되었읍니다.	I'm ready to eat supper.
12.	아침 식사 할 준비가 되었읍니다.	[We]'re ready to have breakfast.

2. Substitution Drill

1. 나는 저녁을 준비합니다.	I'm preparing dinner.
2. 나는 아침을 준비합니다.	I'm preparing breakfast.
3. 나는 식사를 준비합니다.	I'm preparing the meal.
4. 나는 출발을 준비합니다.	I'm preparing to leave. I'm getting ready to leave.
5. 나는 입대를 준비합니다.	I'm getting ready to join the army.
6. 나는 제대를 준비합니다.	I'm getting ready to be discharged.
7. 나는 여행을 준비합니다.	I'm preparing for a trip.
8. 나는 출장을 준비합니다.	I'm preparing for a business trip.
9. 나는 연설을 준비합니다.	I'm preparing for a speech.

3. Transformation Drill

선생: 돈은 별도로 내서야 합니다.	You have to pay separately.
학생: 돈은 별도로 내서야 됩니다.	You should pay separately.
1. 팁은 별도로 주어야 합니다.	You have to leave a separate tip.
팁은 별도로 주어야 됩니다.	You should leave a separate tip.
2. 맥주는 별도로 사야 합니다.	You have to buy beer separately.
맥주는 별도로 사야 됩니다.	You should buy beer separately.
3. 책 값은 별도로 내야 합니다.	You have to pay for the book separately.
책 값은 별도로 내야 됩니다.	You should pay for the book separately.

4. 책상을 사면 의자는 별도로 사야 합니다.	You have to buy a chair separately when you buy a table.
책상을 사면 의자는 별도로 사야 됩니다.	You should buy a chair separately when you buy a table.
5. 전기 값은 별도로 내야 합니다.	You have to pay for the electricity separately.
전기 값은 별도로 내야 됩니다.	You should pay for the electricity separately.
6. 자동차의 라디오 값은 별도로 내셔야 합니다.	You have to pay for the car radio separately.
자동차의 라디오 값은 별도로 내셔야 됩니다.	You should pay for the car radio separately.

4. Response-Transformation Drill

선생: 돈은 따로 내야 합니까?	Do I have to pay separately?
학생: 예, (돈은) 따로 내야 됩니다.	Yes, you should pay separately.
1. 선생이 운전할 수 있어도 운전수 가 따로 있어야 합니까?	Do you have to have a separate driver even though you can drive yourself?
예, 제가 운전할 수 있어도 운전수 가 따로 있어야 됩니다.	Yes, I should have a separate driver even though I can drive myself.
2. 여관에서 식사대는 따로 내야 합니까?	Do you have to pay for the meals separately at the inn?
예, 여관에서 식사대는 따로 내야 됩니다.	Yes, you should pay for the meals separately at the inn.
3. 전기 값과 개스 값은 따로 내야 합니까?	Do you have to pay the electric and gas bills separately?
예, 전기 값과 개스 값은 따로 내야 됩니다.	Yes, the electric and gas bills should be paid separately.
4. 부인과 따로 한국 에 가야 합니까?	Must you and your wife go to Korea separately?
예, 집 사람과 따로 한국 에 가야 됩니다.	Yes, my wife and I should go to Korea separately.
5. 아들도 자동차가 따로 있어야 합니까?	Does your son have to have a separate car?
예, 아들도 자동차가 따로 있어야 됩니다.	Yes, my son should have a separate car.
6. 결혼하면 부모님과 따로 살아야 합니까?	When you get married, do you have to live apart from your parents?
예, 결혼하면 부모님과 따로 살아야 됩니다.	Yes, I should live apart from my parents when I get married.

7. 숙녀용 화장실과 신사용 화장실이 따로 있어야 합니까?	Should there be separate Men's Rooms and Ladies' Rooms?
예, 숙녀용 화장실과 신사용 화장실이 따로 있어야 됩니다.	Yes, Ladies' Rooms and Men's Rooms should be separate.
8. 팁은 따로 주어야 합니까?	Do you have to leave a separate tip?
예, 팁은 따로 주어야 됩니다.	Yes, you should leave a separate tip.
9. 흰 옷과 색 옷은 따로 빨아야 합니까?	Do I have to wash white clothes and colored clothes separately?
예, 흰 옷과 색 옷은 따로 빨아야 됩니다.	Yes, you should wash white and colored clothes separately.

5. Substitution Drill

1. 식사는 한정식이면 족합니다.	For the meal, Hanjungsik is enough.
2. 저녁은 불고기면 족합니다.	For supper, Pulkoki is enough.
3. 총각은 방 하나면 족합니다.	For a bachelor, one room is enough.
4. 김 선생은 그 집이면 족합니다.	For Mr. Kim, that house is sufficient.
5. 저는 2,000불 짜리 자동차면 족합니다.	For me, the $2,000 automobile is sufficient.
6. 아침은 토스트면 족합니다.	For breakfast, toast is enough.
7. 양복은 다섯 벌이면 족합니다.	As for suits, five will be enough.
8. 아이는 셋이면 족합니다.	Three children are enough for me.
9. 저는 그 월급이면 족합니다.	For me, that much salary is enough.
10. 점심은 샌드위치면 족합니다.	For lunch, sandwiches are enough.

6. Substitution Drill

1. 수고스럽지만, 일곱시에 좀 깨워 주십시오.	(Sorry to trouble you, but) please wake me up at 7.
2. 수고스럽지만, 이것을 박 선생에게 좀 갖다 주십시오.	(Sorry to trouble you, but) please take this to Mr. Park.
3. 수고스럽지만, 오늘 저녁에 저의 집에 좀 들러 주십시오.	(Sorry to trouble you, but) please stop by my house this evening.
4. 수고스럽지만, 이것을 좀 타이프 쳐 주십시오.	(Sorry to trouble you, but) please type this for me.
5. 수고스럽지만, 이 의자를 좀 옮겨 주십시오.	(Sorry to trouble you, but) please move this chair.
6. 수고스럽지만, 저를 좀 학교에 데려다 주십시오.	(Sorry to trouble you, but) please take me to school.
7. 수고스럽지만, 제 대신 학교에 좀 가 주십시오.	(Sorry to trouble you, but) please go to school for me.
8. 수고스럽지만, 제 시간에 좀 와 주십시오.	Please come on time.
9. 수고스럽지만, 불을 좀 켜 주십시오.	(Sorry to bother you, but) please turn on the light.
10. 수고스럽지만, 바지를 좀 다려 주십시오.	(Sorry to bother you, but) can you please press these trousers for me?
11. 수고스럽지만, 불을 좀 꺼 주십시오.	(Sorry to bother you, but) please turn off the light.
12. 수고스럽지만, 구두를 좀 닦어 주십시오.	Please shine the shoes for me.

7. Substitution Drill

1. 잊지 말고 깨워 주십시오.	Please be sure to wake me up. ('Don't forget and wake me up.')
2. 잊지 말고 전화해 주십시오.	Please be sure to call me.
3. 잊지 말고 전화 걸어 주십시오.	Please be sure to telephone me.
4. 잊지 말고 김 선생에게 전해 주십시오.	Please be sure to deliver [the message] to Mr. Kim.
5. 잊지 말고 그 잡지를 사 주십시오.	Please be sure to buy me the magazine.
6. 잊지 말고 저의 집에 들러 주십시오.	Please be sure to stop by my house.
7. 잊지 말고 일요일 일곱시에 와 주십시오.	Please be sure to come at 7 on Sunday.
8. 잊지 말고 방을 예약해 주십시오.	Please be sure to reserve a room for me.
9. 잊지 말고 약을 먹으십시오.	Please be sure to take the medicine.
10. 잊지 말고 의사에게 가십시오.	Please be sure to go to the doctor.
11. 잊지 말고 그 책을 갖다 주십시오.	Please be sure to bring the book for me.

8. Completion Exercise

선생: 라디오 소리가 시끄러우니,	Because the radio (noise) is noisy,
학생: 라디오 소리가 시끄러우니, 좀 낮추어 주십시오.	Since the radio is noisy, please turn it down a little bit.
1. 방이 어두우니,	Because the room is dark,

2. 배가 고프니,	Since I'm hungry,
3. 전화 번호를 잊어 버렸으니,	Because I have forgotten the telephone number;
4. 그 옷은 너무 비싸니,	Because this dress is too expensive,
5. 공무원 월급이 너무 적으니,	Because the pay of government employees is too little,
6. 비행기가 빠르고 편리하니,	Because an airplane is fast and convenient,
7. 비행기 소리가 시끄러우니,	Since the airplane is noisy,
8. 한국 말이 너무 어려우니,	Since Korean is too difficult,
9. 구두가 너무 더러우니,	Because the shoes are too dirty,
10. 옷이 잘 맞지 않으니,	Because the clothes do not fit well,

9. Substitution Drill

1. 불을 꺼 주십시요.	Please turn off the light.
2. 라디오를 꺼 주십시요.	Please turn off the radio.
3. 티.비를 꺼 주십시요.	Please turn off the T.V.
4. 전기 불을 꺼 주십시요.	Please turn off the (electric) light.
5. 선풍 기를 꺼 주십시요.	Please turn off the (electric) fan.
6. 전축을 꺼 주십시요.	Please turn off the hi-fi.
7. 녹음 기를 꺼 주십시요.	Please turn off the tape recorder.

8. 녹음기를 끄십시요.	Turn off the tape recorder.
9. 녹음기를 켜십시요.	Turn on the tape recorder.
10. 녹음기를 켜 주십시요.	Please turn on the tape recorder.
11. 녹음기를 낮추십시요.	(Please) turn down the tape recorder.
12. 녹음기를 낮추어 주십시요.	Please turn down the tape recorder.
13. 녹음기를 작은 소리로 줄이십시요.	Please turn down the tape recorder.
14. 녹음기를 작은 소리로 줄여 주십시요.	Please turn down the tape recorder.
15. 녹음기를 크게 트십시요.	(Please) turn up the tape recorder.
16. 녹음기를 크게 틀어 주십시요.	Please turn up the tape recorder.
17. 녹음기를 큰 소리로 틀어 주십시요.	Please turn up the tape recorder.

10. Substitution Drill

1. 방이 너무 시끄럽습니다.	The room is too noisy.
2. 방이 너무 조용합니다.	The room is too quiet.
3. 방이 너무 울립니다.	The room is too full of echoes.
4. 방이 너무 아담합니다.	The room is too cozy.
5. 방이 너무 좁습니다.	The room is too narrow.

6. 방이 너무 어둡습니다.	The room is too dark.
7. 방이 너무 더럽습니다.	The room is too dirty.
8. 방이 너무 깨끗합니다.	The room is too clean.
9. 방이 너무 가깝습니다.	The rooms are too close.
10. 방이 너무 덥습니다.	The room is too hot.
11. 방이 너무 지저분 합니다.	The room is too messy.

11. Response Drill (Use 제 시간에 in the proper place and answer the question as in the example.)

선생: 기차가 닿았읍니까?	Has the train arrived?
학생: 예, 기차가 제 시간에 닿았어요.	Yes, it arrived on time.
1. 뻐스가 출발했읍니까?	Has the bus left?
예, 뻐스가 제 시간에 출발했어요.	Yes, the bus left on time.
2. 점심을 먹었읍니까?	Did you eat your lunch?
예, 점심을 제 시간에 먹었어요.	Yes, I ate lunch at the usual time.
3. 학생들이 학교에 옵니까?	Do the students come to school?
예, 학생들이 제 시간에 와요.	Yes, the students come to school on time.
4. 아이들이 자야 합니까?	Do the children have to sleep?
예, 아이들이 제 시간에 자야 해요.	Yes, the children have to go to bed on time.
5. 일을 제 시간에 시작합니까?	Do you start work at the usual time?
예, 일을 제 시간에 시작해요.	Yes, I start work on time.

6. 수업이 제 시간에 끝났읍니까? — Was the class over on time?

예, 수업이 제 시간에 끝났어요. — Yes, the class was over on time.

7. 영화를 제 시간에 상영했읍니까? — Did they show the movie on time?

예, 영화를 제 시간에 상영했어요. — Yes, they showed the film on time.

Supplementary Dialogues for Comprehension

(1)

손님: 저녁 식사 시간은 몇시입니까?

서기: 대개 여섯시까지 저녁 준비가 다 됩니다. 그러나 손님이 일찍 원하시면 더 일찍 갖다 드릴 수 있읍니다.

손님: 여섯시면 괜찮습니다. 그런데 음식은 제가 원하는 것을 주문할 수 있읍니까?

서기: 미안하지만, 그렇게 할 수 없어요. 메뉴는 매일 다르지만 우리 여관은 호텔이 아니기 때문에 모든 손님이 같은 음식을 먹게 됩니다.

손님: 그럼, 오늘 저녁에는 무엇이 있읍니까?

서기: 불고기 백반과 곰탕이 있읍니다.

손님: 저는 불고기 백반을 하겠읍니다.

(2)

손님: 수고스럽지만, 내일 아침 여섯시쯤 좀 깨워 줄 수 있겠어요?

서기: 예, 물론 깨워 드릴 수 있읍니다. 염려마시고 잘 주무십시오.

손님: 고맙습니다. 그런데 제가 뉴스를 좀 듣고 싶은데 라디오 좀 빌려 줄 수 있겠어요?

서기: 예, 여기 있읍니다. 그런데 열시 후에는 너무 크게 틀지 마십시요. 다른 손님들이 시끄러우면 잘 수 없어요. 그리고 주무실 때는 꼭 불을 끄고 주무십시요.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

김 선생이 회사 일로 부산에 출장 갔읍니다. 이틀 동안 부산에 있을 예정입니다. 부산역 부근에 아담하고 조용한 여관이 있어 거기에 들었읍니다. 그 여관에서는 아침과 저녁 식사를 주는데 음식 값은 별도로 내야 합니다. 그 여관에는 손님용 식당이 따로 없어서 심부름하는 여자가 식사를 손님 방에 갖다 줍니다.

(2)

요지음 미국 여관에는 대개 테레비와 전화가 방마다 있지만 한국 여관에는 라디오만 있읍니다. 밤 열시 후에는 라디오를 크게 틀면 안 된다고 여관 서기가 말했읍니다. 왜냐하면 라디오 소리가 시끄러우면 다른 손님들이 잠을 잘 수 없기 때문입니다. 자기 전에 김 선생은 여관 서기에게 내일 아침에 일찍 깨워 달라고 부탁했읍니다.

EXERCISES

A. Tell the room-girl:

1. to bring supper if it's ready.
2. to bring one bottle of O.B. beer now and coffee after supper.
3. that 한정식 will be fine for supper.
4. that you have some business at City Hall early tomorrow morning and you've got to get up by 7 o'clock.
5. to be sure to wake you up in time.
6. not to worry about how to turn the light on and off .
7. that you would appreciate it if she would turn down the office radio when you go to bed because it's a little noisy.
8. to shine your shoes for you in the morning.
9. to press your trousers for you.
10. to take you to the railroad station.
11. to deliver the message to President (of Hanil Company) Lee.
12. to buy you a morning paper and Time magazine.
13. to call Dr. Min's office and make an appointment for you.
14. to turn up the tape-recorder a little.

B. Tell your instructor:

1. that you stopped in at a bookstore on your way to school yesterday.
2. that you worked at the Bank of Manhattan for a while and from there you joined the State Department.
3. that you have been to Pusan recently.
4. that you'll make a quick trip to the post office.
5. to have a nice trip (he is going abroad but is expected to come back).
6. that a girl is hanging around the street.
7. that Mr. KIM doesn't know that fact but YOU know it.
8. that you came to school without having breakfast.
9. that it is not a book but a notebook.
10. not to stay by himself and be lonely but to come to your house.
11. not to work too hard and take it easy.
12. that Mr. Kim's attitute is a little suspicious.
13. that Korean villages are peaceful.

UNIT 26. Giving Errands to the Inn Maid

BASIC DIALOGUE

(아침에 식모가 손님 방에 왔다) (The maid came to the guest's room in the morning.)

식모

안녕히 주무셨읍니까	(did you sleep peacefully, sir?)
정리; 정돈	straightening (room)
정리합니다; 정돈합니다	[she] straightens (room)

1. 손님, 안녕히 주무셨읍니까? 방 정리해 드리려고 왔는데, 제가 또 할 일이 있으면 말씀해 주십시오.

Good morning, sir. I came to straighten your room. Is there anything else you'd like me to do?

손님

이불	(Korean quilt used to cover)
요	(Korean matress used to spread on the floor)
이불을 갭니다	[I] fold (in) up the quilt
소제합니다; 청소합니다	[I] clean (the room) up

2. 이불과 요는 내가 벌써 갰으니, 방만 좀 소제하면 됩니다.

I've already folded up the bedding, so you just clean the room. That's all.

식모

비	broom
걸레	floor cloth; house-cloth
세수합니다	[I] wash face (and hands)
씁니다	[I] sweep
방을 닦습니다	[I] clean the room (with floor cloth)

3. 예, 여기 비와 걸레를 갖어 왔읍니다. 손님이 세수하시는 동안, 제가 방을 쓸고 닦겠읍니다.

Yes, sir. I've brought a broom and a floor cloth here with me. While you are washing your face, I'll clean up your room.

손님

4. 아, 잠간, 방 정리하기 전에 좀 부탁이 있는데요.

Oh, by the way, I do have some things I'd like you to do for me before you straighten the room.

구두 닦는 아이	a shoe-shine boy
불러 주십시요	please call (one) for me
(양복) 바지	trousers
다리미	iron (used for ironing)
다립니다; 다리미질 합니다	[she]'s ironing

5. 구두 닦는 아이 있으면 좀 불러 주세요. 그리고, 내 양복 바지 좀 다리미질해 줄 수 있을까요?

Please call me a shoe-shine boy ('if there is one'). And I wonder if you can iron my trousers.

세탁소	laundry
세탁합니다	[she] launders

6. 또 몇가지 세탁할 것이 있는데, 이것들을 세탁소에 좀 보내 주면 좋겠습니다.

Also, I have a few things to launder. Will you send these to the laundry for me?

식모

적어도	at least

7. 예, 그러지요. 그러나, 세탁소에 갖다 주면 적어도 삼 사일은 걸리는데요.

Yes, sir. ('I'll do so.') But it takes at least three or four days if you send them to the laundry.

특별합니다	[it]'s special
특별히	specially; especially
급히	urgently; in a hurry
빨래	washing clothes; laundry items
빱니다; 빨래합니다	[she] washes (clothes)

8. 손님이 특별히 급히 필요하신 것이면 제가 빨아 드릴 수 있습니다.

If you need them in a hurry ('If it's thing you guest need especially in a hurry,'), I can wash them for you.

손님

아주머니	(aunt)
돈을 줍니다	[I] pay ('I give money')
줄 터입니다	[I] intend to give; [I]'ll give
9. 그렇게 해주면, 물론 (아주머니에게) 돈을 줄 터이니, 그렇게 해주세요.	If you can do that, of course, I'll pay you. (Please do it for me.)

식모

빨래할 것	things to wash
내 놓습니다	[he] puts out; [he] produces
10. 그럼, 빨래할 것은 다 내 놓으시지요.	Well, give me all the laundry you have, then.
입습니다	[he] wears (clothes)
갈아 입습니다	[he] changes (clothes)
11. 그리고 갈아 입은 와이샤쓰도 있으면 제게 주십시오.	Also, if you have any shirts you've worn, let me have those, too.

ADDITIONAL VOCABULARY AND PHRASES

A. 입다	to wear
1. 나는 양복을 입습니다.	I wear the suit.
2. 나는 옷을 입습니다.	I wear the clothes.
3. 나는 비옷을 입습니다.	I wear the raincoat.
4. 나는 저고리를 입습니다.	I wear the coat.
5. 나는 웃 저고리를 입습니다.	I wear the coat.
6. 나는 양복 저고리를 입습니다.	I wear the coat.
7. 나는 바지를 입습니다.	I wear the trousers.
8. 나는 양복 바지를 입습니다.	I wear the trousers.
9. 나는 짧은 바지를 입습니다.	I wear the short trousers.
10. 나는 코-트를 입습니다.	I wear the short coat.
11. 나는 오바를 입습니다.	I wear the overcoat.
12. 나는 오바 코-트를 입습니다.	I wear the overcoat.
13. 나는 외투를 입습니다.	I wear the overcoat.
14. 나는 치마를 입습니다.	I wear the skirt (Korean style).
15. 나는 스카트를 입습니다.	I wear the skirt (Western style).
16. 나는 유니폼을 입습니다.	I wear the uniform.
17. 나는 짜깻트를 입습니다.	I wear the jacket.

18. 나는 세타를 입습니다.	I wear the sweater.
19. 나는 샤쓰를 입습니다.	I wear the shirt.
20. 나는 남방 샤쓰를 입습니다.	I wear the half-sleeve (summer) shirt.
21. 나는 와이샤쓰를 입습니다.	I wear the dress shirt.
22. 나는 운동복을 입습니다.	I wear the (sport) uniform.
23. 나는 내의를 입습니다.	I wear the underwear.
24. 나는 내의를 갈아 입습니다.	I change the underwear.
25. 나는 내의를 벗습니다.	I take off the underwear.

B. 신다

1. 나는 구두를 신습니다.	I wear shoes.
2. 나는 신을 신습니다.	I wear shoes.
3. 나는 신발을 신습니다.	I wear shoes.
4. 나는 고무신을 신습니다.	I wear rubber shoes.
5. 나는 양말을 신습니다.	I wear socks.
6. 나는 스타킹을 신습니다.	I wear stockings.
7. 나는 장화를 신습니다.	I wear boots.
8. 나는 비신을 신습니다.	I wear rain shoes.
9. 나는 운동화를 신습니다.	I wear sport shoes (or sneakers).
10. 나는 덧신을 신습니다.	I wear overshoes.

11. 나는 덧신을 갈아 신습니다.	I change overshoes.
12. 나는 덧신을 벗습니다.	I take off overshoes.

C. 끼다

1. 반지를 끼십시요.	[Please] wear a ring.
2. 결혼 반지를 끼십시요.	[Please] wear your wedding ring.
3. 약혼 반지를 끼십시요.	[Please] wear your engagement ring.
4. 약혼 반지를 빼십시요.	[Please] take off your engagement ring.

D. 끼다

1. 장갑을 끼십시요.	[Please] wear gloves.
2. 안경을 끼십시요.	[Please] wear glasses.
3. 색 안경을 끼십시요.	[Please] wear sunglasses ('color glasses').
4. 색 안경을 벗으십시요.	[Please] take off your sunglasses.

E. 차다

1. 나는 시계를 찹니다.	I wear a watch.
2. 나는 손목 시계를 찹니다.	I wear a wrist watch.
3. 나는 훈장을 찹니다.	I wear a medal.
4. 나는 칼을 찹니다.	I wear a sword.
5. 나는 권총을 찹니다.	I wear a pistol.

6. 나는 계급장을 찹니다. I wear a rank insignia..

7. 나는 계급장을 차지 않습니다. I don't wear rank insignia.

F. 매다

1. 나는 혁대를 맵니다. I wear ('tie') the belt.

2. 나는 벨트를 맵니다. I wear the belt.

3. 나는 넥타이를 맵니다. I wear the tie.

4. 나는 구두 끈을 맵니다. I tie (my) shoe (strings).

5. 나는 구두 끈을 묶습니다. I tie (my) shoe (strings).

6. 나는 구두 끈을 풉니다. I untie (my) shoe (strings).

G. 쓰다

1. 나는 모자를 씁니다. I put on a hat.

2. 나는 교모를 씁니다. I put on a (school) cap.

3. 나는 군모를 씁니다. I put on a (military) cap.

4. 나는 정모를 씁니다. I put on a full-dress hat.

5. 나는 헬멧을 씁니다. I put on a helmet.

6. 나는 운동모를 씁니다. I put on a sport cap.

7. 나는 안경을 씁니다. I wear [my] glasses.

8. 나는 안경을 쓰지 않습니다. I don't wear glasses.

9. 나는 안경을 벗습니다. I take off [my] glasses.

H. 하다

1.	귀걸이를 하십시오.	[Please] wear earings.
2.	넥타이 핀을 하십시오.	[Please] wear a tie pin.
3.	목걸이를 하십시오.	[Please] wear a necklace.
4.	마후라를 하십시오.	[Please] wear a muffler.
5.	브로찌를 하십시오.	[Please] wear a broach.
6.	브로찌를 하지 마십시오.	[Please] don't wear a broach.

I. 달다

1.	귀걸이를 다십시오.	[Please] wear earings.
2.	계급장을 다십시오.	[Please] wear rank insignia.
3.	브로찌를 다십시오.	[Please] wear a broach.
4.	브로찌를 달지 마십시오.	[Please] don't wear a broach.
5.	브로찌를 떼십시오.	[Please] take off a broach.

J. 꽂다

1.	저고리에 꽃을 꽂으십시오.	[Please] wear a flower on your coat.
2.	머리 핀을 꽂으십시오.	[Please] wear a hair pin.
3.	만년필을 호주머니에 꽂으십시오.	[Please] put a fountain pen in your pocket.
4.	만년필을 꽂지 마십시오.	[Please] don't put the fountain pen in your pocket.

K. 닦다

1. 구두를 닦으십시오.	[Please] polish the shoes.
2. 이를 닦으십시오.	[Please] brush your teeth.
3. 마루를 닦으십시오.	[Please] clean the (wooden) floor.
4. 유리창을 닦으십시오.	[Please] clean the (glass) window.
5. 유리병을 닦으십시오.	[Please] clean the (glass) bottle.

L. 치워 주다

1. 이 휴지통(을) 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this waste basket.
2. 이 재떨이를 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this ashtray.
3. 이 베개를 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this pillow.
4. 이 방석을 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this cushion.
5. 이 쉬-트를 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this sheet.
6. 이 모기장을 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this mosquito net.
7. 이 부채를 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this fan.
8. 이 선풍 기를 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this electric fan.
9. 이 파리채를 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this fly swatter.
10. 이 쓰레기를 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this trash.
11. 이 쓰레기 통을 좀 치워 주십시오.	[Please] take away this trash can.

M. 씻다

1.	얼굴을 씻었읍니다.	I washed [my] face.
2.	발을 씻었읍니다.	I washed [my] feet.
3.	손을 씻었읍니다.	I washed [my] hands.
4.	몸을 씻었읍니다.	I washed [mt] body.

N. Usages

1.	화장	toilet; make-up
2.	화장합니다.	[She] makes up her face.
3.	빗	comb
4.	(머리를) 빗습니다.	[She] combs [her] hair.
5.	머리를 감습니다.	[She] washes [her] hair.
6.	양치	brushing teeth
7.	양치해라.	Brush your teeth.
8.	면도	shaving
9.	면도하십시오.	Please shave yourself.

O.

1.	치솔이 필요합니다.	[I] need a tooth-brush.
2.	치약이 필요합니다.	[I] need a toothpaste.
3.	면도칼이 필요합니다.	[I] need a razor.
4.	면도날이 필요합니다.	[I] need a razor blade.

5. 비누 가 필요합니다.	[I] need a soap.
6. 세수 비누 가 필요합니다.	[I] need a toilet soap.
7. 빨래 비누 가 필요합니다.	[I] need a soap for laundry.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 안녕히 주무셨읍니까? ('Did you sleep peacefully?') is somewhat old-fashioned but is often used as an early morning greeting just like English 'Good Morning.' or 'How are you, this morning?'. 진지 잡수셨읍니까? ('Did you eat meal, sir?') is another old-fashioned greeting used usually around or at a meal time to a casual older person such as a neighbor or a member of family or relatives.

9. 아주머니 ('aunt') is not only used to one's own aunt but is also used as a term of address to a married (or once married) woman who works as a maid or cook in someone's home, restaurant, or inn. It is also used to his older brother's wife or to a grown-up friend's wife. The shortened word for 아주머니 is 아줌마 which is a much more casual and familier in terms of the degree of respect shown to the one addressed. 아가씨 or its synonym 색시 is used to a young girl around the age of 17 to 20 who works in the similar circumstances as 아주머니 does. 아가씨 is also used by servants (of a family) to the master's daughters. 아저씨 ('uncle') is used to other than one's own uncle by the boys of teen age who are engaged in blue collar jobs. For instance, you can frequently hear 아저씨 from shoe-shine boys or from taxi drivers' helpers.

GRAMMAR NOTES

1. -질 and -질하다

-질 is a derivational noun suffix which is added to a small class of nouns and denotes an 'act' of doing something for the noun expression. It often suggests that the person who does such a work has a low social status. The -질 form is a denominal noun, so when 하다 is added to it, it becomes a denominal verb. The following are common denominals and denominal verbs in -질 and -질하다 respectively:

Noun		-질 D.N.		-질 D.V.	
선생	'teacher'	선생질	'teaching'	선생질하다	'to do teaching' ('to be in the teaching racket')

다리미	'iron'	다리미질	'ironing'	다리미질하다	'to do ironing'
바늘	'needle'	바느질	'sewing'	바느질하다	'to do sewing'
가위	'scisors'	가위질	'cutting with scisors'	가위질하다	'to cut something with scisors'
계집	'gal'	계집질	'philandering'	계집질하다	'to play around with other women'
서방	'one's man'	서방질	'act of adultery (by a woman)'	서방질하다	'to commit adultery (said of a woman)'
도둑	'thief'	도둑질	'thievery, stealing'	도둑질하다	'to steal'
목수	'carpenter'	목수질	'carpentry'	목수질하다	'to do carpentry work'
대패	'wood-plane'	대패질	'planing'	대패질하다	'to plane a board'
톱	'saw'	톱질	'sawing'	톱질하다	'to saw'
손	'hand'	손질	'hitting, striking'	손질하다	{'to hit someone' 'to strike someone'
발	'foot'	발질	'kicking'	발질하다	'to kick'
비	'broom'	비질	'sweeping'	비질하다	'to sweep'
걸레	'floor-cloth'	걸레질	'wiping'	걸레질하다	'to wipe the floor'
딱꾹	'hiccup'	딱꾹질	'hiccupping'	딱꾹질하다	'to hiccup'

2. -ㄹ/을 터이다 'intends to...', 'will do...'

The pattern -ㄹ/을 터이다 (i.e. an action verb prospective modifier word -ㄹ/을 + dependent noun 터 + the copula 이-), which occurs only in a statement or question sentence, is used to denote the speaker or addressee's intention or presumption for the future action of the subject or the topic of the sentence. In this construction, the copula is always in the present tense.

돈을 줄 터이니, 그렇게 좀 해 주세요.	'I'll pay you. Please do it for me.'
저는 목욕을 할 터입니다.	'I intend to take a bath.'
개를 기를 터입니까?	'Do you intend to raise a dog?'

DRILLS

1. Response Drill

선생: 선생은 무슨 자동차를 좋아해요? /캐디락/	What kind of car do you like? [Cadillac]
학생: 저는 캐디락을 특별히 좋아 합니다.	I particularly like Cadillacs.
1. 선생이 배운 말 중에서 어느 말이 제일 어려워요? /한국 말/	Which is the most difficult language among the languages that you have studied? [Korean]
제가 배운 말 중에서 한국 말이 특별히 어렵습니다.	Among the languages I've studied, Korean is particularly hard.
2. 미국 어느 도시에 흑인이 많아요? /워싱톤/	In what American city are there many negroes? [Washington]
워싱톤에 흑인이 특별히 많습니다.	Washington has particularly large number of negroes.
3. 사철중에 어느 계절이 제일 좋아요? /가을/	Which season (among the four seasons) do you like best? [autumn]
사철중에 가을이 특별히 좋습니다.	Of four seasons, I particularly like autumn.
4. 여러 색 중에서 무슨 색을 가장 싫어해요? /노란 색/	Of several colors, which color do you like least? [yellow color]
여러 색 중에서 노란 색을 특별히 싫어 합니다.	Of several colors, I particularly don't like yellow.
5. 오늘 저녁에 무슨 음식을 먹고 싶어요? /한식/	What (food) do you want to eat tonight? [Korean food]
오늘 저녁에 한식을 특별히 먹고 싶습니다.	I'd particularly like to eat Korean food tonight.
6. 미국 자동차 중에서 무슨 자동차가 고장이 쉽게 나요? /값 싼 자동차/	Among American cars, which cars break down easily? [cheaper cars]
미국 자동차 중에서 값 싼 자동차가 특별히 쉽게 고장이 납니다.	Among the American cars, inexpensive cars break down particularly easily.
7. 무슨 영화를 보고 싶어요? /희극 영화/	What movies would you like to see? [comedies]
희극 영화를 특별히 보고 싶습니다.	I particularly like to see comedies.

2. Response Drill (Use 급히 in the proper place.)

선생: 사무실에 볼 일이 있읍니까?	Do you have something to do at the office?
학생: 예, 사무실에 급히 볼 일이 있어요.	Yes, I have something urgent to do at the office.
1. 김 사장이 비서가 필요합니까?	Does President Kim (of the company) need a secretary?
예, 김 사장이 비서가 급히 필요해요.	Yes, President Kim urgently needs a secretary.
2. 오후에 할 일이 많습니까?	Do you have a lot of things to do in the afternoon?
예, 오후에 급히 할 일이 많아요.	Yes, I have a lot of urgent things to do in the afternoon.
3. 집을 이사해야 합니까?	Do you have to move?
예, 집을 급히 이사해야 해요.	Yes, I have to move in a hurry.
4. 은행에서 돈을 빌려야 합니까?	Do you have to borrow money from the bank?
예, 은행에서 돈을 급히 빌려야 해요.	Yes, I have to borrow money from the bank right away.
5. 박 선생을 만나려고 합니까?	Are you going to meet Mr. Park?
예, 박 선생을 급히 만나려고 해요.	Yes, I'm going to meet Mr. Park right away.

3. Response Drill (Use 적어도 in the proper place.)

선생: 세탁소에 갖다 주면 오래 걸립니까? /삼 사일/	Does it take a long time if you take [it] to the laundry? [3 or 4 days]
학생: 예, 적어도 삼 사일은 걸려야 해요.	Yes, it takes at least 3 or 4 days.
1. 자동차를 사려면 돈이 있어야 합니까? /2,000불/	Do you have to have money if you're going to buy a car? [$2,000]
예, 적어도 2,000불은 있어야 해요.	Yes, you have to have at least $2,000.
2. 의사가 되려면 오래 공부해야 합니까? /10년/	Do you have to study long to become a doctor? [10 years]
예, 적어도 10년은 공부해야 해요.	Yes, you have to study at least 10 years.

3. 자동차 운전을 배우는데 시간이 많이 걸립니까? /열시간/	Does it take many hours to learn to drive? [10 hours]
예, 적어도 열시간은 걸려요.	Yes, it takes at least ten hours.
4. 선생 집에서 학교까지 멉니까? /8마일/	Is the school far from your house? [8 miles]
예, 적어도 8마일은 돼요.	Yes, it is at least 8 miles.
5. 외교관은 외국 말을 말해야 합니까? /하나/	Does a foreign service officer have to speak foreign languages? [one]
예, 적어도 하나는 말해야 해요.	Yes, he has to speak at least one.
6. 한국에 가면 오래 머무를 예정입니까? /2년/	Are you planning to stay long when you go to Korea? [2 years]
예, 적어도 2년은 머무를 예정이에요.	Yes, I'm planning to stay there for at least two years.

4. Response Drill (Use 물론 as in the example.)

선생: 한식을 좋아하세요?	Do you like Korean food?
학생: 물론 좋아해요.	Of course, I like it.
1. 운전 면허증이 있어요?	Do you have a driver's license?
물론 있어요.	Of course, I do (have it).
2. 미국 대사관에 계시는 스미스 선생을 아세요?	Do you know Mr. Smith of the U.S. Embassy?
물론 알어요.	Of course, I do (know him).
3. 한국 말이 어려운 말이에요?	Is Korean a difficult language?
물론 어려운 말이에요.	Of course, it is (a difficult language).
4. 외교관은 외국어를 배워야 해요?	Do diplomats have to study foreign languages?
물론 배워야 해요.	Of course, they must (study them).
5. 구라파를 여행한 일이 있어요?	Have you ever travelled to Europe?
물론 여행한 일이 있어요.	Of course, I have (travelled).

6. 한국 풍속에 대해서 이야기 들었어요?	Have you heard about Korean customs?
물론 이야기 들었어요.	Of course, I have (heard).

5. Substitution Drill

1. 미안하지만 다리미질해 주면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would do some ironing for me.
2. 미안하지만 세탁해 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would wash [my] clothes.
3. 미안하지만 세탁소에 보내 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would send [this] to the laundry.
4. 미안하지만 차 좀 태워 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would give me a ride.
5. 미안하지만 구두를 닦어 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would polish my shoes.
6. 미안하지만 제 사무실에 들러 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would stop by my office.
7. 미안하지만 좀 도와 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would help me a little.
8. 미안하지만 불을 켜 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would turn on the light.
9. 미안하지만 소리를 낮추어 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would turn down the volume (of the sound).
10. 미안하지만 방을 정돈해 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would straighten the room.
11. 미안하지만 방을 좀 쓸어 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would sweep the room.

12. 미안하지만 손수건을 빨아 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would wash [my] handkerchief.
13. 미안하지만 바지를 다려 주시면 고맙겠읍니다.	(Sorry but) I'd appreciate it if you would press my trousers.

6. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 저는 목욕을 하겠읍니다.	I'll take a bath.
학생: 저는 목욕을 할 터입니다.	I intend to take a bath.
1. 저는 여가 때에 산보하겠읍니다.	I'll take a walk during my spare time.
저는 여가 때에 산보할 터입니다.	I intend to take a walk during my spare time.
2. 저는 새 자동차를 사겠읍니다.	I'll buy a new car.
저는 새 자동차를 살 터입니다.	I intend to buy a new car.
3. 저는 개를 기르겠읍니다.	I'll raise a dog.
저는 개를 기를 터입니다.	I intend to raise a dog.
4. 워싱튼부근에서 살겠읍니다.	I'll live in the Washington area.
워싱튼부근에서 살 터입니다.	I intend to live in the Washington area.
5. 대중 여관에 들겠읍니다.	I'll stay at a (popular class) inn.
대중 여관에 들 터입니다.	I intend to stay at a (popular class) inn.
6. 틈이 있으면 면도하겠읍니다.	I'll shave when I have a moment.
틈이 있으면 면도할 터입니다.	I intend to shave when I have a moment.
7. 목욕을 할때 머리를 감겠읍니다.	I'll shampoo my hair when I take a bath.
목욕을 할때 머리를 감을 터입니다.	I intend to shampoo my hair when I take a bath.
8. 물건 값을 깎겠습니다.	I'll talk the price down. or I'll cut the price.
물건 값을 깎을 터입니다.	I intend to talk the price down. or I intend to cut the price.

7。 Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 머리를 깎겠어요?	Will you get a haircut?
학생: 예, 머리를 깎을 터입니다.	Yes, I intend to get my haircut.
1. 주말에 등산을 하겠어요?	Will you go mountain-climbing on the weekend?
예, 주말에 등산을 할 터입니다.	Yes, I intend to go mountain-climbing on the weekend.
2. 그 직장을 계속 하겠어요?	Will you keep that job?
예, 그 직장을 계속 할 터입니다.	Yes, I intend to keep that job.
3. 한국 친구를 만들겠어요?	Will you make Korean friends?
예, 한국 친구를 만들 터입니다.	Yes, I intend to make Korean friends.
4. 차례를 기다리겠어요?	Will you wait for your turn?
예, 차례를 기다릴 터입니다.	Yes, I intend to wait for my turn.
5. 앞문에서 내리겠어요?	Will you get off at the front door?
예, 앞문에서 내릴 터입니다.	Yes, I intend to get off at the front door.
6. 두 달 후에 한국 말 공부를 그만두겠어요?	Will you quit studying Korean two months from now?
예, 두 달 후에 한국 말 공부를 그만 둘 터입니다.	Yes, I intend to quit studying Korean two months from now.
7. 왕복표를 사겠어요?	Will you buy a round-trip ticket?
예, 왕복표를 살 터입니다.	Yes, I intend to buy a round-trip ticket.
8. 이따 머리를 감겠어요?	Will you shampoo your hair later?
예, 이따 머리를 감을 터입니다.	Yes, I intend to shampoo later.
9. 한국에서 여행 많이 하겠어요?	Will you travel a lot in Korea?
예, 한국에서 여행 많이 할 터입니다.	Yes, I intend to travel a lot in Korea.

Supplementary Dialogue for Comprehension

식모: 벌써 일어 나셨어요?

손님: 예, 아침 일찌기 좀 볼 일이 있어 일찍 일어 났어요. 그런데 식사전에 방을 좀 소제해 주시겠어요?

식모: 물론입니다. 손님이 세수 하시는 동안 제가 이불을 개고 방을 정돈 하겠어요. 그외에 또 제가 할 일이 있으면 말해 주세요.

손님: 참, 저 까만 구두를 구두 닦는 아이에게 보내고 이 양복 바지를 좀 다려 주시겠어요?

식모: 예, 그렇게 하겠어요.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

저는 아침에 일어 나면 제일 먼저 이를 닦고 면도하고 샤워하고 세수 하고 머리를 빗습니다. 그후 에 내의와 와이샤쓰를 갈아 입고 넥타이를 맵니다. 그 다음에는 양말을 신고 양복 바지와 저고리를 입고 혁대를 매고 시계를 찹니다. 마지막으로, 아침을 먹고 외투를 입고 가방을 들고 모자를 쓰고 학교에 옵니다.

(2)

한국 여관에서는 식모나 심부를 하는 아이가 손님 방을 정돈 해 줍니다. 온돌방을 소제할 때는 대개 비로 쓸고 걸레로 닦습니다. 또 손님이 부탁하면 다리미질이나 세탁도 해 줍니다. 어떤 여관에서는 구두 닦는 아이도 있어서 구두도 닦어 줍니다.

EXERCISES

A. Give your maid the following instructions:

1. to fold up the bedding and straighten and clean up the room with a floor cloth and broom.
2. to call a shoe shine boy to polish your shoes.
3. to iron your trousers and wash your dress shirts and socks.
4. to send your winter suits to the laundry for dry-cleaning.
5. to go to get the clothes from the laundry which were sent 3 or 4 days ago.

B. Use appropriate verbs for the following things for 'putting on', 'taking off' and 'changing' and make a short statement for each:

1. (a) overcoat (b) underwear (c) trousers
2. (a) shoes (b) socks (c) boots
3. (a) wedding ring (b) gloves (c) sunglasses
4. (a) watch (b) pistol (c) medals
5. (a) necktie (b) belt (c) shoe laces
6. (a) hat (b) glasses
7. (a) earrings (b) rank insignia
8. (a) flowers (b) fountain-pen

C. Can you explain in detail what you do in the morning from the time you wake up to the time you leave home for your office?

D. Using each of the following expressions, make up a short question and answer:

1. 화장(하다)
2. 빗(다)
3. 양치(하다)
4. 면도(하다)
5. 닦다
6. 특별히
7. 급히
8. 적어도
9. 물론
10. -(으)ㄹ 터이다

UNIT 27. Reading Signs

BASIC DIALOGUE

잭슨

이 거리	this street
간판	sign; sign board (commercial)
1. 김 선생, 전에는 이 거리에 한자로 쓴 상점 간판들이 많더니, 지금은 다 한글로 되어 있군요.	I recall there were many store signs written in Chinese characters before, but they are all in Hankıl now, Mr. Kim.

김

원칙은	in principle
쓰기로 되어 있지만	[it] is supposed to be written, but...
아직도	still; even now; not yet
한자	Chinese characters
한자로 쓴 간판	signs written in Chinese characters
2. 원칙은 간판을 한글로 쓰기로 되어 있지만, 아직도 한자로 쓴 간판을 가끔 볼 수 있읍니다.	(Store) signs are supposed to be written in Hankıl (in principle), but you can still see occassionally signs written in Chinese characters.

잭슨

일방	one side; one direction
통행	passing; going through
"일방 통행"	(One Way)
뜻	meaning
3. 저기에 "일방 통행"이라고 써 있는데, 그것은 무슨 뜻입니까?	Over there it says '일방 통행'; what does it mean?

김

한 쪽으로만	to one direction only
의미	meaning
갈 수 있다는 의미입니다	[it] means that you can go ('it's the meaning that says you...')
4. "일방 통행"이라는 말은 한 쪽으로만 갈 수 있다는 의미입니다.	'일방 통행' means that you can go in only one direction.
다른 말로 말하면	in other words ('if I say in a different word')
오고 갑니다	(it comes and goes)
5. 다른 말로 말하면, 자동차가 같은 길에서 양쪽으로 오고 가지 못 한다는 말이지요.	In other words, automobiles cannot travel in both directions on the same street.

잭슨

여기 저기(에)	here and there
표식	sign; insignia
저를 위해서	for me; for the sake of me
하나 하나	one by one
설명	explanation
설명합니다	[he] explains
6. 여기 저기에 여러 가지 표식을 볼 수 있는데, 저를 위해서 하나 하나 설명해 주시겠어요?	I can see many signs here and there; would you explain to me what they are, one by one?

김

"우측 통행"	(Keep Right)
"좌측 통행"	(Keep Left)
7. 그러지요. 저기에 "우측 통행", "좌측 통행"이라는 표식이 있지요?	All right. You see the signs '우측 통행' and '좌측 통행' over there?
차량	vehicles
통행합니다	[he] passes

8. 여기에서는 차량은 길 오른 쪽으로 통행하고 사람은 길 왼 쪽으로 통행해야 합니다.	Vehicles must go on the right-hand side of the street and pedestrians on the left-hand side.
잭슨	
"인도"	(Pedesterians only)
"보도"	(Sidewalk)
9. "인도"와 "보도"는 무엇을 의미합니까?	What do '인도' and '보도' mean?
김	
"인도" 또는 "보도"	either '인도' or '보도'
10. 사람이 걸어 다니는 길을 "인도" 또는 "보도"라고 부르지요.	The place where pedestrians walk is called either '인도' or '보도'.
"차도"	(Vehicles only)
차량만	vehicles only
11. 그리고 "차도"란 말은 차량만 다닌다는 말입니다.	And what you call '차도' means vehicles only (can go).

GRAMMAR NOTES

1. -더니

The ending -더니 is added to a verb stem or stem + honorifics and/or past tense suffix. The -더니 form which may be followed by a pause occurs before another inflected expression and is used in the following ways:

(a) A -더니 form which does not have a past tense suffix occurs to denote the speaker's recollection for the past action or description of the verb in -더니 for the succeeding inflected expression.

그 아이가 공부를 열심히 하더니 지난 학기에 우등생이 되었어요.	'The child was studying hard (I remember), and he became an honor student last semester.'
그 여자가 젊었을 때에는 예쁘더니, 지금은 왜 저렇게 변했어요?	'She was beautiful when young (I recall); how come she's been changed so much?'

(b) -(아, 어)ㅆ 더니

An action verb in past tense ending in -더니 occurs before another inflected expression to indicate the succeeding inflected expression takes place as the result of the speaker's action in the past in the manner of the verb in -ㅆ 더니.

어제 밤에 술을 많이 마셨더니, 배가 아프군요!	'I drank too much last night, and I have a stomach ache.'
얼마 동안 놀았더니, 다른 학생들에게 뒤 떨어 졌어요.	'I played (around) for a while and I got behind other students.'
어제 학교에 갔더니, 아무도 오지 않았었습니다.	'I went to school yesterday but (as I should have known) nobody came.'

2. -기로 되다

In Unit 24, Grammar Note 2, the pattern -기로 하다 occurred to denote the subject or topic's active intention to 'decide to do something'.
The same pattern in which 하다 is replaced by 되다 (i.e. -기로 되다) is used to mean the subject or topic's passive action which is 'decided upon' by

someone or something. The -기로 되다 is usually translated as 'is decided that...', 'is decided upon', 'will be...'. Tenses for the whole construction are generated in 되-. Examples:

저는 다음 달부터 대사관에 근무하기로 되었습니다.	'It has been decided that I will work at the Embassy beginning next month.'
김 박사는 머지 않아(서) 구라파로 여행하기로 된다고 합니다.	'[They] say that Dr. Kim will be making a trip to Europe before long.'

Note that the pattern -기로 되어 있다 occurs if something has been already decided upon to do/be such-and-such. The English translation for this pattern is usually 'has been decided that...' or 'is supposed to...'.

간판은 한글로 쓰기로 되어 있습니다.	'Signs are supposed to be written in Hankıl.'

3. 위해(서) 'for', 'for the sake of'

위하다 as a transitive verb occurs after a nominal expression and means something like 'cares about', 'feels respect for'.

그 여자는 남편을 퍽 위해요.	'She cares about her husband very much.'

A nominal as an object (i.e. N 을/를) + 위해(서) which may be followed by a pause before another inflected expression implies the inflected expression takes place for (the sake of) the nominal. 위해서 in the above construction is 위해 (infinitive of 위하-) + (particle 서), and 서 may be dropped freely in a rapid speech without changing the meaning.

아내를 위해(서) 선물을 샀어요.	'I bought a present for my wife.'
나라를 위해(서) 군대에 가야 해요.	'You have to go the army for the country.'
사랑을 위해(서) 생명이라도 희생할 수 있지요.	'For the sake of love, [I] can even sacrifice [my] life.'

The -기 form +-위해(서) may also occur before another inflected expression to mean 'for the sake of doing something', or 'in order to do something'.

살기 위해(서) 먹습니까, 먹기 위해(서) 삽니까?	'Do you eat to live, or live to eat?'
사람들이 돈을 벌기 위해(서) 열심히 일합니다.	'People work hard to make money.'

DRILLS

1. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 전에는 한자로 쓴 간판들이 많았읍니다. 지금은 없읍니다.	There were many signs written in Chinese characters before. There aren't any now.
학생: 전에는 한자로 쓴 간판들이 많더니 지금은 없읍니다.	I remember that there were many signs written in Chinese characters before but I don't see any now.
1. 아침에 날씨가 흐렸읍니다. 비가 옵니다.	It was cloudy this morning. It's raining.
아침에 날씨가 흐리더니 비가 옵니다.	(I recall) it was cloudy this morning; now it's raining.
2. 그 학생이 열심히 공부했읍니다. 시험에 합격했읍니다.	That student worked hard. He passed the exam.
그 학생이 열심히 공부하더니 시험에 합격했읍니다.	(I recall) that student was studying hard, and he passed the exam.
3. 그 분은 열심히 일했읍니다. 성공했읍니다.	He worked hard. He has become a success.
그 분은 열심히 일하더니 성공했읍니다.	I remember his working hard, and now he has become a success.
4. 처음엔 한국 말이 어려웠읍니다. 지금은 괜찮습니다.	In the beginning Korean was difficult. It is all right now.
처음엔 한국 말이 어렵더니 지금은 괜찮습니다.	Korean was difficult in the beginning (I recall)but now it's all right.
5. 이 길이 전에는 양측 통행이었읍니다. 지금은 일방 통행입니다.	This street was two-way before. Now it's one way.
이 길이 전에는 양측 통행이더니 지금은 일방 통행입니다.	This street used to be two way but now it's one way.
6. 그이가 한국에 가고 싶어 했읍니다. 드디어 갔읍니다.	He wanted to go to Korea. At last he has gone to Korea.
그이가 한국에 가고 싶어 하더니 드디어 갔읍니다.	I remember he wanted to go to Korea; finally he has gone.

7. 아이가 전에는 우유를 좋아 하지 않았습니다. 요지음은 싫어하지 않습니다.	The child didn't like milk before. He doesn't dislike it these days.
아이가 전에는 우유를 좋아 하지 않더니 요지음은 싫어 하지 않습니다.	I remember that the child didn't like milk before but he doesn't dislike it these days.
8. 그 여자가 전에는 미인이었습니다. 지금은 미워졌습니다.	She was a beauty before. Now she became ugly.
그 여자가 전에는 미인이더니 지금은 미워졌습니다.	She used to be a beauty (I recall) but she has become ugly now.
9. 김 선생이 전에는 가난했습니다. 지금은 부자입니다.	Mr. Kim used to be poor. He is a rich man now.
김 선생이 전에는 가난하더니 지금은 부자입니다.	I remember Mr. Kim used be poor before but he is rich now.

2. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 어제 술을 많이 마셨습니다. 머리가 아픕니다.	I drank a lot yesterday. I have a headache today.
학생: 어제 술을 많이 마셨더니 머리가 아픕니다.	I drank a lot yesterday and I have a headache today.
1. 김 선생을 만났습니다. 그 사건에 대해서 말하더군요.	I met Mr. Kim. He told me about the incident.
김 선생을 만났더니 그 사건에 대해서 말하더군요.	When I met Mr. Kim, he told me about the incident.
2. 며칠 휴가를 받었습니다. 기분이 좋아 졌습니다.	I took a vacation for several days. My feeling has become excellent.
며칠 휴가를 받었더니 기분이 좋아 졌습니다.	I took a vacation for several days, and I feel pretty good.
3. 큰 자동차를 샀습니다. 개스가 많이 듭니다.	I bought a big car. It burns a lot of gas.
큰 자동차를 샀더니 개스가 많이 듭니다.	I bought a big car and it takes a lot of gas.
4. 십년 후에 고향에 갔습니다. 많이 변했습니다.	I went to my hometown ten years later. It had changed a lot.
십년 후에 고향에 갔더니 많이 변했습니다.	I went to my hometown ten years later, and found it had changed a lot.

5. 며칠 동안 한국 말을 연습하지 않았읍니다. 다 잊어 버렸읍니다.	I have not practised Korean for several days. I forgot it all.
며칠 동안 한국 말을 연습하지 않았더니 다 잊어 버렸읍니다.	I did not practise Korean for several days, and I've forgotten it all.
6. 얼마 동안 그 기계를 쓰지 않았읍니다. 잘 듣지 않습니다.	We did not use that machine for some time. It doesn't work well.
얼마 동안 그 기계를 쓰지 않았더니 잘 듣지 않습니다.	We didn't use that machine for some time, and (now) it doesn't work well.
7. 오랫 동안 학교를 놀았읍니다. 학교에 가고 싶지 않습니다.	I didn't go to school for a long time. I don't feel like going to school.
오랫 동안 학교를 놀았더니 학교에 가고 싶지 않습니다.	I didn't go to school for a long time, and as a result I don't feel like going to school.

3. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 간판은 한글로 써야 됩니다.	Signs should be written in Hankıl.
학생: 간판은 한글로 쓰기로 되어 있읍니다.	Signs are supposed to be written in Hankıl.
1. 아침 아홉시에 학교에 와야 됩니다.	[You] should come to school at nine.
아침 아홉시에 학교에 오기로 되어 있읍니다.	[You]'re supposed to come to school at nine.
2. 8월에 한국에 가야 됩니다.	I have to go to Korea in August.
8월에 한국에 가기로 되어 있읍니다.	I'm supposed to go to Korea in August.
3. 학교에서 한자도 배워야 됩니다.	[We] have to study Chinese characters in school.
학교에서 한자도 배우기로 되어 있읍니다.	[We] are supposed to study Chinese characters in school.
4. 한국에 가기 전에 한국 말을 배워야 됩니다.	[He] has to study Korean before he goes to Korea.
한국에 가기 전에 한국 말을 배우기로 되어 있읍니다.	[He] is supposed to study Korean before [he] goes to Korea.
5. 김 선생을 다방에서 만나야 됩니다.	I have to meet Mr. Kim at the tearoom.
김 선생을 다방에서 만나기로 되어 있읍니다.	I'm supposed to meet Mr. Kim at the tearoom.

6. 호텔비는 미리 내야 됩니다.	You have to pay your hotel bill in advance.
호텔비는 미리 내기로 되어 있읍니다.	You're supposed to pay your hotel bill in advance.
7. 비행기로 한국에 가야 됩니다.	I have to go to Korea by airplane.
비행기로 한국에 가기로 되어 있읍니다.	I'm supposed to go to Korea by airplane.
8. 수업이 네시에 끝나야 됩니다.	The class should end at four.
수업이 네시에 끝나기로 되어 있읍니다.	The class is supposed to end at four.
9. 한국에선 사람은 좌측 통행해야 됩니다.	In Korea, the pedestrians should walk on the left side.
한국에선 사람은 좌측 통행하기로 되어 있읍니다.	In Korea, the pedestrians are supposed to walk on the left side [of the street].
10. 휴게 시간에만 담배를 피워야 됩니다.	You should smoke only during the breaks.
휴게 시간에만 담배를 피우기로 되어 있읍니다.	You're supposed to smoke only during the breaks.

4. Substitution Drill

1. "일방 통행"이라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (One Way)?
2. "좌측 통행"이라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (Keep Left)?
3. "우측 통행"이라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (Keep Right)?
4. "통행 금지"라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (No Trespassing)?
5. "출입 금지"라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (Off Limits)?
6. "금연"이라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (No Smoking)?
7. "탈모"라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (Remove your Hat)?
8. "금주"라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (No Drinking)?

9. "서행"이라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (Slow)?
10. "신사용"이라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (Man's Room)?
11. "인도"라는 말은 무슨 뜻입니까?	What is meant by (Sidewalk)?

5. Response Drill

선생: 한쪽으로만 갈 수 있다는 의미입니까?	Does it mean that you can go in one direction only?
학생: 1. 예, 한쪽으로만 갈 수 있다(고 하)는 뜻입니다. 2. 예, 한쪽으로만 갈 수 있다(고 하)는 말입니다.	Yes, that means you can go in one direction only.
1. 왼쪽으로만 갈 수 있다는 의미입니까?	Does it mean that (you) can go only to the left?
1. 예, 왼쪽으로만 갈 수 있다는 뜻입니다. 2. 예, 왼쪽으로만 갈 수 있다는 말입니다.	Yes, it means you can go only to the left.
2. 오른 쪽으로만 돌 수 있다는 의미입니까?	Does it mean that you can turn only to the right?
1. 예, 오른 쪽으로만 돌 수 있다는 뜻입니다. 2. 예, 오른 쪽으로만 돌 수 있다는 말입니다.	Yes, it means you can turn only to the right.
3. 지나 갈 수 없다는 의미입니까?	Does it mean that you cannot go through (or pass)?
1. 예, 지나 갈 수 없다는 뜻입니다. 2. 예, 지나 갈 수 없다는 말입니다.	Yes, it means that you cannot pass.
4. 들어갈 수 없다는 의미입니까?	Does it mean that you cannot enter?
1. 예, 들어갈 수 없다는 뜻입니다. 2. 예, 들어갈 수 없다는 말입니다.	Yes, it means that you cannot enter.

5. 담배를 피우지 말라는 의미입니까?	Does it mean you should not smoke?
1. 예, 담배를 피우지 말라는 뜻입니다.	Yes, it means that you should not smoke.
2. 예, 담배를 피우지 말라는 말입니다.	
6. 모자를 벗으라는 의미입니까?	Does it mean that you should take off your hat?
1. 예, 모자를 벗으라는 뜻입니다.	Yes, it means that you should take off your hat.
2. 예, 모자를 벗으라는 말입니다.	
7. 술을 마실 수 없다는 의미입니까?	Does it mean that we cannot drink (liquor)?
1. 예, 술을 마실 수 없다는 뜻입니다.	Yes, it means that we cannot drink.
2. 예, 술을 마실 수 없다는 말입니다.	
8. 천천히 가라는 의미입니까?	Does it mean that [we] should go slowly?
1. 예, 천천히 가라는 뜻입니다.	Yes, it means that [we] should go slowly.
2. 예, 천천히 가라는 말입니다.	
9. 여자만 쓸 수 있다는 의미입니까?	Does it mean that only women can use it?
1. 예, 여자만 쓸 수 있다는 뜻입니다.	Yes, it means that only women can use it.
2. 예, 여자만 쓸 수 있다는 말입니다.	
10. 사람만 통과할 수 있다는 의미입니까?	Does it mean only people can go through?
1. 예, 사람만 통과할 수 있다는 뜻입니다.	Yes, it mean only people can go through.
2. 예, 사람만 통과할 수 있다는 말입니다.	
11. 조용히 하라는 의미입니까?	Does it mean that you should be quiet?
1. 예, 조용히 하라는 뜻입니다.	Yes, it means that you should be quiet.
2. 예, 조용히 하라는 말입니다.	
12. 차를 세우는 데라는 의미입니까?	Does it mean you can park there?
1. 예, 차를 세우는 데라는 뜻입니다.	Yes, it means you can park there.
2. 예, 차를 세우는 데라는 말입니다.	
13. 차를 세우지 말라는 의미입니까?	Does it mean that you should not park?
1. 예, 차를 세우지 말라는 뜻입니다.	Yes, it means that you should not park.
2. 예, 차를 세우지 말라는 말입니다.	

6. Substitution Drill

1.	"보도"는 무엇을 의미합니까?	What do you mean by (Sidewalk)? or What is meant by (Sidewalk)?
2.	"차도"는 무엇을 의미합니까?	What do you mean by (Road)?
3.	"도로"는 무엇을 의미합니까?	What do you mean by (Road)?
4.	"철도"는 무엇을 의미합니까?	What do you mean by (Railroad)?
5.	"지하철"은 무엇을 의미합니까?	What do you mean by (Subway)?
6.	"인도"는 무엇을 의미합니까?	What do you mean by (Sidewalk)?
7.	"네거리"는 무엇을 의미합니까?	What do you mean by (Crossroads)?
8.	"네거리"는 무엇을 뜻합니까?	What is meant by (Crossroads)?
9.	"네거리"는 무엇을 말합니까?	What is meant by (Crossroads)?

7. Completion Exercise

1. 저를 위해서.
2. 가족을 위해서.
3. 아내를 위해서.
4. 나라를 위해서.
5. 돈을 위해서.
6. 생활을 위해서.
7. 상관을 위해서.
8. 한국 말 공부를 위해서.

Supplementary Dialogue for Comprehension

스미스: 요지음은 한국의 상점 간판들을 한글로 써야 된다고 들었는데 정말입니까?

이: 예, 다 한글로 쓰라는 정부의 명령이 있었지요. 그러나 가끔 아직도 한자로 쓴 간판도 볼 수 있읍니다.

스미스: 그러면 거리의 여러 가지 표식은 다 한글로 되어 있겠지요?

이: 예, 그렇습니다. 선생 같은 분을 위해서요.

스미스: 저기에 "일방 통행"이라는 말은 무엇을 의미합니까?

이: 그것은 영어의 "원 웨이"와 같은 뜻이지요. 그리고 한국 에선 차량은 우측 통행을 하고 사람은 좌측으로 통행합니다.

Narrative for Comprehension and Reading

요지음은 거리의 간판 들은 거의 다 한글로 되어 있읍니다. 한자를 모르는 사람을 위해서 대단히 좋다고 생각합니다. 그리고 거리의 표식은 한글을 모르는 외국 사람도 다 알 수 있도록 표식이 되어 있읍니다.

한국 에서도 미국과 같이 차량은 우측으로 통행하고 사람은 인도로 통행하지만 좌측 인도로 통행해야 합니다. 사람 들은 건물 안에서도 좌측 통행하는 것이 보통입니다. 그리고 차가 다니는 길을 "차도"라고 부르고 사람이 다니는 길은 "보도"라고도 합니다. 사람이 차도로 다니면 대단히 위험합니다.

EXERCISES

A. Explain what the following public signs mean based on the Basic Dialogue:

1. "일반 통행"
2. "우측 통행"
3. "좌측 통행"
4. "인도" 또는 "보도"
5. "차도"
6. "통행 금지"
7. "출입 금지"
8. "금연"
9. "탈모"
10. "서행"
11. "신사용"
12. "숙녀용"
13. "금주"
14. "주차장"

B. Tell your classmates:

1. that you remember Mr. Kim used to be poor before but he is rich now.
2. that Mrs. Parker was beautiful when young (you recall) but that she has changed very much.
3. that you fooled around for a while and that you got behind the other students.
4. that you didn't come to class yesterday and (as a result) you cannot follow the teacher.
5. that it has been decided that you will work at the Secretary's office beginning next month.
6. that all the signs are supposed to be written in 한글.
7. that you bought a present for your mother.
8. that you have to work hard for your future.
9. that your friend works 60 hours a week to earn more money.
10. that you do not know what 네거리 means.

UNIT 28. Reading Signs (Continued)

BASIC DIALOGUE

(그들은 공공 건물에 들어 온다)	(They enter a public building.)
잭슨	
엽니다	[he] opens [it]
열립니다	[it] opens
1. 이 문을 어떻게 엽니까? 문이 안 열리는데요.	How do you open this door? I can't open it ('it doesn't open').
김	
밉니다	[he] pushes
열어 집니다	[it] becomes open
잡습니다	[he] holds [it]; [he] catches [it]
잡어 당깁니다	[he] pulls [it]
2. 안으로 밀어 보십시요. 밀어서 열어 지지 않으면 잡어 당기세요.	Push it inside. If you can't push it open, try pulling it.
"출입 금지"	(Off Limit; Do Not Enter)
옆 문	side door
화살표	arrow sign
3. 아, 저기 "출입 금지"라고 써 있군요. 옆 문으로 가라는 화살표가 있는데요.	Oh, there's a sign which says '출입 금지'. I see an arrow sign pointing to the side door.
"통행 금지"	(No Trespassing)
들어 가면 안 됩니다	you should not go in
4. "출입 금지"라는 곳이나 "통행 금지"라는 데 들어 가면 안 됩니다.	You should stay out of places where you see '출입 금지' and '통행금지'.

잭슨

층층대	stairway; steps
벽	wall (in a house or building)
옆 벽에	on the side wall
"금연"	(No Smoking)

5. 저 쪽 층층대 올라 가는 옆 벽에 "금연"이라고 써 있읍니다.

On the side wall of the stairway over there, there's a sign that says '금연'.

김

6. "금연"이라는 표식이 있으면 담배를 피우지 말아야 합니다.

When you see the sign '금연' you must not smoke.

왜냐하면	the reason is..; (if you ask why)
사람이 모입니다	people gather
공공 건물	public building
화재	fire
위험	danger
위험합니다	[it]'s dangerous; [it]'s in danger
위험이 있읍니다	there's a danger
공기	air
공기가 탁합니다	air is stuffy
공기가 탁하게 됩니다	air becomes stuffy

7. 왜냐하면, 사람이 많이 모이는 공공 건물에는 화재의 위험이 있고 또 공기가 탁하게 되기 때문입니다.

The reason is that there's a danger of fire in public buildings where many people gather, and also because the air becomes stuffy.

잭슨

8. 그럼, 담배를 피우고 싶은 사람은 어떻게 해요?

What about people who want to smoke, then?

김

복도 끝에	at the end of the hall
휴게실	lounge ('resting room')
9. 담배를 피우려면 저 복도 끝에 휴게실이 있습니다.	There's a lounge at the end of the hall where you can smoke.

잭슨

휴게실 이야기를 하니까	now that you mention about the lounge
화장실	toilet; restroom
생각납니다	[I]'m reminded of ('a thought comes out')
화장실이 생각납니다	[I]'m reminded of the toilet
10. 아, 휴게실 이야기를 하니까, 화장실이 생각납니다.	Your talking about the lounge reminds me of the restroom.
갔다(가) 오겠습니다	I'll make a trip to ('I'll have gone and come')
11. 잠간 화장실에 갔다 오겠습니다.	Excuse me, I'll be back in a minute. ('I'll make a quick trip to the rest room.')

김

신사	gentleman
"신사용"	('for gentleman')
숙녀/숭녀/	lady
"숙녀용"	('for ladies')
12. 저 쪽 휴게실 옆에 "신사용"이라고 써 있는 문이 화장실입니다. "숙녀용"에 들어 가면 안 됩니다.	The door with the sign '신사용 ' beside the lounge is 'Men's Room'. You should not go into '숙녀용 '.

Additional Vocabulary

A. Idioms

1. 신사 숙녀 여러분!	Ladies and Gentlemen!
2. 작업중	'Men Working'
3. 공사중	'Under Construction'
4. 철로	'Railroad Crossing'
5. 주차 금지	'No Parking'
6. 막다른 골목	'Deadend'
7. 통행 금지 시간	Curfew (time)'

B. (유료)	(charge)
1. 유료 주차장	pay parking lot
2. 유료 승차권	paid token (for bus, train, etc.)
3. 유료 입장	paid admission (to theatre, stadium, public buildings)
4. 유료 통행	pay toll

C. (무료)	(free of charge)
1. 무료 주차장	free parking lot
2. 무료 승차권	free token (for bus, train, subway, etc.)
3. 무료 여행	free travel
4. 무료 우편	free mail
5. 무료 입장	free admission (to theatre, stadium, public buildings)

6. 무료 숙박	free lodging
7. 무료 봉사	free service

D. Modern City and Traffic System:

1. 지하철	subway
2. 지하도	underground pass
3. 구름 다리	overpass; underpass
4. 탑승기	(airplane) boarding ladder
5. 승강기	elevator
6. 고층 건물	skyscraper; high rise building
7. 육교	overpass (used by pedestrians to cross the street)

GRAMMAR NOTES

1. -게 되다

In Unit 16, Grammar Notes 3, the construction -게 하다 was used as a causative expression. The same pattern in which -하 is replaced by 되-, (i.e. the -게 form followed by no pause + 되다) occurs in the following ways:

(a) A description verb in -게 + 되다 'becomes + adjective'. 되다 in this construction may have tense suffixes.

물건 값이 비싸게 되었어요.	'Things became expensive.'
살기가 좀 더 어렵게 되었어요.	'Living has become a little more difficult.'

(b.1.) An action verb in -게 + 되다 'turns out to be/do...'

The -게 form of an action verb which may occur without a pause before 되- which is in either present or future tense denotes the subject or topic's passive action to be taken in the future.

직장을 옮기면, 저는 아마 이사하게 되겠읍니다.	'If I change my job I'll probably have to move [my residence].'
선생은 내일 떠나게 됩니까?	'Are you going to leave tomorrow?'
누구나 다 알게 될 것입니다.	'Everyone will come to know it.'

(b.2.) An action verb in -게 + 되었다

This construction in which 되- is in a past tense occurs when something or some action has already turned out to be such for the subject or topic of the sentence.

저는 다음 달부터 서울 대학교에서 가르치게 되었읍니다.	'I'm supposed to teach at Seoul University from next month. ('It's been decided that I teach at Seoul University.')'
이제는 그 사실을 알게 되었읍니다.	'Now I came to know the fact.' or 'It has turned out that I know the fact.'

저의 직업 때문에 우리 가족은 이 도시를 떠나게 되었습니다.	'My family is to leave this city because of my job.'

Compare the construction -게 되-with-기로 되- (Grammar Note 2 of Unit 27).

2. 'should not...', 'must not...'

The pattern -(으)면 안 되다 which literally means ('if [you] do..., [it] doesn't become') is used as the opposite of the pattern infinitive + 야 하 (or 되) 다 'must...', 'have to...' or its equivalent -지 않으면 안 된다 (Unit 11, Grammar Notes 3). Thus, the common No-responses to Infinitive + 도 좋습니까? 'May I...? ('Is it all right even if [I] do...?') are -지 마십시오. 'Please don't...' or-(으)면 안 됩니다 'You must not...'. Compare (a) and (b):

(a)

지금 떠나면 안 됩니다.	'You should not leave now.'
대학을 그만 두면 안 됩니다.	'You must not quit college.'
이 길에 들어 가면 안 됩니다.	'You should not go into this street.'

(b)

학교에 가야 합니다. 학교에 가지 않으면 안 됩니다.	'You must go to school.'

Remember that -지 않어야 하 (or 되) 다 and -지 말어야 하 (or 되)다 can be substituted by -면 안 되다 'should not...', 'must not...'.

3. (왜냐하면,)... -기 때문 이다 'it (the reason) is because [it] does / is' ('if you ask why... [that]'s because...')

The construction -기 때문에 'because X does / is...' occurs before another inflected expression to denote cause or reason (Unit 21).-기 때문 + the copula expression occurs as the sentence final form with or without being preceded by 왜냐하면 at the beginning of the sentence and gives a full explanation why. Examples:

A.	왜 공공 건물 안에서는 담배를 피우지 말어야 합니까?	'Why must you not smoke in public buildings?'
B.	왜냐하면, 화재의 위험이 있기 때문 입니다.	'That's because there's a danger of fire.
	그리고 또 공기가 탁하게 되기 때문 입니다.	'And also because the air becomes stuffy.

DRILLS

1. Response Drill

선생: 교실에서 담배를 피워도 괜찮습니까?	May I smoke in the classroom? ('Is it O.K. even though I smoke in the classroom?')
학생: 아니요, (교실에서 담배를) 피우지 말아야 합니다.	No, you must not smoke in the classroom.
1. 학교 앞에 차를 세워도 괜찮습니까?	May I park the car in front of the school?
아니요, (학교 앞에) 차를 세우지 말아야 합니다.	No, you must not park the car in front of the school.
2. 학교에 늦게 와도 괜찮습니까?	Is it all right if I come to school late?
아니요, (학교에) 늦게 오지 말아야 합니다.	No, you must not come to school late.
3. "출입 금지"라는 데 들어 가도 괜찮습니까?	Is it all right to go where it says 'DO NOT ENTER'?
아니요, ("출입 금지"라는 데) 들어 가지 말아야 합니다.	No, you must not enter where it says 'DO NOT ENTER'.
4. 벽에 그림을 부쳐도 괜찮습니까?	Is it all right if I hang a picture on the wall?
아니요, (벽에 그림을) 부치지 말아야 합니다.	No, you must not hang a picture on the wall.
5. 교실에서 영어를 말해도 괜찮습니까?	Is it all right if I speak English in class?
아니요, (교실에서) 영어를 말하지 말아야 합니다.	No, you must not speak English in class.
6. 행인이 차도로 다녀도 괜찮습니까?	Is it all right if the pedestrians walk on the road?
아니요, (행인이) 차도로 다니지 말아야 합니다.	No, the pedestrians must not walk on the road.
7. 차가 달릴 때 자동차 문을 열어도 괜찮습니까?	Is it all right to open the door when the car is running?
아니요, (차가 달릴 때) 자동차 문을 열지 말아야 합니다.	No, you must not open the door when the car is running.

2. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 화재의 위험이 있으니까, 담배를 피우면 안 됩니다.	Because there's a danger of fire, you should not smoke.
학생: 화재의 위험이 있기 때문에, 담배를 피우면 안 되요.	Because there's a danger of fire, you should not smoke.
1. 추우니까 창문을 열면 안 됩니다.	Because it's cold, you should not open the windows.
춥기 때문에 창문을 열면 안 되요.	Because it's cold, you must not open the window.
2. 방이 지저분하니까 소제하지 않으면 안 안 됩니다.	Because the room is messy, you must clean it.
방이 지저분하기 때문에 소제하지 않으면 안 되요.	Because the room is messy, you must clean it.
3. 방 공기가 탁해 지니까 담배를 피우면 안 됩니다.	Because the air in the room becomes stuffy, you must not smoke.
방 공기가 탁해 지기 때문에 담배를 피우면 안 되요.	Because the air in the room becomes stuffy, you must not smoke.
4. 수업중이니까 화장실에 가면 안 됩니다.	Because [we]'re in the middle of class, you must not go to the rest room.
수업중이기 때문에 화장실에 가면 안 되요.	Because [we]'re in the middle of class, you must not go to the rest room.
5. 신사용이니까 숙녀가 들어 가면 안 됩니다.	Because it's for gentlemen, ladies must not go in.
신사용이기 때문에 숙녀가 들어 가면 안 되요.	Because it's for gentlemen, ladies must not go in.
6. 한자를 모르니까 한자를 배우지 않으면 안 됩니다.	Because I don't know Chinese characters, I must study them.
한자를 모르기 때문에 한자를 배우지 않으면 안 되요.	Because I don't know Chinese characters, I must study them.
7. 잘 모르니까 하나 하나 설명하지 않으면 안 됩니다.	Because I don't know [them] well, you must explain them one by one.
잘 모르기 때문에 하나 하나 설명하지 않으면 안 되요.	Because I don't know [them] well, you must explain them one by one.

8. 이 길엔 차량이 많으니까 주의해서 운전하지 않으면 안 됩니다.	Because there are many vehicles on this street, you must drive carefully.
이 길엔 차량이 많기 때문에 주의해서 운전하지 않으면 안 되요.	Because there are many vehicles on this street, you must drive carefully.
9. 이 문은 밀라고 했으니까 잡어 당기면 안 됩니다.	Because it says you should push this door, you must not pull it.
이 문은 밀라고 했기 때문에 잡어 당기면 안 되요.	Because it says you should push this door, you must not pull it.
10. 한국 말을 잘 모르니까 저에게 한국 말로 말하면 안 됩니다.	Because I don't know Korean well, you must not speak to me in Korean.
한국 말을 잘 모르기 때문에 저에게 한국 말로 말하면 안 되요.	Because I don't know Korean well, you must not speak to me in Korean.

3. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 왜 담배를 피우면 안 됩니까? /공기가 탁합니다/	Why shouldn't I smoke? [The air is stuffy.]
학생: 왜냐하면, 공기가 탁하기 때문입니다.	(The reason is), because the air is stuffy.
1. 왜 한국 말을 배웁니까? /한국에 갑니다/	Why are you studying? [I go to Korea.]
왜냐하면, 한국에 가기 때문입니다.	(The reason is), because I will go to Korea.
2. 왜 한국 말이 그렇게 어렵습니까? /문법이 복잡합니다/	Why is Korean so difficult? [The grammar is complicated.]
왜냐하면, 문법이 복잡하기 때문입니다.	(The reason is), because the grammar is complicated.
3. 왜 술을 마시고 운전하면 안 됩니까? /위험합니다/	Why shouldn't you drive after you have drunk liquor? [It's dangerous.]
왜냐하면, 위험하기 때문입니다.	(The reason is), because it's dangerous.
4. 왜 극장 안에서 모자를 벗어야 합니까? /뒷 사람이 볼 수 없읍니다/	Why do you have to take off your hat in the theatre? [People in the back cannot see.]
왜냐하면, 뒷 사람이 볼 수 없기 때문입니다.	(The reason is), because the people behind you cannot see.

5. 왜 버스로 학교에 옵니까? /편리합니다/
Why do you come to school by bus? [It's convenient.]

왜냐하면, 편리하기 때문 입니다.
(The reason is), because it's convenient

6. 왜 아홉시까지 학교에 와야 합니까? /수업이 아홉시에 시작합니다/
Why do you have to come to school by 9? [Class starts at 9.]

왜냐하면, 수업이 아홉시에 시작하기 때문 입니다.
(The reason is), because class begins at 9 o'clock.

7. 왜 교실에서 커피를 마시면 안 됩니까? /교실이 더러워 집니다/
Why shouldn't you drink coffee in the classroom? [The classroom gets dirty]

왜냐하면, 교실이 더러워 지기 때문 입니다.
(The reason is), because the classroom gets dirty.

8. 왜 거리의 간판들이 한글로 되어 있읍니까? /한글로 쓰기로 되었읍니다/
Why are the signs along the street written in Hankıl? [They are supposed to be written in Hankıl.]

왜냐하면, 한글로 쓰기로 되었기 때문 입니다.
(The reason is), because [they]'re supposed to be written in Hankıl.

9. 왜 선생 집에서 학교까지 그렇게 오래 걸립니까? /집이 멉니다/
Why does it take so long to get from your house to school? [My house is far away.]

왜냐하면, 집이 멀기 때문 입니다.
(The reason is), because my house is far away.

4. Response-Transforamtion Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 분을 알았읍니까?
Did you know him?

학생: 예, 그 분을 잘 알게 되었읍니다.
Yes, I came to know him well.

1. 손님이 담배를 많이 피워서 공기가 탁합니까?
Is the air stuffy because the guests smoked a lot?

예, 손님이 담배를 많이 피워서 공기가 탁하게 되었읍니다.
Yes, the air became stuffy because the guests smoked a lot.

2. 아버지가 돌아 가신 후에 생활이 어렵습니까?
Has your life become difficult after your father passed away?

예, 아버지가 돌아 가신 후에 생활이 어렵게 되었읍니다.
Yes, since my father passed away, my life has become difficult.

3. 그 여자가 말이 많어서 싫어 합니까?	Don't you like her because she is talkative?
예, 그 여자가 말이 많어서 싫어 하게 되었읍니다.	Yes, I came to dislike her because she is talkative.
4. 담배가 몸에 나쁘다고 해서 담배를 끊었읍니까?	Did you quit smoking because they said that cigarettes are not good for your health?
예, 담배가 몸에 나쁘다고 해서 담배를 끊었읍니다.	Yes, I came around to quitting smoking because they said that cigarettes are not good for the health.
5. 신문 기사를 읽고 그 사건을 알았읍니까?	Did you learn about that incident from the newspaper articles?
예, 신문 기사를 읽고 그 사건을 알게 되었읍니다.	Yes, I read a newspaper article and came to know about the incident.
6. 자동차 사고가 난 후에 조심해서 운전합니까?	Do you drive carefully since you had the auto accident?
예, 자동차 사고가 난 후에 조심해서 운전하게 되었읍니다.	Yes, I've come to drive carefully since I had the auto accident.
7. 국민이 잘 삽니까?	Do the people live well?
예, 전쟁후에 국민이 잘 살게 되었읍니다.	Yes, after the war the people came to live well.
8. 한번 싸운 후에 친해 졌읍니까?	Having once quarrelled with him, have you become close?
예, 한번 싸운 후에 친해 지게 되었읍니다.	Yes, after we had a quarrel, we started to become close.

5. Substitution Drill

1. 비행기 타는 것이 위험합니다.	Taking ('riding on') an airplane is dangerous.
2. 자동차 운전하는 것이 위험합니다.	Driving a car is dangerous.
3. 권총 장난하는 것이 위험합니다.	Playing with a pistol is dangerous.
4. 밤에 운전하는 것이 위험합니다.	Driving at night is dangerous.
5. 산에서 불을 피우는 것이 위험합니다.	Setting a fire in the mountains is dangerous.

6. 혼자 사는 것이 위험합니다.	Living alone is dangerous.
7. 전쟁이 일어 나면 위험합니다.	If there's a war ('if a war occurs') it's dangerous.
8. 약을 먹지 않으면 위험합니다.	If you don't take medicine, it's dangerous.
9. 바람이 불 때 배를 타는 것이 위험합니다.	Sailing a boat when it's windy is dangerous.
10. 불을 켜 두는 것이 위험합니다.	Leaving the light on is dangerous.

6. Response-Transformation Drill

선생: 그 말을 쉽게 잊어 버릴까요?	Do you think [we]'ll forget it easily?
학생: 예, 쉽게 잊어 버릴 위험이 있습니다.	Yes, there's a danger of forgetting it easily.
1. 아이들이 돈을 잃어 버릴까요?	Do you think the children will lose money?
예, 잃어 버릴 위험이 있습니다.	Yes, there's danger that they'll lose it.
2. 아침 기차를 노칠까요?	Do you think [we]'ll miss the morning train?
예, 노칠 위험이 있습니다.	Yes, there's a danger of missing it.
3. 그 아이가 학교를 싫어 할까요?	Do you think the child will dislike school?
예, 싫어할 위험이 있습니다.	Yes, there's a danger that he'll dislike it.
4. 전기 불을 끄지 않으면 불이 날까요?	Do you think there will be a fire if [we] don't turn off the (electric) light?
예, 불이 날 위험이 있습니다.	Yes, there's a danger of fire.
5. 창문을 열지 않으면 공기가 탁해 질까요?	If we don't open the windows, do you think the air will become stuffy?
예, 공기가 탁해질 위험이 있습니다.	Yes, there's a danger of the air becoming stuffy.
6. 집을 소제하지 않으면 병이 생길까요?	If we don't clean the house, do you think there'll be disease?
예, 병이 생길 위험이 있습니다.	Yes, there's a danger of disease.

7. 물건 값이 오르면 생활이 더 어려워 질까요?	When the prices (of things) go up, do you think living will be more difficult?
예, 생활이 더 어려워질 위험이 있읍니다.	Yes, there's a danger that living will be harder.
8. 차량이 많으면 자동차 사고가 많을까요?	Do you think there'll be many auto accidents if there're a lot of vehicles?
예, 자동차 사고가 많을 위험이 있읍니다.	Yes, there's a danger that there'll be many auto accidents.
9. 헌 자동차는 쉬 고장이 날까요?	Do you think old cars will break down easily?
예, 헌 자동차는 쉬 고장이 날 위험이 있읍니다.	Yes, there's a danger that old cars will break down easily.
10. 커피를 많이 마시면 잠을 잘 못 잘까요?	Do you think [we]'ll be unable to sleep well if [we] drink a lot of coffee?
예, 잠을 잘 못 잘 위험이 있읍니다.	Yes, there's a danger that we'll not be able to sleep well.

7. Substitution Drill

1. 화장실이 생각납니다.	I'm reminded of the restroom.
2. 한국 음식이 생각납니다.	I'm reminded of Korean food.
3. 김치 맛이 생각납니다.	I'm reminded of the taste of Kimchi.
4. 부모님이 생각납니다.	I'm reminded of (my) parents.
5. 어렸을 때가 생각납니다.	I'm reminded of [my] childhood.
6. 학교 다니던 때가 생각납니다.	I'm reminded of [my] school days ('the time when I was attending school').
7. 고향이 생각납니다.	I'm reminded of [my] hometown.
8. 서울에서 살던 때가 생각납니다.	I'm reminded of the time when I was living in Seoul.
9. 옛날 일이 생각납니다.	I'm reminded of the old days.
10. 옛(날) 친구가 생각납니다.	I'm reminded of [my] old friends.

8. Combination Drill

선생: 휴게실 이야기를 합니다. 화장실이 생각납니다.	[You] talk about the lounge. I'm reminded of the rest room.
학생: 휴게실 이야기를 하니까, 화장실이 생각납니다.	Now that (or because) you mention the lounge, I'm reminded of the Men's Room.
1. 당신을 봅니다. 아버지가 생각납니다.	I see you. I'm reminded of your father.
당신을 보니까, 아버지가 생각납니다.	Now that I see you, I'm reminded of your father.
2. 사진을 봅니다. 옛날이 생각납니다.	I look at the pictures. I'm reminded of the old days.
사진을 보니까, 옛날이 생각납니다.	Now that I look at the pictures, I'm reminded of the old days.
3. 그 말을 듣습니다. 대학 때가 생각납니다.	I hear that story. I'm reminded of my college days.
그 말을 들으니까, 대학 때가 생각납니다.	Now that I hear the story, I'm reminded of my college days.
4. 전쟁 이야기가 납니다. 군대 시절이 생각납니다.	Was stories come up. I'm reminded of days in the army.
전쟁 이야기가 나니까, 군대 시절이 생각납니다.	Now that we talk about war stories, I'm reminded of my days in the army.
5. "금연" 표식을 봅니다. 담배가 생각납니다.	I see a 'No Smoking' sign. I'm reminded of cigarettes.
"금연" 표식을 보니까, 담배가 생각납니다.	Now that I see a 'No Smoking' sign, I'm reminded of cigarettes.
6. 고향 친구를 만납니다. 고향 생각이 납니다.	I meet [my] hometown friends. I'm reminded of my hometown.
고향 친구를 만나니까, 고향 생각이 납니다.	Now that I meet my hometown friends, I'm reminded of my hometown.
7. 친구 에게서 편지를 받습니다. 학교 때가 생각납니다.	I receive letters from my friends. I'm reminded of my school days.
친구 에게서 편지를 받으니까, 학교 때가 생각납니다.	Now that I receive letters from my friends, I'm reminded of my school days.

8. 식당 앞을 지납니다. 맛 있는 음식이 생각납니다.	I pass by a restaurant. I'm reminded of tasty food.
식당 앞을 지나니까, 맛 있는 음식이 생각납니다.	Now that I pass by a restaurant, I'm reminded of delicious food.
9. FSI 이야기를 듣습니다. 한국 말 배우던 때가 생각납니다.	I hear about FSI. I'm reminded of the time I was studying Korean.
FSI 이야기를 들으니까, 한국 말 배우던 때가 생각납니다.	Now that I hear about FSI, I'm reminded of the time I was studying Korean.

9. Substitution Drill

1. 잠간 화장실에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the men's room. (I'll go to the toilet for a while and come back.')
2. 잠간 사무실에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to my office.
3. 잠간 부엌에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the kitchen.
4. 잠간 응접실에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the parlor.
5. 잠간 안방에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the family room.
6. 잠간 서재에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to [my] study (room).
7. 잠간 가게에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the shop.
8. 잠간 휴게실에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the lounge.
9. 잠간 대합실에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the waiting room.
10. 잠간 기숙사에 갔다 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the dormitory.

11. 잠간 기숙사에 갔다 왔읍니다.	I have been to the dormitory for a little while.
12. 잠간 기숙사에 다녀 오겠읍니다.	I'll make a quick trip to the dormitory.
13. 잠간 기숙사에 다녀 왔읍니다.	I have been to the dormitory for a little while.

10. Combination Drill (based on Grammar Note 3, Unit 25)

선생: 학교를 다녔읍니다. 그만 두었읍니다.	I attended school. I quit it.
학생: 학교를 다니다가 그만 두었읍니다.	I was attending school, but I quit it.
1. 한국 말을 공부했읍니다. 한국에 왔읍니다.	I studied Korean. I came to Korea.
한국 말을 공부하다가 한국에 왔읍니다.	While I was studying (I quit it and) I came to Korea.
2. 빨리 달렸읍니다. 사고가 났읍니다.	[We] drove (or ran) fast. [We] caused an accident.
빨리 달리다가 사고가 났읍니다.	We caused an accident (while) driving fast.
3. 담배를 피웠읍니다. 화재를 냈읍니다.	I smoked. [I] caused a fire.
담배를 피우다가 화재를 냈읍니다.	While I was smoking I caused a fire.
4. 학교에 다녔읍니다. 결혼했읍니다.	I attended school. I got married.
학교에 다니다가 결혼했읍니다.	I was attending school but I got married.
5. 부대사로 있었읍니다. 대사가 되었읍니다.	I was Vice-Ambassador. I became an Ambassador.
부대사로 있다가 대사가 되었읍니다.	I was Vice-Ambassador; then I became an Ambassador.
6. 비가 왔읍니다. 그쳤읍니다.	It rained. It stopped.
비가 오다가 그쳤읍니다.	It was raining but it stopped.
7. 옷을 사러 시내에 갔읍니다. 집에 돌아 왔읍니다.	I went downtown to buy clothes. I came back.
옷을 사러 시내에 가다가 집에 돌아 왔읍니다.	I was on my way (to) downtown to buy clothes, but I came back home.

8. 표식을 따라 갔읍니다. 길을 잃어 버렸읍니다.	I followed the sign. I got lost.
표식을 따라 가다가 길을 잃어 버렸읍니다.	I was following the sign, but I got , lost.
9. 저녁을 먹었읍니다. 전화를 받았읍니다.	I ate supper. I received a telephone call.
저녁을 먹다가 전화를 받았읍니다.	While I was eating supper, I received a telephone call.
10. 오랫 동안 담배를 피우지 않았읍니다. 다시 시작했읍니다.	I have not smoked for a long time. I began [smoking] again.
오랫 동안 담배를 피우지 않다가 다시 시작했읍니다.	I did not smoke for a long time; and then I started smoking again.

Supplementary Dialogue for Comprehension

잭슨: "출입 금지"와 "통행 금지"는 같은 말입니까?

김: 뜻이 거의 비슷합니다. 그러나 "출입 금지"라는 말은 들어 오지 말라는 말이고 "통행 금지"라는 말은 지나 가지 말라는 뜻입니다.

잭슨: "통행 금지"라는 말은 또 다른 뜻이 있지 않습니까?

김: 예, 한국 에서는 밤 12시를 통행 금지 시간이라고 합니다. 다시 말하면 밤 12시 후 에는 아무도 길에 다닐 수 없읍니다.

잭슨: 외국 사람도 다닐 수 없읍니까?

김: 예, 외국 사람도 한국 에 있는 동안은 한국 법을 지켜야 합니다.

Narrative for Comprehension and Reading

공공 건물 안에서 대개 "금연", "탈모"라는 표식을 볼 수 있읍니다. "금연"이라는 말은 담배를 피우지 말라는 말입니다. 사람이 많이 모이는 공공 건물에는 항상 화재의 위험이 있읍니다. 그리고 또 공기가 탁하게 되기 때문에 담배 피우는 것이 좋지 않습니다. 담배를 피우고 싶은 사람을 위해서 휴게실이 있읍니다. 휴게실에서는 담배를 피워도 괜찮습니다. "탈모"라는 말은 모자를 벗으라는 의미입니다. 특히 극장 안에서 이 표식을 많이 볼 수 있읍니다. 모자를 벗지 않으면 뒷 사람이 잘 볼 수 없기 때문에 모자를 벗어야 합니다.

EXERCISES

A. Plan a field trip this time; go out to the street and visit some public places. If you are studying Korean in Korea, the instructor will be the guide; if you are in other than Korea, the student should be the guide. The guide should answer and explain in Korean all the questions about the street or public signs.

B. Tell your guide:

1. to catch a cab.
2. to push the door open.
3. to pull the door.
4. to follow the arrow sign.
5. not to smoke in the theatre because the air becomes stuffy.
6. that he should not go in where it says 숙녀용.
7. that he must not cross the street in the middle of the block.
8. that you've come to know about all the signs now.
9. that you've come to like studying Korean.

UNIT 29. Going Out for a Drive

BASIC DIALOGUE

잭슨

운전	driving
운전할 줄 압니까	do [you] know how to drive?

1. 김 선생, 자동차를 운전할 줄 압니까?

Do you know how to drive, Mr. Kim?

김

알고 말고요	of course I know; certainly I know
고장	mechanical trouble
고장이 나면	if [it]'s out of order
고칩니다	[I] repair

2. 예, 알고 말고요! 자동차가 고장이 나면 고칠 줄은 몰라도 운전은 할 줄 압니다.

Of course I do. I don't know how to fix a car when it is out of order, but I know how to drive one.

면허	permit; license
운전 면허	driver's permit
시험	examination; test
시험을 칩니다 봅니다	[I] take a test
운전할 기회	an opportunity to drive

3. 이년 전에 시험을 쳐서 운전 면허는 받어 두었지만, (별로) 운전할 기회는 없었읍니다.

I took a driving test two years ago and have a license but I have had little opportunity to drive.

잭슨

됐읍니다	that's nice ('[it] became')
다칩니다	[I] get injured; [I] get hurt
손을 다쳐서	[I] hurt my hand and
곤난합니다/골란합니다/	[it]'s difficult

4. 그럼, 됐읍니다. 내가 손을 다쳐서 요새는 운전하기가 좀 곤난합니다. — Well, good! I hurt my hand, and I have some trouble with driving lately.

몹니다	[I] drive (very colloquial)
차를 몹니다	[I] drive a car
드라이브	driving

5. 선생이 내 차를 몰고 드라이브나 나가 보지요. — You drive my car and let's go out, say, for a ride.

김

6. 아, 그것 참 좋은 생각입니다. 그럽시다. — Oh, that's a good idea. Let's do that.

(조금 후에) — (a little later)

(김 선생과 잭슨은 차를 몰고 길에 나왔다.) — (Kim and Jackson are driving along the street.)

김

일단	once
"일단 정지"	(Stop)
표식	sign
길을 건넙니다	[I] cross the street

7. "일단 정지"라는 표식이 있으면, 길을 건너기 전에 일단 서야 합니다. — If there's a sign which says '일단 정지', you have to stop before crossing the street.

"서행"	(Slow)
속도	speed
낮춥니다	[he] lowers
조심합니다	[he] is careful; [he] watches out

8. 그리고 "서행"에선 속도를 낮추고 조심해야 됩니다. — And where it says '서행' you must slow down and be careful.

잭슨

시속	hourly speed
마일	mileage
"시속 25마일"	'25 MPH'
적용됩니다	[it]'s applied

9. "시속 25마일"은 시내에서만 적용됩니까?

Does '25 MPH' (speed limit) apply only in the downtown area?

김

상가	commercial area
주택	residence
주택지	residential area
지역	district
속도 제한	speed limit
표시	indication; sign
표시(가) 되어 있읍니다	[it]'s indicated

10. 대개 시내 상가와 주택지 지역에서는
속도 제한을 하도록 표시가 되어 있읍니다.

Usually, in commercial and residential areas, there are speed limit signs (so that one should limit speed).

그대로	as it is
신호	signal
교통 신호	traffic signal
지킵니다	[he] obeys; [he] keeps; [he] protects
신호를 지킵니다	[he] obeys the signals
넘습니다	[he] exceeds; [he] goes beyond (a line)
넘지 않으면 됩니다	it's all right as long as you don't exceed
문제 없읍니다	[there]'s no trouble; [there]'s no problem

11. 그대로 교통 신호만 잘 지키고 속도 제한을
넘지 않으면 문제 없읍니다.

So if you obey the traffic signals and do not exceed the speed limits, you have no problems.

시외	outside of city; suburb
도로	road; highway
초과합니다	[he] exceeds
초과하지 못하며	[he] cannot exceed and
다만	only; merely
고속 도로	highway; super highway
최고	the maximum; at most
달립니다	[I] run

12. 그러나, 시외 도로 에서는 시속 40마일을 초과하지 못하며, (다만) 고속 도로 에서만 최고 55마일까지 달릴 수 있읍니다.

On roads outside of the city you're not supposed to exceed 40 MPH, but (only) on super highways you can drive up to 55 MPH.

잭슨

휘발유	gasoline
떨어 집니다	[it] becomes out of stock; [it] drops down
깨스	gas
주유소	gas station
넣습니다	[he] puts in

13. 아, 차에 휘발유 가 거의 다 떨어 졌군요. 주유소 에 들러 휘발유 좀 넣고 갑시다.

Say, the gas is almost gone. ('Gas is almost out of stock in the car.') Let's stop at a gas station and fill up before we go.

김

정말	truth(ly); certainly
메타	meter; gauge
밑	bottom
밑 바닥	bottom; way down

14. 아, 정말, 그렇군요. 메타가 거의 밑 바닥에 내려 갔읍니다.

Oh, that's right. The gas gauge is almost all the way down.

Additional Vocabulary

A. Structure of a Typical Traditional Korean House:

1.	안방	(the room where family gather and parents live)
2.	마루	(wooden floor room)
3.	건넛방	(the room used by children which is across '안방')
4.	부엌	kitchen
5.	사랑방	(the room used as a guest room, or as a study)
6.	창고	(storage room)
7.	대문	gate
8.	변소	toilet
9.	수도	running-water
10.	장독대	(the place where pickle jars are placed)
11.	꽃밭	flower bed
12.	(뒷)뜰	(back) yard
13.	담	wall (which surrounds the house)
14.	굴뚝	chimney
15.	지붕	roof
16.	정원	garden
17.	울타리	fence
18.	선반	shelves; shelf

B. Auxilliary Structure for a Modern House:

1.	차고	carport
2.	지하실	basement
3.	연장실	tool room
4.	응접실	parlor
5.	현관	vestibule
6.	다락	attic
7.	오락실	recreation room
8.	잔디(밭)	lawn

C. Furniture and Home Furnishing:

1.	가구	furniture
2.	옷장	clothes chest
3.	책장	bookcase; book shelves
4.	이불장	bedding chest
5.	경대	mirror stand
6.	거울	mirror
7.	전축	hi-fi
8.	테레비(존)	television
9.	축음기	phonographer
10.	녹음기	tape recorder
11.	냉장고	refrigirator
12.	세탁기	washing machine

13.	옷 걸이	(clothes) hangers
14.	휴지통	trash basket
15.	재떨이	ashtray
16.	쏘파	sofa
17.	안락 의자	armchair
18.	방석	cushion

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

2. 고장 'mechanical trouble' is a noun. The verbs 나다 'to occur' 생기다 'to happen' commonly occur (as intransitive verbs) for the subject 고장.

차가 고장이 났읍니다.	'The car is out of order.'
재봉틀에 고장이 생기었읍니다.	'There's mechanical trouble in the sewing machine.'
재봉틀이 고장이 생기었읍니다.	'The sewing machine is out of order.'

고장을 내다 and 고장을 일으키다 both mean 'to cause a mechanical trouble' or 'to have the machine be out of order'.

내가 그 자전거를 고장(을) 냈읍니다.	'I've made the bicycle be out of order.'

3. 시험 'test', 'examination' is a noun. (N 을/를) 시험하다 'to test (N)' is a transitive verb. 시험을 보다 or 시험을 치다 means 'to take a test'.

4. 됐읍니다 ('[it] became') is often used as a kind of exclamatory response to someone in similar situations such as where you say 'Oh, that's nice!', 'Oh, [it's] well-done!', etc.

곤난하다 pronounced as /골란하다/ as an independent verb preceded by a personal nominal is an intransitive verb meaning 'to be financially in a difficult situation'.

그분은 요새 좀 곤난하다고 들었어요.	'I've heard that he is financially in strain these days.'

곤난하다 preceded by the -기 form as subject means 'to be difficult to do...'.

한국 말 배우기가 곤난하군요.	'Learning Korean is certainly hard.'
생활비가 비싸서, 도시에 살기가 곤난해요.	'Living cost is high, and living in the city is not easy.'

5. (차를) 몰다 'to drive (a car)' is much more colloqual than (차를) 운전하다.

11. The verb 지키다 , which is a transitive verb, has several meanings depending on what nominal is preceded as its object.

시간을 지키다.	'to be punctual'
약속을 지키다.	'to keep an appointment'
규칙을 지키다	'to obey the regulation'
법을 지키다	'to obey the law'
나라를 지키다	'to {defend guard protect} the country'

12. 최고 'maximum', 'at most', occurs either as a noun or an adverb. The opposite of 최고 is 최하 'minimum', 'at least'. 최고로 and 최하로 are used only as adverals.

14. 밑 바닥 'bottom' is a noun phrase in which 밑 'bottom' and 바닥 ('bottom') both may also be used as free nouns. 바닥 occurs in certain noun phrases: 발 바닥 'sole (of a foot)', 손 바닥 'palm', 방 바닥 '(room) floor', 마루 바닥 '(wooden) floor', 땅 바닥 'ground'.

13. 떨어 지다 is a verb phrase which occurs always as an intransitive expression, and has different meanings depending on what nominal precedes it as its subject. Study the following sentences:

개스가 떨어 졌읍니다.	'Gas ran out.'
(상점에) 물건이 떨어 졌읍니다.	'Things are out of stock (in the store).'
옷이 떨어 졌읍니다.	'clothes are worn out.'
(저는) 돈이 떨어 졌읍니다.	'I'm broke.' ('Money ran out for me.')
비행기가 떨어 졌읍니다.	'The airplane crashed.'
빗 방울이 떨어 졌읍니다.	'Rain drops fell down.'

집 값이 떨어 졌읍니다.	'The price of the house has fallen.'
내가 시험에 떨어 졌읍니다.	'I failed in the exam.'

GRAMMAR NOTES

1. -ㄹ/을 줄 알다 'knows how to...', 'can do...'

The pattern -ㄹ/을 줄 알다 literally means 'knows how to do...'. The same construction occurs sometimes as a substitute of -ㄹ/을 수 있다 'can do...' whenever it can be interchangeable in actual meaning. The negative expression 'does not know how to do...' is -ㄹ/을 줄 모르다.

자동차를 운전할 줄 압니까?	'Do you know how to drive?' 'Can you drive a car?'
저는 한글은 읽을 줄 알지만 한자는 읽을 줄 몰라요.	'I can read Hankıl but I don't know how to read Chinese characters.'

2. -고 말고요! 'certainly is / does!', 'is / does, indeed!'

The pattern -고 말고요! occurs always as a kind of emphatic sentence final form when the speaker agrees completely with the addressee's statement or question.

A:	자동차를 운전할 줄 알지요?	'You know how to drive, don't you?'
B:	알고 말고요! 날마다 운전하는메요.	'Of course, I do. I drive every day.'
A:	한국어 문법이 어려워요?	'Is Korean grammar difficult?'
B:	그렇지요! 어렵고 말고요!	'That's right. It certainly is (difficult).'

Note that in the construction -고 말고요 , 말- is a verb which previously occurred in the construction -지 말다 'not to do...' (Unit 11).

가지 마십시오.	'Please don't go,'
가지 맙시다.	'Let's not go.'

가지 말자.	'Let's not go (to a child).'

However, an action verb in -고 (followed by no pause) + 말다 occurs to mean 'to do something at all cost', 'to do something at last', 'to end up doing something'. In the -고 말- construction, tenses and/or levels of speech are generated in 말-. Examples:

(a) -고 말겠다 'will do... at all cost'

나는 한국 말을 배우고 말겠어요.	'I'll learn (*or* master) Korean by all means (*or* at all cost).'
박 영자와 결혼하고 말겠어요.	'I'll marry Park Youngja at all cost.

(b) -고 말았다 'finally did...', 'ended up doing...'

나는 돈이 없어서 대학을 그만두고 말았어요.	'I finally quit college because I didn't have money.' 'I ended up quitting college because I didn't have money.'
그 차를 팔고 말았읍니다.	'Finally I sold that car.'
다른 일자리를 구하지 못해서 지금 회사에 들어 오고 말았지요.	'I couldn't find other jobs, so I ended up joining the present company.'

3. -(으)며

The ending -(으)며 is added to a verb stem or stem + honorific and/or tense suffixes. The -(으)며 form which may be followed by a pause occurs before another inflected expression and is used to state the action or description of the verb in the -(으)며 form first. Compare the -(으)며 form with the -고 form for its meaning (Unit 9, Grammar Notes 1-e), both of which is often translated as '... and'.

보통 도로에선 시속 40 마일을 초과하지 못 하며, 고속 도로에서만 최고 55 마일까지 달릴 수 있읍니다.	'You cannot exceed 40 MPH on ordinary roads, and (*or* but) only on super highways you can drive up to 55 MPH.'
한국 말은 어려우며, 중국 말은 쉬워요.	'Korean is difficult and Chinese is easy.'

9시발 급행은 떠났으며, 11시발 완행이 있어요.	'The 9 o'clock express has left and there is a local which leaves at 11.'

Note, however, that the -(으)며 form may be in any tense regardless of the tense of the following inflected expression even when the subject or topic of the whole sentence is the same, while for the -고 form tenses are generated only in the final clause when the subject or topic in the same sentence is the same.

DRILLS

1. Transformation-Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 나는 자동차를 운전할 수 있어요.	I can drive a car.
학생: 나도 자동차를 운전할 줄 압니다.	I too know how to drive a car. or I too can drive a car.
1. 나는 한국 말을 (말)할 수 있어요.	I can speak Korean.
나도 한국 말을 (말)할 줄 압니다.	I too know how to speak Korean.
2. 나는 엔진을 고칠 수 있어요.	I can repair the engine.
나도 엔진을 고칠 줄 압니다.	I too know how to repair the engine.
3. 나는 한자를 쓸 수 있어요.	I can write Chinese characters.
나도 한자를 쓸 줄 압니다.	I too know how to write Chinese characters.
4. 나는 화물 자동차를 몰 수 있어요.	I can drive a truck.
나도 화물 자동차를 몰 줄 압니다.	I too know how to drive a truck.
5. 나는 배운 것을 생활에 적용할 수 있어요.	I can apply to life what I've learned.
나도 배운 것을 생활에 적용할 줄 압니다.	I too know how to apply to life what I've learned.
6. 나는 교통 법을 지킬 수 있어요.	I can obey the traffic laws.
나도 교통 법을 지킬 줄 압니다.	I too know how to obey the traffic laws.
7. 나는 한국 말을 통역할 수 있어요.	I can translate Korean.
나도 한국 말을 통역할 줄 압니다.	I too know how to translate Korean.
8. 나는 음식을 만들 수 있어요.	I can cook. ('I can make food.')
나도 음식을 만들 줄 압니다.	I too know how to cook.
9. 나는 타이야에 바람을 넣을 수 있어요.	I can put air in the tire.
나도 타이야에 바람을 넣을 줄 압니다.	I too know how to put air in the tire.
10. 나는 피아노를 칠 수 있어요.	I can play the piano.
나도 피아노를 칠 줄 압니다.	I too know how to play the piano.

2. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 자동차를 운전할 줄 압니까?	Can you drive a car? or Do you know how to drive a car?
학생: 예, 운전할 줄 알어요.	Yes, I know how to drive.
아니요, 운전할 줄 몰라요.	No, I don't know how to drive.
1. 자동차를 고칠 줄 압니까?	Do you know how to repair [a car]?
예, 고칠 줄 알어요.	Yes, I know how to repair [a car].
아니요, 고칠 줄 몰라요.	No, I don't know how to repair a car.
2. 외국어를 할 줄 압니까?	Can you speak foreign languages?
예, 할 줄 알어요.	Yes, I can.
아니요, 할 줄 몰라요.	No, I cannot.
3. 타이프를 칠 줄 압니까?	Do you know how to type?
예, 칠 줄 알어요.	Yes, I know how to type.
아니요, 칠 줄 몰라요.	No, I don't know how to type.
4. 그림을 그릴 줄 압니까?	Can you draw (or paint) pictures?
예, 그릴 줄 알어요.	Yes, I know how to draw.
아니요, 그릴 줄 몰라요.	No, I don't know how to draw.
5. 한자를 쓸 줄 압니까?	Can you write Chinese characters?
예, 쓸 줄 알어요.	Yes, I can (write).
아니요, 쓸 줄 몰라요.	No, I don't know how to write [them].
6. 옷을 만들 줄 압니까?	Do you know how to make clothes?
예, 만들 줄 알어요.	Yes, I know how to make [them].
아니요, 만들 줄 몰라요.	No, I don't know how to make [them].
7. 젓가락을 사용할 줄 압니까?	Do you know how to use chopsticks?
예, 사용할 줄 알어요.	Yes, I know how to use [them].
아니요, 사용할 줄 몰라요.	No, I don't know how to use [them].

3. Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 자동차를 운전할 줄 압니까?	Do you know how to drive a car?
학생: 예, 알고 말고요.	I sure do. ('Yes, I certainly know.')
1. 부모님이 아직 살아 계십니까?	Are your parents still living?
예, 살아 계시고 말고요.	They certainly are.
2. 속도 제한을 넘으면 안 됩니까?	Shouldn't you exceed the speed limit?
예, 안 되고 말고요.	Of course you should not.
3. 한국에서 운전 면허 받기 어렵습니까?	Is it difficult to get a driver's license in Korea?
예, 어렵고 말고요.	Yes, it's sure difficult.
4. 한국에서 일하려면 한국 말이 필요합니까?	Is Korean needed if you are going to work in Korea?
예, 필요하고 말고요.	Yes, it is certainly needed.
5. 한국 운전수들은 자동차를 고칠 줄 압니까?	Do the Korean drivers know how to repair autos?
예, 고칠 줄 알고 말고요.	They sure do.
6. "일단 정지"에서 서지 않으면 위험합니까?	Will it be dangerous if you don't stop where it says 'STOP'?
예, 위험하고 말고요.	Of course it will be dangerous.
7. 일만 잘 하면 문제 없습니까?	Will there be no problems if I work well?
예, 문제 없고 말고요.	Of course there will be no problems.
8. 서울에 주유소가 많습니까?	Are there many gas stations in Seoul?
예, 많고 말고요.	Yes, there certainly are.
9. 그 분은 아이가 있습니까?	Does he have a child?
예, 있고 말고요.	of course he does.

4. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 자동차 운전을 배우겠읍니까?	Are you going to learn driving?
학생: 예, 배우고 말겠어요.	Yes, I will learn it by all means.
1. 학자가 되겠읍니까?	Are you going to be a scholar?
예, 학자가 되고 말겠어요.	Yes, I will become a scholar by all means.
2. 운전 면허증을 받겠읍니까?	Are you going to get a driver's license?
예, 받고 말겠어요.	Yes, I will get one no matter what.
3. 그 자동차를 사겠읍니까?	Will you buy that car?
예, 사고 말겠어요.	Yes, I will buy that car by all means.
4. 꼭 구라파를 여행하겠읍니까?	Will you travel to Europe without fail?
예, 여행하고 말겠어요.	Yes, I will travel to Europe no matter what.
5. 좋은 대학에 들어 가겠읍니까?	Will you enter a good college?
예, 좋은 대학에 들어 가고 말겠어요.	Yes, I will enter a good college by all means.
6. 미스 김과 결혼하겠읍니까?	Will you marry Miss Kim?
예, 결혼하고 말겠어요.	Yes, I will marry her by all means.

5. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 자동차 운전을 배웠읍니까?	Did you learn driving?
학생: 예, 배우고 말았어요.	Yes, I've learned it at last.
1. 그 일을 그만 두었읍니까?	Have you quit that job?
예, 그만 두고 말았어요.	Yes, I've finally quit it.
2. 빨리 달리다가 사고를 냈읍니까?	Did you cause an accident while driving fast?
예, 사고를 내고 말았어요.	Yes, I ended up causing an accident.

3. 헌 자동차를 팔았읍니까?	Have you sold the used car?
예, 팔고 말았어요.	Yes, I've finally sold the used car.
4. 그 분이 돌아 가셨읍니까?	Has he passed away?
예, 돌아 가시고 말았어요.	Yes, he has passed away at last.
5. 숙제를 끝냈읍니까?	Have you finished your homework?
예, 끝내고 말았어요.	Yes, I've finished it at last.
6. 그 부부가 이혼했읍니까?	Has the couple divorced?
예, 이혼하고 말았어요.	Yes, they have finally gotten divorced.
7. 좋은 기회를 놓쳤읍니까?	Have you missed a good chance?
예, 좋은 기회를 놓치고 말았어요.	Yes, I've ended up missing a good chance.

6. Substitution Drill

1. 저는 운전 면허를 받아 두었어요.	I have received a driver's permit.
2. 저는 운전 면허증을 받아 두었어요.	I have received a driver's license.
3. 저는 낚시질 면허증을 받아 두었어요.	I have received a fishing license.
4. 저는 사냥 면허증을 받아 두었어요.	I have received a hunting license.
5. 저는 의사 면허증을 받아 두었어요.	I have received a license to practise medicine.
6. 저는 이발사 면허증을 받아 두었어요.	I have received a barber's license.
7. 저는 미용사 면허증을 받아 두었어요.	I have received a beautician's license.
8. 저는 교사 자격증을 받아 두었어요.	I have received a teaching certificate.
9. 저는 조종사 면허증을 받아 두었어요.	I have received a pilot's license.

7. Substitution Drill

1. 별로 차를 운전할 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to drive a car.
2. 별로 친구를 만날 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to meet friends.
3. 별로 한국 말을 쓸 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to use Korean.
4. 별로 아저씨를 방문할 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to visit my uncle.
5. 별로 편지 쓸 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to write letters.
6. 별로 기차 탈 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to ride trains.
7. 별로 춤을 출 기회가 없습니다.	I don't have many chances to dance.
8. 별로 한식을 먹을 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to eat Korean food.
9. 별로 해외를 여행할 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to travel abroad.
10. 별로 자동차를 닦을 기회가 없습니다.	I don't have many opportunities to wash (*or* polish) my car.

8. Response-Transformation Drill

선생: 자주 차를 운전합니까?	Do you often drive (a car)?
학생: 아니요, 별로 차를 운전할 기회가 없어요.	No, I don't have many chances to drive.
1. 자주 한식을 먹습니까?	Do you often eat Korean food?
아니요, 별로 한식을 먹을 기회가 없어요.	No, I don't have many chances to eat Korean food.
2. 자주 불란서 말을 연습합니까?	Do you often practise French?
아니요, 별로 불란서 말을 연습할 기회가 없어요.	No, I don't have many chances to practise French.

3. 자주 친구를 만납니까?	Do you often meet your friends?
아니요, 별로 친구를 만날 기회가 없어요.	No, I don't have many opportunities to meet my friends.
4. 자주 외국을 여행합니까?	Do you make frequent trips to foreign countries?
아니요, 별로 외국을 여행할 기회가 없어요.	No, I don't have many chances to travel to foreign countries.
5. 자주 자동차를 닦습니까?	Do you often polish your car?
아니요, 별로 자동차를 닦을 기회가 없어요.	No, there're not many chances to polish my car.
6. 자주 등산합니까?	Do you often climb mountains?
아니요, 별로 등산할 기회가 없어요.	No, I don't have many opportunities to climb mountains.
7. 자주 친구들을 초대합니까?	Do you often invite friends?
아니요, 별로 친구들을 초대할 기회가 없어요.	No, I don't have many opportunities to invite friends.
8. 자주 장인과 장모를 만납니까?	Do you often see your wife's parents?
아니요, 별로 장인과 장모를 만날 기회가 없어요.	No, I don't have many opportunities to see my parents-in-law.
9. 자주 한국 경제 문제에 대해서 생각합니까?	Do you often think about Korean economic problems?
아니요, 별로 한국 경제 문제에 대해서 생각할 기회가 없어요.	No, I don't have many chances to think about Korean economic problems.
10. 자주 친척들을 방문합니까?	Do you often visit your relatives?
아니요, 별로 친척들을 방문할 기회가 없어요.	No, I don't have many opportunities to visit my relatives.

9. Substitution Drill

1. 차를 운전하기(가) 곤란합니다.	It's hard to drive a car.
2. 차를 몰기(가) 곤란합니다.	It's hard to drive a car.
3. 알아 듣기(가) 곤란합니다.	It's hard to understand (by ear).

4.	설명하기(가) 곤란합니다.	It's hard to explain.
5.	이해하기(가) 곤란합니다.	It's hard to understand.
6.	밤에 길을 찾기(가) 곤란합니다.	It's hard to find the way at night.
7.	김 선생에게 부탁하기(가) 곤란합니다.	It's difficult to ask a favor of Mr. Kim.
8.	외국 에서 살기(가) 곤란합니다.	It's hard to live in foreign countries.
9.	김 선생과 일하기(가) 곤란합니다.	It's hard to work with Mr. Kim.
10.	이가 아퍼서 밥 먹기(가) 곤란합니다.	It's hard to eat meals because my teeth ache.

10. Substitution Drill

1.	신호를 잘 지킵시다.	Let's obey the signals.
2.	교통 신호를 잘 지킵시다.	Let's obey the traffic signals.
3.	약속을 잘 지킵시다.	Let's keep the appointments (without fail).
4.	규칙을 잘 지킵시다.	Let's obey the rules.
5.	법을 잘 지킵시다.	Let's obey the law.
6.	시간을 잘 지킵시다.	Let's be punctual.
7.	의무를 잘 지킵시다.	Let's be faithful to duty.
8.	집을 잘 지킵시다.	Let's look after the house well.

9. 나라를 잘 지킵시다.	Let's defend (*or* protect) the country well.
10. 교통법을 잘 지킵시다.	Let's obey the traffic laws.

11. Substitution Drill

1. 속도 제한을 넘지 않으면 문제 없읍니다.	There's no problem if you do not exceed the speed limits.
2. 교통 신호를 지키면 문제 없읍니다.	There's no problem if you obey the traffic signals.
3. 속도를 넘지 않으면 문제 없읍니다.	There's no problem if you do not exceed the speed [limits].
4. 영어를 잘 하면 문제 없읍니다.	There's no problem if you speak English well.
5. 한국 말을 열달만 배우면 문제 없읍니다.	There'll be no problem if you study Korean for ten months.
6. 김 선생에게 부탁하면 문제 없읍니다.	There's no problem if you ask Mr. Kim for a favor.
7. 공부를 잘 하면 시험에 문제 없읍니다.	The test will not be a problem if you study well.
8. 운전 면허증이 있으면 문제 없읍니다.	There will be no problem if you have a driver's license.
9. 이름과 주소를 알면 문제 없읍니다.	There'll be no problem if you know (his) name and address.
10. 돈이 만불만 있으면 문제 없읍니다.	There'll be no problem if I have $10,000.
11. 시속 60마일을 초과하지 않으면 문제 없읍니다.	There'll be no problem if you do not exceed 60 MPH.
12. 차에 휘발유만 떨어 지지 않으면 문제 없읍니다.	There'll be no problem unless gasoline tank is empty.
13. 속도만 조심하면 문제 없읍니다.	There'll be no problem if you pay attention to the speed limit.

12. Combination Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 박 선생은 영어를 잘 합니다. 김 선생은 불란서 말을 잘 합니다.	Mr. Park speaks English well. Mr. Kim speaks French well.
학생: 박 선생은 영어를 잘 하며, 김 선생은 불란서 말을 잘 합니다.	Mr. Park speaks English well and Mr. Kim speaks French well.
1. 시내에선 속도 제한이 25마일입니다. 고속 도로에선 55마일입니다.	The speed limit is 25 MPH downtown. It is 55 MPH on highways.
시내에선 속도 제한이 25마일이며, 고속 도로에선 55마일입니다.	The speed limit downtown is 25 MPH and it is 55 MPH on highways.
2. 제 동생은 북한에서 낳았습니다. 저는 서울에서 낳았습니다.	My younger brother was born in North Korea. I was born in Seoul.
제 동생은 북한에서 낳았으며, 저는 남한에서 낳았습니다.	My younger brother was born in North Korea and I was born in Seoul.
3. 미국 사람에게는 한국 말이 어렵습니다. 불란서 말은 쉽습니다.	To Americans, Korean is difficult. French is easy.
미국 사람에게는 한국 말이 어려우며, 불란서 말은 쉽습니다.	To Americans, Korean is difficult and French is easy.
4. 봄에는 비가 많이 옵니다. 여름에는 비가 별로 오지 않습니다.	It rains a lot in Spring. In summer it doesn't rain much.
봄에는 비가 많이 오며, 여름에는 비가 별로 오지 않습니다.	In spring it rains a lot and in summer it doesn't rain much.
5. 그 분은 훌륭한 정치가입니다. 유명한 교육자입니다.	He is a distinguished politician. He's a famous educator.
그 분은 훌륭한 정치가며, 유명한 교육자입니다.	He is a distinguished politician as well as a famous educator.

13. Substitution Drill

1. 차에 휘발유가 거의 다 떨어 졌읍니다.	The car is almost out of gas. ('Gas is almost gone in the car.')
2. 우리 집에 음식이 거의 다 떨어 졌읍니다.	We are almost out of food at our home.
3. 호주머니에 돈이 거의 다 떨어 졌읍니다.	I am almost broke.
4. 책방에 책이 거의 다 떨어 졌읍니다.	The book store is almost out of books.
5. 물통에 물이 거의 다 떨어 졌읍니다.	('Water in the water-pail is almost gone.')
6. 엔진에 기름이 거의 다 떨어 졌읍니다.	The engine is almost out of oil.
7. 탱크에 개스가 거의 다 떨어 졌읍니다.	The gas tank is almost empty.
8. 부엌에 간장이 거의 다 떨어 졌읍니다.	The soy sauce in the kitchen is almost gone.
9. 상점에 물건이 거의 다 떨어 졌읍니다.	The store is almost out of stock.
10. 백화점에 상품이 거의 다 떨어 졌읍니다.	The department store is almost out of merchandise.

14. Substitution Drill

1. 휘발유 좀 넣고 갑시다.	Let's get some gas before we go.
2. 커피 한잔 마시고 갑시다.	Let's have a cup of coffee before we go.
3. 전화 좀 걸고 갑시다.	Let's make a telephone-call before we go.
4. 길 좀 물어 보고 갑시다.	Let's ask the way before we go.

5. 시간표 좀 알어 보고 갑시다.	Let's find out what the schedule is before we go.
6. 김 선생 좀 만나 보고 갑시다.	Let's look Mr. Kim up before we go.
7. 여기에서 좀 쉬고 갑시다.	Let's rest a little here before we go.
8. 자동차 좀 고치고 갑시다.	Let's fix the car before we go.
9. 손을 좀 씻고 갑시다.	Let's wash our hands before we go.
10. 구두를 좀 닦고 갑시다.	Let's polish (our) shoes before we go. or Let's get our shoes shined before we go.

15. Response-Transformation Drill

선생: 시속 몇 마일을 달릴 수 있읍니까? /30마일/	How many miles an hour can you go? [30 miles]
학생: 최고 30마일까지 달릴 수 있읍니다.	You can go up to 30 MPH at most.
1. 하루에 몇시간 공부 합니까? /일곱시간/	How many hours a day do you study? [7 hours]
최고 일곱시간까지 공부 합니다.	I study up to 7 hours at most.
2. 공무원은 대개 몇년 동안 정부에 근무 합니까? /예순 살/	How many years does a civil servant usually serve in the government? [60 years of age]
대개 최고 예순 살까지 근무 합니다.	Usually he serves until the age of 60.
3. 미국 공무원은 월급을 얼마나 받습니까? /28,000불/	How much does a U.S. Government employee get paid? [$28,000]
최고 28,000불까지 받습니다.	One gets paid up to $28,000 at most.
4. 한 버스에 몇사람이 탈 수 있읍니까? /60명/	How many people can be loaded in one bus? [60 people]
최고 60명까지 탈 수 있읍니다.	A maximum of 60 people can ride in one bus.

5. 얼마 동안 한국에 있을 수 있읍니까?
/오년/

How long can you stay in Korea?
[5 years]

최고 오년까지 한국에 있을 수 있읍니다.

I can stay in Korea up to 5 years maximum.

6. 워싱톤 여름에 온도가 몇도까지 올라 갑니까?
/105도/

How high does the temperature go in Washington in the summer?
[105 degrees]

최고 105도까지 올라 갑니다.

It goes up to 105 degrees at most.

7. 워싱톤 겨울에 온도가 몇도까지 내려
갑니까? /영하 10도/

How low does the temperature go in Washington in the winter?
[10 degrees below zero]

최고 영하 10도까지 내려 갑니다.

It goes down to 10 degrees below zero at lowest.

8. 선생은 일년에 휴가를 며칠 받을 수 있읍니까?
있읍니까? /두주일/

How many days of vacation can you get a year? [two weeks]

최고 두주일까지 받을 수 있읍니다.

I can get two weeks at most.

9. 하루에 커피를 몇잔 마십니까? /다섯잔/

How many cups of coffee do you drink per day? [5 cups]

최고 다섯잔까지 마십니다.

I drink up to five cups at most.

10. 개스 한 갤론으로 몇마일이나 갈 수
있읍니까? /17마일/

How many miles can you go with one gallon of gas? [17 miles]

최고 17마일까지 갈 수 있읍니다.

I can go up to 17 miles at most.

16. Transformation Drill

선생: 속도를 넘으면 안 됩니까?

Mustn't I exceed the speed? ('If I exceed the speed, doesn't it become?')

학생: 속도를 넘지 않으면 됩니까?

Is everything all right if I don't exceed the speed?

1. 시속 65마일로 달리면 안 됩니까?

Mustn't I go 65 MPH?

시속 65마일로 달리지 않으면 됩니까?

Is everything all right if I don't go 65 MPH?

2. 수업중에 잠을 자면 안 됩니까?

Mustn't I sleep in the middle of class?

수업중에 자지 않으면 됩니까?

Is everything all right as long as I don't sleep in the middle of class?

3. 학교에 늦으면 안 됩니까?	Shouldn't I be late for school?
학교에 늦지 않으면 됩니까?	Is everything all right provided I am not late for school?
4. 상가와 주택지 지역에서 빨리 달리면 안 됩니까?	Shouldn't I drive fast in commercial and residential areas?
상가와 주택지 지역에서 빨리 달리지 않으면 됩니까?	Is everything all right if I don't drive fast in commercial and residential areas?
5. 교통 법을 위반하면 안 됩니까?	Is it wrong to violate traffic laws?
교통 법을 위반하지 않으면 됩니까?	Is it all right as long as I don't violate traffic laws?
6. "일방 통행"이라고 써 있는데 들어 가면 안 됩니까?	Shouldn't I enter where it says 'One Way'?
"일방 통행"이라고 써 있는데 들어 가지 않으면 됩니까?	Is everything O.K. as long as I don't enter where it says 'One Way'?
7. "통행 금지"라는데 들어 가면 안 됩니까?	Shouldn't I go in where it says 'No Trespassing'?
"통행 금지"라는데 들어 가지 않으면 됩니까?	Is everything all right provided I don't go in where it says 'No Trespassing'?
8. 교실에서 담배를 피우면 안 됩니까?	Shouldn't I smoke in the classroom?
교실에서 담배를 피우지 않으면 됩니까?	Is everything fine as long as I don't smoke in the classroom?
9. 술을 마시고 운전하면 안 됩니까?	Mustn't I drive after drinking liquor?
술을 마시고 운전하지 않으면 됩니까?	Is everything O.K. as long as I don't drive after drinking?
10. 운전 면허 없이 운전하면 안 됩니까?	Shouldn't I drive without a driver's license?
운전 면허 없이 운전하지 않으면 됩니까?	Is everything O.K. as long as I don't drive without a driver's license?

17. Response-Transformation Drill

선생: 속도 제한을 넘었읍니까?	Did you exceed the speed limit?
학생: 예, 속도 제한을 초과했읍니다.	Yes, I exceeded the speed limit.

1. 선생은 설흔살을 넘었읍니까?	Are you over thirty years old?
예, 저는 설흔살을 초과했읍니다.	Yes, I've passed thirty.
2. 짐이 20파운드를 넘었읍니까?	Did the luggage exceed 20 lbs?
예, 짐이 20파운드를 초과했읍니다.	Yes, the luggage exceeded 20 pounds.
3. 선생의 몸 무 게가 150파운드를 넘었읍니까?	Did your weight go over 150 pounds?
예, 제 몸 무 게가 150파운드를 초과했읍니다.	Yes, my weight went over 150 pounds.
4. 약속 시간이 넘었읍니까?	Are you late for your appointment?
예, 약속 시간이 초과했읍니다.	Yes, it's past the time for my appointment.
5. 시속 60마일을 넘었읍니까?	Did you exceed 60 MPH?
예, 60마일을 초과했읍니다.	Yes, I exceeded 60 MPH.
6. 예산이 계획에서 넘었읍니까?	Did the budget go over the plan?
예, 예산이 계획에서 초과되었읍니다.	Yes, the budget exceeded the plan.
7. 학교 갈 시간이 넘었읍니까?	Is it past time to go to school?
예, 학교 갈 시간이 초과되었읍니다.	Yes, it's past the time to go to school.
8. 전기 요금이 50불이 넘었읍니까?	Was the electric bill more than 50 dollars?
예, 전기 요금이 50불이 초과되었읍니다.	Yes, the electric bill exceeded 50 dollars.

Supplementary Dialogue for Comprehension

잭슨: 한국 에선 운전 면허 받기가 어렵습니까?

김: 예, 대단히 어렵습니다. 한국 에서 운전 면허를 받으려면 자동차를 고칠 줄 알어야 하기 때문 입니다.

잭슨: 자동차 운전하는 것과 자동차 고치는 것이 무슨 관계가 있읍니까?

김: 미국 같이 자동차 고치는 데가 많으면 괜찮습니다. 그러나 한국 에는 자동차 고치는 데가 많지 않기 때문 에 길에서 차가 고장이 나면 큰 일입니다. 그래서 운전수 가 자동차를 고칠 줄 알어야 합니다.

잭슨: 그러면 여자들이 운전 면허 받기는 어렵겠군요.

김: 예, 그래서 한국 에는 여자 운전수 가 거의 없어요.

Narrative for Comprehension and Reading

한국 에는 미국과 같은 고속 도로는 많지 않지만 서울 부근 에는 도로 가 다 그리 나쁘지 않습니다. 거리에 속도 표식과 교통 신호 들이 잘 되어 있기 때문 에 운전하기 불편하지 않습니다. 다만 한국 에서는 속도 에 마일을 쓰지 않고 킬로 미타(Km)를 쓰기 때문 에 미국 사람에게 좀 불편합니다. 속도 제한은 시내에서는 시속 30킬로 미타이고 시외 도로 에서는 70킬로 미타입니다.

EXERCISES

A. Ask your instructor:

1. if he can drive.
2. if he knows how to repair automobiles.
3. if he has many chances to practise English.
4. if one may drive 65 MPH on a regular highway.
5. if he can play the piano.
6. if he knows how to use chopsticks.
7. if it is difficult to get a driver's license.
8. if there will be no problems if you work well.
9. if it is dangerous to walk on the highway.
10. if he is almost broke.
11. if the gas tank is almost empty.
12. if the department store is out of merchandise.
13. if the airplane crashed.
14. if his clothes are worn out.
15. if he has to be careful on the cross road.
16. if all the taxi drivers obey the traffic regulations well.
17. if he is going to keep the appointment with the reporter.
18. if he will master Korean in the end.
19. if he finally sold the car.
20. if he caused an accident while driving fast.

B. Your instructor will take or invite you to a typical Korean style house and will give you a detailed explanation about the structure of the house telling you the names of each section, furniture and furnishing in the house. If the circumstances do not permit, he will draw or show you such a Korean house, explaining everything as above.

C. As your turn, do exactly the same thing which your instructor has done in B about a typical American suburban house.

UNIT 30. At the Service Station

BASIC DIALOGUE

주유소 사람

휘발유	gasoline
넣습니다	[he] puts in

1. 어서 오십시오. 휘발유를 넣으시렵니까? ('Good afternoon. Would you like some gas?')

잭슨

2. 예, 넣어 주십시오. ('Yes, please.')

주유소 사람

3. 얼마나 넣어 드릴까요? How much would you like? ('How much shall I put in for you?')

잭슨

탱크	tank
가득	all the way up; fully
채웁니다	[he] fills up
빳데리	battery
오일	oil

4. (탱크를) 가득 채워 주십시오. 그리고 앞에 빳데리와 오일도 좀 봐 주십시오. Fill it up, please. And check the battery and oil, too.

주유소 사람

라지에타	radiator
모-타	motor
깡통	can

5. 밧데리와 라지에타에 물은 다 괜찮습니다. 그러나, (모-타) 오일은 한 깡통 넣어야 겠는데요.

The battery and radiator are all right, but you need a can of motor oil.

잭슨

이상합니다	[it] is strange
얼마 안 되었읍니다	[it] hasn't been long

6. 좀 이상하군요. 오일은 넣은지 얼마 안 되었는데.....

That's strange. It hasn't been long since I put oil in.

주유소 사람

밑	bottom
샙니다	[it] leaks
주의	carefulness; attention
주의합니다	[I]'m careful; [I] pay attention
주의해(서) 봅니다	[I] notice [it] ('[I] see carefully')

7. 오일이 좀 새는 것 같습니다. (혹시) 주의해 보셨읍니까?

Oil seems to be leaking; have you noticed it?

잭슨

휠타	filter
{갈아 넣습니다 갈아 낍니다	[I]'ve changed (in); [I]'ve it replaced ('[I] change and put in')

8. 예, 오일 휠타가 샌다고 해서 지난 주일에 갈아 넣었지요.

I had it replaced last week because they said it was leaking.

주유소 사람

검사	inspection; examination
검사합니다	[he] inspects; [he] checks
오래 두면	if [you] leave it long
엔진	engine

9. 아마, 다시 검사해야 할 것 같습니다.
오래 두면 엔진에 좋지 않을 것입니다.

I think you should check it again. If you leave it alone for very long (as it is), it might hurt the engine.

잭슨

10. 오늘은 시간이 없으니, 내일 아침에 차를
가져 오면 좀 봐 주시겠어요?

I don't have time today. Could you check it if I bring the car tomorrow morning?

주유소 사람

갖다 두십시오	bring it and leave it (here)
고칩니다	[he] repairs; [he] fixes

11. 그렇게 하시지요. 아침 일찌기 차를
갖다 (여기) 두고 가시면, 고쳐 놓겠습니다.

Sure. (You can do that.) If you (bring and) leave the car here early in the morning, I'll fix it for you.

잭슨

12. 그럼, 그렇게 좀 부탁합니다.

(Then,) I would appreciate that.

타이야	tire
구멍; 빵구	hole
구멍이 났읍니다; 빵구가 났읍니다	[it] punctured; there's a hole
여분	spare; extra
버립니다	[he] discards; [he] abondons
(다) 써 버렸읍니다	[I]'ve used (all) up
(다) 써 버리고 말았읍니다	[I]'ve completely used (all) up

13. 그리고, 타이야에 구멍이 나서 여분을
다 써 버리고 말았읍니다.

And I had a flat tire, so I used up [my] spare.

이제	now
보충	replacement
보충합니다	[he] replaces; [he] refills; [he] makes up

14. 이젠 여분이 없으니, 그것도 하나 내일 보충해야겠읍니다.	I don't have any spare now, so I have to replace it tomorrow, too.

주유소 사람

15. 예, 알겠읍니다. 그렇게 하시지요.	I understand, sir.
튼튼합니다	[it]'s durable
중고(품)	used item
신품	(brand) new item
16. 튼튼한 중고(품)도 있고 신품도 있으니, 싸게 드릴 수 있읍니다.	We have nice durable used tires as well as new ones; we can give you one at a reasonable price.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers orrespond to the sentence numbers.)

1. 넣으시렵니까? is the contraction of 넣으시려고 하십니까? 'Are you going to put in?'.

8. 갈아 넣다 'to change' is a transitive verb phrase which is used with only certain nouns as its objects. 오일, 휠타, 블렌, 잉크, 타이야 are such common nouns. 갈다 as an independent verb is a transitive verb and means 'to change'. Followed by certain auxilliary verbs 갈다 in infinitive form makes up verb phrases. The following are some of the common expressions:

갈아 끼다	'to change (ring, tire, bolt, etc.)'
갈아 입다	'to change (clothes)'
갈아 신다	'to change (shoes, socks, stockings, etc.)'
갈아 타다	'to change (bus, airplane, etc.)'
갈아 쓰다	'to change (hat, cap, etc.)'

GRAMMAR NOTES

1. Infinitive + 버리다

버리다 as an independent verb means 'to throw away', 'to discard', 'to abandon'. As an auxilliary verb preceded by the infinitive form of an action verb, it denotes finality, termination or completion of the action for the preceding principal verb. Since an infinitive + 버리다 is a verb phrase, every such phrase should be memorized as a separate entity in meaning.

여분을 다 써 버렸읍니다.	('I have used up all the spares.')
그 여자는 가 버렸읍니다.	'She's gone away.

그 일을 다 끝내 버렸으니, 기분이 좋지요?	'You must feel wonderful, now that you've finished up all the work.'
남은 음식을 아침에 다 먹어 버렸어요.	'[We] finished up the left-over ('remaining food') in the morning.'
한국 말을 좀 배웠지만, 이젠 다 잊어 버리고 말았읍니다.	'I studied some Korean, but I have completely forgotten it (all) now.'

Note that the pattern, an infinitive + 버리고 말다, may occur emphatically as an extended expression for an Infinitive + 버리- + -고 말다.

저는 일본 말을 다 잊어 버리고 말았읍니다.	'I have completely forgotten Japanese.'
그래, 일년 후에 그 회사를 그만두어 버리고 말았읍니까?	So, you quit the company for good after one year?'

DRILLS

1. Substitution Drill

1. 탱크를 가득 채워 주십시오.	Fill it up, please (at the gas station). ('Please fill the tank all the way up for me.')
2. 병을 가득 채워 주십시오.	Fill the bottle up, please.
3. 고뿌를 가득 채워 주십시오.	Fill the cup to the brim, please.
4. 그릇을 가득 채워 주십시오.	Fill the bowl up, please.
5. 깡통을 가득 채워 주십시오.	Fill the tin can up, please.
6. 바께쓰를 가득 채워 주십시오.	Fill the bucket to the brim, please.
7. 광주리를 가득 채워 주십시오.	Fill the (woven) basket up, please.
8. 상자를 가득 채워 주십시오.	Fill the box up, please.
9. 상자를 가득 채우십시오.	Fill up the box.

2. Substitution Drill

1. 그 사람이 참 이상합니다.	He is really strange.
2. 그 문제가 참 이상합니다.	That problem is really strange.
3. 그의 성격이 참 이상합니다.	His personality is really strange.
4. 그의 태도가 참 이상합니다.	His attitude is really strange.

5. 요새 날씨가 참 이상합니다.	The weather these days is really strange.
6. 김 선생의 말 소리가 참 이상합니다.	Mr. Kim's voice is really strange.
7. 이 문장이 참 이상합니다.	This sentence is really strange.
8. 자동차 모양이 참 이상합니다.	The shape of the car is really strange.
9. 그 분 병세가 참 이상합니다.	His illness is really strange.
10. 그 책 내용이 참 이상합니다.	The content of the book is really strange.

3. Response Drill

선생: 깨스가 찼읍니까?	Is it filled with gas?
학생: 예, 가득 찼읍니다.	Yes, it's filled up.
1. 옷장에 옷이 있읍니까?	Is the chest full of clothes?
예, 옷장에 옷이 가득 있읍니다.	Yes, the chest is full of clothes.
2. 호주머니에 돈이 있읍니까?	Do you have money in your pocket? ('Is there money in the pocket?')
예, 호주머니에 돈이 가득 있읍니다.	Yes, I have a pocket full of money.
3. 방에 사람이 있읍니까?	Are there people in the room?
예, 방에 사람이 가득 있읍니다.	Yes, the room is full of people.
4. 병에 물을 채웠읍니까?	Did you fill the bottle with water?
예, 병에 물을 가득 채웠읍니다.	Yes, I have filled up the bottle with water.
5. 빳데리에 물이 있읍니까?	Is there water in the battery?
예, 빳데리에 물이 가득 있읍니다.	Yes, the battery is full up with water.

4. Substitution Drill

1. 기름이 샙니다.	Oil is leaking.
2. 오일 휠타가 샙니다.	Oil filter is leaking.
3. 물이 샙니다.	Water is leaking.
4. 유리 그릇이 샙니다.	The glass bowl leaks.
5. 밑 바닥이 샙니다.	The bottom is leaking.
6. 지붕이 샙니다.	The roof (of the house) leaks.
7. 바람이 샙니다.	Air is leaking.
8. 호주머니가 샙니다.	The pocket leaks.
9. 구두가 샙니다.	[My] shoe leaks.
10. 비밀이 샙니다.	The secret leaks.
11. 비밀이 샜읍니다.	The secret has been leaked.

5. Combination Drill

선생: 밑이 새는 것 같습니다. 주의해(서) 보셨읍니까?	The bottom seems to be leaking. Have you noticed it?
학생: 밑이 새는 것 같은데, 주의해(서) 보셨읍니까?	The bottom seems to be leaking; have you noticed it?

1. 타이야의 바람이 새는 것 같습니다. 주의해 보셨읍니까?	The tire seems to be leaking. Have you noticed it?
타이야의 바람이 새는 것 같은데, 주의해 보셨읍니까?	The tire seems to be leaking; have you noticed it?
2. 엔진이 고장(이) 난 것 같습니다. 검사해 보셨읍니까?	The engine seems to be out of order. Have you checked it?
엔진이 고장(이) 난 것 같은데, 검사해 보셨읍니까?	The engine seems to be out of order; have you checked it?
3. 아이가 감기가 든 것 같습니다. 의사에게 가 보셨읍니까?	The child seems to have a cold. Have you gone to see the doctor?
아이가 감기가 든 것 같은데, 의사에게 가 보셨읍니까?	The child seems to have a cold; have you gone to see the doctor?
4. 타이야에 구멍이 난 것 같습니다. 주의해 보셨읍니까?	It seems there's a flat tire. ('There seems to be a hole in the tire.') Have you noticed it?
타이야에 구멍이 난 것 같은데, 주의해 보셨읍니까?	It seems there's a flat tire; have you noticed it?
5. 김 선생이 입원한 것 같습니다. 이야기 들었읍니까?	Mr. Kim seems to have been hospitalized. Have you heard about it?
김 선생이 입원한 것 같은데, 이야기 들었읍니까?	It seems that Mr. Kim is in the hospital; have you heard about it?
6. 박 선생이 선생을 찾는 것 같습니다. 만나 보셨읍니까?	Mr. Park seems to be looking for you. Have you seen him?
박 선생이 선생을 찾는 것 같은데, 만나 보셨읍니까?	Mr. Park seems to be looking for you; have you seen him?
7. 국제 극장에서 좋은 영화를 상영하는 것 같습니다. 가 보셨읍니까?	It seems they are showing a good movie at the International Theatre. Have you (gone and) seen it?
국제 극장에서 좋은 영화를 상영하는 것 같은데, 가 보셨읍니까?	It seems they are showing a good movie at the International Theatre; have you seen it?
8. 열이 많은 것 같습니다. 재 보셨읍니까?	He seems to have a high temperature. Have you measured it?
열이 많은 것 같은데, 재 보셨읍니까?	He seems to have a high temperature; have you measured it?

6. Substitution Drill

1. 엔진을 검사하지 않았읍니다.	I have not checked ('inspected') the engine.
2. 기계를 검사하지 않았읍니다.	I have not checked the machine.
3. 문제를 검사하지 않았읍니다.	I have not investigated the problem.
4. 빳떼리를 검사하지 않았읍니다.	I have not checked the battery.
5. 이를 검사하지 않았읍니다.	I have not checked the teeth.
6. 숙제를 검사하지 않았읍니다.	I have not checked the home work.
7. 모타 오일을 검사하지 않았읍니다.	I have not checked the motor oil.
8. 가방 속을 검사하지 않았읍니다.	I have not inspected the inside of the briefcase.

7. Response Drill

선생: 제 차를 좀 봐 주십시오.	Please check my car, or Please look after my car for me.
학생: 예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll check it for you. or Yes, I'll look after for you.
1. 빳떼리와 라지에타의 물을 좀 봐 주십시오.	Please check the water in the battery and radiator.
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll check them for you.
2. 잠간 아이를 좀 봐 주십시오.	Would you look after my child just a little while?
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll look after him for you.
3. 제 짐을 좀 봐 주십시오.	Would you please look after my baggage?
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll look after it for you.

4. 휠타가 괜찮은지 좀 봐 주십시요.	Would you please check and see if the filter is all right?
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll check it for you.
5. 엔진이 어디가 나쁜지 좀 봐 주십시요.	Would you check what's wrong with the engine?
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll check it for you.
6. 어디가 고장이 났는지 좀 봐 주십시요.	Would you check if anything is out of order?
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll check it for you.
7. 어느 것이 더 튼튼하지 좀 봐 주십시요.	Would you examine which one is more durable?
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll examine them for you.
8. 어디에 구멍이 났는지 좀 봐 주십시요.	Please check if there's a hole someplace.
예, 봐 드리겠읍니다.	Yes, I'll check it for you.

8. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 여분을 다 썼읍니까?	Have you used all your spares?
학생: 예, 다 써 버렸어요.	Yes, I have used up all my spares.
1. 아이가 껌을 삼켰읍니까?	Has the child swallowed the (chewing) gum?
예, 껌을 삼켜 버렸어요.	Yes, he swallowed all the gum.
2. 봉급이 적어서 직장을 그만 두었읍니까?	Did you quit the job because the pay was little?
예, 봉급이 적어서 직장을 그만 두어 버렸어요.	Yes, I gave up the job because the pay was little.
3. 중고품 냉장고를 샀읍니까?	Did you buy a used refrigerator?
예, 중고품 냉장고를 사 버렸어요.	Yes, I finally came around to buying a used refrigerator.
4. 헌 자동차를 없앴읍니까?	Have you got rid of the old car?
예, 헌 자동차를 없애 버렸어요.	Yes, I've finally got rid of the old car.
5. 자동차에 다친 개가 죽었읍니까?	Has the dog that was injured by the car died?
예, 자동차에 다친 개가 죽어 버렸어요.	Yes, the dog that was injured by the car has finally died.

6. 미스 김이 그 남자와 결혼했읍니까?	Did Miss Kim marry that man?
예, 미스 김이 그 남자와 결혼해 버렸어요.	Yes, Miss Kim finally ended up marrying that man.
7. 남은 불고기를 다 먹었읍니까?	Have you eaten the leftover Pulkoki?
예, 남은 불고기를 다 먹어 버렸어요.	Yes, I've eaten up all the leftover Pulkoki.
8. 선생이 자동차를 고쳤읍니까?	Have YOU repaired the automobile?
예, 제가 자동차를 고쳐 버렸어요.	Yes, I have fixed up the car.
9. 그 헌 자동차를 팔았읍니까?	Have you sold the old car?
예, 그 헌 자동차를 팔아 버렸어요.	Yes, I have finally sold the old car.
10. 탱크에 휘발유를 가득 채웠읍니까?	Have you filled up the tank with gas?
예, 탱크에 휘발유를 가득 채워 버렸어요.	Yes, I have filled up the tank with gas completely.

9. Transformation Drill

선생: 휘발유를 넣으시려고 합니까? 학생: 휘발유를 넣으시렵니까?	Are you going to put in gas, (sir)?
1. 구월에 한국에 가려고 하십니까? 구월에 한국에 가시렵니까?	Are you going to go to Korea in September?
2. 신품을 사시려고 합니까? 신품을 사시렵니까?	Are you going to buy a brand new one?
3. 이사할 때 집을 파시려고 합니까? 이사할 때 집을 파시렵니까?	Are you going to sell your house when you move?
4. 오늘 자동차를 고치시려고 합니까? 오늘 자동차를 고치시렵니까?	Are you going to fix your car?
5. 언제 자동차 검사를 받으시려고 합니까? 언제 자동차 검사를 받으시렵니까?	When are you going to get your car inspected?

6. 모자라는 것을 언제 보충 하시려고 합니까? 모자라는 것을 언제 보충 하시렵니까?	When are you going to make up the shortage?
7. 튼튼한 기계를 보시려고 합니까? 튼튼한 기계를 보시렵니까?	Are you going to see durable machines?
8. 운전 면허 시험을 치시려고 합니까? 운전 면허 시험을 치시렵니까?	Are you going to take a driver's test?
9. 점심에 한식을 잡수시려고 합니까? 점심에 한식을 잡수시렵니까?	Are you going to eat Korean food for lunch?
10. 구라파 여행을 하시려고 합니까? 구라파 여행을 하시렵니까?	Are you going to take a trip to Europe?

10. Response Drill

선생: 가시렵니까?	Are you going to go, (sir)?
학생: 예, 가렵니다.	Yes, I'm going to go.
1. 한국에 대한 기사를 읽으시렵니까?	Are you going to read articles about Korea?
예, 읽으렵니다.	Yes, I'm going to read [some].
2. 한국 말 공부를 계속 하시렵니까?	Are you going to continue Korean language study?
예, 계속 하렵니다.	Yes, I'm going to continue.
3. 지금 주무시렵니까?	Are you going to sleep now, sir?
예, 지금 자렵니다.	Yes, I'm going to sleep now.
4. 이따 저녁을 잡수시렵니까?	Are you going to have supper later?
예, 이따 먹으렵니다.	Yes, I'm going to eat later.
5. 교통 순경에게 길을 물어 보시렵니까?	Are you going to ask directions from the traffic policeman?
예, 교통 순경에게 물어 보렵니다.	Yes, I'm going to ask the traffic policeman.

6. 이것 저것 사시렵니까?	Are you going to buy all sorts of things?
예, 이것 저것 사렵니다.	Yes, I'm going to buy all sorts of things.
7. 뉴-욕으로 이사하시렵니까?	Are you going to move to New York?
예, 뉴-욕으로 이사하렵니다.	Yes, I'm going to move to New York.
8. 급행을 타시렵니까?	Are you going to take an express?
예, 급행을 타렵니다.	Yes, I'm going to take an express.
9. 골프를 치시렵니까?	Are you going to play golf?
예, 골프를 치렵니다.	Yes, I'm going to play golf.
10. 차를 길에 세우시렵니까?	Are you going to park the car on the street?
예, 길에 세우렵니다.	Yes, I'm going to park it on the street.

11. Response Drill

선생: 왜 휠타를 갈아 넣었어요? /샌다고 합니다/	Why did you change the filter? [They say it leaks.]
학생: 휠타가 샌다고 해서 휠타를 갈아 넣었읍니다.	They said the filter was leaking, so I've changed it.
1. 왜 중고품을 샀어요? /좋다고 합니다/	Why did you buy a used item? [They say it's good.]
중고품이 좋다고 해서 중고품을 샀읍니다.	They said that a used item is good, so I bought a used one.
2. 왜 병원에 갔어요? /아이가 아프다고 합니다/	Why did you go to the hospital? [The child says he's sick.]
아이가 아프다고 해서 병원에 갔읍니다.	The child said that he was sick, so I took him to the hospital.
3. 왜 한국 말을 배웁니까? /필요하다고 합니다/	Why are you studying Korean? [They say it is needed.]
한국 말이 필요하다고 해서 한국 말을 배웁니다.	I'm studying Korean because they say I'll need it.
4. 왜 비행기를 타요? /편리하다고 합니다/	Why are you taking the airplane? [They say it's convenient.]
비행기가 편리하다고 해서 비행기를 탑니다.	They say the airplane is convenient, so I am taking the airplane.

5. 왜 어제 중국 식당에 갔어요? /아내가 가자고 합니다/	Why did you go to a Chinese restaurant yesterday? [My wife suggests that we go.]
아내가 가자고 해서 중국 식당에 갔읍니다.	We went to a Chinese restaurant because my wife suggested that we go.
6. 왜 그 영화를 보려고 해요? /재미 있다고 합니다/	Why are you going to see that movie? [They say it's interesting.]
그 영화가 재미 있다고 해서 그 영화를 보려고 합니다.	They say that movie is interesting, so I'm going to see it.
7. 왜 워싱톤에서 살려고 해요? /살기 좋은 곳이라고 합니다/	Why are you going to live in Washington? [They say it's a nice place to live.]
워싱톤이 살기 좋은 곳이라고 해서 워싱톤에서 살려고 합니다.	I'm going to live in Washington because they say it's a nice place to live.
8. 왜 우산을 들고 가세요? /비가 온다고 합니다/	Why are you carrying an umbrella? [They say it's raining.]
비가 온다고 해서 우산을 들고 갑니다.	I'm carrying an umbrella because they say that it's raining.
9. 왜 정거장에 가세요? /친구가 온다고 합니다/	Why are you going to the station? [They say my friend is coming.]
친구가 온다고 해서 정거장에 갑니다.	I'm going to the station because they say my friend is coming.
10. 왜 한국에 가세요? /상관이 가라고 합니다/	Why are you going to Korea? [My boss tells me to go.]
상관이 가라고 해서 한국에 갑니다.	My boss told me to go, so I'm going to Korea.

12. Combination Drill (based on Grammar Note 3, Unit 25)

선생: 한국 말을 배우고 있었어요. 한국에 왔읍니다.	I was studying Korean. I came to Korea.
학생: 한국 말을 배우다가 한국에 왔어요.	I was learning Korean when I came to Korea.
1. 저녁을 먹고 있었어요. 전화를 받었읍니다.	I was eating supper. I received a telephone call.
저녁을 먹다가 전화를 받었어요.	While I was having supper I received a telephone call.
2. 여기에서 살고 있었어요. 이사갔읍니다.	I was living here. I moved.
여기에서 살다가 이사갔어요.	I was living here when I moved.

3. 학교에 다니고 있었어요. 그만 두었읍니다.	I was attenidng school. I quit.
학교에 다니다가 그만 두었어요.	I stopped going to school.
4. 이 외투를 입고 있었어요. 동생에게 주었읍니다.	I was wearing this overcoat. I gave it to my younger brother.
이 외투를 입다가 동생에게 주었어요.	I wore this overcoat until I gave it to my younger brother.
5. 가구를 쓰고 있었어요. 창고에 두었읍니다.	We were using the furniture. We put it in the warehouse.
가구를 쓰다가 창고에 두었어요.	We used the furniture, and then we put it in the warehouse.
6. 밤에 자고 있었어요. 일어 나서 우유를 마셨읍니다.	I was sleeping at night. I got up and drank milk.
밤에 자다가 일어 나서 우유를 마셨어요.	I was sleeping at night, and then I got up and drank some milk.
7. 사무실에 가고 있었어요. 아퍼서 돌아 왔읍니다.	I was on my way to the office. I came back because I was sick.
사무실에 가다가 아퍼서 돌아 왔읍니다.	On my way to the office I became sick, so I came back.
8. 자동차를 고치고 있었어요. 그만 두었읍니다.	I was repairing my car. I stopped it.
자동차를 고치다가 그만 두었어요.	I stopped in the middle of reparing my car.
9. 집에서 공부하고 있었어요. 도서관에 갔읍니다.	I was studying at home. I went to the library.
집에서 공부하다가 도서관에 갔어요.	I was studying at home, and then I went to the library.

13. Completion Exercise (based on Grammar Note 3, Unit 25)

선생: 운전하다가...	While I was driving...
학생: 운전하다가 다쳤읍니다.	While I was driving I got hurt.

1. 워싱튼에서 살다가...

2. 한국 말을 배우다가...

3. 사전을 사려다가...

4. 영화 구경가다가...

5. 그분은 앓다가...

6. 자동차를 쓰다가...

7. 학교에 다니다가...

8. 편지를 쓰다가...

9. 날씨가 춥다가...

10. 바람이 불다가...

11. 부모님과 살다가...

12. 길에서 놀다가...

14. Response Drill

선생: 제 자동차를 고쳤읍니까?	Did you repair my car?
학생: 예, 선생 자동차를 고쳐 놓았읍니다.	Yes, I have fixed your car (for you).
1. 겨울 옷을 샀읍니까?	Did you buy winter clothes?
예, 겨울 옷을 사 놓았읍니다.	Yes, I have bought winter clothes (in advance).
2. 전기 타이프라이터를 빌렸읍니까?	Did you borrow an electric typewriter?
예, 전기 타이프라이터를 빌려 놓았읍니다.	Yes, I have borrowed an electric typewriter (for future use).
3. 커피를 갖어 왔읍니까?	Did you bring coffee?
예, 커피를 갖다 놓았읍니다.	Yes, I've brought coffee for you (already).
4. 편지를 썼읍니까?	Did you write a letter?
예, 편지를 써 놓았읍니다.	Yes, I've got the letter written (already).
5. 라지에타에 물을 채웠읍니까?	Have you put water in the radiator?
예, 물을 채워 놓았읍니다.	Yes, I have filled the radiator with water.

6. 그릇을 씻었읍니까?	Did you wash dishes?
예, 그릇을 씻어 놓았읍니다.	Yes, I've got the dishes all washed (and put away).
7. 극장 표를 예약했읍니까?	Have you reserved theatre ticket?
예, 극장 표를 예약해 놓았읍니다.	Yes, I've got the theatre tickets reserved.
8. 음식을 남겼읍니까?	Did you leave any food?
예, 음식을 남겨 놓았읍니다.	Yes, I have left some food (in case).
9. 박 선생과 만날 약속을 했읍니까?	Did you make an appointment to meet Mr. Park?
예, 박 선생과 만날 약속을 해 놓았읍니다.	Yes, I've got an appointment all set to meet Mr. Park.
10. 저녁을 벌써 만들었읍니까?	Have you already made supper?
예, 저녁을 벌써 만들어 놓았읍니다.	Yes, I've got supper already made.

Supplementary Dialogue for Comprehension

주유소 사람: 어서 오십시오. 휘발유를 넣으시렵니까?

잭슨: 예, 500원 어치 넣어 주세요. 그리고 모타 오일을 넣을 때가 된 것 같은데 좀 봐 주세요.

주유소 사람: 예, 오일이 부족한데요. 한 깡통 넣어야겠읍니다.

잭슨: 그럼, 제일 좋은 오일로 한 깡통 넣어 주세요. 그리고 타이야에 바람이 새는 것 같은데 구멍이 났는지 좀 봐 주시겠어요?

주유소 사람: 예, 봐 드리지요. 구멍은 안 났는데 다만 바람이 좀 샜어요. 제가 바람을 넣어 드리지요.

잭슨: 고맙습니다. 모두 얼마지요?

주유소 사람: 휘발유가 500원, 오일이 250원 모두 750원입니다.

잭슨: 여기 750원 있어요.

주유소 사람: 고맙습니다. 또 오십시요.

Narrative for Comprehension and Reading

서울에는 미국만큼 주유소가 많지는 않지만 여러 곳에 있읍니다. 미국 주유소는 대개 자동차도 고장이 나면 고칩니다. 그러나 대부분 한국 주유소에서는 차는 고쳐 주지 않고 휘발유만 팝니다. 자동차가 고장이 나면 자동차 고치는 공장에 가야 합니다. 한국에서는 자동차 값이 너무 비싸기 때문에 보통 사람들은 자동차를 가질 수 없읍니다. 부자들만 자동차를 사는 것 같습니다. 그러나 차차 많은 사람들이 살 수 있게 되었읍니다. 앞으로 한국에도 자동차가 싸 져서, 누구나 싸게 자동차를 살 수 있게 되기 바랍니다.

EXERCISES

A. Drive your car to a Korean gas station (if there is no Korean gas station near you, your instructor will play the role of a service station attendant). Ask the attendant:

1. to fill up the tank.
2. to check the battery and oil.
3. if the oil is leaking.
4. if you need to change the oil filter.
5. if he can check it if you bring the car tomorrow morning.
6. if he can check if there is a flat tire.
7. if the engine sounds strange.
8. if he can fix the leak in the radiator.

B. Tell your instructor who plays the service station attendant:

1. it hasn't been long since you put oil in.
2. that you have noticed that the bottom of the car was leaking.
3. that you had a flat tire on the highway yesterday.
4. that you used the spare and you have to replace it.
5. that you have one used tire in the car trunk but it has a hole in it.
6. that you wish to buy a durable brand new tire at a reasonable price if possible.

C. Tell your classmate:

1. that you have to change planes in Tokyo to go to Seoul (or America).
2. that you feel wonderful, now that you've finished up all the work.
3. that you finished up last night's left-overs this morning.
4. that you studied some German but you have completely forgotten it now.
5. that Dr. Chung's personality is really strange.
6. that the bottle is filled up with water.
7. that the important secret has been leaked.
8. that the engine seems to be leaking but you have not noticed it.
9. that you have finally got rid of the old car.
10. that Miss Kim finally ended up marrying an old man.

UNIT 31. Haircut

BASIC DIALOGUE

잭슨

머리가 길었읍니다	hair has grown
이발하다	to have a hair cut
이발소	barbershop
1. 김 선생, 난 머리가 좀 길었는데 이 부근에 이발소 없을까요?	I wonder if there's a barbershop around here, Mr. Kim. My hair has grown quite a lot.

김

다음 골목	next corner
공중 목욕탕	public bath
같이 붙어 있읍니다	they are attached together
2. 이 다음 오른 쪽 골목에 있는 건물에 공중 목욕탕과 이발소가 같이 붙어 있읍니다.	There are a public bath and a barbershop together in the same building on the next right corner.

잭슨

여가	spare time
여가 때에	during the spare time
지금 같은 여가 때에	the spare time like this; ('the spare time the same as this')
3. 지금 같은 여가 때에 같이 이발 좀 하고 갈까요?	Wouldn't you like to have a haircut in the spare time like this?

김

그 동안	in the meantime; meanwhile
목욕을 할터입니다	I intend to take a bath
목욕을 할터이니	as I intend to take a bath

4. 그럼, 선생은 이발하시지요. 나는 그 동안 목욕을 할터이니.	Well, you go (ahead) have a haircut; I'll take a bath in the meantime, then.
실은	in fact; as a matter of fact
목욕을 하고저 했읍니다	I intended to take a bath
5. 실은, 제가 목욕을 하고저 했었읍니다.	As a matter of fact, I wanted to take a bath.
잭슨	
깎습디까	did you see [them] cutting?
6. 참, 그 이발소에서 머리를 잘 깎습디까?	Oh, did they give you a good haircut at that barbershop? ('Oh, did you see [them] cutting hair well?')
김	
7. 예, 그만하면 괜찮습디다.	Yes, they were doing all right.
(이발소에서)	(at the barbershop)
이발사	
차례	turn
(머리를) 깎습니다	[he] cuts hair
8. 자, 선생의 차례입니다. 이리로 앉으시지요.	Now, this is your turn, sir. Please sit here.
9. 어떻게 깎아 드릴까요?	How would you like to cut your hair?
잭슨	
그대로	as it is
옆과 뒤의 머리	hair on the side and back
10. 앞의 머리는 그대로 두고, 옆과 뒤의 머리만 깎아 주십시오.	Leave the front hair as it is, and trim the side and back just a little.

이발사

면도	shaving
면도합니다	[he] shaves
양쪽 (다)	both sides
11. 면도는 앞 뒤 양쪽 다 하시지요?	You shave both sides, front and back, don't you?

잭슨

수염	beard; mustache
코(밑의) 수염	mustache
남깁니다	[he] leaves; [he] remains
남겨 둡니다	[he] leaves [out]
12. 그럼, 코 (밑의) 수염만 남겨 두고, 앞 뒤 다 면도해 주십시요.	Well, please shave both sides leaving the mustache as before.

이발사

(머리를) 감습니다	[he] washes (hair); [he] shampooes
차이	difference
차이가 없읍니다	there's no difference; it make no difference
13. 머리는 안 감으시겠읍니까? 머리를 감어도 값에는 차이가 없읍니다.	Wouldn't you like to wash your hair? We charge you the same. ('There's no difference in price.')

잭슨

그만둡니다	[he] quits; [he] stops doing
이 다음 번	next time
14. 시간이 없어, 머리 감는 것은 그만두겠읍니다. 이 다음 번에 좀 잘 해 주십시요.	No thanks. I'll not wash my hair today because I don't have time. (Please do me a good job next time.)
머리 기름	hair tonic
머리 기름을 바릅니다	[he] uses hair tonic (on his hair)
15. 그리고, 머리 기름은 너무 많이 바르지 마십시요.	And, don't use too much hair tonic on my hair.

Additional Vocaburary and Phrases

A. 깎다

1. 머리를 깎았읍니다.	[I] had my hair cut.
2. (물건) 값을 깎았읍니다.	[I]'ve cut the price.
3. 연필을 깎았읍니다.	[I]'ve sharpened the pencil.
4. 나무를 깎았읍니다.	[I]'ve cut wood.
5. 손톱을 깎았읍니다.	[I]'ve cut my finger nails.
6. 발톱을 깎았읍니다.	[I]'ve cut my toe nails.
7. 예산을 깎았읍니다.	[They]'ve cut the budget.
8. 수염을 깎았읍니다.	[I]'ve cut my beard.

B. 자르다

1. 고기를 잘랐읍니다.	[I]'ve sliced meat.
2. 나무를 잘랐읍니다.	[I]'ve cut {logs trees
3. (나무) 판자를 잘랐읍니다.	[I]'ve sawed the board.
4. 끈을 잘랐읍니다.	[I]'ve cut strings.
5. 종이를 잘랐읍니다.	[I]'ve cut paper.
6. 가죽을 잘랐읍니다.	[I]'ve cut leather.
7. 머리를 잘랐읍니다.	[I]'ve cut my hair.

C. 끊다

1. 실을 끊었읍니다.	[I]'ve cut the thread.
2. 줄을 끊었읍니다.	[I]'ve cut the rope.

3. 관계를 끊었읍니다.	[I]'ve severed relations.
4. 우정을 끊었읍니다.	[I]'ve cut off friendship.
5. 국교를 끊었읍니다.	[They]'ve severed diplomatic relations.
6. 외교 관계를 끊었읍니다.	[Thet]'ve severed diplomatic relations.

D. 베다 ~ 비다	
1. 나무를 벴습니다.	[I]'ve chopped down the tree.
2. 풀을 벴습니다.	[I]'ve cut down the grass.
3. 손 가락을 벴습니다.	[I]'ve cut [my] finger.
4. 피부를 좀 비었읍니다.	[I]'ve cut my skin slightly.

E. 공중	public
1. 공중 목욕탕	public bath
2. 공중 변소	public toilet
3. 공중 전화	public telephone
4. 공중 이발소	public barbershop (i.e. with unrestricted clientele)
5. 공중 위생	public sanitation
6. 공중 질서	public order
7. 공중 도덕	public spirit; good citizenship

F. 공립	public; owned by a government (such as federal, local, city, etc.)
1. 공립 학교	public school
2. 공립 극장	public theatre (not privately owned)
3. 공립 병원	public hospital (government owned)
4. 공립 도서관	public library

G. 사립	private; owned by an individual in contrast to 공립
1. 사립 학교	private school
2. 사립 병원	private hospital
3. 사립 극장	commercial theatre
4. 사립 도서관	private lending library

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 길다 'to grow' is an intransitive action verb which normally occurs in a past tense form 길었다 to mean '(hair, grass, lawn, etc.) has grown'.

   이발소(가) 없을까요? 'I wonder if there isn't a barbershop.' is used to ask the addressee's opinion or knowledge if he knows or thinks there is a barbershop.

2. 골목 'corner' refers to only a street or hallway corner; 'a corner of a room' is called 구석.

   붙다 'to stick (to)', 'to adhere (to)', is an intransitive action verb. The phrase 붙어 있다 occurs when something is attached to something as the state of being.

   공중 'public' occurs with only certain nouns and makes up noun phrases (See Additional Vocabulary).

3. 지금 같은 여가 ('spare time like this') is the contraction of 지금과 같은 여가 (See Grammar Notes 2).

   이발 좀 하고 갈까요? 'Shall we have a haircut before going?' literally means 'Shall we have a haircut and go?".

5. 실은 is the shortened form of 사실은 'as a matter of fact', 'in fact'.

6. 머리를 잘 깎습디까? 'Did they give you a good haircut?' literally means something like ('Did you see [them] cutting hair well?') (See Grammar Note 1.).

8. 이리(로) 'this way', 저리(로) 'that way', 그리(로) 'that way' are adverbials. 차례 'turn' is a noun; it occurs normally after possessive expression: 나의 (or 내) 차례 'my turn', 그의 차례 'his turn', 누구의 차례입니까? 'Whose turn is it?', etc.

11. 양-in 양쪽 'both sides' is a derivational noun prefix which denotes 'both-'. Some of the common words which are in 양- are 양측 'both sides (of organizations, negotiating parties)', 양자 'both persons', 양변 'both banks (of a river)'.

12. 남기다 'to leave (something)' is a transitive action verb; 남겨 두다 'to leave (something behind)' is also a transitive action verb phrase.

GRAMMAR NOTES

1. -ㅂ/읍디다 and -ㅂ/읍디까?

The sentence final verb endings -ㅂ/읍디다and -ㅂ/읍디까? (in which -ㅂ is added to a vowel verb stem and -읍- to a consonant stem) occur only as formal polite speech final forms: -ㅂ/읍디다 as statement and -ㅂ/읍디까 as question. A sentence ending in -ㅂ/읍디다 is a statement in which the speaker denotes what he saw or witnessed in the past from a retrospective point of view, and is often translated as 'I saw [him] doing/being something', 'I witnessed [something] was/doing such-and-such'; -ㅂ/읍디까 is translated as 'Did you see [someone] doing something?' or 'Did you see [someone/something] in such-and-such state?'.

그 이발소에서 머리를 잘 깍습디까?	'Did they give you a good haircut at that barbershop?' ('Did you see them cutting hair well at that barbershop?')
예, 괜찮습디다.	'Yes, they did all right (I saw).'
김 선생이 열심히 일합디다.	'I saw Mr. Kim working diligently.'
미스타 최가 그렇게 말합디까?	'Did Mr. Choe say so?' ('Did you see Mr. Choe saying so?')
참, 그 여자가 정말 예쁩디다.	'She was certainly pretty (I saw).'

2. N^1 (와/과) 같은 N^2 'N^2 like N^1', ('N^2 the same as N^1')

N^1 같은 N^2 is the shortened construction of N^1 와/과 같은 N^2 'N^2 which is the same as N^1'. The particle 와/과 after the N^1 may be dropped in normal rapid speech.

지금(과) 같은 여가 때	'spare time like this ('now')'
나(와) 같은 사람	'a person like me'
한국(과) 같은 나라	'a country like Korea'
이(와) 같은 집	'a house like this'

3. -고저

The verb ending -고저 and its variant -고자 which is added to an action verb stem occurs in the following ways:

(a) -고저 하다

The construction the -고저 form + 하다 occurs exactly like -려고 하다 (Unit 9) to denote intention for future action by the subject or topic. The tenses and/or speech levels for the whole construction are generated in the verb 하-.

나는 목욕을 하고저 했읍니다.	'I intended to take a bath.'
선생은 외교관이 되고저 하세요?	'Do you intend (or want) to become a diplomat?'

Compare the -고저 하다 with -ㄹ/을 터이다 (Unit 26) and -ㄹ/을까 하다 (Unit 7), all of which are more or less similar in meaning in terms of the intention of the subject or topic for a future action, except that the pattern -ㄹ/을 터이다 and -ㄹ/을까 하다 occur only when the subject or topic is either the speaker or addressee.

(b) -고저 + other than 하다

-고저, which may be followed by a pause before an inflected expression of other than 하다, occurs to mean 'in order to do..', 'with an intention of doing..'.

한국 말을 배우고저, 날마다 학교에 와요.	'I come to school every day in order to study Korean.'
그는 상원 의원이 되고저, 돈을 많이 썼다고 합니다.	'He is said to have spent a lot of money to become a Senator.'

DRILLS

1. Substitution Drill

1. 머리가 길었읍니다.	My hair has grown.
2. 수염이 길었읍니다.	My beard gas grown.
3. 손톱이 길었읍니다.	My finger-nails have grown.
4. 발톱이 길었읍니다.	My toenails have grown.
5. 양의 털이 길었읍니다.	The sheep's hair has grown.
6. 눈섭이 길었읍니다.	My eyebrows have grown.
7. 속 눈섭이 길었읍니다.	My eyelashes have grown.

2. Substitution Drill

1. 머리를 깎았읍니다.	[I] had my hair cut. ('I've cut my hair.')
2. 풀을 깎았읍니다.	[I] have cut the grass.
3. 값을 깎았읍니다.	[I] have cut the price.
4. 연필을 깎았읍니다.	[I] have sharpened the pencil.
5. 손톱을 깎았읍니다.	[I] have cut my finger-nails.
6. 양털을 깎았읍니다.	[I] have sheared the sheep ('cut the wool').

7. 수염을 깎았읍니다.	[I] have shaved (beard).
8. 돌을 깎았읍니다.	[I] have cut the stone (with a chisel).
9. 다이야몬드를 깎았읍니다.	[I] have cut the diamond.

3. Substitution Drill

1. 저는 오늘과 같은 날씨를 좋아합니다.	I like weather like that of today.
2. 저는 김 선생과 같은 사람을 좋아합니다.	I like a person like Mr. Kim.
3. 저는 워싱톤과 같은 도시를 좋아합니다.	I like a city like Washington.
4. 저는 그것과 같은 모양을 좋아합니다.	I like a shape like that.
5. 저는 그 분과 같은 성격을 좋아합니다.	I like a personality like his.
6. 저는 그 옷과 같은 색을 좋아합니다.	I like a color like the one in that dress.
7. 저는 그 여자와 같은 체격을 좋아합니다.	I like a figure like hers.

4. Transformation-Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 저는 수염을 기르려고 합니다.	I'm going to grow a beard.
학생: 저도 수염을 기르고저 해요.	I intend to grow a beard, too.
1. 저는 다음엔 쉬운 말을 배우려고 합니다.	Next time I'm going to study an easier language.
저도 다음엔 쉬운 말을 배우고저 해요.	I too intend to study an easier language next time.

2. 저는 여가가 있으면 그 영화를 보려고 합니다.	If I have some spare time I'm going to see that movie.
저도 여가가 있으면 그 영화를 보고저 해요.	If I have some spare time, I too intend to see that movie.
3. 저는 될 수 있으면 이 선생을 초대하려고 합니다.	I'm going to invite Mr. Lee, if possible.
저도 될 수 있으면 이 선생을 초대하고저 해요.	I too intend to invite Mr. Lee, if possible.
4. 저는 될 수 있으면 한식 방에 들려고 합니다.	I'm going to stay in a Korean style room, if possible.
저도 될 수 있으면 한식 방에 들고저 해요.	I too intend to stay in a Korean style room, if possible.
5. 저는 돈이 넉넉하면 세계를 구경하려고 합니다.	I'm going to see the world when I have enough money.
저는 돈이 넉넉하면 세계를 구경하고저 해요.	I too intend to see the world when I have enough money.
6. 저는 십년 후에 외교관 일을 그만두려고 합니다.	I'm going to quit the foreign service ten years from now.
저도 십년 후에 외교관 일을 그만두고저 해요.	I too intend to quit the foreign service ten years from now.
7. 저는 아이들에게 재산을 남기려고 합니다.	I'm going to leave a fortune to the children.
저도 아이들에게 재산을 남기고저 해요.	I too intend to leave a fortune to the children.
8. 저는 다른 여자와 결혼하려고 했읍니다.	I was going to marry another girl.
저도 다른 여자와 결혼하고저 했어요.	I too intended to marry another girl.
9. 저는 집을 팔지 않으려고 했읍니다.	I was not going to sell my house.
저도 집을 팔지 않고저 했어요.	I did not intend to sell my house, either.
10. 저는 비싼 자동차를 사지 않으려고 했읍니다.	I was not going to buy an expensive car.
저도 비싼 자동차를 사지 않고저 했어요.	I did not intend to buy an expensive car, either.

5. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 한국에 가려고 해요?	Are you going to go to Korea?
학생: 예, 한국에 가고저 합니다.	Yes, I intend to go to Korea.

1. 머리를 기르려고 해요?	Are you going to grow your hair?
예, 머리를 기르고저 합니다.	Yes, I intend to grow my hair.
2. 다음 번에 구라파 여행을 하려고 해요?	Are you going to travel to Europe next time?
예, 다음 번에 구라파 여행을 하고저 합니다.	Yes, I intend to travel to Europe next time.
3. 날이 좋으면 풀을 깎으려고 해요?	Are you going to cut the grass if the weather is nice?
예, 날이 좋으면 풀을 깎고저 합니다.	Yes, I intend to cut the grass if the weather is nice.
4. 직장을 옮기려고 해요?	Are you going to change your job?
예, 직장을 옮기고저 합니다	Yes, I intend to change my job.
5. 김 선생에게 그 일을 부탁하려고 해요?	Are you going to ask Mr. Kim to do that work?
예, 김 선생에게 그 일을 부탁하고저 합니다.	Yes, I intend to ask Mr. Kim to do that work.
6. 친구 에게 생일 선물을 보내려고 해요?	Are you going to send a birthday present to your friend?
예, 친구 에게 생일 선물을 보내고저 합니다.	Yes, I intend to send a birthday present to my friend.
7. 여름 에 바닷가에 가려고 해요?	Are you going to go to the beach in the summer?
예, 여름 에 바닷가에 가고저 합니다.	Yes, I intend to go to the beach in the summer.
8. 박 선생에게 질문 하려고 해요?	Are you going to ask Mr. Park a question?
예, 박 선생에게 질문 하고저 합니다.	Yes, I intend to ask Mr. Park a question.
9. 주차장에 차를 세우려고 해요?	Are you going to park the car in the parking lot?
예, 주차장에 차를 세우고저 합니다.	Yes, I intend to park the car in the parking lot.
10. 윤 총장님의 전화 번호를 적어 두려고 해요?	Are you going to write down President (of a university) Yoon's telephone number?
예, 윤 총장님의 전화 번호를 적어 두고저 해요.	Yes, I intend to jot down President Yoon's telephone number.

6. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 나무를 기를터입니까?	Are you going to grow a tree?
학생: 예, 나무를 기르고저 합니다.	Yes, I'm going (or intend) to grow a tree.
1. 국방성에 들를터입니까?	Are you going to stop by the Pentagon?
예, 국방성에 들르고저 합니다.	Yes, I'm going to stop by the Pentagon.
2. 이 주말에 낚시질 갈터입니까?	Are you going to go fishing this week weekend?
예, 이 주말에 낚시질 가고저 합니다.	Yes, I'm going to go fishing this weekend.
3. 무슨 차든지 살터입니까?	Are you going to buy any kind of car?
예, 무슨 차든지 사고저 합니다.	Yes, I'm going to buy any kind of car.
4. 담배를 안 피울터입니까?	You're not going to smoke?
예, 담배를 안 피우고저 합니다.	No, I'm not going to smoke.
5. 한국 풍속을 배울터입니까?	Are you going to learn Korean customs?
예, 한국 풍속을 배우고저 합니다.	Yes, I'm going to learn Korean customs.
6. 점심 먹은 후에 산보할터입니까?	Are you going to take a walk after lunch?
예, 점심 먹은 후에 산보하고저 합니다.	Yes, I'm going to take a walk after lunch.
7. 다섯시까지 일을 끝낼터입니까?	Are you going to finish the work by 5 o'clock?
예, 다섯시까지 일을 끝내고저 합니다.	Yes, I'm going to finish the work by 5 o'clock.
8. 내년에 한국 말 공부를 그만둘터입니까?	Are you going to stop studying Korean next year?
예, 내년에 한국 말 공부를 그만두고저 합니다.	Yes, I'm going to stop studying Korean next year.
9. 음악을 들을터입니까?	Are you going to listen to music?
예, 음악을 듣고저 합니다.	Yes, I'm going to listen to music.
10. 혼자 살터입니까?	Are you going to live alone?
예, 혼자 살고저 합니다.	Yes, I'm going to live alone.

7. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 곳의 경치가 아름답습디까?	Was the scenery there beautiful?
학생: 예, 아름답습디다.	Yes, it was beautiful.
1. 그 시험이 어렵습디까?	Did you find the exam difficult?
예, 어렵습디다.	Yes, it was difficult.
2. 그 음식 맛이 훌륭합디까?	Was the taste of the food excellent?
예, 훌륭합디다.	Yes, it was excellent.
3. 그 식당 음식이 괜찮습디까?	Was the food in that restaurant all right?
예, 괜찮습디다.	Yes, I found it all right.
4. 불고기가 맛이 있읍디까?	Was Pulkoki tasty?
예, 맛이 있읍디다.	Yes, it was tasty.
5. 그 영화가 재미 있읍디까?	Was that movie interesting?
예, 재미 있읍디다.	Yes, it was interesting.
6. 그 학생이 똑똑합디까?	Was that student bright?
예, 똑똑합디다.	Yes, he was bright.
7. 그 공중 목욕탕이 깨끗합디까?	Was that public bath clean?
예, 깨끗합디다.	Yes, it was clean.
8. 그분 병세가 심합디까?	Was his disease serious?
예, 심합디다.	Yes, it was serious.
9. 워싱톤의 여름이 무덥습디까?	Was the summer in Washington humid?
예, 무덥습디다.	Yes, it was humid.

8. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 아이가 공부합디까?	Did you see the child studying?
학생: 예, 공부합디다.	Yes, I saw him studying.

1. 그 이발소에서 머리를 감아 줍디까?	Did they wash your hair at that barbershop?
예, 감아 줍디다.	Yes, they washed my hair.
2. 그 모임에서 부라운 대사가 한국 말을 말합디까?	Did you see Ambassador Brown speaking Korean at the party?
예, 말합디다.	Yes, I saw him speaking [Korean].
3. 그분이 한자를 잘 씁디까?	Did you see him writing Chinese characters well?
예, 잘 씁디다.	Yes, I saw him writing them well.
4. 그분이 아이들을 사랑합디까?	Did you see whether he loves his children?
예, 사랑합디다.	Yes, I saw that he loves his children.
5. 기차가 제 시간에 운행됩디까?	Did you see whether the trains were running on schedule?
예, 제 시간에 운행됩디다.	Yes, I saw that they were running on time.
6. 그 이발소에서 머리를 잘 깎습디까?	Did you find that they gave a good haircut at that barbershop?
예, 잘 깎습디다.	Yes, they gave me a good haircut.
7. 그 국회 의원이 연설을 잘 합디까?	Did that National Assembly member make a good speech?
예, 잘 합디다.	Yes, he spoke well.
8. 김 선생이 약속을 잘 지킵디까?	Have you found that Mr. Kim keeps appointments well?
예, 잘 지킵디다.	Yes, I found that he does.
9. 그 미국 사람들이 불고기를 좋아 합디까?	Did you see whether those Americans liked Pulkoki?
예, 좋아 합디다.	Yes, they liked it.
10. 그 차가 잘 달립디까?	Did the car run well (when you saw it)?
예, 잘 달립디다.	Yes, the car ran well (when I saw it).

9. Combination Drill

선생: 오늘은 시간이 없읍니다. 그래서 머리 감는 것은 그만두겠어요.	I don't have time today. Therefore, I'll not wash my hair.
학생: 오늘은 시간이 없어서 머리 감는 것은 그만두겠어요.	I don't have time today, so I'll not wash my hair.

1. 몸이 아픕니다. 그래서 학교에 갈 수 없어요.	I'm sick. Therefore, I cannot go to school.
몸이 아파서 학교에 갈 수 없어요.	I'm sick, so I cannot go to school.
2. 한국 말이 어렵습니다. 그래서 잘 할 수 없어요.	Korean is difficult. Therefore, I cannot speak it well.
한국 말이 어려워서 잘 할 수 없어요.	Korean is difficult, so I cannot speak it well.
3. 저는 돈이 필요합니다. 그래서 일을 해요.	I need money. Therefore, I work.
저는 돈이 필요해서 일을 해요.	I need money, so I work.
4. 오늘은 바쁩니다. 그래서 영화 구경 갈 수 없어요.	I'm busy today. Therefore, I cannot go to the movies.
오늘은 바빠서 영화 구경 갈 수 없어요.	I'm busy today, so I cannot go to the movies.
5. 자동차가 고장이 났읍니다. 그래서 쓸 수 없어요.	The automobile is out of order. Therefore, I cannot use it.
자동차가 고장이 나서 쓸 수 없어요.	The automobile is out of order, so I cannot use it.
6. 운전 면허가 없읍니다. 그래서 운전할 수 없어요.	I don't have a driver's license. Therefore, I cannot drive.
운전 면허가 없어서 운전할 수 없어요.	I don't have a driver's license, so I cannot drive.
7. 면도 칼이 없읍니다. 그래서 면도할 수 없어요.	I don't have a razor. Therefore, I cannot shave.
면도 칼이 없어서 면도할 수 없어요.	I don't have a razor, so I cannot shave.
8. 샌프란시스코는 일기가 좋습니다. 그래서 살기가 좋습니다.	San Francisco has a nice climate. Therefore, it's nice to live [there].
샌프란시스코는 일기가 좋아서 살기가 좋아요.	San Francisco has a nice climate, so it's nice to live [there].
9. 열쇠를 잃어 버렸읍니다. 그래서 설합을 열 수가 없어요.	I have lost my key. Therefore, I cannot open the drawer.
열쇠를 잃어 버려서 설합을 열 수가 없어요.	I've lost my key, so I cannot open the drawer.
10. 자동차가 작습니다. 그래서 여러 사람이 탈 수 없어요.	The car is small. Therefore, many people cannot ride in it.
자동차가 작아서 여러 사람이 탈 수 없어요.	The car is small, so many people cannot ride in it.

10. Response Drill

선생: 왜 머리를 안 감습니까? /시간이 없읍니다/	Why don't you wash your hair? [I don't have time.]
학생: 시간이 없어서 머리를 안 감습니다.	I won't wash my hair because I don't have time. or I don't have time, so I won't wash my hair.
1. 왜 돼지 고기를 좋아합니까? /살이 연합니다/	Why do you like pork? [The meat is tender.]
살이 연해서 돼지 고기를 좋아합니다.	I like pork because the meat is tender.
2. 왜 외교관이 되었읍니까? /여행하고 싶었읍니다/	Why did you join the foreign service? [I wanted to travel.]
여행하고 싶어서 외교관이 되었읍니다.	I joined the foreign service because I wanted to travel.
3. 왜 한국 말이 그렇게 어렵습니까? /문법이 복잡합니다/	Why is Korean so difficult? [The grammar is complicated.]
문법이 복잡해서 한국 말이 그렇게 어렵습니다.	Korean is so difficult because the grammar is complicated.
4. 왜 동생이 아직 결혼하지 않았읍니까? /나이가 아직 어립니다/	Why hasn't your younger brother gotten married yet? [He is still young.]
나이가 아직 어려서 아직 결혼하지 않았읍니다.	He hasn't gotten married yet because he's still young.
5. 왜 이 선생이 오늘 오지 않았읍니까? /병이 났읍니다/	Why hasn't Mr. Lee come today? [He got sick.]
병이 나서 이 선생이 오늘 오지 않았읍니다.	Mr. Lee hasn't come today because he got sick.
6. 왜 백화점에 갔었읍니까? /양복이 필요했읍니다/	Why did you go to the department store? [I needed a suit.]
양복이 필요해서 백화점에 갔었읍니다.	I went to the department store because I needed a suit.
7. 왜 부인과 다투었읍니까? /돈을 너무 많이 썼읍니다/	Why did you have a quarrel with your wife? [She spent too much money.]
돈을 너무 많이 써서 집 사람과 다투었읍니다.	I had a quarrel with my wife because she spent too much money.
8. 왜 날마다 수영합니까? /건강에 좋다고 합니다/	Why do you swim every day? [They say it's good for my health.]
건강에 좋다고 해서 날마다 수영합니다.	I swim every day because they say it's good for my health.

9. 왜 국에 소금을 칩니까? /국이 너무 싱겁습니다.

Why do you use salt in the soup? [The soup is too bland.]

국이 너무 싱거워서 국에 소금을 칩니다.

The soup is too bland, so I put in some salt.

10. 왜 그분은 사회 경험이 부족합니까? /아직 젊습니다/

Why doesn't he have enough social experience? [He is still young.]

아직 젊어서 사회 경험이 부족합니다.

His social experience is not sufficient because he's still young.

Supplementary Dialogues for Comprehension

(1)

김: 전 지금 이발소에 가는 길인데 잭슨 선생은 머리 깎을 때가 안 됐읍니까?

잭슨: 저도 오늘은 이발하고저 했었어요. 그런데 어느 이발소에 가십니까?

김: 저는 항상 대사관 앞에 있는 반도 이발소에 갑니다. 선생은 대개 어느 이발소에세 이발하세요.

잭슨: 저는 여기 저기 다닙니다. 지난 번에 저의 집 부근에 있는 이발소에서 이발했는데 잘 깎습디다.

김: 반도 이발소도 괜찮은데 오늘은 그리로 가 봅시다.

(2)

이발사: 자, 선생의 차례입니다. 이리로 앉으시지요. 지난 번처럼 깎을까요?

김: 아니요, 지난 번에 너무 길게 깎어서 머리가 너무 빨리 길었어요. 이번엔 좀 짧게 깎어 주세요.

이발사: 에, 알겠읍니다. 면도는 어떻게 할까요?

김: 앞 뒤 양쪽 다 해 주세요.

이발사: 자, 다 깎았읍니다. 저 쪽에 가셔서 머리를 감고 오세요.

(좀 후에)

김: 참, 머리 기름은 너무 많이 바르지 마세요.

이발사: 에, 알겠읍니다. 자, 다 되었읍니다. 거울을 보시지요.

김: 수고하셨읍니다.

이발사: 안녕히 가십시요. 또 오십시요.

Narrative for Comprehension and Reading

한국 이발소는 미국 이발소보다 써비스가 좋습니다. 머리를 잘 깎는 이발소는 대개 손님이 많어서 손님들이 차례를 기다려야 합니다. 한국 이발소에서는 머리를 깎고 면도도 앞 뒤 다 해 줍니다. 또 머리를 감어 주고 기름도 발러 주고 맛사아지도 해 줍니다. 그래서 미국 이발소보다 시간이 오래 걸리지만 이발하는 동안 잘 쉴 수 있읍니다. 그리고 또 이발 값도 싸니까 한국 남자들은 미국 남자들보다 이발을 자주 합니다. 그리고 한국에서는 이발사에게 팁을 주지 않습니다. 모든 써비스가 다 이발료에 포함되어 있읍니다.

EXERCISES

A. You are at the barbershop; tell the barber:

1. to trim the side and back just a little.
2. to give you a shave and trim the back (with a razor).
3. to leave your mustache as it is.
4. to give you a massarge.
5. to cut your finger nails short.
6. to wash your hair but not to use too much hair tonic.

B. Make up five short dialogues using different nominals for each of the following four verbs.

1.	깎다	'to cut'
2.	짜르다	'to cut', 'to slice', 'to saw'
3.	끊다	'to cut', 'to cut off', 'to severe'
4.	베다	'to cut', 'cut down', 'to chop down'

C. Match one or more of the three words on the left column with the words on the right column and make up nominal phrases in short statement sentences:

1.	공중	'public'	목욕탕	'bath'
			변소	'toilet'
			전화	'telephone'
			이발소	'barbershop'
2.	공립	'public'	학교	'school'
			극장	'theatre'
			병원	'hospital'
3.	사립	'private'	도서관	'library'
			위생	'sanitation'
			질서	'order'
			교통	'transportation'

UNIT 32. Visiting the Patient at the Hospital

BASIC DIALOGUE

정 인호

과장	section chief; department chief
입원	hospitalization
입원합니다	[I] hospitalize
입원했답니다 입원했다고 합니다	[it]'s said that [he]'s hospitalized

1. 이 과장님이 병원에 입원했답니다.
I heard Mr. Lee is in the hospital. ('It is said that Department Chief Lee is hospitalized.')

성 일영

편찮습니다	[he]'s not well (honored)

2. 예? 어디가 편찮으신가요?
Oh! Is he ill?

정 인호

사모님	Mrs.___; your wife (honored)
이 선생님 사모님	Mrs. Lee (honored)
사모님 말에 의하면	according to Mrs.___
교통 사고	traffic accident
다쳤읍니다	[he]'s injured
팔을 다쳤읍니다	[he]'s injured on his arm

3. 이 선생님 사모님 말에 의하면, 교통 사고로 팔을 좀 다쳤다는군요.
According to Mrs. Lee, he hurt his arm slightly in a traffic accident.

성 일영

심합니다	[it]'s severe; [it]'s extreme
심하게	severely

4. 아이구, 그것 안 됐읍니다. 심하게 다치셨대요?
Oh, no. That's too bad. Did she say he hurt himself badly?

정 인호

대단합니다	[it]'s serious; [it]'s really something
모양	appearance; shape
있어야 하는 모양입니다	[it] seems [he] has to stay

5. 그리 대단하지는 않어도, 이 삼일 동안 병원에 있어야 하는 모양이라고 했읍니다.

She said that it's not serious but he may have to stay in the hospital for two or three days.

성 일영

찾어 뵙겠읍니다	I'll look [him] up; I'll pay a visit

6. 그럼, 좀 찾어 뵈야겠군요.

Well, I think I should pay a visit, then.

정 인호

방문 합니다	[I] visit
생각중 입니다	[I]'m thinking ('I'm in the midst of thinking')
방문 할 까 생각중 이었읍니다	[I] was just thinking of visiting

7. 저도 오늘 오후에 병원으로 방문 할 까 생각중 이었읍니다.

I was thinking of paying him a visit at the hospital this afternoon, too.

성 일영

퇴근	('retiring from the daily work')
퇴근 시간	quiting time ('retiring hour from the daily work')
출근 시간	(time to go to the daily work)

8. 그럼, 퇴근 (시간) 후에 저와 같이 가시지요.

Why don't you go with me after work, then?

정 인호

9. 그렇게 합시다.

O.K. (Let's do that.)

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 입원 is a noun and 입원하다 'to hospitalize' is its denominal verb which occurs as an intransitive verb. The opposites of 입원 and 입원하다 are 퇴원 and 퇴원하다 'to discharge from the hospital'. 입원했답니다 is the shortened form of 입원했다고 합니다'[they] say [he]'s hospitalized'. Remember that a sentence final form -답니다 is the contraction of -다고 합니다.

2. 편찮다 which is the contraction of 편하지 않다 'is not well' ('is not comfortable') is a kind of euphemism for 아프다 'is sick' for the subject or topic which is honored.

3. 사모님 , used directly to the addressee who is superior to the speaker in age, status or rank, means 'your (honored) wife', 'Mrs. ___ (the addressee's name)'. A family name or a full name + 선생님 (or title) + 사모님 occurs to refer to 'so-and-so's wife' or 'Mrs. so-and-so' when the man is honored. 사모님 is also used as the honored equivalent of 부인 directly to a lady as a term of address.

   사고 'accident' is a noun, which commonly occurs with such verbs as 나다 'to occur (Vi)', 내다 'to cause (Vt)', or 일으키다 'to raise (Vt)'; it forms fixed expressions:

자동차 사고가 났읍니다.	'There was an automobile accident.' ('An auto accident occurred.'
사고를 내지 마십시오.	'Do not cause (have) an accident.'
사고를 이르키면 안 됩니다.	'You should not raise (have) an accident.'

4. 심하다 'to be severe' is a description verb which occurs for a small class of nominals to denote extremeness or severeness of the degree of desctiption for the noun. See some of the common expressions in which 심하다 occurs.

말이 너무 심합니다.	'What [you] say is too extreme.'
벌이 너무 심합니다.	'The punishment is too severe.'

걱정이 너무 심합니다.	'[Your] worry is too excessive.'
손해가 너무 심합니다.	'The loss is too severe.'

다치셨대요? is the contraction of 다치셨다고 해요? 'Does [she] say that [he] got hurt [himself].'

5. 대단하다 is a description verb which occurs for a small class of nominals and is translated as 'to be really something', 'to be serious' Examples are provided in the drills.

모양 as a free noun means 'shape', 'appearance', 'look'. 모양이 있다 and 모양이 없다 are translated as 'looks good' and 'does not look good' respectively. A modifier word + 모양 + 이다 occurs as the substitute of a modifier word + 것 + 같다 (See Grammar Notes 2).

7. 방문할까 생각중이다 'to be thinking of visiting' is the combined extended construction of 방문할까 (생가)하다 , which is the substitute of -ㄹ/을까 하다 plus 생각중이다 ('to be in the midst of thinking) (See Grammar Notes 3).

GRAMMAR NOTES

1. Derivational Causative and Intransitive Verbs

We learned the construction -게 하- 'to have/let/make someone do...' in Unit 16 (Grammar Notes 3 (b)) in which the -게 form is always a transitive action verb.

There is a small class of verbs in Korean which occurs in causative meaning. Any such verb is called a Causative Verb. A causative verb is always transitive because it takes an object. Note that causative verbs are a subclass of transitive action verbs. Causative verb stems are formed based mostly on a small class of transitive action verbs, but a few are based on intransitive action verbs, by adding a derivational verb suffix to the stems. A suffix which is added to an action verb stem to produce a causative verb is called a Causative Verb Suffix. Observe the following:

(a)

먹-	'to eat'	먹이-	'to have someone eat...' 'to feed (baby)"
보-	'to look at'	보이-	'to have someone look at' 'to show'

(b)

입-	'to dress'	입히-	'to have someone dress' 'to dress someone'
앉	'to sit (down)'	앉히-	'to have someone sit (down)'

(c)

안-	'to embrace'	안기-	'to have someone embrace'

(d)

알-	'to know'	알리-	'to have someone know' 'to notify'
살-	'to live'	살리-	'to let someone live (or survive) 'to rescue'

There is another small class of verbs which are formed based on transitive action verbs similarly to causative verbs but are different only in that they occur always as intransitive verbs. This class of verbs is called Derivational Intransitive Verbs. Some of this class of verbs have identical shapes as derivational causative verbs but some are slightly different. Some transitive action verbs produce both derivational transitive causative verbs and derivational intransitive verbs, but some produce only causative verbs and others intransitive verbs. This class of verbs has been called to be in Passive Voice for their active counterparts and the derivational verb suffix has been called Passive Voice Suffix. For our purpose, however, we ignore at this point any linguistic discussion as to whether or not there are active and passive voice in Korean. Rather, it is suggested that you learn every derivational causative or intransitive verb as a separate lexical item instead of attempting to form one by anology based on a randomly selected verb stem. Observe the following examples:

Transitive Verb		D. Causative Verb		D. Intransitive Verb	
		(a)			
먹-	'to eat'	먹이-	'to have someone eat'	먹히-	'to be eaten'
죽-	'to die'	죽이-	'to kill' 'to have someone die'	-	
		(b)			
입-	'to dress'	입히-	'to have someone dress' 'to dress (someone)'	-	
잡-	'to catch'	-		잡히-	'to be caught'
앉-	'to sit (down)'	앉히-	'to have someone sit (down)'	-	
업-	'to put someone on [her] back'	업히-	'to have someone to be on someone's back'	업히-	'to be on someone's back'
		(c)			
안-	'to embrace'	안기-	'to have someone embrace'	안기-	'to be embraced'
		(d)			
듣-	'to listen to'	들리-	'to have someone hear'	들리-	'to be audible' 'to be heard'
돌-	'to ake a turn'	돌리-	'to have something go around'	-	
알-	'to know' 'to be aware of'	알리-	'to have someone know' 'to notify'	-	
살-	'to live'	살리-	'to have someone live (survive)' 'to rescue (someone)'	-	
놀-	'to play' 'to do nothing'	놀리-	'to have someone play' 'to have someone do nothing' 'to tease'	-	

2. -ㄴ은/는 모양이다 'seems that something is/does'

The pattern -ㄴ은/는 모양이다 (i.e. the present noun modifier word -ㄴ은/는 + the noun 모양 + copula expression) occurs as a substitute of the pattern -ㄴ은/는 것 같다 (Unit 18). In either of the above two constructions, the noun modifier word can also be either a prospective form -ㄹ/을 for the future or a retrospective past form -(아,어)ㅆ던 for the past respectively. For an action verb -(아,어)ㅆ던 may be replaced by the past modifier ending -ㄴ은. The tenses and/or levels of speech for the whole construction in case of -ㄴ은/는 모양이- are generated in the copula expression. Compare the following examples:

(1)

a. 비가 오는 모양입니다.
비가 오는 것 같습니다.
'It seems to be raining.'
('It seems that it's raining.')

b. 비가 올 모양입니다.
비가 올 것 같습니다.
'It looks like rain.'
('It seems that it will rain.')

c. 비가 왔던 모양입니다.
비가 왔던 것 같습니다.
(비가 온 것 같습니다.)
'I seems that it has rained.'

(2)

a. 그 여자가 예쁜 모양입니다.
그 여자가 예쁜 것 같습니다.
'She seems to be pretty.'

b. 그 여자가 예쁠 모양입니다.
그 여자가 예쁠 것 같습니다.
'It seems that she will be pretty.'

c. 그 여자가 예뻤던 모양입니다.
그 여자가 예뻤던 것 같습니다.
'It seems that she was pretty.'

3. -중 and -중이다

-중 is a derivational noun suffix which is added to a small class of nouns to make other class of nouns which occur typically before a copula expression, and it denotes an action being in progress. A derivational noun ending in -중 + the copula 이- means 'something is in progress or in the midst of a certain action'.

Noun		D.Noun	Copula expression	
전화	'telephone'	전화중	전화중 이다	'[he]'s on the phone
말씀	'speech'	말씀중	말씀중 이다	'[he]'s talking
운동	'sport'	운동중	운동중 이다	'[he]'s taking exercise
공부	'studying'	공부중	공부중 이다	'[he]'s studying'
생각	'thought'	생각중	생각중 이다	'[he]'s thinking'
수업	'teaching class'	수업중	수업중 이다	'[he]'s in class (teaching)'
준비	'preparation'	준비중	준비중 이다	'[he]'s preparing'
회의	'conference'	회의중	회의중 이다	'[he]'s in conference'
훈련	'training'	훈련중	훈련중 이다	'[he]'s taking training'

Note that the -는 form of an action verb + 중이다 which literally means '[he]'s in middle of doing something' occurs in the same meaning as the above -중 copula expressions. Observe the following.

전화중 이다 = 전화하는 중 이다	'[He]'s on the phone.'
말씀중 이다 = 말씀 하는 중 이다	'[He]'s talking.'
운동중 이다 = 운동 하는 중 이다	'[He]'s taking exercise.'

DRILLS

1. Transformation Drill

선생: 교통 사고로 팔을 다쳤다고 합니다.	[She] says that [he] hurt [his] arm in a traffic accident.
학생: 교통 사고로 팔을 다쳤답니다.	It's said that [he] hurt [his] arm in a traffic accident.
1. 박 선생 사모님이 편찮으시다고 합니다.	[They] say that Mrs. Park is ill.
박 선생 사모님이 편찮으시답니다.	It's said that Mrs. Park is ill.
2. 병이 대단하지 않다고 합니다.	[They] say that his sickness is not very serious.
병이 대단하지 않답니다.	It's said that his sickness is not very serious.
3. 대통령이 동남아를 방문한다고 합니다.	[They] say that the President will visit Southeast Asia.
대통령이 동남아를 방문한답니다.	It's said that the President will visit Southeast Asia.
4. 손 선생은 여섯시에 퇴근한다고 합니다.	Mr. Son says that he quits at 6 and goes home.
손 선생은 여섯시에 퇴근한답니다.	It's said that Mr. Son quits at 6 and goes home.
5. 제 아내가 선생 부인을 찾아 뵙겠다고 합니다.	My wife says that she will pay a visit to your wife.
제 아내가 선생 부인을 찾아 뵙겠답니다.	My wife says she will pay a visit to your wife.
6. 학교 부근에서 교통 사고가 났다고 합니다.	[They] say that there is an accident in the vicinity of the school.
학교 부근에서 교통 사고가 났답니다.	It's said that there is an accident in the vicinity of the school.
7. 한자를 없앤다고 합니다.	[They] say that they will eliminate Chinese characters.
한자를 없앤답니다.	It's said that they will eliminate Chinese characters.
8. 눈이 올 것 같다고 합니다.	[They] say that it looks like snow.
눈이 올 것 같답니다.	It's said that it looks like snow.
9. 그분이 어제 퇴원했다고 합니다.	[They] say that he was discharged from the hospital yesterday.
그분이 어제 퇴원했답니다.	It's said that he was discharged from the hospital yesterday.
10. 그분 성격이 대단하다고 합니다.	[They] say that his personality (or character) is really something.
그분 성격이 대단하답니다.	It's said that his personality is really something.

2. Response Drill

선생: 김 선생이 편찮으시다고 합니까?	Do [they] say that Mr. Kim is ill?
학생: 예, 김 선생이 편찮으시답니다.	Yes, [they] say (or it's said) that Mr. Kim is ill.
1. 지금 사무실로 방문하겠다고 합니까?	Does [he] say that [he]'ll visit [me] at [my] office?
예, 지금 사무실로 방문하겠답니다.	Yes, [he] says that [he]'ll visit [you] at [your] office.
2. 여러날 동안 입원해야 하는 모양이라고 합니까?	Do they say that it appears that he has to be in the hospital many days?
예, 여러날 동안 입원해야 하는 모양이랍니다.	Yes, they say it appears that he has to be in the hospital many days.
3. 시내 교통이 번잡하다고 합니까?	Do they say that there's a traffic jam downtown?
예, 시내 교통이 번잡하답니다.	Yes, they say that there's a traffic jam downtown.
4. 아침 아홉시 차가 벌써 출발했다고 합니까?	Do they say that the 9 a.m. train has already left?
예, 아침 아홉시 차가 벌써 출발했답니다.	Yes, they say that the 9 a.m. train has already left.
5. 그 여자가 선생을 찾아 뵙겠다고 합니까?	Does she say that she will look you up?
예, 그 여자가 저를 찾아 보겠답니다.	Yes, she says she'll look me up.
6. 박 선생은 자동차로 출퇴근하겠다고 합니까?	Do they say that Mr. Park will commute to work by automobile?
예, 박 선생은 자동차로 출퇴근하겠답니다.	Yes, they say that Mr. Park will commute to work by automobile.

3. Transformation Drill

선생: 김 선생이 심하게 다치셨다고 합니까? 학생: 김 선생이 심하게 다치셨대요?	Do [they] say that Mr. Kim hurt himself badly? (or Is it said that Mr. Kim hurt himself badly?)
1. 송 선생이 몸이 불편하시다고 합니까? 송 선생이 몸이 불편하시대요?	Does Mr. Song say that he is ill?
2. 그분이 언제 이사하신다고 합니까? 그분이 언제 이사하신대요?	Does he say when he's moving (his house)?

3. 김 선생 부모님은 나이가 많다고 합니까? 김 선생 부모님은 나이가 많대요?	Do they say that Mr. Kim's parents are old?
4. 장관이 무슨 병으로 입원했다고 합니까? 장관이 무슨 병으로 입원했대요?	Do they say what illness caused the Minister (of the Government) be hospitalized?
5. 일기 예보에서 내일 눈이 오겠다고 합니까? 일기 예보에서 내일 눈이 오겠대요?	Does the weather forecast say it'll snow tomorrow?
6. 대사 부인이 음식을 잘 한다고 합니까? 대사 부인이 음식을 잘 한대요?	Do they say that the Ambassador's wife cooks well?

4. Response Drill

선생: 학교가 멀답니까?	Do they say (or Is it said) that the school is far away?
학생: 예, 학교가 멀대요.	Yes, they say the school is far away.
1. 그 식당의 음식이 괜찮답니까?	Do they say the food at that restaurant is O.K.?
예, 그 식당의 음식이 괜찮대요.	Yes, they say the food at that restaurant is not bad.
2. 워싱톤의 교통이 편리하답니까?	Do they say that transportation in Washington is convenient?
예, 워싱톤의 교통이 편리하대요.	Yes, they say that transportation in Washington is convenient
3. 그 백화점에 화재가 났답니까?	Do they say there was a fire in that department store?
예, 그 백화점에 화재가 났대요.	Yes, they say there was a fire in that department store.
4. 담배가 몸에 나쁘답니까?	Do they say cigarettes are bad for one's health ('to the body')?
예, 담배가 몸에 나쁘대요.	Yes, they say cigarettes are bad for one's health.
5. 불란서 말 배우기가 쉽답니까?	Do they say that studying French is easy?
예, 불란서 말 배우기가 쉽대요.	Yes, they say that studying French is easy.
6. 정 선생은 여행 준비가 다 되었답니까?	Does Mr. Chung say that he is ready for a trip?
예, 정 선생은 여행 준비가 다 되었대요.	Yes, Mr. Chung says that he is ready for a trip.

5. Substitution Drill

1. 그는 팔을 다쳤대요.	They say he hurt his arm.
2. 그는 다리를 다쳤대요.	They say he hurt his leg.
3. 그는 이마를 다쳤대요.	They say he hurt his forehead.
4. 그는 등을 다쳤대요.	They say he hurt his back.
5. 그는 무릎을 다쳤대요.	They say he hurt his knee.
6. 그는 눈을 다쳤대요.	They say he hurt his eye.
7. 그는 머리를 다쳤대요.	They say he hurt his head.

6. Substitution Drill

1. 교통 사고가 났답니다.	They say there's a traffic accident.
2. 자동차 사고가 났답니다.	They say there's an automobile accident.
3. 비행기 사고가 났답니다.	They say there's an airplane accident.
4. 기차 사고가 났답니다.	They say there's a train accident.
5. 해상 사고가 났답니다.	They say there's a maritime accident.
6. 충돌 사고가 났답니다.	They say there's a collision.
7. 화재가 났답니다.	They say there's a fire.

8. 불이 났답니다. They say there's a fire.

9. 병이 났답니다. [They] say that [he] got sick.

7. Substitution Drill

1. 그것이 대단합니다. That's really something.

2. 바람이 대단합니다. The wind is really something.

3. 날씨가 대단합니다. The weather is really something.

4. 사람이 대단합니다. He is really something.

5. 성격이 대단합니다. His personality is really something.

6. 걱정이 대단합니다. I have a big worry.

7. 추위가 대단합니다. It's awfully cold. ('Coldness is really something.')

8. 더위가 대단합니다. It's awfully hot.

9. 가뭄이 대단합니다. The drought is really severe.

10. 홍수가 대단합니다. The flood is really something.

8. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 비가 오는 것 같습니다. It seems to be raining. ('It looks like that it is raining.')

학생: 비가 오는 모양입니다. It seems to be raining. ('It appears to be raining.')

1. 미국 사람에게 한국 말이 어려운 것 같습니다.
미국 사람에게 한국 말이 어려운 모양입니다.
Korean seems to be difficult to the Americans.

2. 김 선생이 많이 편찮은 것 같습니다.
김 선생이 많이 편찮은 모양입니다.
Mr. Kim seems to be very sick.

3. 그분이 심하게 다친 것 같습니다.
그분이 심하게 다친 모양입니다.
He seems to have hurt himself severely.

4. 이 과장은 아홉시에 출근 하는 것 같습니다.
이 과장은 아홉시에 출근 하는 모양입니다.
It seems that Mr. (Section Chief) Kim goes to work at nine.

5. 김 국장 성격이 대단한 것 같습니다.
김 국장 성격이 대단한 모양입니다.
It seems that Mr. (Bureau Chief) Kim's personality is really something.

6. 대통령이 내년에 동남아를 방문 할 것 같습니다.
대통령이 내년에 동남아를 방문 할 모양입니다.
It seems that the President will visit Southeast Asia next year.

7. 이 장관이 자동차로 출퇴근 하는 것 같습니다.
이 장관이 자동차로 출퇴근 하는 모양입니다.
It seems that Minister Kim commutes by car.

8. 송 선생 사모님이 똑똑하신 것 같습니다.
송 선생 사모님이 똑똑하신 모양입니다.
It seems that Mrs. Song (honored) is intelligent.

9. 내일부터 추울 것 같습니다.
내일부터 추울 모양입니다.
It seems that it will be cold from tomorrow.

10. 한국은 겨울에 눈이 많이 오는 것 같습니다.
한국은 겨울에 눈이 많이 오는 모양입니다.
It seems that it snows a lot in winter in Korea.

9. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 김 선생을 방문 할 까 하고 있습니다.
I'm just thinking of visiting Mr. Kim.

학생: 김 선생을 방문 할 까 생각중 입니다.
I'm thinking of visiting Mr. Kim. ('I'm in the midst of thinking of visiting Mr. Kim.')

1. 어디에서 점심을 먹을 까 하고 있읍니다.	I'm just thinking of having lunch at some place.
어디에서 점심을 먹을 까 생각중 입니다.	I'm thinking of having lunch at some place.
2. 사전을 살 까 하고 있읍니다.	I'm just thinking of buying a dictionary
사전을 살 까 생각중 입니다.	I'm thinking of buying a dictionary.
3. 다음 달에 휴가를 받을 까 하고 있읍니다.	I'm just thinking of taking a vacation next month.
다음 달에 휴가를 받을 까 생각중 입니다.	I'm thinking of taking vacation next month.
4. 성탄절에 부모님을 찾아 뵐 까 하고 있읍니다.	I'm just thinking of visiting my parents during the Christmas season.
성탄절에 부모님을 찾아 뵐 까 생각중 입니다.	I'm thinking of visiting my parents during the Christmas season.
5. 다음 달에 떠날 까 하고 있읍니다.	I'm just thinking of leaving next month.
다음 달에 떠날 까 생각중 입니다.	I'm thinking of leaving next month.
6. 저는 직장을 옮길 까 하고 있읍니다.	I'm just thinking of changing my job.
저는 직장을 옮길 까 생각중 입니다.	I'm thinking of changing my job.
7. 이번 주말에 수영갈 까 하고 있읍니다.	I'm just thinking of going swimming this weekend.
이번 주말에 수영갈 까 생각중 입니다.	I'm thinking of going swimming this weekend.

10. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 박 선생이 지금 수업하고 있읍니까?	Is Mr. Park teaching (in class) now?
학생: 예, 박 선생이 지금 수업중 입니다.	Yes, Mr. Park is in class (teaching) now.
1. 김 선생 사모님은 병원에 입원하고 있읍니까?	Is Mrs. Kim (honored) (being) in the hospital now?
예, 김 선생 사모님은 병원에 입원중 입니다.	Yes, Mrs. Kim is in the hospital now.
2. 부인이 저녁을 준비하고 있읍니까?	Is your wife preparing supper now?
예, 제 아내가 저녁을 준비중 입니다.	Yes, my wife is preparing supper now.
3. 국무 위원이 회의하고 있읍니까?	Are the cabinet members having a conference?
예, 국무 위원이 회의중 입니다.	Yes, the cabinet members are in a conference.

4. 군인들이 훈련하고 있읍니까?	Are the soldiers being trained?
예, 군인들이 훈련중 입니다.	Yes, the soldiers are in the training.
5. 무슨 선물을 살지 걱정하고 있읍니까?	Are you worrying about what kind of present you will buy?
예, 무슨 선물을 살지 걱정중 입니다.	Yes, I'm worrying about what kind of present I'll buy.
6. 김 선생과 통화하고 있읍니까?	Are you on the phone talking with Mr. Kim?
예, 김 선생과 통화중 입니다..	Yes, I'm on the phone talking with Mr. Kim.
7. 그분이 시골에서 선거 운동을 하고 있읍니까?	Is he campaigning for the election in the country?
예, 그분이 시골에서 선거 운동중 입니다.	Yes, he is campaigning for the election in the country.
8. 장관이 차관과 말씀하고 있읍니까?	Is the Minister talking with the Vice-Minister?
예, 장관이 차관과 말씀중 입니다.	Yes, the Minister is talking with the Vice-Minister.

11. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 선생은 다음 달에 떠나렵니까?	Are you going to leave next month?
학생: 예, 다음 달에 떠날 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of leaving next month.
1. 점심은 한식을 잡수시렵니까?	For lunch, are you going to have Korean food?
예, 점심은 한식을 먹을 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of eating Korean food for lunch.
2. 주말에 친구를 초대하렵니까?	Are you going to invite friends on the weekend?
예, 주말에 친구를 초대할 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of inviting friends during the weekend.
3. 새 해엔 부모님을 찾아 뵈렵니까?	Are you going to visit your parents on the New Year?
예, 새 해엔 부모님을 찾아 뵐 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of visiting parents on the New Year.
4. 오늘 저녁에 한국 영화를 보렵니까?	Are you going to see a Korean movie this evening?
예, 오늘 저녁에 한국 영화를 볼 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of seeing a Korean movie this evening.

5. 이제부터 지하철로 출퇴근하렵니까?	Are you going to commute by subway from now on?
예, 이제부터 지하철로 출퇴근할 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of commuting by subway from now on.
6. 내년부터는 장사를 해 보렵니까?	Are you going to start a shop ('sales business') from next year?
예, 내년부터는 장사를 해 볼 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of starting a shop from next year.
7. 모레쯤 이발하렵니까?	Are you going to have a haircut around the day after tomorrow?
예, 모레쯤 이발할 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of having a haircut around the day after tomorrow.
8. 주말에 집에서 쉬렵니까?	Are you going to relax at home on the weekend?
예, 주말에 집에서 쉴까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of relaxing at home on the weekend.
9. 연설하는 훈련을 받으렵니까?	Are you going to get training on making speeches?
예, 연설하는 훈련을 받을 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of getting training on making speeches.
10. 토요일에 시장보러 가렵니까?	Are you going to go shopping on Saturday?
예, 토요일에 시장보러 갈 까 생각중 입니다.	Yes, I'm thinking of going shopping on Saturday.

12. Expansion Drill

선생: 내일 비가 온답니다. /일기 예보/	[It] says it will rain tomorrow. [weather forecast]
학생: 일기 예보에 의하면 내일 비가 온다고 합니다.	According to the weather forecast, it says it will rain tomorrow.
1. 김 과장이 입원했답니다. /사모님 말/	Mr. (Department Chief) Kim is said to be hospitalized. [Mrs. Kim]
사모님 말에 의하면 김 과장이 입원했답니다.	According to Mrs. Kim, Chairman Kim is said to be in the hospital.
2. 그분의 병이 심하답니다. /의사의 말/	His illness is said to be serious. [doctor]
의사의 말에 의하면 그분의 병이 심하답니다.	According to the doctor, his illness is said to be serious.
3. 한국 말이 어렵답니다. /학생들의 말/	Korean is said to be difficult. [students]
학생들의 말에 의하면 한국 말이 어렵답니다.	According to the students, Korean is said to be difficult.

4. 한국의 추위가 대단하답니다. /한국 사람의 말/	Korea's [winter] coldness is said to be really something. [Koreans]
한국 사람의 말에 의하면 한국의 추위가 대단하답니다.	According to the Koreans, Korea's [winter] coldness is said to be really something.
5. 과장이 회의중 이랍니다. /비서의 말/	The Chief is said to be in the meeting. [secretary]
비서의 말에 의하면 과장이 회의중 이랍니다.	According to the secretary, the Chief is said to be in the meeting.
6. 지하철이 빠르고 편리하답니다. /사람들의 말/	The subway is said to be fast and convenient. [people]
사람들의 말에 의하면 지하철이 빠르고 편리하답니다.	According to what people say, the subway is said to be fast and convenient.
7. 공무원 월급이 오른답니다. /신문 보도/	They say that the government employees' pay will be raised. [newspaper reports]
신문 보도에 의하면 공무원 월급이 오른답니다.	According to newspaper reports, it is said that the government employees' pay will be raised.
8. 불고기가 맛이 있답니다. /제임스 선생의 말/	It is said that Pulkoki is delicious. [Mr. James]
제임스 선생의 말에 의하면 불고기가 맛이 있답니다.	According to Mr. James, it is said that Pulkoki is delicious.
9. 담배가 건강에 나쁘답니다. /의사의 말/	It is said that cigarettes are not good for health. [doctor]
의사의 말에 의하면 담배가 건강에 나쁘답니다.	According to doctors, cigarettes are not good for health.
10. 머리가 아플 때 아스피린이 좋답니다. /김 선생의 경험/	It is said that aspirine is good when you have a headache. [Mr. Kim's experience]
김 선생의 경험에 의하면 머리가 아플 때 아스피린이 좋답니다.	According to Mr. Kim's experience, aspirine is good when you have a headache.

13. Completion Exercise

선생: 일기 예보에 의하면...	According to the weather forecast,
학생: 일기 예보에 의하면 오늘 비가 오겠답니다.	According to the weather forecast, it says it will rain today.

1. 의사의 말에 의하면...	According to the doctor...
2. 경험에 의하면...	According to my experience...
3. 신문 보도에 의하면...	According to newspaper reports...
4. 외교관 말에 의하면...	According to diplomats...
5. 사장 비서의 말에 의하면...	According to the secretary of the company president...
6. 경찰관 말에 의하면...	According to a policeman...
7. 학교 선생의 말에 의하면...	According to my school teachers...
8. 한국 풍속에 의하면...	According to Korean customs...

14. Response-Transformation Drill

선생: 과장님이 심하게 다치셨대요?	Do they say that Mr. Chairman (of the department) hurt himself badly?
학생: 예, 과장님이 심하게 다치셨다고 해요.	Yes, they say he hurt badly.
1. 과장님이 퇴원하셨대요?	Do they say that Mr. Chairman was discharged from the hospital?
예, 과장님이 퇴원하셨다고 해요.	Yes, they say Mr. Chairman has gone home from the hospital.
2. 그분 이 반도 회사에 근무중 이래요?	Does [he] say that he is being employed by the Bando Company?
예, 그분 이 반도 회사에 근무중 이라고 해요.	Yes, [he] says that he is being employed by the Bando Company.
3. 한국 말이 그렇게 어렵대요?	Do they say that Korean is so difficult?
예, 한국 말이 그렇게 어렵다고 해요.	Yes, they say Korean is so difficult.
4. 그 영화가 좋대요?	Do they say that movie is good?
예, 그 영화가 좋다고 해요.	Yes, they say that movie is good.
5. 그 학생이 교수를 만나 보겠대요?	Does the student say that he will try to see the professor?
예, 그 학생이 교수를 만나 보겠다고 해요.	Yes, the student says he will try to see the professor.

6. 한국 겨울이 춥대요?	Do they say that Korea's winter is cold?
예, 한국 겨울이 춥다고 해요.	Yes, they say Korea's winter is cold.
7. 왕복표 사는 것이 더 경제적이래요?	Do they say that buying a round-trip ticket is more economical?
예, 왕복표 사는 것이 더 경제적이라고 해요.	Yes, they say buying a round-trip ticket is more economical.
8. 그 백화점 물건이 괜찮대요?	Do they say that the merchandises of that department store are all right?
예, 그 백화점 물건이 괜찮다고 해요.	Yes, they say the merchandises of that department store are all right.
9. 스미스 선생이 다음 달에 한국으로 떠난대요?	Do they say that Mr. Smith is leaving for Korea next month?
예, 스미스 선생이 다음 달에 한국으로 떠난다고 해요.	Yes, they say that Mr. Smith is leaving for Korea next month.
10. 한국 공무원들의 봉급이 넉넉하대요?	Do they say that the pay of Korean civil servants is sufficient?
예, 한국 공무원들의 봉급이 넉넉하다고 해요.	Yes, they say the pay of Korean civil servants is sufficient.

Supplementary Dialogue for Comprehension

정: 김 과장님이 병원에 입원했다는 소식을 들었어요?

성: 아니요, 어디가 편찮으신가요?

정: 소문에 의하면 자동차 사고가 있었다는군요.

성: 심하게 다치셨대요?

정: 그리 대단하지는 않아도 며칠 입원해야 하는 모양이랍니다.

성: 그럼, 찾아 봐야 겠는데요. 어느 병원에 입원하셨는지 아십니까?

정: 예, 서울 대학 병원이라고 들었어요.

성: 오늘 퇴근 후에 같이 찾아 뵐까요?

정: 예, 그렇게 합시다.

Narrative for Comprehension and Reading

반도 회사의 김 과장이 교통 사고로 병원에 입원했읍니다. 다리를 좀 다쳤지만 그리 심하지 않습니다. 그러나 이 삼일 병원에 있어야 한다고 의사가 말했읍니다. 반도 회사 직원들이 모두 염려했지만 지금은 김 과장이 많이 나았읍니다. 어제 오후에는 직원들이 병원으로 김 과장을 방문했읍니다. 의사의 말에 의하면 김 과장은 다음 월요일부터 회사에 출근할 수 있답니다.

EXERCISES

A. Make up at least 3 short dialogues for each of the following patterns or expressions so that the second party would include them in his responses:

1. 같이 붙어 있다
2. -ㄹ/을 터이다
3. -고저 했다
4. -고저...
5. (사)실은
6. -ㅂ/읍니다
7. N^1 (과/와) 같은 N^2
8. 길었다
9. 편찮다
10. N-에 의하면
11. 심하게
12. -ㄴ/은/는 모양이다
13. -ㄹ/을 까 생각중이다
14. -(ㄴ)다/라 ㅂ니다
15. -(ㄴ)다/라 ㅂ니까?
16. -대요

B. Tell your coworker:

1. that you heard that Mr. Lee is hospitalized.
2. that according to the newspaper there was a big traffic accident.
3. that Mrs. Lee's character is really something.
4. that Mr. Lee hurt himself badly.
5. that you will have to pay a visit after work.
6. that you are thinking of calling your parents tonight.
7. that you are taking language training.
8. that your boss is on the phone.
9. that they say it appears that your wife has to be in the hospital for a few days.
10. that Mr. Park is in a conference.

UNIT 33. Visiting the Patient at the Hospital (Continued)

BASIC DIALOGUE

(정씨와 성씨는 간호원을 따라 입원실에 들어 간다.)	(Mr. Chung and Mr. Song enter the ward following the nurse)
이 과장	
다들	all; you all
웬 일	what matter
1. 아이구, 다들 웬 일이십니까?	Well! What are you doing here? ('Gee, what's up, you all?')
정 인호	
2. 좀 어떻습니까?, 과장님?	How are you feeling, Mr. Lee?
성 일영	
놀랐습니다	I was surprised
소식을 듣고 놀랐습니다	I was surprised to hear the news ('I heard the news and was surprised')
3. 과장님이 입원하셨다는 소식을 듣고 놀랐었습니다.	We were surprised to hear that you were hospitalized.
이 과장	
염려해 주신 덕분에	(thanks to you) ('at the favor of your worrying for me')
났습니다	[I]'m better
4. 염려해 주신 덕분에 많이 났습니다. 그런데, 어떻게 알고...	I'm much better, thank you. By the way, how did you know I...?
정 인호	
5. 예, 오늘 아침에 사모님에게서 전화로 소식을 들었읍니다. 교통 사고가 있었다고요?	We heard it from your wife this morning over the telephone. It was a traffic accident, wasn't it?

이 과장

부끄럽습니다	I'm ashamed
부끄러워 합니다	[she]'s shy; [she]'s bashful
저쪽 차 (운전수)	(driver of) the other car
부주의	carelessness
충돌	collision
충돌했읍니다	[it] collided
6. 부끄럽습니다. 저쪽 차의 부주의로 제 차에 충돌했었지요.	(I'm embarrased.) The other driver wasn't paying attention and hit my car.
손해	loss; damage
손해를 입었읍니다	a damage was done ('[he] has worn a loss')
손해를 입히었읍니다	[it] gave a loss; [it] caused a loss
7. 그래, 제 차에 손해를 좀 입혔지요.	So, a little damage was done to my car.
운전대	steering wheel (driving handle)
대단하지는 않습니다	[it]'s not serious
8. 제가 운전대에서 팔을 좀 다쳤는데, 그리 대단하지는 않습니다.	I hurt my arm on the steering wheel but it isn't serious.

성 일영

큰 일	(big trouble)
큰 일 날 번 했읍니다	(there almost was a big accident)
9. 정말 큰 일 날 번 했군요! 차에 탔었던 사람은 괜찮았었나요?	(There almost was a big trouble, wasn't it?) Were the other people in the car all right?

이 과장

다행히	fortunately
이마	forehead
좀 다쳤을 뿐입니다	[he] hurt only a little

	정도	degree (figuratively used)
	입원할 정도는 아닙니다	[it]'s not as serious as to be hospitalized
10.	다행히 차에 탄 사람이 없었지요. 저쪽 운전수가 이마를 좀 다쳤을 뿐이고 입원할 정도는 아니었읍니다.	Fortunately, there were no other passengers in the car. The driver of the other car hurt his forehead just a little, but he did not have to be hospitalized.

Additional Vocabulary and Phrases for Health and Sickness

A. (Medical) Doctors and Specialists

1.	내과 의사	doctor of internal medicine
2.	외과 의사	surgeon
3.	치과 의사	dentist
4.	안과 의사	ophthalmologist; eye specialist
5.	소아과 의사	pediatrist; child specialist
6.	산부인과 의사	gynaecologist
7.	피부과 의사	skin specialist
8.	이비인후과 의사	eye, ear and nose specialist
9.	정형 외과 의사	plastic surgeory specialist
10.	여의사	woman (who is a) doctor
11.	간호원; 간호부	nurse

B. Diseases and Symtoms

1. 암	cancer
2. 전염병	epedemics
3. 폐염	pneumonia
4. 폐병	T.B.
5. 맹장염	appendicitis
6. 위장병	gastroenteric disorder; stomach diseases
7. 피부 병	skin disease
8. 신경통	neuralgia; rheumatism
9. 늑막염	pleurisy
10. 신장염	kidney disease
11. 인후 염	nose and throat infection
12. 염증	infection
13. 심장병	heart disease

C. Medical Expressions

회복	recovery
회복 합니다	[he] recovers
회복됩니다	[he]'s [getting] recovered
낫습니다	[he]'s better
1. 빨리 회복하시기 바랍니다.	I hope you'll recover soon.
2. 빨리 회복되시기 바랍니다.	I hope you'll get well soon.
3. 빨리 낫기 바랍니다.	I hope you'll get better soon.

면회	an interview
4. 면회 시간이 짧습니다.	The visiting hours are short.
치료	(medical) treatment
치료합니다	[he]'s being treated
치료(를) 받습니다	[he]'s receiving treatment
5. 잘 치료하십시오.	Please take good care of yourself (to the patient).
6. 나는 치료를 받고 있읍니다.	I'm receiving medical treatment.
예방	prevention
주사	injection; shot
주사를 맞습니다	[he] gets a shot
7. 나는 주사를 맞았읍니다.	I had a shot.
진찰	diagnosis
진찰을 받습니다	[he] gets diagnosis
8. 나는 (의사에게서) 진찰을 받았읍니다.	I received a diagnosis from the doctor.
수술	operation
수술(을) 합니다	[he] has an operation
9. 그는 눈 수술을 했읍니다.	He had an eye operation.
10. 수술 결과가 좋습니다.	The result of the operation is good.
병세	condition of sickness
11. 병세가 대단합니까?	Is it serious? ('Is the condition serious?')
눕습니다	[he] lies down
12. 침대에 누어 계십시오.	Please lie down on the bed.
감기	a cold
독감	influenza

병에 걸립니다	[he]'s caught in sickness
13. 감기에 걸렸읍니다.	He caught a cold.
14. 독감에 걸렸읍니다.	He's caught influenza.
15. 병에 걸렸읍니다.	He's sick. or He got sick.
16. 병이 들었읍니다.	He got sick.
기침	cough
열	temperature; fever
17. 기침이 납니다.	He coughs.
18. 기침을 합니다.	He coughs.
19. 병이 났읍니다.	[He]'s ill.
20. 열이 났읍니다.	[He]'s running a fever.
건강	health
건강합니다	[he]'s healthy
약합니다	[he]'s weak
쇠약합니다	[he]'s weak
21. 그 아이는 몸이 건강합니다.	The child is healthy.
22. 그 아이는 몸이 약합니다.	The child is sickly.
D. 운동	sports
1. 저는 매일 운동을 합니다.	I exercise everyday.
2. 저는 매일 축구를 합니다.	I play soccer everyday.
3. 저는 매일 정구를 합니다.	I play tennis everyday.
4. 저는 매일 농구를 합니다.	I play basketball everyday.
5. 저는 매일 야구를 합니다.	I play baseball everyday.

6. 저는 매일 배구를 합니다.	I play volleyball everyday.
7. 저는 매일 탁구를 합니다.	I play table tennis everyday.
8. 저는 매일 럭비를 합니다.	I play football everyday.
9. 저는 매일 골프를 합니다.	I play golf everyday.
10. 저는 매일 스케이팅을 합니다.	I skate everyday.
11. 저는 매일 수영을 합니다.	I swim everyday.
12. 저는 매일 { 복싱을 합니다. 권투를 합니다.	I box everyday.
13. 저는 매일 낚시질을 합니다.	I do fishing everyday.
칩니다	[he] hits
14. 저는 매일 탁구를 칩니다.	I play pinpong everyday.
15. 저는 매일 정구를 칩니다.	I play tennis everyday.
16. 저는 매일 골프를 칩니다.	I play golf everyday.
17. 저는 매일 피아노를 칩니다.	I play piano everyday.
18. 저는 매일 타이프를 칩니다.	I type everyday.
탑니다	[he] rides
19. 저는 매일 스케이트를 탑니다.	I skate everyday.
20. 저는 매일 스키를 탑니다.	I ski everyday.
21. 저는 매일 썰매를 탑니다.	I ride sled everyday.
22. 저는 매일 보오트를 탑니다.	I go boating everyday.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. (아이구,) 웬 일이십니까? ('Oh, gee, what's up?') is often used as a kind of informal greeting when you run into someone familiar to you unexpectedly.

3. The pattern -고 놀랐읍니다('... and I was surprised.') is a fixed expression just like the English equivalent 'I was surprised to (hear, see, know, etc.).

4. 염려해 주신 덕분에 ('at the favor of your worrying for me') is an idiomatic adverbial phrase before a final sentence such as 'I'm doing fine.', 'I'm very well.', etc. and occurs as a response to someone's question.

   낫다 'to be better' is the irregular one-word synonym of 더 좋다. It is also used in the meaning of 'to feel better'.

5. 교통 사고가 있었다고요? is the contraction of 교통 사고가 있었다고 하지요? ('They say there was a traffic accident, is that right?'). Thus, the sentence final form -다고요? occurs for confirmation on what the speaker knows about and is translated as '..., is that true?'.

6. 부끄럽습니다 'I feel ashamed.' or 'I am embarassed' and 부끄럽습니까? 'Do you feel ashamed?' are used only for the speaker and addressee respectively. For other than the speaker and addressee 부끄러워 하다 is used to mean 'to be shy', 'to be bashful' of which a synonymous verb phrase is 수집어 하다.

   우리 딸은 퍽 {부끄러워 합니다. 'My daughter is quite shy.'
   {수집어 합니다.

   여기에선 {부끄러워 하지} 마십시오. 'Don't be bashful here!'
   {수집어 하지}

7. Two idiomatic expressions 손해를 입다 ('to wear a loss') and 손해를 보다 ('to see a loss') are synonymous and are normally translated as 'to have a loss'. 손해를 입히다 ('to have [someone] wear a loss') is translated as 'to give a loss', 'to cause damage'.

10. -ㄹ/을 뿐이다 'only (or just) is/does' (See Grammar Note 2).
-ㄹ/을 뻔 했다 'almost did...' (See Grammar Note 1).

GRAMMAR NOTES

1. -ㄹ/을 뻔 했다 'almost did...'

The pattern -ㄹ/을 뻔 했다 (i.e. the prospective form -ㄹ/을 + dependent noun 뻔 + 하다 in a past tense) occurs to denote the subject or topic of the sentence 'almost did something', 'almost was in such-and-such state'. The verb in the -ㄹ/을 form is usually an action verb.

험프리 부통령은 (거의) 대통령이 될 뻔 했습니다.	'Vice-President Humphrey almost became President.'
김 영사가 전화하지 않았으면 약속을 잊어 버릴 뻔 했어요.	'If Consul Kim hadn't called me, I could have almost forgotten the appointment.'
오늘 아침에 교통 사고를 낼 뻔 했어요.	'[I] almost had a traffic accident this morning.'

2. -ㄹ/을 뿐이다 'only is/does...', 'only thing [one does] is such-and-such'

The pattern -ㄹ/을 뿐이다 (i.e. the prospective form -ㄹ/을 + dependent noun 뿐 + the copula 이다) denotes that the subject or topic of the clause ending in -ㄹ/을 뿐이다 only is/does such-and-such or only thing [he] does/is is such-and-such but not more than or nothing else beyond the action or description of the verb in the -ㄹ/을 form, which may be either an action verb or a description verb. Note, however, that the pattern -(아, 어)ㅆ을 뿐이다 means 'only thing [someone] did/was was such-and-such', and that the pattern -ㄹ/을 뿐이었다 means 'only was (or was doing) such-and-such'.
Observe the following:

(a)

나는 그의 얼굴을 좀 알 뿐입니다.	'I know his face only just a little.'
날마다 학교에 다닐 뿐이에요.	'Every day the only thing I do is to go to school.'

한국 말이 어려울 뿐 입니다.	'The only thing about Korean is that it's difficult.'
아무리 자도 잠이 올 뿐 입니다.	'No matter how much [I] sleep, I just go on being sleepy.'

(b)

그 여자를 한번 만났을 뿐 입니다.	'I met her once, that's all.'
그 비싼 책을 샀을 뿐 입니다.	'The only thing I bought was this expensive book, that's all.'
그 여자와 연애했을 뿐 이고 결혼 까지는 못 했어요.	'I was only in love with her; we did not quite go as far as marriage.'

(c)

최 장군이 다른 것은 말하지 않고 그것만 말할 뿐 이였읍니다.	'General Choi said nothing else except only that.'
내가 옆에 있었어도 그 여자는 다른 남자와 말할 뿐 이였읍니다.	'Even though I was next to her, the only people she talked with were other men.'
그래서 내 기분이 좀 나쁠 뿐 이였어요.	'So, I felt just a little bid bad.'

Compare -ㄹ/을 뿐 이- with the pattern -기만 하다 'only does...', which always denotes that the only thing the subject or topic of the sentence does/is is the action or description of the verb in the -기 form.

먹기만 해요.	'The only thing he does is eating.'
아이가 울기만 한다.	'The child cries all the time.' ('The only thing the child does is crying.')
책을 사기만 하지 마세요.	'Don't just buy books.'

3. -ㄹ/을 정도이다 'to be as as', 'to the extent of doing (something)', 'to be up to the degree of doing (something)'

The noun 정도 'degree', 'standard', is used figuratively. 어느 정도(로) is a phrase used as an adverbial, meaning 'to some extent', 'in some degree'.

The pattern -ㄹ/을 정도이다 means 'to be as ~ as', 'to the extent of doing something', and the pattern -ㄹ/을 정도는/가 아니다 'to be not as ~ as', 'not to the extent of doing something' is the negative expression of -ㄹ/을 정도이다.

그의 병세는 입원할 정도입니까?	'Is his (sick) condition so serious as to be hospitalized?'
사랑은 하지만 아직 결혼할 정도는 아닙니다.	'I love [her] but not yet to the extent of marrying [her].'
봉급이 많지는 않어도, 그것으로 우리 가족이 살 정도입니다.	'Even though [my] pay is not very much, it's sufficient for my family to live on.'

Note that -ㄹ/을 정도로 which may be followed by a pause before another inflected expression occurs as an adverbial clause and is again translated as 'to the extent of doing...', 'to the extent that [one does something]'.

내가 결혼하고 싶을 정도로 좋아 하는 여자는 아닙니다.	'She is not a woman whom I like well enough that I want to marry her.'
배가 부를 정도로 그것을 먹고 싶지 않어요.	'I don't want to eat it so much of that as to get full.'

DRILLS

1. Substitution Drill

1.	과장님이 입원하셨다는 소식을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that our Department Chief was hospitalized.
2.	김 선생이 돌아 가셨다는 소식을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that Mr. Kim passed away.
3.	제임스씨가 공사가 되었다는 소식을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that Mr. James had become a chargé d'affaires (Minister).
4.	제 부모님 댁 근처에 불이 났다는 기사를 읽고 놀랐읍니다.	I was surprised to read that there was a fire in the vicinity of my parents' home.
5.	이차 대전이 끝났다는 소식을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that World War II was over.
6.	친구 에게서 장거리 전화를 받고 놀랐읍니다.	I was surprised to receive a long distance call from my friend.
7.	그분의 얼굴 모양을 보고 놀랐읍니다.	I was surprised when I saw his facial appearance.
8.	교통 사고로 사람이 많이 죽었다는 방송을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised when I listened to the broadcast that many people had died in a traffic accident.
9.	암을 치료할 수 있다는 기사를 읽고 놀랐읍니다.	I was surprised when I read in an article that cancer could be cured.
10.	독감으로 아이가 죽었다는 뉴스를 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear the news that the child had died of flu.

2. Transformation Drill

선생: 과장님이 입원했다는 말을 들었읍니다.	I heard that our Department Chief was in the hospital.
학생: 과장님이 입원했다는 말을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that our Department Chief was in the hospital.
1. 대사님이 편찮으시다는 말을 들었읍니다.	I heard that the Ambassador was sick.
대사님이 편찮으시다는 말을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that the Ambassador was ill.
2. 김씨가 자동차 사고로 몸을 다쳤다는 말을 들었읍니다.	I heard that Mr. Kim hurt himself in an auto accident.
김씨가 자동차 사고로 몸을 다쳤다는 말을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that Mr. Kim hurt himself in an auto accident.
3. 그분이 병에 걸렸다는 말을 들었읍니다.	I heard that he got sick.
그분이 병에 걸렸다는 말을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that he got sick.
4. 대통령이 눈 수술을 했다는 기사를 읽었읍니다.	I read an article which said that the President had an eye operation.
대통령이 눈 수술을 했다는 기사를 읽고 놀랐읍니다.	I was surprised to read an article which said that the President had an eye operation.
5. 서울의 물건 값이 비싸다는 말을 들었읍니다.	I hear that things are expensive in Seoul.
서울의 물건 값이 비싸다는 말을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that things are expensive in Seoul.
6. 정부에서 예산을 줄였다는 기사를 읽었읍니다.	I read an article which said that the Government had reduced the budget.
정부에서 예산을 줄였다는 기사를 읽고 놀랐읍니다.	I was surprised to read an article which said that the Government had reduced the budget.
7. 그 사람이 병이 들었다는 말을 들었읍니다.	I heard that he got sick.
그 사람이 병이 들었다는 말을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that he got sick.
8. 그 여자가 늙은 사람과 결혼한다는 말을 들었읍니다.	I heard that she is marrying an old ('aged') man.
그 여자가 늙은 사람과 결혼한다는 말을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear that she is marrying an old man.

9. 길에서 옛날 치구를 봤읍니다.	I saw an old ('ancient') friend on the street.
길에서 옛날 친구를 보고 놀랐읍니다.	I was surprised to see an old friend on the street.
10. 제임스 선생이 한국 말하는 것을 들었읍니다.	I heard Mr. James speaking Korean.
제임스 선생이 한국 말하는 것을 듣고 놀랐읍니다.	I was surprised to hear Mr. James speaking Korean.

3. Substitution Drill

1. 염려해 주신 덕분에 많이 났습니다.	I'm much better, thank you.
2. 염려해 주신 덕분에 일이 잘 됐읍니다.	Things went well, thank you.
3. 염려해 주신 덕분에 시험에 합격했읍니다.	[I] passed the exam, thank you.
4. 염려해 주신 덕분에 무사히 도착했읍니다.	[I] have arrived safely, thank you.
5. 염려해 주신 덕분에 성공했읍니다.	[I] have been successful, thank you.
6. 염려해 주신 덕분에 빨리 회복했읍니다.	[I] have recovered quickly, thank you.
7. 염려해 주신 덕분에 감기기 다 나았읍니다.	[I]'ve gotten rid of the cold completely, thank you. ('The cold has been all cured.')

4. Transformation Drill

선생: 교통 사고가 있었다고 하지요? 학생: 교통 사고가 있었다고요?	I hear that there was a traffic accident. Is that right?
1. 한국의 겨울이 춥다고 하지요? 한국의 겨울이 춥다고요?	I hear that Korea's winter is cold. Is that right?

2. 박 선생 사모님이 감기에 걸렸다고 하지요? 박 선생 사모님이 감기에 걸렸다고요?	I hear that Mrs. Park (honored) has caught a cold. Is that right?
3. 그분이 수술해야 한다고 하지요? 그분이 수술해야 한다고요?	I hear that he has to have an operation. Is that right?
4. 내일 독감 예방 주사를 맞는다고 하지요? 내일 독감 예방 주사를 맞는다고요?	I hear that [we] get flu injections tomorrow. Is that right?
5. 김 과장이 심장병으로 돌아 가셨다고 하지요? 김 과장이 심장병으로 돌아 가셨다고요?	I hear that Chairman Kim died of heart disease. Is that right?
6. 따님이 독감으로 누워 있다고 하지요? 따님이 독감으로 누워 있다고요?	I hear that your daughter is in bed with the flu. Is that right?
7. 매일 운동을 하면 몸이 건강해 진다고 하지요? 매일 운동을 하면 몸이 건강해 진다고요?	I hear that if you exercise every day you will become healthy. Is that right?
8. 김 박사가 위장병 전문 가라고 하지요? 김 박사가 위장병 전문 가라고요?	I hear that Dr. Kim is an expert in stomach diseases. Is that right?
9. 그가 감기에 걸려 열이 나고 기침이 난다고 하지요? 그가 감기에 걸려 열이 나고 기침이 난다고요?	I hear that he has a cold with fever and a cough. Is that right?
10. 암은 고치기 어렵다고 하지요? 암은 고치기 어렵다고요?	I hear that cancer is hard to cure. Is that right?

5. Response-Expansion Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 어제 사고가 났어요?	Was there an accident yesterday?
학생: 아니요, 사고는 안 났지만 거의 날 뻔 했습니다.	No, there was no accident but there almost was one.

1. 아침에 버스를 놓쳤어요?
Did you miss the bus in the morning?

아니요, 버스를 놓치지는 않았지만 거의 놓칠 뻔 했읍니다.
No, I didn't miss the bus but I almost missed it.

2. 버스와 승용차가 충돌했어요?
Did the bus collide with the passenger car?

아니요, 충돌하지는 않았지만 거의 충돌할 뻔 했읍니다.
No, it didn't collide but it almost did.

3. 그는 자동차 사고를 냈어요?
Did he cause an automobile accident?

아니요, 사고를 내지는 않았지만 거의 낼 뻔 했읍니다.
No, he didn't cause an accident but he almost did.

4. 어제 학교에 늦었어요?
Were you late for school yesterday?

아니요, 늦지는 않았지만 거의 늦을 뻔 했읍니다.
No, I was not late but I almost was.

5. 그 건물에 화재가 났어요?
Was there a fire in that building?

아니요, 화재가 나지는 않았지만 거의 날 뻔 했읍니다.
No, there wasn't a fire but there almost was one.

6. 그 두 나라 사이에 전쟁이 일어 났어요?
Did a war occur between those two countries?

아니요, 전쟁이 일어 나지는 않았지만 거의 일어 날 뻔 했읍니다.
No, there was no war but one almost broke out.

6. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 손만 다쳤어요?
Did you hurt only your hand?

학생: 예, 손만 다쳤을 뿐 입니다.
Yes, I hurt only my hand.

1. 아이가 하나만 있어요?
Do you have only one child?

예, 아이가 하나만 있을 뿐 입니다.
Yes, I have only one child.

2. 선생은 학교에서 영어만 가르쳐요?
Do you teach only English?

예, 저는 영어만 가르칠 뿐 입니다.
Yes, I'm teaching only English.

3. 아이가 소고기만 좋아해요?	Does your child like only beef?
예, 아이가 소고기만 좋아할 뿐 입니다.	Yes, my child likes only beef.
4. 그분의 성함만 들었어요?	Did you hear just his name?
예, 그분의 성함만 들었을 뿐 입니다.	Yes, I heard only his name.
5. 대통령 비서만 만나 봤어요?	Did you see only the President's secretary?
예, 대통령 비서만 만나 봤을 뿐 입니다.	Yes, I met only the President's secretary.
6. 선생은 한글만 읽을 수 있어요?	Can you read only Hankıl?
예, 저는 한글만 읽을 수 있을 뿐 입니다.	Yes, I can read only Hankıl.
7. 그분은 소학교만 나왔어요?	Did he finish only grade school?
예, 그분은 소학교만 나왔을 뿐 입니다.	Yes, he finished only grade school.

7. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 입원해야 합니까?	Do you have to be hospitalized?
학생: 아니요, 입원할 정도는 아닙니다.	No, it's not serious (to the extent) enough to be hospitalized.
1. 지루 해(서) 죽겠읍니까?	Are you bored to death?
아니요, 지루 해(서) 죽을 정도는 아닙니다.	No, I'm not so bored I could die.
2. 수술 해야 합니까?	Do you have to have an operation?
아니요, 수술 할 정도는 아닙니다.	No, I'm not so sick as to need an operation.
3. 병원에 가야 합니까?	Do you have to go to the hospital?
아니요, 병원에 가야 할 정도는 아닙니다.	No, I'm not so sick as to have to go to the hospital.
4. 집에서 누워 있어야 합니까?	Do you have to be in bed at home?
아니요, 집에서 누워 있어야 할 정도는 아닙니다.	No, I'm not so sick as to have to stay at home.

5. 회담이 성공이라고 할 수 있습니까?	Can you say the talks are successful?
아니요, 회담이 성공이라고 할 수 있을 정도는 아닙니다.	No, the talks cannot be said to be as successful as they should be.
6. 주사를 맞아야 합니까?	Do you have to get a shot?
아니요, 주사를 맞을 정도는 아닙니다.	No, I'm not as sick as to have to get a shot.

8. Response Drill

선생: 한국 말을 하세요?	Do you speak Korean?
학생: 예, 어느 정도 하지요.	Yes, I do to some extent ('in some degree').
1. 그 일이 어려워요?	Is that job difficult?
예, 어느 정도 어렵지요.	Yes, it's somewhat difficult.
2. 그 신문 기사를 믿으세요?	Do you believe that newspaper article?
예, 어느 정도 믿지요.	Yes, I believe it to a degree.
3. 그분의 말씀이 사실이라고 생각하세요?	Do you think what he says is true?
예, 어느 정도 사실이라고 생각하지요.	Yes, I think what he says is right to some extent.
4. 서울 시내에 도둑 사건이 많아요?	Are there many robbery incidents in downtown Seoul?
예, 어느 정도 도둑 사건이 많지요.	Yes, there are quite a few.
5. 여자 친구에게 자주 편지하세요?	Do you often write to your girl friend?
예, 어느 정도 자주 편지하지요.	Yes, I write her quite often.
6. 시내 교통이 번잡해서 운전하기가 곤란해요?	Is it difficult to drive because of the traffic jams downtown?
예, 어느 정도 운전하기가 곤란하지요.	Yes, it's somewhat difficult to drive.

Supplementary Dialogue for Comprehension

병자: 바쁘신데 어떻게 이렇게 오셨읍니까?

방문객: 입원하셨다는 소식을 듣고 놀랐읍니다. 그래, 기분은 좀 어떻습니까?

병자: 이제는 많이 좋아 졌읍니다. 음식도 잘 먹고 운동도 좀 할 수 있게 되었어요.

방문객: 의사의 말이 수술 결과가 좋다고요.

병자: 예, 여러분이 염려해 주신 덕분에 수술이 잘 되었어요. 그런데 회사에는 별일 없읍니까?

방문객: 예, 회사 일은 염려마시고 몸 조리나 잘 하십시오.

병자: 고맙습니다. 의사의 말에 의하면 모레는 퇴원할 수 있다는군요. 아마 글피는 회사에 출근할 수 있겠지요.

방문객: 그럼, 빨리 회복하시기 바라며 오늘은 이만 가 보겠어요. 몸 조리 잘 하십시오.

병자: 바쁘신데 이렇게 찾아 주셔서 고맙습니다. 안녕히 가세요.

Narrative for Comprehension and Reading

김 과장님이 교통 사고로 병원에 입원했읍니다. 저쪽 차의 운전수가 술을 마시고 부주의하게 운전해서 김 과장 차와 충돌했읍니다. 다행히 김 과장은 많이 다치지 않았지만 자동차는 손해를 많이 입었읍니다. 의사가 진찰을 한 후에 수술을 해야 한다고 말했읍니다. 대단한 수술이 아니어서 수술이 빨리 끝났읍니다. 저쪽 운전수도 팔을 좀 다쳤지만 입원할 정도는 아니었읍니다.

EXERCISES

A. Make up short dialogues so that each of the following patterns is used three times:

1. -고 놀랐읍니다
2. -ㄹ/을 뻔 했읍니다
3. -ㄹ/을 뿐 입니다
4. -기만 합니다
5. -ㄹ/을 정도는 아닙니다
6. -ㄹ/을 정도입니다
7. -(아, 어)서 고맙습니다
8. 어느 정도
9. 염려해 주신 덕분에
10. 다행히

B. You came to see Dr. Yoon at the City Medical Center. Tell the nurse:

1. that you hurt your hand when your car collided with another car.
2. that a little damage was done to your car but it was not serious.
3. that you caught a cold last weekend.
4. that you had a shot and you feel better.
5. that you're still receiving medical treatment and that you have been (lied down) in bed until now.
6. that you have a temperature and constantly cough.
7. that your wife is healthy but you are sickly.
8. that your sister had an eye operation and she recovered quickly.

UNIT 34. Invitation

BASIC DIALOGUE

부트스

오는 주말	the coming weekend
무슨 특별한 계획	any special plan
1. 미스타 최, 오는 주말에 무슨 특별한 계획이라도 있읍니까?	Do you have any special plans this weekend, Mr. Choe?

최 인수

계획을 세웁니다	[I] make a plan
2. 아니요. 아직 아무 계획도 세우지 않았는데요. 왜요?	No, I haven't any plans, yet. Why?

부트스

별 일	(special thing to do)
올 수 있을런지요	I wonder if you can come
3. 별 일 없으면 우리 집에 올 수 있을런지요?	If you don't have anything special to do, I wonder if you'd like to come to my house.
친합니다	[I]'m close; [I]'m intimate
친한 친구	a close friend
집 사람	my wife
4. 나의 친한 친구 몇 사람이 집에 오기로 되서, 집 사람이 저녁 준비를 하겠답니다.	Some of my close friends are coming, so my wife is going to prepare dinner. ('...she says she'll prepare dinner.')
왔으면 합니다	I hope [you] can come
5. 미스타 최도 별 일 없으면, 부인과 같이 우리 집에 왔으면 합니다.	I hope you can come, too, with your wife.

최 인수

고마운 말씀	I'm grateful; (thankful words)
처가	wife's family; wife's parents
처가 집	wife's parents' home
가고 없읍니다	[she]'s gone
밤에야	only at night
6. 그것 참 고마운 말씀입니다. 그런데, 제 처는 어제 처가 집에 가고 없는데, 일요일 밤에야 돌아 올 것 같습니다.	Well, that's very nice. But my wife has gone to her parents' and she won't be back until Sunday night. ('..and it seems she will probably be coming back only on Sunday night.')

부르스

부인 없이	without your wife
부인 없이라도	even without your wife
7. 그럼, 부인 없이라도 혼자 오시지요?	Well, can you come alone (even without your wife), then?
8. 아마 여러 친구들을 만날 기회가 되겠읍니다.	You will meet some of my friends. I'm sure you'll enjoy it. ('It will be a good chance to meet some of my friends.')

최 인수

9. 고맙습니다. 그렇게 하지요.	Thank you. I'll be there.

부르스

10. 그럼, 오는 토요일 저녁 6시쯤 오시지요. 그날이 8월 16일입니다.	Well, I'll be expecting you at 6 in the evening, this coming Saturday, then. That's August 16th.
11. 그런데, 제 주소를 알지요?	By the way, do you know my address?

최 인수

언젠가	sometime ago; once
확실히	exactly; for sure; certainly
기억	remembrance; memorization

기억합니다	[I] remember; [I] memorize
기억하고 있지 않습니다	[I] don't remember; [it]'s not in my memory

12. 선생님이 언제가 한번 말씀해 주셨지만 확실히 기억하고 있지 않습니다. You told me once, but I can't remember it exactly.

부르스

용산구	Yongsan-Ku (name of district)
한남동	Hannam-Dong (name of township)

13. 주소는 (서울 특별시) 용산구 한남동 372의 10번지이고, 전화 번호는 73국의 3947입니다. My address is 372-10 Hannam-Dong, Yongsan-Ku, (Seoul Special City); the telephone number is 73-3947.

나중	later
이웃	neighborhood
이웃 사람	neighbor
약도	(shortened) map

14. 내가 나중에 우리 집 이웃의 약도를 그려 드리지요. I'll draw you a map (of my neighborhood) later.

노타리	circle
마중 (나)갑니다	[I] go out to meet [you]

15. 그러나, 혹시 집 찾기가 곤난하면 한남동 노타리에서 전화해 주시면 (내가) 마중 나가겠읍니다. However, if you have trouble finding my house, give me a ring at the Hannam-Dong Circle. I'll come to meet you, then.

최 인수

지리	geography
서툽니다	[I]'m not good at
익숙합니다	[I]'m good at; [I]'m familiar with

16. 제가 서울 밖의 지리는 서투르지만 한남동쪽 지리는 익숙하니까, 집 찾기 문제 없을 것입니다. I don't know my way around outside of Seoul, but I'm familiar with the Hannam-Dong area, so finding your house will be no problem.

GRAMMAR NOTES

1. Particle 라도/이라도

Go back to Unit 18, Grammar Notes 5, and review particle 라도/이라도.

2. Interrogative nominal expression + 도 + Negation 'is/does not... any...'

A negation preceded by an interrogative nominal expression + 도 means ' 'is/does not... any...', 'no... is/does'. Examples:

누구도 나를 모릅니다. 아무도 나를 모릅니다.	'Nobody knows me.'
어느 것도 사지 않겠어요.	'I won't buy anything.'
지금 나는 아무 것도 싫어요.	'I don't want anything now.'
무슨 책도 원하지 않습니까?	'Don't you want any book?'
난 어느 여자도 사랑하지 않어요.	'I don't love any girl.'
아무 음식도 먹고 싶지 않어요.	'I don't want to eat any food.'

3. -(으)면 합니다

The pattern -(아,어)ㅆ으면 좋겠읍니다('If [I] did/was... it would be good.') previously occurred (Unit 10, Grammar Note 1) to express the speaker's wish or desire. The construction, the -(으)면 form which may or may not be in a past tense immediately followed by 하다 without a pause, also is used to express the speaker's wish or desire. Thus, -(아,어)ㅆ으면 합니다 can be substituted by -(아,어)ㅆ으면 좋겠읍니다. Examples:

부인과 같이 우리 집에 왔으면 합니다. 부인과 같이 우리 집에 왔으면 좋겠읍니다.	'I hope you can come to my house with your wife.'
커피 한잔 마셨으면 합니다. 커피 한잔 마셨으면 좋겠읍니다.	'I'd like to have a cup of coffee.' 'I wish I had a cup of coffee.'
시간이 있으면 오늘 밤에 선생을 만났으면 합니다. 시간이 있으면 오늘 밤에 선생을 만났으면 좋겠읍니다.	'I would like to see you tonight if you have time.'

4. Particles and Particle 야/이야

In Unit 11, we noticed that the particle 야 occurs after an infinitive form. 야 is one of four particles in Korean which occur after a class of certain inflected forms. Three other such particles are 서 (Unit 14), 도 (Unit 10) and 요 (Sentence Particle, Unit 4). All of the four particles occur typically after infinitive forms of verbs but they also occur after certain other inflected forms of verbs. All other particles occur after nominals or after other particles which may form adverbials with the preceeding nominals. Since most particles occur in post-positions after major form classes, namely nouns, they are often called POST-POSITIONS.

야/이야 is a two-shape particle which is added to a nominal or an adverbial: 야 occurs after a word which ends in a vowel; 이야 after a word which ends in a consonant. It is used in the following meanings:

(a) A Nominal + 야/이야 'as far as the Nominal is concerned', 'at least (as for) the Nominal'

외교관은 외국 어 하나야 해야 되요	'Diplomats must speak at least one foreign language.'
돈이야 있지만, 그것이 모든 것이 아니지요.	'He has some money at least, but that's not everything.'
봉급이야 그리 나쁘지 않어요.	'As far as the salary is concerned, it's not too bad.'

(b) An Adverbial + 야/이야 'only the Adverbial', 'at least the Adverbial', 'nothing but the Adverbial'

오늘에야 처음으로 그 사실을 알게 되었읍니다.	'I came to know that fact for the first time only today.'
한국 말을 조금이야 말하지요. 그러나...	'I can speak Korean at least some, but...'
그가 밤 열 두시 십분에야 집에 왔어요.	'He didn't come home until 12:10 in the midnight.'
돈으로야 그것을 살 수 있겠지요?	'You can buy it at least with money, can't you?'

5. The Korean equivalents of 'without a Nominal' and 'without (or instead of) doing something'

(a) N 없이 'without N'

A Nominal + 없이 which may be followed by a pause before another inflected expression means 'without the Nominal' and is used as an adverbial.

돈 없이 어떻게 그 차를 사요?	'How can you buy that car without money?'
그저, 할 일 없이 앉어 있읍니다.	'I'm just sitting without any work to do.'

(b) -지 않고 and -지 말고 'without (or instead of) doing something'

The construction -지 않고 and -지 말고 which may be followed by a pause occur before another inflected expression. The -지 form of an action verb + 않고 which literally means ('does not and...') before another inflected expression is translated as 'without doing...', 'instead of doing...', and is used in a statement or a question sentence; the -지 form of an action verb + 말고 which literally means ('please do not and...') before another inflected expression occurs in the same meaning as -지 않고 in a propositative or an imperative sentence.

(a)

중국 말을 배우지 않고 한국 말을 공부하기로 했읍니다.	'I decided to study Korean without (or instead of) learning Chinese.'
정치가가 되지 않고 학자가 되고 싶어요.	'I want to be a scholar instead of becoming a politician.'
아침을 먹지 않고 출근했어요?	'You've come to work without having breakfast?'
그래, 밤에 자지 않고 무엇을 했어요?	'So, what did you do at night when you didn't sleep?'

(b)

미국 영화를 보지 말고 한국 영화를 오늘은 봅시다.	'Let's see Korean movies today instead of (seeing) American movies.'
티비만 보지 말고 공부 좀 해라!	'Don't watch T.V. all the time; do some studying (to a child).'
불평하지 말고 일이나 해 보세요.	'Try doing a good job without complaining.'

DRILLS

1. Substitution Drill

1. 무슨 특별한 계획이라도 있읍니까?	Do you have any special plans?
2. 무슨 특별한 일이라도 있읍니까?	Do you have any special work?
3. 무슨 특별한 약속이라도 있읍니까?	Do you have any special appointment?
4. 무슨 특별한 파티라도 있읍니까?	Is there any special party?
5. 무슨 특별한 좋은 일이라도 있읍니까?	Is there anything particularly nice?
6. 무슨 특별한 중대한 일이라도 있읍니까?	Do you have any particularly important business?
7. 무슨 특별한 볼 일이라도 있읍니까?	Do you have anything special to take care of?

2. Transformation Drill

선생: 내일 우리 집에 올 수 있읍니까?	Can you come to my house tomorrow?
학생: 내일 우리 집에 올 수 있을런지요?	I wonder if you can come to my house tomorrow.
1. 김 장군의 전화 번호를 기억할 수 있읍니까?	Can you remember General Kim's telephone number?
김 장군의 전화 번호를 기억할 수 있을런지요?	I wonder if you can remember General Kim's telephone number.
2. 약도를 그려 줄 수 있읍니까?	Can you draw me a map?
약도를 그려 줄 수 있을런지요?	I wonder if you can draw me a map.
3. 비행장으로 그를 마중 나갈 수 있읍니까?	Can you go out to the airport to meet him?
비행장으로 그를 마중 나갈 수 있을런지요?	I wonder if you can go out to the airport to meet him.

4. 한국 사람과 친할 수 있읍니까?	Can you be friendly with Koreans?
한국 사람과 친할 수 있을런지요?	I wonder if you can be friendly with Koreans.
5. 미리 계획을 세울 수 있읍니까?	Can you plan in advance?
미리 계획을 세울 수 있을런지요?	I wonder if you can plan in advance.
6. 한국 에서 자동차를 살 수 있읍니까?	Can you buy an automobile in Korea?
한국 에서 자동차를 살 수 있을런지요?	I wonder if you can buy an automobile in Korea.
7. 여섯달 공부하면 한국 말을 잘 할 수 있읍니까?	Can you speak Korean well if you study it for six months?
여섯달 공부하면 한국 말을 잘 할 수 있을런지요?	I wonder if you can speak Korean well if you study it for six months.
8. 좀 늦게 가도 극장 표를 살 수 있읍니까?	Can you buy a (theatre) ticket even if you go a little late?
좀 늦게 가도 극장 표를 살 수 있을런지요?	I wonder if you can buy a (theatre) ticket even if you go a little late.

3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2, Unit 27)

선생: 친구들이 집에 오겠읍니까?	Will [your] friends come to [your] house?
학생: 예, 친구들이 집에 오기로 되어 있어요.	Yes, [my] friends are supposed to come to my house. ('Yes, it has been decided that friends will come to [my] house.')
1. 한국 에 가겠읍니까?	Will you go to Korea?
예, 한국 에 가기로 되어 있어요.	Yes, I'm supposed to go to Korea.
2. 한국 말을 배우겠읍니까?	Will you study Korean?
예, 한국 말을 배우기로 되어 있어요.	Yes, I'm supposed to study Korean.
3. 서울 에 도착하면 친구 가 마중 나오겠읍니까?	Will your friend come out to see you when your arriving Seoul?
예, 서울 에 도착하면 친구 가 마중 나오기로 되어 있어요.	Yes, my friend is supposed to come out to see me when I arrive in Seoul.
4. 시내에선 25마일로 달리겠읍니까?	Will you drive at 25 MPH downtown?
예, 시내에선 25마일로 달리기로 되어 있어요.	Yes, I'm supposed to drive at 25 MPH downtown.

5. 내달에 이사가겠읍니까?	Will you move next month?
예, 내달에 이사 가기로 되어 있어요.	Yes, it has been decided that I'll have to move next month.
6. 정치과에서 일하겠읍니까?	Will you work in the Political Department?
예, 정치과에서 일하기로 되어 있어요.	Yes, it has been decided that I will work in the Political Department.
7. 기자들이 두시에 대통령을 만나겠읍니까?	Will the reporters meet the President at 2?
예, 기자들이 두시에 대통령을 만나기로 되어 있어요.	Yes, the reporters are supposed to meet the President at 2.

4. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 새 자동차를 샀으면 좋겠읍니다. 학생: 새 자동차를 샀으면 합니다.	[I]'d like to buy a new car. ('It will be nice if I bought a new car.')
1. 구라파를 여행했으면 좋겠읍니다. 구라파를 여행했으면 합니다.	I'd like to travel to Europe.
2. 돈을 많이 벌었으면 좋겠읍니다. 돈을 많이 벌었으면 합니다.	I wish I could make a lot of money.
3. 그분과 친해 졌으면 좋겠읍니다. 그분과 친해 졌으면 합니다.	I wish I could get well acquainted with him.
4. 한국 말을 좀 잘 했으면 좋겠읍니다. 한국 말을 좀 잘 했으면 합니다.	I wish I could speak Korean well.
5. 서울 지리에 익숙해 졌으면 좋겠읍니다. 서울 지리에 익숙해 졌으면 합니다.	It will be nice when I catch on to the geography of Seoul.
6. 선생 집 이웃의 약도를 그려 주셨으면 좋겠읍니다. 선생 집 이웃의 약도를 그려 주셨으면 합니다.	I would like you to draw me a map of your neighborhood.

7. 한국 말이 좀 쉬웠으면 좋겠읍니다. 한국 말이 좀 쉬웠으면 합니다.	I wish Korean were a little easier.
8. 그분을 만날 기회가 있었으면 좋겠읍니다. 그분을 만날 기회가 있었으면 합니다.	I wish I could have a chance to meet him.

5. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 영화를 보고 싶어요?	Do you want to see that movie?
학생: 예, 그 영화를 봤으면 해요.	Yes, I'd like to see that movie.
1. 김 선생을 초대하겠어요?	Will you invite Mr. Kim?
예, 김 선생을 초대했으면 해요.	Yes, I'd like to invite Mr. Kim.
2. 영어 선생이 되겠어요?	Are you going to be an English teacher?
예, 영어 선생이 됐으면 해요.	Yes, I'd like to become an English teacher.
3. 봉급이 올랐으면 좋겠어요?	Would you like for your pay to be raised?
예, 봉급이 올랐으면 해요.	Yes, I'd like my pay to go up.
4. 싸고 좋은 자동차를 사겠어요?	Will you buy an inexpensive but nice car?
예, 싸고 좋은 자동차를 샀으면 해요.	Yes, I'd like to buy an inexpensive but nice car.
5. 아이가 아프지 않았으면 좋겠어요?	Do you hope your child will not be sick?
예, 아이가 아프지 않았으면 해요.	Yes, I hope my child will not be sick.
6. 이웃 사람 들과 친해 졌으면 좋겠어요?	Would you like to be well acquainted with your neighbors?
예, 이웃 사람 들과 친해 졌으면 해요.	Yes, I'd like to be well acquainted with my neighbors.
7. 부인도 한국 말을 배우고 싶어 해요?	Does your wife also want to study Korean?
예, 아내도 한국 말을 배웠으면 해요.	Yes, my wife wishes to study Korean, too.

6. Response Drill

선생: 돈을 다 썼읍니까?	Have you spent all your money?
학생: 예, 돈을 다 쓰고 없어요.	Yes, I have spent all my money (and I'm broke).
1. 우유를 다 마셨읍니까?	Have you drunk all the milk?
예, 우유를 다 마시고 없어요.	Yes, I have drunk up all the milk.
2. 물건을 다 팔았읍니까?	Have you sold all the goods?
예, 물건을 다 팔고 없어요.	Yes, I have sold out all the goods.
3. 돈을 다 잃어 버렸읍니까?	Have you lost all your money?
예, 돈을 다 잃어 버리고 없어요.	Yes, I have lost all my money (and I don't have any).
4. 오래 된 잡지를 다 버렸읍니까?	Did you throw away all the old magazines?
예, 오래 된 잡지를 다 버리고 없어요.	Yes, I've discarded all the old magazines.
5. 고기를 다 먹었읍니까?	Did you eat all the meat?
예, 고기를 다 먹고 없어요.	Yes, I have eaten up all the meat.
6. 남은 돈을 다 썼읍니까?	Have you spent all the remaining money?
예, 남은 돈을 다 써 버리고 없어요.	Yes, I have used up all the remaining money.

7. Response Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 언제 한국 말 공부가 끝납니까? /팔월/	When will your Korean language study be over? [August]
학생: 팔월에야 끝납니다.	It won't end until August. ('It will be over only in August.')
1. 언제 날씨가 더워집니까? /칠월/	When will the weather become warm? [July]
칠월에야 더워집니다.	It doesn't become warm until July.
2. 언제 틈이 있겠읍니까? /주말/	When will you have some spare time? [weekend]
주말에야 틈이 있겠읍니다.	I won't have any spare time until the weekend.

3. 언제 한국 말을 잘 할 수 있겠읍니까? /일년 동안 배운 후 에/	When will you be able to speak Korean well? [after having studied it for one year]
일년 동안 배운 후 에야 잘 할 수 있겠읍니다.	I'll be able to speak it well only after I've studied it for one year.
4. 언제 서울 지리에 익숙 해 지겠읍니까? /석달 동안 산 후 에/	When will you be used to the Seoul area? [after having lived there for three months]
석달 동안 산 후 에야 익숙 해 지겠읍니다.	I won't be used to it until after having lived there three months.
5. 언제 집을 사겠읍니까? /돈을 번 후 에/	When will you buy a house? [after having earned money]
돈을 번 후 에야 사겠읍니다.	I won't buy one until I've earned money.
6. 언제 한국 에 가겠읍니까? /한국 말을 배운 후 에/	When will you go to Korea? [after having learned Korean]
한국 말을 배운 후 에야 가겠읍니다.	I'll go to [Korea] only after having learned Korean.
7. 언제 자동차를 사겠읍니까? /마음 에 드는 자동차를 찾은 후 에/	When will you buy a car? [after having found a car which I like]
마음 에 드는 자동차를 찾은 후 에야 사겠읍니다.	I'll buy a car only after I've found a car which I like.
8. 언제 집에 가겠읍니까? /수업이 끝난 후 에/	When will you go home? [after the class is over]
수업이 끝난 후 에야 가겠읍니다.	I won't go home until after the class is over.

8. Response Drill

선생: 자동차 없이라도 지낼 수 있읍니까?	Can you live (even) without an automobile?
학생: 예, 자동차 없이라도 지낼 수 있어요.	Yes, I can live (even) without an automobile.
아니요, 자동차 없이는 지낼 수 없어요.	No, I cannot live without a car.
1. 부인 없이라도 혼자 오겠읍니까?	Would you come alone (even) without your wife?
예, 집 사람 없이라도 혼자 가겠어요.	Yes, I'll come alone (even) without my wife.
아니요, 집 사람 없이는 혼자 가지 않겠어요.	No, I'll not come alone without my wife.

2. 미국 에선 직장 없이라도 살 수 있읍니까?	In America, can you live (even) without a job?
예, 미국 에선 직장 없이라도 살 수 있어요.	Yes, you can live in America (even) without a job.
아니요, 미국 에선 직장 없이는 살 수 없어요.	No, you cannot live in America without a job.
3. 사랑 없이라도 결혼 하겠읍니까?	Are you going to get married (even) without love?
예, 사랑 없이라도 결혼 하겠어요.	Yes, I'm going to get married (even) without love.
아니요, 사랑 없이는 결혼 하지 않겠어요.	No, I'm not going to get married without love.
4. 약도 없이라도 집을 찾을 수 있읍니까?	Can you find the house (even) without a map.
예, 약도 없이라도 집을 찾을 수 있어요.	Yes, I can find the house (even) without a map.
아니요, 약도 없이는 집을 찾을 수 없어요.	No, I cannot find the house without a map.
5. 고등 교육 없이라도 좋은 일 자리를 얻을 수 있읍니까?	Can you get a good job (even) without higher education?
예, 고등 교육 없이라도 좋은 일 자리를 얻을 수 있어요.	Yes, you can get a good job (even) without higher education.
아니요, 고등 교육 없이는 좋은 일 자리를 얻을 수 없어요.	No, you cannot get a good job without higher education.
6. 주소 없이라도 집을 찾을 수 있읍니까?	Can you find the house (even) without the address?
예, 주소 없이라도 집을 찾을 수 있어요.	Yes, you can find the house (even) without the address.
아니요, 주소 없이는 집을 찾을 수 없어요.	No, you cannot find the house without the address.

9. Response Drill

선생: 그분을 만난 적이 있어요?	Have you ever met him?
학생: 예, 언젠가 한번 만난 일이 있어요.	Yes, I met him once (quite a while ago).
1. 한식을 먹어 본 적이 있어요?	Have you ever eaten Korean food?
예, 언젠가 한번 먹어 본 일이 있어요.	Yes, I ate it once (quite a while ago).
2. 그 사건에 대해서 들어 본 적이 있어요?	Have you ever heard about the incident?
예, 언젠가 한번 들어 본 일이 있어요.	Yes, I heard about it once (quite a while ago).

3. 한남동에 가 본 적이 있어요?	Have you ever been to Hannam-Dong?
예, 언젠가 한번 가 본 일이 있어요.	Yes, I was there once (quite a while ago).
4. 그분에 대해서 이야기 들은 적이 있어요?	Have you ever heard about him?
예, 언젠가 한번 이야기 들은 일이 있어요.	Yes, I heard about him once (quite a while ago).
5. 백 선생님 댁에 가 본 적이 있어요?	Have you ever been to Mr. Paik's house?
예, 언젠가 한번 가 본 일이 있어요.	Yes, I was there once (quite a while ago).
6. 그 책을 읽어 본 적이 있어요?	Have you ever read that book?
예, 언젠가 한번 읽어 본 일이 있어요.	Yes, I read it once (quite a while ago).
7. 그런 만년필을 써 본 적이 있어요?	Have you ever used such a fountain pen?
예, 언젠가 한번 써 본 적이 있어요.	Yes, I used it once (quite a while ago).

10. Substitution Drill

1. 팔월에 한국에 가는 것이 확실합니다.	It is certain that [I]'ll go to Korea in August.
2. 한국 말이 어려운 것이 확실합니다.	There's no doubt that Korean is difficult.
3. 한국 겨울이 추운 것이 확실합니다.	There's no doubt that Korea's winter is cold.
4. 암이 치료하기 어려운 것이 확실합니다.	There's no doubt that curing cancer is hard.
5. 그분이 대통령이 될 것이 확실합니다.	It's certain that he will become the President.
6. 그분이 제 이름을 기억하지 못 하는 것이 확실합니다.	I'm sure that he cannot remember my name.
7. 그분이 저를 모르는 것이 확실합니다.	I'm sure that he doesn't know me.
8. 그분이 저를 모르는 것이 틀림 없읍니다.	There's no question that he doesn't know me.

11. Substitution Drill

1.	저는 워싱톤 지리에 서툽 니다.	I'm not familiar with Washington's geography.
2.	저는 정치 방면에 서툽 니다.	I'm not familiar with the field of politics.
3.	저는 미국 풍속에 서툽 니다.	I'm not familiar with American customs.
4.	저는 한국 생활 방법에 서툽 니다.	I'm not used to the Korean way of life.
5.	저는 음식 만드는 데에 서툽 니다.	I'm not good at cooking.
6.	저는 음식 만드는 데에 익숙 합니다.	I'm good at cooking.

12. Substitution Drill

1.	그는 수학이 서툽 니다.	He's not good at mathematics.
2.	그는 한국 말이 서툽 니다.	His Korean is bad.
3.	그는 영어가 서툽 니다.	He's not good at English.
4.	그는 일하는 방법이 서툽 니다.	His method of doing the job is clumsy.
5.	그는 운전이 서툽 니다.	He's a poor driver.
6.	그는 운전 기술이 서툽 니다.	He's unskilled in driving.

Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 미스터 김, 내일 저녁에 별 일 없으면 저의 집에 놀러 오시지요.

김: 내일이 무슨 특별한 날인가요?

부르스: 아닙니다. 공보원에 있는 친한 친구가 곧 미국으로 떠나기 때문에 파티를 하려고 합니다. 혹시 공보원에 계시는 스미스씨를 아세요?

김: 아니요, 성함은 많이 들었지만 아직 한번도 만난 일이 없읍니다.

부르스: 그럼, 이것이 좋은 기회가 되겠읍니다. 내일 저녁에 여섯시쯤 부인과 같이 오시지요. 그런데 저의 집 주소는 알지요?

김: 예, 언젠가 선생이 주소와 약도를 그려 준 일이 있어요. 선생 댁 부근의 지리에는 익숙하니까 집 찾기 문제 없을 것입니다.

Narrative for Comprehension and Reading

김 선생이 부르스 선생에게서 저녁 초대를 받았읍니다. 무슨 특별한 날은 아니지만 부르스 선생의 친한 친구를 위한 파티이었읍니다. 그분은 미국 대사관에서 문정관으로 계시는 스미스 박사님인데 곧 미국으로 떠난답니다. 한국에서는 대개 파티에 부인을 데리고 가지 않습니다. 그러나, 이번은 미국식 파티이였기 때문에 김 선생도 부인을 데리고 갔읍니다. 부르스 선생이 약도를 잘 그려 주었기 때문에 김 선생은 쉽게 집을 찾았읍니다.

UNIT 35. Invitation (Continued)

BASIC DIALOGUE

부르스

힘	power; energy
힘(이) 들었읍니다	[it] was difficult
1. 아이구, 미스타 최군요! 어서 들어 오세요. 집 찾는데 힘 들지 않었어요?	Hi! Mr. Choe. Come in, please. Did you have any trouble finding the house?

최 인수

자세히	in detail; precisely
아무 문제 없이	without any difficulty
2. 뭘요. 선생이 지도를 자세히 그려 주셔서 아무 문제 없이 쉽게 찾았읍니다.	Oh, no. You drew me such a good map that I didn't have any trouble at all.

부르스

이리	this way
이리 주시지요	give it to me
옷 걸이	(clothes) hanger
3. 자, 코트를 이리 주시지요. 옷 걸이에 걸고 안으로 들어 갑시다.	Here! Give me your coat. Let's hang it up and go inside.

최 인수

현관	vestibule
현관에다(가)	in the vestibule
4. 예, 감사합니다. 신은 여기 현관에다가 벗어 둘 까요?	Thank you. Shall I take my shoes off here in the vestibule?

부르스

한식 집이 아니여서	since [it]'s not a Korean style house
필요가 없읍니다	there's no need
벗을 필요가 없읍니다	there's no need of taking off

5. 아니요. 우리 집은 한식 집이 아니여서, 신을 벗을 필요가 없읍니다. 그대로 안방으로 들어 오세요.

No. Ours isn't a Korean style house, so you don't need to take off your shoes. Just come right in to the living room.

(안방에서)	(in the living room)
(스미스 선생을 보면서)	(looking at Mr. Smith)

부르스

소개합니다	[I] introduce

6. 스미스 선생, 여기 나와 같이 일하는 최 선생을 소개합니다.

Mr. Smith, I'd like you to meet Mr. Choe who works with me.

(미스타 최를 보면서)	(looking at Mr. Choe)
선교사	missionary
기독교	Christianity
고문(관)	advisor; councillor

7. 스미스 선생은 선교사로 한국에 와서 지금은 선교사일 뿐만 아니라 기독교 신문사에 고문관으로도 일하십니다.

Mr. Smith came to Korea as a missionary. Now he not only is a missionary but also works as an advisor for the Christian Newspaper.

최 인수

반갑습니다	I'm pleased
기쁩니다	I'm glad
만나 뵙게 되었읍니다	it turned out that I meet [you]

만나 뵙게 되여서 반갑습니다	I'm glad that I [can] meet you
8. 안녕하십니까? (이렇게) 만나 뵙게 되여서 반갑습니다.	How do you do? I'm glad to meet you.

스미스

자랑	pride; boasting
칭찬	praise; compliment
자랑합니다	[he] boasts; [he] brags
칭찬합니다	[he] praises; [he] speaks highly of
9. 처음 뵙습니다. 부르스 선생에게서 말씀 많이 들었읍니다. 부르스 선생이 미스타 최의 자랑을 퍽 하곤 합니다.	I'm happy to meet you. I've heard a lot about you from Mr. Bruce. He boasts about you a lot.

최 인수

앞으로	in the future; hereafter
여러 가지로	in many ways
잘 부탁합니다	('I ask your good favor.')
10. 아이, 참, 별 말씀(을) 다 하십니다. (선생님에게) 앞으로 여러 가지로 잘 부탁합니다.	(You compliment me, sir.) It's my pleasure to know you.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. In 집 찾는데 힘 들지 않았어요? 'Didn't you have any trouble finding the house?' 집 찾는데 literally means 'in finding the house' (See Grammar Notes 2). 힘 is a noun which means 'strength', 'power', 'energy'. 힘(이) 들다 which literally means something like ('power is needed') is an idiomatic expression meaning 'to be difficult'.

살기(가) 힘(이) 듭니다.	'It is not easy to make a living.' or ('Living is hard.')
그 일은 힘(이) 들어요.	'That job is difficult.'
힘든 일	'a hard job ('work which requires strength')'

Another common idiomatic usage is 힘(을) 쓰다 'to make an effort'.

4. 현관 which is similar to the 'vestibule' in a Western or American style house is available only in modern style houses.

5. 아니어서 in 한식 집이 아니어서 'since [it]'s not a Korean style house' is the infinitive of the negative form of the copula, 아니 'is not' plus particle 서, which occurs always as a synonymous expression of 아니기 때문에 or 아니니까.

7. 선교사일 뿐만 아니 $\left\{\begin{matrix}\text{고}\\ \text{라}\end{matrix}\right\}$ 'not only [he]'s a missionary but (also)...' occurs before another inflected expression (Grammar Note 4).

8. 이렇게 만나 뵙게 되어서 반갑습니다. which literally means something like ('I happened to meet you this way and so I'm glad.') occurs idiomatically as a kind of greeting when you've just met someone for the first time, which is used in the similar situations where you would say 'I'm glad to know you.', 'I'm glad to have met you.', 'I'm happy to have met you.', etc.

9. 자랑하다 'to boast (about)', 'to brag', 'to speak highly of', is a transitive verb, so it precedes a direct object.

10. 앞으로 (여러 가지로) 잘 부탁합니다. which literally means something like ('I request of your good favor (in many ways) in the future.') is said when just introduced (with or without being preceded by 이렇게 만나 뵙게 되어서 반갑습니다.) to someone who is in a favorable or respected position from the speaker's point of view.

GRAMMAR NOTES

1. N + 에다(가)

We have seen so far that particle 에 added to a place noun followed by such static verbs as 'to place', 'to leave', 'to exist', 'to live', etc. occurred as a Static Location Particle (See Unit 3, Grammar Notes 2, e) and translated as 'at', 'in', 'on' and so on.

Particle 에다 and its extended construction 에다가 (i.e. 에다 + 가) occurs in the same way but somewhat more emphatic than 에 in the above construction. 가 in 에다가 may be dropped freely in rapid speech without changing the meaning.

신을 현관에 벗어 둘까요? 신을 현관에다(가) 벗어 둘까요?	'Shall I leave my shoes in the vestibule? ('Shall I take off my shoes and leave them in the vestibule?')
책을 책상에 두었습니다. 책을 책상에다(가) 두었습니다.	'I left the book on the table.'
그물을 던지세요. 그물을 물에다(가) 던지세요.	'Please cast the net in(to) the water.'

Note that 에다(가) also occurs just like particle 에 in Grammar Note 1, Unit 25 between two nominals to enumerate the nominals for the succeeding inflected expression.

2. Further Note on -ㄴ은/는 데

We learned in Unit 16, Grammar Note 1, that the construction -ㄴ은/는 데 which may be followed by a pause occurs before another inflected expression to signify some further explanation or remark in relation to or on the basis of the first action or description of the verb of the -ㄴ은/는 form follows in the following inflected expression.

An action verb ending in -는 + 데 followed by no pause before certain other inflected expressions occurs to denote the following inflected expression is a requisite for the action of the verb in the -는 form, and is translated as 'in doing something', or 'to do something'.

집 찾는데 힘 들지 않았어요?	'Did you have any trouble finding the house?'
저는 공부 하는데 시간을 많이 소비합니다.	'I consume a lot of time in studying.'
이 아파트에 사는데 한달에 얼마나 냅니까?	'How much do you pay to live in this apartment?'
그 일을 끝마치는데 시간이 많이 걸렸습니다.	'It took me a lot of time to finish that work.'

3. -ㄹ/을 필요가 없다 ('there's no need of doing...'), 'does not need to...'

The pattern -ㄹ/을 필요가 있다 occurs as the Korean equivalent of 'there's a need of doing...', '[you] need to do...'. -ㄹ/을 필요가 없다 ('there's no need of doing...') is the opposite of -ㄹ/을 필요가 있다. The pattern -ㄹ/을 것 없다 occurs as a substitute of -ㄹ/을 필요가 없다 in all environments. Examples:

(a)

한국에서 살려면 한국 말을 알 필요가 있습니다.	'You need to know Korean if you're going to live in Korea.'
언어를 가르치게 되면 언어학에 대해서 좀 배울 필요가 있다고 생각해요.	'I think you need to study some linguistics if you are to teach a language.'
여기에서 자동차를 가질 필요가 있을까요?	'Do you think I need to have a car here?'

(b)

신을 벗을 필요가 없습니다. 신을 벗을 것 없습니다.	'You don't need to take off your shoes.'
직장에서 가까운 데 사니까, 차를 살 필요가 없어요. 직장에서 가까운 데 사니까, 차를 살 것 없어요.	'I don't need to buy a car because I live near the work.'
여보세요, 그렇게 떠들 필요가 없어요! 여보세요, 그렇게 떠들 것 없어요!	'Look! There's no need you shout (or make noise) like that.' or 'Hey! You don't have to shout that way.'

4. -ㄹ/을 뿐만 아니 $\begin{Bmatrix}\text{고}\\\text{라}\end{Bmatrix}$ 'not only... but also...'

The pattern -ㄹ/을 뿐만 아니 $\begin{Bmatrix}\text{고}\\\text{라}\end{Bmatrix}$ which may be followed by a pause before another inflected expression occurs to mean not only someone/something is/does the the description or action of the verb in the -ㄹ/을 form but also [he]/[it] is/does such-and-such of the verb in the following inflected expression.

스미스 선생은 선교사일 뿐만 아니라 신문사 고문관으로도 있읍니다.	'Mr. Smith not only is a missionary but also works as an advisor for a newspaper.'
김 선생은 일에 열심일 뿐만 아니고 성의가 있읍니다.	'Mr. Kim not only is enthusiastic about the work but also does it with sincerity.
그 단어는 발음하기가 어려울 뿐만 아니라 따라 외기도 힘듭니다.	'That word is not only difficult to pronounce but it is also hard to memorize.'

Note that the construction, N^1 + 뿐만 아니 $\begin{Bmatrix}\text{고}\\\text{라}\end{Bmatrix}$ + N^2 도, means 'not only N^1 but also N^2'.

나 뿐만 아니라 우리 집 사람도 그렇게 생각해요.	'Not only I but also my wife thinks that way, too.'
한국 뿐만 아리고 새로 독립한 많은 나라들이 경제 문제로 곤난을 받습니다.	'Not only Korea but also many newly independent nations have difficulties due to economic problems.'

5. -고는 하다 'often (or sometimes) does' and -고는 했다 'used to do', 'sometimes did'

The construction the -고 form of an action verb + 는 하다, occurs to denote the subject or topic's occasional action at regular intervals in performing the action of the verb in 고. If the verb 하다 in -고는 하다 is in present tense, the pattern is translated as 'often (or sometimes) does... (in regular interval)', and when 하다 is in a past tense (i.e. -고는 했다) it is translated as '[he] used to do...', '[he] sometimes did... (in a regular interval)'. Note that -곤 하다 is the contraction of -고는 하다.

(a)

부르스 선생이 미스타 최의 자랑을 하곤 합니다.	'Mr. Bruce (often) speaks highly of you, Mr. Choi.'

여름이 되면 저는 바닷가에 수영하러 가곤 합니다.	'When summer comes, I often go to the beach to swim.'
여가가 있을 때 다방에 들르곤 하지만 늘 차를 마시지 않어요.	'When I have spare time, I stop by tearooms occassionaly but I do not always drink tea.'

(b)

전에는 가끔 술을 마시곤 했지만...	'I used to take an occasional drink but...'
글쎄요. 한달 전까지 그 여자와 만나곤 했으나 지금은 제 마음이 변했어요.	'Well, I used to meet her regularly until a month ago but now I've changed my mind.'
젊었을 때 가끔 연애하곤 했읍니다.	'When I was young, I sometimes had love affairs.'
내가 한국에서 군대에 복무할 때 김치를 먹곤 했어요.	'I used to eat Kimchi when I was in the service in Korea.'

DRILLS

1. Substitution Drill

1.	집 찾는데 힘 들지 않었어요?	Did you have any trouble finding the house? ('Wasn't finding the house difficult?')
2.	운전 배우는데 힘 들지 않었어요?	Did you have any trouble learning how to drive?
3.	여행하는데 힘 들지 않었어요?	Wasn't your trip difficult?
4.	한국 말 배우는데 힘 들지 않었어요?	Did you have a hard time studying Korean?
5.	서울로 이사하는데 힘 들지 않었어요?	Wash't it a chore to move to Seoul?
6.	학교 다니는데 힘 들지 않었어요?	Wasn't it hard for you to attend school?
7.	수술 하는데 힘 들지 않었어요?	Wasn't it difficult to have an operation?
8.	집 고치는데 힘 들지 않었어요?	Wasn't it difficult to repair the house?
9.	집 고치는데 어렵지 않었어요?	Wasn't it difficult to repair the house?
10.	집 고치는데 시간이 많이 걸리지 않었어요?	Didn't it take a lot of time to repair the house?
11.	집 고치는데 돈이 많이 들지 않었어요?	Haven't you spent a lot of money in repairing the house?

2. Response-Transformation Drill

선생: 그 사건에 대해서 잘 알어요?	Do you know all about the incident?
학생: 예, 그 사건에 대해서 자세히 알어요.	Yes, I know about the incident in detail.

1. 그 기사를 잘 읽었어요?	Did you read that article well?
예, 그 기사를 자세히 읽었어요.	Yes, I read the article in detail.
2. 그분의 이야기를 잘 들어 두었어요?	Did you take careful note of what he said?
예, 그분의 이야기를 자세히 들어 두었어요.	Yes, I noted what he said in detail.
3. 지도를 잘 그렸어요?	Did you draw the map well?
예, 지도를 자세히 그렸어요.	Yes, I drew the map in detail.
4. 그분이 약도를 잘 그려 주었어요?	Did he draw you a good map?
예, 약도를 자세히 그려 주었어요.	Yes, he drew me a detailed map.
5. 박 선생이 문법을 잘 설명했어요?	Did Mr. Park explain the grammar well?
예, 박 선생이 문법을 자세히 설명했어요.	Yes, Mr. Park explained the grammar in detail.
6. 선생님의 설명을 잘 들었어요?	Did you listen to the teacher's explanation well?
예, 선생님의 설명을 자세히 들었어요.	Yes, I heard every detail of the teacher's explanation.
7. 서울 지리를 잘 알아요?	Do you know Seoul (geography) well?
예, 서울 지리를 자세히 알아요.	Yes, I know Seoul (geography) in detail.

3. Response-Transformation Drill

선생: 집 찾는데 힘 들지 않았어요?	Did you have any trouble finding the house?
학생: 아니요, 아무 문제 없이 쉽게 찾았어요.	No, I found it with no trouble at all. ('No, I found it easily without any problem.')
1. 한국 말 배우는데 힘 들지 않았어요?	Wasn't it hard to learn Korean?
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 배웠어요.	No, I learned it with no trouble at all.
2. 운전 배우는데 힘 들지 않았어요?	Didn't you have any trouble (in) learning how to drive?
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 배웠어요.	No, I learned it (easily) without any trouble.
3. 일 자리 찾는데 힘 들지 않았어요?	Wasn't it hard to find a job?
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 찾았어요.	No, I found one with no trouble at all.

4. 자동차 고치는데 힘 들지 않았어요?	Wasn't it difficult to repair your car?
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 고쳤어요.	No, I fixed it (easily) without any trouble.
5. 한국 말 가르치는데 힘 들지 않았어요?	Didn't you find teaching Korean difficult?
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 가르쳤어요.	No, I taught it without any trouble.
6. 대통령 만나는데 힘 들지 않았어요?	Wasn't it hard to get to meet the President?
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 만났어요.	No, I had no trouble getting to meet him.
7. 한자 쓰기 연습하는데 힘 들지 않았어요?	Didn't you have to put in a lot of hard practice to write Chinese characters?
아니요, 아무 문제 없이 쉽게 쓰기 연습했어요.	No, practising writing was no trouble at all.

4. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 신을 현관에 벗어 둘까요?	Shall I take my shoes off in the vestibule?
학생: 예, 신을 현관에다가 벗어 두세요.	Yes, please take your shoes off in the vestibule.
1. 옷을 옷장에 걸까요?	Shall I hang the clothes in the closet?
예, 옷을 옷장에다가 거세요.	Yes, please hang the clothes in the closet.
2. 책을 책장에 꽂을까요?	Shall I put the book in the bookcase?
예, 책을 책장에다가 꽂으세요.	Yes, please put the book in the bookcase.
3. 차를 차고에 넣어 둘까요?	Shall I put the car away in the garage?
예, 차를 차고에다가 넣어 두세요.	Yes, please put the car away in the garage.
4. 종이를 설합에 넣어 둘까요?	Shall I put the paper away in the drawer?
예, 종이를 설합에다가 넣어 두세요.	Yes, please put the paper away in the drawer.
5. 모자를 여기에 벗어 둘까요?	Shall I take off my hat and leave it here?
예, 모자를 여기에다가 벗어 두세요.	Yes, please take off your hat and leave it here.
6. 커피에 설탕을 넣을까요?	Shall I put sugar in your coffee?
예, 커피에다가 설탕을 넣어 주세요.	Yes, please put sugar in my coffee.

5. Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 신을 벗지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to take off your shoes. ('It's O.K. even if you don't take your shoes off.')
학생: 신을 벗을 필요가 없읍니다.	There's no need to take your shoes off.
1. 지금 떠나지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to leave now.
지금 떠날 필요가 없읍니다.	There's no need for you to leave now.
2. 미리 표를 사지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to buy a ticket in advance.
미리 표를 살 필요가 없읍니다.	There's no need to buy a ticket in advance.
3. 그런 것을 자랑하지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to boast about such a thing.
그런 것을 자랑할 필요가 없읍니다.	There's no need to boast about such a thing.
4. 그분에게 말하지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to tell him.
그분에게 말할 필요가 없읍니다.	There's no need to tell him.
5. 그분을 제게 소개하지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to introduce him to me.
그분을 제게 소개할 필요가 없읍니다.	There's no need for you to introduce him to me.
6. 차를 차고에 넣지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to put the car in the garage.
차를 차고에 넣을 필요가 없읍니다.	There's no need to put the car in the garage.
7. 그런 문제에 대해서 걱정하지 않아도 괜찮습니다.	You don't have to worry about such a problem.
그런 문제에 대해서 걱정할 필요가 없읍니다.	There's no need to worry about such a problem.

6. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 한국 말을 배워야 합니까?	Do I have to study Korean?
학생: 1. 예, 한국 말을 배울 필요가 있어요.	Yes, you need to study Korean.
2. 아니요, 한국 말을 배울 필요가 없어요.	No, you don't need to study Korean.

1. 정치에 대해서 알아야 합니까?	Do I have to know about politics?
예, 정치에 대해서 알 필요가 있어요.	Yes, you need to know about politics.
아니요, 정치에 대해서 알 필요가 없어요.	No, you don't need to know about politics.
2. 좋은 자동차를 사야 합니까?	Do you have to buy a nice car?
예, 좋은 자동차를 살 필요가 있어요.	Yes, I need to buy a nice car.
아니요, 좋은 자동차를 살 필요가 없어요.	No, I don't need to buy a nice car.
3. 다른 사람에게 자기 이름을 소개해야 합니까?	Do I have to introduce myself to others?
예, 다른 사람에게 자기 이름을 소개할 필요가 있어요.	Yes, you need to introduce yourself to others.
아니요, 다른 사람에게 자기 이름을 소개할 필요가 없어요.	No, you don't need to introduce yourself to others.
4. 일류 대학교에 다녀야 합니까?	Do I have to go to a 1st rate university?
예, 일류 대학교에 다닐 필요가 있어요.	Yes, you need to go to a 1st rate university.
아니요, 일류 대학교에 다닐 필요가 없어요.	No, you don't need to go to a 1st rate university.
5. 날마다 맥주를 마셔야 합니까?	Do you have to drink beer every day?
예, 날마다 맥주를 마실 필요가 있어요.	Yes, I need to drink beer every day.
아니요, 날마다 맥주를 마실 필요가 없어요.	No, I don't need to drink beer every day.
6. 운전 면허증을 받아 두어야 합니까?	Do I have to obtain a driver's license?
예, 운전 면허증을 받아 둘 필요가 있어요.	Yes, you need to obtain a driver's license.
아니요, 운전 면허증을 받아 둘 필요가 없어요.	No, you don't need to obtain a driver's license.
7. 소방서의 전화 번호를 적어 두어야 합니까?	Do I have to write down the telephone number of the fire station?
예, 소방서의 전화 번호를 적어 둘 필요가 있어요.	Yes, you need to write down the telephone number of the fire station.
아니요, 소방서의 전화 번호를 적어 둘 필요가 없어요.	No, you don't need to write down the telephone number of the fire station.

7. Combination Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 오늘은 날씨가 춥습니다. 그리고 또 바람이 붑니다.	It's cold today. Furthermore, it's windy.
학생: 오늘은 날씨가 추울 뿐만 아니라 바람도 붑니다.	Today it's not only cold but it's windy, too.
1. 그이는 선교사입니다. 그리고 또 고문관으로 일합니다.	He's a missionary. He also works as an advisor.
그이는 선교사일 뿐만 아니라 고문관으로도 일합니다.	He's not only a missionary but also works as an advisor.
2. 박 선생은 영어를 잘 합니다. 그리고 또 불란서 말도 잘 합니다.	Mr. Park speaks English well. He also speaks French well.
박 선생은 영어를 잘 할 뿐만 아니라 불란서 말도 잘 합니다.	Mr. Park not only speaks English well but also good French.
3. 그 여자는 아름답습니다. 그리고 또 돈도 많습니다.	That woman is beautiful. Also she has a lot of money.
그 여자는 아름다울 뿐만 아니라 돈도 많습니다.	That woman is not only beautiful but, what's more, she's rich.
4. 공부하기가 어렵습니다. 그리고 또 재미도 없읍니다.	It is difficult to study. It's not interesting, either.
공부하기가 어려울 뿐만 아니라 재미도 없읍니다.	Not only is studying difficult but also it is uninteresting.
5. 그 사람은 아이를 자랑합니다. 그리고 또 부인도 자랑합니다.	That man is proud of his child. He's also proud of his wife.
그 사람은 아이를 자랑할 뿐만 아니라 부인도 자랑합니다.	That man is proud not only of his child but also of his wife.
6. 그분은 교회에 다닙니다. 그리고 또 절에도 갑니다.	That man attends church. He also goes to the (Buddist) temple.
그분은 교회에 다닐 뿐만 아니라 절에도 갑니다.	He goes not only to a church but also to the (Buddist) temple.

7. 저는 남동생이 있읍니다. 그리고 또 여동생도 있읍니다. — I have a younger brother. And I have a younger sister, too.

저는 남동생이 있을 뿐만 아니라 여동생도 있읍니다. — I not only have a younger brother but also a younger sister.

8. Expansion-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 박 선생이 한국 말을 가르칩니다. /김 선생/ — Mr. Park teaches Korean. [Mr. Kim]

학생: 박 선생뿐만 아니라 김 선생도 한국 말을 가르칩니다. — Not only Mr. Park but also Mr. Kim teaches Korean.

1. 한국 말이 어렵습니다. /일본 말/ — Korean is difficult. [Japanese]

   한국 말 뿐만 아니라 일본 말도 어렵습니다. — Not only Korean but also Japanese is difficult.

2. 대통령은 훌륭한 정치가 입니다. /경제가/ — The President is an outstanding politician. [economist]

   대통령은 훌륭한 정치가일 뿐만 아니라 경제가입니다. — The President is not only an outstanding politician but also he is an economist.

3. 그 여자는 미인입니다. /마음도 좋습니다/ — She is a beauty. [She's warm-hearted, too.]

   그 여자는 미인일 뿐만 아니라 마음도 좋습니다. — She is not only a beauty but is also warm-hearted.

4. 워싱톤은 경치가 아름답습니다. /샌프란시스코/ — Washington has beautiful scenery. [San Francisco]

   워싱톤 뿐만 아니라 샌프란시스코도 경치가 아름답습니다. — Not only Washington but San Francisco has beautiful scenery.

5. 저는 일본 말을 말합니다. /영어/ — I can speak Japanese. [English]

   저는 일본 말 뿐만 아니라 영어도 말합니다. — I can speak not only Japanese but also English.

6. 대학에서 정치학을 배웠읍니다. /지리학/ — I studied political science in college. [geography]

   대학에서 정치학 뿐만 아니라 지리학도 배웠읍니다. — In college, I studied not only political science but also geography.

7. 그분의 자동차가 비쌉니다. /집/ — His car is expensive. [[his] house]

그분의 자동차 뿐만 아니라 집도 비쌉니다. — Not only his car but also his house is expensive.

8. 한국 말이 힘 듭니다. /시간도 걸립니다/ — Korean is hard. [It takes time, too.]

한국 말이 힘 들 뿐만 아니라 시간도 걸립니다. — Korean is not only hard but it also takes time.

9. Substitution Drill

1. 만나 뵙게 되어서 반갑습니다. — I'm glad to have met you.
2. 가까이 이사 와서 반갑습니다. — I'm glad that [you]'ve moved near (us).
3. 오래 간만에 만나서 반갑습니다. — I'm glad to meet you after a long time.
4. 부모님에게서 편지를 받아서 반갑습니다. — I'm glad to have received a letter from my parents.
5. 그분을 만나 뵈어서 반갑습니다. — I'm glad to have met him.
6. 그분을 소개 받아서 반갑습니다. — I'm glad to have been introduced to him.
7. 그분을 소개 받아서 기쁩니다. — I'm happy to have been introduced to him.

10. Substitution Drill

1. 그이는 돈이 많은 것을 자랑합니다. — He brags about having a lot of money ('He's proud of having a lot of money.')
2. 그이는 집이 큰 것을 자랑합니다. — He boasts about his house's being large.
3. 그이는 부인을 자랑합니다. — He's proud of his wife. or He talks about how good his wife is.
4. 그이는 자기 자신을 자랑합니다. — He boasts about himself.

5. 그이는 한국 말을 잘 하는 것을 자랑합니다.	He brags about speaking Korean well.
6. 그이는 아이가 공부를 잘 하는 것을 자랑합니다.	He boasts about his child's being a good student.
7. 그이는 딸이 미인인 것을 자랑합니다.	He boasts about his daughter's being a beauty.
8. 그이는 일을 많이 하는 것을 자랑합니다.	He brags about how much work he does.
9. 그이는 일을 많이 하는 것을 자랑으로 생각합니다.	He is proud of how much work he does.

11. Transformation Drill (based on Grammar Note 5)

선생: 부르스 선생이 미스타 최의 자랑을 퍽 했어요.	Mr. Bruce spoke very highly of Mr. Choe.
학생: 부르스 선생이 미스타 최의 자랑을 퍽 하곤 했어요.	Mr. Bruce often used to boasts about Mr. Choe.
1. 서울 에 있을 때 한식 집에 갔었어요.	When I was in Seoul, I went to Korean restaurants.
서울 에 있을 때 한식 집에 가곤 했어요.	When I was in Seoul, I used to go Korean restaurants.
2. 전에 그 다방에 들렀어요.	I stopped by that tearoom in the past.
전에 그 다방에 들르곤 했어요.	I used to stop by that tearoom in the past.
3. 한국 사람을 만나면 한국 말로 말했어요.	When I met Koreans, I spoke in Korean.
한국 사람을 만나면 한국 말로 말하곤 했어요.	When I met Koreans, I used to speak in Korean.
4. 어렸을 때 자주 감기에 걸렸어요.	When I was very young, I frequently caught colds.
어렸을 때 자주 감기에 걸리곤 했어요.	When I was very young, I frequently used to catch colds.
5. 한국 친구 에게서 한국 풍속 에 대해서 이야기 들었어요.	I heard about Korean customs from my Korean friends.
한국 친구 에게서 한국 풍속 에 대해서 이야기 듣곤 했어요.	I used to hear about Korean customs from my Korean friends.

6. 제가 어렸을 때 아버지 구두를 닦았어요.	When I was young, I polished my father's shoes.
제가 어렸을 때 아버지 구두를 닦곤 했어요.	When I was young, I used to polish my father's shoes.
7. 소학교에 다닐 때 친구들과 싸웠어요.	When I was in elementary school, I fought with my friends.
소학교에 다닐 때 친구들과 싸우곤 했어요.	When I was in elementary school, I used to fight with my friends.
8. 서울에 살 때 한강에서 수영했어요.	When I was living in Seoul, I swam in the Han River.
서울에 살 때 한강에서 수영하곤 했어요.	When I was living in Seoul, I used to swim in the Han River.
9. 한국에 살 때 한식을 먹었어요.	When I was living in Korea, I ate Korean food.
한국에 살 때 한식을 먹곤 했어요.	When I was living in Korea, I used to eat Korean food.

12. Response Drill

선생: 선생이 한국 말을 잘 하시는군요.	You certainly speak Korean well!
학생: 참, 별 말씀 다 하십니다.	Oh, I don't really do so well. ('Oh, really you're saying special words.')
1. 아들이 아버지를 닮아서 똑똑하군요.	[Your] son is clever like his father.
참, 별 말씀 다 하십니다.	Oh, not really.
2. 선생이 일을 잘 한다고 들었읍니다.	I heard that you're a good worker.
참, 별 말씀 다 하십니다.	Oh, really I'm not so good.
3. 부인에게서 음식 만드는 것을 배워야 겠는데요.	I sure will have to learn cooking from your wife.
참, 별 말씀 다 하십니다.	Oh, really, you flatter us.
4. 대사님께서 선생 자랑을 많이 한답니다.	The Ambassador speaks very highly of you, you know.
참, 별 말씀 다 하십니다.	Really now, you're just trying to make me feel good.
5. 선생에게서 여러 가지를 배워야 겠읍니다.	I have to learn many things from you.
참, 별 말씀 다 하십니다.	Come now, you're flattering me.

Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 김 선생 인사하시지요. 공보원에 계시는 스미스 선생입니다. 스미스 선생, 여기 나와 같이 일하는 김 선생을 소개합니다.

김: 안녕하십니까? 처음 뵙습니다. 김 철수 입니다. 선생님 성함은 많이 들었읍니다. 이렇게 만나 뵙게 되어 정말 반갑습니다.

스미스: 부르스 선생에게서 선생에 대해 이야기 많이 들었읍니다. 부르스 선생이 김 선생의 칭찬을 많이 한답니다.

김: 아이, 참, 별 말씀 다 하십니다. 앞으로 여러 가지로 잘 지도해 주십시오.

Narrative for Comprehension and Reading

김 선생은 부르스 선생에게서 스미스 선생을 소개 받았읍니다. 스미스 선생은 선교사일 뿐만 아니라 또 기독교 신문사에 고문관으로도 계십니다. 여러 사람에게서 스미스 선생에 대해서 이야기 들었기 때문에 김 선생은 전부터 스미스 선생을 만나고 싶어 했읍니다. 스미스 선생을 만났을 때 김 선생은 이렇게 만나 뵙게 되어 반갑다고 말하고 앞으로 잘 지도해 달라고 부탁했읍니다. 스미스 선생도 김 선생을 만나서 기쁘다고 말하고 앞으로 자주 만나기 바란다고 말했읍니다.

EXERCISES

A. Invite your collegue, Mr. Kim, to a dinner party, which you are planning to give for your close friends, giving him such information as the time (hour, day of the week, date, month), place (your address), your telephone number, and the company you're expecting, etc.

B. You have invited friends to your home. Mr. and Mrs. Choe just arrived at the door. Welcome and lead them to the living room upstairs and introduce them to the other guests and offer them seats, snacks and cocktails.

C. At a dinner party you've just been introduced to Mr. Yoo, a journalist. Carry out a social conversation with him. The topics may range from his family, school, the recent weather, his work and experiences, and his aquaintance with American and foreign friends, etc.

UNIT 36. Invitation (Continued)

BASIC DIALOGUE

최 인수	
1. 아이구, 벌써 11시가 넘었군요! 그럼, 전 이제 가 봐야 겠읍니다.	Oh, it's already past eleven. I've got to go now.
잘 놀았읍니다	(I played well.)
2. 오늘 저녁에 잘 먹고 잘 놀았읍니다.	I enjoyed the dinner and had a good time.
미세스 부르스	
준비한 것	something which [I] prepared
준비한 것도 없이	without anything that [I] prepared
죄송합니다	I'm very sorry.
3. 별로 준비한 것도 없이 초대를 해서 죄송합니다.	Oh, it wasn't anything special, but I'm glad you enjoyed it. ('I'm sorry to have invited you without any preparation.')
최 인수	
4. 원, 별 말씀 다 하십니다.	Not, really! ('What are you talking about?')
미세스 부르스	
하여간	anyway; at any rate
5. 하여간, 와 주셔서 고맙습니다.	Anyway, thank you for coming.
최 인수	
초대해 주신 것	that you invited me
영광	glory; honor
영광으로 생각합니다	I consider it to be an honor
6. 저를 초대해 주신 것을 영광으로 생각합니다.	It was my great honor to have been invited. ('I deem it to be an honor that you invited me.')

미세스 부르스

유감	regret
유감입니다	it's a regret; it's regrettable
유감으로 생각합니다	I feel sorry
섭섭합니다	I feel regrettable

7. 그런데, 부인께서 오지 못 해서 유감이었읍니다.
섭섭했읍니다.
Well, I'm sorry your wife couldn't come.

문안	regards
문안 드려 주십시요. 문안해 주십시요	give my regards to [her]

8. 부인에게 저의 문안 드려 주십시요. 그리고, 다음번에는 꼭 부인과 같이 오시도록 하십시요.
Please give my regards to your wife. And please be sure to come together next time.

최 인수

9. 물론, 그렇게 하겠읍니다. 그럼, 안녕히 주무십시요.
Of course, I will try to do so. Well, good night.

미세스 부르스

10. 예, 조심해 가세요. 또 (놀러) 오십시요.
Be careful on your way home, and come over again.

최 인수

11. 여러분, 저는 먼저 실례합니다. 안녕히 들 계십시요.
Well, ladies and gentlemen. Excuse me for leaving first. Good night.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

3. An infinitive + 서 죄송합니다 'I'm awfully sorry for having done/been such-and-such.' is much stronger in politeness than an infinitive + 서 미안합니다 'I'm sorry for...' Thus, the pattern, an infinitive + 서 죄송합니다 (or 미안합니다)) which literally means ('... did and so I'm sorry.') is a fixed Korean equivalent expression of the English 'I'm sorry for having done/been ...', 'I'm sorry that...'. Note: Koreans are quite apologetic to their dinner or party guests. Even when a lot of food is prepared, the host or hostess will likely say that there is little or nothing to eat, or that nothing to eat is prepared, etc.

4. 원, 별 말씀을 다 하십니다. which literally means something like ('Oh, no, you're saying all special words.') is a formal response to someone's undeserved or excessive apology or compliments.

5. The construction, an infinitive + 서 고맙습니다 (or 감사합니다) as in 와 주셔서 고맙습니다 'Thank you for coming.', is a fixed pattern just like the English equivalent 'Thank you for... [doing something].'.

6. The pattern -ㄴ/은/는 것을 영광으로 생각합니다 in 저를 초대해 주신 것을 영광으로 생각합니다. ('I consider it to be an honor that you invited me.') occurs as the equivalent of English 'I'm honored to do...', 'It's [my] pleasure to do ...'.

7. 유감입니다 ('It's a regret.') which normally means "I'm sorry.', 'It's a shame.' is a copula expression (i.e. 유감 + 이다) which occurs as an intransitive expression.

8. 문안 is a noun which means 'personal regards'.
A personal Noun + 에게 {문안해 주십시오.
문안드려 주십시오.} is an idiomatical expression
'Please give my regards to the personal noun.'.

꼭 ('without fail') followed by the construction -도록 하십시오 ('Please try to do...') occurs to mean 'Please be sure to do...'.

11. 들 '[you] all' is a kind of post-noun which occurs before an inflected expression but is used immediately after nominals or adverbials to denote plurality of the subject or topic of the verbal expression and is translated as 'you all' or 'they all'. The subject or topic in the sentence often are not present but are understood from the context.

다 들 어디에 갔읍니까?	'Where has everybody gone?' ('Where have [they] all gone?')
언제 들 일을 끝내겠어요?	'When are you all going to finish the work?'
예, 그렇게 들 하십시오.	'Yes, [you all] do it that way.'
아, 참 잘 들 하십니다.	'Oh, you all are doing wonderfully, indeed.'

DRILLS

1. Substitution Drill

1. 열 한시가 넘었읍니다.	It's past eleven o'clock.
2. 학교 갈 시간이 넘었읍니다.	It's past time to go to school.
3. 한강 물이 뚝을 넘었읍니다.	The Han River has gone over its dike.
4. 걸어서 삼팔선을 넘었읍니다.	[I] crossed the 38 Parallel on foot.
5. 독에 물이 넘었읍니다.	The water in the jar ran over.
6. 통행 금지 시간이 넘었읍니다.	It's past the curfew time.
7. 예순 살이 넘었읍니다.	[He]'s over sixty (years old).
8. 탱크에 깨스가 넘었읍니다.	The gas tank ran over.

2. Combination Drill

선생: 별로 준비한 것도 없읍니다. 초대해서 죄송합니다.	('There isn't anything special (prepared). I'm awfully sorry to have invited you.')
학생: 별로 준비한 것도 없이 초대해서 죄송합니다.	('I'm awfully sorry to have invited you without having prepared anything.')
1. 별로 산 것도 없읍니다. 돈을 다 썼읍니다.	I haven't bought much. I spent all the money.
별로 산 것도 없이 돈을 다 썼읍니다.	I spent all the money without having bought many things.

2. 별로 한 것도 없읍니다. 시간이 다 갔읍니다.	I haven't done much. Time has all gone.
별로 한 것도 없이 시간이 다 갔읍니다.	Time has passed without my having done much of anything.
3. 별로 한 일도 없읍니다. 피곤합니다.	I haven't done much. I'm tired.
별로 한 일도 없이 피곤합니다.	I'm tired without having done anything much.
4. 별로 먹은 것도 없읍니다. 벌써 배가 부릅니다.	I haven't eaten much. I'm full already.
별로 먹은 것도 없이 벌써 배가 부릅니다.	I'm full already without having eaten much.
5. 그 음식을 먹어 본 일도 없읍니다. 맛이 없다고 합니다.	He hasn't ever tasted that food. He says it's not tasty.
그 음식을 먹어 본 일도 없이 맛이 없다고 합니다.	He says that food is not tasty without having ever tasted it.
6. 전화도 없었읍니다. 갑자기 놀라 왔읍니다.	He didn't call. Suddenly he came by (to chat or to play).
전화도 없이 갑자기 놀라 왔읍니다.	He came by all of a sudden without giving a call.
7. 예약도 없었읍니다. 식당에 갔읍니다.	We made no reservation. We went to the restaurant.
예약도 없이 식당에 갔읍니다.	We went to the restaurant without making a reservation.
8. 공부한 것도 없읍니다. 시험을 봤읍니다.	I haven't studied anything. I took a test.
공부한 것도 없이 시험을 봤읍니다.	I took a test without having studied.

3. Substitution Drill

1. 늦게 와서 죄송합니다.	I'm awfully sorry for being late. ('I came late, so I'm awfully sorry.')
2. 약속을 지키지 못 해서 죄송합니다.	I'm awfully sorry that I couldn't keep the appointment.
3. 선생을 초대하지 못 해서 죄송합니다.	I'm awfully sorry that I couldn't invite you.
4. 준비도 없이 초대해서 죄송합니다.	(I'm awfully sorry to have invited you without any preparation.)
5. 이사할 때 도와 드리지 못 해서 죄송합니다.	I'm awfully sorry that I couldn't help you when you were moving.

6. 먼저 떠나서 죄송합니다.	I'm awfully sorry for leaving early.
7. 편지 드리지 못 해서 죄송합니다.	I'm awfully sorry for not having written you.

4. Response Drill

선생: 하여간 같이 한번 가 봅시다.	Anyway, let's go and see.
학생: 예, 하여간 한번 가 보지요.	Yes, let's go and see anyhow.
1. 하여간 한국 말로만 한번 해 봅시다.	Anyway, let's try once to speak only in Korean.
예, 하여간 한번 해 보지요.	Yes, let's try once anyhow.
2. 하여간 그분을 한번 초대해 봅시다.	Anyway, let's try inviting him one time.
예, 하여간 한번 초대해 보지요.	Yes, let's try inviting him once, anyway.
3. 하여간 한번 그 춤을 배워 봅시다.	Anyway, let's try learning that dance.
예, 하여간 한번 배워 보지요.	Yes, let's go ahead and try once, anyhow.
4. 하여간 한번 한식을 먹어 봅시다.	Anyway, let's try Korean food.
예, 하여간 한번 먹어 보지요.	Yes, let's give it a try, at any rate.
5. 하여간 그분을 한번 만나 봅시다.	Anyway, let's meet him and see (what he's like).
예, 하여간 한번 만나 보지요.	Yes, let's meet him once, at any rate.
6. 하여간 한번 대사를 뵈러 갑시다.	Anyway, let's call on the Ambassador once.
예, 하여간 한번 뵈러 가지요.	Yes, let's stop by once, anyhow.
7. 하여간 한번 구라파를 여행합시다.	Anyway, let's make one trip to Europe.
예, 하여간 한번 여행하지요.	Yes, let's go once, anyway.

5. Expansion Drill

선생: 와 주셔서 고맙습니다.	Thank you for coming. ('You came for me, and so I'm grateful.')
학생: 하여간 와 주셔서 고마워요.	Anyway, thank you for coming.
1. 한국 말이 어려운 것 같습니다.	Korean seems to be difficult.
하여간 한국 말이 어려운 것 같어요.	Anyway, Korean seems to be difficult.
2. 그 영화가 좋습니다.	That movie is fine.
하여간 그 영화가 좋아요.	Anyhow, that movie is fine.
3. 초대해 주셔서 고맙습니다.	Thank you for inviting me.
하여간 초대해 주셔서 고마워요.	Anyway, thank you for inviting me.
4. 저희 집에서 주무시고 가십시요.	You're welcome to spend the night at our house. ('Please sleep in my house and go.')
하여간 저희 집에서 주무시고 가세요.	Anyway, you're welcome to spend the night at our house.
5. 술을 마시고 운전하지 마십시요.	Don't drive after you drink (alcohol).
하여간 술을 마시고 운전하지 마세요.	Anyway, don't drive after you drink.

6. Substitution Drill

1. 저를 초대해 주신 것을 영광으로 생각합니다.	It's my honor to have been invited. ('I consider it to be an honor that you have invited me.')
2. 선생에게서 한국 말을 배운 것을 영광으로 생각합니다.	It's been my priviledge to have learned Korean from you.
3. 이렇게 만나 뵙게 된 것을 영광으로 생각합니다.	It's my honor to have met you here (this way).
4. 대통령에게서 초대를 받은 것을 영광으로 생각합니다.	It's an honor for me to have been invited by the President.
5. 여기에서 공부하게 된 것을 영광으로 생각합니다.	It's my priviledge that I can study here.

6. 선생과 같이 일하게 된 것을 영광으로 생각합니다.	It's an honor for me to work with you.
7. 한국에 가게 된 것을 영광으로 생각합니다.	I'm priviledged to be able to go to Korea.

7. Transformation Drill

선생: 부인이 오지 못 해서 안 됐읍니다.	It's too bad that your wife couldn't come.
학생: 부인이 오지 못 해서 유감입니다.	I regret that your wife couldn't come.
1. 한국 말을 배울 시간이 없어서 안 됐읍니다.	It's too bad you don't have time to study Korean.
한국 말을 배울 시간이 없어서 유감입니다.	I regret that you don't have time to study Korean.
2. 대학에 다니지 못 해서 안 됐읍니다.	It's too bad that you cannot go to college.
대학에 다니지 못 해서 유감입니다.	I'm very sorry that you cannot go to college.
3. 그분을 만나 뵙지 못 해서 안 됐읍니다.	It's too bad that I cannot meet him.
그분을 만나 뵙지 못 해서 유감입니다.	I regret that I cannot meet him.
4. 좋은 기회를 놓쳐서 안 됐읍니다.	It's too bad that you missed a good opportunity.
좋은 기회를 놓쳐서 유감입니다.	I'm very sorry you missed a good opportunity.
5. 시험에 실패해서 안 됐읍니다.	It's too bad that you failed the test.
시험에 실패해서 유감입니다.	I'm sorry that you failed the test.
6. 젊었을 때 재미(를) 보지 못 해서 안 됐읍니다.	It's too bad you didn't have much fun when you were young.
젊었을 때 재미(를) 보지 못 해서 유감입니다.	I'm sorry that you didn't have fun when you were young.
7. 그 집을 사지 못 해서 안 됐읍니다.	It's too bad that you couldn't buy that house.
그 집을 사지 못 해서 유감입니다.	I regret that you couldn't buy that house.

8. Substitution Drill

1. 부인에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to your wife.
2. 주인에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to your husband.
3. 김 선생에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to Mr. Kim.
4. 아버님에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to your father.
5. 부모님에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to your parents.
6. 아저씨에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to your uncle.
7. 형님에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to your (older) brother.
8. 여러분(들)에게 저의 문안 드려 주십시오.	Please give my regards to everybody.

Supplementary Dialogues for Comprehension

(1)

여주인: 별로 준비한 것은 없지만 많이 드십시오.

손님: 아이구, 별 말씀 다 하십니다. 이보다 어떻게 더 준비하겠읍니까?

여주인: 하여간 맛이 없어도 많이 드십시오.

손님: 음식 맛이 대단한데요. 가끔 와서 음식 만드는 것을 배워야 겠읍니다.

여주인: 원, 별 말씀 다 하십니다. 이 불고기 좀 더 드시지요?

손님: 아니요, 많이 먹었읍니다. 이젠 배가 불러(서) 더 먹을 수가 없읍니다.

(2)

손님: 벌써 통행 금지 시간이 거의 되었군요. 이젠 가 봐야 겠읍니다.

주인: 별로 준비한 것도 없이 오시라고 해서 죄송합니다. 하여간 와 주셔서 고맙습니다.

손님: 아니요, 오늘 저녁에 잘 먹고 잘 놀았읍니다. 또한, 오늘 여러 분을 만나 뵙게 된 것을 영광으로 생각합니다.

주인: 이제는 저희 집도 아니까 앞으로 자주 놀러 오세요.

손님: 고맙습니다. 그렇게 하지요. 그럼, 안녕히 주무세요.

주인: 그럼, 조심해 가세요.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

한국 사람들은 손님을 초대하면 여러 가지 음식을 많이 준비합니다. 준비한 음식이 많어도 주인은 항상 준비한 것이 없지만 많이 잡수시라고 말합니다. 미국 여러 지방에서는 미리 전화하지 않고 친구를 방문하면 실례입니다. 그러나, 한국에서는 미리 전화하지 않고 친척이나 친한 친구 들을 방문해도 괜찮습니다. 미국 풍속과 한국 풍속은 여러 가지로 다른 점이 있읍니다.

(2)

"대단히 미안합니다"와 "죄송합니다"는 비슷한 의미로 씁니다. 그러나, "죄송합니다"는 퍽 공손한 말입니다. 손님이 집에 와서 놀다가 떠날 때는 대개 "또 놀라 오세요" 또는 "어머니에게 (저의) 문안 드려 주세요"등의 인사 말을 많이 들을 수 있읍니다. 다른 사람에게서 칭찬을 받을 때는 한국 사람들은 가끔 "원, 별 말씀 다 하십니다"라는 말도 합니다.

EXERCISES

A. You have been the guest at the Parks' tonight, and you're leaving after a wonderful entertainment and good company. What would you say to your host, hostess and other guests who are still staying?

B. Your dinner guest, Prof. Min, who came alone without his wife, is leaving late at night. As a host or hostess, say something to him.

C. Make up short conversations, each of which contains the following expressions:

1. 아무 문제 없이
2. -ㄹ/을 뿐만 아니라
3. N 없이 라도
4. -고 ㄴ/는 합니다
5. -고 ㄴ/는 했읍니다
6. -ㄹ/을 필요가 없읍니다
7. -ㄹ/을 거 없읍니다
8. -(아, 어)서 반갑습니다
9. -(아, 어)서 기쁩니다
10. N 을/를 자랑합니다
11. N 을/를 자랑으로 생각합니다
12. -(아, 어)서 죄송합니다

UNIT 37. Educational System

BASIC DIALOGUE

부르스

직장	place of employment
출근할 때 마다	every time [I] go to work
느낍니다	[I] feel
느낌	feeling
학생이 많다는 느낌	feeling that there are many students
갖습니다	[I] possess
1. 저는 매일 (직장에) 출근할 때 마다 한국 에 학생이 많다는 느낌을 갖습니다.	Every time I go to work in the morning, I get the impression ('I have a feeling' that there are a lot of students in Korea.
어디에 가든지	wherever [you] go
2. (한국 에는) 어디에 가든지 그렇게 학교가 많습니까?	Are there so many schools (in Korea) wherever you go?

김 선생

좁은 땅	narrow land
인구	population
자연	nature
자연(히)	naturally
학생 수	number of students
많을 수 밖에 없지요	[there] cannot help but be many
3. 예, 그렇지요. 좁은 땅에 인구가 많으니, 자연(히) 학생 수가 많을 수 밖에 없지요.	That's right. Since there's a large population in a small area, naturally there have to be many students.
비교	comparison
비교합니다	[he] compares

학생 수 에 비(교)해서	in comparison with the number of students
부족한 편입니다	[it]'s rather insufficient; [it]'s on the short side
그러나, 아직도 학생 수 에 비(교)해서 학교 수 가 부족한 편입니다.	However, I'd say that schools are still insufficient for the number of students.

부르스

의무	duty
의무 교육	compulsory education ('duty education')
5. 한국의 의무 교육은 몇년 동안 계속합니까?	How many years does compulsory education last in Korea?

김 선생

연장	extention
연장합니다	[it] extends
연장한답니다 연장한다고 합니다	[they] say [it] extends
6. 지난 해까지는 6년 동안이었으나, 금년부터 9년으로 연장한답니다.	Until last year it was for 6 years, but I hear that from this year on it is to be extended to 9 years.
7. 이젠, 누구나 중학교 3학년까지는 학교에 다녀야 합니다.	Now, everyone will have to go to school up to the 3rd grade of middle school.

부르스

수업료	tuition
수업료를 냅니다	[they] pay tuition
8. 그럼, 의무 교육 동안은 수업료는 내지 않겠지요?	Well, you don't have to pay tuition for ('during') compulsory education, then, do you?

김 선생

사정	situation
부담	burden (figuratively only)

부담합니다	[he] bears the burden
다 부담하기 곤난합니다	[it]'s difficult to bear the whole burden

9. 아직 한국 사정으로는 정부가 다 부담하기 곤난하지요.

Under the present circumstances, it is hard for the government to bear the whole burden.

10. 그래서, 공립 학교에 다녀도 조금은 내야 합니다.

Therefore, even if you attend a public school, you still have to pay at least something.

부르스

시민	citizen
국민	people (of a nation)
국민 학교	grade school
남녀 공학	coeducation

11. 그럼, 중학교에서도 국민 학교처럼 남녀 공학을 하겠군요?

Well, I suppose middle schools are coeducational, like grade schools, aren't they?

김 선생

12. 아닙니다. 남녀 공학은 국민 학교와 대학(교)에서만 합니다.

No, they're not. Only grade schools and colleges are coeducational.

남학교	boys' school
여학교	girls' school
나눕니다	[they] divide
나눠 집니다	[they] become divided

13. 중고등 학교는 아직도 대부분 남학교와 여학교로 나눠 져 있지요.

For the most part, middle and high schools are divided into boys' schools and girls' schools.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 느낌 'a feeling' is the substantive form based on the verb 느끼- 'to sense', 'to feel' (See Grammar Note 1).

4. 수 'number' is a free noun. It also occurs after a class of nouns to form noun phrases which mean 'the number of...'.

학생 수	'the number of students'
선생 수	'the number of teachers'
교실 수	'the number of classrooms'

5. 의무 'duty' is distinguished from 책임 'responsibility'.

6. 연장하다 'to extend' is a transitive verb, so is 연기하다 'to postpone', 'to put off'.

11. 남녀 공학 'co-education' is a noun phrase which literally means something like 'male-female joint-study'. 남- 'male' is a derivational noun affix in the following common words: 남자 'male', 남학생 'male student', 남학교 'boys' school', 남편 'husband', 남배우 'actor', 미남 'handsome boy', etc. 녀-'female' is also a derivation noun affix which is initially pronounced and is written as 여-, and -녀 elsewhere. 여자 'woman, girl, female', 여학교 'girls' school', 여학생 'girl student', 여배우 'actress', 여의사 'doctoress', 여걸 'heroine', 미녀 'beauty', 처녀 'virgin, (unmarried) single bachelor woman', etc.

13. 나누다 'to divide' is a transitive verb used in basic arithmatic (See Grammar Note 8).

GRAMMAR NOTES

1. The -(으)ㅁ form

A verb form ending in -(으)ㅁ is used as a noun. -ㅁ is added to a verb stem or stem + honorific and/or tense suffix which ends in a vowel; -음 to a consonant stem. Not like the -기 form (Unit 8) which occurs mostly before descriptive expressions or in certain subject/topic and/or object positions, the -(으)ㅁ form occurs in certain limited nominal positions as if it were a noun by itself. Only a small class of verbs forms into the -(으)ㅁ form to serve as a noun and many verbs never occur as the -(으)ㅁ form. Therefore, any -(으)ㅁ form which occurs as a nominal will be called a Noun Substantive Form or simply the Substantive. See the following examples of the common stubstantives.

Verb Stem		Substantives	
느끼-	'to feel'	느낌	'feeling'
자-	'to sleep'	잠	'sleep'
추-	'to dance'	춤	'dancing'
옮기-	'to move'	옮김	'moving'
틀리-	'to be wrong'	틀림	'mistake'
살-	'to live'	삶	'life'
죽-	'to die'	죽음	'death'
젊-	'to be young'	젊음	'youth'
꾸-	'to dream'	꿈	'dream'

It is not always correct to form a substantive by adding -(으)ㅁ to any verb stem. Instead, it is suggested that you try to learn each such substantive as a separate word and see how and where such a form is used. Note that there is a small class of such substantives which occur in idiomatic phrases or expressions.

그는 춤을 잘 춥니다.	'He is a good dancer.' ('He dances dancing well.')
아이가 지금 잠을 잡니다.	'The child is sleeping now.' ('The child is sleeping a sleep now.')

밤마다 꿈을 꿉니다.	'I dream every night.' ('I dream a dream every night.')

2. -ㄹ/을 때마다 'every time [one] does (something)'

The pattern -ㄹ/을 때마다 (i.e. the prospective modifier word + 때 'time' + particle 마다) which may be followed by a pause before another inflected expression means 'every time [one] does (something)', 'whenever [one] does (something)'. Examples:

출근할 때마다 남대문을 지나 갑니다.	'Every time I go to work, I pass by the South Gate.'
어머니에게서 편지를 받을 때마다 고향이 그립습니다.	'Every time I receive a letter from my mother, I miss my hometown.'
비가 올 때마다 우산이 필요합니다.	'Every time it rains, I need an umbrella.'

3. Particle 든지/이든지

Go back to Unit 12, Grammar Notes 4, and review the particle 든지/이든지, and also review the particle 나/이나 in connection with 든지/이든지 in Grammar Notes 4, Unit 10. Note that the contraction of the particle 든지/이든지 is 든/이든. So, 든지/이든지 may be considered as 든/이든 + 지 .

4. -든지 ~ -든지 'whether (does/is) or (does/is)', 'either (does/is) or (does/is)'

-든지 as a verb ending is added to a verb stem or stem + honorific and/or a past tense suffix, and denotes that the speaker makes no selection or discrimination of the action or description of the verbs in -든지 for the following inflected expression. Normally, one -든지 form is followed by another -든지 form before another inflected expression to mean 'whether ~ or', 'either ~ or'.

공부를 하든지 놀든지 마음대로 하세요.	'Whether you study or play, do as you like.'
비가 오든지 눈이 오든지 직장에 나 가야 해요.	'I have to go to work, rain or snow.'
결혼 하든지 안 하든지 돈은 필요 해요.	'I need money whether I get married or not.'

An interrogative expression + -든지 means 'no matter + interrogative expression + (one) does/is', 'interrogative... ever [one] does/is', 'regardless of + interrogative... + (one) does is'.

어디에 가든지	'no matter where [I] go' 'wherever [I] go'
무 엇을 하든지	'no matter what [you] do' 'whatever [you] do...'
어떻게 살든지	'no matter how [you] live' 'whichever way [you] live'

Note that the -든지 form is contracted to -든 in rapid speech. Also note that there is a synonymous ending -거나 which is used exactly the same way as -든지 in all environments. 든/이든(지)(Grammar Note 3) and -든(지) may have the same linguistic relevance but we distinguish them here for our purpose.

5. -ㄹ/을 수 밖에 없다 'cannot help doing...', 'cannot but do...'

The pattern -ㄹ/을 수 밖에 없다 occurs as the Korean equivalent of English 'cannot help doing', 'cannot but do'. Another pattern, -지 않을 수 없다. is used interchangeably with -ㄹ/을 수 밖에 없다 in all environments.

좁은 땅에 인구 가 많으니, 자연히 학생 수 가 많을 수 밖에 없읍니다.	'Since there's a large population in a narrow space, naturally there have to be ('[there] cannot but be') many students.'
수입이 적으니, 가난하게 살 수 밖에 없지요.	'Since [his] income is small, [he] cannot help living in poverty.'
글쎄, 이젠 결혼 에 대해서 생각하지 않을 수 없군요.	'Well, yes, I cannot help thinking about marriage now.'
당신이 꼭 반대하면, 나도 마음을 바꾸지 않을 수 없읍니다.	'If you object so firmly, I have no choice but to change my mind, too.'

6. -ㄴ/은/는 편이다

The construction, a descriptive expression or a description verb ending in -ㄴ/은 + 편이다 , which literally means something like ('it's on the side of doing/being'), is used to denote tendency in the manner or direction of the description of the verb in the -ㄴ/은 form.

그는 키가 작은 편입니다。	'He's rather short.'
그 아이가 똑똑한 편이라고 믿어요.	'I believe that child is rather smart.'
그 여자는 나이에 비해서 좀 늙어 보이는 편입니다.	'She looks rather old for her age.' ('She looks rather old compared with her age.')

7. N 에 비(교)해서 'compared with N'

비(교)하다 'to compare' is a transitive verb. N^1 을/를 N^2 와 비(교)하다 means 'to compare N^1 with N^2'. The construction, N 에 비(교)해서, which may be followed by a pause before another inflected expression means 'compared with N', 'in comparison with N', and occurs as an adverbial for the following inflected expression.

학생 수 에 비(교)해서, 학교 수 가 부족합니다.	'The number of schools is insufficient for the number of students.' ('Compared with the number of students, the number of schools is insufficient.')
그분은 나이에 비(교)해서 젊습니다.	'He is young for his age.' ('Compared with his age, he is young.')
서울 사람 들은 수 입에 비(교)해서, 잘 입고 잘 먹는 편입니다.	'Considering their income, I would say that Soulites are well dressed and eat well.' ('Compared with their income, Soulites are rather well dressed and eat well.')

8. Basic Arithematics

The key verbs in basic arithematic are (1) 더하다 (or 가하다) 'to add', (2) 빼다 (or 감하다) 'to deduct' or 'to subtract', (3) 곱하다 (or 승하다) 'to multiply', 나누다 (or 제하다) 'to divide'. The common patterns which are used with figures for such verbs are as follows:

(1)	오에 삼을 더하다	'to add 3 to 5'
(2)	팔에서 삼을 빼다	'to deduct 3 from 8'
(3)	십 칠에(다) 사를 곱하다 십 칠을 사로 곱하다	'to multiply 17 by 4'
(4)	오십을 오로 나누다	'to divide 50 by 5'

Examples

(1)

10에 5를 더하면 15가 된다.	'10 plus 5 is 15.' ('If you add 5 to 10, [it] becomes 15.')
35에 7을 가하면 42가 된다.	'35 plus 7 equals 41.' ('If you add 7 to 35, [it] becomes 42.')

(2)

12에서 2를 빼면 10이 남는다.	'12 minus 2 is 10.' ('If you deduct 2 from 10, 10 remains.')
38에서 7을 감하면 31이 남는다.	'38 minus 7 equals 31.' ('If you deduct 7 from 38, 31 remains.')

(3)

7에 2를 곱하면 14가 된다.	'7 multiplied by 2 is 14.' ('If you multiply 7 by 2, [it] becomes 14.')
8을 3으로 승하면 24가 된다.	'8 multiplied by 3 equals 24.'

(4)

12를 6으로 나누면 2가 남는다.	'12 divided by 6 is 2.' ('If you divide 12 by 6, 2 remains.'
22를 2로 나누면 11을 얻는다.	'22 divided by 2 equals 11.' ('If you divide 22 by 2, you get 11.')

DRILLS

1. Response-Transformation Drill

선생: 한국 말이 어렵다고 느낍니까?	Do you feel that Korean is difficult?
학생: 예, 한국 말이 어렵다는 느낌을 갖습니다.	Yes, I have a feeling that Korean is difficult.
1. 미국에 자동차가 많다고 느낍니까?	Does it seem to you that there are many cars in America?
예, 미국에 자동차가 많다는 느낌을 갖습니다.	Yes, it seems to me that there are many cars in America.
2. 한국의 경제가 좋아 진다고 느낍니까?	Do you feel that Korea's economy is getting better?
예, 한국의 경제가 좋아 진다는 느낌을 갖습니다.	Yes, I've a feeling that Korea's economy is getting better.
3. 인도에 인구가 너무 많다고 느낍니까?	Do you feel that India's population is too big?
예, 인도에 인구가 너무 많다는 느낌을 갖습니다.	Yes, I feel that India's population is too big?
4. 대학교의 수업료가 너무 비싸다고 느낍니까?	Do you feel that the college tuition is too expensive?
예, 대학교의 수업료가 너무 비싸다는 느낌을 갖습니다.	Yes, I've a feeling that the college tuition is too expensive.
5. 부모들의 부담이 크다고 느낍니까?	Do you feel that the burden of parenthood is great?
예, 부모들의 부담이 크다는 느낌을 갖습니다.	Yes, I've a feeling that the burden of parenthood is great.
6. 미국에 교통 사고가 많다고 느낍니까?	Do you feel that there are a lot of auto accidents in the United States?
예, 미국에 교통 사고가 많다는 느낌을 갖습니다.	Yes, I've a feeling that there are a lot of auto accidents in the United States.
7. 워싱톤의 교통이 불편하다고 느낍니까?	Do you feel that transportation in Washington is inconvenient?
예, 워싱톤의 교통이 불편하다는 느낌을 갖습니다.	Yes, I've a feeling that transportation in Washington is inconvenient.

2. Combination Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 학교에 갑니다. 학생이 많다는 느낌을 갖습니다.	I go to school. I've a feeling that there are a lot of students.
학생: 학교에 갈 때마다 학생이 많다는 느낌을 갖습니다.	Every time I go to school I've a feeling that there are a lot of students.
1. 새 문법을 배웁니다. 한국 말이 어렵다는 느낌을 갖습니다.	I learn new grammar rules. I've a feeling that Korean is difficult.
새 문법을 배울 때마다 한국 말이 어렵다는 느낌을 갖습니다.	Every time I learn a new grammar rule, I've a feeling that Korean is difficult.
2. 비행기를 탑니다. 편리하다는 느낌을 갖습니다.	I take an airplane. I've a feeling that it's convenient.
비행기를 탈 때마다 편리하다는 느낌을 갖습니다.	Every time I fly, I've a feeling that it's convenient.
3. 시내에 갑니다. 교통이 번잡하다는 느낌을 갖습니다.	I go downtown. I've a feeling that there are traffic jams.
시내에 갈 때마다 교통이 번잡하다는 느낌을 갖습니다.	Every time I go downtown, I've a feeling that there are traffic jams.
4. 김치를 먹습니다. 맵다는 느낌을 갖습니다.	I eat Kimchi. I've a feeling that it's hot (spicy).
김치를 먹을 때마다 맵다는 느낌을 갖습니다.	Every time I eat Kimchi, I have a feeling that it's hot (spicy).
5. 그 여배우를 봅니다. 아름답다는 느낌을 갖습니다.	I see that actress. I've a feeling that she is beautiful.
그 여배우를 볼 때마다 아름답다는 느낌을 갖습니다.	Every time I see that actress, I've a feeling that she is beautiful.
6. 전쟁 이야기를 듣습니다. 전쟁이 무섭다는 느낌을 갖습니다.	I hear a war story. I've a feeling that war is fearful.
전쟁 이야기를 들을 때마다 전쟁이 무섭다는 느낌을 갖습니다.	Every time I hear a war story, I've a feeling that war is fearful.

7. 캐디락 자동차를 탑니다. 정말 좋다는 느낌을 갖습니다.	I ride in a Cadillac (car). I've a feeling that it's very nice.
캐디락 자동차를 탈 때마다 정말 좋다는 느낌을 갖습니다.	Every time I ride in a Cadillac (car), I've a feeling that it's very nice.

3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 어디에 갈까요?	Where shall we go?
학생: 어디에 가든지 괜찮습니다.	Anywhere is fine. ('Wherever [we] go is fine.')
1. 무엇을 먹을까요?	What shall we eat?
무엇을 먹든지 괜찮습니다.	Anything is all right. ('Whatever we eat is all right.')
2. 무슨 영화를 볼까요?	What movies shall we see?
무슨 영화를 보든지 괜찮습니다.	Any movie we see is fine. ('Whatever movies we see is fine.')
3. 언제 출근할까요?	When shall we go to work?
언제 출근하든지 괜찮습니다.	Any time is fine. ('Whenever we go to work is fine.')
4. 얼마짜리 양복을 드릴까요?	What price suit would you like?
얼마짜리 양복을 주든지 괜찮습니다.	Any price suit is all right. ('Whatever the price of the suit you give me, it's all right.')
5. 몇시에 만날까요?	What time shall we meet?
몇시에 만나든지 괜찮습니다.	Any time (we meet, it) is all right.
6. 이 사과를 몇으로 나눌까요?	Into how many portions shall I divide this apple?
이 사과를 몇으로 나누든지 괜찮습니다.	However you divide it, it's all right.
7. 누가 전기 값은 부담할까요?	Who will pay for the electircity?
누가 전기 값은 부담하든지 괜찮습니다.	Any one can pay for the electricity so far as I care. ('Whoever pays the electricity, it's all right (with me).')

4. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 제가 공립 학교에 다니기를 원하세요?	Do you want me to go to a public school?
학생: 공립 학교에 다니든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether you go to a public school or not, do as you like.
1. 제가 버스를 타기를 원하세요?	Do you want me to take the bus?
버스를 타든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether you take the bus or not, do as you like.
2. 제가 중국 말을 배우기를 원하세요?	Do you want me to study Chinese?
중국 말을 배우든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether or not you study Chinese, do as you like.
3. 제가 땅 바닥에 앉기를 원하세요?	Do you want me to sit down on the ground?
땅 바닥에 앉든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether or not you sit down on the ground, do as you like.
4. 제가 양식을 먹기를 원하세요?	Do you want me to eat Western food?
양식을 먹든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether you eat Western food or not, do as you like.
5. 제가 저 책을 다른 책과 비교해 보기를 원하세요?	Do you want me to compare that book with other books?
저 책을 다른 책과 비교해 보든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether you compare that book with other books or not, do as you like.
6. 제가 그것을 다시 연습하기를 원하세요?	Do you want me to practise it again?
그것을 다시 연습하든지 말든지 마음대로 하세요.	Do as you like so far as whether or not you practise it again is concerned.
7. 제가 그 식당에 예약하기를 원하세요?	Do you want me to make a reservation at that restaurant?
예약하든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether or not you make a reservation, do as you like.
8. 제가 그분에게 그 말을 전하기를 원하세요?	Do you want me to deliver that message to him?
그 말을 전하든지 말든지 마음대로 하세요.	As for whether you tell him or not, do as you like.

5. Transformation Drill (based on Grammar Note 5)

선생: 한국 말이 미국 사람에게 어렵습니다.	Korean is difficult to Americans.
학생: 한국 말이 미국 사람에게 어려울 수 밖에 없어요.	Korean cannot help but be difficult to Americans.
1. 제 시간에 출근해야 합니다.	I have to go to work on time.
제 시간에 출근할 수 밖에 없어요.	I have no choice but to go to work on time.
2. 수업료를 부모가 부담해야 합니다.	The parents have to pay the tuition.
수업료를 부모가 부담할 수 밖에 없어요.	It's inevitable that the parents must pay the tuition.
3. 의무 교육 동안은 학교에 다녀야 합니다.	You have to attend school throughout the period of compulsory education.
의무 교육 동안은 학교에 다닐 수 밖에 없어요.	You have no choice but to attend school during the period of compulsory education.
4. 그분이 화가 났습니다.	He got angry.
그분이 화가 날 수 밖에 없었어요.	He could not help getting angry.
5. 병이 심해서 입원했습니다.	He entered the hospital because the disease was serious.
병이 심해서 입원할 수 밖에 없었어요.	He could not avoid being hospitalized because the disease was serious.
6. 휴가를 연장했습니다.	I extended my vacation.
휴가를 연장할 수 밖에 없었어요.	I had no choice but to extend the vacation.
7. 사립 학교는 돈이 너무 많이 들어서 공립 학교에 다녔습니다.	Because private schools required too much money, I have gone to public schools.
사립 학교는 돈이 너무 많이 들어서 공립 학교에 다닐 수 밖에 없었어요.	Because private schools required too much money, I inevitably had to go to public schools.

6. Combination Drill

선생: 한국 말이 어렵습니다. 시간이 오래 걸릴 수 밖에 없어요.	Korean is difficult. It cannot but take a long time.
학생: 한국 말이 어려우니 자연히 시간이 오래 걸릴 수 밖에 없지요.	Since Korean is difficult, naturally it cannot but take a long time.
1. 학생 수가 많습니다. 학교 수가 부족할 수 밖에 없어요.	The number of students is big. The number of schools cannot help but be insufficient.
학생 수가 많으니 자연히 학교 수가 부족할 수 밖에 없지요.	Since there's a large number of students naturally it is inevitable that the schools are insufficient.
2. 수업료가 비쌉니다. 학교를 그만둘 수 밖에 없어요.	Tuition is expensive. I cannot avoid having to quit school.
수업료가 비싸니 자연히 학교를 그만둘 수 밖에 없지요.	Since the tuition is expensive, naturally I can't avoid having to quit school.
3. 자동차 수가 많습니다. 교통 사고가 많을 수 밖에 없어요.	There are a lot of automobiles. It's inevitable that there are many auto accidents.
자동차 수가 많으니 자연히 교통 사고가 많을 수 밖에 없지요.	Since there are a lot of automobiles, naturally there cannot help being many auto accidents.
4. 수입이 부족합니다. 생활이 곤난할 수 밖에 없어요.	Income is not enough. Living cannot help being difficult.
수입이 부족하니 자연히 생활이 곤난할 수 밖에 없지요.	Since [my] income is not sufficient, naturally living cannot help but be hard.
5. 그는 부지런합니다. 잘 살 수 밖에 없어요.	He is diligent. Inevitably he lives well.
그는 부지런하니 자연히 잘 살 수 밖에 없지요.	Since he is diligent, naturally he cannot help but be well off.
6. 그는 훌륭한 교육을 받았읍니다. 좋은 직장을 얻을 수 밖에 없어요.	He has an excellent education. He inevitably must get a good job.
그는 훌륭한 교육을 받았으니 자연히 좋은 직장을 얻을 수 밖에 없지요.	Since he has an excellent education, naturally he cannot but get a good job.

7. 주의해서 운전하지 않습니다. 사고가 날 수 밖에 없어요.	They do not drive carefully. They inevitably have accidents.
주의해서 운전하지 않으니 자연히 사고가 날 수 밖에 없지요.	Because they do not drive carefully, naturally they cannot help having accidents.
8. 늦잠을 잤읍니다. 학교에 늦을 수 밖에 없었어요.	I slept until late. It was inevitable that I was late for school.
늦잠을 잤으니 자연히 학교에 늦을 수 밖에 없지요.	I slept late, so naturally I couldn't help being late.

7. Response Drill (based on Grammar Note 6)

선생: 김 박사의 딸이 똑똑합니까?	Is Dr. Kim's daughter smart?
학생: 예, 똑똑한 편입니다.	Yes, she's on the bright side.
1. 한국의 겨울이 춥습니까?	Is the Korean winter cold?
예, 한국의 겨울이 추운 편입니다.	Yes, the Korean winter is rather cold.
2. 선생의 학교는 수업료가 비쌉니까?	Is the tuition at your school expensive?
예, 우리 학교는 수업료가 비싼 편입니다.	Yes, the tuition at our school is rather expensive.
3. 공립 학교는 학비가 쌉니까?	Is the cost of attending public schools cheap?
예, 공립 학교는 학비가 싼 편입니다.	Yes, the cost of attending public schools is rather inexpensive.
4. 의사와 변호사들이 잘 법니까?	Do doctors and lawyers make a lot of money?
예, 의사와 변호사들이 잘 버는 편입니다.	Yes, doctors and lawyers do rather well.
5. 미국 대학중에 남녀 공학하는 학교가 많습니까?	Are there many coeducational schools among the American colleges and universities?
예, 미국 대학중에 남녀 공학하는 학교가 많은 편입니다.	Yes, there're comparatively many coeducational schools among the American colleges and universities.
6. 미국의 영토가 넓습니까?	Is America's territory large?
예, 미국의 영토가 넓은 편입니다.	Yes, America's territory is rather large.

7. 그분이 젊습니까?	Is he young?
예, 그분이 젊은 편입니다.	Yes, he is rather young.

8. Response-Expansion-Transformation Drill

선생: 학교 수가 부족한 편입니까? /학생 수/	Is the number of schools somewhat insufficient? [number of students]
학생: 예, 학생 수에 비(교)해서 학교 수가 부족한 편입니다.	Yes, compared with the number of students, the number of schools is rather insufficient.
1. 그 아이는 키가 큰 편입니까? /나이/	Is that child rather tall? [age]
예, 나이에 비(교)해서 그 아이는 키가 큰 편입니다.	Yes, compared with his age, that child is rather tall.
2. 그 자동차가 비싼 편입니까? /다른 차/	Is that car on the expensive side? [other cars]
예, 다른 차에 비(교)해서 그 자동차가 비싼 편입니다.	Yes, compared with other cars, that car is somewhat expensive.
3. 그 시계가 좋은 편입니까? /값/	Is that watch pretty good? [price]
예, 값에 비(교)해서 그 시계가 좋은 편입니다.	Yes, compared with the price, that watch is pretty good.
4. 그 집이 넓은 편입니까? /가족 수/	Is the house rather large? [number of people in the family]
예, 가족 수에 비(교)해서 그 집이 넓은 편입니다.	Yes, compared with the number of people in the family, the house is rather big.
5. 선생은 야채를 싫어하는 편입니까? /고기/	Do you not care much for vegetables? [meat]
예, 고기에 비(교)해서 저는 야채를 싫어 하는 편입니다.	Yes, compared with meat, I don't care much for vegetables.
6. 그이는 생활이 넉넉한 편입니까? /나/	Is he ('his living') rather well-to-do? [me]
예, 나에 비(교)해서 생활이 넉넉한 편입니다.	Yes, compared with me, he is rather well-to-do.
7. 김 선생은 늙은 편입니까? /나이/	Does Mr. Kim look rather old? [age]
예, 나이에 비(교)해서 김 선생은 늙은 편입니다.	Yes, Mr. Kim looks rather old for his age.

8. 미국은 인구가 적은 편입니까? /땅의 넓이/	Does the U.S. have a rather small population? [size of land]
예, 땅의 넓이에 비(교)해서 미국은 인구가 적은 편입니다.	Yes, the population of the United States is small for the size of the land.

9. Substitution Drill

1. 그 나라의 정치 사정이 좋지 않습니다.	The political situation of that country is not good.
2. 그 나라의 전기 사정이 좋지 않습니다.	The electric situation in that country is not good.
3. 그 나라의 경제 사정이 좋지 않습니다.	Economic situation of that country is not good.
4. 그 나라의 학교 사정이 좋지 않습니다.	The education situation in that country is not good.
5. 그 나라의 수도 사정이 좋지 않습니다.	The situation of the public water supply system in that country is not good.
6. 그 나라의 수도 사정이 어떻습니까?	How is the (situation of the) public water supply system in that country?
7. 그 나라의 수도 사정이 괜찮습니까?	Is the (situation of the) public water supply system all right?

10. Substitution Drill

1. 제가 돈을 내겠읍니다.	I'll pay for [it].
2. 제가 점심을 내겠읍니다.	I'll treat [you] to lunch.
3. 제가 수업료를 내겠읍니다.	I'll pay for the tuition.
4. 제가 학비를 내겠읍니다.	I'll pay for the school expenses.
5. 제가 시간을 내겠읍니다.	I'll make time available for you.

6. 제가 한턱을 내겠습니다.	I'll treat you.
7. 제가 화를 내겠습니다.	I'll get angry
8. 제가 의견을 내겠습니다.	I'll come up with an idea.
9. 제가 소문을 내겠습니다.	I'll spread a rumor.

11. Response Drill

선생: 열을 둘로 나누면 얼마입니까? /다섯/	How much is ten divided by two? [five]
학생: 열을 둘로 나누면 다섯입니다.	Ten divided by two is five.
1. 여섯을 둘로 나누면 얼마입니까? /셋/	How much is six divided by two? [three]
여섯을 둘로 나누면 셋입니다.	Six divided by two is three.
2. 설흔을 다섯으로 나누면 얼마입니까? /여섯/	How much is thirty divided by five? [six]
설흔을 다섯으로 나누면 여섯입니다.	Thirty divided by five is six.
3. 넷에 일곱을 곱하면 얼마입니까? /스물 여덟/	How much is seven times four? [twenty-eight]
넷에 일곱을 곱하면 스물 여덟입니다.	Seven times four is twenty-eight.
4. 여덟에 열을 곱하면 얼마입니까? /여든/	How much is ten times eight? [eighty]
여덟에 열을 곱하면 여든입니다.	Ten times eight is eighty.
5. 열에서 다섯을 빼면 얼마입니까? /다섯/	How much is ten take away five? [five]
열에서 다섯을 빼면 다섯입니다.	Ten less five is five.
6. 쉰에서 스물을 빼면 얼마입니까? /설흔/	How much is fifty take away twenty? [thirty]
쉰에서 스물을 빼면 설흔입니다.	Fifty less twenty is thirty.
7. 일곱에 아홉을 더하면 얼마입니까? /열 여섯/	How much is seven plus nine? [sixteen]
일곱에 아홉을 더하면 열 여섯입니다.	Seven plus nine is sixteen.

8. 마흔에 예순을 더하면 얼마입니까? /백/	How much is forty plus sixty? [one hundred]
마흔에 예순을 더하면 백입니다.	Forty plus sixty is one hundred.

Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 한국의 교육 제도는 미국과 같습니까?

김: 거의 비슷합니다. 한국에서 소학교는 6년, 중고등학교는 3년씩 입니다. 그리고 대학교는 4년이지요.

부르스: 그럼, 고등 학교까지 의무 교육인가요?

김: 아닙니다. 중학교 3년까지 의무 교육입니다. 의무 교육이라고 하지만 미국 의무 교육과 의미가 좀 다릅니다.

부르스: 어떻게 다릅니까?

김: 미국에선 의무 교육 동안은 수업료를 내지 않지만 한국에선 학생이 수업료를 내야 합니다. 물론 책 값도요.

부르스: 공립 학교에서도 수업료를 냅니까?

김: 물론, 공립 학교는 사립 학교보다 수업료가 좀 싼 편이지만 역시 공립 학교에서도 수업료를 내야 합니다.

부르스: 중고등 학교는 대개 공립 학교입니까?

김: 한국에서는 소학교는 공립 학교가 많지만 중고등 학교는 거의 사립 학교입니다.

Narrative for Comprehension and Reading

한국의 교육 제도는 미국과 비슷한 점도 있지만 많이 다릅니다. 한국 에선 소학교는 6년, 중고등 학교는 3년씩이고 대학교는 4년이고 대학원은 2년입니다. 중학교 3년까지 의무 교육이지만 한국의 경제 사정으로는 정부 가 교육비를 다 부담할 수 없읍니다. 그래서 학생이 수업료를 내야 하고 책 값도 내야 합니다. 소학교는 대개 공립 학교이며 남녀 공학을 합니다. 그러나, 중고등 학교와 대학교는 거의 다 사립 학교입니다. 중고등 학교는 대개 남녀 공학이 아니고 여학교와 남학교로 나눠 져 있고 대학교는 대개 남녀 공학입니다.

UNIT 38. Educational System (Continued)

BASIC DIALOGUE

부르스

입학 시험	entrance examination
1. 입학 시험은 대학에 들어 갈 때만 봅니까?	Is an entrance examination given only when you enter college?

김 선생

중학교 이상(은)	beyond middle school
웬걸요	Oh, no!
2. 웬걸요. 중학교 이상은 어느 학교나 다 입학할 때에 시험을 쳐야 됩니다.	Oh, no. You have to take entrance exams for all the schools beyond middle school.

부르스

문리과 대학	college of arts and sciences
3. 한국 에는 대학이 퍽 많은데, 미국 처럼 (일반) 문리과 대학이 많습니까?	It seems there are quite a number of colleges in Korea; are there many colleges of liberal arts and sciences, like in the United States?

김 선생

4년제	4 year (system)
비교적	comparatively
4. 그렇지요. 4년제 대학중 에는 문리과 대학의 수가 비교적 많지요.	I think so. Among the 4 year colleges there are comparatively many liberal arts and sciences colleges.
학사; 석사; 박사	B.A(S).; M.A(s).; Ph. D.
학위	degree
정규 대학	accredited (regular) college
공과 대학	engineering college
법과 대학	law college
단과 대학	(college which specializes in certain fields within a university)

5. 그러나, 학사 학위를 주는 정규 대학중 에는 공과 대학, 법과 대학같은 단과 대학도 있읍니다.	However, among the accredited colleges giving bachelor's degrees, there are also the (specialized) colleges (within universities) such as engineering, law, etc.

부르스

일반 대학	general courses (curriculum)
의과 대학	medical college
치과 대학	dental college
6. 의과 대학과 치과 대학은 일반 대학 4년을 마치고 들어 갑니까?	Do the students have 4 years of general studies before they enter medical school or dental school?

김 선생

의예과	premed
끝마치고 나서	after having completed
본과	regular course (opposed to prep course)
7. 아니지요. 의과 대학만 6년입니다. 그래, 처음 2년 동안 의예과를 끝마치고 나서, 4년제 본과에 들어 갈 수 있읍니다.	No. Only medical schools are 6 years. So, after a student finishes 2 years of premed, he can enter the 4 year (regular) medical course.

부르스

전공	major; specialty
전공 합니다	[he] majors in
전공 분야	major field
경쟁	competition
경쟁이 심합니다	competition is severe
8. 대학에 들어 갈 때 입학 시험을 보면, 자연 학교와 전공 분야에 따라 경쟁이 심하겠군요!	If you (have to) take an entrance exam when you go to college, naturally, depending on the school and the field of study, competition must be keen!

김 선생

일류 대학	1st rate college

9. 물론입니다. 일류 대학(교)에 들어 가기란 그리 쉬운 일이 아니지요.

Yes, indeed. It isn't that easy to get into a first class university.

최근	recent
최근 에는	recently; lately
계통	field (of studies); line (political, genetic, etc.)
인문 계통	the fields of liberal arts and humanities
이공	sciences and engineering
사회	society
과학	sciences
사회 과학	social sciences
훨씬	much more
늘었읍니다	[it]'s increased

10. 그리고 최근 에는 인문 사회 (과학) 계통을 전공 하는 학생보다 이공 이나 과학을 공부 하는 학생 수 가 훨씬 늘었다고 합니다.

And they say that the number of students majoring in engineering and sciences has increased much more lately than the number in liberal arts or social sciences.

부르스

공업	industry
공업국	industrial nation
현대	modern (times)
현대화	modernization
현대화 합니다 현대화 됩니다	[it] becomes modernized
현상	phenomenon; aspect
좋은 현상이라고 봅니다	I regard [it] to be a good phenomenon

11. 한국이 공업국으로 현대화 되어 가니까, (자연) 그렇겠지요. 그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.	Naturally, that's how it is, since Korea is (step-by-step) becoming a modern industrial nation. I regard it as a wonderful phenomenon.

Additional Vocabulary and Phrases

A. Major Universities and Colleges:	Location:
1. 서울 대학교	Seoul
2. 연세 대학교	Seoul
3. 고려 대학교	Seoul
4. 이화 여자 대학교	Seoul
5. 숙명 여자 대학교	Seoul
6. 중앙 대학교	Seoul
7. 동국 대학교	Seoul
8. 성균관 대학교	Seoul
9. 한양 대학교	Seoul
10. 건국 대학교	Seoul
11. 경희 대학교	Seoul
12. 외국어 대학교	Seoul
13. 부산 대학교	Pusan
14. 경북 대학교	Taegu
15. 전남 대학교	Kwangju
16. 전북 대학교	Chonju

17. 충남 대학교		Taejon
18. 충북 대학교		Chungju
19. 서강 대학		Seoul
20. 서울 여자 대학		Seoul
21. 수도 사범 대학		Seoul
22. 홍익 대학		Seoul
23. 국민 대학		Seoul
24. 육군 사관 학교	Military Academy	Seoul
25. 해군 사관 학교	Naval Academy	Chinhae
26. 공군 사관 학교	Air Force Academy	Seoul
27. 수산 대학	Fishery College	Pusan
28. 해양 대학	Merchant Marine College	Pusan

B. Major Colleges within a University:

1. 문리과 대학	College of Liberal Arts and Sciences
2. 법과 대학	College of Law
3. 공과 대학	College of Engineering
4. 사범 대학	Teachers' College; College of Education
5. 의과 대학	College of Medicine
6. 약학 대학	College of Pharmacy
7. 농과 대학	College of Agriculture
8. 음악 대학	College of Music

9. 미술 대학	College of Fine Arts
10. 상과 대학	College of Commerce (Seoul University)
11. 상경 대학	College of Business Administration (Yonsei, Korea and others)
12. 정법 대학	College of Political Science and Law (Yonsei and others)
13. 법정 대학	College of Law and Political Science (Ewha and others)
14. 대학원	Graduate School

C. Majors:

1. 저는 의학을 전공했읍니다.	I majored in medicine.
2. 저는 공학을 전공했읍니다.	I majored in engineering.
3. 저는 약학을 전공했읍니다.	I majored in pharmacy.
4. 저는 간호학을 전공했읍니다.	I majored in nursing.
5. 저는 가정학을 전공했읍니다.	I majored in home economics.
6. 저는 화학을 전공했읍니다.	I majored in chemistry.
7. 저는 물리학을 전공했읍니다.	I majored in physics.
8. 저는 수학을 전공했읍니다.	I majored in mathematics.
9. 저는 생물학을 전공했읍니다.	I majored in biology.
10. 저는 생화학을 전공했읍니다.	I majored in biochemistry.
11. 저는 심리학을 전공했읍니다.	I majored in psychology.
12. 저는 문학을 전공했읍니다.	I majored in literature.
13. 저는 영문학을 전공했읍니다.	I majored in English literature.
14. 저는 언어학을 전공했읍니다.	I majore in linguistics.

15.	저는 국문학을 전공했습니다.	I majored in Korean literature.
16.	저는 국어 국문학을 전공했습니다.	I majored in Korean language and literature.
17.	저는 철학을 전공했습니다.	I majored in philosophy.
18.	저는 교육학을 전공했습니다.	I majored in education. pedagogy.
19.	저는 사회학을 전공했습니다.	I majored in sociology.
20.	저는 인류학을 전공했습니다.	I majored in anthropology.
21.	저는 고고학을 전공했습니다.	I majored in archaeology.
22.	저는 법학을 전공했습니다.	I majored in law.
23.	저는 행정학을 전공했습니다.	I majored in public administration.
24.	저는 경영학을 전공했습니다.	I majored in business administration. (management)
25.	저는 민법을 전공했습니다.	I majored in civil law.
26.	저는 공법을 전공했습니다.	I majored in public law.
27.	저는 국제법을 전공했습니다.	I majored in international law.
28.	저는 동양 미술을 전공했습니다.	I majored in Oriental painting.
29.	저는 서양 미술을 전공했습니다.	I majored Western painting.
30.	저는 정부론을 전공했습니다.	I majored in government.
31.	저는 사학을 전공했습니다.	I majored in history.
32.	저는 지리학을 전공했습니다.	I majored in geography.

D. Major Departments:

1.	저는 법과를 나 왔어요.	I got my degree in law. ('I came out of the department of law.')
2.	저는 기계과를 나 왔어요.	I got my degree in mechanical engineering.

3. 저는 건축과를 나 왔어요.	I got my degree in architecture.
4. 저는 전기과를 나 왔어요.	I got my degree in electrical engineering.
5. 저는 토목과를 나 왔어요.	I got my degree in civil engineering.
6. 저는 화공과를 나 왔어요.	I got my degree in mechanical engineering.
7. 저는 조선과를 나 왔어요.	I got my degree in ship-building engineering.
8. 저는 방직과를 나 왔어요.	I got my degree in textile engineering.
9. 저는 야금과를 나 왔어요.	I got my degree in metal engineering.
10. 저는 항공과를 나 왔어요.	I got my degree aviation engineering.
11. 저는 체육과를 나 왔어요.	I got my degree in physical education.
12. 저는 {가사과를 나 왔어요. 가정과	I got my degree in home-economics.
13. 저는 음악과를 나 왔어요.	I got my degree in music.
14. 저는 교육과를 나 왔어요.	I got my degree in education.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

2. 이상 'beyond, above, more than' is a post-noun to which the topic particle 은/는 may or may not be added and which occurs after a class of nouns to make adverbial phrases. An antonym of 이상 is 이하 'below' which occurs in parallel way as 이상.

중학교 이상(은)	'beyond middle school'
한달 이상(은)	'more than one month'
한달에 500불 이상(은)	'more than 500 dollars a month'
이 이상(은)	'beyond this [line]', 'more than this' 'above this'
더 이상(은)	'more than that'
이것 이상(은)	'more than this', 'beyond this'
나 이상(은)	'beyond me'

4. -제 which may occur as a derivational noun suffix is added to a certain numeral expression and it denotes 'system'.

사년제 대학	'4 year (system) college'
이년제 초급 대학	'2 year junior college'
육년제 의과 대학	'6 year medical school'

N 중에는 ('as for among Ns') and N 중에서 ('from among Ns') are both used as adverbials and are translated as 'among Ns'.

8. 자연히 'naturally' is often contracted in rapid speech to 자연, which may also be used as a noun meaning 'nature'.

9. 들어 가기란 in 일류 대학에 들어 가기란 is the shortened expression of

들어 가기라고 하는 것은 'to say that [one] enters', 'that [you] say you enter' which can be interchangeably used with 들어 간다고 하는 것은 and its contraction 들어 간다는 건.

GRAMMAR NOTES

1. -적 and -적이다

-적 is a derivational noun suffix added to a small class of nouns to make another noun which forms either a noun phrase with the succeeding noun or or copula expression. In either case, the English equivalent is an adjectival expression. A -적 derivational noun + particle 으로/로 occurs as an adverbial. Observe the following -적 derivational noun words and their related expressions:

Nouns		-적 + N		Copula Expression -적이다		Adverbial -적으로	
비교	'comparison'	-		-		비교적으로	'..ly'
경제	'economy'	경제적N	'economical N'	경제적이다	'to be economical'	경제적으로	'..ly'
정치	'politics'	정치적N	'political N'	정치적이다	'to be political'	정치적으로	'..ly'
사회	'society'	사회적N	'social N'	사회적이다	'to be social'	사회적으로	'..ly'
철학	'philosophy'	철학적N	'philosophical N'	철학적이다	'to be philosophical'	철학적으로	'..ly'
교육	'education'	교육적N	'educational N'	교육적이다	'to be educational'	교육적으로	'..ly'
시	'poem; poetry'	시적 N	'poetic N'	시적이다	'to be poetic'	시적으로	'..ly'
심리	'psychology'	심리적N	'psychological N'	심리적이다	'to be psychological'	심리적으로	'..ly'
현대	'the modern time'	현대적N	'modern N'	현대적이다	'to be modern'	현대적으로	'..ly'
정신	'spirit'	정신적N	'spiritual N' 'mental N'	정신적이다	'to be spiritual' 'to be mental'	정신적으로	'..ly'
육체	'the body'	육체적N	'bodily N' 'physical N'	육체적이다	'to be physical'	육체적으로	'..ly'
인간	'human being'	인간적N	'human N'	인간적이다	'to be human'	인간적으로	'..ly'

2. -고 나서 'after having done...', 'after doing...'

The construction -고 나서 (i.e. the -고 form of an action verb + Infinitive form 나 of the verb 나- + particle 서) which may be followed by a pause before another inflected expression means 'after having done [something]'. This construction is used interchangeably with -ㄴ/은 후에 (Unit 15).

의예과를 끝마치고 나서 의예과를 끝마친 후에 } 4년제 본과에 들어 갈 수 있읍니다.	'After [you] finish the premed, you can enter the 4 year (regular) medical course.'
돈을 충분히 벌고 나서 돈을 충분히 번 후에 } 결혼할 계획입니다.	'I'm planning to get married after having earned enough money.'

3. -화 and -화 하다

-화 is a derivational noun suffix added to a class of nouns and forms a denominal which means '-zation'. A -화 denominal makes a verb by adding either 하다 or 되다 : -화 하다 is a transitive verb and -화 되다 an intransitive verb respectively. Observe the following common nouns on which -화 and -화 하다 are built:

현대	'the modern time'	현대화	'modernization'	현대화 하다	'to modernize'
일반	'general public'	일반화	'generalization' 'popularization'	일반화 하다	'to popularize'
공업	'industry'	공업화	'industrialization'	공업화 하다	'to industrialize'
자유	'freedom, liberty'	자유화	'liberalization'	자유화 하다	'to liberalize'
미국	'America'	미국화	'Americanization'	미국화 하다	'to Americanize'
민주	'democracy'	민주화	'democratization'	민주화 하다	'to democratize'
공산	('common property')	공산화	'communization'	공산화 하다	'to communize'

4. Infinitive + 가다

가다 immediately after an infinitive form of a class of verbs may occur as an auxilliary verb and denotes gradual or step-by-step change of the action of the verb in the infinitive form.

한국이 공업국으로 현대화 되어 갑니다.	'Korea is (step-by-step) becoming a modern industrial nation.' ('Korea is gradually becoming modernized as an industrial nation.')
이 책을 날마다 조금씩 읽어 갑니다.	'I'm reading this book a little bit every day.'
우리 학교의 학생 수는 해마다. 늘어 갑니다.	'The number of students in our school is increasing every year.'
한번에 그 일을 다 끝마칠 수 없지만 하루에 한 과씩만 끝내 갈 수 있어요.	'I cannot finish the work at one time, but I can finish it by doing just one lesson a day.'

Note that 오다 is occasionally used similarly as 가다 in the above construction.

DRILLS

1. Response-Transformation Drill

선생: 중학교부터 입학 시험을 칩니까?	Do you take entrance exams from middle school on?
학생: 예, 중학교 이상은 입학 시험을 쳐요.	Yes, we take entrance exams for middle school and beyond.
1. 스물 한살부터 투표할 수 있읍니까?	Can you vote from the age of 21 on?
예, 스물 한살 이상은 투표할 수 있어요.	Yes, age 21 and above can vote.
2. 여섯살부터 소학교에 다닐 수 있읍니까?	Can you go to grade school from the age of 6?
예, 여섯살 이상은 소학교에 다닐 수 있어요.	Yes, age 6 and above can go to grade school.
3. 이십과부터 문법 노-트가 없읍니까?	Are there no grammar notes from Lesson 20 on?
예, 이십과 이상은 문법 노-트가 없어요.	Right. There are no grammar notes beyond Lesson 20.
4. 한국 말을 열달 공부해야 합니까?	Do you have to study Korean for ten months?
예, 한국 말을 열달 이상은 공부해야 해요.	Yes, I have to study Korean more than ten months.
5. 하루에 여덟시간 일해야 합니까?	Do you have to work for eight hours a day?
예, 하루에 여덟시간 이상은 일해야 해요.	Yes, I have to work more than eight hours per day.
6. 중학교부터 의무 교육이 아닙니까?	Isn't education compulsory from middle school on?
예, 중학교 이상은 의무 교육이 아니예요.	Right. It's not compulsory from middle school on.
7. 대학부터 자기가 학비를 부담해야 합니까?	Do you have to bear the burden of school expenses yourself beginning college?
예, 대학 이상은 자기가 학비를 부담해야 해요.	Yes, one has to bear the burden of school expenses himself from college on.

2. Response Drill

선생: 아이들은 몇시간 자야 합니까? /여덟시간 이상/	How many hours do the children have to sleep? [more than eight hours]
학생: 여덟시간 이상은 자야 합니다.	They have to sleep more than eight hours.

1. 한국 말을 얼마 동안 배워야 합니까? /열달 이상/	How long do you have to study Korean? [more than ten months]
열달 이상은 배워야 합니다.	I have to study it (at least) more than ten months.
2. 얼마 동안 병원에 있어야 합니까? /열흘 이상/	How long do you have to be in the hospital? [more than ten days]
열흘 이상은 있어야 합니다.	I have to be there (at least) more than ten days.
3. 열이 몇도 까지 올라 가면 위험합니까? /103도 이상/	How high a temperature is dangerous? [more than 103 degrees]
열이 103도 이상 올라 가면 위험합니다.	If the temperature goes up beyond 103 degrees it's dangerous.
4. 구라파를 몇번이나 여행했읍니까? /열번 이상/	How many times have you travelled to Europe? [more than ten times]
열번 이상 여행했읍니다.	I travelled more than ten times.
5. 미국 대통령직은 몇년 이상 계속할 수 없읍니까? /8년 이상/	How many years can an American Presidency stay in office? [more than eight years]
미국 대통령직은 8년 이상 계속할 수 없읍니다.	An American Presidency cannot stay in office more than eight years.
6. 몇살부터 술을 마실 수 있읍니까? /십 팔세 이상/	From what age can one drink? [above 18 years of age]
십 팔세 이상부터 술을 마실 수 있읍니다.	One can drink from the age of eighteen.
7. 한달 수입이 얼마 이하면 생활이 곤난합니까? /300불/	What monthly income is the poverty level? [300 dollars]
한달 수입이 300불 이하면 생활이 곤난합니다.	If the monthly income is below $300, the living standard is at the poverty level.

3. Response Drill

선생: 문리과 대학의 수가 많습니까?	Are there a number of liberal arts and sciences colleges?
학생: 예, 문리과 대학의 수가 비교적 많어요.	Yes, there is a comparatively large number of liberal arts and sciences colleges.

1. 공과 계통을 전공 하는 학생이 많습니까?	Are there many students who major in engineering fields?
예, 공과 계통을 전공 하는 학생이 비교적 많어요.	Yes, there's a comparatively large number of students who major in engineering fields.
2. 의과 공부가 어렵습니까?	Is it difficult to study medicine?
예, 의과 공부가 비교적 어려워요.	Yes, studying medicine is comparatively difficult.
3. 일류 대학은 입학 시험이 어렵습니까?	Are the entrance exams of the 1st rate colleges difficult?
예, 일류 대학은 입학 시험이 비교적 어려워요.	Yes, the 1st rate college entrance exams are comparatively difficult.
4. 한국이 현대화 되고 있읍니까?	Is Korea becoming modernized?
예, 한국이 비교적 현대화 되고 있어요.	Yes, Korea is becoming comparatively modernized.
5. 선생의 한국 말이 전보다 더 늘었읍니까?	Is your Korean better than before?
예, 제 한국 말이 전보다 비교적 더 늘었어요.	Yes, my Korean has improved compared to what it was before.
6. 외교관 시험은 경쟁이 심합니까?	Is competition sever in the foreign service exams?
예, 외교관 시험은 비교적 경쟁이 심해요.	Yes, competition is comparatively keen in the foreign service exams.
7. 한국의 공업이 발달했읍니까?	Is Korean industry developed?
예, 한국의 공업이 비교적 발달했어요.	Yes, Korean industry is comparatively developed.
8. 미국에서 박사 학위 받기가 구라파보다 힘 듭니까?	Is it more difficult to get a Ph. D. in America than in Europe?
예, 미국에서 박사 학위 받기가 구라파보다 비교적 힘 들어요.	Yes, getting a Ph. D. in America is comparatively more difficult than in Europe.

4. Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 한국 말을 끝마친후에 한국에 가겠어요.	After finishing Korean, I will go to Korea.
학생: 한국 말을 끝마치고 나서 한국에 가겠어요.	I'll go to Korea after having finished my Korean language studies.

1. 석사 학위를 받은 후에 결혼하겠어요.
I'll get married after I get a Master's degree.

석사 학위를 받고 나서 결혼하겠어요.
I'll get married after having received a Master's degree.

2. 법과 대학을 졸업한 후에 변호사가 되겠어요.
I'm going to be a lawyer after I graduate from the law school.

법과 대학을 졸업하고 나서 변호사가 되겠어요.
I'm going to be a lawyer after having graduated from the law school.

3. 낮잠을 잔 후에 공부하겠어요.
I'm going to study after I take a nap.

낮잠을 자고 나서 공부하겠어요.
I'm going to study after I've had a nap.

4. 그는 결혼한 후에 사람이 달라졌어요.
He changed after getting married.

그는 결혼하고 나서 사람이 달라졌어요.
After he got married he became a different man.

5. 그분은 국회 의원이 된 후에 좀 이상해졌어요.
He has become a little strange after he became a member of the National Assembly.

그분은 국회 의원이 되고 나서 좀 이상해졌어요.
After he had become a member of the National Assembly, he became a little strange.

6. 저는 여러날 동안 앓은 후에 몸무게가 줄었어요.
My weight went down after I was sick for several days.

저는 여러날 동안 앓고 나서 몸무게가 줄었어요.
My weight went down after I had been sick for several days.

7. 저녁을 먹은 후에 신문을 읽겠어요.
I'll read the newspaper after I eat supper.

저녁을 먹고 나서 신문을 읽겠어요.
I'll read the newspaper after having eaten supper.

8. 석사 학위를 받은 후에 박사 학위 공부를 계속하겠어요.
I'll go on for a Ph. D. after I get a Master's degree.

석사 학위를 받고 나서 박사 학위 공부를 계속하겠어요.
I'll go on for a Ph. D. after having gotten a Master's degree.

5. Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 한국어 공부를 끝마친 후에 어디에 가겠어요? /한국/
Where will you go after you finish Korean language study? [Korea]

학생: 한국어 공부를 끝마치고 나서 한국에 가겠어요.
I'll go to Korea after having finished my Korean language study.

1. 결혼한 후에 신혼 여행을 어디에 갔어요? /구라파/	Where did you go for your honeymoon after you get married? [Europe]
결혼하고 나서 신혼 여행을 구라파에 갔어요.	I went to Europe for my honeymoon after having got married.
2. 군대에서 제대한 후에 무엇을 했어요? /장사/	What did you do after you were discharged from the military? [small sales business]
군대에서 제대하고 나서 장사를 했어요.	I had a small sales business after having been discharged from the military.
3. 박사 학위를 받은 후에 무슨 직업에 종사하겠어요? /가르치는 일/	What kind of profession will you engage in after you get a Ph. D.? [teaching profession]
박사 학위를 받고 나서 가르치는 일에 종사하겠어요.	I'll go into the teaching profession after having obtained a Ph. D. degree.
4. 그 집을 판 후에 어디로 이사하겠어요? /좀 더 큰 집/	Where will you move to after you sell that house? [a little larger house]
그 집을 팔고 나서 좀 더 큰 집으로 이사하겠어요.	I'm going to move to a little larger house after having sold that house.
5. 군에서 제대한 후에 어떤 직업을 구하겠어요? /공무원 일자리/	What sort of occupation will you seek after you're discharged from the military? [government employee's job]
군에서 제대하고 나서 공무원 일자리를 구하겠어요.	I'm going to look for a job in the government after having been discharged from the military.

6. Response-Transformation Drill

선생: 일류 대학교에 들어 가기 쉽습니까?	Is getting into a 1st rate university easy?
학생: 아니요, 일류 대학교에 들어 가기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.	No, entering a 1st rate university is not an easy job.
1. 언어 배우기가 쉽습니까?	Is studying a language easy?
아니요, 언어 배우기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.	No, studying a language is not an easy job.
2. 돈 벌기가 쉽습니까?	Is it easy to make money?
아니요, 돈 벌기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.	No, earning money is not an easy job.

3. 돈 없이 대학에 다니기가 쉽습니까?	Is it easy to go to college without money?
아니요, 돈 없이 대학에 다니기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.	No, going to college without money is not an easy job.
4. 음식을 만들기가 쉽습니까?	Is cooking easy? ('Is making food easy?')
아니요, 음식을 만들기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.	No, cooking is not an easy job.
5. 대통령 만나기가 쉽습니까?	Is it easy to meet the President?
아니요, 대통령 만나기란 그리 쉬운 일이 아닙니다.	No, getting to see the President is not an easy thing.
6. 시내에서 운전하기가 어렵습니까?	Is driving downtown difficult?
아니요, 시내에서 운전하기란 그리 어려운 일이 아닙니다.	No, driving downtown is not a difficult job.
7. 말 가르치기가 어렵습니까?	Is teaching a language difficult?
아니요, 말 가르치기란 그리 어려운 일이 아닙니다.	No, teaching a language is not a difficult job.
8. 남에게 충고하기가 재미 있읍니까?	Is giving advice to others interesting?
아니요, 남에게 충고하기란 그리 재미있는 일이 아닙니다.	No, giving advice to others is not an interesting thing.

7. Response Drill

선생: 뉴-욕과 워싱톤은 어디가 더 큽니까? /뉴-욕/	Which is larger, New York or Washington? [New York]
학생: 뉴-욕이 훨씬 더 커요.	New York is much larger.
1. 불어와 한국어는 어느 말이 더 어렵습니까? /한국어/	Which is more difficult, French or Korean? [Korean]
한국어가 훨씬 더 어려워요.	Korean is much more difficult.

2. 의과와 치과는 어느 과가 공부하기 더 어렵습니까? /의과/	Which is more difficult to study, medical science or dental science? [medical science]
의과가 공부하기 훨씬 더 어려워요.	Medical science is much more difficult to study.
3. 일본과 대만은 어디가 공업이 더 발달했습니까? /일본/	Where is industry more developed, in Japan or in Formosa? [Japan]
일본이 공업이 훨씬 더 발달했어요.	Industry is much more developed in Japan.
4. 고등 학교와 대학은 어디가 입학 경쟁이 더 심합니까? /대학/	Which has more severe competition to enter, a high school or a college? [college]
대학이 훨씬 입학 경쟁이 심해요.	A college has much more keen competition for admittance.
5. 캐디락과 선생 자동차는 어느 것이 더 비싸닙니까? /캐디락/	Which is more expensive, a Cadillac or your car? [Cadillac]
캐디락이 훨씬 더 비쌉니다.	A Cadillac is far much more expensive.
6. 이공 계통의 학생 수와 인문 계통의 학생 수는 어디가 더 많습니까? /이공 계통/	Which field of studies has more students, sciences and engineering or humanities? [sciences and engineering]
이공 계통의 학생 수가 훨씬 더 많습니다.	The number of students in sciences and engineering is far greater.
7. 선생과 스미스 선생은 누가 한국 말을 더 잘 합니까? /스미스 선생/	Who speaks better Korean, you or Mr. Smith? [Mr. Smith]
스미스 선생이 훨씬 더 잘 합니다.	Mr. Smith speaks it much better.

8. Response Drill

선생: 한국이 현대화 되어 가는 것을 어떻게 생각하세요?	What do you think of Korea's becoming modernized?
학생: 그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.	I regard it as a wonderful phenomenon.
1. 한국이 공업화 되어 가는 것을 어떻게 생각하세요.	What do you think of Korea's becoming industrialized?
그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.	I regard it as a wonderful phenomenon.

2. 항가리가 자유화 되어 가는 것을 어떻게 생각하세요.	What is your reaction about Hungary's liberalization?
그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.	I regard it as a wonderful phenomenon.
3. 캄보디아가 공산화 되지 않는 것을 어떻게 생각하세요.	What is your reaction about Cambodia's not going communist?
그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.	I regard it as a wonderful phenomenon.
4. 학교가 점점 민주화 되는 것을 어떻게 생각하세요.	What is your reaction about the school's gradual democratization?
그건 참 좋은 현상이라고 봅니다.	I regard it as a wonderful phenomenon.

9. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 지금 집을 사는 것이 경제적입니까?	Do you think it's economical to buy a house now?
학생: 예, 경제적이라고 생각해요.	Yes, I think it's economical.
1. 한국 말이 비교적(으로) 어렵습니까?	Is Korean difficult, comparatively speaking?
예, 비교적(으로) 어렵다고 생각해요.	Yes, I think Korean is difficult, comparatively speaking.
2. 그분은 너무 정치적입니까?	Is he too political?
예, 너무 정치적이라고 생각해요.	Yes, I think he is too political.
3. 할아버지의 생각이 너무 현대적입니까?	Is your grandfather's idea too modern?
예, 너무 현대적이라고 생각해요.	Yes, I think it is too modern.
4. 그 문제는 너무 철학적입니까?	Is that problem too philosophical?
예, 너무 철학적이라고 생각해요.	Yes, I think it's too philosophical.
5. 그 영화는 교육적입니까?	Is that movie educational?
예, 교육적이라고 생각해요.	Yes, I think it's educational.
6. 미국에서 인종 문제가 큰 사회적 문제입니까?	Is the racial problem in America a big social problem?
예, 큰 사회적 문제라고 생각해요.	Yes, I think it's a big social problem.

7. 그 표현이 시적입니까?	Is that expression poetic?
예, 시적이라고 생각해요.	Yes, I think it's poetic.
8. 그분의 생각은 민주 적입니까?	Is his idea democratic?
예, 민주 적이라고 생각해요.	Yes, I think it's democratic.

10. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 택시를 타는 것이 시간적으로 경제적인가요?	Is taking a taxi time-saving?
학생: 예, 택시를 타는 것이 시간적으로 경제적입니다.	Yes, taking a taxi is time-saving.
1. 그분이 경제적으로 곤난한가요?	Is he economically in hardship?
예, 경제적으로 곤난합니다.	Yes, he is in hardship economically.
2. 그분이 정치적으로 힘이 센가요?	Is he politically powerful?
예, 정치적으로 힘이 셉니다.	Yes, he is politically powerful.
3. 그분이 사회적으로 유명한가요?	Is he famous socially?
예, 사회적으로 유명합니다.	Yes, he is socially famous.
4. 그 테레비 푸로가 아이들에게 교육적으로 나쁜가요?	Are those T.V. programs educationally bad to the children?
예, 교육적으로 나쁩니다.	Yes, they're educationally bad.
5. 말 배우는 것이 정신적으로 부담이 큰가요?	Is studying a language a big burden mentally?
예, 정신적으로 부담이 큽니다.	Yes, mentally it's a big burden.

Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 왜 한국에선 일류 학교는 그렇게 입학 시험에 경쟁이 심합니까?

김: 좋은 학교를 졸업해야 좋은 직장을 구할 수 있다고 생각하기 때문인 것 같습니다.

부르스: 그런데 한국에선 고등 학교부터 경쟁이 심하지 않습니까?

김: 물론, 좋은 고등 학교를 졸업해야 좋은 대학교에 입학할 수 있으니 그럴 수 밖에 없지요.

부르스: 요즘 한국 대학생들은 대개 무엇을 많이 전공합니까?

김: 전에는 정치학이나 인문 사회학 계통을 공부하는 학생이 많었읍니다. 그러나, 요지음은 이공이나 과학을 공부하는 학생 수가 훨씬 늘었읍니다.

부르스: 그럼, 한국 공업 발전에 큰 도움이 되겠군요.

김: 예, 머지 않어 한국도 공업국으로 현대화 될 것 같습니다.

Narrative for Comprehension and Reading

한국에서는 중학교 이상은 다 입학 시험이 있읍니다. 좋은 학교를 졸업해야 좋은 직장을 구할 수 있다고 생각하기 때문에, 일류 학교의 입학 시험은 경쟁이 대단히 심합니다. 대학에서는 전공 분야에 따라 경쟁이 다르지만 요지음은 이공이나 과학 계통을 공부하려는 학생이 많어서 그 계통은 경쟁이 대단합니다. 그것은 한국의 공업 발전을 위해서 좋은 현상이라고 봅니다. 그러나 일단 대학교에 입학하면 대학원에 갈 사람 외에는 더 이상 입학 시험이 없으니까 고등 학교때만큼 공부를 열심히 하지 않습니다. 그래서 한국에선

소학교나 중고등 학교 학생들이 대학생보다 공부를 더 열심히 하는 이상한 경향이 있읍니다.

UNIT 39. Discussing One's Occupation

BASIC DIALOGUE

부르스

이후	ever since
졸업한 이후	ever since [I] graduated
내내	all the way
1. 김 선생은 대학을 졸업한 이후 내내 중학교 선생으로 계셨읍니까?	Have you been a middle school teacher ever since you graduated from college?

김

보험 회사	insurance company
일하다가	[I] worked and (then)
취직했읍니다	[I] got a job
취직되었읍니다	[I] was hired
지금에 이르렀읍니다	[I]'ve reached the present time
2. 아니지요. 처음에는 어느 보험 회사에서 일하다가 일년 후에 (학교) 선생으로 취직되어서 지금에 이르렀읍니다.	No. At first I worked with an insurance company, but one year later I was hired as a teacher and I have been one ever since.

부르스

대우	treatment
대우가 나쁩니다	treatment is bad
옮깁니다	[I] move something (from one place to another)
직장을 옮겼읍니다	[I] changed jobs
3. 그럼, 처음 직장에서 대우가 나빠서 직장을 옮겼었나요?	Well, did you change your job because of ill treatment?

김

반드시	necessarily
4. 반드시 그렇지(도) 않았읍니다.	No, not exactly. ('No, not necessarily so.')
지루 합니다	[it]'s boring
흥미	interest (in a serious subject)
흥미가 없읍니다	[I]'m not interested in...
흥미가 있읍니다	[I]'m interested in...
5. 봉급은 그렇게 나쁘지 않았으나 하는 일이 저에게 지루 하고 흥미 없는 일이었읍니다.	The pay was not so bad, but I found the work I was doing boring and uninteresting.
게다가	on top of that; moreover; furthermore
의견	opinion
의견이 맞습니다	[we] agree [each other] ('opinion fits')
화 } 성 }	anger
화가 } 났읍니다 성이 }	[I]'m angry
화를 } 냈읍니다 성을 }	[I] got angry
사직	resignation
사직합니다	[I] resign
사직하고 말았읍니다	[I] ended up resigning; [I] finally resigned
6. 게다가, (같은 과의) 과장과 의견이 맞지 않어, 화가 나서 사직하고 말았읍니다.	Moreover, I couldn't agree with the Department chief, got angry with him and ended up by quitting the job.

부르스

교사	school teacher (usually of secondary schools)
7. 그래, 학교 교사 생활은 어떠세요?	So, how do you like teaching? ('How is the school teacher's life?')

김

세계	(physical) world
세상	(human) world
세상에서	in the world; on earth
만족	satisfaction
만족합니다	[I] feel satisfied
만족할 만 합니다	[it]'s satisfactory
만족할 만 한 일	satisfying work
8. 세상에 만족할 만 한 일이 어데 있나요?	Is there any job on earth which is (completely) satisfactory?
실은	in fact; as a matter of fact
희망	hope
희망합니다	[I] do hope
결국(은)	after all; in the end
교원	school teacher (of elementary or secondary schools)
9. 실은, 제가 대학 때에는 학자 되는 것을 희망했었으나, 결국은 중학교 교원이 되었지요.	As a matter of fact, during my college days I hoped that I would become a scholar, but I ended up as a middle school teacher.

부르스

존경	respect
존경(을) 받습니다	[he] gets respect
직업	occupation; profession
10. 한국에선 가르치는 일이 존경받는 직업이 아니예요?	I understand that teaching is a respected occupation in Korea, isn't it?

김

11. 그건 대학 교수 말이지요!	Yes, it is, for a college professor.

전연	absolutely; never; (not) at all
시간이 전연 없읍니다	[I] have absolutely no time
12. 그러나, 중고등 학교에선 공부할 시간이 전연 없으니, 학자가 될 수 있나요?	But how can I become a scholar with secondary school teaching leaving me absolutely no time to study?
(외국) 유학	studying abroad
운	luck
13. 그래서, 전 앞으로 기회가 있으면 외국 유학을 갔다 오고 싶지만 제게 그럴 운이 있을지 모르지요.	So, I'd like to go study abroad if I get the chance in the future, but I don't know if I'll have such luck.

부르스

기관	organization; agency
장학금	scholarship
14. 요새는 정부나 여러 기관에서 장학금을 준다고 들었읍니다.	I've heard that the government as well as several other organizations offer scholarships these days.
신청서 신청 용지	application form
신청합니다	[he] applies for
15. 그런 장학금을 신청해 보시지요.	Why don't you apply for such a scholarship?

김

특히	especially; particularly
응합니다	[he] applies for
열심히 부지런히	diligently
열심입니다 부지런합니다	[he]'s diligent
실력	capacity; ability; capability

영어 실력	command of English
16. 저도 그럴 생각이었읍니다. 특히 정부의 장학금 시험에 응해 보려고 요즘은 열심히 영어 공부를 하고 있으나 아직 영어 실력이 부족합니다.	I was also thinking of that. I'm studying English hard lately in order to take an exam for such scholarship, especially the Government's. But my command of English is still not sufficient.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. 내내 'all the way' occurs after a time nominal forming a phrase or before an inflected expression and is used as an adverbial which denotes continuity of action or description of a time expression for the following inflected expression.

(a)

아침 내내	'all morning'
하루 내내	'all day long'
밤 내내	'all night long'
한달 내내	'all month'
일년 내내	'all year around'

(b)

이 길로 내내 가십시오.	'Keep going on this road (all the way).'
내내 담배를 피우면 암에 걸릴 것입니다.	'You'll get cancer if you keep smoking.'

2. 보험 'insurance' is a noun. N을/를 보험에 들다 means 'to insure N.'

2.6. 취직하다 means 'to get a job'; 취직되다 'to be hired'. The opposite of 취직하다 is 사직하다 'to resign' and 해고하다 means 'to fire (someone)'.

4. 반드시 'necessarily' is synonymous with 꼭.

5. 흥미 'interest' is different from 재미 'fun'. N 이/가 재미(가) 있다 is frequently translated as 'N is interesting.' and N 이/가 재미가 없다 as 'N is not interesting.' (Unit 6). The noun 흥미 occurs in different ways: N 에 흥미(가) 있다 means 'to be interested in N' and N 에 흥미(가) 없다 'to be uninterested in N'.

6. 게다가 'on top of that, moreover, furthermore' is a sentence adverbial which is the contraction of 거기에다가 (i.e. 거기 'that place' + 에다가 (See Grammar Note 1, Unit 35).

7.9. While 선생 'teacher' as a free noun is a cover term for teachers of all categories, 교사 and 교원 refer specifically to a 'school teacher' of an elementary and/or secondary school.

8. 세상 in 세상에서 'in the world' means 'human society'. 세계 which occurs in an adverbial 세계에서 'in the world' refers to the physical 'world'.

10. 존경 'respect' is a noun. 존경하다 'to have respect [for]' occurs as a transitive verb.

13. 제게 'to me' is the contraction of 저에게.

15. 신청하다 'to apply (for)' is a transitive verb and it precedes an object such as 장학금 'scholarship', 입학 허가 'admission (to school)', 돈 'money', 일 자리 'job', 휴가 'vacation, leave', etc.

Another verb 응하다 occurs in a meaning somewhat similar to 신청하다 but 응하다 is an intransitive verb and its usage is limited: 취직 시험에 응하다 'to apply for the job test', 모집에 응하다 'to apply for the recruiting', etc.

16. 그런 생각이 있읍니다. 'I,m thinking of that.' is the contraction of 그렇게 할 생각이 있읍니다. ('I have an idea to do so.').

GRAMMAR NOTES

1. -ㄹ/을 만 하다 'to be -able', 'to be worth...ing', 'to deserve to...'

The pattern -ㄹ/을 만 하다 (i.e. the prospective form -ㄹ/을of an action or description verb + 만 + 하다) means 'to be -able', 'to be worth...ing', 'to deserve to...', for the action or description of the verb in the -ㄹ/을 form whichever makes sense. The tenses and/or speech levels for the whole construction are generated in 하다.

그 책은 읽을 만 합니다.	'That book is readable.' *or* 'That book is worth reading.'

한국 말이 배울 만 합니까?	'Is Korean worth learning?' or ('Is Korean learnable?')
그 음식은 먹을 만 합니까?	'Is the food edible?
김 박사 강의는 들어 볼 만 하다고 생각해요.	'I think Dr. Kim's lecture is worth listening to.'
이 길은 찦차는 지나 갈 만 하지만 보통 승용차는 운전하기 곤난해요.	'This road is passable for jeeps but ordinary passenger cars are hard to drive on it.'
그 아이는 그런 칭찬을 받을 만 해요.	'The child deserves to receive such a compliment.'

Note that the pattern -ㄹ/을 가치가 있다 'to be worth...ing' ('there's a value of doing...') is a substitute of -ㄹ/을 만 하다 in this meaning.

2. 전연 + Negation 'never...', 'not...at all'

전연 means 'absolutely'. 전연 used with a negative expression means 'never is/does', 'is/does not... at all'.

공부할 시간이 전연 없어요.	'I have absolutely no time to study.'
저는 전연 술을 못 마십니다.	'I absolutely can not drink liquor.'
전연 그렇게 생각하지 않었어요.	'I never thought so.' or 'I had no such idea.'
아직 김 총 영사님을 전연 만난 일이 없읍니다.	'I have never met Consulate General Kim yet.' or 'I have never had a chance to meet Consulate General Kim yet.'

Note that 조금도 ('even just a little'), 한번도 ('even just once'), 절대로 'absolutely' also occur similarly as 전연 with negative expressions and are all translated as 'never...', 'not ... at all'.

신임 미국 대사님은 조금도 한국 말을 못 한답니다.	'They say that the newly appointed American Embassador cannot speak Korean at all.'
저는 한번도 카나다에 가 본 일이 없어요.	'I've never been to Canada.' ('I have not gone to Canada even once.')

저는 절대로 그런 말을 하지 않겠어요.	'I'll never say that sort of word.'
절대로 술을 마시지 않기로 했어요.	'I've decided not to drink at all.'

3. 에 and 에다(가)

Go back to Unit 25, Grammar Note 1 and Unit 35, Grammar Note 1, and review 에 and 에다(가) which may occur between two nominal expressions to enumerate them.

DRILLS

1. Combination Drill

선생: 대학을 졸업했읍니다. 그 후 내내 선생으로 있었읍니다.	I graduated from college. After that, I've been school teacher ever since.
학생: 대학을 졸업한 이후 내내 선생으로 있었어요.	Ever since I graduated from college, I've been a school teacher.
1. 결혼했읍니다. 그 후 내내 외국에서 살었읍니다.	I got married. After that, I've lived only in foreign countries all the time since.
결혼한 이후 내내 외국에서 살었어요.	Ever since I got married, I've lived only in foreign countries.
2. 한국 말 공부를 시작했읍니다. 그 후 내내 한국 말만 썼어요.	I began Korean language study. After that, I've used only Korean language.
한국 말 공부를 시작한 이후 내내 한국 말만 썼어요.	Ever since I began Korean language study, I've used only Korean.
3. 그 회사를 그만두었읍니다. 그 후 내내 직업을 찾지 못 했읍니다.	I quit that company. I've been unable to find a job ever since.
그 회사를 그만둔 이후 내내 직업을 찾지 못 했어요.	Ever since I quit that company, I've been unable to find a job.
4. 그는 고향을 떠났읍니다. 그 후 내내 소식이 없었읍니다.	He left his hometown. I haven't heard of him ever since.
그는 고향을 떠난 이후 내내 소식이 없었어요.	Ever since he left his hometown, I haven't heard of him.
5. 수술을 했읍니다. 그 후 내내 아팠읍니다.	I had an operation. I've been sick ever since.
수술을 한 이후 내내 아팠어요.	Ever since I had an operation, I've been sick.
6. 교통 사고가 났읍니다. 그 후 내내 운이 없읍니다.	I had a traffic accident. I haven't had any luck.
교통 사고가 난 이후 내내 운이 없어요.	Ever since I had a traffic accident, I haven't had any luck.

7. 시험에 떨어 졌읍니다. 그 후 내내 공부에 흥미를 잃었읍니다.	I failed the exam. Ever since I've lost all interest in studying.
시험에 떨어 진 이후 내내 공부에 흥미를 잃었어요.	Ever since I failed the exam, I've lost all interest in studying.

2. Response Drill

선생: 외교관 생활이 재미있지요?	The life in the foreign service is interesting, isn't it?
학생: 반드시 그렇지도 않어요.	[It's] not necessarily so.
1. 상관과 의견이 잘 맞지요?	You get along with your boss well, don't you? (*or* you agree with your boss, don't you?)
반드시 그렇지도 않어요.	Not necessarily so.
2. 말 배우기가 지루하지요?	Studying a language is boring, isn't it?
반드시 그렇지도 않어요.	Not necessarily so.
3. 미국에선 대학 교수를 존경하지요?	People have respect for college professors in America, don't they?
반드시 그렇지도 않어요.	Not necessarily so.
4. 미국 군인은 대우가 좋지요?	American soldiers get good treatment, don't they?
반드시 그렇지도 않어요.	Not necessarily so.
5. 선생은 선생 직업에 만족하지요?	You are satisfied with your occupation, aren't you?
반드시 그렇지도 않어요.	Not necessarily so.
6. 열달 동안 한국 말을 배우면 잘 할 수 있지요?	You can speak Korean well if you study it for ten months, can't you?
반드시 그렇지도 않어요.	Not necessarily so.
7. 미국 대학에서 장학금을 받는 것은 쉽지요?	Getting scholarships from American colleges is easy, isn't it?
반드시 그렇지도 않어요.	Not necessarily so.

3. Combination Drill

선생: 한국 말 문법이 복잡합니다. 게다가, 새 단어도 많습니다.	Korean grammar is complicated. Moreover, there are a lot of new words, too.
학생: 한국 말 문법이 복잡한데다가 새 단어도 많습니다.	In addition to Korean grammar being complicated, there're a lot of new words, too.
1. 그는 실업자가 되었읍니다. 게다가, 돈도 떨어 졌읍니다.	He became unemployed. On top of that, he ran out of money.
그는 실업자가 된데다가 돈도 떨어 졌읍니다.	He not only became unemployed, he also ran out of money.
2. 일도 흥미 없읍니다. 게다가 대우도 나쁩니다.	The job is uninteresting. Besides that, the treatment is not good, either.
일도 흥미 없는데다가 대우도 나쁩니다.	Besides the job being uninteresting, the treatment is bad, too.
3. 눈이 옵니다. 게다가, 길도 번잡합니다.	It is snowing. Moreover, the road is crowded, too.
눈이 오는데다가 길도 번잡합니다.	Not only it's snowing, but the road is crowded, too.
4. 배가 아픕니다. 게다가, 감기도 걸렸읍니다.	I've a stomach ache. Besides that, I caught a cold.
배가 아픈데다가 감기도 걸렸읍니다.	Besides having a stomach ache, I caught a cold.
5. 나는 영어 실력이 없읍니다. 게다가, 흥미도 없읍니다.	I don't have a good command of English. Furthermore, I don't have any pull.
나는 영어 실력이 없는데다가 흥미도 없읍니다.	Not only do I not have a good command of English, but I also lack pull.
6. 그분은 똑똑합니다. 게다가, 열심입니다.	He is intelligent. Moreover, he is also diligent.
그분은 똑똑한데다가 열심입니다.	Not only is he intelligent, he is also diligent.
7. 난 그를 싫어합니다. 게다가, 그와 의견도 안 맞습니다.	I don't like him. What's more, I don't agree with him, either.
난 그를 싫어하는데다가 그와 의견도 안 맞습니다.	Besides disliking him, I also disagree with him.

4. Response-Transformation Drill

선생: 왜 직장을 사직했어요? /대우 가 나빴어요/	Why did you resign the job? [Treatment was bad.]
학생: 대우 가 나빠서 사직하고 말었어요.	The treatment was bad, so I ended up resigning.
1. 왜 학교를 그만두었어요? /공부 에 흥미가 없었어요/	Why did you quit school. [I didn't have any interest in studying.]
공부 에 흥미가 없어서 그만두고 말었어요.	I didn't have any interest in studying, so I ended up by quitting school.
2. 왜 이혼했어요? /사랑이 없었어요/	Why did you get divorced? [We had no love.]
사랑이 없어서 이혼하고 말었어요.	We had no love, so we finally got divorced.
3. 왜 그 학생이 입학 시험에 떨어 졌어요. /실력이 없었어요/	Why did the student fail the entrance exam? [He was a poor student.]
실력이 없어서 떨어 지고 말었어요.	He was a poor student, so he ended up failing the entrance exam.
4. 어떻게 하다가 사고를 냈어요? /술을 마시고 운전했어요/	How did he come to cause an accident? [He drove after drinking.]
술을 마시고 운전해서 사고를 내고 말었어요.	He drove after drinking, and he ended up causing an accident.
5. 왜 화를 냈어요? /참을 수 없었어요/	Why did you get angry? [I lost my patience.]
참을 수 없어서 화를 내고 말었어요.	I couldn't stand it, so I finally got angry.

5. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그 책이 읽을 가치가 있읍니까?	Is that book worth reading? ('Does that book have a value to read?')
학생: 예, 읽을 만 해요.	Yes, it's worth reading.
1. 뉴-욕을 구경할 가치가 있읍니까?	Is New York worth seeing?
예, 구경할 만 해요.	Yes, it's worth seeing.
2. 그 영화를 볼 가치가 있읍니까?	Is that movie worth seeing?
예, 볼 만 해요.	Yes, it's worth seeing.

3. 그 물건을 살 가치가 있읍니까?	Is that merchandise worth buying?
예, 살 만 해요.	Yes, it's worth buying.
4. 외국어를 배워 둘 가치가 있읍니까?	Is it worthwhile to learn a foreign language?
예, 배워 둘 만 해요.	Yes, it's worthwhile to learn one.
5. 희망을 걸 가치가 있읍니까?	Is [it] worth pinning your hopes on it?
예, 희망을 걸 만 해요.	Yes, [it]'s worth hoping for.
6. 그 일을 할 가치가 있읍니까?	Is that work worth doing?
예, 할 만 해요.	Yes, it's worth doing.

6. Response Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 그분은 존경을 받을 만 합니까?	Does he deserve to receive respect from others?
학생: 예, 존경을 받을 만 하지요.	Yes, he deserves to receive the respect of others.
1. 이 선생이 그런 대우를 받을 만 합니까?	Does Mr. Lee merit such treatment?
예, 그런 대우를 받을 만 하지요.	Yes, he rates such treatment.
2. 가끔 직장을 옮길 만 합니까?	Is it worth changing jobs sometimes?
예, 가끔 직장을 옮길 만 하지요.	Yes, sometimes they're worth changing.
3. 그 과목을 열심히 배울만 합니까?	Is that subject worth studying hard?
예, 열심히 배울 만 하지요.	Yes, it's worth studying hard.
4. 구라파를 구경할 만 합니까?	Is Europe worth seeing?
예, 구경할 만 하지요.	Yes, it's worth sightseeing.
5. 그 장학금을 신청할 만 합니까?	Is that scholarship worth applying for?
예, 신청할 만 하지요.	Yes, it's worth applying for.
6. 아이들을 대학에 보낼 만 합니까?	Is sending children to college worth doing?
예, 보낼 만 하지요.	Yes, it's worth it.

7. Response Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 그분을 만난 일이 있읍니까?	Have you ever met him?
학생: 아니요, 전연 만난 일이 없어요.	No, I've never met him.
1. 그 기사를 읽은 일이 있읍니까?	Have you ever read that article?
아니요, 전연 읽은 일이 없어요.	No, I've never read it.
2. 추럭을 운전해 본 일이 있읍니까?	Have you ever driven a truck?
아니요, 전연 운전해 본 일이 없어요.	No, I've never driven one.
3. 장학금을 신청해 본 일이 있읍니까?	Have you ever applied for a scholarship?
아니요, 전연 신청해 본 일이 없어요.	No, I've never applied for one.
4. 보험 회사에 근무한 일이 있읍니까?	Have you ever been employed by an insurance company?
아니요, 전연 근무한 일이 없어요.	No, I've never worked for an insurance company.
5. 공부에 흥미를 잃어 버린 일이 있읍니까?	Have you ever lost your interest in studying?
아니요, 전연 흥미를 잃어 버린 일이 없어요.	No, I've absolutely never lost my interest in studying.
6. 세계를 일주한 일이 있읍니까?	Have you ever gone around the world?
아니요, 전연 일주한 일이 없어요.	No, I've never gone around the world.
7. 외국어를 배운 일이 있읍니까?	Have you ever studied foreign languages?
아니요, 전연 배운 일이 없어요.	No, I've never studied any.
8. 한국의 장래에 대해서 생각해 본 일이 있읍니까?	Have you ever thought about Korea's future?
아니요, 전연 생각해 본 일이 없어요.	No, I've never given it a thought.

8. Substitution Drill

1. 그는 한국 말 공부에 열심입니다.	He's enthusiastic about his Korean language study.
2. 그는 돈 버는데 열심입니다.	He's enthusiastic about making money.

3. 그는 제 자신의 일에 열심입니다.	He's enthusiastic about his own work.
4. 그는 가르치는데 열심입니다.	He's enthusiastic about teaching.
5. 그는 영어 실력을 기르는데 열심입니다.	He's enthusiastic about improving his command of English.

9. Response Drill

선생: 한국 말 공부에 열심입니까?	Are you enthusiastic about Korean language study?
학생: 예, 열심히 한국 말을 공부합니다.	Yes, I'm studying it diligently.
1. 직업 찾기에 열심입니까?	Is he eager to find a job?
예, 열심히 직업을 찾습니다.	Yes, he's eagerly looking for a job.
2. 그분은 돈 벌기에 열심입니까?	Is he enthusiastic about making money?
예, 열심히 돈을 법니다.	Yes, he's earning money diligently.
3. 요지음 운전(을) 배우기에 열심입니까?	Are you enthusiastic about learning driving these days?
예, 열심히 배웁니다.	Yes, I'm learning it eagerly.
4. 김 선생은 가르치기에 열심입니까?	Is Mr. Kim enthusiastic about teaching?
예, 열심히 가르칩니다.	Yes, he's teaching eagerly.
5. 군인들이 훈련(을) 받기에 열심입니까?	Are the soldiers enthusiastic about getting training?
예, 열심히 훈련을 받습니다.	Yes, they're taking (their training) diligently.
6. 선생은 학생들을 훈련하기에 열심입니까?	Is the teacher enthusiastic about training the students?
예, 열심히 학생들을 훈련합니다.	Yes, the teacher is working hard in training the students.

Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 대학을 졸업하면 직장 얻기는 문제 없겠지요?

김: 웬걸요. 원래 직장 수가 부족한데다가 졸업생 수가 많아서 직장 얻는 것이 그리 쉬운 일은 아니지요.

부르스: 이공 계통이나 과학 계통의 졸업생도 직장 구하기가 어렵습니까?

김: 그 계통은 사정이 좀 다릅니다. 요지음 한국에 공장을 많이 세우고 공업 발전에 노력하기 때문에 이공이나 과학 계통 졸업생은 거의 100퍼센트 취직 됩니다.

부르스: 직장을 원하는 사람이 많으면 자연 취직 시험 같은 것도 있겠군요.

김: 물론 있구 말구요. 경쟁자가 많으니 자연 실력이 있어야 취직을 할 수 있답니다. 그래서 일류 대학을 졸업하는 것이 중요하게 됩니다.

Narrative for Comprehension and Reading

김 기수 선생은 연세 대학교 상과 대학을 졸업했읍니다. 졸업후 어느 무역 회사에 취직 시험을 봤읍니다. 김 선생은 실력이 있었기 때문에 쉽게 합격되어 취직했읍니다. 그후 얼마 후에 일을 시작했는데 그 회사는 대우는 괜찮았지만 매일 같은 일만 하기 때문에 일이 지루하고 재미 없었읍니다. 게다가 김 선생은 상관과 의견이 맞지 않아서 사직하고 말았읍니다. 그후에 어느 남학교에 상업 선생으로 취직 되었읍니다. 학생들이 김 선생을 존경하고 또 열심히 공부하기 때문에 김 선생은 새 직업에 만족하고 있읍니다.

UNIT 40. Discussing One's Occupation (Continued)

BASIC DIALOGUE

부르스

종사합니다	[he]'s engaged in
1. 김 선생은 형님이 여러분 계신 것으로 알고 있는데, 다 무슨 직업에 종사하나요?	I understand that you have several older brothers, Mr. Kim; what occupations are they engaged in?

김

2. 저는 형님이 셋이 있는데, 직업이 다 다릅니다.	I've three older brothers and all of them are in different occupations.
개업	opening a business
개업합니다	[he] opens a business
병원을 개업하고 있습니다	[he]'s practicing medicine
공무원으로 있으면서	while being a civil servant
한편	on the other hand
부업	side job; subsidiary business
농사	farming
농사를 짓습니다	[he] farms
3. 큰 형은 의사가 되어 인천에서 개업하고 있고, 둘째 형은 공무원으로 있으면서 한편 부업으로 집에서 농사를 짓고 있지요.	My oldest brother became a doctor and he is practicing medicine in Inchon. As for my second oldest brother, he works for the government and at the same time, he does farming at home as side job.
무역	export-import; trading
사원	employee of a company
머지 않아(서)	before long
자기	[his] own
자신	oneself

자기 자신	[he] himself
장사	sales business

4. 셋째 형은 무역 회사에 사원으로 (일하고) 있는데, 머지 않아( ) 자기 자신이 장사를 해 보겠다고 합니다.

My third brother is working for a trading company; but he says he will soon try opening his own small shop.

부르스

방면	area; field; line
서로	each other; mutually
돕습니다	[he] helps
도와 줍니다	[he] gives an assistance
도움	help; assistance
도움이 됩니다	[it]'s a help ('help becomes')

5. 형제들이 다 들 다른 방면에서 일하니, 서로 퍽 도움이 되겠어요.

It must be very helpful for you to have brothers in different occupations.

김

쓸쓸합니다 외롭습니다	[he]'s lonely; [he]'s lonesome

6. 형제가 많아서 외롭지는 않지만 다 자기 살기에 바빠서 별로 자주 만나지(도) 못 합니다.

With so many brothers I am certainly not lonely, although everyone is so busy making his own livng that we don't (even) see each other often.

명절	festival days
모입니다	[we] gather
모이든지 합니다	([we] either gather or...)

7. 무슨 명절이나 되어야 형제들이 다 부모님 댁에 모이든지 큰 형 댁에 모이든지 하지요.

Only when certain festival days come, we gather either at our parents' or at the oldest brother's home.

부르스

장차; 장래에	in the future
목적	purpose; aim; goal
8. 그럼, 김 선생 자신은 장차 대학 교수 가 되는 것이 목적이군 요?	Well, as for yourself, Mr. Kim, your future goal is to become a college professor, isn't it?

김

가능합니다	[it]'s possible
불 가능 합니다	[it]'s impossible
가능 할지 불 가능 할지	whether it'll be possible or not
두고 봅시다	let's wait and see
9. 글쎄요. 그런 희망은 가지고 있지만, 가능 할지 불 가능 할지 두고 봐야겠읍 니다.	Well, that's my hope. But we'll have to wait and see whether or not it's ('will be') possible.

Additional Vocabulary and Phrases

A. Occupational Fields:

1. 그는 공업에 종사하고 있읍니다.	He's in industry.
2. 그는 사업에 종사하고 있읍니다.	He's in business.
3. 그는 상업에 종사하고 있읍니다.	He's in commerce.
4. 그는 농업에 종사하고 있읍니다.	He's in agriculture.
5. 그는 어업에 종사하고 있읍니다.	He's in fishing.
6. 그는 수산업에 종사하고 있읍니다.	He's in marine harvesting.
7. 그는 건축업에 종사하고 있읍니다.	He's in building business.
8. 그는 자유업에 종사하고 있읍니다.	He's in free business.
9. 그는 장사를 합니다.	He's in sales.
10. 그는 여관업에 종사하고 있읍니다.	He's in hotel business.
11. 그는 생산업에 종사하고 있읍니다.	He's in production.
12. 그는 제조업에 종사하고 있읍니다.	He's in manufacturing.
13. 그는 무역(업)에 종사하고 있읍니다.	He's in trading business.
14. 그는 수출업에 종사하고 있읍니다.	He's in export business.
15. 그는 수입업에 종사하고 있읍니다.	He's in import business.

B. Occupational Titles:

1. 그는 은행가입니다.	He's a banker.
2. 그는 건축가입니다.	He's an architect.
3. 그는 사업가입니다.	He's a businessman.

4. 그는 실업가입니다.	He's an enterpriser.
5. 그는 자본가입니다.	He's a capitalist.
6. 그는 공업가입니다.	He's an industrialist.
7. 그는 소설가입니다.	He's a novelist.
8. 그는 작가입니다.	He's a writer.
9. 그는 기사입니다.	He's an engineer.
10. 그는 의사입니다.	He's a medical doctor.
11. 그는 교사입니다.	He's a school teacher.
12. 그는 조종사입니다.	He's an (airplane) pilot.
13. 그는 변호사입니다.	He's a lawyer.
14. 그는 수사입니다.	He's a missioner (of Catholic church).
15. 그는 목사입니다.	He's a minister (of Protestant church).
16. 그는 정원사입니다.	He's a gardener.
17. 그는 학자입니다.	He's a scholar.
18. 그는 노동자입니다.	He's a laborer.
19. 그는 보호자입니다.	He's a guardian (or protector).
20. 그는 저자입니다.	He's an author.
21. 그는 기술자입니다.	He's a technician.
22. 그는 교원입니다.	He's a school teacher.
23. 그는 간호원입니다.	He's a nurse.
24. 그는 점원입니다.	He's a store-clerk.
25. 그는 여점원입니다.	She's a salesgirl.
26. 그는 사무원입니다.	He's an office-clerk.

27. 그는 선원입니다.	He's a sailor (a member of the crew of a ship).
28. 그는 훈련원입니다.	He's a trainee.
29. 그는 어부입니다.	He's a fisherman.
30. 그는 농부입니다.	He's a farmer.
31. 그는 신부입니다.	He's a priest.
32. 그는 간호부입니다.	She's a nurse.
33. 그는 목수입니다.	He's a carpenter.
34. 그는 운전수입니다.	He's a driver.
35. 그는 교수입니다.	He's a professor.
36. 그는 교환수입니다.	He's a telephone-operator.
37. 그는 간수입니다.	He's a jail-keeper.
38. 그는 상인입니다.	He's a merchant.
39. 그는 지배인입니다.	He's a manager.
40. 그는 고용주입니다.	He's an employer.
41. 그는 고용인입니다.	He's an employee.
42. 그는 장교입니다.	He's a (military) officer.
43. 그는 사병입니다.	He's an enlisted man.
44. 그는 경찰관입니다.	He's a policeman.
45. 그는 순경입니다.	He's a patrolman (or cop).
46. 그는 선장입니다.	He's a captain of a ship (or skipper).
47. 그는 기장입니다.	He's a captain of an airplane.
48. 그는 교장입니다.	He's a principal.
49. 그는 학장입니다.	He's a dean of college.

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

1. An occupational name + 에 종사하다 means 'to engage in the occupation'.

3. 짓다 is an irregular verb called /-s, -ㅅ/ dropping stem: the stem final -ㅅ is dropped in its all inflected forms except for the present and future formal speech statement and question sentences. 짓다 has three meanings depending on what object it takes:

농사를 짓다	'to farm'
밥을 짓다	'to cook (rice), to make food'
집을 짓다	'to build a house'

병원을 개업하다 'to practise medicine' ('to open the business of hospital') and 변호사를 개업하다 'to practise law' ('to open the business of a lawyer') are idiomatic expressions.

4. 장사 'sales business' usually refers to a small sales business run by a merchant. 장사하다 'to keep a shop', 'to be in sales business' is its verb.

5. 도움 'help' is the substantive form of 돕다 'to help'.

9. 불- in 불가능하다 'to be impossible' is a derivational noun prefix which often occurs as part of a word and it often denotes negation. Some of the common words which begin in 불- are 불가능 'impossibility', 불안전 'insecurity', 불편 inconvenience', 불행 'unhappiness', etc.

GRAMMAR NOTES

1. -(으)면서

The -(으)면 form + particle 서, which may be followed by a pause, occurs before another inflected expression to denote the final verbal expression is taking place simultaneously with the action of the verb in -(으)면서. In this construction (i.e. -(으)면서 + another inflected expression) the subject or topic for both inflected expressions is always the same and occurs only once. Examples:

책을 읽으면서 티비를 보았습니다.	'I watched T.V. while reading (a book).'
담배를 피우면서 커피를 마셔요?	'Do you drink coffee while smoking?' 'Do you smoke and drink coffee at the same time?'
한국 말을 배우면서 영어만 말하면 어떻게 해요?	'If you speak only English while learning Korean, what can you do?'
그것에 대해서 아무 것도 모르면서 잘 안다고 말하지 마십시요.	'Don't say you know it well when you know nothing about it.'
제 형님은 공무원으로 있으면서 한편 부업으로 농사를 짓습니다.	'My older brother works for the Government and at the same time he does farming as a side job.'

2. -ㄹ/을지 ~ -ㄹ/을지

Previously, in Unit 13, Grammar Note 3, and in Unit 16, Grammar Note 4, we learned the construction, a modifier word + 지, occurs before another inflected expression. We have also been introduced to the pattern -든지 ~ -든지 'whether [it] does/is or ([it] does/is)' in Unit 37, Grammar Note 4. The pattern -ㄹ/을지 ~ -ㄹ/을지(i.e. the prospective modifier word + 지 which occurs twice in repitition with the same or different verbs) occurs just like -든지 ~ -든지 before another inflected expression in a parallel way except that -ㄹ/을지 ~ -ㄹ/을지 indicates future action or description and is translated as 'whether [it] will do/be... or ([it] will do/be)'.

오늘 학교에 갈지 안 갈지 아직 몰라요.	'I don't know yet whether I'll go to school or not.'
한국 말이 어려울지 쉬울지 배워 봐야 말할 수 있겠어요.	'Whether Korean will be difficult or easy, I'll be able to tell only when I study it.'
그 아이가 과학자가 될지 노동자가 될지 어떻게 지금 압니까?	'How can I tell now whether the child will be a scientist or a laborer.'

3. -기에 바쁘다 'to be busy in doing something'

The pattern -기에 바쁘다 means 'to be busy in doing something'. The form in the above pattern is always an action verb. There is another pattern which occurs frequently as the substitute of -기에 바쁘다 in the same meaning: -느라고 바쁘다.

요즘 저는 한국 말 배우기에 바쁩니다. 요즘 저는 한국 말 배우느라고 바쁩니다.	'I'm busy these days studying Korean.'
무엇을 하기에 그렇게 바쁩니까? 무엇을 하느라고 그렇게 바쁩니까?	'How come you're so busy?' ('In doing what, are you so busy?')

DRILLS

1. Combination Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 공무원으로 있읍니다. 한편 농사도 짓습니다.	[He] is a civil servant. At the same time, [he] does farming, too.
학생: 공무원으로 있으면서, 한편 농사도 짓습니다.	While he works for the government, he does some farming, too.
1. 그는 변호사 개업(을) 하고 있읍니다. 한편 저녁에는 대학에서 가르칩니다.	He's practising law. At the same time, he teaches at a college in the evenings.
그는 변호사 개업(을) 하고 있으면서, 한편 저녁에는 대학에서 가르칩니다.	While he's practising law, he teaches at a college in the evenings.
2. 장사를 합니다. 한편 책을 씁니다.	He's in a small sales business. At the same time, he is writing a book.
장사를 하면서, 한편 책을 씁니다.	While he's in a small sales business, he's writing a book.
3. 과자를 먹습니다. 한편 이야기를 합니다.	He's eating sweets. At the same time, he's talking.
과자를 먹으면서, 한편 이야기를 합니다.	While he's eating sweets, he's talking.
4. 도시 생활은 재미 있읍니다. 한편 분주 합니다.	City life is interesting. On the other hand, it's hectic.
도시 생활은 재미 있으면서, 한편 분주 합니다.	City life is interesting, but on the other hand, it is hectic.
5. 해가 났읍니다. 한편 비가 옵니다.	The sun is out. At the same time, it's raining.
해가 나면서, 한편 비가 옵니다.	It's raining at the same time that the sun is shining.
6. 그분은 부자입니다. 한편 항상 돈이 없다고 합니다.	He's a rich man. Yet on the other hand, he always says he doesn't have money.
그분은 부자이면서, 한편 항상 돈이 없다고 합니다.	He's a rich man, and yet he always says he is poor.

2. Transformation Drill

선생: 저는 한국 말을 공부하고 한국 역사도 배워요.	I'm studying Korean and am also learning Korean history.
학생: 저는 한국 말을 공부하는 한편 한국 역사도 배워요.	At the same time that I'm studying Korean, I'm learning Korean history, too.
1. 저는 한식을 좋아하고 집 사람은 양식을 좋아해요.	I like Korean food and my wife likes Western food.
저는 한식을 좋아하는 한편 집 사람은 양식을 좋아해요.	While I like Korean food, my wife likes Western food.
2. 그분은 돈이 많으나 건강은 좋지 않어요.	He has a lot of money but his health is not good.
그분은 돈이 많은 한편 건강은 좋지 않어요.	Although he has a lot of money, his health is not good.
3. 제 형님은 수출업에 종사하고 제 동생은 수입업에 종사해요.	My older brother is in the export business and my younger brother is in the import business.
제 형님은 수출업에 종사하는 한편 제 동생은 수입업에 종사해요.	While my older brother is in the export business, my younger brother is in the import business.
4. 한국 여름은 더우나 습기는 거의 없어요.	Korean summer weather is hot but there is little humidity.
한국 여름은 더운 한편 습기는 거의 없어요.	The Korean summer is hot, but on the other hand, there is little humidity.
5. 일본은 미국과 무역하고 소련과도 무역해요.	Japan trades with America and also with the Soviet Union.
일본은 미국과 무역하는 한편 소련과도 무역해요.	While Japan does trading with the United States, she also trades with the Soviet Union.
6. 한국어는 문법이 복잡하나 쓰기는 간단해요.	Korean is complicated in grammar but its writing is easy.
한국어는 문법이 복잡한 한편 쓰기는 간단해요.	While Korean is complicated in grammar, its writing is easy.
7. 남편은 의사이고 부인은 간호부이에요.	The husband is a doctor and his wife is a nurse.
남편은 의사인 한편 부인은 간호부이에요.	While the husband is a doctor, his wife is a nurse.

3. Response Drill

선생: 한국 말 공부가 곧 끝나겠읍니까?	Is your Korean language study going to be finished soon?
학생: 예, 머지 않어 끝날 것입니다.	Yes, it will be finished before long.
1. 김 선생이 곧 변호사 개업(을) 하겠읍니까?	Will Mr. Kim practise law soon?
예, 머지 않어 개업(을) 할 것입니다.	Yes, he'll practise law before long.
2. 곧 제대하겠읍니까?	Will he be discharged from the Army soon?
예, 머지 않어 제대할 것입니다.	Yes, he'll be discharged from the Army before long.
3. 한국의 공업이 곧 발전하겠읍니까?	(Do you think) Korea's industry will be developed soon?
예, 머지 않어 발전할 것입니다.	Yes, Korea's industry will be developed before long.
4. 이 선생 자신이 장사를 하겠읍니까?	Will Mr. Lee go in a small sales business ?
예, 머지 않어 장사를 할 것입니다.	Yes, he'll go in a small sales business before long.
5. 남북 통일이 곧 되겠읍니까?	Will the unification of North and South be achieved soon?
예, 머지 않어 남북 통일이 될 것입니다.	Yes, the unification of North and South will be achieved before long.
6. 그 두 나라는 외교 관계가 곧 있겠읍니까?	Will the two countries have diplomatic relations soon?
예, 머지 않어 외교 관계가 있을 것입니다.	Yes, there will be diplomatic relations before long.
7. 곧 일본과 무역하겠읍니까?	Will you be trading with Japan soon?
예, 머지 않어 일본과 무역할 것입니다.	Yes, we'll trade with Japan before long.

4. Response Drill

선생: 김 선생이 집을 고쳤어요?	Has Mr. Kim repaired [his] house?
학생: 예, 김 선생 자신이 집을 고쳤어요.	Yes, he repaired it by himself. ('Mr. Kim himself repaired it.')
1. 선생이 타이프를 쳐 보겠어요?	Will you try to type it?
예, 제 자신이 타이프를 쳐 보겠어요.	Yes, I'll try to type it myself.

2. 학생들이 공부하고 싶어 하지 않아요?	Don't the students want to study?
예, 학생 자신들이 공부하고 싶어 하지 않아요.	No, the students have taken it on themselves to decide that they do not want to study.
3. 김 선생이 그렇게 말했어요?	Did Mr. Kim say that?
예, 김 선생 자신이 그렇게 말했어요.	Yes, Mr. Kim himself said that.
4. 선생이 그것을 몰랐어요?	Didn't YOU know that?
예, 제 자신이 그것을 몰랐어요.	No, I myself didn't know that.
5. 그이는 자기가 그것을 원해요?	Does HE want it?
예, 자기 자신이 그것을 원해요.	Yes, he himself wants it.
6. 선생이 직접 말하기 곤난해요?	Is it difficult for you to say that to his face?
예, 제 자신이 직접 말하기 곤난해요.	Yes, it's difficult for me to say that myself.
7. 선생이 무슨 방면에 흥미가 있는지 몰라요?	Don't you know what area you're interested in?
예, 제 자신이 무슨 방면에 흥미가 있는지 몰라요.	No, I myself don't know what area I'm interested in.

5. Response Drill

선생: 형제가 많으면 도움이 됩니까?	When you have many brothers and sisters, is it helpful?
학생: 예, 형제가 많으면 서로 도움이 돼요.	That's right. When you have many brothers and sisters, it's mutually helpful.
1. 그 두 사람은 사랑합니까?	Are those two in love?
예, 그 두 사람은 서로 사랑해요.	Yes, those two love each other.
2. 그분 들은 적입니까?	Are they enemies?
예, 그분 들은 서로 적입니다.	Yes, they are mutual enemies.
3. 아이 들이 놀다가 싸웁니까?	Do children fight while playing?
예, 아이 들이 놀다가 서로 싸워요.	Yes, children fight with each other while playing.

4. 김 선생, 박 선생을 모릅니까?	Mr. Kim, don't you know Mr. Park?
예, 우리는 서로 몰라요.	No, we don't know each other.
5. 선생은 그분과 인사했읍니까?	Have you met ('greeted') him?
예, (저희는) 서로 인사했어요.	Yes, we introduced each other.
6. 정 선생은 부인을 돕습니까?	Does Mr. Chung help his wife?
예, 정 선생과 부인은 서로 도와요.	Yes, Mr. and Mrs. Chung help each other.

6. Combination-Transformation Drill (based on Grammar Note 4, Unit 35)

선생: 부모님 댁에 모입시다. 또는 형님 댁에 모입시다.	Let's gather at our parents' home. Or, let's gather at older brother's home.
학생: 부모님 댁에 모이든지 형님 댁에 모이든지 합시다.	Let's gather either at our parents' home or at our older brother's home.
1. 점심은 샌드위치를 먹습니다. 또는 햄버거를 먹습니다.	For lunch I eat sandwiches. Or, I eat hamburgers.
점심은 샌드위치를 먹든지 햄버거를 먹든지 합니다.	For lunch I eat either sandwiches or hamburgers.
2. 졸업 후에 군대에 가겠읍니다. 또는 외교관이 되겠읍니다.	I'll go to the military service after graduation. Or, I'll join the foreign service.
졸업 후에 군대에 가든지 외교관이 되든지 하겠읍니다.	After graduation I'll either go into the military service or join the foreign service.
3. 공무원이 되겠읍니다. 또는 무역을 하겠읍니다.	I'll join the Government. Or, I'll go into the export-import trading business.
공무원이 되든지 무역을 하든지 하겠읍니다.	I'll either join the Government or go into the export-import business.
4. 변호사 개업을 하겠읍니다. 또는 국무 총리 고문관으로 얼마 동안 일하겠읍니다.	I'll open a law office. Or, I'll work as Advisor to the Prime Minister for a while.
변호사 개업을 하든지 국무 총리 고문관으로 얼마 동안 일하든지 하겠읍니다.	I'll either open a law office or work as Advisor to the Prime Minister for a while.

5. 저녁에는 테레비를 봅니다. 또는 신문을 읽습니다.	I watch T.V. in the evenings. Or, I read newspapers.
저녁에는 테레비를 보든지 신문을 읽든지 합니다.	In the evenings, I either watch T.V. or read newspapers.
6. 돈이 필요하겠읍니다. 또는 선생의 도움이 필요하겠읍니다.	I'll need money. Or, I'll need your help.
돈이 필요하든지 선생의 도움이 필요하든지 하겠읍니다.	I'll need either money or your help.
7. 교육이 있어야 합니다. 또는 지식과 실력이 있어야 합니다.	You have to have education. Or, you have to have knowledge and capability.
교육이 있든지 지식과 실력이 있든지 해야 합니다.	You have to have either education or knowledge and capability.

7. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4, Unit 35)

선생: 한국 말이 어려워도 배우겠어요?	Will you study Korean even if it's difficult?
학생: 예, 어렵든지 어렵지 않든지 배우겠어요.	Yes, I'll study it whether it's difficult or not.
1. 김치가 매워도 먹겠어요?	Will you eat Kimchi even if it is hot?
예, 맵든지 맵지 않든지 먹겠어요.	Yes, regardless of whether it's hot or not, I'll eat it.
2. 대우가 좋지 않어도 여기에서 일하겠어요?	Will you work here even if the treatment is not good?
예, 대우가 좋든지 좋지 않든지 여기에서 일하겠어요.	Yes, regardless of whether the treatment is good or not, I'll work here.
3. 그 자동차가 비싸도 사겠어요?	Will you buy that car even if it's expensive?
예, 비싸든지 비싸지 않든지 사겠어요.	Yes, I'll buy it whether it's expensive or not.
4. 그 영화가 재미 없어도 보겠어요?	Will you see that movie even if it's not interesting?
예, 재미 없든지 재미 있든지 보겠어요.	Yes, I'll see it regardless of whether it's interesting or not.
5. 흥미가 없어도 대학에 다녀야 해요?	Do you have to attend college even if you are not interested in it?
예, 흥미가 없든지 있든지 다녀야 해요.	Yes, I'll have to attend regardless of whether I'm interested or not.

6. 싫어도 학교에 와야 해요?	Do you have to come to school even if you dislike it?
예, 싫든지 싫지 않든지 학교에 와야 해요.	Yes, like it or not I have to come to school.
7. 외롭지 않아도 친구가 필요해요?	Do you need friends even if you are not lonely?
예, 외롭지 않든지 외롭든지 친구가 필요해요. 필요해요.	Yes, no matter whether I'm lonely or not, I need friends.

8. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 그것이 가능할까요?	Do you suppose it'll be possible?
학생: 글쎄요, 가능할지 불가능할지 두고 봐야겠어요.	Well now, we will have to wait and see whether it'll be possible or not.
1. 그 계획이 성공할까요?	Will that plan be successful?
글쎄요, 성공할지 실패할지 두고 봐야겠어요.	Well, I couldn't say, we'll have to wait and see whether it'll be sucessful or not.
2. 그분이 일을 잘 할까요?	Do you suppose he will be a good worker?
글쎄요, 잘 할지 잘 못 할지 두고 봐야겠어요.	Well, we'll have to wait and see whether he'll be a good worker or not.
3. 일하면서 공부하기 어려울까요?	Do you suppose it'll be difficult to study while working?
글쎄요, 어려울지 쉬울지 두고 봐야겠어요.	Well, I couldn't say, you'll have to wait and see whether it'll be difficult or easy.
4. 그 사업이 잘 될까요?	Do you suppose that business will do well?
글쎄요, 잘 될지 잘 안 될지 두고 봐야겠어요.	Well, who knows, we'll have to wait and see whether it'll do well or not.
5. 대통령이 구라파를 방문할까요?	Do you suppose the President will visit Europe?
글쎄요, 방문할지 안 할지 두고 봐야겠어요.	Well, I wouldn't know, we'll have to wait and see whether he'll visit there or not.
6. 미스 김과 미스터 정이 결혼할까요?	Do you suppose that Miss Kim and Mr. Chung will get married?
글쎄요, 결혼할지 안 할지 두고 봐야겠어요.	Well, who can tell, we'll have to wait and see whether they'll marry or not.
7. 중공이 소련과 싸우면 이길까요?	Do you suppose that Red-China would win if she fought the Soviet Union?
글쎄요, 이길지 질지 두고 봐야겠어요.	Well, I couldn't say, we'll have to wait and see whether she wins or not.

Supplementary Dialogue for Comprehension

부르스: 한국에서 공무원은 인기(가) 있는 직업입니까?

김: 웬걸요. 대부분 공무원의 봉급이 일반 개인 회사보다 좋지 않기 때문에 될 수 있으면 개인 회사에 취직하려고 하는 것 같습니다.

부르스: 개인 회사에는 일 자리가 많은가요?

김: 어디에나 취직 자리가 많지 않기 때문에 경쟁이 심합니다. 그래서, 의사나 변호사 같은 직업이 인기가 많지요. 의사나 변호사 개업을 하면 수입이 좋고 생활이 안정되거든요. 그러나, 의사나 변호사 되기란 또한 쉬운 일이 아닙니다.

부르스: 그것은 미국도 마찬가지입니다. 어느 나라에서나 기술이 있어야 살 수 있는 것 같습니다.

Narrative for Comprehension and Reading

김 선생은 형님이 세분 계신데 직업이 다 다릅니다. 큰 형은 의과 대학을 졸업했고 지금은 고향에서 병원을 개업하고 있읍니다. 둘째 형은 정치 외교학을 전공했는데 지금은 외무부에 공무원으로 취직 되었읍니다. 셋째 형은 상과 대학을 졸업한 후 어느 무역 회사에 취직했읍니다. 셋째 형은 그 무역 회사에서 얼마 동안 경험을 얻은 후에 자기 자신이 장사를 해 보겠다고 합니다. 김 선생 자신은 문학을 전공했고 공부를 더 계속하여 박사 학위를 받은 후에 교수가 되는 것이 희망입니다. 그래서 앞으로 기회가 있으면 외국 유학을 했으면 합니다. 그러나 자기 자신이 돈이 없기 때문에 어느 기관이나 정부의 장학금을 신청해 볼 생각이지만 영어 실력이 그리 좋지 않아 걱정입니다. 하여간 운이 좋기를 바랍니다.

UNIT 41. Going Out to the Countryside

BASIC DIALOGUE

제임스

농촌	farm villege; rural district
경치	scenery
보면 볼수록	the more I see.. the more..
정말	certainly; the truth
아름답게 보입니다	[it] looks beautiful

1. 아, 참, 한국 농촌의 경치는 보면 볼수록 정말 아름답게 보입니다.

Ah, the more I see of Korea's rural scenery the more it looks truly beautiful.

밑에	under; below
산 밑에	at the foot of the mountain
골짜기	valley
풍경	scenes; sights; views
마치	just
연상합니다	I'm reminded of
연상시킵니다	[it] reminds me of; [it] makes me think of

2. 저 쪽 산 밑에 골짜기에서 농부들이 일하고 있는 풍경은 마치 어떤 그림을 연상시키는군요!

The view of the farmers working in the valley at the foot of that mountain over there reminds me exactly of a painting.

박

논	wet field
밭	dry field
논밭	(cultivated) field
갈고 있읍니다	[they]'re plowing
논밭을 갑니다	[they] till the fields
있나 봅니다	[it] looks like there is

3. 이젠, 봄이 되었으니까 논밭을 갈고 있나 봅니다.

It's spring now, so it looks as if they are plowing the fields.

땅	ground; land; soil
땅을 팝니다	[they] dig the ground
씨	seed
뿌립니다	[they] spray; [they] scatter
씨를 뿌립니다	[they] scatter seeds
파 두었다가	after having dug (in advance) and...
때가 되면	when the time comes
시작하려는 것입니다	[they]'re going to start

4. 일단 땅을 파 두었다가, 때가 되면 씨를 뿌리기 시작하려는 것이지요.

Once the ground is all plowed, when the time comes, they will start sowing.

제임스

5. 한국의 농촌 에선 (농부들이) 대개 무슨 농사를 많이 짓습니까?

What kind of farming do Korean farmers do mostly?

박

벼	grain of (unhusked) rice
제일	No. 1; most
제일 갑니다	[it] is in first place
최근 에는	recently
농작물	agricultural products
수출용 농작물	agricultural products for export
관심	a feeling of concern
관심을 갖습니다	[they]'re concerned; they feel concerned

6. 아직도 남한에서는 벼 농사가 제일 가지요. 그러나, 최근 에는 여러 가지 수출용 농작물 에 많은 관심을 갖게 되었읍니다.

Rice farming is still in first place in South Korea. But recently, people have come to be greatly concerned about agricultural exports.

제임스

쌀이 납니다	rice is produced
생산	production
생산합니다	[they] produce
생산됩니다	[it] is produced
7. 남한에는 밭보다 논이 많으니, 물론 쌀이 많이 나겠지요. 그런메 수출용 농작물에는 어떤 것이 생산됩니까?	Since there are more wet fields than dry ones in South Korea, a lot of rice must be produced. By the way, what crops are produced for export?

박

일부	(some part)
수출합니다	[they] export
그 밖에	besides that
특산품	special products
(인)삼	Ginseng
연초	tobacco
8. 쌀도 일부는 수출하고 있읍니다만, 그 밖에 한국의 특산품으로 인삼과 연초 같은 것이 있지요.	Some rice is also exported, but in addition to that, there are special Korean products like Ginseng, tobacco and so on.

농작물은 아니라도	though [they]'re not agricultural products
직물	textile
원료	raw material
재배합니다	[they] grow (trees, vegitables, etc.)
양계	chicken-raising
누에	silkworm
누에(를) 칩니다	[they] raise silkworms
유행	fashion
유행합니다	[they]'re fashionable; they're in fashion

9. 또, 농산물은 아니라도 요즘은 몇가지 직물 원료를 재배하고 어떤 농촌에서는 양계와 누에 치기가 크게 유행하고 있답니다.

And, though these wouldn't be called 'farm product', a few kinds of textile raw materials are raised and I hear that in some villeges raising chickens and silkworms is very popular.

제임스

비단 명주	finished silk
유명합니다	[it]'s famous

10. 아, 그래서, 최근에 한국의 비단이 그렇게 유명하게 되었군요!

Oh, that's why Korean silk has become so famous lately.

11. 그럼, 한국에선 일반적으로 농사는 일년에 한번 밖에 못 짓는가요?

Well, in Korea can't you generally raise more than one crop per year?

박

철	season
종류	kind; sort
곡식	grains; cereals; crops
일년작 (곡식)	annual crops

12. 철에 따라 나는 종류가 다르지만 일반 곡식은 거의 일년작입니다.

We raise different crops in different seasons, but the average cereal gives only one crop annually.

개량합니다	[they] improve (quality)
종자	seeds
개량된 종자를 써서	(by) using the improved seeds

13. 그러나, 앞으론 개량된 종자를 써서 한국에서도 벼 농사를 일년에 두번 할 수 있게 된다고 합니다.

They say that in the future by using improved seeds, it will be possible to raise two grain crops in Korea also.

제임스

그렇게만 된다면	if that could happen
식량	(availability of) food
식량 문제	food problem
완전히	completely; perfectly
해결	solution
해결합니다	[they] solve
해결됩니다	[it] is solved
기쁜 소식	welcome news ('glad news')
14. 그렇게만 된다면(야), 식량 문제는 완전히 해결되겠지요! 그것, 참 얼마나 기쁜 소식입니까?	If that could happen, the food problem would be completely solved. What wonderful news that is!

Additional Vocabulary

	야채	Vegetables
1.	배추	Chinese cabbage
2.	호배추	cabbage
3.	고추	pepper
4.	상치	lettuce
5.	시금치	spinach
6.	파	green onion
7.	양파	onion
8.	마늘	garlic
9.	오이	cucumber
10.	무	turnip
11.	호박	pumpkin
12.	홍당무	radish
13.	콩나물	(soy) bean sprouts
14.	숙주나물	a kind of bean sprouts
15.	생강	ginger
16.	버섯	mushroom
17.	감자	potato
18.	고구마	sweet potato
19.	도마도	tomato
20.	당근	carrot

B.	과일과 나무 열매	Fruits and Nuts
1.	사과	apple
2.	배	pear
3.	복숭아	peach
4.	포도	grape
5.	감	persimmon
6.	빠나나	banana
7.	참외	melon
8.	딸기	strawberry
9.	수박	watermelon
10.	밤	chestnut
11.	호도; 호두	walnut
12.	호콩	peanut
13.	은행	Ginko-nut

C.	곡식	Crops and Cereals
1.	쌀	(husked) rice
2.	보리	barley
3.	밀	wheat
4.	콩	bean
5.	옥수수	corn
6.	목화	cotton

7.	연초	tobacco
D.	해산물	Sea products
1.	생선	fish (from sea)
2.	물고기	fish ('water meat')
3.	새우	shrimp
4.	굴	oyster
5.	게	crab
6.	조개	shellfish
7.	문어	octopus
8.	오징어	cuttle-fish
9.	해초	seaweeds; marine plants
10.	김	(dry) laver
11.	미역	(a kind of seaweed called Undaria Pinnatifida)
E.	나무와 꽃	Trees and Flowers
1.	소나무	pine tree
2.	밤 나무	chestnut tree
3.	감 나무	persimmon tree
4.	단풍 나무	maple tree
5.	은행 나무	Ginko tree
6.	백양 나무	whiteoak tree

7.	오동 나무	paulownia tree
8.	포푸라 나무	popular (tree)
9.	버드 나무	willow (tree)
10.	아까시야 나무	acacia
11.	사철 나무	evergreen (tree)
12.	대 나무	bamboo
13.	꽃 나무	flowering tree
14.	장미 꽃	rose
15.	국화 꽃	chrysanthemum
16.	백합 꽃	lily
17.	무궁화	the rose of Sharon (Korean national flower)
18.	개나리	forsythia
19.	진달래	azalea
20.	코스모스	cosmos
21.	연꽃	lotus flower

NOTES ON THE BASIC DIALOGUE

(Numbers correspond to the sentence numbers.)

4. 시작하려는 것입니다 '[they]'re going to start' is the contraction of 시작하려고 하는 것입니다 ('[it]'s what [they]'re going to start').

6. 제일 갑니다 ('[it] goes No. 1') means '[it] is in first place'.

N 에 관심을 갖습니다 '[they]'re concerned about N' is an idiomatic expression, which literally means ('[they] have a feeling of concern').

8. 수출하고 있읍니다만 '[they]'re exporting but' (See Grammar Note 5).

9. 아니라도 in 농작물은 아니라도 'though [they]'re not agricultural products' is the contraction of 아니라고 해도 ('even though [you] can not say it is..').

치다 in 양계와 누에(를) 치다 'to raise chickens and silkworms' has a variety of meanings depending on what object it takes. Review the following expressions:

타이프를 칩니다.	'[He] types.'
피아노를 칩니다.	'[He] plays piano.'
정구를 칩니다.	'[He] plays tennis.'
양을 칩니다.	'[He] raises sheep.'

12. 일년작 (곡식) which literally means 'yearly produced (crops)' occurs with or without 곡식 'crops' to mean 'one crop annually'.

GRAMMAR NOTES

1. The more ~ the more

The pattern (-(으)면) -ㄹ/을 수록 followed by another inflected expression occurs as the Korean equivalent of 'the more,...the more...', which denotes an increase of intensity of the action or description of the verb in -ㄹ/을 for the following inflected expression. The same verb is repeated twice, once in -(으)면 and once in -ㄹ/을 form, but the -(으)면 form may be dropped in the above construction without changing the meaning.

한국 말을 (배우면) 배울 수록 어려워 집니다.	'The more I study Korean the more it becomes difficult.'
사람은 돈을 (벌면) 벌 수록 더 많이 갖고 싶어 해요.	'The more people make money the more they want to have.'
한국 농촌의 경치는 (보면) 볼 수록 정말 아름답게 보입니다.	'The more I see of Korea's rural scenery the more it looks truly beautiful.'
이 책은 (읽으면) 읽을 수록 재미 있어요.	'The more I read this book, the more interesting it is.'

2. -게 보이다 Vs -게 들리다

The -게 form of a class of description verbs + 보이다 means 'to look + adjective'; the -게 form of a class of description verbs + 들리다 means 'to sound + adjective'.

(a)

저 산이 아름답게 보입니다.	'That mountain looks beautiful.'
그 아이가 똑똑하게 보이는군요!	'The child certainly looks bright, isn't he?'
김 장군의 새 자동차가 정말 비싸게 보이지요?	'General Kim's new car looks really expensive, doesn't it?'

(b)

그 음악 소리가 정말 쓸쓸하게 들립니다.	'That music really sounds melancholy.

래디오 소리가 너무 크게 들려요.	'The radio sounds too loud.'
제 말이 이상하게 들립니까?	'Does what I say sound strange?'

3. -시키다

시키다 as an independent verb means 'to order (meals)'.

무엇을 시키겠읍니까?	'What would you [like to] order?'
저는 벌써 냉면을 시켰어요.	'I've already ordered Naengmyun.'

-시키다 added to a small class of nouns occurs as a derivative verbalizer, which generally has a causative meaning (i.e. 'to have [someone] do...'). However, it is suggested that every verb which ends in -시키다 built on a noun should be memorized as a separate lexical entity.

Nouns		Derivatives	
교육	'education'	교육시키다	'to educate'
연상	'reminding'	연상시키다	'to be reminded of'
공부	'studying'	공부시키다	'to make [someone] study'
심부름	'errand'	심부름시키다	'to have [someone] go around for errands'
일	'work'	일시키다	'to have [someone] work'
목욕	'bath'	목욕시키다	'to bath [someone]'

4. -나 보다 'seems to be -ing'

The construction, the -나 form of a verb + 보다 occurs as a substitute of -ㄹ/은/는 것 같다 (Unit 18), -ㄴ/은/는 모양이다 (Unit 32). Compare the following:

농부 들이 논밭을 갈고 있나 봅니다. 농부 들이 논밭을 갈고 있는 것 같습니다. 농부 들이 논밭을 갈고 있는 ㅣ니다. 모양입니다.	'It looks as if the farmers are plowing the fields.'

학교가 가까우나 봅니다. 학교가 가까운 것 같습니다. 학교가 가까운 모양입니다.	'It seems that the school is near.'

5. -ㅂ/읍니다만 '...but'

The particle 만 added to the formal polite statement sentence ending -ㅂ/읍니다 (i.e. -ㅂ/읍니다만) before another inflected expression occurs interchangeably with the -지만 construction (Unit 11). Compare the following pairs:

한국 말이 어렵지만 재미 있습니다. 한국 말이 어렵습니다만 재미 있습니다.	'Korean is difficult but is interesting.'
쌀은 많이 나지만 수출용 농작물은 생산 되지 않어요. 쌀은 많이 납니다만 수출용 농작물은 생산 되지 않어요.	'Rice is produced a lot, but agricultural products for export are not produced.'
미니 스커트가 유행하고 있지만 나는 한번도 입어 보지 않었어요. 미니 스커트가 유행하고 있습니다만 나는 한번도 입어 보지 않었어요.	'Mini-skirts are in fashion, but I've never worn one.'

DRILLS

1. Combination-Transformation Drill (based on Grammar Note 1)

선생: 경치를 봅니다. 더 아름답게 보입니다.	I see the scenery. It looks more beautiful.
학생: 경치를 보면 볼 수록 더 아름답게 보입니다.	The more I see of the scenery the more beautiful it looks.
1. 이 책을 읽습니다. 더 재미 있읍니다.	I read this book. It's more interesting.
이 책을 읽으면 읽을 수록 더 재미 있읍니다.	The more I read this book the more interesting it gets.
2. 그 사람과 친합니다. 더 좋아 집니다.	I'm on good terms with him. He becomes more likable.
그 사람과 친하면 친할 수록 더 좋아 집니다.	The closer we become the more I like him.
3. 그 문제를 생각합니다. 더 머리가 아퍼 집니다.	I think of that problem. I get more headache.
그 문제를 생각하면 생각할 수록 더 머리가 아퍼 집니다.	The more I think of that problem, the more headache I have.
4. 그는 유명해 집니다. 더 유명해 지고 싶어 합니다.	He is becoming famous. He wants to become more famous.
그는 유명해 지면 유명해 질 수록 더 유명해 지고 싶어 합니다.	The more famous he becomes, the more he wants to be known.
5. 저는 참습니다. 더 화가 납니다.	I bear it. I get angrier.
저는 참으면 참을 수록 더 화가 납니다.	The longer I remain patient, the angrier I become.
6. 공부를 많이 합니다. 더 모르는 것이 많습니다.	I study a lot. There're more things I don't know.
공부를 많이 하면 많이 할 수록 더 모르는 것이 많습니다.	The more I study, the more things I do not know.
7. 자동차가 큽니다. 더 비싸습니다.	The car is large. It is more expensive.
자동차가 크면 클 수록 더 비싸습니다.	The larger the car is, the more expensive it is.

2. Transformation Drill

선생: 그 사람은 자기가 대통령인 것 같이 말합니다.	He talks as if he himself were the President.
학생: 그 사람은 자기가 마치 대통령인 것 같이 말합니다.	He talks just as if he himself were the President.
1. 저 풍경은 어떤 그림을 연상시킵니다.	That scenery reminds me of a certain picture.
저 풍경은 마치 어떤 그림을 연상시킵니다.	That scenery reminds me exactly of a certain picture.
2. 아이가 죽을 것 같이 웁니다.	The child cries as if he were about to die.
아이가 마치 죽을 것 같이 웁니다.	The child cries just as if he were about to die.
3. 고향 이야기를 들으면 고향에 간 것 같습니다.	When I hear about my hometown, it seems like I am there.
고향 이야기를 들으면 마치 고향에 간 것 같습니다.	When I hear about my hometown, it seems just like I am there.
4. 어머니 사진을 봅니다. 어머니를 만난 것 같이 기쁩니다.	When I see my mother's photograph, I feel happy as if I'd met her.
어머니 사진을 보면 마치 어머니를 만난 것 같이 기쁩니다.	When I see my mother's photograph, I am happy just as if I'd met her.
5. 그분은 화가 나면 미친 사람 같습니다.	When he gets angry, he is like an insane man.
그분은 화가 나면 마치 미친 사람 같습니다.	When he gets angry, he is just like an insane man.
6. 일본 식당에 가면 일본에 간 것 같습니다.	When I go to a Japanese restaurant, I feel like I am in Japan.
일본 식당에 가면 마치 일본에 간 것 같습니다.	When I go to a Japanese restaurant, I feel just like I am in Japan.

3. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 2)

선생: 한국 농촌의 경치가 아름답습니까?	Is Korea's rural scenery beautiful?
학생: 예, 한국 농촌의 경치가 아름답게 보입니다.	Yes, Korea's rural scenery looks beautiful.

1. 여자가 화장하면 예쁩니까?	Is a woman pretty when she is made-up?
예, 여자가 화장하면 예쁘게 보입니다.	Yes, a woman looks pretty when she is made-up.
2. 여자가 담배 피우는 것이 이상합니까?	Is it strange for a woman to smoke?
예, 여자가 담배 피우는 것이 이상하게 보입니다.	Yes, it looks strange for a woman to smoke.
3. 한자가 어렵습니까?	Are Chinese characters difficult?
예, 한자가 어렵게 보입니다.	Yes, Chinese characters look difficult.
4. 저 학생이 똑똑합니까?	Is that student bright?
예, 저 학생이 똑똑하게 보입니다.	Yes, that student looks bright.
5. 그 아나운서의 목소리가 훌륭합니까?	Is the voice of that announcer outstanding?
예, 그 아나운서의 목소리가 훌륭하게 들립니다.	Yes, the voice of that announcer sounds excellent.
6. 비행기 소리가 시끄럽습니까?	Is the airplane noisy?
예, 비행기 소리가 시끄럽게 들립니다.	Yes, the airplane sounds noisy.
7. 개 짖는 소리가 큽니까?	Is the dog's barking loud?
예, 개 짖는 소리가 크게 들립니다.	Yes, the dog's barking sounds loud.

4. Response Drill (based on Grammar Note 3)

선생: 이 그림은 무엇을 연상시킵니까? /한국의 농촌/	What does this picture remind you of? [Korean farm village]
학생: 한국의 농촌을 연상시킵니다.	It reminds me of a Korean farm village.
1. 미국에선 누가 아이들을 교육시킵니까? /부모/	Who educates children in America? [parents]
부모가 아이들을 교육시킵니다.	The parents educate the children.
2. 선생이 그 학생을 공부시킵니까? /예/	Do you make the student study? [yes]
예, 제가 그 학생을 공부시킵니다.	Yes, I make the student study.

3. 누가 심부름을 시켰읍니까? /어머니/	Who sent him on an errand? [mother]
어머니가 심부름을 시켰읍니다.	Mother sent him on an errand.
4. 딸을 일찍 결혼시키겠읍니까? /아니요/	Will you let your daughter get married early? [no]
아니요, 일찍 결혼시키지 않겠읍니다.	No, I won't let my daughter get married early.
5. 상관이 선생에게 일을 많이 시킵니까? /예/	Does your boss make you work a lot? [yes]
예, 상관이 저에게 일을 많이 시킵니다.	Yes, my boss makes me work a lot.
6. 누가 아이들을 목욕시킵니까? /아내/	Who bathes the children? [my wife]
아내가 아이들을 목욕시킵니다.	My wife bathes the children.
7. 무슨 음식을 시키겠읍니까? /불고기/	What food would you like to order? [Pulkoki]
불고기를 시키겠읍니다.	I will order Pulkoki.

5. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 4)

선생: 비가 오는 것 같습니까?	Does it seem to be raining?
학생: 예, 비가 오나 봅니다.	Yes, it looks as if it's raining.
1. 봄이 온 것 같습니까?	Does it look like spring?
예, 봄이 왔나 봅니다.	Yes, it looks as if spring has come.
2. 저 농부가 씨를 뿌리는 것 같습니까?	Does it seem that the farmer is sowing?
예, 저 농부가 씨를 뿌리나 봅니다.	Yes, the farmer looks as if he's sowing.
3. 한국 농부들은 벼 농사를 많이 짓는 것 같습니까?	Does it seem that Korean farmers do a lot of rice farming?
예, 한국 농부들은 벼 농사를 많이 짓나 봅니다.	Yes, it seems that Korean farmers do a lot of rice farming.
4. 양계 치기가 쉬운 것 같습니까?	Does raising chicken seem to be easy?
예, 양계 치기가 쉽나 봅니다.	Yes, raising chicken looks easy.

5. 인삼이 약으로 좋은 것 같습니까?	Does Ginseng seem to be good as medicine?
예, 인삼이 약으로 좋나 봅니다.	Yes, Ginseng appears to be good as medicine.
6. 요지음 짧은 치마가 유행하는 것 같습니까?	Does it seem that short skirts are in fashion these days?
예, 요지음 짧은 치마가 유행하나 봅니다.	Yes, short skirts seem to be in fashion these days.
7. 남한에서 쌀이 많이 나는 것 같습니까?	Does it seem that a lot of rice is produced in South Korea?
예, 남한에서 쌀이 많이 나나 봅니다.	Yes, it seems that a lot of rice is produced in South Korea.
8. 그분이 정치에 관심이 있는 것 같습니까?	Does he seem to be concerned about politics?
예, 그분이 정치에 관심이 있나 봅니다.	Yes, he seems to be interested in politics.

6. Response-Transformation Drill

선생: 세계에서 어느 나라가 공업이 제일 발달했어요? /미국/	What country has the most developed industry in the world? [the United States]
학생: 세계에서 미국이 제일 갑니다.	The United States is ('goes') No. 1 in the world.
1. 남한에선 무엇이 제일 가는 농작물이지요? /쌀/	What is the leading agricultural product in South Korea? [rice]
쌀이 제일 갑니다.	Rice is No. 1.
2. 미국 중서부 지방에선 무슨 공업이 발달했어요? /자동차 공업/	What kinds of industries are developed in the Midwest of the United States? [auto industry]
자동차 공업이 제일 갑니다.	The auto industry is No. 1.
3. 어느 도시가 제일 아름다워요? /샌프란시스코/	Which city is most beautiful? [San Francisco]
샌프란시스코가 제일 갑니다.	San Francisco is No. 1.
4. 무슨 음식이 제일 인기가 있어요? /중국 음식/	What kind of food is most popular? [Chinese food]
중국 음식이 제일 갑니다.	Chinese food is No. 1.
5. 미국에서 어디 경치를 제일 좋아하세요? /나이아가라 폭포/	What scenery in the United States do you like best? [Niagara Falls]
나이아가라 폭포가 제일 갑니다.	Niagara Falls is No. 1.

7. Response-Transformation Drill (based on Grammar Note 1, Unit 28)

선생: 농촌에선 수출용 농작물에 관심이 있읍니까?	In the farm willages, are people interested in agricultural products for export?
학생: 예, 농촌에선 수출용 농작물에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, people in the farm villages have come to be interested in agricultural products for export.
1. 학생들이 요지음 정치에 관심이 있읍니까?	Are students concerned about politics these days?
예, 학생들이 요지음 정치에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, students have come to be concerned about politics these days.
2. 선생은 아이들 교육에 관심이 있읍니까?	Are you concerned about children's education?
예, 저는 아이들 교육에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, I've come to be concerned about children's education.
3. 농부들이 부업으로 양계 치기에 관심이 있읍니까?	Are the farmers interested in raising chickens for a side job?
예, 농부들이 부업으로 양계 치기에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, farmers have come to be interested in raising chickens as a side job.
4. 한국 국민이 공업 발전에 관심이 있읍니까?	Are the Korean people concerned about Korea's industrial development?
예, 한국 국민이 공업 발전에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, the Korean people have come to be concerned about Korea's industrial development.
5. 농부들이 농작물 개량에 관심이 있읍니까?	Are farmers interested in the improvement of agricultural products?
예, 농부들이 농작물 개량에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, farmers have come to be concerned about the improvement of agricultural products.
6. 정치가들이 식량 문제 해결에 관심이 있읍니까?	Are politicians concerned about the solution of food problems?
예, 정치가들이 식량 문제 해결에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, politicians have come to be concerned about the solution of food problems.
7. 미스터 김이 결혼에 관심이 있읍니까?	Is Mr. Kim interested in getting married?
예, 미스터 김이 결혼에 관심을 갖게 되었어요.	Yes, Mr. Kim has come to be concerned about getting married.

8. 선생은 그 사람에게 관심이 있읍니까?	Are you interested in him?
예, 저는 그 사람에게 관심을 갖게 되었어요.	Yes, I've come to be interested in him.

8. Response Drill

선생: 남한에선 무슨 농작물이 많이 납니까? /쌀/	What kinds of agricultural products are produced in quantity in Korea? [rice]
학생: 쌀이 많이 납니다.	A lot of rice is produced.
1. 농촌 풍경을 보면 무슨 생각이 납니까? /고향/	What comes to mind when you see rural sceneries? [hometown]
고향 생각이 납니다.	I think of my hometown.
2. 그분은 무엇으로 이름이 났읍니까? /교육자/	What is his hame known for? [educator]
교육자로 이름이 났읍니다.	He is known as an educator.
3. 미시간 주에서는 무엇이 많이 납니까? /자동차/	What are the major products of the state of Michigan? [automobiles]
자동차가 많이 납니다.	A lot of autos are produced there.
4. 후로리다 주에선 무엇이 많이 납니까? /오렌지/	What are the major products of Florida? [orange]
오렌지가 많이 납니다.	A lot of oranges are produced there.
5. 감기에 걸리면 열이 많이 납니까? /예/	When you catch a cold, do you have a high temperature? [yes]
예, 감기에 걸리면 열이 많이 납니다.	Yes, I have a high temperature when I catch a cold.
6. 텍사스에선 무엇을 많이 생산합니까? /농작물/	What do they produce in Texas? [agricultural products]
농작물을 많이 생산합니다.	They produce a lot of agricultural products.

9. Transformation Drill (based on Grammar Note 5)

선생: 쌀을 수출하지만 인삼과 연초도 수출해요.	Rice is exported but Ginseng and tobacco are also exported.
학생: 쌀을 수출합니다만 인삼과 연초도 수출해요.	
1. 정치에 관심이 있지만 정치가가 되고 싶지 않어요. 정치에 관심이 있읍니다만 정치가가 되고 싶지 않어요.	I'm concerned about politics but I don't want to be a politician.
2. 이 산의 경치가 아름답지만 금강산보다 못 해요. 이 산의 경치가 아름답습니다만 금강산보다 못 해요.	The scenery of this mountain is beautiful but it cannot be better than that of Diamond Mountain.
3. 그분을 알지만 친한 사이는 아니예요. 그분을 압니다만 친한 사이는 아니예요.	I know him but we're not very close to each other.
4. 한국도 공업이 발달했지만 미국만큼 발달하지 못 했어요. 한국도 공업이 발달했읍니다만 미국만큼 발달하지 못 했어요.	Industry has been developed in Korea also but is not developed as much as in America.
5. 저희 회사는 수출도 하지만 수입도 해요. 저희 회사는 수출도 합니다만 수입도 해요.	Our company not only does importing but also exporting.
6. 생활 수준이 향상되었지만 아직도 더 향상해야 해요. 생활 수준이 향상되었읍니다만 아직도 더 향상해야 해요.	The living standard has been improved but it has to be further improved.
7. 한국어를 배웠지만 아직 잘 하지 못 해요. 한국어를 배웠읍니다만 아직 잘 하지 못 해요.	I have studied Korean but I cannot speak it well yet.

8. 그 문제가 어느 정도 해결되었지만 완전히 해결 되지 않았어요. 그 문제가 어느 정도 해결되었읍니다만 완전히 해결 되지 않았어요.	That problem has been solved to an extent but it is not solved completely.

10. Response Drill

선생: 한국 말 공부가 다 끝났어요?	Is your Korean study all finished?
학생: 아니요, 아직 완전히 끝나지 않았어요.	No, it is not completely finished yet.
1. 그분의 병이 다 나았어요?	Has he recovered?
아니요, 아직 완전히 낫지 않았어요.	No, he has not yet recovered completely.
2. 지금까지 배운 것은 다 알 수 있어요?	Do you know everything you've studied so far?
아니요, 아직 완전히 알지 못 해요.	No, I don't know it completely yet.
3. 중동 문제가 다 해결되었어요?	Has the Mideast problem been all solved?
아니요, 아직 완전히 해결되지 않았어요.	No, it has not been solved completely yet.
4. 암을 치료할 수 있어요?	Can cancer be cured?
아니요, 아직 완전히 치료할 수 없어요.	No, it can not be cured completely yet.
5. 그 나라가 공산 국가가 되었어요?	Has that country become a communist country?
아니요, 아직 완전히 (공산 국가가) 되지 않았어요.	No, it has not become a communist country completely yet.
6. 집을 다 지었어요?	Have you finished building the house?
아니요, 아직 완전히 짓지 않았어요.	No, I haven't finished building the house completely yet.

Supplementary Dialogue for Comprehension

제임스: 한국 에는 어느 지방에서 농사를 많이 짓습니까?

박: 중서부 지방에서 많이 짓습니다. 동부 지방은 산 들이 많아 논밭을 많이 볼 수 없읍니다.

제임스: 한국 에서도 미국처럼 농사 짓는데 기계를 많이 씁니까?

박: 아니요. 아직 기계를 쓰는 곳이 적습니다. 그러나 앞으로 기계를 써서 농사 짓는 방법을 개량할 수 있기 바랍니다.

제임스: 한국의 농산물 에는 어떤 것이 있읍니까?

박: 쌀, 보리, 밀 등이 있읍니다. 특히 한국 쌀은 일본에서 인기가 있어 일본으로 수출 되고 있읍니다. 요지음은 한국 농부들도 농사 짓는 방법을 개량하는데 노력하고 있읍니다. 그리고 수출용 농작물 에 많은 관심을 갖게 되었답니다.

제임스: 그러면 자연 농부들의 생활도 나아 지겠군요.

Narrative for Comprehension and Reading

남한은 북한보다 기후도 따뜻하고 산도 많지 않어서 옛날부터 남한에 농업이 발달했읍니다. 동부 지방엔 높은 산 들이 있기 때문에 서부 지방보다 많이 농사를 짓지 못 합니다. 한국의 논밭은 미국과 같이 넓지 않아서 미국처럼 농사 짓는데 기계를 많이 쓸 수 없읍니다. 따라서, 많은 농작물을 생산하기가 힘 듭니다. 그러나 앞으로 한국도 미국처럼 기계를 써서 농작물을 생산하면 농부 들의 힘도 덜 들 것 같습니다.

UNIT 42. Going Out to the Countryside (Continued)

BASIC DIALOGUE

제임스

사진	photograph
사진을 찍습니다	[he] takes pictures
언덕	hill
언덕 아래	foot of a hill
내	brook; stream
냇가	riverside; bank of a stream
배경	background
산을 배경으로	with mountains for a background
1. 우리 여기에서 뒷 산을 배경으로 사진이나 한장 찍고 저 쪽 언덕 아래 냇가로 내려 갑시다.	Let's take a picture here with the mountain behind us for a background, and then go down to the stream bank at the foot of that hill.

박

우리 둘이 같이	two of us together
소풍	picnic; excursion
소풍 갑니다	[we] go on a picnic
샤따	shutter (of a camera)
누릅니다	[he] presses (down)
눌러 줍니다	[he] presses it down for [us]
눌러 달라고 부탁합시다	let's ask him to press it for us
2. 그러지요. (우리) 둘이 같이 한장 찍을까요? 저 쪽에 소풍 온 학생에게 샤따 좀 눌러 달라고 부탁하지요.	That's good. Shall we take a picture of two of us together? I'll ask that school boy who came on a picnic to press the shutter for us.

제임스

교외	outskirts; countryside
나오곤 합니다	[I] come out periodically

3. 박 선생은 교외에 자주 나오곤 합니까? — Do you come out to the countryside often, Mr. Park?

박

저야	as far as I'm concerned; as for me
시골에서 자란 사람이라(서)	since I'm a person who grew up in the country
그립습니다 그리워 합니다	[I] miss (someone, someplace); [I] long for

4. 저야 원래가 시골에서 자란 사람이라, 등산을 좋아 하고 자연을 그리워 하지요. — Since I'm a person who grew up in the country, I like mountain-climbing and long for nature.

벗어 납니다	[I] get away; [I] escape from

5. 그래서, 시간만 있으면 서울 안을 벗어나서 이렇게 야외로 나오곤 합니다. — So, whenever I have time I get out of Seoul and often come like this to the countryside.

제임스

주말이면	every weekend ('if it's weekend')
전환	(transformation)
기분 전환	(transformation of feeling)
기분 전환을 위해서	for a change; to get a change
노력	effort; endeavor
노력합니다	[I] make an effort; [I] try

6. 저도 앞으론 주말이면 기분 전환을 위해(서) 가끔 야외로 나 오도록 노력하겠어요. — From now on I'm also going to try to come out to the countryside every weekend to get a change.

박

감사합니다	[I] appreciate

인생	(human) life
인생을 즐깁니다	[I] enjoy life

7. 저는 봄과 가을에는 거의 주말마다 교외에 나와 자연을 감상하며 인생을 즐깁니다.

In spring and autumn, I come out to the countryside almost every weekend to appreciate nature and enjoy life.

꽃이 핍니다	flowers bloom
나비	butterfly
나비가 납니다	butterflies fly
나무를 심습니다	[they] plant trees
곡식이 익습니다	grains ripen
곡식이 익었읍니다	grains are ripe
추수	harvesting
추수합니다	[they] harvest
광경	sight; view; scene

8. 봄이 되면 꽃이 피고 나비가 날으며 농부들이 채소와 나무를 심고, 가을에는 모든 곡식과 과일이 익어(서), 추수하는 광경을 보면 모든 복잡한 도시 생활을 잊게하거든요!

When spring comes, flowers bloom, butterflies fly around and farmers plant vegetables and trees; and in autumn the grains and fruits ripen and when I see the sight of the harvest, it makes me forget all the complicated city life, (you know).

제임스

표현	expression
시	poem; poetry
시적	poetic

9. 박 선생의 표현은 참으로 시적입니다.

Your expression is really poetic, Mr. Park.

Additional Vocabulary

A. 새 Birds

1.	새	bird
2.	참새	sparrow
3.	까치	magpie
4.	까마귀	crow
5.	제비	swallow
6.	오리	duck
7.	학	crane
8.	꿩	pheasant
9.	비둘기	pigeon; dove
10.	독수리	eagle; vulture

B. 곤충 Insects and Flies

1.	파리	fly
2.	모기	mosquito
3.	벌레	insect (cover term)
4.	충	worm (cover term)
5.	빈대	bed-bug
6.	나비	butterfly
7.	벌	bee

8.	벼룩	flea
9.	반딧불	firefly
10.	하루살이	dayfly
11.	잠자리	dragon-fly
12.	메뚜기	grasshopper; locust

C. 동물 Animals

1.	소	cow; ox; cattle
2.	말	horse
3.	개	dog
4.	쥐	rat
5.	돼지	pig
6.	고양이	cat
7.	토끼	rabbit
8.	사자	lion
9.	호랑이	tiger
10.	원숭이	monkey
11.	코끼리	elephant
12.	뱀	snake
13.	다람쥐	squirrel
14.	물개	otter
15.	닭	chicken

16.	고래	whale
17.	여우	fox
18.	거북(이)	totoise
19.	악어	alligator

D.	자연과 기후	Nature and Weather
1.	장마	long-continued rain
2.	홍수	flood; deluge
3.	태풍	typhoon
4.	가뭄 가물음	drought
5.	서리	frost
6.	안개	fog
7.	풍작	good harvest
8.	풍년	fruitful year; good crop
9.	흉작	poor harvest; short crop [yield]
10.	흉년	lean year
11.	우물 샘	well

GRAMMAR NOTES

1. N + 라/이라(서)

라 is added to a noun which ends in a vowel and 이라 to a noun which ends in a consonant. Particle 서 may be added to N 라/이라 as an extended construction without changing the meaning.
The pattern N 라/이라(서) which means something like '[it] is N and so', 'since [it] is N' may be followed by a pause before another inflected expression and denotes that the N is the cause or reason for the succeeding inflected expression

저는 시골에서 자란 사람이라서, 등산을 좋아 해요.	'Since I'm a person who grew up in the country, I like mountain-climbing.'
그 이는 지금 시간중 이라(서), 전화를 받을 수 없읍니다.	'He is in class now, so he can not get the phone.'
그는 무식자라서, 신문을 읽지 못 해요.	'Being an illiterate person, he cannot read newspapers.'
김 박사는 학자라(서), 융통성이 없어요.	'Since Dr. Kim is a scholar, he has no flexibility.'

2. -거든요!

-거든요! is a statement sentence final form which is added to a verb or copula stem, or stem + honorific and/or tense suffixes. The -거든요 sentence occurs as a response to someone's interrogative-word question or statement to which the speaker responds emphatically. Observe the following:

A:	선생은 왜 그렇게 바쁩니까?	'Why are you so busy?'
B:	요즘 할 일이 퍽 많거든요.	'I have a lot of things to do these days, (you know).'
A:	선생은 주말이면 자주 야외에 가는 것을 보니 퍽 자연을 즐기는 것 같군요.	'I see you often go out to the countryside on weekends; you certainly seem to enjoy nature.'

B: 예, 그렇습니다. 주말에 야외에 가는 것은 기분 전환을 위해서 좋습니다. 그리고 산과 들을 보면 모든 복잡한 도시 생활을 잊게 하거든요.	'That's right. Going out to the countryside on weekends is good for me to get a change. And when I see mountains and fields, they make me forget all the complicated city life, (you know).'

Note that an inflected expression ending in -거든 without being added by the sentence particle 요 may also occur before another inflected expression and is used as a conditional verb form just like the -(으)면 'if...'. Therefore, the non-sentence final verb endings -거든 and -(으)면 are mutually interchangeable.

시간이 있거든 } 놀라 오세요. 시간이 있으면 }	'If you have time, come over.'
그 커피가 괜찮거든 } 제게드 한잔 그 커피가 괜찮으면 } 사 주십시요.	'If the coffee is good, buy me a cup, too.'
잔돈이 있거든 } 이십원만 빌려 잔돈이 있으면 } 주시겠어요?	'If you have small change, can you lend me just W20?'

DRILLS

1. Response Drill

선생: 누구 에게 샤따를 눌러 달라고 부탁할까요? /저 군인/	Whom shall we ask to press the shutter (of the camera) for us? [that soldier]
학생: 저 군인에게 샤따를 눌러 달라고 부탁합시다.	Let's ask that soldier to press the shutter for us.
1. 누구 에게 사진을 찍어 달라고 부탁할까요? /사진사/	Whom shall we ask to take our picture? [photographer]
사진사에게 찍어 달라고 부탁합시다.	Let's ask the photographer to take our picture.
2. 무엇을 사 달라고 부탁할까요? /커피/	What shall we ask him to buy us? [coffee]
커피를 사 달라고 부탁합시다.	Let's ask him to buy us coffee.
3. 언제 와 달라고 김 선생에게 부탁할까요? /내일/	When shall we ask Mr. Kim to come? [tomorrow]
내일 와 달라고 김 선생에게 부탁합시다.	Let's ask him to come tomorrow.
4. 이 편지를 누구 에게 전해 달라고 부탁할까요? /이 사장/	To whom shall we ask him to deliver this letter? [Mr. Lee, the president of the company]
이 사장에게 전해 달라고 부탁합시다.	Let's ask him to deliver it to Mr. Lee, the president of the company.
5. 누구 에게 새 차를 보여 달라고 부탁할까요? /판매원/	Whom shall we ask to show us a new car? [salesman]
판매원에게 보여 달라고 부탁합시다.	Let's ask the salesman to show us one.
6. 무엇을 배경으로 사진을 찍어 달라고 부탁할까요? /산/	With what behind us for a background, shall we ask him to take our picture? [mountain]
산을 배경으로 사진을 찍어 달라고 부탁합시다.	Let's ask him to take our picture with the mountain behind us for a background.

2. Response-Transformation Drill

선생: 교외에 자주 나옵니까?	Do you come out to the countryside often?
학생: 예, 교외에 자주 나오곤 합니다.	Yes, I do come out to the countryside quite often.
1. 주말에 그분을 만납니까?	Do you meet him on weekends?
예, 주말에 그분을 만나곤 합니다.	Yes, I often meet him on weekends.
2. 시간이 있으면 야외로 소풍 갑니까?	Do you go on a picnic to the countryside when you have time?
예, 시간이 있으면 야외로 소풍 가곤 합니다.	Yes, I do go on a picnic sometimes to the countryside when I have time.
3. 기회만 있으면 사진을 찍습니까?	Do you take pictures whenever you have a chance?
예, 기회만 있으면 사진을 찍곤 합니다.	Yes, I do take pictures whenever I find a chance.
4. 고향 이야기를 들으면 고향을 그리워 합니까?	Do you miss your hometown when you hear about your hometown?
예, 고향 이야기를 들으면 고향을 그리워 하곤 합니다.	Yes, whenever I hear about my hometown I feel longing for it.
5. 기분 전환을 위해 음악을 감상합니까?	Do you find it a restful change to appreciate music?
예, 기분 전환을 위해 음악을 감상하곤 합니다.	Yes, I sometimes appreciate music to get a pleasant change.
6. 틈이 있으면 도시를 벗어 납니까?	Do you get out of the city when you have time?
예, 틈이 있으면 도시를 벗어 나곤 합니다.	Yes, when I have time I sometimes get out of the city.
7. 돈만 있으면 그 다방에 들릅니까?	Do you stop by the tearoom whenever you have money?
예, 돈만 있으면 그 다방에 들르곤 합니다.	Yes, whenever I have money I regularly stop by the tearoom.

3. Transformation Drill

선생: 저는 시골에서 자란 사람이기 때문에 등산을 좋아해요.	Because I'm a person who grew up in the country, I like mountain-climbing.
학생: 저는 시골에서 자란 사람이라서 등산을 좋아해요.	Being a person who grew up in the country, I like mountain-climbing.

1. 그분은 부잣 집 아들이기 때문에 고생을 몰라요.	Because he's the son of a rich man, he does not know anything about suffering.
그분은 부잣 집 아들이라서 고생을 몰라요.	Being the son of a rich man, he does not know anything about suffering.
2. 그 표현은 너무 시적이기 때문에 좋지 않어요.	That expression is not good because it's too poetic.
그 표현은 너무 시적이라서 좋지 않어요.	Since that expression is too poetic, it's not good.
3. 그분은 노력가이기 때문에 빨리 성공했어요.	Because he's a striver, he became a success early.
그분은 노력가이라서 빨리 성공했어요.	Being a man of endeavor, he became a success early.
4. 아버지가 교육자이기 때문에 아이 들 교육을 잘 시켰어요.	Because the father was an educator, he saw to it that his son was well educated.
아버지가 교육자이라서 아이 들 교육을 잘 시켰어요.	Being an educator, the father had his son well educated.
5. 그분은 유명한 의사이기 때문에 항상 환자가 많어요.	Because he is a famous doctor, he has a lot of patients all the time.
그분은 유명한 의사이라서 항상 환자가 많어요.	He is a famous doctor, so he has a lot of patients all the time.
6. 그는 촌 사람이기 때문에 도시 생활에 맞지 않어요.	Because he is a (simple) country man, he is not suited to the city life.
그는 촌 사람이라서 도시 생활에 맞지 않어요.	Being a country boy, he is not suited to the city life.
7. 그는 사회 경험이 많은 사람이기 때문에 이해성이 있어요.	Because he is a man of a great deal of social experience, he has understanding.
그는 사회 경험이 많은 사람이라서 이해성이 있어요.	Being a man of a great deal of social experience, he has understanding.

4. Substitution Drill

1. 그는 자연을 즐깁니다.	He enjoys nature.
2. 그는 인생을 즐깁니다.	He enjoys life.
3. 그는 음악을 즐깁니다.	He enjoys music.

4. 그는 술을 즐깁니다.	He enjoys wine (or liquor).
5. 그는 일을 즐깁니다.	He enjoys his work.
6. 그는 과일을 즐깁니다.	He enjoys fruits.
7. 그는 총각 생활을 즐깁니다.	He enjoys his bachelor's life.
8. 그는 독신 생활을 즐깁니다.	He enjoys his unmarried life.
9. 그는 예술을 즐깁니다.	He enjoys arts.
10. 그는 미술을 즐깁니다.	He enjoys fine arts.

5. Response Drill

선생: 왜 야외에 늘 나갑니까? /분주한 도시 생활을 잊게 합니다/	Why do you always go out to the countryside? [It makes me forget the hectic city life.]
학생: 왜냐하면 분주한 도시 생활을 잊게 하거든요.	That's because it makes me forget the hectic city life.
1. 왜 한국 말이 그렇게 어렵습니까? /문법이 복잡합니다/	Why is Korean so difficult? [Grammar is complicated.]
왜냐하면 문법이 복잡하거든요.	That's because the grammar is complicated.
2. 왜 김 선생은 늘 농촌을 그리워 합니까? /농부 이었읍니다/	Why does Mr. Kim long for farm villages? [He was a farmer.]
왜냐하면 그 이는 농부 이었거든요.	That's because he was a farmer.
3. 왜 주말마다 소풍 갑니까? /기분 전환을 위해서 좋습니다/	Why do you go on a picnic every weekend? [It's good for a change.]
왜냐하면 기분 전환을 위해서 좋거든요.	That's because it makes a good change.

4. 왜 선생은 사진 찍는 것을 좋아합니까? /좋은 기념이 됩니다/	Why do you like taking pictures? [They become good souvenirs.]
왜냐하면 좋은 기념이 되거든요.	That's because they make good souvenirs.
5. 어떻게 그분은 벌써 장관이 되었읍니까? /능력이 있읍니다/	How come he became a Minister (of the Government) already? [He has ability.]
왜냐하면 그분은 능력이 있거든요.	That's because he has ability.
6. 왜 농부 들은 가을에 바쁩니까? /추수를/ 해야 합니다/	Why are the farmers busy in autumn? [They have to harvest.]
왜냐하면 가을에 추수를 해야 하거든요.	That's because they have to harvest in autumn.
7. 왜 그는 성공하지 못 했읍니까? /노력을 하지 않습니다/	Why couldn't he succeed? [He doesn't make an effort.]
왜냐하면 노력을 하지 않거든요.	That's because he doesn't make any effort.
8. 그분이 왜 집을 팔았읍니까? /한국으로 이사하게 되었읍니다/	Why did he sell his house? [It turned out that he has to move to Korea.]
왜냐하면 한국으로 이사하게 되었거든요.	That's because it turned out that he has to move to Korea.

6. Response Drill

선생: 저 신사의 표현은 시적입니까?	Is that gentleman's expression poetic?
학생: 예, 참으로 시적이에요.	Yes, his expression is really poetic.
1. 여자 들은 너무 감상적입니까?	Are women too emotional?
예, 참으로 여자들은 너무 감상적이에요.	Yes, women certainly are too emotional.
2. 그분은 인생을 즐길 줄 압니까?	Does he know how to enjoy his life?
예, 참으로 인생을 즐길 줄 알아요.	Yes, he really knows how to enjoy his life.
3. 학생 들이 한국어를 배우려고 노력을 많이 합니까?	Do the students make a great deal of effort to learn Korean?
예, 참으로 노력을 많이 해요.	Yes, they really make a great deal of effort.

4. 농부들이 곡식을 추수 하는 광경은 아름답습니까?	Is the scene of the farmers harvesting grains beautiful?
예, 참으로 아름다워요.	Yes, it is really beautiful.
5. 복잡한 도시 생활을 벗어 나고 싶습니까?	Do you want to get out of the hectic city life?
예, 참으로 벗어 나고 싶어요.	Yes, I really want to get out.
6. 그분은 자연을 사랑합니까?	Does he love nature?
예, 참으로 사랑해요.	Yes, he really does.

Supplementary Dialogue for Comprehension

제임스: 어제 백운대에 등산 갔었는데 경치가 참 아름답더군요.

박: 예, 그래요. 백운대 경치는 보면 볼수록 더 아름답게 보이지요. 백운대에서 내려다 보이는 서울의 경치는 정말 아름답지요.

제임스: 박 선생은 자주 교외로 나 갑니까?

박: 예, 주말이면 자주 가족을 데리고 야외로 소풍 가지요. 그것이 한주일의 피로를 잊게 합니다.

제임스: 백운대 외에도 등산하기 좋은 데가 있읍니까?

박: 예, 백운대는 너무 멀어서 가족과 같이 가기가 좀 어렵습니다. 그러나 광능, 정능등 소풍하기 좋은 데가 많습니다.

Narratives for Comprehension and Reading

(1)

서울 부근에는 소풍이나 등산하기 좋은 데가 많습니다. 등산을 좋아 하는 사람들은 백운대나 도봉산등에 많이 올라 갑니다. 그리고 광능이나 정능등은 교통이 편리하여 가족을 데리고 소풍하기에 좋습니다. 봄과 가을에는 많은 학생들이 소풍 가는 것을 볼 수 있읍니다. 서울에서 좀 먼 거리에도 구경할 만한 곳이 많이 있지만 하루에 갔다 오기는 좀 어려운 일입니다.

(2)

저는 봄 철부터 가을 철 사이에 주말이 되면 자주 시외로 소풍을 갑니다. 한주일 동안 내내 복잡한 서울의 도시 생활에 지치고 지루해 지면 의례히 기분 전환을 위해서 등산하는 것이 저의 취미이니까요. 첫째, 서울을 벗어 나는 것이 정신적으로 좋고 또 아름다운 한국의 농촌과 산의 경치와 풍경을 즐길 수 있는 기회가 됩니다. 둘째로, 나는 원래 시골에서 낳아서 시골에서 자란 사람이라서 시골의 평화스러운 풍경이 늘 그립고 자연을 감상하고 싶은 때가 많습니다.

그래서 따뜻한 봄 철에는 등산과 소풍을 즐기고 여름에는 바닷가에 가서 수영이나 낚시질을 하고 가을 철에는 이 곳 저 곳 먼 곳을 여행하며 절이나 경치 좋은 산을 찾아 다닙니다. 이렇게 해서 인생을 즐기며 자연을 감상하고 삽니다. 어떻습니까? 선생도 한번 그렇게 하도록 노력해 보지 않겠읍니까?

UNIT 43. Society and Social Life

BASIC DIALOGUE

A

사회	society
사회 생활	social life
신문 기사	newspaper article
죄	crime; sin
범죄	crime
범죄 사건	criminal incident
무섭습니다	[it]'s fearful
무서워 합니다	[I]'m afraid of

1. 요즘 신문 기사를 보면 왜 그렇게 범죄 사건이 많은지 무섭습니다.

When I read newspaper articles these days there are so many criminal incidents, it's frightening.

거짓 말	lie
거짓 말(을) 합니다	[he] lies; [he] tells a fib
거짓 말 같아서	[it] sounds like a falsehood and
믿습니다	[I] believe in; [I] trust

2. 어떤 것은 거짓 말 같아서 믿기 어려워요.

Some (articles) sound like falsehoods, they are so hard to believe.

B

과장	exaggeration; overstatement
과장합니다	[he] exaggerates
경향	tendency
경향이 있읍니다	there's a tendency
근래에	in recent days
근래에 와서	in recent days ('coming into recent days')

부패	corruption
부패했읍니다	[it]'s corrupt
부패되었읍니다	[it]'s corrupt
증거	evidence; proof
부패된 증거	the evidence that it's corrupt
3. 신문이 가끔 좀 과장하는 경향이 없지 않지요. 그러나, 근래에 와서 범죄가 많아 진 것은 사실이지요. 그건 사회가 부패된 증거라고 봅니다.	The newspapers are not without some tendency to exaggerate sometimes. Nevertheless, it is true that there've been more crimes in recent days. I see it as evidence that society has become corrupt.

C

갑자기	suddenly
인구	population
집중합니다	[it] concentrates
늡니다	[it] increases
인구에 따라(서)	in accordance with population
4. 그건 아마 갑자기 많은 시골 사람들이 도시로 집중하니까, 자연(히) 범죄 수가 인구에 따라(서) 느는 게 아닐까요?	Perhaps that's because a lot of rural people are concentrating suddenly into big cities and the crime rate increases along with the population, don't you think?

A

기사가 났읍니다	an article appeared
5. 여기 오늘 아침 신문에(도) 또 큰 기사가 났읍니다. 이것 좀 보세요.	Here's another big ~~article~~ in this morning's paper. Have a look at this one.
감옥	jail; prison
성년	grownup
미성년	juvenile; minor
죄수	criminal; prisoner
석방했읍니다	[they] released him (from the prison)

석방되었습니다	[he] was released
강도	theft; thief
강도질	(act of) theft; thievery
강도질합니다	[he] commits thievery
도둑(놈)	thief
도둑질	(act of) stealing; robbery
체포했습니다	[they] arrested [him]
체포되었습니다	[he] was arrested

6. 한 미성년 죄수가 감옥에서 석방되자 마자 다시 강도질을 해서 경찰에(게) 체포되었답니다. — No sooner was a juvenile offender released from jail than he committed robbery again and he was arrested by the police, it says.

밤중에	in the middle of the night
뒷문	rear door
뒷문을 통해서	through the back door
침입했습니다	[he] intruded
여인	woman; female
난행했습니다	[he] assaulted
빼앗습니다	[he] robs [her] of
빼앗아 가지고	[he] robbed and
도망합니다	[he] escapes; [he] runs away
빈민	the poor; people in poverty
빈민굴	slum
숨습니다	[he] hides [himself]
숨깁니다	[he] conceals
감춥니다	[he] conceals; [he] hides
찾아 냈습니다	[they] detected out; [they] found out

7. 밤중에 뒷 문을 통해(서) 어느 집에 침입해서, 한 여인을 난행하고 현금 8,500원을 빼앗아 가지고 도망했는데 빈민굴에 숨어 있는 것을 경찰이 찾아 냈다고요.	In the middle of the night he broke into a house through the back door, assaulted a woman and escaped with ₩8,500 cash. The police found him hiding in a slum.
도난	robbery; burgly
도난(을) 당했읍니다	[she] was robbed
시립 병원	city hospital
잠시	for a little while
입원했다가	[she] was hospitalized and (afterward)
8. 그리고 도난과 난행을 당한 여인은 시립 병원에 잠시 입원했다가 지금은 집에 돌아 갔다고...	And the woman who was robbed and assaulted was hospitalized for a while at city hospital but now she has gone home.

B

어수선합니다	[it]'s disorderly; [it]'s in a muddle
각자	each one; everyone
조심합니다	[he]'s careful; [he] acts carefully
조심해야 하거니와	not only [you] have to be careful
자식	offspring; children
돌봅니다	[he] looks after
없앱니다	[he] gets rid of; [he] eliminates
9. 참, 세상이 어수선하군요. 각자가 조심해야 하거니와, 특히 부모들이 자기 자식들을 잘 돌봐서 적어도 미성년들의 범죄는 없애야 되지 않을까요?	The world sure is in a mess! Not only should everyone be careful, but don't you think parents especially should watch their children well so that juvenile delinquency can be eliminated?
치안	security (of the society)
담당자	the person in charge
담당합니다	[he]'s in charge
책임	responsibility

책임을 집니다	[he] bears responsibility
책임을 져서	by bearing responsibility
시민	citizen
안심합니다	[we] feel safe
안심하고 살 수 있도록	so that we can live in safety
힘	power; energy
힘(을) 씁니다	[we] make an effort; [we] try

10. 또한, 치안 담당자 들도 책임을 져서 시민 들이 안심하고 살 수 있도록 힘 써야겠는데...

Furthermore, public safety officials should accept responsibility and strive to make it possible for citizens to live and feel secure.

C

당국 당국자	the proper authorities
전적으로	utterly; entirely
의뢰합니다	[we] rely on; [we] leave it up to

11. 요새는 경찰 당국 에게 전적으로 의뢰할 수도 없는 걸요.

I don't think that we can leave everything up to the police these days.

사회 전체	the entire society; society as a whole
분위기	atmosphere; environment
법을 지킵니다	[we] obey the law
정신	spirit
조성됩니다	[it] becomes created
명랑합니다	[he]'s pleasant; [he]'s cheerful
명랑한 사회	pleasant society
이룹니다	[it] achieves

12. 첫째, 시민 들이 법을 지키는 정신을 기르도록 노력하면 좀 더 명랑한 사회 분위기가 이루워 질 줄 압니다.

In the first place, if citizens strive to develop a law-abiding spirit, I believe we can achieve a more pleasant social atmosphere.

Additional Vocabulary

종교	Religions
1. 기독교 = 예수교	Christianity
2. 천주교 = 캐토릭교	Catholic
3. 신교	Protestant(ism)
1. 장노교	Presbeterian
2. 감리교	Methodist
3. 침례교	Baptist
4. 성공회	Episcopal
4. 유태교	Judaism
5. 불교	Buddism
6. 유교	Conficianism
7. 회회교	Mohammedanism
8. 무당	Shamanism

GRAMMAR NOTES

1. -자 마(ㄹ)자 'as soon as...', 'no sooner... than...

The Construction -자 마(ㄹ)자 which may be followed by a pause before another inflected expression occurs as an adverbial expression to mean 'as soon as something is done or takes place' for the final clause. The verb of the -자 form may include the honorific suffix but no other suffixes. The tenses and/or levels of the speech for the whole sentence (i.e. -자 마(ㄹ)자 + an inflected expression) are generated in the final inflected expression.

한국에 닿자 마자 편지 쓰겠읍니다.	'I'll write you as soon as I arrive in Korea.'
학교가 끝나자 마자 집으로 떠날 예정이지요.	'I'm planning to leave for home as soon as the school is over.'

Note that the patterns -(으)면 곧('soon... when...') and -는 대로('on doing...') are often used in place of -자 마자 before the final clause and are both translated as 'as soon as...', 'No sooner... than...'. Observe the following:

취직하면 곧
취직하자 마자 결혼 하겠읍니다. 'I'll get married as soon as I get a job.'
취직하는 대로

일이 끝나면 곧
일이 끝나자 마자 돌아 오세요. 'Come back as soon as you finish your work.'
일이 끝나는 대로

2. -당하다

-당하다 is a noun derivative verbalizer which is added to a class of nouns to make verbs. Any derivative verb which is in -당하다 is in passive meaning in English. While -당하다 itself does not occur as an independent verb, not like 하다 or 되다, it sometimes occurs with a noun which occurs as the object of the verb 당하다 in the exactly same meaning as the one word derivative verb. Compare the following common -당하다 derivative verbs and their original nouns.

Noun		Derivative Verbs	
도난	'robbery'	도난당하다 도난을 당하다	'[it] is robbed'
침략	'invasion'	침략당했다 침략을 당했다	'[it] was invaded'
희생	'sacrifice'	희생당하다 희생을 당하다	'[it] is sacrificed'
난행	'assault'	난행당하다 난행을 당하다	'[she] is assaulted'
체포	'arrest'	체포당했다 체포를 당했다	'[he] was arrested'
강간	'raping'	강간당했다 강간을 당했다	'[she] was raped'

3. Infinitive + 가지고

The infinitive of an action verb + 가지고 which may be followed by a pause occurs before another inflected expression and denotes the action of the verb will have (or has) been done as a prerequisite or preparation for the following inflected expression. The subject or topic of the two sequential inflected forms (i.e. Inf. 가지고 + another inflected expression) is the same and occurs only once, with tenses and/or speech levels generating in the second inflected expression.

저는 한국 말을 배워 가지고 한국으로 가려고 합니다.	'I intend to go to Korea after having studied Korean (first).'
이 책을 다 읽어 가지고 수업에 들어 가겠어요.	'I'll go to the class after having read this book completely.'
선생님을 위해서 커피를 사 가지고 왔읍니다.	'I (bought and) brought coffee for you, sir.'
돈을 충분히 벌어 가지고 집을 살 생각입니다.	'I'm thinking of buying a house after having earned enough money.' or 'I'm thinking of earning enough money first and then buy a house.'
기차 시간표를 알어 봐 가지고 전화 드리겠읍니다.	'I'll telephone you after I have found out the train schedule.'

Supplementary Dialogues for Comprehension

(1)

A: 오늘 아침 신문에서 한 미성년자의 범죄 사건에 대한 기사를 읽었읍니까?

B: 아니요, 무슨 이야기인지 모르겠는데요. 또 무슨 살인 사건이 있었나요?

A: 살인 사건이 아니고 강도 사건이었읍니다. 어제 오후에 감옥에서 석방된 죄수가 몇시간 후에 다시 어느 상점에 침입해서 많은 현금을 빼앗아 가지고 도망했답니다.

B: 그래, 아직 잡히지 않았어요?

A: 약 다섯시간 후에 빈민굴에 숨어 있는 것을 경찰이 체포했답니다.

B: 아이구, 참 다행입니다. 그런데 다른 (손)해를 당한 사람은 없나요

A: 그 상점이 도난당하기 약 한시간 전에 한 젊은 여자가 중앙 공원에서 난행을 당해서 시립 병원에 입원중인데, 경찰은 지금 그 죄수와 관계 있는지 조사중이랍니다.

(2)

미국 사람: (참) 서울의 인구가 지금 이렇게 많은데 5년 전에 제가 한국에 왔을 때는 이렇게 많다는 느낌을 갖지 않았어요.

한국 친구: 최근 시 당국의 보고에 의하면 현재 서울의 인구가 사백만이 넘는다고 합니다. 그러니까 십년 전에 비교해서 거의 두 배가 되었다고 할 수 있지요.

미국 사람: 그렇습니까? 왜 그렇게 갑자기 서울의 인구가 늘었을까요?

한국 친구: 거기에는 중요한 이유가 있지요. 첫째, 우리 나라는 급속도로 공업화 되어 가니까, 빨리 도시화 되는 경향이 있고, 둘째로, 농촌이나 시골 사람들이 서울이나 부산 같은 도시로 집중하기 때문이라고 봅니다.

(3)

X: 김 선생, 누가 이 도시의 행정을 담당하고 있읍니까?

Y: 지난 해까지는, 손 이찬씨가 책임을 지고 있었으나 그후 지난 일년 동안은 김 청겸씨가 시 행정을 맡어 왔지요.

X: 아, 그래서 다들 시의 행정 분위기가 달라 졌다고 하는군요?

Y: 예, 그렇습니다. 김 청겸씨가 시장이 된 후에는 시 공무원의 부패를 없애는데 많은 노력을 해서 크게 성공했읍니다. 요새는 시 당국자들을 시민들이 전적으로 믿고 의뢰하게 되었고, 모든 사람들이 전보다 훨씬 법을 지키는 정신을 갖게 된 것 같습니다. 그러니까, 자연히 명랑한 사회 분위기가 조성되고 있읍니다.

UNIT 44. Society and Social Life (Continued)

NARRATIVE

제임스

취미	hobby; taste; interest
붙입니다	[I] attach
취미를 붙였읍니다	I became interested in ('I've attached hobby')

1. 저는 요즘 신문 읽기에 취미를 붙였읍니다.
Lately I have become interested in reading newspapers.

미국 신문과 달리	being different from American newspapers
나 같이 바쁜 사람에게	to a busy man like me
절약	a saving
절약합니다 절약(이) 됩니다	[I] save (time, money)

2. 한국 신문은 미국 신문과 달리 페이지 수 가 적어, 나 같이 바쁜 사람에게 퍽 시간 절약이 되거든요.
Since Korean newspapers, unlike American ones, have fewer pages, a busy man like myself saves a lot of time, you know.

제가 알기에는 제가 아는 한	as far as I know
조간 (신문)	morning paper
석간 (신문)	evening paper
이종	2 kinds
발행됩니다	[it]'s issued; [it]'s published
많다고 (말)하나 봅니다 많다나 봐요	[it] seems they say that there are many

3. 제가 알기에는 서울 에선 조간과 석간의 이종 이 발행되는 데, 석간의 수 가 더 많다나 봐요.
As far as I know, two kinds of papers, morning and evening, are published in Seoul. (I think) they say there are more afternoon papers.

의례(히)	[as a matter] of course; without exception
제 일면	on page 1
실립니다	[it]'s loaded on
뉴-스가 실립니다	(news are loaded)
사설	editorial

4. 정치 기사는 의례(히) 제 일면에 실리고 이면에는 경제와 국제 뉴-스가 나며, 사설도 대개 이면에 실립니다.

Political articles are invariably put on the first page. Economic and international news appear on the second page and editorials also are usually put there.

사회	society
사회란	society column; society page
사건	incident; event
주목	attention
주목을 끌었읍니다	[it] attracted [my] attention

5. 삼면은 사회란으로, 그날 그날에 일어 나는 중요한 사건 또는 소식 들이 실려(서) 나의 주목을 많이 끕니다.

The third page, as the social column, carries day to day important events and news and so it attracts my attention.

마지막	last
마지막으로	lastly, finally
문화란	cultural section (page)
체육	physical education
독자	reader
독자란	reader's column
비평	(analytical) criticism; comment
평론	review; criticism
나타납니다	[it] appears

6. 마지막으로, 사면은 문화란인데 체육, 문학, 교육등의 기사가 나지요. 여기에 독자란도 있어, 독자들의 비평이나 평론같은 것이 나타납니다.

Lastly, the fourth page is the cultural section and articles on sports, literature, education and so forth are on this page. The Readers' column is there too, so such things as readers' criticisms or comments appear there.

광고	ads
광고비	expense for ads
각페이지	each page
하반부	lower half
상반부	upper half
차지합니다	[it] occupies; [it] possesses
상품	goods; merchandise
선전	propaganda; publicity; ads
상품 선전	commercials; ads
대신(에)	instead; on behalf of; in place of
크게 나는 대신에	[they] run large accordingly

7. 광고는 각 페이지의 하반부를 차지합니다. 영화나 일반 상품 선전은 보통 크게 나는 대신(에) 광고비도 비싸지요.

Ads occupy the lower half of each page. The ads for movies and general goods are usually printed big, accordingly, advertising expenses are high.

구직	(seeking job)
매매	buy and sell
세	rent
구인	help-wanted
구인 광고	help-wanted ads

8. 사면 광고란에선 구직, 매매, 세, 구인 광고등을 많이 볼 수 있읍니다.

In the ads section of the fourth page, you can see many such ads as 'job wanted', 'for sale', 'for rent', 'help wanted', etc.

알바이트	part-time job
구합니다	[they]'re seeking

가정	home; family background
가정 교사	tutor
개인 교수	private teaching
9. 구직란에, 일 자리나 알바이트를 구하는 사람 들이 광고를 내는데, 가정 교사 또는 개인 교수 같은 것이 많어요.	Those who are seeking employment or part-time jobs run ads in the 'job wanted' column. Ads such as 'tutor' and 'private teaching' are numerous.
범위	scope; sphere; limit
토지	land; estate
가옥	housing
부동산	real estate
10. 매매란에는 광고의 범위가 좀 넓지만 물건을 팔고 사는 광고나 혹은 토지, 가옥 같은 부동산의 매매 광고가 있읍니다.	The scope of the ads in the buy and sell column is rather broad, but there are ads for selling and buying goods, or real estate ads such as for land or housing.
세	rent
"세"란 = "세"라고 하는 것은	what you call renting; by renting
빌립니다	[he] borrows
빌려 줍니다	[he] rents out; [he] loans
셋 집	a house which is for rent
전셋 집	(house rented by a large deposit and no monthly payment)
월셋 집	(house rented for monthly payment)
11. "세"란 집, 사무실 또는 물건을 빌리거나 빌려 준다는 말로, 여기에 셋 집, 전셋 집, 월셋 집 광고가 많이 납니다.	"Se", which means renting out or renting a house, office or merchandise, includes many such ads as house for rent with deposit or by monthly payments, etc.
고용주	employer
고용인	employee
즉	that is; namely

공공 기관	public organization
모집	recruiting
모집합니다	[they] recruit
12. 구인란 또는 모집란에, 대개 고용주, 즉, 개인이나 회사 또는 공공 기관이 사람을 모집하는 광고를 냅니다.	In the 'help wanted' or 'recruiting' section, employers, that is, individuals, companies, or public organizations, put out ads recruiting people.
근래에는	recently
구혼	(marriage sought)
상대방	other side; partner; mate
경우	case; circumstances
13. 요새는 구혼 이란 란도 있어 결혼을 원하는 사람 들이 상대방을 찾는 경우도 있읍니다.	These days there is also a 'wanted to wed' column, so there are also cases where people who want to marry seek their partners.

Additional Vocabulary and Phrases

1.	빚	debt
	빚이 있어요.	I'm in debt.
	빚을 졌어요.	I'm in debt.
2.	계약	contract; lease
	계약을 받았어요.	[I] received a contract.
	계약을 맺었어요.	[We] concluded a contract.
	계약을 했어요.	[I] made a contract.
3.	죄	crime; sin
	죄악	sin
	죄를 졌어요	[He] committed a crime.

4.	(처)벌	punishment
	벌을 주었어요.	[We] punished [him].
	벌을 받았어요.	[I] was punished.
	처벌했어요.	[They] punished [him].
5.	언도	sentence
	사형 언도를 받았어요.	[He] was sentenced to death. [He] received a death penalty.
6.	살인	murdering
	살인자	murderer
	살인했어요.	[He] murdered [someone].
7.	자살	suicide
	자살했어요.	[He] committed suicide.
8.	재판	trial
	재판소	court
	재판을 받았어요.	[He] was on trial.
9.	쓰리	pick-pocket
	쓰리를 당했어요. 쓰리를 맞았어요.	I was robbed.
10.	연애	love affair
	연애했어요.	[I] had a love affair.

GRAMMAR NOTES

1. -ㄴ/은/는 한(은)

한 'the limit' occasionally occurs as a free noun synonymously as 끝 'the end'. The construction -ㄴ/은/는 한 (i.e. the present modifier word + 한) which may be followed by a pause occurs as an adverbial before another inflected expression and is translated as 'as far as [one] does something', 'as long as [one] is/does such-and-such'.

내가 아는 한, 그이가 그런 일을 할 사람이 아니지요.	'As far as I know, he is not a person who will do such a thing.'
그는 건강이 허락하는 한, 은퇴하지 않겠다고 합니다.	'He says that he will not retire as long as his health is all right ('his health permits').'
우리의 사랑히 계속하는 한, 불행하지 않을 것입니다.	'As long as our love lasts, we will not be unhappy.'
그 여배우가 젊고 아름다운 한(은), 그의 인기를 유지하겠지만...	'As long as the actress is young and beautiful, her popularity may be maintained but....'

2. 대신

대신 ('a substitute') is a noun. The construction N 대신에 which occurs as an adverbial before an inflected expression means 'instead of N', 'in place of N', 'in lieu of N'. 그 대신에 'instead' is a sentence adverbial.

대사님 대신에 제가 왔습니다.	'I came here in lieu of the Ambassador.'
현금 대신에 수표로 주세요.	'Give me a check instead of cash.'

The construction -ㄴ/은/는 대신에 occurs before another inflected expression and is translated as 'instead of doing...', 'in place of doing...', 'while...', and is an adverbial for the succeeding expression.

한국 말을 배우는 대신에 중국 말을 가르치겠습니다.	'I'll teach Chinese instead of studying Korean.'
편지를 쓰는 대신에 직접 전화로 말씀하십시오.	'Instead of writing [him], talk to him directly over the phone.'

국회 의원 들은 돈을 많이 버는 대신에 쓰기도 많이 합니다.	'While the National Assembly members make a lot of money, they spend a lot, too.'
그 여자는 얼굴이 예쁜 대신(에), 이상한 성격을 갖어 있어요.	'While she is pretty, she has a strange personality.'

대신하다 is the denominal verb of 대신 which occurs transitively and means 'to take the place of', 'to substitute', i.e. N^1 이/가 N^2 을/를 대신하다 means 'N^1 takes the place of N^2'. The construction N을/를 대신해서 which occurs as an adverbial before another inflected expression is translated as 'on behalf of N', 'in place of N'.

우리 반 학생 전체를 대신해서 선생님에게 감사(를) 드립니다.	'On behalf of the entire class of ours, I express my sincere gratitute to you.'
대통령을 대신해서 국무 총리가 미국을 방문 할 예정입니다.	'The Prime Minister is scheduled to visit the United States in place of the President.'

Narratives for Reading and Comprehension

(a)

제임스씨는 요즘 날마다 분주한 생활을 하고 있읍니다. 그렇지만 아침에 출근하기 전과 저녁 퇴근 후에는 날마다 잊지 않고 하는 일이 있읍니다. 그것은 조간 신문과 석간 신문을 읽는 일입니다. 물론 미국에서 발행되는 신문도 가끔 보지만 시간이 넉넉지 않아 뉴-욕 타임스나 워싱톤 포스트 같은 신문을 매일 읽을 시간이 없읍니다. 그래서 시간을 절약하기 위해서 페이지 수가 많지 않은 한국에서 발행되는 신문을 지난 해부터 읽기 시작했읍니다. 지금은 신문 읽기에 대단한 취미를 붙였읍니다.

한국 신문을 읽는데 또 하나의 중요한 이유는 한국어 공부에 큰 도움이 되기 때문입니다. 매일 신문에서 읽는 기사들이 그이가 하는 일에 많은 관계가 있읍니다. 그리고 신문에서 배운 여러 가지 말을 날마다 한국 사람들과 한국 말로 말할 때 쓸 수 있읍니다.

(b)

한국 신문의 제일면에는 의례히 정치 기사와 세계적 톱 뉴-스가 실립니다. 가끔 경제란과 국제 뉴-스가 다른 페이지에 있는 일이 있으나 현재 몇 중요 신문에서는 대개 같은 페이지에 나타납니다. 대부분 신문에는 사설도 국제 뉴-스란과 같은 페이지에 실립니다. 삼면은 사회란인데 그날 그날에 일어 나는 사건에 대한 기사가 납니다. 그 밖에, 한국 신문에서 볼 수 있는 것은 문화란, 독자란 그리고 상품 선전 광고란 등이 있읍니다. 문화란에 체육, 문학, 교육 등의 기사가 나며 독자란에 독자들의 편지들로 여러 기사에 대한 비평이나 평론 같은 것을 볼 수 있읍니다.

상품 선전 광고란은 신문의 각 페이지의 하반부를 찾이하는데 요즘은 새로운 상품 선전과 직업 광고들이 많이 남으로 많은 독자들의 주목을 끕니다. 여러 신문사들이 상품 선전비와 광고비 수입으로 신문사를 유지하기 때문에 상품 선전란과 광고란이 퍽 중요하다고 볼 수 있읍니다.

UNIT 45. Military Service

(Mr. Bruce visited General Choe's office
at the Ministry of National Defence.)

BASIC DIALOGUES

대화 A

(Capt. Shin, Aide to the General is in the General's room.)

신 대위

소장	major general
각하!	your excellency; sir (to the President, Emperor, or generals)
통신사	press agency; news agency
뵈러 왔읍니다	[he]'s come to see you, sir
1. 소장님 각하! AP 통신사의 부르스 기자가 뵈러 왔읍니다.	Sir! Mr. Bruce, reporter of Associate Press, has come to see you.

최 장군

약속 시간	appointed time
시간이 됐나?	is the time up?
2. 그렇소? 벌써 약속 시간이 됐나? 그럼, 들어 오라고 하시오.	Oh? Is it already time for that appointment? Well, tell him to come in.

신 대위

3. 예, 알겠읍니다.	Yes, sir.

(A little later, Bruce comes in the General's Office.)

부르스

바쁘신데(에)도 불구 하고	in spite of your busy schedule
시간을 냅니다	[I] spend time; [I] provide time
시간을 내 주셔서 감사합니다	thank you for giving me time

4. 최 장군 님 안녕하십니까? 바쁘신데도 불구하고, 이렇게 시간을 내 주셔서 대단히 감사합니다.

How are you, sir, General Choe? Thank you very much for giving me time in spite of your busy schedule.

최 장군

5. 아니오, 괜찮소. 자, 거기 의자에 앉으시오.

No, that's all right. Have a seat, please.

부르스

영광	glory; honor
영광으로 생각합니다	I deem it to be an honor

6. 예, 감사합니다. 또 다시 뵙게 된 것을 영광으로 생각합니다.

Thank you, sir. I'm very honored (to have a chance) to see you again, General.

대화 B

부르스

몇마디	a few words
여쭈어 봅니다	[I] inquire [you]

7. 장군 님에게 몇마디 여쭈어 보아도 괜찮습니까?

May I ask you a few questions, sir?

최 장군

무엇인지	whatever it is

8. 무엇인지 내가 대답할 수 있는 것입니까?

Is it something which I can answer?

부르스

청년	youth
젊은 청년	young men; youths
복무	service (in the military)

복무 합니다	[he] serves (in the military)

9. 한국의 젊은 청년 들은 (누구나) 다 군대에 복무 해야 하나요?

Does every Korean young man have to serve in the military?

최 장군

만 이십세	(full) 20 years old
군	armed forces
(군 에) 입대합니다	[he] joins the armed forces
군 대 복 무	military service
의무	duty

10. 예, 그렇지요. 남자는 만 20세가 되면 다 군 에 입대해서 군 대 복무 할 의무 가 있지요.

Yes. Every man has a duty to enter and serve in the armed forces when he becomes 20 years of age.

부르스

복무 기간	period of (military) service

11. 대개 복무 기간은 얼마 동안인가요?

What is the usual length of service?

최 장군

육군	Army
징병	the draft; conscription
소집	summon; conscription
소집합니다	[they] summon
제대	discharge
제대합니다	[he] gets discharged from the service

12. 육군 에 징병으로 소집되어 가면 2년 후 에 제대할 수 있읍니다.

If drafted, one can get discharged after two years of service.

해군	Navy
해병대	Marine Corps
공군	Air Force

지원병	volunteer (soldier)

13. 그러나, 해군 이나 해병대, 또는 공군 에 지원병으로 들어 가면 만 3년 동안 복무 하는 것이 보통 이지요.

But if one goes into the Navy, Marine Corps or Air Force as a volunteer, he usually serves for 3 years.

부르스

사병	enlisted men
장교	officer (in the military)
사관 학교	military academy

14. 사병으로 가지 않고 처음부터 장교로 가는 길은 없나요?´ 정식 사관 학교를 졸업하지 않고 말입니다.

Isn't there any way one can go in as an officer from the beginning without going in as an enlisted man? I mean, without graduating from the military academy.

최 장군

대학 재학중	while in college
후보(생)	(officer) candidate
합격했읍니다	[he] passed exams
훈련/훌련/	training
훈련을 받습니다	[he] gets training

15. 물론, 사관 학교를 나 오지 않고도 장교가 될 수 있읍니다만 장교가 되려면 대학 재학 중 이나 졸업 후 에 장교 후보생 시험을 쳐서 합격한 후 에 훈련을 받어야 되지요.

Of course, you can become an officer without going through the military academy, but if you want to be an officer, you have to take and pass an officer candidacy exam during or after college. Later, you must receive training.

Additional Vocabulary

A. Branches of Armed Forces

1. 육군	Army
1. 보병	infantryman
2. 포병	artillaryman
3. 헌병	military policeman
4. 위생병	medic
5. 공병	(military) engineer
6. 통신병	signal corps man
7. 기갑병	armored corps man
8. 낙하산병	parachutist
2. 해군	Navy
3. 공군	Air Force
4. 해병대	Marine Corps

B. Military Units

1. 부대	(military) unit
2. 분대	squad
3. 소대	platoon·
4. 중대	company
5. 대대	battalion
6. 연대	brigade
7. 사단	division
8. 군단	corps
9. 군	army

GRAMMAR NOTES

1. Authoritative Speech and Familiar Speech

So far, we have had the two most frequently used speech levels: Polite Speech (Formal; Informal) and Plain Speech (Formal; Informal).
We have learned that two styles, formal and informal, in both levels, Polite (Units 2 and 4) and Plain (Units 16 and 17) are mixed in one's speech in each level.

In Korean, there are two other speech levels which you will hear less frequently than Polite and Plain Speech, and which you as a foreigner may not be expected to use at all. You will need to be able to recognize them, however, and knowing them will help you to distinguish the relationship of two native speakers who use these speech levels and/or styles. One of the two is called Authoritative Speech and the other Familiar Speech.

(A). Authoritative Speech

Any sentence which ends in a verb form of -오/소 (-오 is added to a vowel verb stem; -소 to a consonant verb stem) is an authoritative speech sentence. The so-called Authoritative Speech is usually one-sided between two speakers. In modern democratic Korean society no one seems to stick to this style all the way through in his speech to the same addressee but mixes it with Polite Speech if and when one ever uses it. The tendency, however, is that Authoritative Speech is gradually disappearing and it is less heard than it used to be in the old class-oriented society. Nevertheless, this speech level is still used in certain cases by:

(1) husband to his wife, or occasionally vice versa;

(2) officers of older age (in military, police or certain law enforcement agencies) to their junior officers or to their men;

(3) government officials of older age to their younger junior officials;

(4) the master or employer and older members of his family to younger adult servants or subordinates.

(B). Familiar Speech

The last speech level or style which we will call Familiar Speech will also be useful only for recognition of the social relationship of the two native speakers. The speech level has four distinctive sentence final verb ending forms:

-네 is a statement.

-나 or -ㄴ/은/는가 is a question.

-세 is a suggestion ('let's...').

-게 or -게나 is a command.

The so-called Familiar Speech level is sometimes one-sided but is often used by both parties. However, the speaker who uses this speech level does not always stick to it but often mixes it with Plain Speech (Unit 16), usually Plain Speech Informal style. Familiar Speech (often mixed with the Plain Speech) is generally used:

(1) to or among male familiar friends in the same age group in their youth, or to old classmates;

(2) to sons-in-law by parents-in-law;

(3) to grown-up nephews or nieces by elderly uncles and aunts;

(4) to a youth by familiar elderly neighbors or by his father's friends.

Note that the retrospective statement and question sentence verb final forms in Familiar Speech are -데 and -든가 respectively.

Supplementary Dialogues for Comprehension

(a)

A: 김하사, 군에 입대한지 얼마나 되었어요?

김 하사: 벌써 이년이 거의 다 되어 가는군요. 두달 후면 꼭 만 이년이 됩니다.

A: 그럼, 머지 않아 제대할 수 있겠군요?

김 하사: 글쎄요, 제가 징병으로 소집되어(서) 입대했으면 두 달 후에 제대할 수
있으나 저는 지원병으로 들어 왔으니까, 일년 동안 더 복무 해야 됩니다.

A: 김 하사의 병과는 무엇이지요?

김 하사: 처음에는 보병이었으나 지금은 낙하산병이지요.

A: 낙하산병이면, 공군에 있다는 말인가요?

김 하사: 아니지요. 육군에도 낙하산 부대가 있읍니다.

A: 소속 부대의 이름은 무엇인가요?

김 하사: 저의 소속은 제2군 제3사단 제4연대 낙하산 제1중대 제 5소대입니다.
그리고 제가 제5소대의 제4분대 분대장이지요.

(b)

남편: 여보! 오늘 김 사장한테서 무슨 전화 오지 않았소?

아내: 또 무슨 전화 말이에요. 아침에 전화 온 것은 당신에게 말하지
않았어요?

남편: 아, 그랬지. 당신이 낮에 전화했던 것을 잊어 버렸어. 미안하오.
내가 김 사장에게 전화해 볼까?

아내: 당신 마음대로 하구려!

(조금 후에)

남편: 여보세요. 거기 김 사장 사무실인가요? 여기는 한일 회사의 송 사장인데 김 사장에게 좀 부탁하오..

여보시오, 김 사장? 송이오. 그래 어제 약속한 것 어떻게 됐소?

김 사장: 좀 늦어 저서 미안하게 됐소. 모든 일이 약속한 대로 됐으니 안심하시오. 그런데, 여보, 송 사장, 언제 쯤 시간이 있겠소? 박 영기 국장이 우리 셋이 같이 좀 만나자고 하는데 내일 점심 같이 할 수 있겠오?

남편: 그것 참 좋은 소식이오. 그렇게 합시다. 그럼 내일 12시에 전처럼 한일관에서 어떻소?

김 사장: 잘 됐소. 그럽시다.

Narrative for Reading and Comprehension

한국의 젊은 청년 들은 누구나 만 20세가 되면 다 군에 입대하여 군대 복무를 할 의무가 있읍니다. 대학생 들은 졸업할 때까지 징병을 연기하는 일이 있읍니다. 군대 복무 기간은 군에 따라 다르고 각 개인의 건강에 따라서 다를 수도 있으나, 육군에 징병으로 소집되어 사병으로 입대하면 2년 후에 제대할 수 있읍니다. 해군, 해병대 그리고 공군의 사병은 지원병 제도이기 때문에 지원병은 적어도 삼년 동안 복무 해야 됩니다. 사병이 되지 않고 장교로 군에 복무할 수 있는 길이 두 가지 있는데, 하나는 물론 처음부터 사관 학교에 입학해서 장교 훈련을 받고 졸업하는 길입니다. 사관 학교를 나오지 않고 장교가 되는 둘째 길은 일반 대학 졸업생으로 장교 후보생 시험을 쳐서 합격하면 장교 후보생 학교에서 훈련을 받은 후에 될 수 있읍니다. 장교가 되면 사병보다 좋은 점이 많고 대우도 퍽 좋으나 군 복무 기간이 최소 3년에서 7년까지 되기 때문에 직업 군인이 되고 싶지 않은 대학 교육을 받은 청년 들은 사병으로 입대하기를 원한다고 합니다.

UNIT 46. Military Service (Continued)

BASIC DIALOGUE

부르스

얻습니다	[he] gets
경험을 얻습니다	[he] gets experiences

1. 모든 젊은이가 다 군대에 한번은 가야 하면, 모두가 다 좋은 경험도 얻을 수 있으리라고 믿습니다.

If every young man has to go into the armed forces sooner or later, I believe that they all can get worthwhile experience.

최 장군

시간적으로	timewise
경제적으로	economically
손해	loss

2. 군대에서 배우는 것이 퍽 많지요. 그러나, 한편 시간적으로 또 경제적으로 손해도 많습니다.

Yes, you learn a lot in the army. But on the other hand, so far as time and economy are concerned you also lose a lot.

부르스

개인적으로	individually

3. 개인적으로 말인가요.?

You mean individually?

최 장군

둘 다 말입니다	I mean both
군사	military; armed forces (personnel)
유지합니다	[we] maintain
유지해야 하는 형편	the situation that [we] have to maintain
부담	burden; charge

4. 개인적으로 그리고 국가적으로 둘 다 말입니다. 우리 나라는 특히 많은 군사를 유지해야 하는 형편이기 때문에 나라의 경제적 부담이 너무 크지요.

I mean both from the individual and the national point of view. Because of our country's situation of having to maintain especially large armed forces, the country's economic burdens are too big.

발전	development
국민	people (of a nation)
생활 수준	living standards
향상	improvement
영향	influence
영향을 받습니다	[it]'s influenced; [it]'s affected

5. 그래서 국가의 경제 발전과 국민의 생활 수준 향상에 큰 영향을 받고 있습니다.

So, the nation's economic development and the improvement of the people's living standards are greatly affected.

경제 부흥면	on the economic recovery
희생	sacrifice
희생합니다	[they] sacrifice
희생해서까지	even to the point of sacrificying
병력	military power; military forces
무기	arms; weapon

6. 경제 부흥면을 희생해서까지 많은 병력과 새로운 무기를 유지해야 하니까요.

That's because we have to maintain large armed forces and new weapons even to the point of sacrificying in the area of economic reconstruction.

부르스

그런점	such a point; such an aspect

7. 정말 그런 점도 있겠군요.

That's certainly the truth. ('That's certainly one aspect of it.')

최 장군

국방력	national defense power

약합니다	[he]'s weak
침략	invasion
공산 침략	communist invasion
위험성	danger
위험(성)이 있읍니다	there's a danger

8. 그렇지 않으면, 국방력이 약해 지고, 국방력이 약하면 언제든지 다시 공산 침략을 받을 위험성이 있기 때문 입니다.

Otherwise, our defense power will become weak, and if our defenses are weak there's a danger that we will again be invaded by communists at one time or another. That's the reason [we must maintain military strength].

부르스

사변	incident
육 이오 사변	the Korean Incident
기억합니다	I remember

9. 장군님 말씀은 잘 알겠읍니다. 저도 6:25 사변을 잘 기억하고 있읍니다.

I certainly understand what you mean, General. I still remember the June 25th Incident vividly.

비극	tragedy
희극	comedy

10. 다시는 한국에 그런 비극이 있어서는 안 되겠지요.

Such a tragedy should certainly not happen again in Korea.

평화	peace
전쟁	war
민족	people; nation
일어 나지 않도록	so that it does not come up
미리	in advance
방지합니다	[we] prevent
당연합니다	it's natural; [I] take it for granted
당연할 줄 압니다	I believe it's a natural thing

11. 평화를 사랑하는 한국 민족에게 그런 전쟁이 다시 일어 나지 않도록 방지하는 것이 당연할 줄 압니다.

I believe it's natural for the Korean people, who love peace, to try to prevent such a war from occuring again.

최 장군

그러자면 = 그렇게 하자면	if we want to do so
국민 전체	all the people; people as a whole
뭉칩니다	[we] unite
정신적으로	spiritually
무장	armament
무장합니다	[we] arm

12. 그러자면 국민 전체가 다 뭉쳐서 정신적으로 무장하고 있어야 되겠읍니다.

To do so, our entire nation must be united and also must be armed spiritually.

Additional Vocabulary

Military Ranks

1.	신병	Recruit
2.	이등병	Private
3.	일등병	Private first class
4.	상병	Corporal
5.	하사	Sergeant
6.	중사	Staff Sergeant
7.	상사 (이등)	Sergeant 1st class
8.	상사 (일등)	T Sergeant
9.	상사 (특무)	Master Sergeant
10.	준위	Warrant Officer
11.	소위	2nd Lt. (Army, Air Force, Marine), Ensign (Navy)
12.	중위	1st Lt. (Army, Air Force, Marine), 2nd Lt. (Navy)
13.	대위	Captain (Army, Air Force, Marine), 1st Lt. (Navy)
14.	소령	Major (Army, Air Force, Marine), Lt. Commdr. (Navy)
15.	중령	Lt. Col. (Army, Air Force, Marine), Commdr. (Navy)
16.	대령	Colonel (Army, Air Force, Marine), Captain (Navy)
17.	준장	Brig. General (Army, Air Force, Marine), Rear Admiral (Navy)
18.	소장	Major General
19.	중장	Lt. General
20.	대장	General
21.	원수	General of the Army

Narrative for Reading and Comprehension

한국의 젊은 청년들은 누구나 다 한번은 군대 복무를 해야 되는 것이 원칙입니다. 그래서, 모두가 다 좋은 경험을 얻으며, 군대 생활에서 배우고 얻은 경험은 후에 민간인으로 사회 생활하는데 여러 가지로 도움이 됩니다. 그러나 한국은 작은 나라로서 많은 군사를 유지해야 되는 형편이기 때문에 국민의 부담이 너무 큽니다. 국방을 위해서 쓰는 군사비가 대단하며 그것 때문에 국가의 경제 발전과 국민의 생활 수준 향상에 큰 영향을 받고 있습니다. 그러니까, 개인적으로 또 국가적으로 많은 시간적, 경제적 손해를 보고 있습니다. 그러나, 한국의 사정으로서는 많은 병력과 새로운 무기를 유지하지 않을 수 없습니다. 왜냐하면, 한국은 언제든지 새로운 공산 침략을 받을 위험성이 있기 때문입니다. 한국 국민은 다시는 6:25 사변과 같은 비극은 갖지 않기를 바라고 있고, 그러기 위해선 국방력이 강해야 한다고 믿고 있습니다. 나라의 힘이 약하면 다시 침략을 받을 가능성이 있습니다. 그래서, 다시는 전쟁이 일어 나지 않도록 미리 방지하는 것이 당연하다고 봅니다.

UNIT 47. Government and Politics

NARRATIVE

주의	ideology; -ism
민주 주의	democracy
국가	nationhood
1. 우리 나라는 민주 주의 국가입니다.	Our country is a democratic country.
조직	structure
삼부	three branches (of Government)
행정부	executive branch
입법부	legislative branch
사법부	judicial branch
2. 그래서, 정부 조직이 크게 삼부로 나눠 져 있는데, 그 삼부는 행정부, 입법부 그리고 사법부 입니다.	Therefore, (the structure of) the Government is divided into three main branches. The three branches are the executive branch, the legislative branch, and the judicial branch.
책임	responsibility
책임 집니다	[it] takes responsibility
수반	head (of Government)
3. 행정부는 여러 가지 국가의 행정을 책임 지며 행정부의 수반은 대통령입니다.	The excutive branch assumes the responsibility for all kinds of national administration. It's chief is the President.
헌법	constitution
테두리	frame; scope
테두리 안에서	within a frame; in a scope
복지	welfare
안전	security

최선	one's best
최선을 다 합니다	one does his best
국민을 다스립니다	[he] governs the people

4. 대통령은 헌법과 입법부 가 만든 법의 테두리 안에서 국민의 복지와 안전을 위해서 최선을 다 해 국민을 다스립니다.

Within the framework of the Constitution and the laws made by the legislative branch, the President governs the people for their welfare and security to the best of his ability.

헌법하에서	under the constitution
사법권	judicial power
법에 따라서	in accordance with the laws
권리	one's right
시민 각 개인의 권리	each individual citizen's right
옳고 그른 것	things which are right and/or wrong
판결합니다	[they] judge

5. 사법부는 나라의 헌법하에서 사법권을 갖고 법에 따라서 시민 각 개인의 권리와 옳고 그른 것을 판결하는 기관입니다.

Under the country's constitution, the judicial branch has judicial power and is the organ which decides about individual rights and what is right and wrong in accordance with the law.

상부 에	on the high level
하부 에	on the lower level
대법원	supreme court
지방 법원	district court
구성됩니다	[they]'re organized
대법관	High Justices
사법부 전체	the entire Judicial Branch
대표합니다	[he] represents
대법원장	Chief Justice

6. 사법부는 상부에 대법원, 하부에 지방 법원으로 구성되어 있고, 대법원은 6명의 대법관과 사법부 전체를 대표하는 대법원장이 있읍니다.	The judicial branch is organized with the Supreme Court at the top and the District Court on the lower level. The Supreme Court has six High Court Justices and the Chief Justice who represents the entire judicial system.
지명합니다	[he] nominates (someone)
인준	ratification
인준을 받습니다	[it] is ratified ('it receives ratification')
임명	(personnel) appointment; designation
임명됩니다	[he]'s appointed
7. 대법원장은 대통령이 지명해서 국회의 인준을 받으면 임명됩니다.	The President nominates the Chief Justice, and he is (finally) appointed when the National Assembly concours.
즉	that is to say
투표	vote
투표합니다	[they] vote; [they] cast votes
뽑습니다	[they] pick up; [they] choose
뽑힙니다	[he]'s chosen; [he]'s picked
국민이 투표해서 뽑힌 사람들	those who are chosen by vote
상당한 세력	considerable power (influence)
특권	privilege
8. 국회는 즉 입법부로 국민이 투표(를) 해서 뽑힌 국회 의원들이 모여 법을 만들기 때문에, 국회 의원들은 상당한 정치적 세력과 특권을 갖이고 있읍니다.	As for the National Assembly which is the legislative branch, because the Assembly members who are chosen by the people meet and make laws, these Assembly members have considerable political power and privileges.
선거	election
선거합니다.	[we] have election
직접	directly
선출합니다	[we] elect (someone)

9. 대통령은 4년에 한번씩 선거하는데, 국민이 직접 뽑습니다. 국회 의원도 4년마다 선출합니다.	A Presidential election is held every four years and people choose the President directly. Legislative Assembly members are also elected every four yesrs.
선거일	election day
유권자	voters ('eligible person for voting')
투표장	polling place
후보자	candidate
10. 선거일이 되면 유권자가 각자 투표장에 나 가서 자기가 원하는 후보자에게 투표합니다.	On election day, those who are eligible (for voting) go to their respective polling place and cast their ballots for the candidates whom they prefer.
출마합니다	[he] runs (as a candidate)
정당	political party
공천	party nomination (meeting)
당선됩니다	[one] gets elected; [one]'s chosen
11. 대통령으로 출마하려면 자기 정당의 공천에서 당선되어야 합니다.	In order to run for the President, one must be chosen at his party's nomination session.
(소)속합니다	[he] belongs to
자기가 소속된 정당	the party to which one belongs
공천됩니다	[he]'s nominated (by a political party)
선거전	campaign (for election)
선거 전날	election eve
개시합니다	[he] commences
치열하게	fiercely
12. 자기가 소속된 정당에서 공천된 후보자는 그 때부터 선거전을 개시하며, 다른 정당에서 나온 후보자와 선거 전날 밤까지 치열하게 싸웁니다.	Beginning then, the candidate who has been chosen by his party opens his campaign and fights fiercely with the other parties' candidates until the night before the election.

이끕니다	[he] leads; [he] pulls
대통령이 이끈 정당	the party the President leads
여당	Government party
반대합니다	[he] opposes; [he]'s against
반대됩니다	[it] is opposed
야당	the Opposition Party

13. 대통령이 이끈 정당을 여당 또는 정부당이라고 부르며, 여당에 반대된 정당을 야당이라고 합니다.

The party the President leads is called the majority or Government Party, and the party which stands against the majority party is called the Opposition Party.

정책	policy
방침	inclination; direction
지지합니다	[he] supports
추천	recommendation
추천합니다	[I] recommend him
추천을 받습니다	[he] gets a recommendation

14. 누구나 정치가가 되려면 한 정당에 (소)속해서 그 정당의 정책을 지지하고 그 정당의 추천을 받아서 출마하는 것이 보통입니다.

A person who wants to become a politician usually belongs to a political party, supports its policy, receives its endorsement and then runs for office.

최고 득점자	one who received most votes
결정	decision
결정합니다	[he] decides
결정됩니다	[it]'s decided

15. 대통령 선거에서는 최고 득점자가 대통령이 됩니다.

In a Presidential election the one who receives the most votes becomes the President.

식	ceremony
취임식	inauguration ceremony

취임합니다	[he] inaugurates
내각	cabinet
구성합니다	[he] organizes
각료	cabinet member
발표합니다	[he] announces; [he] makes it public
국무 위원	cabinet member ('national affairs committee member')
각 국무 위원	each cabinet member
즉시	immediately

16. 선출된 대통령은 취임식을 하면 동시에 내각을 구성해서 각료의 이름을 발표하며, 각 국무 위원은 즉시 국회의 인준을 받어야 됩니다.

At the same time that the President-elect is inaugurated, he organizes the cabinet and announces the names of the cabinet members. Each member of the National Affairs Committee (i.e. cabinet) must receive the ratification of the National Assembly immediately.

부(처)	ministries and independent agencies
경우에 따라	depending on the situation
늘기도 하고 줄기도 하지만	[it] fluctuates but...
현정부	present administration

17. 대통령 밑에는 여러 부(처)가 있는데 경우에 따라 그 수가 늘기도 하고 줄기도 하지만, 현정부는 외무부, 국방부, 내무부, 문교부, 상공부, 법무부, 공보부, 교통부, 체신부 등이 있읍니다.

Below the President there are all kinds of ministries and independent agencies. The number fluctuates depending on the situation, but the present administration has the Ministry of Foreign Affairs, National Defense Ministry, Home Affairs Ministry, Education Ministry, Ministry of Commerce and Industry, Justice Ministry, Ministry of Information, Ministry of Transportation, the Ministry of Communication, etc.

Narratives for Reading and Comprehension

(a)

대한 민국은 공산 주의 나라가 아니고 민주 주의 국 가입니다. 민주 주의 국 가의 조직은 크게 삼부로 나뉘 지며, 그 삼부의 이름은 행정부, 입법부 그리고 사법부 입니다. 행정부의 수반은 대통령이며 대통령은 나라를 대표하고 국 가의 여러 가지 행정을 책임집니다. 대통령은 국민의 복지와 안전을 위해서 최선을 다 합니다. 대통령은 헌법과 입법부가 만든 법의 테두리 안에서 국민을 다스립니다. 동시에 대통령에게는 상당한 세력과 특권이 주어 집니다. 입법부는 법을 만드는 기관으로 국회 의원으로 구성되며 국회의 대표는 국회 의장입니다. 국회 의원은 대통령처럼 4년에 한번씩 선거되는데 각 의원은 대개 인구 10만명 중에서 한 사람씩 뽑힙니다. 약 10만명의 인구를 대표하는 각 국회 의원의 책임은 크고 중대하다고 말 할 수 있읍니다. 물론, 국회 의원 들도 국민이 투표해서 선출된 사람 들이기 때문에 상당한 정치적 세력과 특권을 갖이고 있읍니다.

(b)

국가 조직의 삼부의 하나인 사법부는 대법원장이 이를 대표하며, 대법원장 밑에는 상부에 대법원과 하부에 지방 법원이 있읍니다. 법원은 헌법하에서 국민 각 개인의 권리를 보호하며 시민 들의 옳고 틀린 것을 판결합니다. 대법원은 7명의 대법관으로 구성되어 있으며, 대법원장도 대법관의 한 사람입니다. 대법관은 대통령이 지명해서 국회의 인준을 받어야 임명됩니다. 한번 대법관으로 임명되면 대통령이 마음대로 임기 중에 해고시킬 수 없읍니다. 그리고, 또한 대통령이 임명했어도 대법관은 대통령의 명령이나 지시를 받지 않습니다. 법관은 누구나 전연 어느 정당의 영향이나 압력을 받으면 안 되고, 언제나 법대로 판결해야 됩니다.

Korean-English Glossary

The following Korean-English Glossary contains all the vocabulary introduced in this course, Volume 1 and Volume 2.

Not like in the glossary of Volume 1, words are not indicated as to their parts-of-speech. A verb is listed in the dictionary form which ends in -다 and its English equivalent is given in the 3rd person singular present tense form '-s'.

An Arabic number immediately following English meaning for each entry refers to the Unit in which it first occurs. If the entry differs in meaning in a later unit from its first occurance, the later unit is also indicated by an Arabic number after each meaning. The number alone refers to the Basic Dialogue of that Unit; A, N, G or D preceded by a number refers to the Additional Vocabulary, Notes on the Basic Dialogue, Grammar Notes and Drills of the unit indicated by the number respectively.

Examples:

19 means Unit 19, Basic Dialogue
19A means Unit 19, Additional Vocabulary and Phrases
19N means Unit 19, Notes on the Basic Dialogues
19G means Unit 19, Grammar Notes
19D means Unit 19, Drills

Entries are listed according to the alphabetical order of Korean-English dictionaries published in South Korea: the order of 한글 initial consonants follows (1) ㄱ, (2) ㄲ, (3) ㄴ, (4) ㄷ, (5) ㄸ, (6) ㄹ, (7) ㅁ, (8) ㅂ, (9) ㅅ, (10) ㅆ, (11) ㅇ, (12) ㅈ, (13) ㅉ, (14) ㅊ, (15) ㅋ, (16) ㅌ, (17) ㅍ, (18) ㅎ. Each initial consonant combined with a vowel which makes a syllable-character follows the following order: (a) ㅏ, (b) ㅐ, (c) ㅑ, (d) ㅒ, (e) ㅓ, (f) ㅔ, (g) ㅕ, (h) ㅖ, (i) ㅗ, (j) ㅘ, (k) ㅙ, (l) ㅚ, (m) ㅛ, (n) ㅜ, (o) ㅝ, (p) ㅞ, (q) ㅟ, (r) ㅠ, (s) ㅡ, (t) ㅢ, (u) ㅣ.

In the following page you will find the 한글 Basic Syllabary Chart which shows the dictionary order based on 한글 alphabets: the horizontal columns from left to right indicate the initial consonants and the vertical columns from top to bottom shows the 한글 vowel order. A basic syllable-character (consonant + vowel) to which a final consonant or consonant cluster is added follows the order of the initial consonants as in the horizontal columns after each such basic syllable but before a new basic syllable-character occurs. The syllable final -ㅇ /-ng/ occurs between -ㅆ and -ㅈ. The theoretically possible 한글 syllable-characters which do not exist in Korean words are not filled in boxes.

Note: The words Vowels and Consonants used here for the 한글 glossary are traditional classificatory terms of the 한글 alphabets and they have no relevance for a linguistic discussion as vowels and consonants in modern linguistic sense.

Korean-English Dictionary Basic Syllabary Chart

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
	ㄱ	ㄲ	ㄴ	ㄷ	ㄸ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅃ	ㅅ	ㅆ	ㅇ	ㅈ	ㅉ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
(a) ㅏ	가	까	나	다	따	라	마	바	빠	사	싸	아	자	짜	차	카	타	파	하
(b) ㅐ	개	깨	내	대	때	래	매	배	빼	새	쌔	애	재	째	채	캐	태	패	해
(c) ㅑ	갸	꺄	냐	-	-	랴	-	-	뺘	-	-	야	-	-	-	-	-	-	햐
(d) ㅒ	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	얘	-	-	-	-	-	-	-
(e) ㅓ	거	꺼	너	더	떠	러	머	버	뻐	서	써	어	저	쩌	처	커	터	퍼	허
(f) ㅔ	게	께	네	데	떼	레	메	베	뻬	세	쎄	에	제	쩨	체	케	테	페	헤
(g) ㅕ	겨	껴	녀	-	-	려	며	벼	뼈	셔	-	여	져	-	쳐	켜	-	펴	혀
(h) ㅖ	계	-	-	-	-	례	-	-	-	-	-	예	-	-	-	-	-	-	혜
(i) ㅗ	고	꼬	노	도	또	로	모	보	뽀	소	쏘	오	조	쪼	초	코	토	포	호
(j) ㅘ	과	꽈	놔	-	-	-	-	봐	-	솨	쏴	와	좌	-	-	-	-	-	화
(k) ㅙ	괘	-	-	돼	-	-	-	-	-	-	-	왜	-	-	-	-	-	-	-
(l) ㅚ	괴	꾀	뇌	되	뙤	뢰	뫼	뵈	뾔	쇠	쐬	외	죄	쬐	최	-	퇴	-	회
(m) ㅛ	교	꾜	뇨	-	-	료	묘	-	뾰	쇼	쑈	요	죠	쬬	-	-	-	표	효
(n) ㅜ	구	꾸	누	두	뚜	루	무	부	뿌	수	쑤	우	주	쭈	추	쿠	투	푸	후
(o) ㅝ	궈	꿔	눠	둬	-	뤄	뭐	-	-	숴	-	워	줘	-	춰	쿼	퉈	풔	훠
(p) ㅞ	궤	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	웨	-	-	-	-	-	-	-
(q) ㅟ	귀	뀌	뉘	뒤	뛰	-	-	-	-	쉬	쒸	위	쥐	-	취	퀴	튀	-	휘
(r) ㅠ	규	뀨	뉴	듀	-	류	뮤	뷰	-	슈	쓔	유	쥬	-	-	큐	튜	퓨	휴
(s) ㅡ	그	끄	느	드	뜨	르	므	브	쁘	스	쓰	으	즈	쯔	츠	크	트	프	흐
(t) ㅢ	긔	-	늬	-	-	-	-	-	-	-	-	의	-	-	-	-	-	-	희
(u) ㅣ	기	끼	니	디	띠	리	미	비	삐	시	씨	이	지	찌	치	키	티	피	히

ㄱ

가	2(see i)
학교가	school (as subject) 2G
가게	shop 28D
가구	furniture 29A
가까이	nearby 3D, a nearby place 11
가깝다	is near 3
가끔	sometimes 9
가난하다	is poor 27D
가능하다	is possible 40
가능하면	if it's possible 19N
가다	goes 1
가득	all the way up, fully 30
가루	powder 13
가르치다	teaches 1D
가뭄 (가물음)	drought 32D, 42A
가방	briefcase 13D
손 가방	briefcase 23
가사과	home economics department (in a college) 38A
가옥	housing 44
가위	scisors 26G
가위질	cutting with scisors 26G
가을	autumn 15
가장	best, most 10
가장 빠르다	is fastest 10
가정	home, family background 44
가정 교사	tutor 44
가정과	home economics department (in a college) 38A
가정학	home economics 38A
가족	family, a family member 14
가죽	leather 31A
가지	sorts, kinds 4
여러 가지	several kinds 4
가지다	possesses
가져 가다	takes (something) 12N
가져 오다	brings (something) 12
가져 있다	has, is possessing 14G
가치	value, worth 39D
가하다	adds 37G
각	each 44
각료	cabinet member 47
각자	each one, everyone 43
각층	each floor 24N
각하	your excellency, sir 45
간단	simplicity
간단하다	is simple 8D
간수	jail-keeper 40A
간장	(soy) sauce 13
간판	sign, sign board (commercial) 27
간호부	nurse 33
간호원	nurse 33
간호학	nursing (as a curriculum) 38A
갈다	plows 41

갈아 끼다	changes (ring, tire, bolt, etc)	30N
갈아 넣다	changes (in), replaces	30
갈아 신다	changes (shoes)	24D
갈아 쓰다	changes (hat, cap, etc.)	30N
갈아 입다	changes (clothes)	30N
갈아 타다	changes (train, car), transfers	20D
감	persimmon	41A
감 나무	persimmon tree	41A
감기	cold	30D
감기가 들다	catches a cold	30D
감다	washes hair	26A
감리교	methodist	43
감사	gratitute	2
감사하다	is grateful, thanks	2
감상하다	appreciates	42
감상적	emotional	42D
감옥	jail, prison	43
감자	potato	41A
감추다	conceals, hides	43
감하다	deducts, subtracts	37G
갑자기	suddenly	36D
값	price	4
집 값	rent, price of a house	4D
갔다 오다	makes a trip (to some place)	25G
강간	raping	43
강간당하다	is raped	43
강능	place name	19D
강도	thief	43
강도질	thievery	43
강사	instructor	8D
강원도	province name	20
강의	lecture	39G
강화도	place name	19D
갖다	has, possesses	37
갖다 두다	brings and leaves	30
갖다 주다	brings (or fetches) for someone	24N
갖다 드리다	brings for you	25N
갖추다	has, is endowed with	23
갖추고 있다	is furnished with	23
같다	is the same	5D
같이	together, with	
나와 같이	with me	4
같이	as, like	
뉴-욕같이	like New York	18G
개		
연필 한개	a pencil	5G
개	dog	5G
개나리	forsythia	41A
개다	folds	26
이불을 개다	folds up the quilt	26
개량하다	improves (quality)	41
개시하다	commences	47
개업	opening a business	40
개업하다	opens a business	40
개이다	clears up	18
개인	individual	40D
개인 교수	private teaching	44
개인 회사	private company	40D

개인적으로	individually	46
개찰구	platform entrance where tickets are punched	20
객선	passenger ship	19D
객차	passenger train	19D
거기	there, that place	3
거기에서	at that place, from there	3G
거리	street	17D
거북 이	totoise	42A
거스름(돈)	change ('remaining money')	21
거울	mirror	29A
거의	almost, nearly	11
거의 다	almost (all)	11
거짓 말	lie	43
거짓 말을 하다	lies	43
걱정	worry	25
걱정스럽다	is worrisome	25G
걱정하다	worries	25
건강	health	33A
건강하다	is healthy	33A
건너다	crosses	
건너 길	cross-road	11D
길 건너	across the street	11D, 29
건넛방	the room opposite the main room	29A
건물	building	2
건축 가	architect	40A
건축 과	architecture department (in a college)	38A
건축 업	building business	40A
걷다	walks	10
걸어 가다	walks, goes on foot	11

걸다	hangs	35
전화(를) 걸다	makes a phone-call	16
옷을 걸다	hangs clothes	35
걸레	floor cloth, house cloth	26
걸레질	wiping	26N
걸리다	takes time	7, 19
한시간 걸리다	takes an hour	7D
걸어서	on foot	10
검다	is dark	4D
검사	inspection, examination	30
검사하다	inspects	30
것	(thing)	2
저것	that (thing) (over there)	2
게	crab	41A
게다가	on top of that, moreover	39, 39N
계란	egg	13
겨울	winter	15
결과	result	33A
결국(은)	after all, in the end	39
결정	decision	47
결정하다	decides	47
결혼	marriage	
결혼 하다	gets married, has a wedding	14
경기도	province name	20
경대	mirror stand	29A
경상 남도	province name	20
경상 북도	province name	20
경영학	business administration, management	38A
경우	case, circumstance	44

경쟁	competition 38
경제	economy 29D
경제가	economist 35D
경제 문제	economic problem 29D
경제적	economical 38G
경찰	police
경찰관	policeman 8D
경찰서	police station 10D
경치	scenery 31D
경향	tendency 38D, 43
경험	experience 32D
계급장	insignia 26A
계속	continuation
계속하다	continues, lasts 18
계시다	is, exists, stays 1
계약	contract, lease 20N, 44
계약을 맺다	concludes a contract 44
계절	season 26D
계집	gal 26G
계집질	philanderring 26G
계통	field, line 38
계획	plan 18
고	
간다고 말하다	says [he] is going 17G
고고학	archaeology 38A
고구마	sweet potato 41A
고기	meat 13
고단하다	is tired, is fatigued 13
고등	higher
고등 교육	higher education 34D
고등 학교	high school 10D
고래	whale 42A
고맙다	is grateful 1
고무신	rubber shoes 26A
고문관	advisor 24D
고뿌	cup 13
고생	hardship, sufferring 42D
고속	high speed 29
고속 도로	highway, super highway 29
고양이	cat 5G
고용인	employee 44
고용주	employer 40A
고장	mechanical trouble 29N, break down 26D
고장(이) 나다	is out of order 26D
고장(을) 내다	causes a mechanical trouble 29N
고추	red pepper 13
고추 가루	(red-pepper powder) 13
고치다	repairs 29
고프다	(is empty)
배가 고프다	is hungry 12
고향	home town, native town 14
곡식	crops 41A
곤란하다	is difficult 29
곤충	insects 42A
곧	soon, immediately 11
골목	corner (of the street) 11D, 31N

골짜기	valley 41
곰탕	(soup with rice and meat) 12
곱하다	multiplys 37G
곳	place
가까운 곳	nearby place 12
이 곳	this place 12
공	zero 16, ball 16D
공공 건물	public building 28
공공 기관	public organization 44
공과 대학	college of engineering 38, 38A
공군	Air Force 24D
공군 무관	air attaché 24D
공군 사관 학교	Air Force Academy 38A
공기	air 28
공기가 탁하다	air is stuffy 28
공립	public 31A
공립 학교	public school 31A
공무원	civil servant 7D
공법	public law 38A
공병	(military) engineer 45
공보	public information 2
공보관	information officer 7G
공보부	Ministry of Information 47
공보원	information office 2
공부	study 1
공부시키다	makes (someone) study 41G
공부 하다	studies 1
공사	chargé d'affaires 33D
공사	works, construction 28A
공사중	under construction 28A
공산	(common property) 38G
공산 주의	communism 37D
공산화	communization 38G
공산화 하다	communizes 38G
공손 하다	is polite 36D
공업	industry 38
공업가	industrialist 40A
공업국	industrial nation 38
공업화	industrialization 38G
공업화 하다	industrializes 38G
공원	park 2D
공장	factory 18D
공중	public 31, 31A,
공책	notebook 4D
공천	party nomination (meeting) 47
공학	engineering 38A
과	with, and 4 (see 와)
책과 책상	book and desk 4
과	lesson 38G
과	department, section
외환과	the foreign currency department 16
과거	the past 22N
과거에	in the past 22N
과목	school subject 39D
과실	fruit 13
과일	fruit 13
과자	cooky 40D

과장	(department chief)	16D
과장	exaggeration	43
과장하다	exaggerates	43
과학	sciences	38
과학자	scientist	40N
관계	relation(ship)	29D
관광 버스	sightseeing bus	19D
관심	a feeling of concern	41
광경	sight, view, scene	42
광고	ads	44
광고비	expense for ads	44
광능	place name	42D
광주	place name	19D
광주리	woven basket	30D
괜찮다	is O.K., is alright	1
교모	(school) cap	26A
교사	teacher	29D, 39N
교사 자격증	teaching certificate	29D
교수	professor	8D
교실	class-room	2D
교원	school teacher	39, 39N
교외	outskirts, countryside	42
교육	education	29D
교육과	education department (in a college)	38A
교육비	educational expense	37D
교육시키다	educates	41G
교육자	educator	29D
교육적	educational	38G
교육학	pedagogy, education	38A

교장	principal (of school)	16D
교통	traffic, transportation	
교통부	Ministry of Transportation	22
교통비	expense for transportation	24N
교통 사고	traffic accident	20D
교통 순경	traffic policeman	30D
교통 신호	traffic signal	29
교환수	telephone operator	16
교회	church	10D
구	nine	4
구경	sightseeing, show	9
구두	shoe(s)	4D
구두 끈	shoe strings	26A
구라파	Europe	6D
구멍	hole	30
구멍이 나다	punctures, has a hole	30
구석	corner of a room	31N
구성되다	is organized	47
구성하다	organizes	47
구인	help-wanted	44
구직	(seeking job)	44
구하다	seeks	38D
구혼	(marriage sought)	44
국	soup	13
국가	nationhood	47
국교	diplomatic relations	31A
국무성	State Department (U.S.)	13D
국무 위원	cabinet member	32D
국무 총리	prime minister	44

국문학	Korean literature 38A
국민	people of a nation 37
국민 학교	grade school 37
국방력	national defense power 46
국방부	Ministry of National Defence 13D
국방성	the Defense Department (U.S.) 13D
국산품	home products 23D
국어 국문학	Korean language and literature 38A
국장	(bureau chief) 16D
국제	international 9
국제 극장	International Theatre 9
국제법	international law 38A
국화 꽃	chrysanthemum 41A
국회	National Assembly, Congress, Parliament 13D
국회 의원	national assembly member 38D
군	army 45
군단	corps 45
군대	military 7
군모	(military) cap 26A
군사	military, armed forces 46
군인	soldier, military man 7D
굴	oyster 41A
굴뚝	chimney 29A
권	volume of
책 두 권	two books 5G
권리	one's right 47
권총	pistol 26A
권투	boxing 33A
귀	ear 13
귀걸이	earrings 26A
귀엽다	is cute 23D
규칙	regulation 22G
그대로	as it is 29
그래서	therefore, so 9
그러나	but, however 5
그러면	if so, then 5 (see 그럼)
그러하다	is so, does so 4 (see 그렇다)
그럼	then, if so 4 (see 그러면)
그렇게	so, in such a way 9
그렇다	is so 1, 2
그런	such 8
그런 것	such a thing 8
그런데	by the way 8
그렇지만	however, nevertheless 9
그릇	container, dish 13
그리	(not) so, like that 4
그리 비싸지 않다	is not so expensive 4
그리고	and 5
그리다	draws 29D, longs for 42
그림을 그리다	draws a picture 29D
자연을 그리다	longs for nature 42
그리로	that way 31N
그리워 하다	longs for 42
그림	picture, paintings 4D
그립다	misses, longs for 42
그르다	is wrong 47
그만두다	stops (doing), quits 11D
그물	net 35G

그저	just 1
그저 그렇다	just so so 1
그저께	the day before yesterday 4D
극장	theatre 3D
극장표	theatre ticket 22
근래에	in recent days 43
근무	service (paid)
근무하다	works, is employed 8
글쎄	well, maybe 4
글쎄요	Well 4
글피	the day two days after tomorrow 6D
금강산	Diamond Mountain 41A
금년	this year 6D
금연	No Smoking 27D
금요일	Friday 6D
금주	No Drinking 27D
급속도	rapid speed 43D
급행(차)	express (train) 19
급히	urgently, in a hurry 26,
기간	period 45
기갑병	armored corps man 45
기계	machine 27D
기계과	mechanical engineering department (in a college) 38A
기관	organization, agency 39
기념품	souvenirs 42D
기다리다	waits (for) 9
기독교	christianity 35
기르다	raises 26N
기름	oil 29D, hair tonic 31
기분	feeling 13
기쁘다	is glad 35
기사	article, column 17D
기사	engineer 40A
기상대	weather bureau, weatherman 18
기숙사	dormitory 13D, 28D
기술	skill 34D
기술자	technician 40A
기억	memorization, remembrance 23
기억하다	remembers 23
기자	reporter 8D
신문 기자	journalist 8D
기장	captain of an airplane 40A
기차	train 7G, 19
기차표	train ticket 22
기침	cough 33A
기회	chance, opportunity 16D
기후	climate, weather 15
길	street, road 2D
길다	is long, is lenthy 10D, is grown 31, 31N
김	a family name 1
김 기수	a full name 1
김	(dry) laver 41A
김치	(pickled vegetable) 13D

ㄲ

까마귀	crow 42A
까맣다	is black 4N
까만 색	black color 4D
까지	as far as, to, until 7
미국까지	as far as America 7
내일까지	by tomorrow 7G
까치	magpie 42A
깎다	cuts 31
깡통	can 30
깨끗하다	is clean 18G
깨스	gas 25D
깨우다	wakes (someone) up 25,
깰론	gallon 29D
꼭	exactly, without fail, by all means 15
꼴프	golf 18G
꽂다	wears, pins 26A
꽃	flower 41A
꽃 나무	flowering tree 41A
꽃 밭	flower bed 29A
꿈	dream 37G
꿈을 꾸다	has a dream 37G
꿩	pheasant 42A
끄다	turns off, puts out the fire 25
끈	strings 26A
끊다	cuts, quits 28D, 31A
끌다	attracts, pulls 44
주목을 끌다	attracts attention 44
끝나다	ends, is over 6D
끝내다	finishes, completes 8D
끝마치다	finishes, completes 14D
끼다	wears 26A

ㄴ

나	I 1 (see 저)
나의	my 1 (see 저의)
나 가다	goes out 9
나누다	divides 22G
나다	comes out 18
나라	country, nation 10D
나룻 배	ferry (boat) 19D
나무	tree 41A
나무 열매	nuts 41A
나비	butterfly 42
나쁘다	is bad 4N
나 오다	comes out, graduates 7G
나 오곤 하다	comes out periodically 42
나이	age 14
나/이나	or 10G
나이야가라	Niagara 41D

나중(에)	later 24D, 34
나타나다	appears 44
나흘	four days, the 4th day of the month 6D
낙하산병	parachutist 45
낚시질	fishing 31D
난방 장치	heating system 23D
난행	assault 43
난행당하다	is assaulted 43G
난행하다	assaults 43
날	day 6D
날다	flys 42
날씨	weather 15 (see 일기)
남	others 38D
남기다	leaves 30D
남녀 공학	coeducation 37
남대문	South Gate 37G
남동생	younger brother 14D
남미	South America 6D
남방 샤쓰	half-sleeve summer shirt 26A
남배우	actor 37N
남부	tne Southen part, the South (U. (U.S.) 15D
남자	male 14N
남편	husband 14D
남학교	boys' school 37
남학생	male student 37N
남한	South-Korea 6D
낫다	is better, feels better 33
낮	daytime, noontime 6D
낮에	in the daytime, at noon 6D
낮잠	nap 38D
낮다	is low 10D
낮추다	lowers 25
낳다	is born, gives a birth 15
내	brook, stream 42
내가	I (as subject) 1
내각	cabinet 47
내과 의사	doctor of internal medicine 33A
내내	all the way 39
내년	next year 6D
내 놓다	puts out, produces 26
내다	pays 24
여관비를 내다	pays for the lodging 24
내려 가다	goes down 7G
내려다 보다	looks down 42D
내려 오다	comes down 7G
내리다	gets off, descends 7N
내려 주다	drops (someone) off 11
내무부	Home Affairs Ministry 47
내용	content 30D
내의	underwear 26A
내일	tomorrow 4D
내프킨	napkins 13D
냇가	riverside, bank of a stream 42
냉면	(cold noodle) 12
냉방 장치	cooling system 23D
냉장고	refrigirator 29A
너	you (plain speech) 17G
너무	too
너무 늦다	is too late 11

너희	you (plural in plain speech) 17-G
넉	four 8 (see 넷)
넉달 반	four & a half months 8D
넉넉하다	is enough 13
넓다	is wide 5D
넓이	size 37D
넘다	exceeds, goes beyond 29
넣다	puts in, deposits 16N, 29
네	yes 1 (see 예)
네?	Beg your pardon!, Pardon me. 16N (see 예?)
네가	you (as subject in plain speech) 17G
네거리	crossroad 27D
넥타이	necktie 4D
넥타이 핀	tie pin 26A
넷	four 5
노동자	laborer 40A
노랗다	is yellow 4
노란 색	yellow color 4
노래	song 22D
노래를 부르다	sings a song 22D
노력	effort, exertion 39D
노력가	striver 42D
노력하다	endeavours, makes efforts 39D
노타리	circle 34
노트	notes 38D
노크	knocking 25
녹음기	tape recorder 25D
논	wet field 41
논밭	(cultivated) field 41
놀다	plays 27G
놀라다	is surprised 13G
농과 대학	college of agriculture 38A
농구	basket ball 33A
농부	farmer 17D, 40A
농사	farming 40
농사를 짓다	farms 40
농업	agriculture 40A
농작물	agricultural products 41
농촌	farm village 41
높다	is high 10D
놓다	places, puts 16G
적어 놓다	jots it down 16G
놓치다	misses 28D, 29D
기회를 놓치다	misses a chance 29D
누구	who, what person 3
누가	who 3N
누구를	whom 3N
누님	older sister (of male) 14D
누렇다	is yellowish 4D
누에	silkworm 41
누이	sister
누이 동생	younger sister 14
눈	eye(s) 13
눈	snow 15
눈이 오다	snows 15
눈섭	eyebrows 23D

누르다	presses (down)	42
샷따를 누르다	presses the shutter	42
눕다	lies down	33A
느끼다	feels	37
느낌	feeling	37
느리다	is slow	10D
늑막염	pleurisy	33A
는	(as for)	1
나는 학생이다	I am a student.	1
늘	all the time, always	9
늘다	increases	38
늙다	is aged, gets old	14N
능력	ability	42D
늦다	is late	11
늦게	late	20
늦게 도착하다	arrives later	20
늦어 지다	gets late	22D
늦잠	late rising	37D
늦잠을 자다	gets up late	37D
님	sweet-heart, lover	14-N
님		
부모님	parents (honored)	14D

ㄷ

다	all	9
다녀 오다	returns, makes a trip (to some place)	28D
다니다	attends (school)	8
학교에 다니다	attends school	8
다락	attic	29A
다람쥐	squirrel	42A
다리	bridge 10D, leg	13
다리다	irons, presses	25D
다리미	iron	26
다리미질 하다	is ironing	26
다르다	is different	5
다른 말로 말하면	in other words	27
다만	only, merely	29
다섯	five	
다스리다	governs	47
다시	again	3
다시 하다	does again	3
다음	next, next time	5, 19D
다이야몬드	diamond	31D
다치다	injures, hurts	29
다투다	quarrels	31D
다행	a fortunate thing	
다행하다	is fortunate	16
닦다	shines	25D
구두 닦는 아이	shoe-shine boy	26
단거리	short distance	23N
단과 대학	college	38
단시일	short period of time	23N
단어	word, vocabulary	35G
단점	shortcoming	23N

단추	button 24D
단풍 나무	maple tree 41A
단화	(short) shoes 23N
닫다	closes 11D
달	month, moon 6
달걀	egg 13
달다	is sweet, is sugary 13
달다	hangs 26A
달라 지다	becomes different 38D
달리다	runs 29
닭	chicken 42A
닭 고기	chicken 13
닮다	looks like, is alike, resembles 35D
담	wall (which surrounds the house) 29A
담당자	the person in charge 43
담당하다	is in charge 43
담배	cigarettes, tobacco 4D
닷새	five days, the 5th day of the month 6D
당국	proper authorities 43
당국 자	the authorities 43
당근	carrot 41A
당선되다	gets elected, is chosen 47
당연하다	is natural, takes it for granted 46
닿다	arrives 6N
대	
자동차 두 대	two automobiles 6G
대개	usually, generally 6
대구	place name 19D
대나무	bamboo 41A
대단하다	is serious, is really something 32
대단히	very 2
대대	battalion 45
대령	colonel 46A
대로	
마음 대로	as one pleases, as you like 16-D
대만	Formosa, Taiwan 6D
대문	gate 24D
대법관	High Justices 47
대법원	Supreme Court 47
대법원장	Chief Justice 47
대사	ambassador 7G
대사관	embassy 2
대신	(a substitute) 44G
제 대신	instead of me 25D
대신에	instead, on behalf of, in place of 44
대우	treatment 21N
사급 대우	4th class treatment 21N
대위	captain 46A
대장	general 46A
대전	place name 19
대중	the masses, general public 26D
대중 여관	popular class inn 26D
대천	place name 22
대통령	the President 8D
대통령직	presidency 38D
대패	wood-plane 26N

대표하다	represents 47
대하다	faces, confronts with 15
대해서	concerning, about 15
대학	college 8D
대학교	university 10D
대학원	graduate school 38A
대한 민국	the Republic of Korea 17D
대합실	waiting room 20
댁	your home, home (honored) 14
대사 댁	ambassador's residence 19D
더	more 5
더 싸다	is cheaper 5
더 이상(은)	more than that 38N
더럽다	is dirty 25D
더러워 지다	becomes dirty 28D
더위	heat 32D
더하다	adds 37G
덕	virtue 23D
덕분	favor, mercy 1
덕분에	(at your favor) 1
던지다	casts, throws 35G
덜	less
덜 어렵다	less difficult 5G
덥다	is hot 13
덧신	overshoes 26A
데	place 10D
가까운 데	nearby place 12
데려다 주다	takes (somebody) (to some place) 25D
데리고 가다	takes along 34D
도	also, too 1
부인도	your wife also 1
나도	me too 2
도	even though
있어도	even though there is 10
도	degree 38D
도난	robbery, burgly 43
도난을 당하다	is robbed 43
도덕	morality, virtue 31A
공중 도덕	public spirit 31A
도둑	thief 26N
도둑질	stealing 26N
도둑질 하다	steals 26N
도로	road, way, street 27D
도마도	tomato 41A
도망하다	escapes, runs away 43
도봉산	name of mountain 42D
도서관	library 10D
도시	city, urban community 10D
도야지	pig 13
도움	help 38D
도착	arrival 20
도착하다	arrives 20
도회지	metropolitan area, city 15D
독	jar 23D
빈 독	empty jar 23D
독감	influenza 33A
독립	independence 35G
독립하다	becomes independent 35G

독수리	eagle, vulture 42A
독신	single, celibacy 42D
독일	Germany 1D
독일어	German (language) 8D
독자	reader 44
독자란	reader's column 44
돈	money 7G
돌	stone 31D
돌다	turns 11D
돌리다	rotates, switches, turns around 16
돌보다	looks after 43
돌아 가다	goes back 7, passes away 11G
돌아 보다	looks back 12G
돌아 오다	comes back 7G
돕다	helps
도와 주다	gives help, gives a helping hand 7G
동남아	Southeast Asia 32D
동물	animal
동물원	zoo ('animal house') 10D
동부	the East (U.S.), the easten part 15D
동생	a younger sibling 14
동안	for, during, while
열시간 동안	for ten hours 6
동양 미술	Oriental painting 38A
동료	collegue, co-worker 13D
동전	a (copper) coin 21D
돼지	pig
돼지 고기	pork 13

되다	becomes, has been
삼년 되다	has been 3 years 8
선생이 되다	has become a teacher 8N
될 수 있으면	if possible 19
두고 보다	waits and see 40
두다	places, puts
적어 두다	writes it down 16
둘	two 5
뒤	back, rear 2D
집 뒤에	behind the house 2D
뒤 떨어 지다	falls behind 27G
드디어	at last 27D
드라이브	driving 29
드리다	gives (polite) 5 (see
가 드리다	goes for you 11
든지/이든지	
무엇이든지	anything 12G
듣다	listens to, hears 9
듣지 않다	does not work (machines) 27D
들	36N
그것 들	they, those(things) 10
다 들	all, everybody 14
들	field 42G
들고 가다	takes, carry (something in the hands) 23N
들고 오다	brings (something in the hand) 23N
들다	eats or drinks (food),lifts 13
들다	goes in, takes 23
온돌방에 들다	takes the Ondol room 23

들리다	is heard, is audible 16
들르다	stops by, drops in 4
들어 가다	goes in 7G
들어 가 보다	enters and sees, goes in see 12G
들어 오다	comes in 7G
등	and so on, etc. 12
등	back
등이 아프다	has a backache 13
등산	hiking
등산하다	hikes 18

ㄸ

따님	your daughter (honored) 14N
따뜻하다	is warm 15
따라서	according to 22, 22N
열차에 따라서	depending on the trains 22
따라 외다	memorizes 35G
따로	separately 24
따르다	follows 23
딸꾹	hiccup 26N
딸꾹질	hiccupping 26N
딸	daughter 14
딸기	strawberry 41A
땅	earth, ground, land 29N
땅 바닥	ground 29N
때	time, occasion, when
그 때에	(at) that time 7
학교에 갈 때	when [I] go to school 14G
때때로	occasionally 9D
때문에	because of 20, 20G
서기 때문에	because [it] stops 20
떠나다	leaves 6
떠들다	makes a noise 35G
떨어 지다	becomes out of stock, drops down 29
떼다	takes off 26A
또	again 1
또 뵙다	see again 1
또한	too, also 36D
똑똑하다	is intelligent, is bright 17G
똑바로	straight, straight ahead 3
뚝	bank, dike 36D
뛰다	runs 14G
뜨겁다	is hot (solid, liquid) 13
뜰	yard 29A
뜻	meaning 27

ㄹ

라고		
머리가 아프다라고 말하다	says "I have a headache."	17G
라도/이라도		18G
무엇이라도	whatever [it is]	18G
나라도	even I	18G
라디오	radio	16D
라지에타	radiator	30
럭비	football	33A
로	to, as, by	2(see 으로)
학교로 가다	goes to school	2G
외교관으로	as a diplomat	7
배로	by boat	7
를		1 (see 을)

ㅁ

마늘	garlic	41A
마다	every, each	
날마다	everyday	8
마루	(wooden) floor	26A
마루 바닥	(wooden) floor	29N
마르다	dries	
목이 마르다	is thirsty	12
마리	(a) head of	
말 네마리	four heads of horses, four horses	5G
마시다	drinks	10
마음	mind, heart	13D
마음대로	as one pleases	16D
마음에 들다	is fond of	24
마음이 변하다	changes mind	24G
마음이 좋다	is warm hearted	20D
마일	miles	
마중 나가다	goes out to meet (someone)	34
마지막	last	44
마지막으로	lastly, finally	44
마치	just	41
마후라	muffler	26A
마흔	forty	5
막다른 골목	deadend	28
막차	the last train	22
만	ten-thousands	4
만	only, just	
미안하지만	I'm sorry but...	9
맥주 두 병만	just two bottles of bear	12
만	(full)	
만 이십세	(full) 20 years old	45
만나다	meets	3
만년필	fountain-pen	4D
만족	satisfaction	39

만족하다	is satisfied	23D
만큼	as ~ as	19G
특급만큼	as (much) as Special Express	19
많다	is plenty, are many	9
많이	a lot, much	8D
맏	first	
맏 아들	the first son	14G
말	language, uttera[illegible], speech, word	1
한국 말	Korean (language)	1
말하다	speaks	1D
사전 말이다	[I] mean a dictionary	4
말	horse	5G
말다	not do	11G
타지 맙시다	let's not ride.	11
맑다	is clear (water, air, etc.)	18
맛	taste	13
맛사아지	massage	31D
막내	last-child	14N
맞다	is correct, fits	18N
맞다	fits	25D
옷이 잘 맞다	clothes fit well	25D
맡기다	entrusts, places in one's charge	20, 20N
짐을 맡기다	entrusts baggage	20
맡다	takes care of	20
매-	every, each	20G
매년	every year	20G
매해	every year	20G
매다	ties	26A
매달	every month	20G
매매	buy and sell	44
매분	every minutes	20G
매시간	every hour	20G
매월	every month	20G
매일	everyday	9D
매주일	every week	9D
매학기	every semester	20G
매학년	every school grade	20G
맥주	beer	12
맵다	is (spicy) hot	13
맹장염	appendicitis	33A
머리	head, hair	13
머리 기름	hair tonic	31
머리 핀	hair pin	26A
머물다	stays	6D
머지 않어	before long	40
먹다	eats	2G
먹어 보다	tries (food)	7G
먼저	·first of all, above all	10
멀다	is far	3
여기에서 멀다	is far from here	3
멀리	far away	11N
멈추다	stops (car, taxi, etc.)	11D
메뉴	menu	12
메뚜기	grasshopper, locust	42A
메타	meter, gauge	29
며칠	what date, some days	
오늘이 며칠이지요?	What's today's date?	6

면도	shaving	26A
면도 날	razor blade	26A
면도 칼	razor	26A
면도하다	shaves	26A
면역 검사증	immunization certificate	22A
면허	permit, license	29
운전 면허	driver's permit	29
면회	interview	33A
면회 시간	visiting hour	33A
명랑하다	is pleasant, is cheerful	43
명령	(excutive) order	13D
명예	honor	25G
명예스럽다	is honorable	25G
명절	festival days	40
명주	finished silk	41
몇	how many, what, some, a few	
몇시	what time	6
몇개	how many	5G
몇마디	a few words	45
모기	mosquito	26A
모기장	mosquito net	26A
모두	all, in all, all together	14
모든	all, all kinds of	24D
모레	the day after tomorrow	4D
모르다	doesn't know	3
모양	shape, appearance	30D, 32
모이다	gathers	28
모임	meeting, gathering	31D
모자	hat, cap	4D
모자라다	is not enough	13
모집	recruiting	39N, 44
모타	motor	30
모타 오일	motor oil	30D
목	neck, throat	12
목이 마르다	is thirsty	12
목걸이	necklace	26A
목사	minister (of church)	16D
목수	carpenter	26G
목수질	carpentry	26G
목요일	Thursday	6
목욕	bath, bathing	24
목욕시키다	bathes (someone)	41G
목욕탕	bathtub, bathroom	24
목욕하다	takes a bath	24
목적	purpose, aim, goal	40
목포	place name	19D
목화	cotton (plant)	41A
몰다	drives	29
몸	body	6
몸이 아프다	is sick	6
못	cannot	
못 가다	cannot go	8G
읽지 못 하다	cannot read	8
크지 못 하다	is not tall	19G
무	turnip	41A
무게	weight	38D
몸 무게	(body) weight	38D
무관	Military Attaché	24D

무궁화	the rose of Sharon (Korean National flower) 41A
무기	arms, weapon 46
무당	shamanism 43
무덥다	is muggy, is humid 31D
무료	free of charge 28A
무료 입장	free admission 28A
무릎	knee 32D
무사히	safely 33D
무섭다	is fearful 37D
무슨	what kind of 4
무슨 색	what color, what kind of color 4
무식자	illiterate person 42G
무엇	what (thing) 1
무엇을	what (as direct object) 1
무역	export-import, trade 39D
무역 회사	trading company 39D
무장	armament 46
무장하다	arms 46
묶다	ties 26A
문	door, window 11
앞문	the front door 11
문교부	Ministry of Education 47
문리과 대학	Liberal Arts and Sciences College 38
문방구점	stationary shop 5
문법	grammar 10D
문안	regards 36
문안해 주다	gives regards 36
문어	octopus 41A
문장	sentence 30D
문정관	Cultural Attaché 24D
문제	problem 10D
문학	literature 38A
문화란	cultural section (page) 44
묻다	inquires
물어 보다	inquires 2
물	water 12D
물개	otter 42A
물건	goods 9D
물건 값	price of goods 19D
물고기	fish 41A
물론	of course 19, 26D
물리학	physics 38A
물통	water-pail 29D
뭉치다	unites 46
뭘요!	(Oh, no!) 35
미	beauty 23D
미국	America, the United States 1
미국 사람	an American 1
미국화	Americanization 38G
미국화 하다	Americanizes 38G
미남	handsome boy 37N
미녀	a beauty 37N
미니 스커트	mini-skirt 41G
미성년	juvenile, minor 43
미술	fine arts 42D
미시간	Michigan 41D

미안하다	is sorry 1
미안하지만	I'm sorry but... 9
미역	a kind of seaweed called Undaria Pinnatifida 41A
미용사	beautician 29D
미래	the future 22N
미래에	in the future 22N
미리	in advance 23D
미술 대학	fine arts college 38A
미워 지다	becomes ugly 27D
미인	a beautiful woman 27D
미치다	is crazy, is insane 41D
미친 사람	insane man 41D

민간인	civilian (opposed to military) 46D
민법	civil law 38A
민족	people, nation 46
민주	democracy 38G
민주화	democratization 38G
민주화 하다	democratizes 38G
민주주의	democracy 47
믿다	trusts, believes 18D
밀	wheat 41A
밀다	pushes 28
밑	bottom 29
밑에	under, below 41

ㅂ

바께쓰	bucket 30D
바꾸다	exchanges, changes 16
바늘	needle 26G
바느질	sewing 26G
바느질 하다	does sewing 26G
바닥	bottom, way down 29
바닷가	beach 31D
바라다	hopes, wishes 8G
바라 보다	looks over (from the distance) 12G
바람	wind
바람이 불다	is windy 15
바로	just, right 2
바로 앞에	right ahead 2

바르다	applies (grease) 31
머리에 기름을 바르다	uses hair tonic (on the hair) 31
바른	right 20
바른 편	the right (side) 20
바쁘다	is busy 9
바지	trousers 26
박	Park (family name) 1D
박물관	museum 10D
박사	doctor (of philosophy) 16D
밖	the outside 14N
밖에	outside, to the outside 16D
한국 말 밖에 모르다	knows only Korean 16D
세번 밖에 없다	there's only three times 20D
반	half 6D

반	class 22G
반갑다	is pleased 35
반대	objection, opposition 37G
반대하다	opposes, objects 37G, 47
반도	peninsula
반도 회사	Bando Company 8
반드시	necessarily 39
반딧불	firefly 42A
받다	receives, gets 6
발	foot 13
발 바닥	sole (of a foot) 29N
-발	departure, leaving 20N
서울발 급행	express which leaves Seoul 20N
발달	development 38D
발달하다	develops 38D
발음 하다	pronounce 23D
발전	development 40D
발전하다	developes 40D
발톱	toe nail 31A
발표 하다	announces, makes it public 47
발행되다	is issued, is published 44
밤	night 4D
밤	chestnut 41A
밤 나무	chestnut tree 41A
밥	rice (cooked) 12
방	room 4D
방 바닥	room floor 29N
방면	field, area, line 34D, 40
방문 하다	visits 29D
방법	method 34D
방석	cushion 26A
방송	broadcasting
방송국	broadcasting station, radio-station 11D
방역 검사증	immunization certificate 22A
방지하다	prevents 46
방직과	textile engineering department 38A
방침	inclination, direction 47
방학	school vacation 6D
밭	dry field 41
배	ship 7
배	stomach
배가 고프다	is hungry 12
배	times
두 배	two times 7G
배	pear 41A
배경	back ground 42
배구	volleyball 33A
배우 다	learns 1D
배추	Chinese cabbage 41A
백	hundred 4
백양 나무	whiteoak tree 41A
백운 대	name of mountain 42D
백합 꽃	lily 41A
백화점	department store 2
뱀	snake 42A
버드 나무	willow (tree) 41A

버리다	discards, abondons 30
버섯	mushroom 41A
번	time, number
이번	this time 7
한번	once 7
몇번	what number, how many times, several times 16
번잡하다	is crowded 10
번호	number 16
전화 번호	telephone number 16
벌	
양복 두벌	two suits 5G
벌	punishment 32N, 44
벌을 받다	is punished 44
벌	bee 42A
벌다	earns, makes (money)
돈을 잘 벌다	makes lot of money 19G
벌레	insect (cover term) 42A
벌써	already 6, 19
범위	scope, sphere, limit 44
범죄	crime 43
범죄자	criminal 22D
법	law 22G
법과	law department (in a college) 38A
법과 대학	college of law 38A
법무부	Ministry of Justice 47
법정 대학	college of law and political science 38A
법학	law 38A
벗다	takes off 26A

벗어 나다	gets away, escapes from 42
베개	pillow 26A
베다	cuts 31A
벨트	belt 26A
벼	grain of (unhusked) rice 41
벼룩	flea 42A
벽	wall 28
변소	toilet 24N
변하다	changes 24G
마음이 변하다	changes mind 24G
변호사	lawyer 8D
별도로	seperately 25
별도로 내다	pays separately 25D
별로	(not) particularly 13
별 일	special thing to do 34
병	bottle, bottle of 12
병	disease, sickness 33A
병에 걸리다	is caught in sickness 33A
병과	a branch of the service 45D
병력	military power, military forces 46
병세	illness 30N
병원	hospital 10D
보내다	sends 11D
보다	looks at, sees 4
보다	than
독일 말보다 어렵다	is difficult than German 8
보도	sidewalk 27
보리	barley 41A

보병	infantryman	45
보여 주다	shows	5
보이다	is seen, is visible	16
보좌관	assistant, aide	24D
보충	replacement, supplementation	30
보충 하다	replaces, refills, supplements	30
보통	ordinary, ordinarily	8
보통 급행	regular express	19D
보통 사무	ordinary office work	8
보험 회사	insurance company	39
보호자	guardian, protector	40A
보호하다	protects, guards	47D
복도	hallway, cooridor	24
복무	service (in the military)	45
복무 하다	serves (in the military) 45, is in public service	35G
복숭아	peach	41A
복잡	complexity	
복잡하다	is complicated	8D
복지	welfare	47
본과	regular course (for medical school)	38
본국	home country	22N
본사	main office (company, business firm)	22N
본열차	this train	22
본인	the said person, I (in public speech)	22N
본적	one's (permanent) domicile	22N
본점	main office (bank, store)	22N
본토	mainland	15D, 22D
봄	spring (season)	15
봉급	pay, salary	13D
봉사	service	28A
무료 봉사	free service	28A
뵙다	('meets')	
처음 뵙습니다.	I'm glad to meet you.	1
또 뵙겠읍니다.	See you again.	1
부근	vicinity	10
부끄럽다	is ashamed	33
부끄러워 하다	is shy, is bashful	33
부담	burden (figuratively)	37
부담하다	bears the burden	37
부대	(military) unit	45
부대사	Deputy-Mission Chief ('Vice-Ambassador')	24D
부동산	real estate	44
부드럽다	is tender, is soft	13D
부로	as of the date	22
5월 1일 부로	as of May 1st	22
부르다	calls	18
노래를 부르다	sings a song	18N
부르다	is full	
배가 부르다	(stomach) is full	33G
부르스	Bruce (family name)	34
부모	parents	14
부부	couple, husband and wife	29D
부산	Pusan (place name)	1G, 19D
부업	side job, subsidiary business	40
부엌	kitchen	16D
부인	lady, your wife, Mrs. -	1
부자	a rich man	17G

부족	insufficiency, lack
부족하다	is not enough, is insufficient 13
부주의	carelessness 33
부지런하다	is diligent 23D
부지런히	diligently 39
부(처)	ministries and independent agencies 47
부채	fan 26A
부치다	mails, ships 11
편지를 부치다	sends a letter 19D
부탁	request of a favor, a favor 16
부터	from
지금부터	from now on 8D
부통령	vice-president 33G
부패	corruption 43
부흥	recovery 46
북부	the northern part, the North (U.S.) 15D
북한	North-Korea 6D
분	person (honored) 3
그분	he 3
선생 세분	three teachers 5G
분	minute 6
분대	squad 45
분대장	squad-leader 45
분위기	atmosphere, environment 43
분주하다	is busy, is hectic 8
불	fire, light
불고기	Korean style barbecue ('fire meat') 13
불가능	being impossible 40N
불가능하다	is impossible 40
불교	Buddism 43
불다	blows
바람이 불다	is windy ('wind blows') 15
불란서	France 1
불란서 말	French 1G
불란서 사람	Frenchman 1D
불란서어	French 8D
불러 주다	calls (one) for me 26
불안전	insecurity 40N
불편	inconvenience, discomfort
불편하다	is inconvenient, is uncomfortable 10D
불평하다	complains 34G
불행	unhappiness 40N
붉다	is reddish 4D
붙다	sticks (to) 31N
붙어 있다	is attached together 24D, 31
붙이다	attaches, plasters 44
비	rain 8G
-비	expense 24N
식비	expense for food 24N
비	broom 26
비질	sweeping 26G
비교	comparison 37
비교적	comparatively 38
비교하다	compares 37D
비극	tragedy 46
비누	soap 26A
비다	is empty, is vacant 23
빈방	a vacant room 23

비단	finished silk	41
비둘기	pigeon, dove	42A
비밀	secret	30D
비싸다	is expensive	4
비서	secretary	7D
비슷하다	is similar	15
비신	rain shoes	26A
비옷	raincoat	26A
비우다	empties (something)	23N
비워 두었다	has vacated, has emptied	23
비자	visa	22
비평	criticism, comment	44
비행기	airplane	7
비행기 표	airplane ticket	22
비행장	airport	7D
빈대	bed-bug	42A
빈민	the poor	43
빈민굴	slum	43
빌리다	borrows	
빌려 주다	loans, lends	7G
빗	comb	26A
빗다	combs	26A
빗 방울	rain drops	29N
빚	debt	44
빚을 지다	is in debt	44

ㅃ

빠다	butter	13D
빠나나	banana	41A
빠르다	is fast	10
빨다	washes (clothes)	26
빨래	laundry items	26
빨래하다	washes (clothes)	26
빨리	quickly, fast	16D
빳데리	battery	30
빵	bread	13D
빵구	hole	30
빵구가 나다	has a hole, punctures	30
빼다	deducts, subtracts	37G
빼앗다	robbs of	43
뻐스	bus	7G
뻐스 표	bus ticket	22
뽀.오.트	boat	33A
뽁싱	boxing	33A
뽑다	picks up, choose	47
뽑히다	is chosen, is picked	47
뿌.로.찌	broach	26A
뿌리다	scatters	41
뿐	only	33G
좀 알 뿐이다	knows only just a little	33G
삐루	beer	13

ㅅ

사	four 4
사건	incident, trouble 17D
사고	accident 17D
사과	apple 37D
사관 학교	Military Academy 45
사냥	hunting 29D
사년제	4 year (system) 38
사다	buys 4
사단	division (military unit) 45
사람	person, man 1
사랑	love 9G
사랑스럽다	is lovable 25G
사랑방	the room used as a guest room or a study 29A
사랑하다	loves 9G
사립	private 31A
사립 학교	private school 31A
사모님	Mrs.____, your wife (honored) 32
사무	office work 6D
사무실	office 3D
사무원	clerk, office worker 7D
사범 대학	teachers' college 38A
사법권	judicial power 47
사법부	judicial branch 47
사변	incident 46
사병	enlisted man 40A
사설	editorial 44
사실	fact 23G
사업	business 40A
사업가	business man 40A
사용하다	uses 29D
사원	employee of a company 40
사이	interval, distance, relations 41D
친한 사이	close relationship 41D
사이다	(a kind of soft drink) 12
사자	lion 42A
사장	president of company 8D
사전	dictionary 5
사정	situation 37
사직	resignation 39
사직하다	resigns 39
사진	photograph, picture 42
사진을 찍다	takes a picture 42
사철	four seasons 26D
사철 나무	evergreen (tree) 41A
사촌	cousin 14D
사학	history 38A
사형 언도	death penalty 44
사회	society 38
사회 과학	social sciences 38
사회란	society column, society page 44
사회 생활	social life 43
사회적	social 38G

사회학	sociology	38A
사흘	three days, the 3rd of the month	6
산	mountain	10D
산보	a walk, a stroll	
산보하다	takes a walk, strolls	9D
산부인과 의사	gynaecologist	33A
살	year old	5G
한살	one year old	14
살다	lives	9G
살기 좋다	nice to live	19D
잘 살다	lives well	19D
살인	murdering	44
살인자	murderer	44
살인하다	murders	44
삶	life	37G
삼	three	4
삼급	3rd class	21N
삼급 교사	3rd class teacher	21N
삼등	3rd class	21
삼등 서기관	3rd Secretary (embassy title)	21N
삼부	three branches (of government)	47
삼키다	swallows	30D
삼팔선	38 parallel	36D
상가	commercial area	29
상경 대학	business administration college	38A
상공부	Ministry of Commerce and Industry	47
상과 대학	college of commerce	38A
상관	supervisor, boss	13D
상당한	considerable	47
상대방	other side, partner, mate	44
상반부	upper half	44
상병	corporal	46A
상부	high level	47
상업	commerce	40A
상영	showing of movies	
상영하다	shows movies	9
상오	a.m.	20N
상오 열시	10 a. m.	20N
상원 의원	Senator	31G
상인	merchant	40A
상자	box	23D
상점	store, shop	2D
상치	lettuce	41A
상품	goods, merchandise	29D, 44
새	new	14D
새	bird	42A
새다	leaks	30
새우	shrimp	41A
색	color	4
색 안경	sunglasses	26A
색시	bride, maiden, lass	26A
샌드위치	sandwiches	25D
샘	well	42A
생각	idea, thought	9
생각나다	is reminded of	28
생각중이다	is thinking	32, 32G
생각하다	thinks	15
생강	ginger	41A

생명	life 27G
생물학	biology 38A
생산	production 41
생산업	production 40A
생산하다	produces 41
생선	fish 13
생일	birth-day 13G
생화학	biochemistry 38A
생활	life, living 17D
생활 방법	way of life, living method 34D
샤쓰	shirts 4D
샤워하다	takes a shower 26D
샷따	shutter (of a camera) 42
서	so, and so
그래서	so, therefore 9
서기	clerk 24
서기관	Secretary (embassy title) 21N
일등 서기관	1st Secretary 24D
서다	stands, stops (walking, vehicles) 11D
서 있다	is standing 14G
서로	each other, mutually 40
서리	frost 42A
서방	one's man 26N
서방질	act of adultery (by a woman) 26N
서부	the West (U.S.), the Western part 15D
서양 미술	Western painting 38A
서울	Seoul (capital of Korea) 1G, capital 17D
서재	study (room) 24D
서툴다	is not good at 34
서행	going slowly, Slow Down 27D
석	8D (see 셋)
석달	three months 8D
석간 (신문)	evening paper 44
석방하다	releases 43
석사	Master's degree 38
섞다	mixes, mingles 25G
섞여 오다	comes together 25G
선거	election 32D, 47
선거 운동	campaigning 32D
선거일	election day 47
선거전	campaign (for election) 47
선거하다	elects 47
선교사	missionary 23G
선물	present, gift 13G
선반	shelves, shelf 29A
선생	teacher, you, Mr. 1
선선하다	is cool (air) 15
선원	sailor 40A
선장	captain of a ship, skipper 40A
선전	propaganda, publicity, ads 44
선전비	ads expense 44D
선출하다	elects (someone) 47
선풍기	(electric) fan 25D
설명	explanation 27
설명하다	explains 27
설탕	sugar 13

설합	drawer 23D
설흔	thirty 5
섬	island 15D
섭섭하다	is regretful, is sorry 36
성	Seong (family name) 33
성	anger 39
성이 나다	is angry 39
성을 내다	gets angry 39
성격	personality 24D
성공	success 27D
성공하다	succeeds 27D
성공회	Episcopal 43
성년	grownup 43
성의	sincerity 35G
성적	(academic) achievement, record 22G
성탄절	Christmas season 32D
성함	[your] name (honored) 23
세	rent 44
세계	(physical) world 31D
세계에서	in the world 39N
세관	custom house 22
세금	tax 24D
세다	is strong 38D
세력	power 47
세상	(human) world 39
세상에서	in the world 39N
세수하다	wash face (and hands) 26
세우다	parks, stops, erects 11D, sets up, establishes 34
세타	sweater 26A
세탁기	washing machine 29A
세탁소	laundry 26
세탁하다	launders 26
셋	three 5
셋집	a house which is for rent 44
소	cattle, cow 5G
소고기	beef 13
소개하다	introduces 35
소금	salt 13
소나무	pine tree 41A
소대	platoon 45A
소령	major 46A
소리	noise, sound, voice 16D
말 목 } 소리	voice 16D
발소리	foot steps 16D
소문	rumor 32D
소방서	fire-station 11D
소설가	novelist 40A
소속하다	belongs to 47
소식	news, whereabout 17D
소아과 의사	pediatrist 33A
소위	2nd Lt. 46A
소장	major general 45
소제	cleaning (room) 28D
소제하다	cleans up 26, 28D
소집	summon, conscription 45
소풍	picnic, excursion 42

소풍 가다	goes on a picnic 42
소학교	elementary school 10D
속	inside 30D
가방 속	inside of the suitcase 30D
속눈섭	eyelashes 31D
속도	speed 29
속도 제한	speed limit 29
속히	quickly 16D
손	hand 13
손가락	finger 13
손바닥	palm 29N
손	Son (family name) 20D
손님	customer, guest 13D, 25N
손목	wrist 26A
손목 시계	wrist watch 26A
손톱	finger nail 31A
손해	damage, loss 32N
손해를 입다	a damage was done 33
송	Song (family name) 19D
쇠약하다	is weak 33A
수	number 38
수	8
할 수 없다	cannot do, unable to do 8N
말할 수 있다	can speak 8
수건	towel 4
수고	trouble 25
수고스럽다	is troublesome 25G
수고스럽지만	(sorry to bother you but.. 25G
수도	capital city 17D
수도	runnint water 29A
수박	watermelon 41A
수반	head (of government) 47
수사	missioner (of catholic church) 40A
수산 대학	Fishery College 38A
수산업	marine harvesting 40A
수술	operation (by a doctor) 33
수술비	operation fee 24D
수업	class(work) 6D
수업료	tuition 21D
수염	beard, mustache 31
수영	swimming 32D
수영장	swimming pool 23D
수영하다	swims 32D
수요일	Wednesday 6D
수원	(place name) 20
수입	income 22G
수입업	import business 40A
수준	standards 46
수첩	address book 16
수출업	export-import business 40A
수표	check 44
수학	mathematics 38A
숙녀	lady
숙녀용	Ladies, Women (restroom) 24N
숙박부	(hotel) registration book 23
숙박하다	lodges, stays (at) 23D
숙제	home work 16G
숙주나물	a kind of bean sprouts 41A

순경	patrolman, cop	40A
숟가락	spoon	13A
술	liguor, wine	12D
숨기다	conceals	43
숨다	hides	43
쉬	easily	28D
쉬다	rests, takes a rest	6
쉬-트	sheet	26A
쉰	fifty	5
쉽다	is easy	5D
스물	twenty	5
스카트	skirt (Western style)	26A
스케이팅	skating	33A
스키	ski	33A
스타킹	stocking	26A
습기	humidity	40A
승급	promotion	13D
승용차	passenger car	33D
승차	riding on (car, train, etc.)	
승차권	ticket, token	28A
승하다	multiplies	37G
시	poem. poetry	38N
시적	poetic	38G
시간	time, hour	6
몇시간	how many hours	6
시간을 내다	provides time	45
시간 표	schedule, time table	20
기차 시간 표	train schedule	20
시골	country, rural area	15D
시계	watch, clock	2D
시금치	spinach	41A
시끄럽다	is noisy	23D
시내	downtown	4
시다	is sour	13A
시립 병원	city hospital	43
시민	citizen	37
시속	hourly speed	29
시외	suburb, outskirt of city	10D
시외 버스	suburban bus	19D
시작	beginning	
시작하다	begins	3G
시장	market-place	3D
시장을 보다	goes food shopping	9D
시청	city hall	2
시카고	Chicago	15
시험	test, exam	19D
시험을 보다	takes an exam	19D
식	ceremony	47
-식	style	23N
식당	restaurant, dining hall	3D
식당 차	dining car, diner	21
식량	(availability of) food	41
식모	maid	16D
식사	a meal	25D
식사대	(price of) meal	25D
신(발)	shoes	26A
신경통	neuralgia, rheumatism	33A

신교	protestant(ism)	43
신문	newspaper	4D
신문 기사	newspaper article	28D
신문사	newspaper publisher	11D
신병	recruit	46A
신부	priest	40A
신분증(명서)	I.D. card	22
신사	gentleman	24N
신사 숙녀 여러분!	Ladies and Gentlemen!	28A
신사용	Gentlemen, Men (restroom)	24N
신의주	(place name)	20
신장염	kidney disease	33A
신청서	application form	39
신청 용지	application form	39
신청하다	applies (for)	39
신품	new item	30
신호	signal	29
신혼 여행	honeymoon	38D
실	thread	31A
실력	capacity, ability, capability	39
실례	rudeness	1

실례하다	(commits rudeness)	1
실리다	is loaded on	44
실업가	enterpriser	40A
실업자	unemployed (worker)	39D
실은	in fact, as a matter of fact	31
실패	failure	36D
실패하다	fails	36D
싫어하다	dislikes	4N
심다	plants	42
심리	psychology	38G
심리적	psychological	38G
심리학	psychology	38A
심부름	errand	24
심부름 시키다	has (someone) go around for errands	41G
심부름하는 여자	maid	24
심장병	heart disease	33A
심하다	is serious, is severe, is extreme	32
심하게	severely	32
십	ten	4
싱겁다	is not salty, is bland	13
싶다		9
보고 싶다	wants to see	9

쓰

싸다	is cheap	4
싸우다	fights, quarells	14G
쌀	(husked) rice	41A
썰매	sled	33A
쏘련	Soviet Union	6D
쏘련어	Russian	8D

쏘-파	sofa 29A
쓰다	writes 8D
쓰다	is bitter (in taste) 13, uses 30
써 버리다	uses up 30
쓰다	wears (hat, glasses, etc.) 26A
쓰리	pick-pocket 44
쓰리를 당하다	is robbed 44
쓰리를 맞다	is robbed 44
쓰레기	trash 26A
쓰레기 통	trash can 26A
쓸다	sweeps 26
쓸쓸하다	is lonely, is lonesome 40
씨	seed 41
씩	each 14
하나씩	one at a time, one each 14
씻다	washes 26A

ㅇ

아	Oh! 1
아가씨	young lady, young girl 26N
아까	a little while ago, a few minutes ago 16N
아까시야 나무	acacia 41A
아나운서	announcer 41D
아내	[my] wife 14
아니	no (plain speech) 17
아니요	no 1
아담하다	is cozy 23D, 24N
아드님	your son (honored) 14N
아들	son 14
아름답다	is beautiful 5D
아래	below, under, the foot, the bottom 42
언덕 아래	foot of a hill
아랫층	downstairs 24
아마	perhaps, probably 11
아무	any
아무 것이나	anything, whatever 12
아버님	father (honored) 14N
아버지	father 13D
아스피린	aspirine 32D
아이	child 2D
아이구	Gee!, Oh! 17
아저씨	uncle 14D
아주	very, extremely 10
아주머니	aunt 14D
아직	(not) yet 8D, 20D
아침	morning, 4D
오늘 아침	this morning 4D
아침 (식사)	breakfast 12D
아프다	is sick, hurts 6
아홉	nine 5
아흐레	nine days, the 9th day of the month 6D
아흔	ninety 5
악어	alligator 42A

안	not 3
안 멀다	is not far 3
안	the inside 16D
안개	fog 42A
안경	glasses 26A
안과 의사	opthalmologist, eye specialist 33A
안내	guidance 19
안내계	information booth 19
안내원	a guide 19
안내자	a guide 19
안녕	peace, tranquility 1
안녕하십니까?	How are you? 1
안녕히	peacefully 1
안락 의자	armchair 29A
안방	living room 24D
안심하다	feels safe 43
안전	security 47
안정	stability 40D
안정되다	becomes stable 40D
않다	(is/does) not 4
바싸지 않다	is not expensive 4
앉다	sits 11D
앉어 있다	is seated 14G
알고 말고	of course [I] know, certainly [I] know 29
알고 싶다	wants to know 19D
알기 쉽다	is easy to understand 23D
알다	knows 2G
알바이트	part-time job 44
알어 듣다	understands (by ears) 9
알어 보다	finds out, recognizes 7G
알어 주다	recognizes, gives credit 7G
앓다	is ill, is sick 30D
암	cancer 33A
압력	pressure 47D
야	only when (if) 11G
부쳐야 하다	has to mail 11
야구	baseball 33A
야금과	metal engineering department (in a college) 38A
야당	the opposition party 47
야외	countryside 42
야채	vegitable 13
약	about, approximately 19
약 40분 후에	in about 40 minutes 19
약도	(shortened) map 34
약방	drugstore 10D
약속	appointment, date, promise 17
약속하다	promises, makes an appointment 17N
약하다	is weak 33A
약학	pharmacy 38A
약학 대학	college of pharmacy 38A
약혼	engagement 22D
약혼하다	is engaged 22D
양	sheep 31D
양털	wool 31D
양계	chicken-rising 41
양념	seasoning 13
양말	sock(s), stocking(s) 4D

양변	both banks (of a river) 31N
양복	suit(s) 4D
양식	Western food 12D
양식	Western style 23
양식 방	Western style room 23
양식점	Western restaurant 13
양자	both persons 31N
양쪽	both sides 27
양측	both sides (organization, parties parties) 31N
양치	brushing teeth 26A
양치하다	brushes teeth 26A
양파	onion 41A
어깨	shoulder 13
어느	which, a certain, some 2
어느 것	which one 2
어느 회사에서	at some company 15
어떤	what kind of 5, certain 41D
어떻게	how, in what way 1
어떻다	how is 4
어데	where 2
어디(에)	where, what place 2
어렵다	is difficult 5D
어머니	mother 13G
어머님	mother (honored) 14N
어름	ice 12D
어리다	is young, is childish 14
어부	fisherman 40A
어서	quickly, please 4
어서 오십시오.	Please come in. [illegible]

어수선하다	is disorderly, is in a muddle 43
어업	fishing industry 40A
어제	yesterday 4
어치	worth 30D
500원 어치	W500 worth
언니	older sister (of female) 14D
언덕	hill 42
언도	sentence 44
언어학	linguistics 38A
언어학자	linguist 23D
언제	when 5D
언제든지	anytime 12
언젠가	sometime ago, once 34
얻다	gets 46
얼굴	face 13
얼마	how much, what price 4
얼마나	how long, how (much) 7
얼마 동안	for how long, for some time 15N
엄마	mommy, mom 17
없다	does not exist, does not have 5
없애다	gets rid of 30D
에게	to (someone)
나에게	to me 11G
에게서	from
어머니에게서	from mother 13G
에서	from, at, in 3
여기에서	from here 3
교실에서	in the classroom 3G
엔진	engine 29D

여가	spare time 26D
여객	passenger 20
여걸	heroine 37N
여관	inn, hotel 2
여관비	lodging charge 24
여관업	hotel business 40A
여권	passport 22
여기	here, this place 2D
여기에 있다	[it] is here 2D
여기 저기	here and there 27
여당	government party 47
여덟	eight 5
여동생	younger sister 14D
여드레	eight days, the 8th day of the month 6D
여든	eighty 5
여러	several, many 4
여러 가지	several kinds 4
여름	summer 15
여배우	actress 37N
여보세요	hellow there, say 3
여보십시요	hellow there 3N
여분	spare, extra 30
여비	travel expense 24N
여섯	six 5
여수	place name 19D
여우	fox 42A
여의사	woman doctor 33A
여인	woman, female 43
여자	woman 1D
여점원	salesgirl 40A
여주인	hostess 36D
여쭈어 보다	inquires 45
여학교	girls' school 37
여학생	girl student 37N
여행	travelling, trip 15
여행자	travellers 20
여행하다	makes a trip, travels 15
역	railroad station 3
역사	history 9D
역시	also, still, after all, certainly 19
그것도 역시	it is also, it is as well 19
연꽃	lotus flower 41A
연기하다	postpones 37N
연대	brigade 45
연락선	packet boat 19D
연상	reminding 41G
연상시키다	is reminded of 41G
연상하다	reminds of 41
연설	speech 25D
연습	practice 9
연습하다	practises 9N
연애	love affair 44
연애하다	has a love affair 44, falls in love 33G
연장	extention 37, tool 29A
연장하다	extends 37
연장실	tool room 29A

연착	delay 20
연착되다	is delayed 20
연초	tobacco 41A
연필	pencil 2D
연하다	is tender 13D
열	ten 5
열	temperature, fever 30D
열다	opens 11D
열리다	is opened, opens 28
열어 지다	becomes open 28
열쇠	key 24
열심	enthusiasm, zeal 27G
열심이다	is enthusiastic 39D
열심히	zealously, hard, diligently 27G
열차	trains 20
열흘	ten days, the 10th day of the month 6D
염려	worry 25
염려스럽다	is worrisome 25G
염려하다	worries 25
염증	infection 33A
엿새	six days, the 6th day of the month 6D
영광	glory 25G
영광스럽다	is glorious 25G
영광으로 생각하다	considers [it] to be an honor 36
영국	England 1G
영국 사람	(an) Englishman 1G
영등포	(place name) 19D
영문학	English literature 38A
영사	consul 7D
영사관	consulate 7D
영어	English 1G
영토	territory 37D
영하	below zero, sub-zero 29D
영한	English-Korean, British-Korea 5
영향	influence, effect 46
영화	movies 9
옆	the side 2
시청 옆에	next to the City Hall 2
예방	prevention 33A
예방 주사	injection 33D
예보	forecast 18
예쁘다	is pretty 5D
예산	budget 29D
예수교	Christianity 43
예순	sixty 5
예술	arts 42D
예약	reservation 22D
방 예약	room reservation 23
예약하다	makes a reservation 22D
예정	previous arrangement, schedule 22
오	five 4
오늘	today 4
오다	comes 2G
오동 나무	Pau-lownia tree 41A
오락실	recreation room 29A

오래	a long time
오래동안	for a long time 8N
오래된 도시	old city 19D
오렌지	orange 41D
오르간	organ 23D
오른	right 2
오른쪽	the right (side) 2N
오리	duck 42A
오바	overcoat 26A
오빠	older brother (of female) 14D
오이	cucumber 41A
오일	oil 30
오전	a. m., in the morning 20
오전 여덟시	8 a. m. 20
오징어	cuttle-fish 41A
오후	afternoon 4D
옥수수	corn 41A
온도	temperature 29D
온돌방	(Korean style room) 23
온양	(place name) 22
올라 가다	goes up 7G,,14D
올라 오다	comes up 7G, 14D
옮기다	moves 22D
사무실을 옮기다	moves office 22D
옮김	moving 37G
옳다	is right 18N
옷	clothes, dresses 4D
옷걸이	(clothes) hangers 29A
옷장	clothes chest 29A
와/과	with, and 4
나와 같이	with me 4
책과 연필	book and pencil 4G
와이샤쓰	dress shirt 4D
와이.엠.씨.에이	Y.M.C.A. 23D
완전히	completely, perfectly 41
완행(차)	local (train) 19
왔다 갔다 하다	comes and goes, hangs around 25G
왕	king 23G
왕복	round-trip 21
왜	why 6
왜냐하면	because, the reason is 25D, 28
왜식	Japanese food 12D
외(에)	besides, not only (see 밖(에)) 14
외과 의사	surgeon 33A
외교관	diplomat, foreign service personnel 3
외교 연구원	Foreign Service Institute 22G
외국	foreign country 8D
외국어	foreign language 8D
외국산	foreign products 23D
외국산 물품	foreign product goods 23D
외다	memorizes 23N
외무부	Ministry of Foreign Affairs (Korea) 3D
외롭다	is lonely, is lonesome 25G, 40
외투	overcoat 21D
외환	foreign currency 16
외환과	foreign currency department 16

왼	left	2
왼쪽으로	to the left	2
요		2
천만에요.	Not at all.	2
요	Korean mattress	26
요금	fare	21
버스 요금	bus fare	21
요새	these days	8
요일	week-day	
무슨 요일	what day of the week	6
요즘	lately, these days	1
용	for the use of	24
손님용 식당	dining room for guests	24N
용기	courage	23D
용산	(place name)	19D
용산구	(name of district)	34
용품	items	4
일상 용품	daily necessities	4
우등생	honor student	27G
우리	we, our	14
우리 가족	our family	14
우물	well	42A
우산	umbrella	30D
우유	milk	12D
우정	friendship	31A
우측	right side	27
우측 통행	Keep Right	27
우편국	post office	3D
우표	stamp	19D

운	luck	39
운동	physical exercise, sport	9D
운동모	(sport) cap	26A
운동복	(sport) uniform	26A
운동장	play-ground	16D
운동하다	takes exercises, plays (balls)	9D
운동화	(sport) shoes	26A
운영	management, operation	22D
운영하다	runs (office, store, factory, etc.)	22D
운전	driving	25D
운전대	steering wheel	33
운전 면허증	driver's license	26D
운전수	driver	16D
운전하다	drives	25D
운행	operation	22
운행되다	is run	22
운행하다	operates, runs (mode of transportation)	22
울리다	is echoed	25D
울타리	fence	29A
웃 저고리	coat	26A
워커힐	Walker Hills (place name)	19D
원	(Korean monetary unit)	4
오십원	W50	4
원래	originally, formerly	14
원료	raw material	41
원수	general of the army	46A
원숭이	monkey	42A
원칙	principle	27
원칙은	in principle	27

원하다	wants 4
-월	month
삼월	March 6
월급	(monthly) pay 25D
월남	Viet-Nam 6D
월셋집	(house rented for monthly payment) 44
월요일	Monday 6D
웬일	what matter 33
위반하다	violates 29D
위생	sanitation 31A
공중 위생	public sanitation 31A
위생병	medic 45
위장병	stomach diseases 33A
위하여	for, for the sake of 27
저를 위하여	for me 27
위험	danger 28
위험성	danger 46
위험하다	is dangerous 28
윗층	upstairs 24N
유감	regret 36
유감이다	is a regret 36
유교	conficianism 43
유권자	voters 47
유니폼	uniform 26A
유료	charge 28A
유료 주차장	pay parking lot 28A
유리	glass 26A
유리 병	glass bottle 26A
유리 창	window 24D
유지하다	maintains 44
유태교	Judaism, Zionism 43
유학	studying abroad 39
유행	fashion 41
유행하다	is in fashion, is fashionable 41
육	six 4
육군	army 45
육군 사관 학교	Military Academy 38A
육이오 사변	Korean War, June 25th Incident 46
육지	the land (in contrast to sea) 15D
육체	body (in contrast to spirit) 38G
육체적	bodily, physical 38G
융통성	flexibility 42G
으로/로	to, as, by 2
왼쪽으로	to the left 2
배로	by ship 7
외교관으로	as a diplomat 7
은/는	as for 1
제 이름은	my name (as topic) 1
은퇴하다	retires 44
은행	bank 2D, Ginko-nut 41A
은행 나무	Ginko-tree 41A
은행가	banker 40A
을/를	
무엇을	what (as direct object) 1
음식	food 7D
음식점	restaurant 10D
음악	music 23D
음악과	department of music (in a college) 38A

음악 대학	college of music 38A
음악회	concert 22D
응	yes (plain speech) 17
응접실	parlor 24D
응하다	replies, responds, applies for 39
의견	opinion 37D
의과 대학	college of medicine 38A
의례히	as usual, without fail 42D
의뢰하다	relies on, leaves [it] up to 43
의무	duty 29D
의무 교육	compulsory education 37
의미	meaning 27
의사	medical doctor 8D
의심	doubt 25G
의심스럽다	is doubtful 25G
의예과	premed 38
의원	congressman, member of the National Assembly 16D
의자	chair 2D
의하면	according to 32
N에 의하면	according to N 32G
의학	medicine 38A
이	this
이 건물	this building 2
이	two 4
이	Lee (family name) 1D
이	tooth 13
이/가	2
대사관이	the embassy (as subject) 2
이공	sciences and engineering 38
이급	2nd class 21N
이급 공무원	2nd class civil servant 21N
이기다	wins 40D
이끌다	leads, pulls 47
이나	10 (see 나)
이다	
한국 사람이다	is a Korean 1
이등	2nd class 21
이등 표	ticket of 2nd class 21
이등병	private 46A
이등 상사	sergeant 1st class 46A
이따	later (on the same day) 11N
이라도	18G (see 라도.)
이렇게	this way, like this 18
이렇다	is like this
이런 날씨	this kind of weather 18
이레	seven days, the 7th day of the month 6D
이루다	achieves 43
이류	2nd rate 21N
이류 대학	2nd rate college 21N
이르다	is early 18D
이르다	reaches 39
이른	seventy 5
이름	name 1
이리로	this way 31N
이마	forehead 32D
이발	haircut 31
이발사	barber 29D
이발소	barbershop 31
이발료	barber fee 31D

이발하다	has a haircut 31
이빨	tooth 13
이불	Korean quilt 26
이불장	bedding chest 29A
이비인후과 의사	eye, ear and nose specialist 33A
이사	moving (house)
이사하다	moves (house, office, etc.) 14
이상	beyond, above, more than 38
이상하다	is strange 30
이야기	story 17
이야기하다	speaks, talks, tells 17
이웃	neighborhood 34
이웃 사람	neighbor 34
이 이상(은)	beyond this [line], more than this 38N
이종	2 kinds 44
이즘	these days 8 (see 요즘.)
이차 대전	World War II 33D
이층	2nd floor 23
이태리	Italy 6D
이태리어	Italian 8D
이틀	two days, the 2nd day of the month 6D
이하	under, below 38D
이해성	understanding 42D
이해하다	understands 29D
이혼하다	divorces 29D
이후	ever since 39
익다	ripes 42
익숙하다	is good at, is familiar with 34
인간	human being 38G
인간적	human 38G
인구	population 37
인기	popularity 40D
인도	India 6D
인도	(pedesterian only), sidewalk 27
인류학	anthropology 38A
인문 계통	the fields of liberal arts and humanities 38
인사계	personnel section 19N
인사하다	greets, salutes 40D
인삼	Ginseng 41
인생	(human) life 42
인준	ratification 47
인천	(place name) 19D
인후염	nose and throat infection 33A
일	one 4
일	work, job 6
일시키다	has (someone) work 41G
일 자리	job 16D
일하다	works 3G
일	experience, fact
먹어 본 일이 있다	has eaten, has the experience to eat 13
일	day
일 일	the 1st (day of the month) 6
일곱	seven 5
일급	1st class 21N
일급 식당	1st class restaurant 21N
일기	weather 15 (see 날씨)

일년작	annual crops	41
일단	once	29
일단 정지	(Stop)	29
일등병	private first class	46A
일등 상사	T Sergeant	46A
일류	1st rate	21N
일류 학교	1st rate school	21N
일면	page 1	44
일반	general	38
일반 대학	general college	38
일반화	generalization, popularization	38G
일반화 하다	popularizes	38G
일방	one side, one direction	27
일방 통행	(One Way)	27
일본	Japan	1G
일본 말	Japanese (language)	1D
일본 사람	Japanese	1G
일본어	Japanese (language)	8D
일부	(some part)	41
일상	daily	4
일상 용품	daily necessities	4
일어 나다	gets up, occurs	12D
일요일	Sunday	6D
일으키다	couses, starts	29N
일 자리	job	20N
일주 하다	goes (travel) round	39D
일찌기	early	25
읽다	reads	1D
잃어 버리다	loses	28D
임기	one's term (tenure, or incumbency) of office	47D
임기 중에	during one's incumbency	47D
임명	(personnel) appointment	47
임명되다	is appointed	47
입	mouth	13
입구	the entrance	16D
입국 사증	entrance visa	22
입국 허가서	entrance visa	22
입다	puts on(clothes), dresses	7G
입어 보다	tries on (clothes)	7G
입대	joining the army	25D
입법부	legislative branch	47
입원	hospitalization	32
입원비	hospital fee	24D
입원실	ward	33
입원하다	hospitalizes	32
입장	entrance, admission	28A
입장하다	enters, gets into (room, hall, etc.)	28A
입학	entrance into a school	22D
입학 시험	entrance exam	38
입학하다	enters a school	22D
입학 허가	admission (to school)	39N
있다	exists, is	
잘 있다	is fine	1
잉크	ink	7G
잊다	forgets	25
잊지 말고	without forgetting and...	25

ㅈ

자	here, well	5
자기	[his] own	35D
자기 자신	oneself	35D
자다	sleeps	11G
자동차	automobile	7G
자라다	grows up	14D
자랑	boasting	
자랑스럽다	is a source of pride	25G
자랑하다	is proud of (something)	18G
자리	seat	11D
일 자리	job	16D
자물쇠	locker	24D
자본가	capitalist	40A
자살	suicide	44
자살하다	commits suicide	44
자세히	in detail, precisely	35
자식	offspring, children	43
자신	oneself	35D
자연	nature	37
자연히	naturally	37
자유	freedom, liberty	38G
자유화	liberalization	38G
자유화 하다	liberalizes	38G
자유업	free business	40A
자전거	bicycle	16D
자주	frequently, often	9D
얼마나 자주	how often	9D
작가	writer	40A
작게	softly, in low voice	
작게 말하다	speaks softly	16D
작년	last year	6D
작다	is small	5
작은 것	a small one	5
작업	work, operations	28
작업중	Men Working	28
잔	cup of	
커피 한잔	a cup of coffee	5G
잔돈	small change	21
잔디(밭)	lawn	29A
잘	well	1
잠	sleep	
잠이 오다	is sleepy	13
(잠을) 자다	is sleeping	13
잠간	for a moment	2
잠그다	locks	24
잠시	for a little while	43
잠자리	dragon-fly	42A
잡다	holds, catches	28
잡어 당기다	pulls	28
잡수시다	eats (honored)	12 (see 먹다)

잡지	magazine 4D
장	Chang (family name) 19D
장	sheet of, piece of 5
쉰장	50 sheets 5
장	(soy) sauce 13 (see 간장)
장갑	gloves 26A
장거리	long distance 23
장관	Minister (of government) 16D
장교	military officer 40A
장군	general (of armed forces) 16D
장난	play, sport, fun 28D
장난감	toy 24D
장노교	Presbeterian 43
장독대	the place where pickle jars are placed 29A
장래	the future 22N
장래에	in the future 22N
장마	rainy season 18
장미 꽃	rose 41A
장사	sales business 32D
장사하다	engages in business 32D
장시일	long period of time 23N
장점	merit 23N
장차	in the future 40
장학금	scholarship 39
장화	boots 23N
재다	measures 30D
재떨이	ashtray 26A
재미	fun, interest 1
재미 있다	is interesting 8

재배하다	grows (trees, vegitables, etc.) 41
재산	fortune, property 31D
재판	trial 44
재판소	court 44
재판을 받다	is on trial 44
재학	attendance (school) 45
재학중(에)	while in [at] school 45
잭슨	Jackson (family name) 23
저	I (polite) 1
저의	my 1
저	that 2
저 건물	that building (over there) 2
저고리	coat 26A
저기	there, that place 2
저기에	over there, at that place 2
저녁	evening 4D
저녁 (식사)	supper 12D
저렇게	that way, like that 18N
저렇다	is like that
저런 것	that kind of thing 18D
저리로	that way 31N
저야	as for me, as far as I'm concerned 42
저자	author 40A
저희	we (polite) 17G
적	
먹어 본 적이 있다	has ever eaten 13
적	enemy 40D
적다	is little 5N

적다	writes down, jots down 16
적어 두다	writes it down (for later use) 16
적어도	at least 26
적용	application, adoptation 29
적용되다	is applied 29
적용하다	applies 29
전	before
여덟시 오분 전	five minutes to eight 6
서울에 오기 전	before coming to Seoul 15
전공	major, specialty 38
전공 분야	major field 38
전공하다	majors in 38A
전기	electricity 25
전기과	electrical engineering department 38A
전라 남도	(province name) 20
전라 북도	(province name) 20
전문가	expert, professional, specialist 33D
전보	telegram, cable 13D
전셋 집	(house rented by a large deposit and no monthly payment) 44
전연	absolutely, never 39
전염병	epedemics 33A
전쟁	war 28D
전적으로	utterly, entirely 43
전차	street-car 7G
전체	the whole 43
전축	hi-fi 25D
전하다	delivers 16
전할 말	message (to leave) 16

전화	telephone 13D
전화 번호 책	telephone book 16
전화하다	calls up 16
전환	(transformation) 42
기분 전환	(transformation of feeling) 42
절	temple 35D
절대로	absolutely 39G
절약	saving 44
절약하다	saves 44D
젊다	is young, is youthful 14N
젊음	youth 37G
점	point 36D
다른 점	different point 36D
점심	lunch 12
점원	store-clerk 40A
점점	gradually 18
젓가락	chopsticks 13
정	Chung (family name) 1D
정거장	station, railroad station 3
정거하다	stops 22
정구	tennis 33A
정규 대학	accredited (regular) college 38
정능	(place name) 42D
정당	political party 47
정도	degree 33
어느 정도	to some extent 33D
정돈	straightening (room) 26
정돈하다	straightens 26
정류장	bus stop 22D

정리	arrangement	24D
방 정리	straighten the room	24D
정리하다	arranges	24D
정말	certainly, truth	18
정모	full-dress hat	26A
정법 대학	college of political science and law	38A
정부	government	8D
정부당	Government party	47
정부론	government (as curriculum)	38A
정식	formal, regular	45
정신	spirit	38G
정신적	spiritual, mental	38G
정원	the yard, garden	16D
정원사	gardener	40A
정직하다	is honest	23G
정책	policy	47
정치	politics	34D
정치과	political section	34D
정치적	political	38N
정치학	political science	35A
정형 외과 의사	plastic surgeory specialist	33A
제가	I (polite subject)	17G
제대	discharge from army	25D
제도	system	37D
교육 제도	education system	37D
제비	swallow	42A
제삼	No. 3	21
제시간	on time	21D, 25D
제일	most, best	10
제일 편리하다	is most convenient	10
제일 가다	is in first place	41
제임스	James	1
제조업	manufacturing business	40A
제주	(place name)	19D
제주도	(province name)	20
제하다	divides	37G
조간 (신문)	morning paper	44
조개	shellfish	41A
조금	a little	8 (see 좀)
조선과	ship-building engineering department	38A
조성되다	becomes created	43
조심	carefulness	25G
조심스럽다	is careful	25G
조심하다	is careful, watches out	29
조용하다	is quiet	19D
조용히	quietly	16D
조종사	pilot	29D
조직	structure	47
조카	nephew	14D
조카딸	niece	14D
족하다	is sufficient	25
존경	respect	29
존경을 받다	gets respect	39
존경하다	respects	39N
졸업	graduation	14
졸업하다	graduates (from)	14

좁	a little	2
좁다	is narrow	5D
종교	religion	43
종로	(street name in Seoul)	19D
종류	kind, sort	41
종사하다	is engaged in	40
종이	paper	5
종자	seed	41
좋다	is good, is nice	4
좋아 하다	prefers, likes	4
좌석	seat	23D
좌측	left side	27
좌측 통행	Keep Left	27
죄	crime, sin	43, 44
죄수	criminal, prisoner	43
죄악	sin	44
죄를 짓다	commits a crime	44
죄송하다	is sorry	36
주	State (U.S.A.)	15
주다	gives	4
가주다	goes for [me]	11
주로	mainly, mostly	8
주말	weekend	12D, 19D
주머니	pocket	24D
주목	attention	44
주무시다	sleeps (honored)	25D
주문	order (of goods, food, etc)	13D
주사	injection, shot	33A
주사를 맞다	gets a shot	33A
주소	(one's) address	16D
주유소	gas station	29
주의	carefulness	28D
주의하다	is careful	28D
주의	ideology, -ism	47
민주 주의	democracy	47
주인	master, owner, my husband	
우리 주인	my husband	14D
주일	week	6
주차장	parking lot	16D
주차하다	parks	16D
주차 금지	No Parking	28A
주택	residence	29
주택지	residential area	29
죽다	dies	11G
죽음	death	37G
준급행	Semi-Express	19
준비	preparation	17G
준비하다	prepares for	17G
준장	Brig. General	46A
준위	Warrant Officer	46A
줄	rope	31A
줄이다	reduces	25
중	among, during	10
그것들 중에서	among them	10
중국	China	1G
중국 말	Chinese (language)	1G
중국 사람	Chinese (man)	1G
중국어	Chinese (language)	8D
중고품	used item	30

중공	Red-China	40D
중대	company (military unit)	45
중대하다	is important	18
중동	Middle East	41D
중령	Lt. Colonel	46A
중사	Staff Sergeant	46A
중서부	the Midwest	41D
중앙	center, central	11
중요하다	is important	18
중위	1st Lt.	46A
중장	Lt. General	46A
중학교	junior high school, (middle school)	10D
쥐	rat	42A
즉	that is, namely 44, that is to say	47
즉시	immediately	47
즐기다	enjoys	42
증거	evidence, proof	43
지		
어디에 있는지 알다	knows where [it] is	13
국무성에 들어 온지	since [I] joined the State Department	15
지갑	wallet	16D
지금	now, present	5
지나다	passes by, gets along	1
지난	last, past	6
지난 사흘	last three days	6
지다	gets colder	18
추워 지다	gets -er	18
지다	defeats	40D
지도	map	2D
지도	guidance	35D
지도 하다	guides	35D
지루 하다	is boring, is tedious	33D
지리	geography	34
지리학	geography (as curriculum)	35D
지명하다	nominates	47
지방 법원	district court	47
지배인	manager	23
지붕	roof	29A
지시	(political) instructions, directions	47D
지식	knowledge	40D
지역	district, area	29
지원병	volunteer (soldier)	45
지저분 하다	is messy	25D
지정 교과서	officially approved textbook	21N
지정석	designated seat	21
지지하다	supports	47
지치다	is tired, is fatigued	42D
지키다	keeps, obeys, protects	29
시간을 지키다	is punctual	29N
지하실	basement	29A
지하철	subway	27D
지혜	wisdom	23D
직공	factory worker, technician	18D
직물	textile	41
직업	occupation, profession	18D
직원	staff	24N

직장	place of work	18D
직접	direct(ly), at first hand	44
진눈깨비	sleet	25G
진달래	azalea	41A
진지	a meal (honored)	26N
진찰	diagnosis	33A
질기다	is tough	13
질문	question(iare)	13D
질서	order	31A
공중 질서	public order	31A
짐	baggage, luggage, load	20
집	house, home	2D
집 사람	my wife	19D
집중하다	concentrates	43
짓다	farms, builds	41
농사를 짓다	farms	40
밥을 짓다	cooks rice	40N
짖다	barks	41D
개가 짖다	dog barks	41D
징병	the draft, conscription	45

ㅉ

짜껫트	jacket	26A
짜다	is salty	13
짜르다	cuts	31A
짜리	worth, value	5
오십원 짜리	W worth, W50 bill	5
짧다	is short (in length)	10D
째		
두번째	the second time	7
쨈	jam	13D
쪽	side, direction	2
왼쪽	the left (side)	2
이쪽	this way	2D
시청쪽으로	in the direction of the City Hall	2D
쯤	around, about	
다섯시쯤	around 5 o'clock	6, 19
찍다	takes (photograph)	20
찝차	jeep	39G

ㅊ

차	car	4N
차	tea	12D
홍차	black-tea	10G
차고	garage	16D
차관	Vice-Minister	32D
차다	is cold	
찬물	cold water	12D

차다	wears (watch, sword, pistol, etc.) 26A
차도	(Vehicles Only) 27
차량	vehicles 27
차례	one's turn 26D, 31
차이	difference 21
차지하다	occupies, posseses 44
차차	gradually 18
참	really, very 9, by the way, oh 9N
참다	endures 39D
참새	sparrow 42A
참외	melon 41A
창	window 11D
창고	storage room 29A
찾다	looks for, seeks 3
찾아 내다	detects out, seeks out 43
채권	bond 21D
채우다	fills up 30
책	book 1G
책방	book-store 4
책상	table, desk 2D
책임	responsibility 37N, 43
책임을 지다	bears responsibility 43
책장	bookcase, book shelves 29A
처	my wife 14D
처가	wife's family, wife's parents 34
처녀	virgin, single bachelor woman 37N
처럼	
뉴-욕처럼	like (or just as) New York 18, 19N

처벌	punishment 22G
처벌하다	punishes 22G
처음	first, the first time 1
천	thousand 4
천만	ten-million 1
천만에 말씀이다	you're welcome 1
천안	(place name) 22
천주교	Catholic 43
천천히	slowly 11D
철	season 18
철도	railroad 27D
철수	(given) name 35D
철학	philosopy 38A
철학적	philosophical 38G
첫	first 7 (see 처음)
첫째	first, the first 7
첫번째	the first, the first time 7
첫차	the first train 22
청년	the youth 23G
청소하다	cleans up 26
청주	(place name) 20
청진	(place name) 20
체격	physique, figure (of female) 24D
체신부	Ministry of Communication 47
체육과	physical education department 38A
체포	arrest 43
체포당하다	is arrested 43G
체포하다	arrests 43

쳐다 보다	looks up to, beholds 12G
초	vinegar 13, candle
초과하다	exceeds 29
초급 대학	junior college 38N
초대	invitation 13D
촌	village, rural area 15D
촌 사람	country man 42D
총각	bachelor, unmarried man 14G
총무 계	general affairs section 19N
총영사	Consulate General 39G
총장	president (of university) 16D
최	Choe (family name) 1D
최고	the maximum, at most 29
최고 득점자	one who received most votes 47
최근	recent 38
최근 에는	recently, lately 38
최선	one's best 47
최선을 다 하다	does one's best 47
최하	minimum 29N
추럭	truck 39D
추수	harvesting 42
추수 하다	harvests 42
추위	coldness 32D
추천	recommendation 47
추천하다	recommends 47
축구	soccer 33A
축음기	phonographer 29A
춘천	(place name) 20

출국 사증	(exit) visa 22
출국 허가서	(exit) visa 22
출근	going to work (office) 32
출근 시간	time to go to the daily work, morning rush hour 32
출근하다	goes to work 32
출마하다	runs (as a candidate) 47
출발	departure 19
출발하다	departs 19
출입구	exit-entrance 16D
출입 금지	Off Limit, Do Not Enter 27D
출장	business trip 25D
출퇴근	commutation 32D
춤	dancing
춤을 추다	dances 9D
춥다	is cold 18
충	worm (cover term) 42A
충고하다	advises 38D
충돌	collision 32D
충분	sufficiency
충분 하다	is sufficient, is enough 13
충주	(place name) 19D
충청 남도	(province name) 20
충청 북도	(province name) 20
취급하다	deals with 22G
취미	hobby, taste, interest 44
취임식	inauguration ceremoney 47
취임하다	inaugurates 47
취직하다	gets a job 39

층	floor, storey 24
일층	1st floor 24N
층층대	stairway, steps 28
치과 대학	college of dentistry 38
치과 의사	dentist 33A
치다	hits, plays 29D
피아노를 치다	plays piano 29D
치다	raises 41
누에를 치다	raises silkworm 41
치료	(medical) treatment 33A
치료하다	gets medical treatment 33A
치마	skirt (Korean style) 26A
치솔	toothbrush 25G
치안	security (of the society) 43
치약	toothpaste 25G
치열하게	fiercely 47
치우다	puts in order, takes away 26A
치워 주다	takes away (for me) 26A
친구	friend 3
친척	relatives 14D
친하다	is close, is intimate 34
칠	seven 4
침대	bed 23
침대차	pullman 19D
침략	invasion 43G
침략당하다	is invaded 43G
침례교	Baptist 43
침실	bedroom 24D
침입	intrusion 43
침입하다	intrudes 43
칭찬	praise, compliment 35
칭찬하다	praises, speaks highly of 35

ㅋ

칼	knife 5D
캐트릭교	Catholic 43
캐디락	Cadillac 37D
켜다	turns on 25
코	nose 13
코끼리	elephant 42A
코스모스	cosmos 41A
코카콜라	coca cola 12D
코코아	cocoa 12D
코트	coat 26A
콧수염	mustache 31
콩	bean 41A
콩나물	(soy) bean sprouts 41A
크게	loudly 16
크다	is big 5
크다	grows up, is brought up 15D
키	height (of person) 18
킬로 미터	Kilo-meter 29D

ㅌ

타다	rides, gets on 7
타고 가다	takes (bus, taxi, etc.) 10
타이야	tire 29D
타이프	typing
타이프 종이	typing paper 5
타이프라이터	typewriter 30D
탁구	table tennis 33A
탁하다	is muddy, is thick 28
탈모	Remove [your] Hat 27D
태국	Tailand 6D
태도	attitude 24D
태우다	gives a ride, loads 7N
태워 주다	gives [someone] a ride 11N
태풍	typhoon 42A
택시	taxi 7D
탱크	[gas] tank 29D
털	hair 31D
테두리	frame, scope 47
테레비(존)	television 29A
테레비 푸로	T.V. program 38D
토끼	rabbit 42A
토목과	civil engineering department 38A
토스트	toast 25D
토요일	Saturday 6D
토지	land, estate 44
톱	saw 26N
톱질	sawing 26N
톱	top 44D
톱 뉴스	top news 44D
통	can 23D
통과	passage, passing 27D
통과하다	passes 27D
통신병	signal corps man 45
통신사	press agency, news agency 45
통역관	interpreter 8D
통역하다	translates 29D
통일	unification 40D
남북 통일	unification of North and South 40D
통해서	through, by 43
통행	passing, going through 27
통행 금지	No Trespassing 27D
통행 금지 시간	curfew (time) 28A
통행하다	passes 27
통화	a message, telephone call 32D
통화하다	talks over the telephone 16, 32D
퇴근	coming home from office 32
퇴근 시간	quiting time 32
퇴근하다	leaves office for home 32
퇴원	discharging from the hospital 32D
퇴원하다	discharges from the hospital 32D

투표	vote	38D, 47
투표장	polling place	47
투표하다	votes, casts votes	47
트렁크	suitcase	23
특급	Special Express	19
특권	privilege	47
특무 상사	Master Sergeant	46A
특별하다	is special	26
특별히	specially	26
특산품	special products	41
특히	specially, particularly	23D, 39
튼튼하다	is sturdy, is strong, is durable	19N, 30
틀다	turns on (radio, hi-fi, etc.)	25D
틀리다	is wrong	18
틀림	mistake	37G
틀림 없이	without fail	24
틈	free time, spare time	9
팁	tip	24D

ㅍ

파	green onion	41A
파다	digs	41
파랗다	is blue	4N
파란 색	blue color	4D
파리	fly	26A
파리채	fly swatter	26A
파티	party	34D
판결하다	judges	47
판매원	salesman	42D
판사	judge	16D
판자	wooden board	31A
팔	eight	4
팔	arm	13
팔다	sells	4
퍽	quite, very	9
페이지	page	44
펜	pen	5
편	side, way	
어느 편	which way	10
편도	one way	21N
편지	letter, mail	9D
편찮다	is not well, is sick	32
편하다	is comfortable	10D
평론	review, criticism	44
평안 남도	(province name)	20
평안 북도	(province name)	20
평양	(place name)	20
평화	peace	25G
평화스럽다	is peaceful	25G
폐병	a lung-disease, T.B.	33A
폐염	pneumonia	33A
포도	grape	41A

포병	artillaryman 45
포푸라 나무	poplar (tree) 41A
포함	inclusion 24
포함되다	is included 24
포함하다	includes 24
폭포	falls 41D
표	ticket 21
왕복 차표	round-trip ticket 21
표시	indication, sign 29
표식	sign, insignia 27
표현	expression 42
푸르다	is bluish 4D
풀	grass 31A
풀다	unties, solves 26A
풍경	scenes, sights, views 41
풍년	fruitful year, good crop 42A
풍속	customs 26D
풍작	good harvest 42A
플랫폼	platform 21
피곤	fatigue
피곤하다	is tired 13
피다	blooms 42
피로	fatigue
피로하다	is fatigued 13
피부	skin 31A
피부과 의사	skin specialist 33A
피부병	skin disease 33A
피우다	smokes
담배를 피우다	smokes (cigarettes) 9D
불을 피우다	sets a fire 28D
필요	need, necessity
필요하다	is necessary, is needed 5

ㅎ

하고	with, and 9
나하고	with me 9
책하고 연필	book and pencil 9G
하나	one 4
하나 하나	one by one 27
하늘	heaven, sky 18
하다	does 1
하루	one day, the 1st day of the month 6
하루 살이	dayfly 42A
하반부	lower half 44
하부	lower level 47
하사	sergeant 46A
하얗다	is white 4N
하얀 색	white color 4D
하여간	anyway, at any rate 36
하오	p. m., afternoon 20
하오 십 이시 십분	12:10 p.m. 20
학	crane 42A

학교	school	2
학년	grade (school-year), grader	14
학비	school expense	24N, 37D
학사	Bachelor of Arts or Sciences	38
학생	student	1
학위	degree	38
학자	scholar	8D
학장	dean (of college)	16D
한	approximately	8
한 사년	about 4 years	8
한강	Han River	35D
한국	Korea	1
한국 말	Korean (language)	1
한국 사람	Korean	1G
한국식	Korean style	23
한국어	Korean (language)	8D
한남동	(name of township)	34
한식	Korean food	12
한자	Chinese character	19D
한정식	(name of Korean dish)	23D
한턱	treat	37D
한턱 내다	treats (someone)	37D
한편	on the other hand	40
할머니	grand-mother	14D
할 수 있으면	if it's possible	19N
할아버지	grand-father	13G
함경 남도	(province name)	20
함경 북도	(province name)	20
함프리	Humphrey (family name)	33G
함흥	(place name)	20
합격	passing (an exam)	27D
합격하다	passes (an exam)	27D
합승	jitney	7G
합중국	United States	18D
항공과	avaiation engineering department	38A
항구	harbor	18D
항상	all the time	9N
항시	always	9N
해	year	6D
무슨 해	what year	6D
해	sun	40D
해결	solution	41
해결하다	solves	41
해고시키다	fires (someone from employment)	47D
해고하다	fires (one from the job)	39N, 47D
해군	Navy	24D
해군 무관	Naval Attaché	24D
해군 사관 학교	Naval Academy	38A
해병대	marine corps	45
해산물	sea products	41A
해상 사고	maritime accident	32D
해양 대학	Merchant Marine College	38A
해외	overseas	15D
해주	(place name)	20
해초	seaweeds, marine plants	41A
햄버거	hamburger	40D

행	bound for 20
부산행 기차	Pusan bound train 20N
행동	behabior 24D
행인	pedestrian 28D
행정	administration 43D
행정관	administrative officer 24D
행정부	executive branch 47
행정학	public administration 38A
향상	improvement 41D, 46
향상되다	is improved 41D
허락하다	permits 44
헌	used, second hand
헌차	wornout car 24D
헌법	constitution 47
헌법하에서	under the constitution 47
헌병	military policeman 45A
헬멧	helmet 26A
혁대	belt 26A
현관	vestibule 29A
현금	cash 7G
현대	modern (times) 38
현대적	modern 38G
현대화	modernization 38
현대화 하다	modernizes 38G
현상	phenomenon, aspect 38
현재	at present 22
현정부	present administration 47
형	older brother (of male) 14
형님	older brother (of male, honored) 14
형제	siblings, brothers and sisters 14
형편	situation 46
호	number
이십 오호실	Room No. 25 24
호도 (호두)	walnut 41A
호랑이	tiger 42A
호박	pumpkin 41A
호배추	cabbage 41A
호주	Australia 6D
호주머니	pocket 24D
호콩	peanut 41A
호텔	hotel 2D
혹	by any chance 16
혹시	by any chance 16
혼자	single, alone 14
홍당무	radish 41A
홍수	flood 32D
홍차	(brown) tea 10G
화	anger, rage 37D
화가 나다	gets angry 37D
화공과	chemical engineering department 38A
화란	Holland 6D
화물계	freight office, baggage checking counter 20N
화물 자동차	truck 29D
화살표	arrow sign 28
화요일	Tuesday 6D
화장	make-up 26A

화장실	toilet, restroom	24
화장하다	makes up her face	26A
화재	fire	28
화학	chemistry	38A
확실히	exactly, for sure, certainly	34
환자	patient	42D
환화	Korean money	21D
황해도	(province name)	20
회담	conference, talks	33D
회복	recovery	33A
회복하다	recovers	33A
회사	company, firm	8
회의	meeting, conference	32D
회회교	Mohammedanism	43A
후	the later time	
졸업한 후에	after graduating (from)	15
후로리다	Florida	41D
후보(생)	candidate	45
후보자	candidate	47
후추	black pepper	13
후추 가루	black pepper (power)	13
훈련	training	32G
훈련하다	trains	32D
훈련원	trainee	40A
훈장	medal	26A
훌륭하다	is excellent, is outstanding	13
훨씬	much more	38
휘발유	gasoline	29
휠타	filter	30
휴가	vacation	6
휴게 시간	break time	27D
휴게실	lounge	28
휴지통	waste basket	26A
흉년	lean year	42A
흉작	poor harvest, short crop	42A
흐리다	is cloudy	18
흑인	negro	26D
흘겨 보다	steers	12G
흥미	interest (in a serious subject)	39
흥미가 있다	is interested in	39
흥미가 없다	is not interested in	39
희극	comedy	26D
희다	is whitish	4D
희망	hope	39
희망하다	hopes	39
희생당하다	is sacrificed	43G
희생하다	sacrifices	27G
힘	power, energy	35
힘이 들다	is difficult	35

Index to the Grammar Notes

The following Index includes all the grammar points and their related terms introduced in Volume 1 and Volume 2. The alphabetical order of the Index follows that of Korean-English Glossary in Volume 2. The initial letters of the entries which are not used in the Glossary are inserted as in the Volume 1 as follows: D after T; B, F and Q after P; R after L; V after H.

References are to Unit and Grammar Note; for example, 19.1 refers to Unit 19, Grammar Note 1.

가 (Particle) 2.2 (see 이/가)

가장 'the most..' 10.3

-거나 (see -든지) 42.2

-거든 'if...' 42.2

-거든요! 42.2

-게 16.3

-게 (of a description verb) + 되다 28.1

-게 (of an action verb) + 되다 28.1(b)

-게 (of an action verb) + 되었다 28.1

-게 보이다 Vs -게 들리다 41.2

-고 9.1

고 (Particle) 17.3 (see 라고)

-고는 하다 'sometimes does' 35.5

-고는 했다 'used to do', 'sometimes did' 35.5

-고 말겠다 'will do... at all cost' 29.2(a)

-고 말고요! 'certainly is/does', 'is/does indeed' 29.2

-고 말았다 'finally did...', 'ended up doing...' 29.2(b)

-고서 'after having done...' 38.2

-고자 31.3

-고자 + other than 하다 31.3(b).

-고자 하다 'to intend to' 31.3(a)

과 (Particle) 4.4 (see 와/과)

-군요 18.1 (see -는군요)

-기 8.1

-기로 되다 27.2

-기로 하다 'to decide to do something' 24.2

-기에 바쁘다 40.3

-기 위해(서) 'in order to do', 'to do..' 'for the sake of doing' 27.

나/이나 (Particle) 10.4

-나/으나 '...but' 13.1

-나 보다 41.4

N 든지/이든지 37.3

N 라/이라(서) 42.1

N^1 뿐만 아니고 N^2 도 'not only N^1 but also N^2' 35.4

N 야/이야 'as far as N is concerned', 'at least N' 34.4(a)

N + 없이 'without N' 34.5(a)

N + 에다(가) 35.1

N 에 따라(서) 'in accordance with N', 'depending upon N' 22.2

N 에 비(교)해서 'compared with N' 37.7

N^1 (와/과) 같은 N^2 'N^2 like N^1' 31.2

N 을/를 위해(서) 'for N', 'for the sake of N' 27.3

-ㄴ/은/는 가요? 7.3

-ㄴ/은/는 것 같- 18.3

-ㄴ/은/는 + 것 11.4

-ㄴ/은/는 + Noun 5.1

-ㄴ/은/는 데 16.1

-ㄴ/은/는 모양이다 'seems that something is/does' 32.2

-ㄴ/은 일(적)이 있-(or 없-) 'has (or has not) done so-and-so' 13.2

-ㄴ/은/는 지 16.4

-ㄴ/은 지 + period of time + 되-(or 지나-) 'It has been..(period of time) since' 15.3

-ㄴ/은/는 편이다 37.6

-(으)니까 'since...', 'because...' 12.1

는 (Particle) 1.2 (see 은/는)

-는군/군 + 요 18.2

-는 대로 'as soon as...', 'no sooner... than...' 43.1

-는 동안 'while doing so-and-so' 15.4

Nominal 에 {관해 / 대해} 서 'concerning Nominal', 'about Nominal' 15.5

Nominal Expression 1.3.

Nominal + 외 (or 밖) 에 14.3

'...not ...but', 'do ...without doing..' 25.4

Nouns 1.3

Noun Derivative Verb 25.5

Noun phrases 1.3

Noun Substantive Form 37.1

Numerals 4.6

Numeral phrases 7.1

The more ~ the more 41.1

The (으)ㅁ Form 37.1

Time counters: 년 'year', 해 'year', 월 'month' 달 'month', 주일 'week', 일 'day', 날 'day', 시 'o'clock', 시간 'hour', 분 'minute' 6.1

도 (Particle) 'also', 'too' 4.3

든지/이든지 (Particle) 12.4

Transitive Verbs 3.1

-다(가) 25.3

-더니 27.1

-던 + N 23.1

-도록 24.1

-든지 ~ -든지 'whether ~ or' 37.4

Denominals and Denominal Verbs, 20.2

Denominative 20.2

Dependent Nouns 13.4

Derivational Affixes 20.3

Derivation 20.3

Derivational Causative Verb 32.1

Derivational Intransitive Verb 32.1

Derivative Verbalizer 25.5

Descriptive Verbs 3.1

Determinatives 2.3

Direct Quatative Particle 17.3

때 'time', 'occasion', 'when' 14.1

때문에
  -기 때문에 'because [it] is does' 20.1(b)
  N + 때문에 'because of N' 20.1(a)

라고/고 (Particle) 17.3

라도/이라도 (Particle) 18.5

를 (Particle) 1.2 (see 을/를)

-ㄹ/을 것이- 11.5

-ㄹ/을 계획이- 'is planning to...' 18.6

-ㄹ/을 것 없다 'there's no need of doing' 35.3

-ㄹ/을 까요? 'Shall I...?', Shall we..?' 'Will (it)..(do you think)?' 5.2

-ㄹ/을 + Nominal 9.3

-ㄹ/을 때마다 'every time [one] does (something)' 37.2

-ㄹ/을 가치가 있다 39.1

-ㄹ/을 만 하다 39.1

-ㄹ/을 뻔 했다 'almost did...' 33.1

ㄹ/을 뿐만 아니 {고 / 라} 'not only... but also' 35.4

-ㄹ/을 뿐이다 'only is/does', 'only thing [one does] is such-and-such' 33.2

-ㄹ/을 수 밖에 없다 'cannot help doing', 'connot but do' 37.5

-ㄹ/을 예정이다 'is expected to...', 'is planning to...' 22.3

-ㄹ/을 수 있- 'can-', 'be able to-' 8.3

-ㄹ/을 수 없- 'cannot-', 'be unable to-' 8.3

-ㄹ/을 정도이다 'to be as ~ as', 'to the extent of doing' 33.3

-ㄹ/을 줄 알다 'knows how to..', 'can do..' 29.1

-ㄹ/을 줄 모르다 'does not know how to..' 29.1

-ㄹ/을지 ~ -ㄹ/을 지 40.2

-ㄹ/을 터이다 'intends to...', 'will do,.' 26.2

ㄹ/을 필요가 없다 'there's no need of doing' 35.3

Retrospective Form 23.1

마다 (Particle) 8.2

만 (Particle) 'only', 'just' 12.5

매 'every', 'each' 20.3

-면/으면 'if...' 10.1

-(ㅂ)니까, ~ (ㅂ)니까? 21.2

-ㅂ/읍디다 and -ㅂ/읍디까? 31.1

보다 (Particle) 'than', 'more than' 8.4

Particle 라도/이라도 34.1

Particle 만큼 'as ~ as', 'to the extent of' 19.1

Particles and Particle 야/이야 34.4

Past tenses: Simple and Remote Past 4.2

Past Tense Suffixes 4.2

Personal Nouns in Polite and Plain Speeches 17.2

Plain Speech: Formal and Informal 17.1

Polite Speech: Formal 2.1
Informal 4.1

Post-Nouns 2.4

Post-Noun 만큼 19.2

Present Noun-Modifier Ending 5.1

Present Noun-Modifier Words 5.1

Prospective Noun-Modifier Word 9.3

Prospective Noun-Modifier Ending 9.3

Basic Arithematics 37.8

Further Note on -ㄴ/은/는 데 35.2

Further Note on Particle 에 25.1

Further Note on -지 못하다 19.3

Future Tense in Korean 3.2

Future Tense Suffix 3.2

Quatatives 17.3

-스럽다 25.5

-시키다 41.3

씩 'each', 'at one time' 14.4

'should not...', 'must not...' 28.2

Substantive 37.1

Suffixes 3.2 (see Verb Suffixes)

Action Verbs 3.1

Adverbs 5.3

Ad + 야/이야 'only Ad', 'at least Ad' 34.4(b)

Adverbial phrases 6.4

안 (Negative) 'not' 3.4

Authoritative Speech and Familiar Speech 45.1
Auxilliary Verb 7.6
야 (Particle) 11.3
Infinitive +야 + 하- 'has to','must' 11.3 (a)
Infinitive +야 'only when (or if)' 'must..to..' 11.3(b)
의 /e/ (Particle) 'of', 's' 1.2

에 (Particle) 'at', 'on', 'in' 2.2

에 (Particle) 'to' 3.6

에 and 에다(가) 39.3

에서 (Particle) 'from', 'at', 'in', 'on' 3.5
Endings 2.1 (see Verb-Endings)

(An) Organization 에서...하다 'the organization does...' 22.1

와/과 (Particle) 4.4

왜냐하면...-기 때문이다 'it (the reason) is because [it] does/is' 28.3
요 (Sentence Particle) 4.1

위해(서) 'for', 'for the sake of' 27.3

'without N', 'without (or instead of) doing something' 34.5

-(으)니 the Sequential Form 21.1

-으러 'in order to...' 6.3 (see -러)

으로 (Particle) 2.2 (see 로/으로)

-(으)며 29.3

-(으)면 곧 'as soon as...', 'no sooner.. than' 43.1
-(으)면 되다 '[you] may..', '[it] will do', 'you can...' 24.3
-(으)면서 40.1

(-(으)면~-(으)ㄹ수록 'the more the more' 41.1

-(으)면 하다 34.3

은/는 (Particle) 1.2

을/를 (Particle) 1.2

-(으)ㅂ니다만 41.5

이/가 (Particle) 2.2

이나 (Particle) 10.4 (see 나)

이든지 (Particle) 12.4 (see 든지)

이라도 (Particle) 18.5 (See 라도)

Indirect Quatative Particle 17.3

Infinitive 4.1

Infinitive + 가다 (or 오다) 38.4

Infinitive + another inflected expression 25.2

Infinitive + 도 'even though-', 'although 10.2

Infinitive + 두-(or 놓-) 16.2

Infinitive + 버리다 30.1

Infinitive + 버리고 + 말다 30.1

Infinitive + 보- 12.3

Infinitive + 서 14.2

Infinitive + 야 되다 23.2

Infinitive + 있- 14.5

Infinitive +주- 11.2

Infinitive +지- 18.2

Intransitive Verbs 3.1

Interrogative + -ㄴ/은/는 지 13.3

Interrogative Nominal 도 + Negation 'is/does not... any...' 34.2

Interrogative + -든지 'no matter + Interrogative + (one) does/is', 'regardress of Interrogative + (one) does/is' 37.4

입니다/imnita/ vs. 있읍니다 2.5

Causative Verb 32.1

Causative Verb Suffix 32.1

Copula 1.1

Counters: 장, 잔, 권, 개, 분, 마리, 벌, 대 5.4

-적 and -적이다 38.1

전 'before', 'the previous time' 15.2

  -기 전에 'before doing...' 15.2

전연 + Negation 'never..', 'not.. at all..' 39.2

제일 'the most ..' 10.3

-중 and 중이다 32.3

-지만 '...but' 9.2

-지 말- 11.1

-지 말고 + an inflected expression 25.4

-지 못 하- 'cannot..', 'is not..' 8.3

-지 않고 + an inflected expression 25.4

-지 않고 and -지 말고 'without (or instead of doing something' 34.5

-지 않습니다 4.5

-지요? 6.2

-질 and -질하다 26.1

처럼 (Particle) 18.4

하고 (Particle) 9.4

Honorifics 3.3

Honorific Suffix 3.3

후 (or 다음) 'after', 'the later time', 'next' 15.1

  -ㄴ 후에 'after doing...' 15.1

-화 and -화하다 38.3

Verbals 1.1

Verb-Endings 2.1

Verb Phrases 7.6

Verbs: Action vs. Description and Intransitive vs. Transitive 3.1

Verb-Stems 2.1

Verb Suffixes 3.2

☆ U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1969 O - 345-220 (188)

FSI Language Publications available from
Superintendent of Documents
Washington, D.C. 20402

BASIC COURSES

Amharic (Units 1-50), $2.25
Amharic (Units 51-60), $2.50
Cambodian (Units 1-45), $2.00
Chinyanja (Units 1-63), $1.75
French (Units 1-12 and 13-14, a set), $4.00
French Supplementary Exercises (Units 1-15), $3.25
Fula (Units 1-40), $2.75
German (Units 1-12), $2.00
German (Units 13-24), $1.75
Greek (Vol. 1), $1.75
Greek (Vol. 2), $1.00
Greek (Vol. 3), forthcoming
Hebrew (Units 1-40), $2.50
Hungarian (Units 1-12), $1.25
Hungarian (Units 13-24), $1.75
Kirundi (Units 1-30), $2.75
Kituba (Units 1-35), $2.25
Korean (Vol. 1), $3.00
Korean (Vol. 2) $4.75
Lingala (Units 1-24), $1.50
Luganda (Lessons 1-94), $2.25
Moré (Units 1-48), $1.75
Serbo-Croatian (Units 1-25), $3.50
Serbo-Croatian (Units 26-50),
Shona (Units 1-49), $2.50
Spanish (Units 1-15 and 16-30, a set), $7.50
Spanish (Units 31-45), $3.25
Spanish (Units 46-55), $2.50
Swahili (Units 1-150), $3.00
Turkish (Units 1-30), $2.25
Turkish (Units 31-50), $2.25
Twi (Units 1-20), $1.25
Vietnamese (Vol. 1), $1.75
Vietnamese (Vol. 2), $1.50
Yoruba (Units 1-49), $1.75

Finnish Graded Reader, $4.00
Hungarian Graded Reader, $3.75
Indonesian Newspaper Reader, $1.75
Modern Written Arabic, forthcoming
Spanish Programmatic Course Instructor's Manual, $0.75
Spanish Programmatic Course Student Workbook, $2.25
Swahili - General Conversation, $0.75
Swahili - Geography, 0.65
Thai - Reference Grammar, $1.25
Yoruba Intermediate Texts, $1.25

Supplies of all publications listed are limited, and prices are subject to change without advance notice. Rules require remittance in advance of shipment. Check or money order should be made payable to the Superintendent of Documents. Postage stamps and foreign money are not acceptable.